

ACADEMIA ROMÂNĂ

INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN-AL. ROSETTI”

**DICTIONARIUM VALACHICO-LATINUM**

**Primul dicționar al limbii române**

Studiu introductiv, ediție, indici și glosar de Gh. Chivu

INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ  
NR. 31.675



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

București, 2008

Copyright © Editura Academiei Române, 2008.  
Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate editurii.

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE  
Calea 13 Septembrie nr. 13, Sector 5  
050711, București, România,  
Tel: 4021-318 81 46, 4021-318 81 06  
Fax: 4021-318 24 44  
E-mail: edacad@ear.ro  
Adresă web: www.ear.ro

Referenți: Acad. Marius SALA  
Alexandru MAREȘ

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**Dictionarium valachico-latinum : primul dicționar al**  
**limbii române / Academia Română. Institutul de**  
**Lingvistică „Jorgu Iordan-Al. Rosetti”;** studiu introd.,  
ed., indici și glosar de Gh. Chivu. - București :  
Editura Academiei Române, 2008  
ISBN 978-973-27-1744-8

I. Chivu, Gheorghe (pref.; ed. șt.)  
II. Academia Română (București). Institutul de Lingvistică  
„Jorgu Iordan-Al. Rosetti”

81'374.8=135.1=124  
811.135.1

Redactor: Adriana GRECU  
Tehnoredactor: Mariana IONICĂ  
Coperta: Nicoleta NEGRUȚ

---

Bun de tipar: 11.11.2008; Format: 16/70 × 100  
Coli de tipar: 24,5  
C.Z. pentru bibliotecă mare: 459-3(033) = 71  
C.Z. pentru bibliotecă mică: 4

---

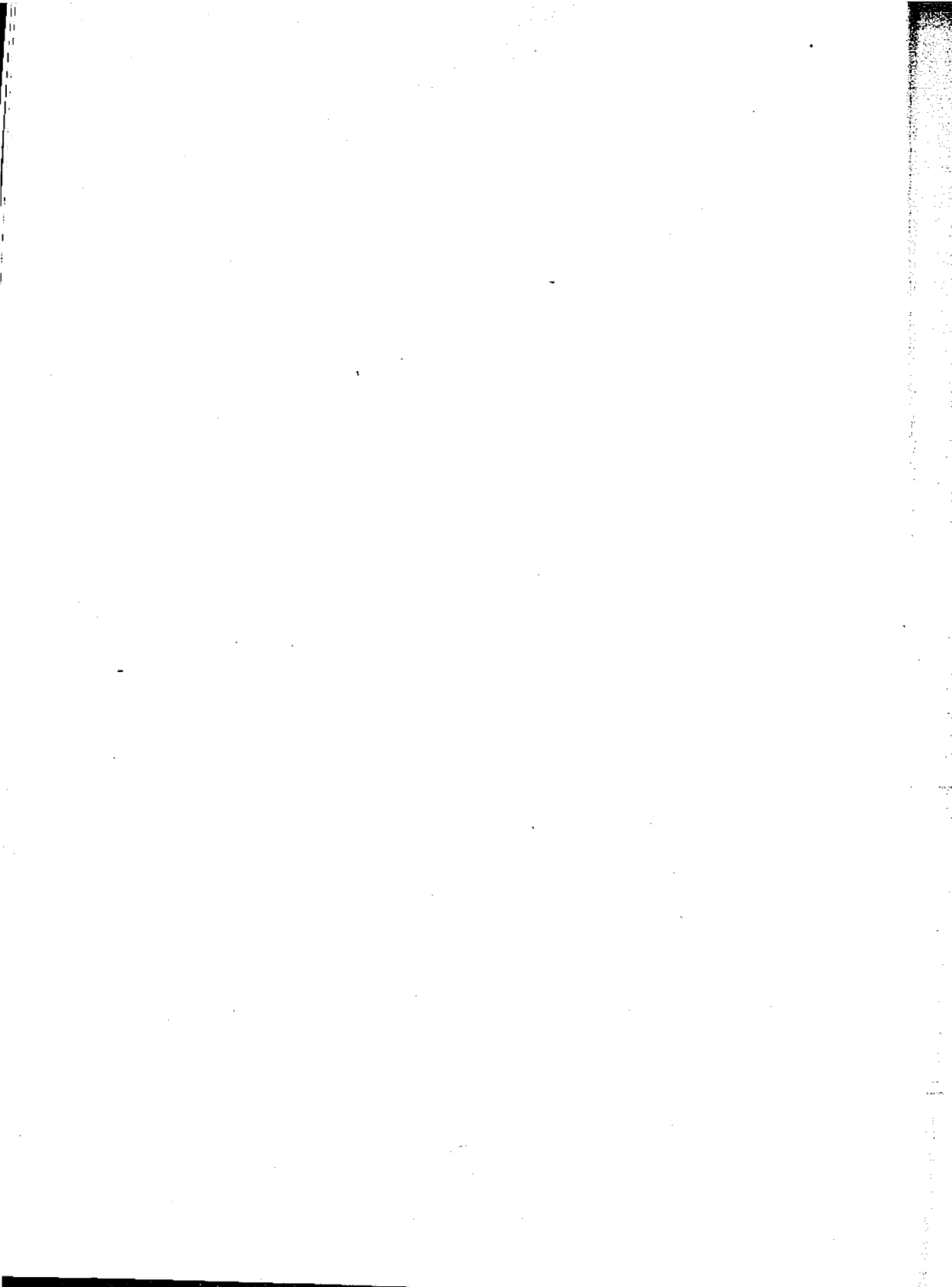
## CUVÂNT-ÎNAINTE

Volumul consacrat editării primului dicționar cu bază în limba română, intitulat *Dictionarium valachico-latinum*, a fost realizat în cadrul Institutului de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” din București, ca parte a unui important proiect de publicare a monumentelor scrisului vechi românesc.

Cercetarea manuscrisului a fost efectuată în decursul mai multor ani, în cadrul schimburilor științifice dintre Academia Română și Academia Maghiară de Științe, cu sprijinul conducerii Institutului de Lingvistică din Budapesta și beneficiind de concursul permanent al depozitarului textului, Biblioteca Universității „Eötvös Loránd”. Susținerii generoase acordate de către direcțiunea mării biblioteci budapestane i se datorează de altfel și obținerea dreptului de publicare în ediție modernă a manuscrisului însoțit de facsimile.

În forma sa actuală, volumul este menit să ofere deopotrivă filologilor, istoricilor limbii române și lexicografilor, dar și altor cititori interesați de vechea cultură românească, posibilitatea de a lua contact cu un text original, ce pune în evidență utilizarea de către un intelectual bănățean, încă la mijlocul secolului al XVII-lea, a unui model latin. *Dictionarium valachico-latinum* se alătură astfel, în această perspectivă, primei gramatici a limbii române scrisă în limba latină, *Institutiones linguae valachicae*, a cărei ediție a fost tipărită, cu puțin timp în urmă, tot de către Editura Academiei Române.

Cartea a beneficiat de observațiile competente ale doamnei profesoare Lucia Wald, ale doamnei conferențiar universitar Cristina Halichias și ale domnului doctor Alexandru Mareș, cititori ai transcrierii și ai studiului introductiv în calitate de referenți oficiali numiți de către Consiliul științific al Institutului de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. Iar apariția propriu-zisă a ediției nu ar fi fost posibilă fără ajutorul acordat în mod constant de către domnul academician Marius Sala și fără colaborarea redactorului de specialitate, doamna Adriana Grecu.



## STUDIU FILOLOGIC

### MANUSCRISUL H.3 AL BIBLIOTECII UNIVERSITARE DIN BUDAPESTA

În fondul de manuscrise al Bibliotecii Universitare din Budapesta este păstrat, sub cota H.3, un volum în -8<sup>0</sup>, care cuprinde, potrivit catalogului publicat în 1889, un *Dictionarium valachico-latino-hungarico*<sup>1</sup>. Este textul pe care cataloagele anterioare ale mării biblioteci, redactate în c. 1850<sup>2</sup> și în 1877<sup>3</sup>, îl menționau sub titlul consemnat pe pagina 1, *Dictionarium valachico-latinum*.

Manuscrisul, achiziționat foarte probabil în prima jumătate a veacului al XIX-lea<sup>4</sup>, are legătură modernă în pânză, realizată în secolul trecut (când vechile coperte, îmbrăcate în piele, au fost înlocuite). Este format din 177 de file cu dimensiunea 146 × 12 mm<sup>5</sup>, numerotate modern, cu cifre arabe, în colțul din dreapta sus, pe ambele fețe. Hârtia din prima parte a volumului (paginile 1-172) este alb-gălbuie, relativ subțire și mătăsoasă, de proveniență venețiană, iar cea din partea a doua (paginile 173-354) este albă, mai groasă și provine dintr-o moară austriacă.

Cele două părți, cândva manuscrise independente (aspectul paginilor 171 și 172 arată că fila este ultima din porțiunea mai veche a volumului), au conținut diferit. Pe paginile 1-172 a fost redactat, adnotat și completat un dicționar român-latin, iar filele corespunzătoare paginilor 173-354 au fost adăugate pentru copierea mai multor *Connotationes ex adagiis*.

*Dictionarium valachico-latinum* este scris de o singură persoană, cu cerneală rădăcinie, în alfabet latin și ortografie maghiară, pe paginile 1-167 (paginile 54 și

---

<sup>1</sup> *Catalogus librorum manuscriptorum Bibliothecae Regiae Scientiarum Universitatis Budapestiensis*, [Tomus I], Budapest, 1889, p. 194.

<sup>2</sup> *Catalogus manuscriptorum <Bibliothecae Regiae Scientiarum Universitatis> confectus circa annum 1850*.

<sup>3</sup> *Catalogus manuscriptorum quae in Regiae Scientiarum Universitatis Bibliothecae Archivio Pestini observantur*, Anno 1877.

<sup>4</sup> Carlo Tagliavini afirmă, în 1930, că dicționarul a făcut parte dintre manuscrisele celebrului istoric maghiar György Pray, director al bibliotecii budapestane până în 1801 (vezi II „*Lexicon Marsillianum*”, *Dizionario latino-romeno-ungherese del sec. XVII*, București, 1930, p. 8), dar cataloagele manuscrise cercetate menționează textul abia în anul 1850.

<sup>5</sup> Dimensiunea filelor a fost mai mare, cel puțin în partea inițială a manuscrisului, dar, la legare, marginile exterioare ale foilor au fost tăiate pentru uniformizare. (Astfel se explică, desigur, trunchierea textelor scrise în partea de jos a paginilor 41, 171 și 172.) Din fila corespunzătoare paginilor 171 și 172 a fost ruptă relativ recent jumătatea exterioară (pe pagina 171 se distinge o parte din ștampila Bibliotecii Universitare din Budapesta).

55 au rămas goale, din cauză că, în momentul copierii lexiconului, au fost întoarse deodată, din neatenție, două foi). Autorul textului a adus chiar el numeroase modificări primei forme transcrise, corectând unele cuvinte, adăugând numeroase articole pe marginea din dreapta a paginii, anulând o serie de intrări repetate din greșeală, schimbând locul altora, completând sau înlocuind unele glose latinești. Lexiconul a fost adnotat ulterior și de trei lectori, toți utilizând cerneală de culoare neagră și folosind scrisul latin și ortografia de tip maghiar. Primul dintre aceștia este și autorul unui mic glosar latin-român, scris pe paginile 171 și 172, în care cuvintele sunt grupate tematic în *Frumenti et leguminum species*, *Os, oris* și *Colores*, cel de-al doilea a tradus mai multe cuvinte-titlu în limba maghiară, iar al treilea a adăugat câteva intrări și a completat unele articole existente în pagină cu o serie de forme, variante și glose.

*Connotationes ex adagiis*, reprezentând mai multe citate latinești ordonate alfabetic, sunt copiate pe paginile 175, 191, 217, 241, 281, 301 și 309, de către o persoană diferită de adnotatorii dicționarului. (Paginile rămase albe erau destinate inserării altor fragmente, unele chiar având notată în colțul din dreapta sus litera ordonatoare.) Pe pagina 174, după titlul acestei părți a volumului, este scris, cu aceeași cerneală de culoare neagră și în aceeași manieră grafică, *Anno Salutis MDCCLXX*<sup>6</sup>. Text latinesc, copiat de aceeași mână și cu aceeași cerneală, se află și pe pagina 347, iar pe paginile 349–352, cel de-al doilea adnotator al dicționarului a consemnat într-un *Itinerarium*, în urma unei călătorii efectuate la finele anului 1742, numele mai multor localități aflate în partea de sud a Transilvaniei și în Hunedoara.

În afara acestui *Itinerar*, manuscrisul conține puține însemnări. Pe pagina 12 este scris, cu cerneala și în maniera grafică specifice câtorva completări aduse lexiconului, *G. Miklos Pinszé. Loncsa Josika*, probabil un cititor, și-a consemnat numele pe pagina 20. Între încercările de condei făcute pe pagina 172, B. P. Hasdeu credea că poate citi, lateral dreapta, *Iacobus Olass*<sup>7</sup>, iar în josul aceleiași foi se descifrează cu dificultate *me zgnvá*<sup>8</sup>, posibil fragment al unei însemnări de cititor, tăiate la una dintre primele recondiționări ale manuscrisului. În sfârșit, pe pagina 173, alături de câteva cuvinte românești însoțite de echivalentele lor maghiare și latinești, scrise de autorul *Itinerarului* (*ceprasz – naprász, borotválo – fő, nyéress – répa, car nó – currus novus, par nó – palus novus*), un necunoscut a notat cu litere latine și ortografie maghiară două strofe dintr-o poezie-urare de factură folclorică: *Pentru mine, pentru tine, / Pentru noj amandoj si kúszanti la noj, /*

<sup>6</sup> Vezi și B. P. Hasdeu, *Anonymus Lugoshiensis. Cel mai vechi dicționar al limbii române, după manuscrisul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Revista pentru istorie, arheologie și filologie”, VI, 1891, p. 1. Nu este exclus ca literele care notează anul să fi fost adăugate ulterior, întrucât, spre deosebire de restul textului, cerneala este aici spălăcită, iar conturul literelor-cifră realizat din puncte, greu de identificat.

<sup>7</sup> B. P. Hasdeu, *art. cit.*, p. 7. Grigore Crețu descifra „cu rezervă”, în același pasaj greu lizibil, *köniv olass* (vezi *Anonymus Caransebesiensis. Cel mai vechi dicționar al limbii române, după manuscrisul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Tinerimea română”, s.n., I, 1898, p. 323), dar Nicolae Drăganu a infirmat și această ultimă lecțiune (*Mihail Halici, Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII*), în „Dacoromania”, IV, partea I, 1924–1926. Cluj, 1927, p. 2, nota 7).

<sup>8</sup> Grigore Crețu a citit „*me zgnvam* [= *me signavi* ?]” (*art. cit.*, p. 325), considerând că pasajul a fost scris „de adăugătorul cel mai vechi” al lexiconului.

*Pentru mine, pentru tine./ Pentru noi amandoi./ Pentru kásza, pentru másza./ Pentru drága suponyásza.* Este de remarcat prezența în aceste versuri a substantivului *custant* „persoană care trăiește (într-un anumit loc)”, absent din dicționarele istorice ale limbii române, care completează familia verbului *a gusta*.

## OPINII DESPRE *DICTIONARIUM VALACHICO-LATINUM*

*Dicționarul român-latin* aflat în fondurile Bibliotecii Universitare din Budapesta a intrat în atenția cercetătorilor scrisului vechi românesc în vara anului 1871, când B. P. Hasdeu, descoperindu-l în biblioteca din Pesta, l-a considerat, după o examinare sumară, „cel mai vechi dicționar al limbei române și cel dentâi cu litere latine”<sup>9</sup>. Ortografia de tip maghiar și circulația mai multor cuvinte înregistrate în manuscris în provinciile vestice ale spațiului românesc arătau că autorul textului a fost „un român din Transilvania”, iar „o mulțime de vorbe, proprie numai limbei române până la 1700” sugerau plasarea scrierii „pe la începutul secolului XVIII”, dar „în orice caz anterior anului 1742”, menționat în „nește notițe din acest an, scrise cu altă mână, ceva mai modernă ... la finea manuscrisului”<sup>10</sup>.

În 1878, textul a fost analizat în treacăt și de Nicolae Densușianu, însărcinat de Academia Română să întreprindă o serie de „cercetări istorice în arhivele și bibliotecile Ungariei și Transilvaniei”<sup>11</sup>. Istoricul a consemnat numărul de pagini avut de lexiconul propriu-zis<sup>12</sup>, a plasat scrierea acestuia „pe la anul 1741–42”<sup>13</sup>, luând ca punct de referință anul menționat în *Itinerarul* aflat la finele manuscrisului, și a ilustrat ortografia utilizată pentru scrierea lui prin mai multe exemple<sup>14</sup>.

În anul 1883, B. P. Hasdeu a revenit asupra dicționarului în timpul unei noi călătorii efectuate la Budapesta și, în urma unei analize detaliate, l-a numit *Anonymus Lugoshiensis*<sup>15</sup>. Aprofundând cercetarea manuscrisului și corelând informațiile lingvistice cu cele de istorie culturală, marele filolog ajunge la concluzia că autorul anonim, un „bănățean din Lugoș” diferit de Ștefan Fogarasi,

<sup>9</sup> B. P. Hasdeu, *Două descoperiri*, în „Columna lui Traian”, II, 1871, nr. 30(92), p. 117.

<sup>10</sup> Idem, *loc. cit.*

<sup>11</sup> Nicolae Densușianu, *Cercetări istorice în arhivele și bibliotecile Ungariei și Transilvaniei*, București, 1880 (edițiune separată din AAR, Seria II, tomul II, secțiunea I).

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 9.

<sup>13</sup> *Ibidem*.

<sup>14</sup> *Ibidem*, p. 102–103.

<sup>15</sup> B. P. Hasdeu, *Anonymus Lugoshiensis. Cel mai vechi dicționar al limbei române, după manuscriptul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Columna lui Traian”, IV, nov.–dec. 1883, p. 406–429. Cf. consemnările sumare ale textului în Aron Densușianu, *Istoria limbei și literaturii române*, Iași, 1885, p. 55, 205, și Al. Philippide, *Introducere în istoria limbei și literaturii române*, Iași, 1888, p. 52, unde, pomindu-se de la studiul anterior al lui B. P. Hasdeu, se afirmă că lexiconul, datat în a doua jumătate a secolului al XVII-lea, este scris de un bănățean.

Mihail Halici-fiul și Ioan Viski, a alcătuit textul „cu vreo cincizeci de ani înainte de 1742, adică în a doua jumătate a sec. al XVII”<sup>16</sup>.

Datarea acestui prim lexicon românesc scris cu litere latine (bazată deopotrivă pe fenomenele lingvistice consemnate și pe analiza filigranelor hârtiei), localizarea scrierii lui (prin restrângerea zonei sugerate de circulația unor cuvinte și de ortografia utilizată cu ajutorul unor toponime consemnate ca intrări) și chiar publicarea (parțială) a „celui mai vechi dicționar al limbei române” vor constitui punctul de plecare pentru succintul studiu și pentru ediția tipărită de Grigore Crețu în anul 1898<sup>17</sup>. Preluând (uneori chiar în aceeași formulare) constatările lui B. P. Hasdeu, dar nuanțând unele dintre afirmațiile privitoare la zona în care a fost alcătuit dicționarul, filologul bucureștean impune un nou nume pentru manuscris, *Anonymus Caransebesiensis*.

În anul 1924, coroborând analiza textului publicat integral, în ortografia originară, de Grigore Crețu<sup>18</sup>, cu studierea textelor vechi românești scrise cu alfabet latin în secolul al XVII-lea și cu rezultatele unor investigații întreprinse în arhiva Colegiului reformat „Kún” din Orăștie, N. Drăganu a avansat, cu prudență, ipoteza scrierii lexiconului româno-latin păstrat la Budapesta de către Mihail Halici-fiul<sup>19</sup>.

Noua paternitate a scrierii va fi acceptată, în deceniile următoare, de cercetători de prestigiu ai vechii noastre culturi scrise<sup>20</sup>, chiar dacă învățatul clujean își nuanțase poziția în 1938<sup>21</sup>, fără urmări importante asupra datării lexiconului în jurul anului 1670, cum presupusese, încă din 1891, B. P. Hasdeu<sup>22</sup>. (Atribuirea fie și ipotetică a scrierii textului lui Mihail Halici-fiul intra însă în contradicție cu plasarea alcătuirii manuscrisului în jurul anului 1700<sup>23</sup>).

---

<sup>16</sup> B. P. Hasdeu, *loc. cit.* Studiul complet a fost tipărit, împreună cu ediția primei părți a manuscrisului (literele A–P), în „Revista pentru istorie, arheologie și filologie”, VI, 1891, p. 1–48. O variantă ușor modificată a acestuia a fost inclusă în *Etymologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbei istorice și poporane a românilor*, III, București, 1895, s. v. *bănat*. (Vezi, în ediția lucrării publicată de Grigore Brâncuș în 1976, volumul al III-lea, p. 518–529.)

<sup>17</sup> G. Crețu, *Anonymus Caransebesiensis. Cel mai vechi dicționar al limbei române, după manuscrisul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Tinerimea română”, s.n., I, 1898, p. 320–380.

<sup>18</sup> *Ibidem*, p. 326–380.

<sup>19</sup> N. Drăganu, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, în „Dacoromania”, IV, partea I, 1924–1926, Cluj, 1927, p. 116–162.

<sup>20</sup> Vezi între aceștia Carlo Tagliavini, *Il „Lexicon Marsilianum”. Dizionario latino-romeno-ungherese del sec. XVII*. Studio filologico e testo, București, 1930, p. 8, 183; Sextil Pușcariu, *Istoria literaturii române. Epoca veche*, Sibiu, 1930, p. 109–110; Ladislav Gáldi, *L'influence de la civilisation hongroise sur l'activité scientifique de Transylvanie*, în „Revue d'histoire comparée”, s. n., I, 1943, p. 6–7; B. Kelemen, *Cu privire la începuturile lexicografiei românești*, în „Cercetări de lingvistică”, Cluj, VII, 1962, nr. 1, p. 92; Mircea Seche, *Schiță de istorie a lexicografiei românești*, I, București, 1966, p. 12. Vezi și sinteza oferită în Ion Gheție și Al Mareș, *Introducere în filologia românească. Probleme. Metode. Interpretări*, București, 1974, p. 87.

<sup>21</sup> N. Drăganu, *Histoire de la littérature roumaine de la Transylvanie des origines à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle*, Bucarest, 1938, p. 52. (Vezi, în ediția modernă a cărții, publicată de Octavian Șchiuș și Eugen Pavel, [Cluj-Napoca], 2003, p. 79.)

<sup>22</sup> B. P. Hasdeu, *art. cit.*, p. 8.

<sup>23</sup> Carlo Tagliavini, *op. cit.*, p. 10; B. Kelemen, *art. cit.*, p. 92; M. Seche, *vol. cit.*, p. 11.



După 1960, când a fost publicată lista cărților aflate, în 1674, în biblioteca familiei Halici<sup>24</sup>, cercetătorii preocupați de paternitatea deja celebrului *Dictionarium valachico-latinum* și-au îndreptat atenția spre Mihail Halici-tatăl. Ipoteza, avansată cu prudență de cercetătorii clujeni Musnai László, Dani János și Engel Károly<sup>25</sup>, este îmbrățișată fără rezerve de Alexandru Horvath<sup>26</sup> și apoi, reargumentată în numeroase studii apărute după 1975, de către Francisc Király<sup>27</sup>. Profesorul timișorean, preocupat multă vreme de pregătirea (în colaborare cu Romulus Todoran) a unei ediții moderne a textului<sup>28</sup>, a studiat cu competență ortografia acestuia<sup>29</sup> și, îmbinând informațiile astfel obținute cu cele ce derivau din paternitatea (considerată indiscutabilă) a fostului rector al școlii reformate din Caransebeș asupra dicționarului, a plasat alcătuirea (ulterior conceperea) acestuia în jurul anului 1650<sup>30</sup>.

În două articole publicate în 1987<sup>31</sup> și 1989<sup>32</sup>, am afirmat însă că nici paternitatea lui Mihail Halici-tatăl asupra manuscrisului intitulat *Dictionarium valachico-latinum* și nici datarea susținută de Francisc Király nu erau suficient argumentate<sup>33</sup>, întrucât nu fusese probată identitatea dintre scrisul învățatului bănățean și cel din lexicon și nu fuseseră descoperite filigrane identice cu cele aflate pe hârtia din care este alcătuit textul păstrat la Budapesta.

Datarea pe baze filigranologice a primului dicționar românesc scris cu litere latine a devenit posibilă în anul 2002, când am constatat că mărcile decalchiate din

---

<sup>24</sup> Vezi Musnai László, Dani János, Engel Károly, *Date noi privitoare la Mihail Halici*, în *Studii de istorie literară și folclor*, Cluj, 1964, p. 87–106. Această listă fusese publicată pentru prima dată integral de Musnai László și Dani János în „Nyelv és irodalomtudományi közlemények”, XVIII, 1960, nr. 1–2, p. 68–71.

<sup>25</sup> În articolul citat în nota anterioară, ei scriau: „este foarte probabil [s.n. – G.C.] că dicționarul român-latin păstrat la Biblioteca Universității din Budapesta a fost întocmit de M. Halici-tatăl”, dar avertizau că certitudinea va fi doar când va fi descoperit un manuscris al învățatului din Caransebeș care să aibă aceeași grafie cu textul în discuție (p. 91–92).

<sup>26</sup> *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis). Contribuții la cunoașterea autorului*, în *Studii de limbă, literatură și folclor*, II, Reșița, 1971, p. 69–75.

<sup>27</sup> Primul dintre acestea a fost *Mihail Halici și Mihail Halici jr.*, în „Orizont”, XXVI, 1975, nr. 9, p. 6 (republicat, în formă ușor modificată sub titlul *Mihail Halici-tatăl, Dictionarium valachico-latinum [= Anonymus Caransebesiensis]*, în „Studii și cercetări lingvistice”, XXXIII, 1981, nr. 3, p. 299–301).

<sup>28</sup> A se vedea, în acest sens, volumul postum Mihail Halici-tatăl, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis)*, Studiu filologic și indice de cuvinte de Francisc Király, ediție îngrijită de Alexandru Metea și Maria Király, Timișoara, 2003.

<sup>29</sup> Vezi Francisc Király, *Din istoricul ortografiei românești (secolul al XVII-lea)*, Timișoara, 1986. Problema fusese abordată anterior în studiul *Scrierea limbii române cu litere latine și ortografie „maghiară” în secolul al XVII-lea*, publicat în „Analele Universității din Timișoara”, Științe filologice, XX, 1982, p. 11–21; XXI, 1983, p. 21–31.

<sup>30</sup> *Idem*, vol. cit., p. 35.

<sup>31</sup> Gh. Chivu, *Opinii recente asupra celui mai vechi dicționar românesc*, în „Limba română”, XXXVI, 1987, nr. 3, p. 208–215.

<sup>32</sup> *Idem*, *Din nou despre Anonymus Caransebesiensis. În așteptarea editării textului*, în „Limba română”, XXXVIII, 1989, nr. 2, p. 133–140.

<sup>33</sup> A se vedea pentru răspunsul lui Francisc Király, articolul „Opinii recente asupra celui mai vechi dicționar românesc”, în „Limba română”, XXXVIII, 1989, nr. 1, p. 51–56.

partea veche a manuscrisului (reproduse în studiul pe care l-am tipărit în 1987<sup>34</sup>) erau identice cu cele întâlnite de specialiștii sârbi pe hârtia unui document din anul 1650<sup>35</sup>. *Dictionarium valachico-latinum* a fost scris deci fără dubiu la mijlocul secolului al XVII-lea (la o dată cuprinsă între 1640 și 1660)<sup>36</sup>.

Plasării textului în zona Caransebeșului, de mult acceptată de specialiști, i se alătură astfel o nouă certitudine: redactarea acestui prim lexicon românesc original în jurul anului 1650.

## DATArea LEXICONULUI

*Dictionarium valachico-latinum* este, pentru majoritatea covârșitoare a celor ce au studiat vechile noastre scrieri lingvistice, un text alcătuit în a doua jumătate a secolului al XVII-lea<sup>37</sup>. Opinia, cvasiunanimă, are la bază argumentele invocate încă din 1883 de către B. P. Hasdeu<sup>38</sup> și dovedește o dată în plus valoarea cercetărilor întreprinse de marele filolog.

După ce avansase, în 1871, în notița prin care îi înștiința pe cititorii „Columnei lui Traian” că descoperise la Pesta „cel mai vechi dicționar al limbei române și cel dentâi cu litere latine”, „scris de cătră un ardelean pe la începutul secolului XVIII”<sup>39</sup>, B. P. Hasdeu a revenit, în 1883, 1884 și 1891<sup>40</sup>, cu o analiză detaliată a acestuia, întreprinsă din perspective multiple, și cu editarea parțială a textului.

Dicționarul aflat în fondurile Bibliotecii Universitare din Pesta era, în mod evident, „cu mult anterior anului 1742”<sup>41</sup>, an la sfârșitul căruia fusese consemnat, la finele părții mai noi a manuscrisului, itinerarul parcurs, în părțile sudice ale Transilvaniei și în Hunedoara, de către un posesor târziu. Textul „ieșise – opina Hasdeu – din condeiul primului autor cu vreo cincizeci de ani înainte” de anul amintit, „adică în a doua jumătate a secolului XVII”<sup>42</sup>. Către același interval de

<sup>34</sup> Gh. Chivu, *Opinii recente asupra celui mai vechi dicționar românesc*, p. 213.

<sup>35</sup> Vezi Vladimir Mošin, Mira Grozdanović-Pajić, *Agneau pascal*, Belgrad, 1967, p. 55.

<sup>36</sup> Gh. Chivu, *Anonymus Caransebesiensis – manuscris românesc de la mijlocul secolului al XVII-lea*, în „Limbă și literatură”, I-II, 2003, p. 26–27.

<sup>37</sup> A se vedea, spre exemplu, M. Seche, *Schiță de istorie a lexicografiei românești*, I, p. 11; Ion Gheție, Al. Mareș, *Introducere în filologia românească. Probleme. Metode. Interpretări*, p. 87; Ion Gheție, în *Istoria științelor în România. Lingvistica*, București, 1975, p. 16; Idem, în *Istoria lingvisticii românești*, București, 1978, p. 16.

<sup>38</sup> B. P. Hasdeu, *Anonymus Lugoshiensis. Cel mai vechi dicționar al limbei române, după manuscriptul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Columna lui Traian”, IV, nov.–dec. 1883, p. 406–429.

<sup>39</sup> B. P. Hasdeu, *Două descoperiri*, în „Columna lui Traian”, II, 1871, nr. 30 (92), p. 117.

<sup>40</sup> Textul publicat sub titlul *Anonymus Lugoshiensis. Cel mai vechi dicționar al limbei române, după manuscriptul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Revista pentru istorie, arheologie și filologie”, VI, 1891, p. 1–48, este o formă amplificată a celor apărute în 1883, în „Columna lui Traian”, respectiv în 1884, în „Românul”. El va fi reluat, într-o formă parțial modificată, în al treilea volum din *Etymologicum Magnum Romaniae*, s.v. *bănat*. (Vezi, în ediția publicată, în 1976, de către Grigore Brâncuș, volumul al III-lea, p. 518–529.) Trimiterile pentru acest studiu vor fi făcute la forma apărută în „Revista pentru istorie, arheologie și filologie”.

<sup>41</sup> B. P. Hasdeu, *art. cit.*, p. 1.

<sup>42</sup> *Ibidem*, p. 3.

timp trimiteau și filigranele hârtiei, chiar dacă, acestea nefiind identificate în aceleași forme pe hârtia altor scrieri cunoscute, „rămânea posibilitatea ca manuscriptul să fie mai vechi”<sup>43</sup>.

Datele furnizate de conținutul lexiconului (este menționat numele Sucevei, dar nu și al Iașiului, și este consemnat termenul *cucurudz*) îi arătau lui Hasdeu (foarte atent la interpretarea celor două informații mai sus menționate<sup>44</sup>) că „ne aflăm tot în secolul XVII”<sup>45</sup>. Iar particularitățile ortografice ale scrierii, comparate cu cele cunoscute din alte lucrări alcătuite cu litere latine în zona Banatului, i-au arătat că „anonymus lugoshiensis” este „mai aproape de Fogarasi decât de Viski, cam pe aceeași linie cronologică cu Halici <fiul>, căruia el poate să-i fie anterior, dar nici într-un cas nu este mai nou decât acesta”<sup>46</sup>.

Componența manuscrisului (partea mai nouă, având la sfârșit itinerarul din 1742, fixează termenul *ad quem*), mărcile hârtiei, informațiile conținute în articolele dicționarului și caracteristicile grafiei utilizate de către autorul anonim al acestuia, coroborate, l-au determinat deci pe cel care a descoperit și cercetat pentru prima dată sistematic scrierea intitulată *Dictionarium valachico-latinum* să o plaseze în a doua jumătate a secolului al XVII-lea.

Era, desigur, o corecție bine argumentată a datării propuse, în 1880, de Nicolae Densușianu, care, ignorând cercetările anterioare ale lui Hasdeu, credea, pe baza însemnării finale din manuscrisul Bibliotecii Universitare pestane că dicționarul amintit fusese alcătuit „pe la anul 1741–42”<sup>47</sup>.

Opinia lui B. P. Hasdeu, prudentă și foarte bine argumentată pentru nivelul pe care-l avea, la sfârșitul secolului al XIX-lea, filologia românească, a fost acceptată imediat, aproape fără nici o modificare<sup>48</sup>. Grigore Crețu, publicând, în 1898, integral scrierea pe care o atribuia nu unui anonim „lugoshiensis”, ci unuia „caransebesiensis”, și-a însușit până și formulările descoperitorului textului, chiar dacă a plasat alcătuirea acestuia „pe la 1670”<sup>49</sup>, interpretând desigur afirmațiile predecesorului său. Iar Nicolae Drăganu, într-un foarte documentat studiu consacrat investigării posibilității ca Mihail Halici-fiul să fi fost celebrul „anonymus”, conchide, reformulând de fapt tot concluziile lui Hasdeu: „Filigranele de hârtie ale manuscriptului sunt frecvente în jumătatea a doua a secolului al XVII-lea,

---

<sup>43</sup> *Ibidem*.

<sup>44</sup> Absența numelui orașului Iași nu era considerată decisivă de către Hasdeu, întrucât și alte surse din epocă procedaseră la fel. Iar consemnarea cuvântului *cucurudz*, care trimitea, după atestările cunoscute atunci, spre începutul secolului al XVIII-lea, nu i se părea nici ea hotărâtoare, deoarece din dicționar lipsește glosa, iar porumbul era cunoscut, ca plantă decorativă de grădină, încă din secolul al XVI-lea.

<sup>45</sup> B. P. Hasdeu, *art. cit.*, p. 4.

<sup>46</sup> *Ibidem*, p. 8.

<sup>47</sup> Nicolae Densușianu, *Cercetări istorice în arhivele și bibliotecile Ungariei și ale Transilvaniei*, București, 1880, p. 9. Vezi și p. 102–103, unde se vorbește despre „dicționarul de la 1742”.

<sup>48</sup> Vezi, spre exemplu, Aron Densușianu, *Istoria limbei și literaturii române*, Iași, 1885, p. 55; Al. Philippide, *Introducere în istoria limbei și literaturii române*, Iași, 1888, p. 52.

<sup>49</sup> Gr. Crețu, *art. cit.*, p. 320–321.

cea ce arată că manuscrisul a trebuit să se scrie în acest timp, deci înainte sau în preajma anului 1700”<sup>50</sup>.

Trecută prin nuanțările date de Grigore Crețu și Nicolae Drăganu, datarea propusă de Hasdeu este astfel cea care se va impune. Doar Carlo Tagliavini, punând, foarte probabil, în relație, din punctul de vedere al modelelor culturale, dicționarul bănățean cu *Lexiconul Marsilian*, îl plasează pe cel dintâi în „primii ani ai secolului al XVIII-lea”<sup>51</sup>. Iar Nicolae Cartoian, corelând afirmațiile lui Hasdeu cu cele ale lui Grigore Crețu, ajunge la concluzia că textul „s-a alcătuit în Caransebeș, pe la jumătatea veacului al XVI-lea (*sic!*)”<sup>52</sup>.

Descoperirea și apoi publicarea listei cărților existente, în 1674, în biblioteca familiei Halici<sup>53</sup> a readus în discuție problema paternității și, implicit, pe aceea a datării deja renumitului manuscris bănățean.

Textul consemnat la poziția 380 din *Regestrum librorum Michaelis Halicii de Căransebes* sub numele „Vocabularium paterna manu scriptum” a orientat cercetările privitoare la autorul celui mai vechi dicționar român-latin dinspre Mihail Halici-fiul, cunoscut ca apropiat al lexicografului maghiar Francisc Páriz Pápai, spre Mihail Halici-tatăl<sup>54</sup>. Deși cei ce au făcut publică lista redactată de Mihail Halici-fiul, în 1674, avertizau că această nouă atribuire va deveni certă doar atunci când va fi descoperit un manuscris al lui Mihail Halici-tatăl care să aibă în mod indiscutabil aceeași grafie cu manuscrisul păstrat la Budapesta<sup>55</sup>, Alexandru Horvath a afirmat, într-un studiu apărut în 1971, că dicționarul român-latin numit *Anonymus Caransebesiensis* a fost alcătuit fără dubiu de Mihail Halici-tatăl și completat de fiul acestuia<sup>56</sup>. „Analiza arheografică și lexicografică” a textului îi arătau, în plus, că acesta a fost întocmit „între 1640, când Mihail Halici-tatăl avea 25 de ani, și 1671, anul morții acestuia”<sup>57</sup>.

---

<sup>50</sup> N. Drăganu, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, în „Dacoromania”, IV, 1924–1926, p. 114. Această datare am acceptat-o și noi în articolul *Opinii recente asupra celui mai vechi dicționar românesc*, apărut în „Limba română”, XXXVI, 1987, nr. 3, p. 208–215.

<sup>51</sup> Carlo Tagliavini, în II „*Lexicon Marsilianum*”, *dizionario latino-rumeno-ungherese del sec. XVII*, București, 1930, p. 10. Textul este plasat, fără nici un argument, în „cca 1710”, de Mircea Popa (*Din istoricul raporturilor literare româno-maghiare în prima jumătate a sec. al XIX-lea*, în *Magyar-román filológiai tanulmányok*, Budapest, 1984, p. 138–165).

<sup>52</sup> N. Cartoian, *Istoria literaturii române vechi*, II, București, 1942, p. 107. Indicarea „veacului al XVI-lea” în locul celui următor s-a făcut în mod cert printr-o eroare de tipar, perpetuată în toate edițiile ulterioare ale cărții.

<sup>53</sup> Documentul, publicat pentru prima dată în 1960 de către Musnai László (*Uj adatok Halici Mihály életéhez és hagyatékához* și Musnai László și Dani Mihály, *Halici Mihály hagyatéki leltára*, în „Nyelv és irodalomtudományi közlemények”, XVIII, 1960, nr. 1–2, p. 67–81; cf. M. Seche, *op. cit.*, I, p. 12, nota 2), este prezentat, într-un studiu redactat în limba română, de Musnai László, Dani János și Engel Károly, în 1964 (*Date noi privitoare la Mihail Halici*, în *Studii de istorie literară și folclor*, Cluj, 1964, p. 87–106).

<sup>54</sup> Musnai László, Dani János, Engel Károly, *art. cit.*, p. 91.

<sup>55</sup> *Ibidem*, p. 92.

<sup>56</sup> A. Horvath, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis). Contribuții la cunoașterea autorului*, în *Studii de literatură și folclor*, II, Reșița, 1971, p. 69–75.

<sup>57</sup> *Ibidem*, p. 75.

Ideea și, în mare măsură, chiar argumentația lui Al. Horvath au fost preluate de Francisc Király, care, începând din anul 1974<sup>58</sup>, a adăugat argumentelor cunoscute (inclusiv celor formulate de B. P. Hasdeu privitor la înregistrarea cuvântului *cucurudz*<sup>59</sup>), o atentă analiză a ortografiei textului românesc<sup>60</sup>.

Sugerată prin date extralingvistice (consemnarea unui „vocabulary scris de mâna tatălui” în testamentul lăsat de Halici-fiul; descoperirea dicționarului, în 1742, la Sibiu, acolo unde fusese lăsată, în 1674, biblioteca familiei Halici) și susținută de date lingvistice (textul conține particularități ce trimit spre Caransebeș, acolo unde a trăit Halici-tatăl; ortografia de care s-a folosit autorul dicționarului este cea „impusă pe la începutul secolului al XVII-lea”<sup>61</sup> în scrierea limbii maghiare; „scrisul din dicționar seamănă extrem de mult” cu cel din însemnarea autografă, din 1640, a lui Halici-tatăl)<sup>62</sup>, paternitatea învățatului bănățean a devenit, pentru Francisc Király, criteriu de datare. *Dictionarium valachico-latinum* a fost, în consecință, plasat de către profesorul timișorean „pe la mijlocul secolului al XVII-lea”, înainte însă de 1658, an în care Mihail Halici-tatăl a părăsit Caransebeșul<sup>63</sup>.

Oprindu-ne, în 1987<sup>64</sup> și, apoi, în 1989<sup>65</sup>, asupra opiniilor formulate de Fr. Király, constatam că „plasarea realizării manuscrisului <aflat la Budapesta> în jurul anului 1650 (dar înainte de 1658), făcută în strânsă corelație cu paternitatea” lui Mihail Halici-tatăl este insuficient argumentată<sup>66</sup>. Nu s-a dovedit identitatea

<sup>58</sup> Fr. Király, *Dictionarium valachico-latinum*, în „Orizont”, XXV, 1974, nr. 9 (312), p. 6.

<sup>59</sup> Spre deosebire de B. P. Hasdeu, prudent în utilizarea sugestiilor oferite de atestarea acestui cuvânt (vezi *supra*, nota 44), Fr. Király afirmă: „Autorul a trăit deci în perioada când această cultură a început să fie cunoscută, împreună, firește, cu numele *cucurudz*, dar când valorificarea ei n-a impus încă nici termenul de *mămăligă* și nici schimbarea sensului substantivului *mălai*” („Orizont”, XXV, 1974, nr. 9, p. 6).

<sup>60</sup> Informațiile sumare formulate în 1974 (*loc. cit.*) vor lăsa locul, începând cu anul 1982 (prin studiul *Scrierea limbii române cu litere latine și ortografie „maghiară” în secolul al XVII-lea, cu privire specială la Dictionarium valachico-latinum*, apărut în „Analele Universității din Timișoara”, Științe filologice, XX, 1982, p. 11–21), unei minuțioase analize a grafemelor utilizate în dicționar. Vezi pentru aceasta, în primul rând broșura *Din istoricul ortografiei românești (Secolul al XVII-lea)*, Timișoara, 1986.

<sup>61</sup> Fr. Király, *Dictionarium valachico-latinum*, p. 6; cf. idem, *Mihail Halici-tatăl, Dictionarium valachico-latinum (=Anonymus Caransebesiensis)*, în „Studii și cercetări lingvistice”, XXXII, 1981, nr. 3, p. 301: „pe la începutul sec. al XVIII-lea”, și *Din istoricul ortografiei românești (Secolul al XVII-lea)*, p. 35: „pe la mijlocul secolului al XVII-lea”.

<sup>62</sup> Vezi pentru acestea, studiile publicate de Fr. Király în „Studii și cercetări lingvistice”, XXXII, 1981, nr. 3, p. 209–301 și în „Analele Universității din Timișoara”, Științe filologice, XX, 1982, p. 21–31.

<sup>63</sup> Fr. Király, *Din istoricul ortografiei românești (Secolul al XVII-lea)*, p. 35.

<sup>64</sup> Gh. Chivu, *Opinii recente asupra celui mai vechi dicționar românesc*, în „Limba română”, XXXVI, 1987, nr. 3, p. 208–215.

<sup>65</sup> Idem, *Din nou despre Anonymus Caransebesiensis. În așteptarea editării textului*, în „Limba română”, XXXVIII, 1989, nr. 2, p. 133–140.

<sup>66</sup> Idem, *Opinii recente asupra celui mai vechi dicționar românesc*, p. 212; cf. Fr. Király, „Opinii recente asupra celui mai vechi dicționar românesc”, în „Limba română”, XXXVIII, 1989, nr. 1, p. 139.

scrisului din dicționar cu cel utilizat de învățatul din Caransebeș și nici nu s-a exclus, cu argumente plauzibile, posibilitatea ca acel „vocabulary paterna manu scriptum” din biblioteca familiei Halici să fi fost alt text decât cel ajuns, cândva după 1742, la Budapesta. S-a ignorat, de asemenea, aproape fără excepție, faptul că, în 1712, când a fost deschis testamentul scris de Mihail Halici-fiul, întreaga avere lăsată, în 1674, în custodia municipalității din Sibiu fusese predată, potrivit voinței testatorului, școlii reformate din Orăștie<sup>67</sup>.

Afirmăm, în consecință, că singurele elemente utile pentru datarea dicționarului pot fi obținute doar prin analiza hârtiei pe care este scris acesta<sup>68</sup>.

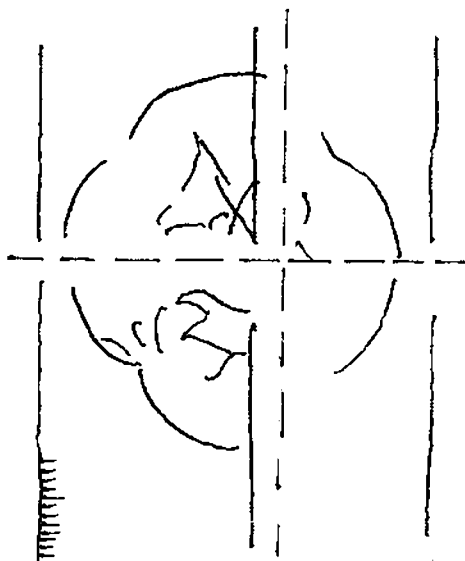


Fig. 1

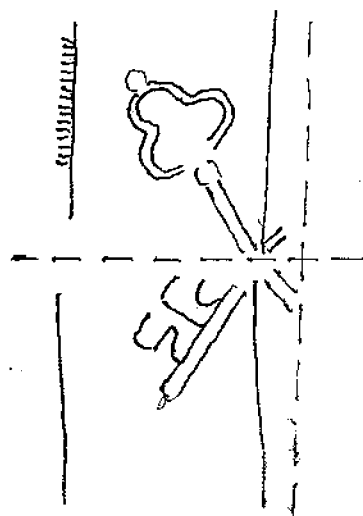


Fig. 2 a

După ce am publicat, în 1987, filigranele decalchiate de pe filele ce compun partea veche a manuscrisului păstrat la Biblioteca Universitară din Budapesta, sub cota H.3 (vezi fig. 1–3)<sup>69</sup>, pentru a putea fi, eventual, identificate în texte sau în cataloage pe care noi nu le consultasem la timpul respectiv<sup>70</sup>, am revenit în 2003 cu date noi, credem lămuritoare, asupra vechimii reale a manuscrisului numit astăzi în mod curent *Anonymus Caransebesiensis*<sup>71</sup>.

<sup>67</sup> Cf. N. Drăganu, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, p. 118.

<sup>68</sup> Gh. Chivu, *Opinii recente asupra celui mai vechi dicționar românesc*, p. 213; cf. Fr. Király, „Opinii recente asupra celui mai vechi dicționar românesc”, *loc. cit.*

<sup>69</sup> Desenele acestor filigrane publicate anterior de către Grigore Crețu (în „Tinerimea română”, s.n., I, 1898, p. 322) nu puteau fi utilizate, fiind micșorate.

<sup>70</sup> *Ibidem*, p. 213.

<sup>71</sup> Gh. Chivu, *Anonymus Caransebesiensis – manuscris românesc de la mijlocul secolului al XVII-lea*, p. 26–27.

O comparare a mărcilor posibil de detectat în manuscrisul budapestan intitulat *Dictionarium valachico-latinum*<sup>72</sup> cu însemnele descoperite de B. P. Hasdeu în documente diverse, anterioare anului 1636<sup>73</sup>, sau în unul, scris la 30 decembrie 1680, provenit de la Episcopia Argeș,<sup>74</sup> arată că doar hârtia ultimului act prezintă asemănări cu cea existentă în *Anonymus Caransebesiensis*.

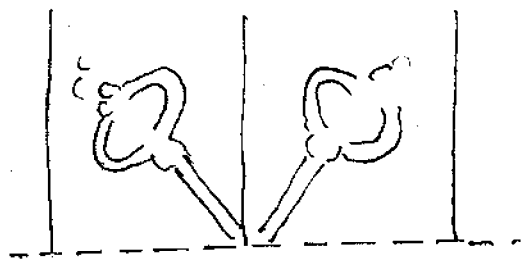


Fig. 2 b

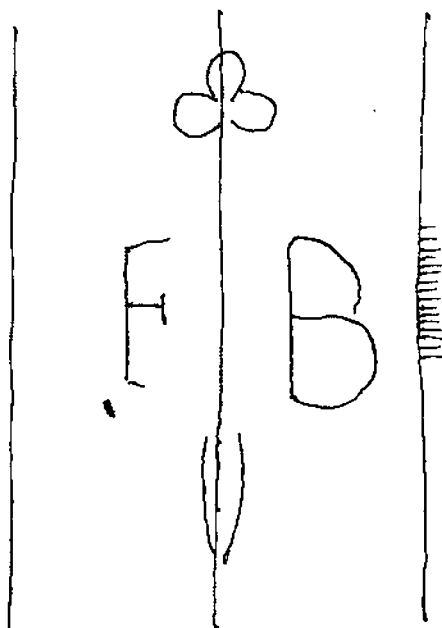


Fig. 3

Documentul din 1680, păstrat la Arhivele Statului din București (Episcopia Argeș, pachetul 9, nr. 11), este redactat, ca și dicționarul acum în discuție, pe hârtie de proveniență venețiană, pe care se pot vedea „mielul pascal” (fig. 4) și „cheile încrucișate” (fig. 5). „Gloanțele”, cum numea Hasdeu treflia din cel de al treilea filigran, au însă în partea inferioară, după cum se vede din decalcul pe care îl reproducem mai jos (fig. 6), nu trei litere, ca în dicționar (*FVB*), ci doar două (*PR*).

<sup>72</sup> Plasarea mărcilor reprezentând „mielul pascal” și „cheile încrucișate” în colțul de sus al legăturii face greu de reconstituit imaginea lor integrală, iar decalchierea filigranelor fără o aparatură adecvată duce adesea la apariția unor mici distorsiuni ale conturului.

<sup>73</sup> B. P. Hasdeu trimite, în „Revista pentru istorie, arheologie și filologie”, VI, 1891, p. 3, la mărcile reproduse în *Cuvente den bătrâni*, I, București, 1878, p. 66, 140 și 229, de pe hârtia unor documente scrise în 1596, 1605 și 1636. (Vezi, în ediția dată textului, în anul 1983, de către G. Mihăilă, vol. I, p. 118, 173 și 234.)

<sup>74</sup> Vezi „Revista pentru istorie, arheologie și filologie”, VI, 1891, *loc. cit.*

Mărcile hârtiei pe care a fost redactat *Dictionarium valachico-latinum*, anume „mielul pascal înscris într-un cartuş lobat”, „două chei încrucișate” și

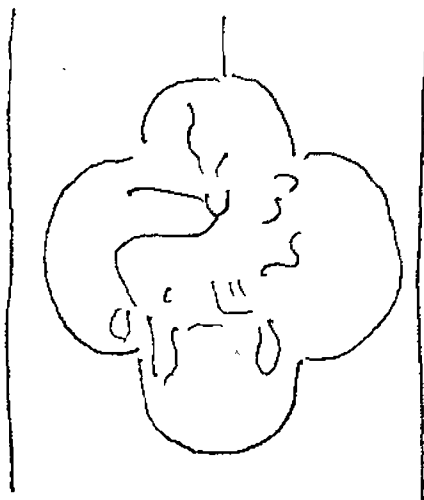


Fig. 4

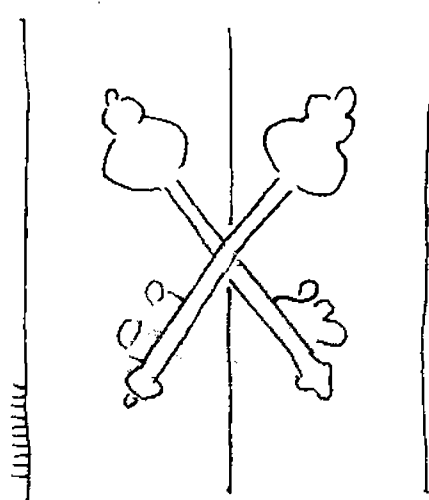


Fig. 5

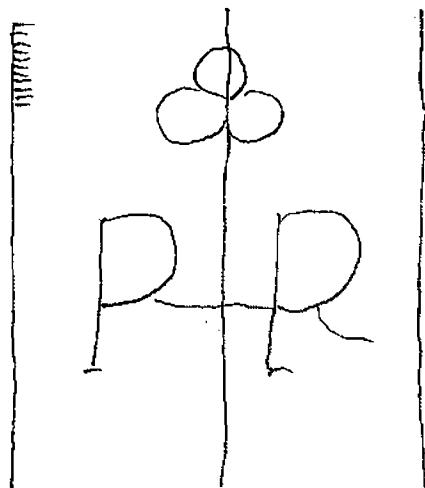


Fig. 6

„treflă, încadrată, în partea de jos a tijeii, de literele FVB”<sup>75</sup>, se regăsesc însă, în formă și mărime identice, pe hârtia unui document din 1650 (fig. 7–9), care se păstra, în 1967, în fondul „Documenta croatica” al Arhivelor Academiei Jugoslave<sup>76</sup>.

<sup>75</sup> Descoperirea filigranelor identice ne permite să eliminăm incertitudinca față de identificarea primului filigran cu „mielul pascal” și să corectăm indicația referitoare la literele ce însoțesc „trefla”.

<sup>76</sup> Vezi Vladimir Mošin, Mira Grozdanović-Pajić, *Agneau pascal*, Belgrad, 1967, p. 55. Filigranele de mai jos sunt reproduse în planșa XLVIII. sub nr. 312.



Această constatare vine să argumenteze plasarea scrierii celui mai vechi dictionar cu bază limba română la mijlocul secolului al XVII-lea (la o dată cuprinsă, potrivit sistemului de calcul acceptat în filigranologie<sup>77</sup>, între 1640 și

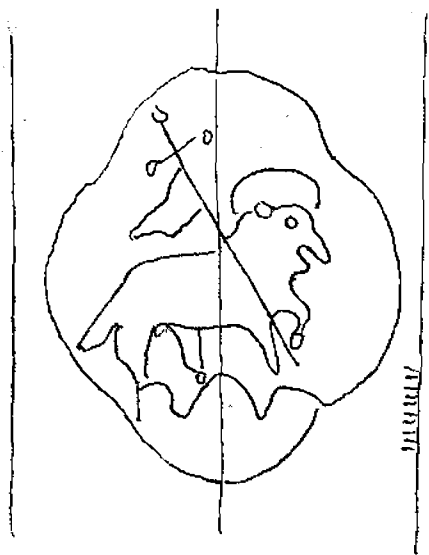


Fig. 7

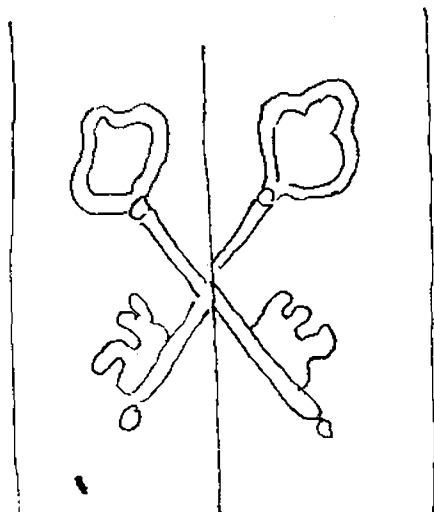


Fig. 8

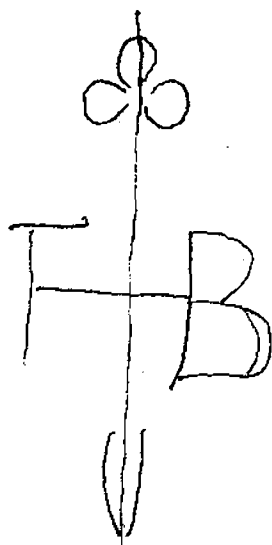


Fig. 9

1660). Această datare este indicată nu de paternitatea (insuficient argumentată) a lui Mihail Halici-tatăl asupra scrierii păstrate la Biblioteca Universitară din

<sup>77</sup> Vezi Al. Marș, *Filigranele hârtiei întrebuințate în Țările Române în secolul al XVI-lea*. București, 1987, p. LIII.

Budapesta, nici de sistemul ortografic utilizat de autorul acesteia (sistem posibil de raportat la mai mulți intelectuali ce au activat într-o perioadă mai largă de timp în zona Lugoj-Caransebeș), ci de caracteristicile hârtiei folosite.

*Dictionarium valachico-latinum*, cunoscut în literatura de specialitate sub numele *Anonymus Caransebesiensis*, fiind alcătuit în jurul anului 1650, este deci contemporan cu prima versiune românească a *Lexiconului* lui Pamvo Berânda, *Lexiconul slavo-român și tâlcuirea numelor*, transcris de Mardarie Cozianul în 1649. Constatarea are o semnificație deosebită pentru circulația modelelor culturale în spațiul românesc în cursul secolului al XVII-lea, întrucât probează existența încă din această perioadă, în Banat, a unei influențe certe a culturii latine.

## LOCALIZAREA MANUSCRISULUI

Încă de la descoperirea manuscrisului intitulat *Dictionarium valachico-latinum*, B. P. Hasdeu a afirmat, bazându-se pe ortografia de tip maghiar utilizată de autor și pe notarea de către acesta a unor „cuvinte cu circulație zonală”, precum *alduiesc* „binecuvântează” sau *olos* „italian”, că autorul este cu certitudine un „român din Transilvania”<sup>78</sup>. Revenind, în 1883, asupra textului, el a constatat că mai multe toponime consemnate ca intrări românești (*Logoș, Marmure, Timiș, Timișoară*) restrâng zona la Banat, iar altele (precum *Criciova, Maciova, Marga, Strem* sau *Teiuș*) indică faptul că textul a fost alcătuit de un „bănățean din regiunea Lugojului”<sup>79</sup>.

*Anonymus Lugoshiensis*, căruia îi datorăm o „scrupuloasă conservare a unui dialect bănățean aproape necunoscut”<sup>80</sup> la finele secolului al XIX-lea, s-a dovedit a fi, printr-o „reașezare” în teren a toponimelor mai sus menționate de către Grigore Crețu<sup>81</sup>, un *Anonymus Caransebesiensis*. Orașului Caransebeș, absent din lista intrărilor românești ale dicționarului, îi erau chiar subsumate administrativ *Stremul* și *Teiușul*, primul reprezentând numele unei străzi din această localitate („platea Caranseb<ensien> nomen”, cum se notează în lexicon), iar cel de-al doilea fiind definit în manuscris ca „promontorium Caransebesiense”.

Faptele de limbă consemnate în *Dictionarium valachico-latinum* au dovedit deci, încă înainte de 1900, că autorul a aparținut mișcării culturale bănățene<sup>82</sup>, ilustrate prin mai multe scrieri manuscrise, în care au fost utilizate frecvent, în

<sup>78</sup> B. P. Hasdeu, *Două descoperiri*, p. 117.

<sup>79</sup> Vezi ultima formă a studiului *Anonymus Lugoshiensis. Cel mai vechi dicționar al limbei române, după manuscriptul din Biblioteca Universității din Pesta*, apărută în „Revista pentru istorie, arheologie și filologie”, VI, 1891, p. 5-9.

<sup>80</sup> *Ibidem*, p. 9.

<sup>81</sup> *Anonymus Caransebesiensis. Cel mai vechi dicționar al limbei române, după manuscriptul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Tinerimea română”, s.n., I, 1898, p. 323.

<sup>82</sup> Pentru acest motiv, mai mulți autori, între care Lajos Tamás (*Etymologisch-historisches Wörterbuch der Ungarischen Elemente im Rumänischen (Unter Berücksichtigung der Mundartwörter)*, Budapesta, 1966, p. 25) și Al. Belu (*Câteva considerații cu privire la autorul primului Dictionarium valachico-latinum. Contribuții la cunoașterea culturii bănățene din secolul al XVII-lea*, în „Orizont”, XX, 1969, nr. 5(181), p. 78), numesc manuscrisul *Anonymus Banatensis*.

cursul veacului al XVII-lea, alfabetul latin și ortografia de tip maghiar. Iar constatarea existenței în text a unui număr foarte mare de împrumuturi lexicale din limbile maghiară<sup>83</sup> și sârbă<sup>84</sup>, respectiv evidențierea notării unor fonetisme, forme și termeni specifici, în epocă, colțului sud-vestic al țării<sup>85</sup> au argumentat suplimentar această localizare.

Redactat fiind în Caransebeș și reflectând o „scrupuloasă” notare a vorbirii bănățene<sup>86</sup>, „împestrată cu multe ungurisme și mai puține săsisme”<sup>87</sup>, lexiconul numit în mod curent *Anonymus Caransebesiensis* pare să fi fost descoperit, în 1742, la Sibiu. Ipoteza, îmbrățișată de toți cercetătorii textului, a fost sugerată de consemnările făcute foarte probabil de către Ioachim Botár, pe paginile 349–351 din manuscris. Potrivit acestora, preotul franciscan a plecat, la 28 noiembrie 1742, din Sibiu și, călătorind pe ruta Mediaș – Dumbrăveni – Sighișoara – Odorhei – Homorod – Brașov – Codlea – Făgăraș – Sâmbăta – Porumbacu, a revenit, la 16 decembrie, în același oraș<sup>88</sup>.

Redactarea, tot la Sibiu, în toamna anului 1674, de către Mihail Halici-fiul, a unui testament și a unei liste de bunuri lăsate în custodia primăriei orașului la plecarea sa din țară<sup>89</sup> a adus argumente suplimentare în favoarea acestei localizări<sup>90</sup>, cu atât mai mult cu cât în lista cărților păstrate în biblioteca familiei se afla și un „vocabularium paterna manu scriptum”<sup>91</sup>. Îndoiala provocată de faptul că, în 1712 (deci cu trei decenii înainte de 1742), toate bunurile lăsate la Sibiu de către Mihail Halici fuseseră transferate moștenitorilor la Orăștie, a fost ușor înlăturată de presupunerea că *Dictionarium valachico-latinum* va fi fost lăsat „în grija vreunui prieten al învățatului, de la care a ieșit la iveală mai târziu”<sup>92</sup>.

O analiză mai atentă a *Itinerarului* arată însă că notele de călătorie aflate pe paginile 349–351 din partea mai nouă a manuscrisului sunt nu consemnări spontane, ci o copie a unor însemnări prealabile. Doar astfel se poate explica scrierea cu anticipație și apoi anularea, pe pagina 349, a numelui localității *Hólvilág* (actualmente, *Țapu*), din apropiere de Mediaș, sau repetarea nejustificată,

<sup>83</sup> Vezi N. Drăganu, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, p. 149–162.

<sup>84</sup> Vezi o listă a termenilor pentru care s-a stabilit (și) un etimon sârbesc la Fr. Király, în volumul Mihail Halici-tatăl, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis)*, p. 74–79.

<sup>85</sup> Vezi Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, București, 1975, p. 359–363.

<sup>86</sup> B. P. Hasdeu, *op. cit.*, p. 9.

<sup>87</sup> N. Drăganu, *Histoire de la littérature roumaine de la Transylvanie des origines à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle*, Bucarest, 1938, p. 52. (Vezi, în ediția modernă a cărții, publicată de Octavian Șchiau și Eugen Pavel, [Cluj-Napoca], 2003, p. 79.)

<sup>88</sup> Călătoria a durat deci 16 zile. Fr. Király, luând în considerare condițiile de călătorie din epocă, avansează ipoteza lecțiunii 26 (decembrie) în loc de 16 (vezi Mihail Halici-tatăl, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis)*, p. 127, nota 68).

<sup>89</sup> A se vedea pentru textul testamentului N. Drăganu, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, p. 163–168.

<sup>90</sup> N. Drăganu nota în acest sens: „Se pare că nu este numai o întâmplare că manuscrisul Anonimului apare în 1742 tocmai la Sibiu, locul unde rămăsese biblioteca lui Halici” (*op. cit.*, p. 118).

<sup>91</sup> Vezi Musnai László, Dani János și Engel Károly, *Date noi privitoare la Mihail Halici*, în *Studii de istorie literară și folclor*, Cluj, 1964, p. 87–106.

<sup>92</sup> N. Drăganu, *loc. cit.*

pe pagina 350, a toponimului *Boldog-Asszonyfalva* (actualmente, *Maiad*), din apropiere de Odorhei<sup>93</sup>. Și aceeași trebuie să fie explicația contradicției cronologice existente între datele călătoriei efectuate, între 28 noiembrie și 16 decembrie 1742, în zona Sibiului (consemnate pe paginile 349-351), și menționarea ulterioară (pe pagina 352) a intrării aceluiași călător în Transilvania, în ziua Sf. Martin, adică în 11 noiembrie 1742 („*Ingressus Transylvaniam 1742 in festo S. Martini*”<sup>94</sup>).

*Dictionarium valachico-latinum*, amplificat deja cu foile pe care fuseseră transcrise de către altă persoană diverse *Connotationes ex adagiis*, a putut deci intra în posesia lui Ioachim Botár, cel care a scris, foarte probabil, pe paginile de sfârșit ale manuscrisului actual un *Itinerarium An. 1742 a 28 9-bris ad 16 10-bris*, nu doar în Sibiu, ci în orice localitate de pe traseul parcurs, de la intrarea în țară în zona Aradului, până la orașul aflat în sudul Transilvaniei. Iar preotul franciscan, mergând spre Sibiu, a trecut, după cum arată notele aflate pe pagina 352, întâi prin Pojoga<sup>95</sup> și Dobra, ambele sate nord bănățene aflate nu departe de zona Lugoj – Caransebeș, și apoi foarte probabil prin Orăștie, unde se afla, după 1712<sup>96</sup>, biblioteca familiei Halici.

## PATERNITATEA DICȚIONARULUI

Primele considerații competente asupra paternității celui mai vechi *Dictionarium valachico-latinum* cunoscut au fost formulate de către B. P. Hasdeu. După o cercetare amănunțită a manuscrisului descoperit în 1871, marele filolog constata că ortografia acestuia este diferită de cea utilizată în textele scrise de Ștefan Fogarasi, Mihail Halici-fiul și Ioan Viski, toți provenind din aceeași zonă („regiunea Logoșului, cuprinzând Caransebeșul cu hotarul hațegan”) și activând în aceeași epocă („a doua jumătate a secolului al XVII-lea, între 1640–1700”). Celor trei reprezentanți cunoscuți ai mișcării culturale bănățene li se alătură deci, prin lexiconul de la Pesta, „un al patrulea, ba încă cel mai prețios”<sup>97</sup>.

Opinia a fost împărțită aproape în totalitate de către Nicolae Drăganu. Filologul clujean a ajuns și el la concluzia că Ștefan Fogarasi și Ioan Viski, care au lucrat de altfel în afara Caransebeșului, nu sunt autorii textului, întrucât, dincolo de

---

<sup>93</sup> Vezi Coriolan Suciu, *Dicționar istoric al localităților din Transilvania*, I-II, [București, 1967], s. v.

<sup>94</sup> Potrivit lui Fr. Király, primul cuvânt din citatul reprodus în paranteză (*Ingressus*) reprezintă numele unei localități, *Ingozan* (= *Josani* ?), aflată în sudul Crișanei (vezi Mihail Halici-tatăl, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebestensis)*, loc. cit.).

<sup>95</sup> Acceptăm identificarea toponimului *Possa*, consemnat pe pagina 352 a manuscrisului, cu numele satului Pojoga din Hunedoara, propusă de Francisc Király (vezi în Mihail Halici-tatăl, *op. cit.*, p. 127, nota 68).

<sup>96</sup> Potrivit unor cercetări de arhivă, a rezultat că reprezentanții școlii reformate din Orăștie au intrat efectiv în posesia bibliotecii lui Halici în 1729. Vezi Maria Ursuțiu, *Din nou despre biblioteca lui Halici (1674) – addenda et corrigenda*, în „Biblioteca și cercetarea”, XII, 1988, p. 271.

<sup>97</sup> B. P. Hasdeu, *Anonymus Lugoshiensis. Cel mai vechi dicționar al limbei române, după manuscrisul din Biblioteca Universității din Pesta*, p. 5–6.

diferențele de ortografie, în manuscrisele lor există alte particularități fonetice și sunt utilizate cuvinte neînregistrate în dicționar. Nu pot fi avuți în vedere, dintre învățații originari din Banat, nici Gheorghe Buitul (care „a lucrat înainte de 1640”, are altă grafie și folosește cuvinte ce lipsesc din lexicon) și nici Gavril Ivul (care „n-a scris nimic românește”)<sup>98</sup>.

Descoperirea, în arhiva Colegiului „Kún”, a testamentului redactat de Mihail Halici-fiul în 1674 a îndreptat însă atenția lui N. Drăganu către fostul rector al Școlii reformate din Orăștie. Numeroase argumente păreau să indice faptul că el va fi fost autorul căutat: era originar din Caransebeș și a trăit în timpul când se credea că a fost alcătuit manuscrisul; era preocupat de ideea elaborării unui dicționar (fusesse coleg și prieten cu Francisc Páriz Pápai, celebrul lexicograf maghiar); știa perfect latinește, iar școlile urmate explicau prezența în text a mai multor „grafii și rostiri obișnuite numai la cei ce au studiat la școli săsești”; manuscrisul fusese găsit la Sibiu, unde rămăseseră, în 1674, în custodia primăriei, bunurile familiei Halici; iar scrisul din *Dictionarium valachico-latinum* era asemănător cu cel al învățatului ardelean („scrisoarea ... fiind forma de tranziție de la scrisoarea de student <a lui Halici> la aceea definitiv statornicită a testamentului”)<sup>99</sup>.

Paternitatea atât de complex argumentată rămânea însă o simplă ipoteză, fapt recunoscut chiar de Nicolae Drăganu, care nota: „Am îngrămădit atâtea argumente pentru posibilitatea identității lui Halici-<fiul> cu Anonimul din Caransebeș. Totuși, până la siguranță, parcă mai plutește o mică umbră de îndoială, din pricină că n-am putut identifica definitiv scrisoarea, iar, dintre orașele în care și-a petrecut Halici tinerețea, în cadrele Dicționarului nu se pomenește decât Sibiul și Caransebeșul. Ajutul și Orăștia lipsesc”<sup>100</sup>.

Îndoielile lui N. Drăganu s-au dovedit întemeiate, deoarece, după 1960, o consemnare făcută chiar de Mihail Halici-fiul într-un *Regestrum librorum Michaelis Halicii de Cáránsebes*, fostă anexă a testamentului redactat în 1674 la Sibiu, a îndreptat atenția cercetătorilor spre Mihail Halici-tatăl<sup>101</sup>. Descoperitorii documentului, ajuns după anul 1712 în arhiva Parohiei reformate din Orăștie, au presupus că „Vocabularium paterna manu scriptum”, textul consemnat sub numărul 380, „este foarte probabil ... dicționarul român-latin păstrat la Biblioteca Universității din Budapesta”<sup>102</sup>.

Ipotetica paternitate a fost îmbrățișată fără rezerve<sup>103</sup> de Alexandru Horvath, care afirma că *Dictionarium valachico-latinum* este chiar rezultatul unei colaborări

<sup>98</sup> N. Drăganu, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, p. 116–117.

<sup>99</sup> *Ibidem*, p. 117–122.

<sup>100</sup> *Ibidem*, p. 162. O sinteză fidelă a demonstrației lui Nicolae Drăganu, corelată cu argumentele formulate de B. P. Hasdeu și Grigore Crețu, a făcut Al. Belu, în articolul *Câteva considerații privitoare la autorul primului Dictionarium valachico-latinum. Contribuții la cunoașterea culturii bănățene din secolul XVII*, în „Orizont”, XX, 1969, nr. 5(181), p. 73–78.

<sup>101</sup> Vezi Musnai László, Dani János și Engel Károly, *Date noi privitoare la Mihail Halici*, în *Studii de istorie literară și folclor*, Cluj, 1964, p. 87–106.

<sup>102</sup> *Ibidem*, p. 91.

<sup>103</sup> Autorii studiului citat în notele anterioare considerau că ipoteza lor va deveni certitudine abia în momentul în care va fi descoperit un text al lui Halici care să aibă un scris identic cu cel din manuscrisul budapestan (*art. cit.*, p. 92).

între Mihail Halici (autorul textului) și fiul său (utilizatorul și adnotatorul primei redactări)<sup>104</sup>. Iar ulterior, Francisc Király a reargumentat-o, combinând informațiile cunoscute (de la descoperirea textului, în 1871, până la găsierea listei cărților din biblioteca familiei Halici, în 1960) cu noi considerații asupra particularităților ortografice ale manuscrisului (devenite criteriu de datare la mijlocul secolului al XVII-lea și, prin aceasta, argument indiscutabil pentru atribuire)<sup>105</sup>.

Este însă Mihail Halici-tatăl autorul manuscrisului intitulat *Dictionarium valachico-latinum*?

Alcătuirea lexiconului păstrat în fondurile Bibliotecii Universitare din Budapesta de către o persoană originară din Caransebeș, la o dată aflată cu certitudine, după cum ne-a arătat analiza filigranologică a textului, în deceniul de mijloc al secolului al XVII-lea, pare să susțină această paternitate. Cunoștințele indiscutabile de limba latină ale fostului rector al școlii reformate din orașul bănățean și formația sa culturală, influențată deopotrivă de limbile maghiară și germană, sunt și ele argumente plauzibile în același sens. Existența în biblioteca familiei Halici, în anul 1674, a unui vocabular „scris de mâna tatălui” și descoperirea prezumată a dicționarului român-latin la Sibiu, considerate a fi dovezi decisive și indiscutabile în stabilirea legăturii dintre manuscrisul păstrat la Budapesta și cei doi învățați din familia Halici, au însă valoare probatoare redusă.

După cum constatăm, în finalul capitolului anterior, prin analiza itinerarului scris de preotul franciscan Ioachim Botâr, manuscrisul ajuns ulterior la Pesta a putut fi găsit, în 1742, fie la Sibiu, fie la Orăștie sau într-o localitate din ținutul Caransebeșului<sup>106</sup>. Depunerea, la 31 octombrie 1674, de către Mihail Halici-fiul, a bunurilor familiei în custodia primarului Johannes Luts și consemnarea în *Regestrum librorum Michaelis Halicii de Cáránsebes* a unui „vocabularium paterna manu scriptum”, despre al cărui cuprins nu știm nimic<sup>107</sup>, nu conduc apoi cu obligativitate spre identificarea acestui manuscris cu *Dictionarium valachico-latinum*. Potrivit mai multor cercetări întreprinse atât la Colegiul „Kún” și la biserica reformată din Orăștie, cât și la Arhivele Statului din Sibiu, bunurile familiei Halici fuseseră, de altfel, încredințate moștenitorilor testamentari imediat după 1712<sup>108</sup>, curatorii școlii reformate din Orăștie preluând efectiv cărțile, care formaseră una dintre cele mai mari și mai valoroase biblioteci transilvănene<sup>109</sup>, în 1729<sup>110</sup>. Iar în inventarul acestei biblioteci, întocmit în anul 1702 la cererea lui

---

<sup>104</sup> Alexandru Horvath, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis). Contribuții la cunoașterea autorului*, p. 21–22.

<sup>105</sup> Vezi, ca sinteză a cercetărilor profesorului timișorean, studiile publicate postum în introducerea volumului Mihail Halici-tatăl, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis)*, Timișoara, 2003.

<sup>106</sup> Vezi *supra*, p. 21–22.

<sup>107</sup> În *Regestrum librorum* nu este indicat nici formatul manuscrisului, dar nu este exclus ca acesta să fi fost identic cu cel al textelor înregistrate la pozițiile 379 și 381 (ambele fiind volume în -8<sup>o</sup>).

<sup>108</sup> Testamentul redactat la 31 octombrie 1674 devenea operant în 1712, în acest an fiind consemnate și ultimele informații despre activitatea lui Mihail Halici-fiul în Anglia.

<sup>109</sup> Vezi Maria Ursuțiu, *Biblioteci particulare și bibliotecari în Transilvania în secolul al XVII-lea*, în „Biblioteca și cercetarea”, VIII, 1984, p. 244–251.

<sup>110</sup> Idem, *Din nou despre biblioteca lui Halici (1674) – addenda et corrigenda*, p. 271.

magistrat din Sibiu (în urma unui proces întentat de Petru Simon din Caransebeș, nepot al lui Mihail Halici)<sup>111</sup>, nu este consemnat nici un manuscris posibil de corelat cu dicționarul pe care îl cercetăm.

Chiar dacă va fi fost descoperit la Sibiu, în 1742, *Dictionarium valachico-latinum* este deci dificil, dacă nu imposibil de identificat cu acel „vocabulary paterna manu scriptum” consemnat în *Regestrum librorum Michaelis Halicii de Căransebes* din 1674. Pentru a putea menține această identificare și, prin ea, ipotetica paternitate a lui Halici, este deci necesară nu simpla plasare a textului (prin datarea unor norme ortografice sau chiar prin analiza filigranelor hârtiei) la mijlocul secolului al XVII-lea, când a activat Mihail Halici-tatăl, ci identificarea unui text datorat cu certitudine învățatului bănățean, care să aibă același scris (inclusiv deprinderile ortografice) cu manuscrisul păstrat în fondurile Bibliotecii Universitare din Budapesta<sup>112</sup>.

Compararea scrisului din partea de început a lexiconului păstrat la Budapesta (vezi planșa I) cu puținele însemnări autografe ale învățatului din Caransebeș<sup>113</sup>, știut fiind că nu a fost descoperit încă un text românesc de mai mare întindere alcătuit de către acesta<sup>114</sup>, nu aduce însă certitudinea așteptată. Notățiile făcute, spre exemplu, pe un exemplar din cartea lui Kereszturi Pal, *Csecsemő keresztyény*, apărută la Alba Iulia, în 1638 (vezi planșele a II-a și a III-a)<sup>115</sup>, notații folosite ca argument pentru paternitatea lui Mihail Halici-tatăl<sup>116</sup>, arată un scris total diferit de cel existent în *Dictionarium valachico-latinum*. Diferit este de asemenea, după cum constata încă în 1924 Nicolae Drăganu<sup>117</sup>, și scrisul lui Mihail Halici-fiul (vezi planșa a IV-a)<sup>118</sup>. Ne referim acum desigur la modificările aduse textului de bază

---

<sup>111</sup> Arhivele Statului, Sibiu, Fondul *Primăria orașului și scaunului Sibiu, Theilungsbuch*, nr. 50, p. 21–29.

<sup>112</sup> A se vedea în același sens Musnai László, Dani János și Engel Károly, *Dute noi privitoare la Mihail Halici*, p. 92. O cerință identică formulase, în 1924, referindu-se însă la Mihail Halici-fiul, și Nicolae Drăganu, în studiul *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, p. 162.

<sup>113</sup> A se vedea, pentru transcrierea acestor însemnări și pentru indicarea fondurilor în care se păstrează cărțile-suport, Maria Ursuțiu, *Din nou despre biblioteca lui Halici (1674) – addenda et corrigenda*, p. 268–270.

<sup>114</sup> În *Regestrum librorum Michaelis Halicii de Căransebes*, sunt consemnate, la pozițiile 381, respectiv 382, două volume „paterna manu scriptae”, *Cantiones Paschales* și *Cantiones Nativitatis et Pentecostales*, ale căror urme s-au pierdut.

<sup>115</sup> Volumul este păstrat la Biblioteca Institutului Protestant din Cluj, având cota RMK 256 și numărul de inventar 20 386.

<sup>116</sup> Cf. Alexandru Horvath, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis). Contribuții la cunoașterea autorului*, p. 71–72, și Francisc Király, în Mihail Halici-tatăl, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis)*, p. 25–26.

<sup>117</sup> *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, p. 162.

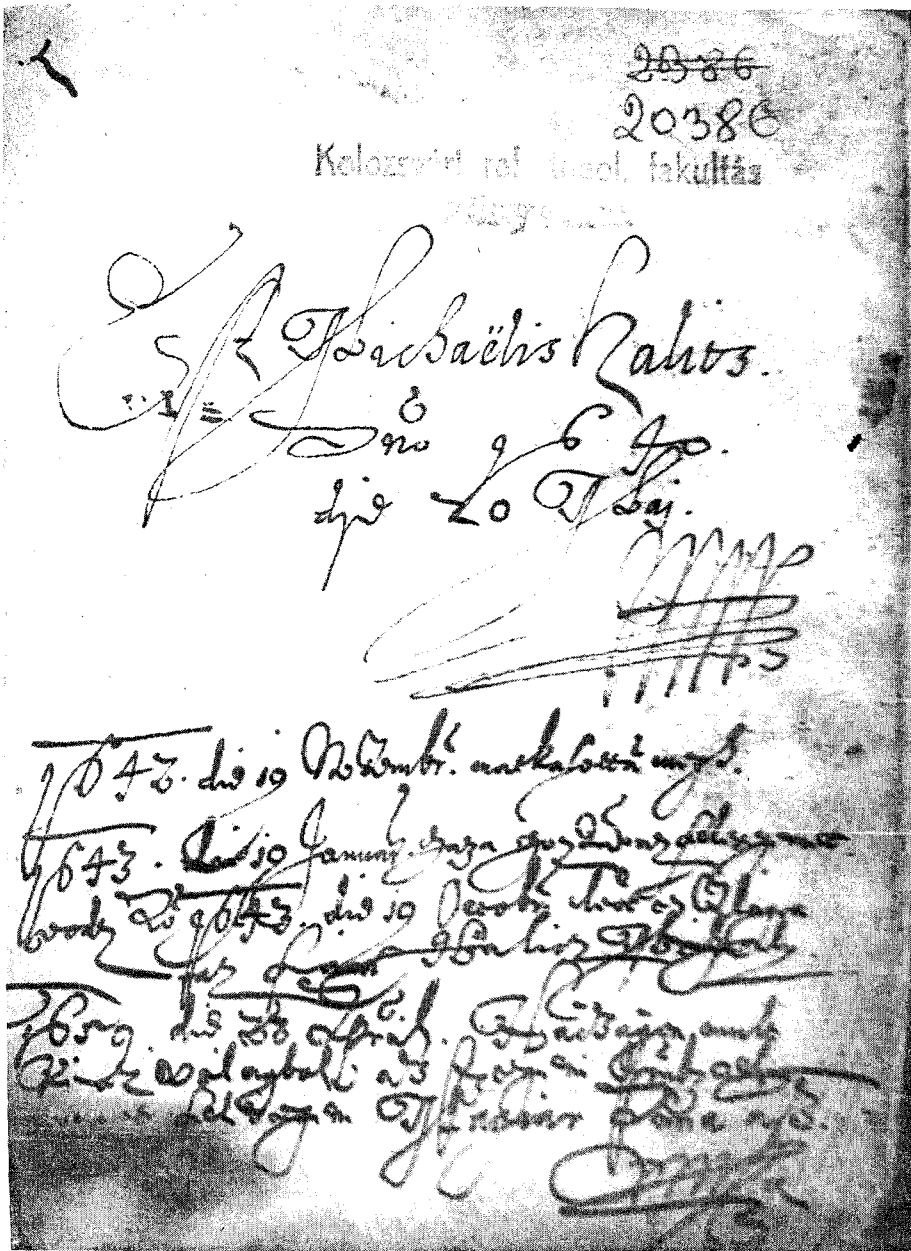
<sup>118</sup> Imaginea a fost preluată din anexele la studiul publicat de Nicolae Drăganu în „Dacoromana”, IV, 1924–1926, p. 77–168.

Bèbesh Obstricator Bèbury  
 Bèamèsh Villico  
 Bèdè vel Bèdè Frater major natus  
 Bèyèard. Imporand ~~Castro~~ Uxor Frater  
 Bèyèard Lano oculorū pp. variolas  
 Bèlos Bèlios. Phlegmaticus  
 Bènyèsh Humos acidus  
 Bènyèsh Humos acidus Inyanguyabundus  
 Bènyèsh  
~~Bènyèsh~~  
 Bèlesh. Excorio Decurico  
 Bèlie. Excorians Decurians  
 Bèliamè. Excorians Decurians  
 Bèlicor. Excorator  
 Bèlong Bos albus  
 Bèlgradul Ungursh Alba Regalis  
 Bèlgradul Turcsh. Alba Graeca Taurinū  
 Bèlgradul Ardalulij. Alba Julia  
 Bèl. - Albus Belusagul Vantas  
 Bènuèsh Doleo  
 Bènuèsh. Ago ad aliquo Tracto Curagios  
 Bènuèsh -  
 Bènuèsh -  
 Bènuitor -  
 Bèratèsh. Amicus

PLANŞA I

Dictionarium valachico-latinum, pagina 16.





PLANŞA a II-a  
Mihail Halici-tatäl – Însemnare din anul 1640.



alături de alți învățați, traducători, prelucrători sau simplu copişti, care au utilizat, în secolul al XVII-lea, scrisul cu litere latine în manieră ortografică maghiară.

Carmen Verethelidior quo Gemalem Genesof aque  
ac membra Adolefcentis - Et Vahonim Franck. Sui,  
chim, extollebat, Tó supra ffgumllitum lantfno  
fragfmo quarto die 14 Febr

Thinsigeri laudent alii conviva Bacchi  
Dehinc juvenum, dehincq; senum  
Instentant alij cetas celebrare iugales  
Sed sine te ulovius nunquam mea Tana voluptas  
Ivenit, inquam, non, ulovius sine te  
Salvus adeo Vahonim, o mea gaudia, Franck  
Affugitq; tibi, rotis simul atq; arcistum  
Hic hinc non deesses mihi Lux gratissima flosq;  
Tempore quæ ab eterno reperit tibi nomen et ordo  
Non solum hinc, alij sunt quæsi te affat, honore  
Hic aliquos honos me modo Tansic monet

PLANŞA a IV-a

Mihail Halici-fiul - Fragment din Oda închinată lui Francisc Páriz Pápai.

## MODELUL DICȚIONARULUI

Aspectul paginilor din manuscrisul numit în mod curent *Anonymus Caransebesiensis*, cu numeroase adaosuri făcute pe marginea din dreapta a filelor, cu modificări sau anulări ale mai multor cuvinte-titlu sau glose latinești, cu schimbări ale locului unor intrări, arată fără o cercetare foarte amănunțită că *Dictionarium valachio-latinum* a fost supus timp de mai mulți ani, de către mai multe persoane, unor repetate transformări.

Intelectualul bănăţean căruia îi datorăm prima formă a lexiconului a constatat cel dintâi existenţa unor lacune în partea românească, copierea unor cuvinte-titlu în alt loc decât cel indicat de ordinea alfabetică a literelor iniţiale sau transcrierea eronată a unor forme. Tot el a completat mai multe echivalente latineşti, scriindu-le peste linia care marca iniţial absenţa glosei sau alături de aceasta, a subliniat, în vederea unor preconizate modificări ulterioare, cuvintele sau sintagmele latineşti care nu corespundeau fidel, din punct de vedere semantic, cuvintelor româneşti, sau a marcat prin *Vide* respectiv prin *Insero* unele intrări pentru care urma fie să efectueze o corelaţie între două variante fonetice sau ortografice<sup>120</sup>, fie să completeze o traducere pe care nu o identificase încă în lexicoanele pe care le consultase<sup>121</sup>.

Copie indiscutabilă a unei forme anterioare (o primă transcriere, foarte probabil pierdută<sup>122</sup>, sau un corpus de fişe insuficient ordonat alfabetic<sup>123</sup>), formă prelucrată chiar de către autorul său pentru a deveni un lexicon bilingv mai complet şi mai corect (adnotatorii textului, deşi au avut în ansamblu o contribuţie redusă, au urmărit acelaşi obiectiv<sup>124</sup>), *Dictionarium valachico-latinum* are deci toate caracteristicile unei lucrări lexicografice originale, prima în care româna este limbă-bază. Către această concluzie trimite şi absenţa unei scrieri similare nu doar în secolul al XVII-lea, ci chiar în veacul următor. (*Glosarul româno-latin* tipărit în 1668 de Ioannis Lucius<sup>125</sup> are o întindere şi o complexitate net inferioare manuscrisului bănăţean.)

Modificările operate în cazul câtorva intrări arată însă că punctul de pornire în alcătuirea textului l-a constituit, firesc în contextul cultural al epocii, un dicţionar care avea ca bază limba latină. Ne referim, spre exemplu, la intrarea *Boieresc. Nobilitaris*, în care primele litere ale cuvântului românesc sunt scrise în locul majusculei *N*, iniţiala termenului latinesc consemnat ca glosă. Aceaşi ipoteză este sugerată de unele completări, datorate de această dată unui adnotator al textului, care a scris, în intrările *Îndurat. Misericordiae (?) motus*, respectiv *Omătul. Nix*, echivalentul latinesc înaintea formei româneşti.

---

<sup>120</sup> A se vedea, dintre mai multe intrări, corelarea făcută prin *vide* între grafii în care este utilizat *ky* (*kyém, kyeméturè*) şi cele recomandate, cu *kj* (*kjem, kjemeturè*), sau între unele forme care încep cu *z* (*zac, zeamă, zară*) sau *sv* (*svădescu-mă, svârşesc, svredel*) şi cele condiderate normă, având la iniţială *dz* (*dzac, dzeamă, dzară*), respectiv *sf* (*sfădescu-mă, sfârşesc, sfredel*).

<sup>121</sup> Vezi, pentru utilizarea indicaţiei *insero*, forma-titlu *oltenesc*, absentă în mod firesc din lexicoanele latineşti ale vremii.

<sup>122</sup> Sugerează această ipoteză câteva modificări aduse primei forme transcrise, autorul textului şi un adnotator ulterior corectând unele erori apărute prin copierea anticipată a unor cuvinte (a se vedea, spre exemplu, în cadrul ediţiei, notele privitoare la intrările 3880, 4856 şi 5142) sau completând o lacună de tip *bourdon* (vezi în acelaşi loc nota privitoare la intrările 168 şi 169).

<sup>123</sup> Grupurile mari de cuvinte adăugate pentru completarea textului aflat, spre exemplu, pe paginile 41, 49, 67, 70, 75, 116, 131 sau 134 nu par să fi fost omise la copierea unui manuscris anterior.

<sup>124</sup> Echivalentele maghiare date, la începutul secolului al XVIII-lea, pentru 47 de cuvinte-titlu, aflate în special în partea de început a manuscrisului, nu pot justifica transformarea unui foarte bogat lexicon *româno-latin* într-unul *româno-latino-maghiar*. Cf. *Catalogus librorum manuscriptorum Bibliothecae Regiae Scientiarum Universitatis Budapestiensis*, [Tomus I], Budapest, 1889, p. 194.

<sup>125</sup> Vezi Eugen Coseriu, *Von Genebrardus bis Hervás. Beiträge zur Geschichte der Kenntnis des Rumänischen in Westeuropa*, Tübingen, 1981, p. 129–130; apud Giuseppe Piccillo, *Testi romeni in alfabeto latino (secoli XVI–XVIII)*, Catania, 1991, p. 34. Pentru versiunea românească a lucrării, vezi Eugenio Coseriu, *Limba română în faţa Occidentului. De la Genebrardus la Hervás*, Cluj-Napoca, 1994, p. 135–137.

Iar forma unor cuvinte-titlu din *Dictionarium valachico-latinum* arată că lexiconul (sau cel puțin unul dintre lexicoanele) utilizat(e) ca sursă avea(u) alături de limba latină (și) limba maghiară. Avem în vedere trei adverbe și un adjectiv consemnate ca intrări, *adesul* „adesea, frecvent”, *ararul* „rar”, *lupiul* „în felul lupilor”, respectiv *gușavel* „gușat, -ă, cu gușă”, a căror formă, neobișnuită pentru limba română, este posibil de explicat nu prin bilingvismul româno-maghiar al autorului, ci prin aplicarea unor modele, insuficient cunoscute, specifice limbii maghiare (crearea adverbelor cu *-ul*, respectiv utilizarea postpoziției *vel* „cu”).

Spre limba maghiară trimite cu certitudine, atât prin topica adjectivului, cât mai ales prin absența articolului din componența acestuia, și forma sub care apar în manuscris două nume de țări, *Grecească Țară* și *Nemțească Țară*, formă perfect explicabilă prin calchierea structurii numelor proprii ungurești *Görögország* și *Németország*.

*Dictionarium valachico-latinum* a avut deci ca model un lexicon unguresc, autorul anonim selectând intrările pe care le-a considerat a fi adecvate culturii noastre, plasând (pe fișele întocmite sau în momentul transcrierii acestora) formele latinești pe locul secund și înlocuind glosa maghiară cu echivalentul sau cu echivalentele existente în limba română. (Există în manuscris mai multe intrări cu aceeași glosă în limba latină, faptul dovedind deopotrivă respectarea caracterului plurisemantic al unor cuvinte latinești și constatarea existenței unei extrem de bogate sinonimii în cadrul limbii române.)

La un model latino-maghiar s-a gândit pentru prima dată Nicolae Drăganu, atunci când a corelat redactarea manuscrisului românesc, atribuită lui Mihail Halici-fiul, cu activitatea lexicografică a fostului coleg și prieten al acestuia, Ferenc Páriz Pápai<sup>126</sup>. Carlo Tagliavini considera și el că *Anonymus Caransebesiensis*, *Lexiconul Marsilian* și *Dicționarul latin-român* al lui Teodor Corbea „au fost în mod cert influențate de lexicografia maghiară”<sup>127</sup>. Iar Al. Borza, constatând că manuscrisul conține un extrem de bogat inventar de nume de plante și de pomi fructiferi, făcea relație între *Dictionarium valachico-latinum* și *Nomenclatura seu Dictionarium latino-hungaricum*, lucrarea apărută în 1630, sub numele lui B. Fabricius Szikszovianus<sup>128</sup>.

Consultând mai multe dintre lexicoanele utilizate constant de către intelectualii bănățeni și transilvăneni la mijlocul secolului al XVII-lea, în încercarea de a identifica acest model, am constatat că o serie de fapte consemnate în *Anonymus Caransebesiensis*, precum structura unor intrări, forma unor cuvinte-titlu latinești și

<sup>126</sup> N. Drăganu, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, p. 121.

<sup>127</sup> Carlo Tagliavini, *Il „Lexicon Marsilianum”, dizionario latino-rumeno-ungherese del sec. XVII*, București, 1930, p. 9. Ideea fusese susținută anterior în studiul *L'influsso ungherese sull'antica lessicografia rumena*, publicat în „*Revue des études hongroises*”, VI, 1928, p. 16–45.

<sup>128</sup> Al. Borza, *Numiri românești de plante în vocabulare și dicționare din secolele al XVII-lea – al XVIII-lea*, în „*Cercetări de lingvistică*”, Cluj, III, 1958, p. 201–202. Informația se regăsește fără nici o argumentare și la Mircea Popa, *Din istoricul raporturilor literare româno-maghiare în prima jumătate a sec. al XIX-lea*, în *Magyar-román filológiai tanulmányok*, Budapest, 1984, p. 143–144.

chiar numărul mare al soiurilor de pomi fructiferi<sup>129</sup>, se regăsesc în lucrarea lui Albert Szenczi Molnár, *Lexicon latino-graeco-hungaricum*<sup>130</sup>. Nu este exclus de aceea ca Anonimul din Caransebeș să se fi raportat la una dintre edițiile acestui dicționar (foarte probabil la aceea apărută în 1621), știut fiind că, aproximativ cinci decenii mai târziu, și Teodor Corbea s-a bazat, în realizarea manuscrisului intitulat *Dictiones latinae cum valachica interpretatione*, pe aceeași sursă<sup>131</sup>.

Consultarea altor dicționare bi- sau plurilingve, pentru traducerea în latinește a cuvintelor-titlu selectate din graiul local (în *Dictionarium valachico-latinum* sunt consemnate extrem de numeroase regionalisme fonetice, morfologice și lexicale bănățene<sup>132</sup>) și pentru echivalarea toponimelor introduse în text cu scopul de a reflecta geografia locală sau pe cea a provinciilor românești mai mult sau mai puțin îndepărtate, este de la sine înțeleasă. Și, întrucât prezența între formele-titlu din manuscris a unor cuvinte ce ilustrau, la mijlocul secolului al XVII-lea, alte variante literare decât cea bănățeană (ne gândim la *bostan*, *bute*, *ciobotar*, *ciobotă*, *curte*, *ginere*, *giupân*, *glod*, *hac*, *îngiur*, *lubeniță*, *nasture*, *năsturel*, *omăt*, *pisc*, *sirip*, *stolnic*, *stropși* sau *șlic*<sup>133</sup>), nu poate fi exclusă consultarea de către autor sau de către adnotatori a unor texte românești (inclusiv a unor lexicoane) ce proveneau din alte zone culturale<sup>134</sup>, unele dintre acestea fiind scrise foarte probabil chiar cu grafie chirilică<sup>135</sup>.

În aceeași epocă la fel a procedat, se pare, Mardarie Cozianul, atunci când a realizat, pornind de la cartea lui Pamvo Berânda, *Lexiconul slavo-românesc și tâlcuirea numelor*<sup>136</sup>. Iar nu departe de Caransebeș, Simion Ștefan alegea și el în 1648, pentru versiunea dată *Noului Testament*; „cuvintele acelea ... carele le înțeleg toți”, inclusiv unele care nu aveau curs în sud-vestul Transilvaniei<sup>137</sup>.

---

<sup>129</sup> Francisc Király considera că foarte bogata „terminologie din domeniul pomiculturii ne îndreaptă atenția spre zona gugulanilor” din ținutul Caransebeșului (în Mihail Halici-tatăl, *Dictionarium valachico-latinum* (*Anonymus Caransebesiensis*), p. 129).

<sup>130</sup> Dicționarul a cunoscut mai multe ediții în prima jumătate a secolului al XVII-lea (Nürnberg, 1604, Hanau, 1611, Heidelberg, 1621 și Frankfurt, 1644).

<sup>131</sup> Vezi Alin-Mihai Gherman, *Cuvânt-înainte* la Teodor Corbea, *Dictiones latinae cum valachica interpretatione*, Clusium, 2001, p. VIII-IX.

<sup>132</sup> Înregistrarea a numeroase regionalisme lexicale a fost semnalată încă de la descoperirea textului de către B. P. Hasdeu (*Două descoperiri*, în „Columna lui Traian”, II, 1871, nr. 30 (92), p. 117, și în special *Anonymus Lugoshiensis. Cel mai vechi dicționar al limbei române, după manuscriptul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Revista pentru istorie, arheologie și filologie”, VI, 1891, p. 9).

<sup>133</sup> Pentru prezența acestora în textele epocii, vezi Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, București, 1975 și Mariana Costinescu, Magdalena Georgescu, Florentina Zgraon, *Dicționarul limbii române literare vechi (1640-1780). Termini regionali*, București, 1987.

<sup>134</sup> Ion Gheție, *op. cit.*, p. 363.

<sup>135</sup> Sugerează această ultimă ipoteză două erori consemnate în forma cuvintelor-titlu *fânar* (scris: *fenâp*) și *bănuială* (scris: *venujala*), datorate unui adnotator al lexiconului.

<sup>136</sup> Vezi Mirela Teodorescu, *Elemente regionale în Lexiconul lui Mardarie Cozianul*, în *Studii de limbă literară și filologie*, II, București, 1972, p. 91.

<sup>137</sup> Cf. Ion Gheție, *op. cit.*, p. 304-304.

## IMPORTANȚA DICȚIONARULUI PENTRU ISTORIA SCRISULUI VECHI ROMÂNESC

*Dictionarium valachico-latinum*, prima scriere lexicografică de mare întindere cu bază limba română realizată în spațiul românesc, se dovedește a fi rezultatul prelucrării originale a unei surse latino-maghiare.

Modelul utilizat, dar mai ales buna cunoaștere de către autorul anonim deopotrivă a limbii latine și a limbii române, aceasta din urmă atât în varianta ei literară, cât și în cea specifică, la mijlocul secolului al XVII-lea, vorbirii locale bănățene, argumentează, prin exemple numeroase, ușor de detectat chiar la o lectură superficială a textului, importanța deosebită pe care o are acesta pentru istoria limbii române și pentru evoluția vechiului scris literar românesc.

Modalitatea de înregistrare a cuvintelor-titlu (forma de feminin a adjectivelor este notată adesea alături de cea masculină prin simpla indicare a desinenței specifice -ă, iar verbele sunt consemnate sub forma de persoana I a indicativului prezent<sup>138</sup>) dovedește urmarea consecventă a tiparului lexicografic latinesc.

Influența exercitată de modelul latin are consecințe importante și în ortografierea cuvintelor-intrări. Ne referim în primul rând la unele abateri de la normele scrisului maghiar, reflectate sporadic în scrisul românesc cu litere latine încă din veacul anterior<sup>139</sup>, între care utilizarea lui *c* sau a lui *ch* în loc de *k* (*credinczê, cresk, acru; christin, christinêsk, christinătate*). Avem însă în vedere în mod special utilizarea frecventă a unor grafii de tip etimologizant, ce dovedesc cunoașterea legăturii existente între unele cuvinte românești și echivalentele lor latinești, independent adesea de posibila influență a glosei în limba latină, consemnate în manuscris (*afflu, suffer; summé; guttê, gutturar; appropiedz, suppun*), sau pun în evidență descendența unor derivate sau forme gramaticale dintr-un cuvânt de bază românesc (*mintsinos, mintsune* prin corelare cu *mint; zelogsesk, zelogsit*, sub influența posibilă a lui *zelog; bərbêtzie, clopotzel, lêtzime, sufletz* prin raportarea probabilă la *bêrbat, klopot, lat* sau *sufflêt*)<sup>140</sup>.

Competența lingvistică a Anonimului din Caransebeș este confirmată și de încercarea de diferențiere prin forma-titlu a unor omonime<sup>141</sup> și în special de prezența în manuscris a unor prime încercări de normare explicită prin corelarea

---

<sup>138</sup> Fac excepție, din rațiuni semantice (glosarea cu echivalentul latinesc trebuia să fie diferită), verbele cu utilizare impersonală, notate totdeauna sub forma de persoana a 3-a a indicativului prezent.

<sup>139</sup> Vezi, pentru exemple, Ion Gheție, *Fragmentul Todorescu*, în *Texte românești din secolul al XVI-lea*, București, 1982, p. 288, 292, 295, și B. P. Hasdeu, *Luca Stroici, părintele filologiei latino-române*, în B. P. Hasdeu, *Studii de lingvistică și filologie*, I, ediție îngrijită de Grigore Brâncuș, București, 1988, p. 44–45. O sinteză a informațiilor se găsește în articolul nostru, *Grafiu cu model latin în scrisul vechi românesc*, inclus în volumul colectiv *Antic și modern. In honorem Luciae Wald*, București, [2006], p. 119–120.

<sup>140</sup> Gh. Chivu, *art. cit.*, p. 120–121. Vezi și Francisc Király, în Mihail Halici-tatăl, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis)*, p. 33, 62.

<sup>141</sup> Ne referim la notarea ca intrări a unor forme substantivale articulate (precum *scosul, șargul, treapădul, trecutul*) atunci când exista posibilitatea unei confuzii cu un adjectiv sau cu un verb, știut fiind că de regulă autorul textului consemna substantivele sub forma nearticulată.

unor variante fonetice, înregistrate firesc fără glosă, cu forme considerate recomandabile: *svădescu-mă vide sfădescu-mă, svârșesc vide sfârșesc, svârșit vide sfârșit, svredel vide sfredel* și mai ales *zeamă vide dzeamă* sau chiar *zară vide dzară*.

Destinat foarte probabil nu unui scop didactic (deprinderea unei limbi de cultură prin intermediul românei)<sup>142</sup>, ca majoritatea lexicoanelor vechi românești, ci prezentării cât mai detaliate a vocabularului limbii române cu ajutorul glosării prin latină, *Dictionarium valachico-latinum* înregistrează, în cele 5325 de intrări, cel mai mare număr de termeni cunoscut din scrierile anterioare anului 1700. Inventarul este astfel superior numeric celui utilizat de Mardarie Cozianul în *Lexiconul slavo-român* din 1639 și incomparabil mai bogat decât vocabularul utilizat în scrieri de referință din epocă, precum *Psaltirile*, *Cazania a II-a coresiană* sau *Cartea de învățătură* a mitropolitului Varlaam<sup>143</sup>.

Între cuvintele consemnate se individualizează, după cum s-a remarcat chiar din momentul descoperirii manuscrisului, un corpus extrem de bogat de regionalisme, majoritatea provenind din limbile maghiară sau sârbă, dar multe având încă etimologie necunoscută<sup>144</sup>. Glosele latinești notate în câteva articole

---

<sup>142</sup> Cf. Alexandru Horvath, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebesiensis). Contribuții la cunoașterea autorului*, p. 72–73.

<sup>143</sup> Vezi pentru acestea din urmă Cornel Dimitriu, *Romanitatea vocabularului unor texte vechi românești. Studiu statistic*, Iași, 1973, p. 54–55.

<sup>144</sup> Într-un inventar cvasigeneral al regionalismelor bănățene înregistrate în *Anonymus Caransebesiensis* (unele cu circulație și în zone limitrofe, precum nordul Olteniei, sud-vestul Transilvaniei sau sudul Crișanei) intră, după cum arată o serie de lucrări în care este studiată circulația cuvintelor în scrierile epocii (vezi între acestea, în afara celor două serii ale marelui *Dicționar al Academiei*, Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, București, 1975 și Mariana Costinescu, Magdalena Georgescu, Florentina Zgraon, *Dicționarul limbii române literare vechi (1640–1780). Termeni regionali*, București, 1987), cuvinte și variante lexicale precum: *acar conj., acarcare, acera, adău, agârni, agru, ai, aia vb., alacor, alduf, alenzui, alenzuitură, aludzi, aniș, apuți, arnieu, astruca; bace, bapcă (și batcă), băl, băloni, bărates, bășău, bătăr, băt, berbeniță, bețiș, bică, biceu, biciulat, biosime, birîș, blotor, boaghe, boambă, boboașă, bobonî, bobonîtoare, broteală, buduroni, bulă, bumb, buș, bușlui, bușluială, bușluitoar; cărica, cărică, căștișă, cebală, cebălu, cebăluitor, celarnic, celui, celuiitor, celuițură, celșag, chinci, chipiș, chiuță, chiti, chituș, cijmaș, ciordar, ciordă, clisă, cocie, cocîș, cocîși, copârșău, coțcă, cucuriță, cucurudz, culdui, culduș, curechiu; disău; faidă, fericăciune, feștiș, fig, fișă, firiz, fodormintă, frăgar, fucie, fuștaș; galeș, giuî, gostî, grôf; harâng, hămuș, hămuși, hărăngăzău, hărgani, hârț, hinteu, hlapă, hlăpește, hlăpie, homocos; ialoviță, ian, ima, imală, imălos, imos, ispan; jalie, jold, joltar; lacșă, lard, lăcșag, lăpuc, lărdos, leghen, lifurî, lifuroni, lihod, loding, lom, lotrame, lotri, lotrie, lud, ludețe, lugsău, marvă, măimucă, mărgenareș, măros, măroșie, mărtână, mărtănos, măsai, mătarângă, mǎzgaî, mǎzguș, megheleu, mereu, merniță, mersură, mezdreală, mezdrî, micutel, miraz, mitutela, moare, modoș, mogândeăț, morticios, motcă, motroc, mozgoși, mozomaină, murgî; nămai, nămesti, nămestitură, nea, nemes; ocă, ocoș, ogoială, olos, ololesc, olton, omesti, omestitură, oșcoală, otalm, otălmăzu; panțir, partă, păcură, păgubi, păharsec, păpiroș, pântălu, păsulă, păzi, păzitor, păzițură, pecine, piaț, pielușină, piftui, pinc, pincoș, pînt, piparcă, pleh, plehșor, pociumb, pogace, pogăci, pomost, porau, porobacă, potoc, primură, procator, procatorie, proidit, pruglă; ratot, robcă, rută; sască, săbăiesc, săbău, schipit, secrini, simpur, sincauf, sir, slutăciune, sluti, socaci, socaș, solduș, soția, spichinard, straiță, sucă, sūci, suclui, sucluire, sugușă; șanț, șarg, șatră, șişac, șlog, șod, șodzi, șodzie, șomăc, șpec, șpilă, șuguitor; tarconi, tăfăragă, tălpălu, tăușor, târnaț, târnomete, târsitură, târtăi, teglă, tenchel, tengheliță, tenier, teică, timoare, tincă, tintă, tisug, tizediș, toblă, tocmă, tolcer, toldău, tormac, tovar, tovarî, tramă, trăgănătură, trinci, tristeală, troian, turbolie; țagră, țără, țeclă, țigrie, țipou, țiproș, țondră; ura, ureznic, uricaș, urici, uzbăi, uzbăială; varoș, văiagă, vălău, văroșatec, vârstătură, verdaică, verdunc, vicodol, vig, violă, vișeu, vracniță, vrăbeș, vreavă, vrevi, vrevitor;*



atestă apoi utilizarea în Banat, în jurul anului 1650, a unor termeni de uz general, precum *număr*, *numărător* sau *numărătură*, cu sensurile „citesc”, „cititor”, „citire”, considerate dispărute încă din veacul anterior<sup>145</sup>. Numeroase înregistrări reprezintă prime atestări sau permit coborârea în timp a datărilor deja cunoscute pentru forme și variante lexicale precum *păharsec*, *părip*, *pâcicăi*, *pejmă*, *piftui*, *pleasnă*, *plugăresc*, *pogace*, *potârcă*, *potroinic*, *presină*, *prestură*, *primură*, *prislân*, *priti*, *probă*, *probăului*, *purcăreață*<sup>146</sup>. Iar multe cuvinte, între care *crâmpicea* „soi de grâu”, *hronț* „os moale”, *lingui* „a se linguși”, *linguitor* „lingușitor”, *pâinic* „pârânc, (varietate de) mei”, *pâncățui*, *pișotcă* „om care urinează des în pat”, *pogăci* vb., *primitură* „primire”, *schilitură* „gătire, dichisire”, *scopos* „în mod demn, cum se cuvine”, *simpur* „pucioasă”, *socaș* „obicei”, *soricel* „soare mic”, *spichinard* „levănțică”, *tristeală* „tristețe”, *ursoanie* „ursoaică”, *văduhoni* „bărbat văduv”, *văiagă* „piuă, moară”, *verdaică* „ciocănitoare”, *verenic* „(obiect împletit în formă de) spirală”, *veșt* „(om) încercat, cu experiență”, *vip* „fidel, sigur”, *vomutură* „vomă; vomitare”, *vračniță* „poartă (de scânduri sau de nuiele)”, *vreavă* „strigăt, protest”, *zăbroanie* „plasă de pescuit” sau *zogonitor* „izgonitor”, lipsesc din dicționarele istorice ale limbii române.

\*

*Dictionarium valachico-latinum* păstrat în fondurile Bibliotecii Universitare din Budapesta este deci primul nostru dicționar original și totodată prima lucrare lexicografică cu bază româna realizată în spațiul românesc înaintea scrierilor iluminiștilor ardeleni. Manuscrisul, redactat de către un intelectual anonim din Caransebeș, în deceniul de mijloc al secolului al XVII-lea, își dovedește astfel pe deplin importanța pentru studierea în diacronie a vocabularului românesc și pentru cunoașterea evoluției scrisului literar într-o zonă culturală în care conștiința latinității limbii române a avut de timpuriu manifestări semnificative.

---

*zăbet*, *zăbroanie*, *zăpri*, *zăprit*, *zăpăritură*, *zăuita*, *zăuitat*, *zăuitător*, *zăuitătură*, *zbici*, *zbiciuitură*, *zgaibă*, *zgăibos*, *zob*, *zogoană*, *zogoni*, *zogonitor*, *zomoniță*. Pentru sensul unora dintre cuvintele înseriate sub forma de bază și pentru distingerea altora de omonimele cu repartiție dialectală diferită, a se vedea *Glosarul* atașat ediției.

<sup>145</sup> Cf. Mariana Costinescu, în *Codicele Voronețean*, București, 1981, p. 178.

<sup>146</sup> Acestor cuvinte, selectate exclusiv dintre intrările care încep cu litera *p*, li se alătură alte exemple extrase de Doina Grecu, în *Anonymus Caransebesiensis ca sursă pentru Dicționarul limbii române*, publicat în „Cercetări de lingvistică”, Cluj, XIX, 1974, nr. 4, p. 77–80. Intră în aceeași categorie de termeni și numele unor tradiții sau obiceiuri folclorice (precum *vergelatul*), dar în special bogatele serii lexicale prin care sunt numite, spre exemplu, în dicționar soiurile de *măr*, de *păr* și de *cireș* cunoscute în epocă în zona Caransebeșului. Vezi și *infra*, p. 60.

# STUDIU LINGVISTIC

## GRAFIA

**1. Inventarul grafemelor.** *Dictionarium valachico-latinum*, primul lexicon românesc scris cu litere latine, cunoscut în literatura de specialitate sub numele *Anonymus Caransebiensis*, face parte din seria textelor transilvănene și bănățean-hunedorene în care au fost utilizate, începând cu a doua jumătate a secolului al XVI-lea, normele ortografice maghiare.

Autorul manuscrisului și annotatorii primei redactări au folosit pentru scrierea cuvintelor românești următoarele grafeme (majuscule și minuscule): *A, a, B, b, C, c, ch, cs, cz, D, d, ds, dsh, dz, E, e, F, f, G, g, gj, gs, gy, H, h, I, i, j, K, k, kj, ky, L, l, M, m, N, n, nj, ny, O, o, P, p, R, r, S, s, sh, sz, T, t, th, ts, tz, U, u, V, v, Z, z.*

Majusculele sunt notate totdeauna la inițiala cuvintelor-titlu. (Cu același tip de literă sunt scrise numele dicționarului, inițiala primului cuvânt din partea latinească și, în puținele adaosuri de acest tip, inițiala din glosa ungurească.) Majusculele sunt de asemenea literele cu care încep cele câteva nume proprii consemnate în cadrul articolelor și cele care ordonează alfabetic grupurile de cuvinte incluse în lexicon.

Grafemelor simple, identice cu acelea existente în alfabetul latinesc, li se alătură, după cum se poate observa din lista de mai sus, numeroase grafeme compuse, preluate de regulă din scrisul maghiar: *cs, cz, ds, dz, gs, gy, kj, ky, nj, ny, sz, ts, tz.* Aceeași proveniență au variantele literelor *a, e, o* și *u* marcate de accent (*á, é, è*) sau de tremă (*ë, ö, ü*). Utilizarea lui *ch* și *th* și dublarea în anumite cuvinte a literelor *ff, gg, mm, nn, pp, ss* și *tt* își găsesc explicația în influența exercitată de ortografia latinească. Iar variantele literelor *a* și *e* marcate de spirit (*á, a', è*), respectiv grafemele compuse *dsh* și *sh* sunt inovații consemnate pentru prima dată într-un text românesc.

**2.** Preluate din scrierea maghiară și din cea latinească sau „inventate” pentru a nota sunete specifice limbii române, grafemele utilizate în *Dictionarium valachico-latinum* pun în evidență existența a numeroase oscilații și alternanțe.

Valoarea fonetică a literelor simple sau a grupurilor de litere utilizate în manuscris poate fi stabilită, în aceste condiții, prin corelarea normelor existente, la mijlocul secolului al XVII-lea, în scrisul maghiar și în cel latinesc<sup>1</sup> cu fenomenele

---

<sup>1</sup> A se vedea pentru acestea, în primul rând, Kniezsa István, *Helyeírásunk történeté a könyvnyomatás konáig*, Budapest, 1952 și C. I. Andreescu, *Manual de paleografie latină*, București-Iași, 1939. Informații utile se găsesc de asemenea la Bárczi Géza, *A magyar nyelv életraiza*, Budapest, 1966 și, cu privire directă la *Dictionarium valachico-latinum*, la Francisc Király, *Din istoricul ortografiei românești (Secolul al XVII-lea)*, Timișoara, 1986. Ultimul studiu a fost reluat în formă parțial modificată în volumul Mihail Halici-tatăl, *Dictionarium valachico-latinum (Anonymus Caransebiensis)*, Studiu filologic și indice de cuvinte de Francisc Király, Timișoara, 2003, p. 36–70.

fonetice ce caracterizau, în aceeași epocă, varianta bănățean-hunedoreană a românei literare<sup>2</sup>. În cazul multor cuvinte aflate la prima sau chiar la unica atestare în lexicon, este însă necesară și luarea în considerație a rostirilor specifice graiului vorbit în zona Caransebeșului<sup>3</sup>, respectiv raportarea la fonetismul (presupusului) etimon<sup>4</sup>.

**3. Valoarea fonetică a grafemelor.** Dintre literele folosite în partea românească a dicționarului nu pun probleme de interpretare *b* (= [b]), *d* (= [d]), *f* (= [f]), *l* (= [l]), *m* (= [m]), *n* (= [n]), *p* (= [p]), *r* (= [r]) și *t* (= [t]). Celelalte grafeme sunt folosite cu valori fonetice multiple.

## a

Litera *a* și variantele sale, mai puțin frecvente, marcate cu accent (*á*) sau cu spirit<sup>5</sup> (*â*, atestat în *despárt* 821, și *â*, prezent tot o singură dată în *pát* 3112), au în primul rând valoarea [a]: *arárul* 249, *báde* 386, *enkark* 1104, *falé* 1223, *laud* 2277, *masé* 2490, *vár* 4848. Aceeași valoare are *a* la finala mai multor intrări adăugate ulterior: *arvuna* 286, *badicza* 387, *batuta* 382, *chrana* 707, *fala* 1224, *fiia* 1227<sup>6</sup>, toate substantive feminine consemnate sub forma articulată de un adnotator care a introdus în lexicon și formele *belusagul* 404, *foloszul* 1305, *enkelcumentul* 2028.

În *embat* 969 și în adaosul *szárg* (*de ~*) 3892, *a*, respectiv *á* notează, după cum arată și grafiile *embétat* 970, *embétumé* 971 sau *szèrg* (*de ~*) 810, toate consemnate de autorul manuscrisului, vocala centrală [ã].

După grafeme corespunzătoare unor consoane care nu erau rostite dur în zona Banatului, litera *a* notează diftongul [ɛa]<sup>7</sup> în: *icsa* 1678 (cf. *ice* 1680); *Ardal* 254, *dal* 762; *plavé* 3348, *telagé* 4586 (cf. *telegar* 4587); *entragé* 1179 (cf. *entreg* 1178), *mirásza* 2672, *vintra* 4672 (ultimele două adaosuri); *stag* 4356, *starpé* 4358, *také* 4564 (cf. *tekush* 4583).

În grafii de tipul *albaczé* 123, *bát* adj. 380, *izmané* 1750, *vac* 4839 sau *vardzé* 4852, *a* putea nota, după o labială, deopotrivă un diftong, [ɛa], sau vocala [a], ambele rostiri fiind posibile, la mijlocul secolului al XVII-lea, în Banat<sup>8</sup>. Această

<sup>2</sup> Aceste fenomene au fost sintetizate de Ion Gheție, în *Baza dialectală a românei literare*, București, 1975, p. 305–309.

<sup>3</sup> Pentru trăsăturile graiurilor bănățene în secolul al XVII-lea, vezi Ion Gheție, *Introducere în dialectologia istorică românească*, București, 1994, p. 70–114, iar pentru fonetismele dialectale actuale, *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, 1984, p. 244–254.

<sup>4</sup> Am avut în vedere de regulă indicațiile etimologice consemnate în cele două serii ale *Dicționarului limbii române* (DA și DLR), București, I–XIII, 1913–2006 și în *Micul dicționar academic* (MDA), I–IV, București, 2001–2003.

<sup>5</sup> Pentru a facilita identificarea grafiilor citate, în condițiile în care transcrierea publicată în prezentul volum este interpretativă, exemplele sunt însoțite, în cadrul acestui capitol al studiului lingvistic, de cifra care indică numărul intrării din lexicon.

<sup>6</sup> Cf. Mihail Halici-tatăl, *op. cit.*, p. 317–391 (unde Fr. Kiraly a transcris totdeauna litera finală din aceste forme prin *ă*).

<sup>7</sup> Vezi și N. Drăganu, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, în „Dacoromania”, IV, partea I, 1924–1926, Cluj, 1927, p. 141.

<sup>8</sup> Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, p. 126–128, 223.

interpretare trebuie dată desigur literei *a* și în formele *saké* 3872, *dzamé* 953, *ameczalé* 188, *amurtzalé* 197 sau *czapé* 711<sup>9</sup>.

Ținând seamă de rostirile locale înregistrate în zona de alcătuire a manuscrisului, înclinăm să credem că *a* notează vocala [a] în *gresalé* 1472, *shaptèlè* 158, *shasèlè* 157<sup>10</sup>, cu atât mai mult cu cât în lexicon *a* nu alternează niciodată, în contextele citate, cu *e* sau cu *ea*.

### c, ch, cs, cz

Sub influența normelor scrisului latinesc, *c* notează frecvent velara [k], mai puțin la inițială: *curului* (în *buka* ~) 549, și adesea în interiorul cuvântului, înainte de slovă-consoană: *acru* 19, *acrè* 20, *acrime* 21 sau de slovă-vocală: *mjercury* 2638, *vaca* 1660.

În interiorul cuvintelor, litera *c* are însă de cele mai multe ori valoarea [t], ca în scrisul maghiar<sup>11</sup> și în majoritatea textelor vechi românești scrise cu ortografie maghiară: *despercitor* 823, *empucit* 1010, *enceleg* 1013, *guricé* 1569, *icé* 1769, *shtincie* 4398.

Într-un exemplu singular, *icé* 1680, *c* notează pe [č], dar posibilă confuzie între *icé* adv. 1680 și *icé* s. f. 1679 sugerează explicarea grafiei adverbului printr-o eventuală omitere a literei *s*.

Grafemul *ch* este notat, sub influența scrisului latinesc, în *christin* 703, *christinesk* 704, *christinètaté* 705, *christinèskumè* 706, grafii în care digraful corespunde desigur lui [h]. Aceeași valoare are *ch* în două adaosuri ulterioare: *chrana* 27, respectiv *chirbintèlè* 638. Autorul manuscrisului a utilizat o singură dată grafemul *ch* pentru a nota, ca în vechea ortografie maghiară<sup>12</sup>, africata [č]: *chérshitor* 636, dar încadrarea formei în seria intrărilor care încep cu *cs* sugerează posibilitatea apariției lui *ch* printr-o eroare de scriere<sup>13</sup>.

Sub influența scrisului maghiar, digraful *cs* notează frecvent pe [č]: *acsèratul* 29, *bacs* 359, *csirèshè* 651, *decsi* 781, *ficsurel* 1275, *Kricsova* 2126. În două adaosuri, *cs* are valoarea [t], apărută foarte probabil sub influența grafemului *cz*: *csèrmurè* 632, *fecsarnik* 1230.

Litera compusă *cz* corespunde în numeroase contexte, exact ca în ortografia maghiară, africategi [t]: *czapè* 711, *czarè*, *Haczeg* 1583, *lacz* 2250, *uspez* 5181, *viczel* 4974.

### ds, dsh, dz

Grafemul *ds*, notat pentru prima oară într-un text vechi românesc<sup>14</sup>, este folosit pentru a nota africata [ğ] în intrări precum *repedsune* 3721, *urdsie* 5133, *urdsisesk* 5134.

<sup>9</sup> *Ibidem*, p. 138, 230.

<sup>10</sup> Cf. *ibidem*, p. 142–143, 306.

<sup>11</sup> Kniezsa István, *op. cit.*, p. 188.

<sup>12</sup> Francisc Király, în Mihail Halici-tatăl, *op. cit.*, p. 49.

<sup>13</sup> Cf. Grigore Crețu, *Anonymus Caransebesiensis. Cel mai vechi dicționar al limbei române, după manuscrisul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Tinerimea română”, s.n., I, 1898, p. 332.

<sup>14</sup> Digraful *a* a apărut în ortografia maghiară în secolul al XVI-lea. Vezi Francisc Király, *op. cit.*, p. 51.

În mai multe forme de tipul *dsoj* 935, *dshos* 934, *dsupen* 936 sau *dshupeneasê* 937, aflate în alternanță cu *gsoj* 1529, *gsòs* 1535, *gsupên* 1554, *gsupênasê* 1555, autorul dicționarului a modificat pe *ds* în *dsh*, desigur sub influența grafemului *sh*.

Digraful *dz*, creat în scrisul maghiar prin analogie cu *cz*<sup>15</sup>, este utilizat pentru a nota africata [dʒ], specifică scrierilor bănățene: *audzitul* 345, *dzamê* 953, *dzik* 962, *frundzê* 1340.

## e

Litera *e* apare în *Dictionarium valachico-latinum* în alternanță cu *é*, *è*, *ê* sau *ë*, fără ca literele marcate prin semne diacritice să aibă o distribuție specifică. Cu toate acestea, la inițială apar doar *e* și *ê*, *è* are, în ansamblu, atestări mai frecvente la finală de cuvânt, iar *ë* înregistrează numai două apariții, ambele în adaosuri datorate aceleiași persoane, diferite de autorul manuscrisului: *mëndria* 2524 și *vërful* 4920.

Valorile fonetice ale literei *e* și ale variantelor grafice ale acesteia sunt, de aceea, identice, faptul fiind confirmat și de numeroasele alternanțe grafice existente în cadrul formelor românești. Autorul manuscrisului trimite chiar de la *kyém* 2244, respectiv *kyemêturê* 2245 la *kjem* 1920 și *kjemeturê* 1921. Din cauza aceleiași alternanțe lipsite de acoperire fonetică, unele grafii permit interpretări multiple, ce au generat chiar confuzii între cuvintele omografe. Astfel, pentru autor, *dzéu* acoperea, potrivit corespondentelor latinești consemnate în intrarea 958 („Deus. Certe. Profecto”), deopotrivă substantivul *zeu* și adverbul *zău*. Iar un adnotator târziu, completând glosa „Serum”, dată intrării *dzarê* 954, cu „Diluculum”, a inclus sub aceeași formă-titlu atât pe *dzare* cât și pe *dzară*.

Litera *e* și variantele sale *é*, *è* și *ê* notează constant vocala [e]: *abêsh* 6, *bucsumê* 536, *csê* 610, *dêmult* 795, *ferék* 1255, *klêncs* 1969, *plevêsk* 3372, *vêrdê* 4910; vezi și *iêl* 1681, *ieftinesk* 1684, *iêrj* 1692, *mjêd* 2630. Aceeași valoare avea desigur *e* când era urmat de *n* în prepozițiile compuse *prên* 3522, *prentre* 3524, *prentru* 3523 și foarte probabil în *argsent* 372, formă care va fi consemnat conservarea unui fonetism arhaic (cf. *argsint* 271, 272), fără să fie exclusă posibilitatea unei modelări a grafiei după etimonul latinesc.

La inițială de silabă, *e* corespunde diftongului [je]: *bêrbiê* 415, *fiê* 1271, *gruê* 1512, *iniê* 1714, *kêtêniê* 1905, *roshiê* 3818, *viê* 4983.

În numeroase contexte *e* și toate variantele sale notează o vocală centrală, [ã] în *balê* 364, *bêde* 386, *czapen* 713, *elyo* 968, *gejtân* 1385, *sêm* 3963, *zenat* 5234, sau [î], în *embuk* 975, *ênterit* 1163, *hareng* 1591, *keshtigê* 1900, *mëndria* 2524, *stremb* 1559, *têrnac* 4631, *vêrful* 1920.

În cuvinte de tipul *bore*sk 525, *crep* 699, *dzemos* 956, *galben* 1369, *pêskar* 3230, *têu* (a ~) 336, valoarea literei *e* (*è*) este dificil de stabilit, ambele pronunțări, cu [e] sau cu [ã] fiind posibile în zona Banatului<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> Vezi Francisc Király, în Mihail Halici-tatâl, *op. cit.*, p. 51.

<sup>16</sup> Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, p. 306.

Interpretare dublă, [ɛ] sau [ɛa], are grafemul *e* în *fel* 1234 (cf. *feal* 1222) sau *prekurat* 3515, dar și în *jèu* (*aminte* ~) 190, *mitutè* 2665, *nè* 2792 sau *pèrticsè* 3222. Întrucât diftongul se redusese la [ɛ] în metafonie, iar în grafii de tipul *bère* 420 sau *frumszécze* 1339 *e* nu alternează niciodată cu *ea*, litera corespundea foarte probabil, ca și în vechea ortografie maghiară, unui [e] deschis<sup>17</sup>.

La inițială de silabă, după *o*, *e* nota cu certitudine diftongul [uă] în *noélé* (*al* ~) 160, *plœ* vb. 3378, *roè* 3804.

### g, gs, gy

Când este urmat de o literă care corespunde unei consoane sau unei vocale nepalatale, *g* notează consoana velară [g]: *agèrn* 70, *dezgolèsk* 862, *engrop* 1087, *fregar* 1313, *nègucz* 2816, *sagnè* 3868, *terguièsk* 4623. Potrivit fonetismelor uzuale în epocă, *g* are aceeași valoare în *gècsesk* 1376 și în *gida* 1420.

În *gégumen* 1381, *geftin* 1380 (ambele adaosuri târzii) sau *tengeliczè* 4614, respective în *engit* 1078, *engiciturè* 1079, *neginè* 2804 sau *sugicz* 4493, *g* urmat de *e* sau *i* corespunde palatalei [g̃], în vreme ce în *argèlash* 279, respectiv în *Argish* 273, *argisèsk* 274, *argisalè* 275 sau *borgil* 534, *g* (+ *e*, *i*) redă africata [g̃].

Consoana [g̃] este notată frecvent în manuscris prin *gs*, utilizat constant la inițiala cuvintelor consemnate pe paginile 53 și 54 din manuscris (între acestea se află *gsanè* 1518, *gsèm* 1519, *gsinere* 1523, *gsudek* 1538, *gsur* 1556), dar și în interiorul multor cuvinte-titlu: *agsèr* 73, *argsint* 271, *endregsitor* 1054, *kèlbešos* 1808 sau *lefešiu* 2286.

Iar palatalei [g̃] îi corespunde în mod constant digraful *gy*, uzual încă în ortografia maghiară: *bogyè* 529, *gyacè* 1577, *megyèleu* 2505, *ungyè* 5108. În *gyöngyvirag* 1579 este greu de spus, dată fiind absența altor atestări în textele vechi românești, dacă ne aflăm în fața unui împrumut lexical sau în fața unui termen maghiar.

### h

Litera *h* are de regulă valoarea [h] în *hejnuczè* 1597, *hèmbar* 1609, *hercz* 1614, *hèrkè* 1621, *odihné* 2962, *odihnalè* 2964, dar și în *veduhè* 4863. Aceeași valoare avea foarte probabil *h* în cuvintele *mirh* 2269 și *mirhuièsk* 2678, a căror formă a fost modelată după aceea a cuvântului latinesc corespunzător<sup>18</sup>.

În *preh* 3501 și *reh* (*părerè* ~) 3203, *h* este lipsit de valoare fonetică, pentru cele două cuvinte (*prea*, respectiv *rea*) nefiind înregistrate variante cu *-h*, care să indice „aspirarea sau lungirea vocalei”<sup>19</sup>.

<sup>17</sup> Kniezsa István, *op. cit.*, p. 188.

<sup>18</sup> Vezi și N. Drăganu, *stud. cit.*, p. 129.

<sup>19</sup> Cf. *ibidem*, p. 128–129.

## i, j, y

Fiind diferențiate prin frecvența cu care apar în cadrul manuscrisului (*i* și *j* au cele mai numeroase utilizări<sup>20</sup>) sau prin distribuția în cadrul cuvântului (înainte de o literă-consoană este notat de regulă *i*, în timp ce în poziție finală, unde *i* are apariții accidentale, sunt utilizate *j*, după o literă-vocală, și *y*, după o literă-consoană), cele trei grafeme au valori similare sau chiar identice.

Literele *i* și *j* notează constant vocala [i] și semivocala [j], prima valoare fiind înregistrată în grafii de tipul *fripmt* 1337, *kip* 1940, *kitè* 1954, *shi* 4028; *opajczè* 3030, *tatajshè* 4571, iar a doua în *boieresk* 20, *gsuièsk* 1546, *troian* 4787; *anèvojà* 8, *koruj* 2062, *ojè* 2974, *tèlajè* 4585, *traj* 4735. Pentru a nota semivocala [j] este utilizat de asemenea *y* în *moy* (*a* ~) 8, *femeyè* 1237 sau *fyerelor* 1669.

În *mi* (*kaldu* ~ 1764, *mile* ~ 2647, *sete* ~ 4004, *voja* ~ 5026) și în *lumj* (*entemplare* ~) 1166 *i* și *j* au valoarea [i], vocala lungă rezultând de fapt dintr-un diftong, [ij].

Toate cele trei litere sunt folosite și pentru indicarea rostirii palatale a consoanei precedente în grafii de tipul *kushti* 2243; *endelètje* 1031, *ljagèn* 2352, *mjaon* 2629; *Bukureshty* 587, *csaklye* 594, *frigury* 1332, *latury* (*èn* ~) 1137, *stropy* 4465.

În *akoperemint* 114, *pemint* 3166 și *nèkitè* 2822 (cf. *nèkèt* 2821), *i* notează o vocală centrală, [i]. Aceeași literă redă pe [i] sau pe [j], potrivit normelor scrisului bănațean<sup>21</sup>, în forme de tipul *amèrit* 179, *czèrine* 720, *griu* 4574, *ridzetor* 3771; *czicè* 745; *vind* 4995 sau *vindzaré* 4996.

## k, kj, ky

Litera *k* notează velara [k] atunci când este urmată de o literă-consoană sau de o literă-vocală diferită de *i*: *akolo* 111, *bukatè* 550, *kad* 1754, *lukru* 2429 sau *enkerketurè* 1105, *enkeresk* 1110, *kèicze* 1796, *kèleuz* 1819, *kèrbune* 1867.

Urmat de *i*, *k* are valoarea palatalei [k̟]: *enkieg* 1122, *enkiegat* 1223, *kilau* 1926, *kip* 1940, *kitè* 1954. În grafiile *kèlar* 1802, *kerikedz* 1872 și *keje* 1966 (adaos pe pagina 69), în care *k* corespunde unei palatale, nu este exclus să ne aflăm în fața omiterii accidentale a literelor *j* sau *y*.

Grafemele *kj* și *ky*, preluate din scrierea maghiară<sup>22</sup>, notează totdeauna palatala [k̟]: *kjag* 1918, *kjar* 1917, *kjèm* 1920, *okjedz* 2984, *okju* 2982; *gsenunkyé* 1521, *pèdukyè* 3131, *rèdikye* 3689, *spenaky* 4307, *urekyelniczè* 5149. Alternanțele dintre cele două grafeme sunt numeroase: *kjuacs* 1926, *kyuacs* 2246; *kjuzè* 1957, *kyuzè* 2247, iar autorul manuscrisului corelează uneori două grafii, considerând scrierea cu *kj* drept normă („*kyemèturè*” vide *kjemeture*” 2245, „*kyèm*” vide *kjem*” 2244).

<sup>20</sup> Din cauza formei pe care o are majuscula *I*, este greu de spus dacă autorul manuscrisului a folosit la inițială, înainte de o literă-vocală, grafemul *i* sau grafemul *j*.

<sup>21</sup> Vezi Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, p. 306; cf. N. Drăganu, *stud. cit.*, p. 143–144.

<sup>22</sup> Kniezsa István, *op. cit.*, p. 189.

## nj, ny

Cele două grafeme, preluate și ele din scrisul maghiar<sup>23</sup>, notează în primul rând pe [n'], conservat, la mijlocul secolului al XVII-lea, în Banat, în forme precum *képeteny* 1852, *kuny* 2192, *vinjé* 5000 și în derivate de tipul *broskony* 497, *csepony* 609, *kélony* 1826, *pietrony* 3292, *usturony* 5189, *veduhony* 4864 și extins analogic în *picziganye* 3273 sau *temenyé* 4598<sup>24</sup>.

În *diekony* 886, *letényeshhtë* 2338, *tretinyior* 4777 sau *Vinjer* 4999, cele două grafeme notează rostirea palatală a lui [ń], iar în *tényer* 4611, grafia reproduce (dacă facem abstracție de *é*) forma etimonului maghiar.

## o

Litera *o*, înregistrată și în varianta *ó*, are de regulă valoarea [o]: *belós* 16, *bushor* 579, *durory* 951, *gsós* 1535, *kodru* 1999, *lotru* 2409, *menos* 2525, *vodé* 5022. Întrucât în Banat diftongul [ɔa] s-a păstrat până în zilele noastre<sup>25</sup>, în grafii de tipul *doré* 915, *fome* 1307, *globé* 1422, *korné* 2058, *shoricsé* 4280, *vorècsé* 5042, *o* corespunde lui [ɔa]. Dovedește această valoare și notarea destul de frecventă a digrafului *oa* în *groasé* 1500, *koabé* 1986, *koadesh* 1998, *koapsé* 2039, *noastré* 2916, *poalé* 3413, *roaté* 3820. Tot valoarea [ɔa] are *o* în *doé* 900, *doedzecs* 903 și *noélé* (al ~) 160.

În *porrou* 3477 și în *vonet* 5325, forme adăugate de o persoană diferită de autorul dicționarului, *o* notează foarte probabil „o rostire dialectală specială”<sup>26</sup>, și nu o vocală centrală, deși în forma de bază a manuscrisului sunt consemnate grafii de tipul *pèréu* 3201 sau *venet* 4886. (Vezi, alături de ultima formă, *vèñetaie* 4887, *venetzesk* 4888, *vènetzè* 4889.)

## s, sh, sz

Litera *s* este utilizată de regulă la inițială și frecvent în interiorul cuvântului cu valoarea [s], autorul lexiconului depărtându-se în felul acesta de normele ortografiei maghiare<sup>27</sup>: *salt* 3877, *samé* 3879, *sécsér* 3914, *setos* 4005, *sétul* 4007, *sirak* 4050; *kasé* 1778, *masé* 2490, *perésesk* 3195, *presar* 3539.

În interiorul cuvântului, *s* notează însă în multe contexte, exact ca în scrisul maghiar, fricativa [ʃ]<sup>28</sup>: *fasureszk* 1226, *iesitoré* 1704, *kuptusale* 2205, *nelucsestese* 2830, *pertas* 3219, *remesituré* 3706 (cf. *seguèsk* 3928, în cazul căruia nu poate fi exclusă omiterea lui *h*).

<sup>23</sup> *Ibidem*.

<sup>24</sup> Cf. Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, loc. cit.

<sup>25</sup> Vezi *Tratat de dialectologie românească*, p. 248.

<sup>26</sup> N. Drăganu, *stud. cit.*, p. 142.

<sup>27</sup> Cf. Francisc Király, în Mihail Halici-tatăl, *op. cit.*, p. 60–61.

<sup>28</sup> Kniezsa István, *op. cit.*, p. 190.



Pentru notarea fricativei [ș], autorul dicționarului a creat, sub influența scrierii cu litere latine utilizate de slavii meridionali<sup>29</sup> sau a scrisului german<sup>30</sup>, grafemul *sh*: *albush* 126, *arkash* 270, *binishor* 474, *shaj* 3869, *shétrar* 4006, *shir* 4056.

Întocmai ca în ortografia maghiară, *sz* notează pe [s]<sup>31</sup> în: *grosz* 1503, *sztéme* 4366, *sztensin* 4369, *tusztrele* 4832, iar în mai multe forme adăugate digraful are valoarea [ș]: *koverszeszk* 2090, *kushti* 2243, *szerkul* 4381, *stropszesk* 4386 și chiar valoarea [z]<sup>32</sup>: *maszuri* 5309, *orsz* 5297.

### th, ts, tz

Ca reflex al ortografiei latinești, *th*, prezent adesea și în glosele care însoțesc cuvintele românești, are în toate consemnările din formele-titlu valoarea [t]: *rith* 3785, *sembethe* 3965, *thimishan* 4656, *Thimishoré* 4657, *toth* 4728 (cf. *totesk* 4729, *totéshé* 4730).

În *mintsinos* 2662 și *mintsuné* 2663, digraful *ts* notează africata [č].

Exact ca în scrisul maghiar, *tz* = [tʃ]<sup>33</sup> în *despértzituré* 822, *emputzeskumé* 1009, *logofetzie* 2398, *menuntzedz* 2539, *nevinovetzie* 2895, *nishkitzel* 2907, *sufletzél* 4488, *vénetzesk* 4888, *vrebézt* 5064.

Pentru cele mai multe dintre cuvintele în care sunt utilizate digrafele *ts* și *tz*, există în lexicon forme de bază terminate în *t* (*despárt* 821, *emput* 1006, *logofet* 3297, *menunt* 2537, *mint* 2660, *nevinovat* 2894, *nishkit* 2906, *suflet* 4487, *venet* 4886), faptul sugerând o posibilă corelare și în plan ortografic a cuvintelor-bază cu formele gramaticale, respectiv cu derivatele acestora<sup>34</sup>.

### u, v

Litera *u*, înregistrată în două intrări, ambele adaosuri târzii, și sub variantele *ú* (*furtúna* 1363), respectiv *ü* (*müncz* 2752), este considerată în mod evident de către autorul lexiconului grafem distinct de *v*. Cuvintelor care încep cu fiecare dintre cele două litere le sunt rezervate de aceea porțiuni distincte din manuscris. (Singura excepție o constituie inserarea cuvintelor-titlu *vulpè* 5190 și *vulpony* 5191 între intrările care au inițiala *u*, autorul textului utilizând constant grafemul *v* înaintea unei litere-vocale.)

Grafemul *u* și varianta sa marcată de accent notează vocala [u] în: *aflu* 60, *furtúna* 1363, *keputé* 1854, *munté* 2753; *dospeskumé* 920, *dragu mié* 927; *boziu* 515, *kurekyu* 2219, *unkyu* 5117; *fésuj* 1263, *piftuj* 3292 și semivocala [ɥ] în: *adéu* 45, *dau* 780, *fiu* 1282, *megyéléu* 2505, *shtiu* 4399. În *müncz* 2752, forma care reproduce o rostire regională (posibil neromânească), *ü* are foarte probabil valoarea [u], în vreme ce în cadrul unui alt adaos: *roub* 3822, *u* corespunde unui diftong, [ju].

<sup>29</sup> B. P. Hasdeu, *Două descoperiri*, în „Columna lui Traian”, II, 1871, nr. 30 (92), p. 415.

<sup>30</sup> N. Drăganu, *stud. cit.*, p. 126–127.

<sup>31</sup> Kniezsa István, *op. cit.*, p. 15, 34.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 190.

<sup>33</sup> *Ibidem*.

<sup>34</sup> Vezi, în același sens, Francisc Király, în Mihail Halici-tatăl, *op. cit.*, p. 62.

Grafemul *v* notează totdeauna în cadrul manuscrisului consoana [v]: *averè* 347, *cseva* 640, *kovor* 2084, *polovnik* 3420, *rovinè* 3823, *sèva* 4008, *tiviturè* 4688, *virtutè* 4946, *zevoj* 5249. (Pentru prezența lui *v* în adaosul *venujala*, trebuie luată eventual în considerare o lectură greșită a slovei chirilice **в** în momentul consultării unei surse utilizate pentru redactarea dicționarului<sup>35</sup>.)

Cele două grafeme, *u* și *v*, sunt înregistrate în aceeași poziție, în forme de tipul *ibovnik* 1701, *ibovnikè* 1702, respectiv *piuniczè* 3336, *piunicsèr* 3337, ca urmare a unei obișnuințe ortografice atestate frecvent atât în scrisul latinesc, cât și în cel maghiar<sup>36</sup>. Litera *u* are aici desigur valoarea [v], o interpretare identică trebuind dată aceluiași grafem în *griunè* 1492. Fonetismele înregistrate în epocă, corelate cu alte forme consemnate în manuscris, sugerează existența valorii consonantice și pentru litera finală din *kètastiu* 1912, *nerau* 2858 (cf. *nerevesk* 2860), *postau* 3468, *prau* 3496 sau *zugrau* 5290 (cf. *zugrevesk* 5291).

Litera *u* apare frecvent și în grafiile corespunzătoare unor forme adjectivale de masculin singular, precum *gerbau* 1406, *ghizdau* 1418, *gubau* 1560, *ligau* 2354, *milostiu* 2649. Etimoanele formelor citate, prezența în lexicon a unor grafii de tipul *nov* 2917, *novè* 2918, *puhav*, *-è* 3616 sau *skèrnau* 4106 și notarea lui *v* în cadrul formelor adjectivale de feminin *grozavè* 1505, *mershavè* 2584 (cf. *grozau* 1504, *mershau* 2583) sugerează și aici transcrierea lui *au* prin *av*<sup>37</sup>.

## z

Litera *z* are valoarea [z] în *braz* 481, *groznic* 1510, *orez* 3041, *pazè* 3117 și valoarea [ʒ] în *nemzeshtè* 2835. În *izderesk* 1744, *izderiturè* 1745, *izderitor* 1746 și în mai multe adaosuri: *zefujesz* 5203, *zelesz* 5225, *z* notează, ca în ortografia maghiară din epocă<sup>38</sup>, un [ʒ].

Prezența deopotrivă a lui *z* și a lui *s* înainte de *m* în *zmintèsk* 5272, *zmokotèsk* 5279, *zmuturè*, respectiv în *smentènè* 4222, *smentenòs* 4223, *smentenèsk* 4224, și existența trimiterii corelative „*zmentenè* vide *smentene*” 5271 arată că în această poziție ambele rostiri (cu [z] sau cu [s]) erau posibile. În vreme ce în adaosuri de tipul *fazol* 5311, *oztrov* 3072 sau *zfermu* 5221 *z* nota foarte probabil un [s]<sup>39</sup>.

În *zamè* și *zarè*, notate de autorul lexiconului pentru a corela cele două forme-titlu cu *dzamè*, respective cu *dzarè* („*zamè* vide *dzamè*” 5201, „*zare* vide *dzarè*” 5202), *z* consemnează desigur o inovație fonetică, apariția lui [z] (cf. *botez* 533) în locul unui [d], fonetismul uzual în Banat<sup>40</sup>, bine reprezentat și în *Dictionarium valachico-latinum*: *astèdz* 310, *audziturè* 346, *dzèu* 958, *dzik*, *vedzèturè* 962.

<sup>35</sup> Vezi și N. Drăganu, *stud. cit.*, p. 130.

<sup>36</sup> Kniezsa István, *op. cit.*, p. 191. Vezi și N. Drăganu, *stud. cit.*, p. 139.

<sup>37</sup> Cf. *Tratat de dialectologie românească*, p. 248.

<sup>38</sup> Kniezsa István, *op. cit.*, p. 191.

<sup>39</sup> Cf. *ibidem*.

<sup>40</sup> Formele cu *z*, absente, înainte de 1656, din scrisul bănățean (Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, p. 307), erau deja consemnate (în alternanță cu *dz*) în tipăriurile bălgrădene (*Ibidem*, p. 299).

**4. Grafii contaminate.** Utilizarea în paginile manuscrisului atât a unor litere cu valori multiple, cât și a mai multor grafeme (simple sau compuse) pentru notarea aceluiași fonem, a dus, după cum se observă din exemplele consemnate în paginile anterioare, la apariția a numeroase alternanțe ortografice. În câteva situații, oscilațiile creează mai multe grafii contaminate.

Astfel, în *kérnecshor* 1882, *cs*h a apărut din cauza ezitării între *cs* și *ch*, ambele utilizate pentru notarea consoanei [č]. Iar în *meniyék* 2529, prezența literelor *ny* arată ezitarea între *ny* (*menyék*) și *ni* (*meniek*), ca modalități alternante de notare a lui [ń].

În *misshé* 2676 grupul de litere *ssh* a apărut fie din cauza oscilației între *s* și *sh*, două grafii pentru fricativa [š], fie prin contaminarea formelor *missa* și *misha*, prima influențată de lat. *missa*, cea de a doua reflectând rostirea cuvântului împrumutat din maghiară.

În *amégsesz*k 186, *gcs*umileszk 1548 și *olocgs*, toate trei formele fiind adaosuri târzii, grupurile de litere *gcs* și *cgs* reflectă, dincolo de oscilația dintre două digrafe, *cs* și *gs*, confuzia între o consoană surdă, [č], și corespondenta ei sonoră, [ğ].

Înregistrată constant în toate textele vechi românești scrise cu litere latine și ortografie maghiară<sup>41</sup>, această confuzie are ilustrări numeroase în *Dictionarium valachico-latinum*. Iată câteva exemple:

[k] ~ [g]: *frenk* 1320, *mokéndacze* 2693, dar *dugh* 943, *shofrenigé* 4246. În *kélbadzé* 1806, *kél<be>dzésk* 1807, *kélbegsos* 1808, *k* notează însă fonetismul etimologic.

[p] ~ [b]: *skumbé* (*piatré* ~) 3270. În *kipzuiésk* 1941 și *kipzuituré* 1942, autorul manuscrisului s-a lăsat influențat (foarte probabil și în rostire) de *kip* 1940.

[t] ~ [d]: *glot* 1427, *glotos* 1428, *nestraven* 2885, dar *medreguné* 2501. Forma *trapedtul* 4740 consemnează probabil un grafem (*dt*) apărut prin contaminare, dar nu este exclus ca între *d* și *t* să fi fost omisă litera *a*.

[š] ~ [ž]: *csishmé* 676, *dashdé* 764, *grishé* 1482, *koshé* 2074, *Klosh* 1980, *mishesk* 2677, *pashishté* 3110, *shitar* 4069.

[č] ~ [ğ]: *mécsésk* 2495, *mecsituré* 2496.

[t] ~ [đ]: *deunecz* 855 și *müncz* 2752, ambele adaosuri.

**5. Litere duble.** În numeroase forme-titlu, autorul dicționarului a notat o serie de litere duble.

În cele mai multe exemple ne aflăm în fața unor influențe exercitate de scrisul latinesc, digrafele având valoarea literei simple: *afflu* 62, *suffèr* 4491, *suffulk* 4490; *suggush* 4500, *suggushat* 4501; *enkélczemment* 1102, *summé* 4516; *appropiedz* 234, *appropiedzumé* 235, *suppun* 4525; *gutté* 1575, *guttunar* 1576.

În *ennek* 1141, *ennekumé* 1142, *enneketuré* 1143, *ennelbeszk* 1140, *ennot* 1148, *ennotat* 1149, *ennotish* 1150, litera dublă, corespunzând lui [n], arată, foarte probabil, opinia autorului privitor la structura lexicală a cuvintelor.

<sup>41</sup> Vezi, dintre textele alcătuite în aceeași zonă, *Cartea de cântece* (Ion Gheție, *Fragmentul Todorescu*, în *Texte românești din secolul al XVI-lea*, București, 1982, p. 304) și *Lexiconul Marsilian* (Carlo Tagliavini, *Il „Lexicon Marsilianum”*. *Dizionario latino-rumeno-ungherese del sec. XVII*, București, 1930, p. 81).

În *porrou* 3477, un adnotator al primei redactări a consemnat o formă cu [r] lung, specifică propriului grai<sup>42</sup> (cf. *peréu* 3201, în forma de bază a lexiconului).

Iar în două adaosuri, *koss* 1609 și *rossé* 5323, digraful *ss* are, ca și în alte texte vechi românești<sup>43</sup>, aceeași valoare [ș].

**6. Semne diacritice.** Accentul ascuțit este notat frecvent pe literele *a* și *e*: *arárul* 249, *mirásza* 2672, *vár* 4909; *chérșitor* 636, *icé* 1680, *stéme* 4366, *szérg* (*de* ~) 810, și mai rar pe literele *o* și *u*: *belós* 390, *gsós* 1535; *furtúna* 1363, în vreme ce accentual grav apare numai pe litera *e*: *chirèshé* 651, *mjèd* 2630, *shaptèlè* 158, *shasèlè* 157, *vèrdè* 4910. Deși însoțește adesea litera-vocală aflată în silaba tonică, accentul este fără îndoială un simplu reflex al ortografiei maghiare, neavând valoare fonetică.

Spiritul lin este notat frecvent pe litera *e*: *amezalè* 188, *czarè* 709, *dzamè* 953, *embètat* 970, *gresalè* 1472, *sèm* 3963 și o singură dată pe litera *a*: *despárt* 821. Alternanța dintre *e*, respectiv *a* și aceleași litere fără semn diacritic arată că nu ne aflăm în fața unor grafeme cu valoare fonetică distinctă, în ciuda frecvenței deosebite a literei *é* în contexte în care astăzi este înregistrată vocala centrală [ă].

Spiritul aspru apare într-o singură formă-titlu: *pa't* 3112.

Trema este marcată de un adnotator al lexiconului, sub influența ortografiei maghiare, în *mëndria* 2529, *vèrful* 4920, respectiv în *müncz* 2752.

Iar titla, prezentă exclusiv în partea latinească a lexiconului, ține locul unui *m* în forme de tipul: *consumño* (s. v. *dospesk* 919), *nuños* (s.v. *benyèsk* 391), *nuñus* (s.v. *galben* 1370), *rũpo* (s.v. *rup* 3847), sau indică abrevierea unor cuvinte: *emandão*, pentru *emendatio* (s.v. *embunatul* 979), *hñs*, pentru *habens* (s.v. *guran* 1568 și *lèrdos* 2319), *mğșr*, pentru *magister* (s.v. *envèczetor* 1205), *võltas*, pentru *voluntas* (s.v. *dush* 948).

**7. Semnele de punctuație** sunt în mod firesc puțin numeroase în *Dictionarium valachico-latinum*, dată fiind structura specială a textului.

Punctul separă totdeauna forma-titlu de echivalentul latinesc, iar în cazul unor glose multiple delimitează și cuvintele, respectiv sintagmele latinești sinonime: *Akarkaré. Quiquinque. Quivis* 102, *Meniyék. Diluculo consurgo. Prævenio. Maturo* 2529. Același semn este utilizat pentru a separa desinența de feminin de forma de masculin precedentă în articole de tipul: *Krud. é* 2140, *Mult. é* 2742, *Plojos. é* 3380 sau *Astupetor. é* 324, *Cselarnik. é* 614, *Kumetru. é* 2182.

Semnul întrebării însoțește câteva forme de de pronume interogativ: *vorècsine ?* 5047, *vórècsé ?* 5046. În trei glose latinești în locul unui așteptat semn de întrebare este notat semnul exclamării: *Vorè undè. Quonem. Ubinam!* 5044, *Vorè de undè. Udenam!* 5045.

<sup>42</sup> Vezi, pentru atestările fonetismului în textele vechi, sinteza întocmită de Ion Gheție, în *Introducere în dialectologia istorică românească*, p. 103–104.

<sup>43</sup> Ne referim din nou la două texte alcătuite în aceeași zonă, *Cartea de cântece* (Ion Gheție, *Fragmentul Todorescu, în Texte românești din secolul al XVI-lea*, p. 293) și *Lexiconul Marsilian* (Carlo Tagliavini, *Il „Lexicon Marsilianum”. Dizionario latino-rumeno-ungherese del sec. XVII*, p. 58).

Iar apostroful marchează într-un singur exemplu: *d'akmu nainte* 777, eliziunea lui [e] semivocalic. Apostroful nu este notat înaintea formelor pronominale atone postpuse: *iakêtél* 1659, *itél* 1732; *acsuédzumé* 34, *bretzeskumé* 484; *parém* 3086, *skurem* 4172, *trébuieshtém* 4746; *nélucsestése* 2830, *superemisé* 4523.

8. Analiza amănunțită a grafiei formelor românești înregistrate în *Dictionarium valachico-latinum* arată că autorul textului și adnotatorii primei redactări au folosit preponderent modelul ortografic maghiar, pe care au încercat să-l adapteze pentru notarea unor sunete specifice limbii române. În numeroase situații grafia cuvintelor-titlu pune însă în evidență acceptarea deliberată a unor forme caracteristice scrisului latinesc și chiar modificarea unor grafeme preluate din maghiară pentru a evidenția structura lexicală a unor lexeme românești. Remarcabilă este de asemenea încercarea învățatului bănățean de a crea grafeme specifice pentru scrierea limbii române (ne gândim în primul rând la *sh* și la *dsh*, dar este de semnalat și utilizarea constantă, pentru prima dată într-un text vechi românesc, a digrafului *dz*).

## FONETICA

1. *Dictionarium valachico-latinum*, manuscris original alcătuit în jurul anului 1650 în zona Caransebeșului, completat în a doua jumătate a secolului al XVII-lea de mai mulți lectori, prezintă în ansamblu particularitățile fonetice specifice în epocă variantei literare în uz în zona Banat-Hunedoara. (Grafia textului, modelată după normele scrisului maghiar, nu permite însă totdeauna, în primul rând din cauza absenței unor grafeme specializate pentru vocalele centrale, distingerea între unele fonetisme regionale, precum durificarea consoanelor, și trăsăturile fonetice de uz general.)

Numărul mare al cuvintelor cu circulație regională<sup>44</sup>, înregistrate pentru prima și adesea pentru singura dată într-un text vechi românesc, adaugă acestor fonetisme mai multe particularități ale graiurilor locale absente din alte scrieri contemporane, și chiar unele transformări specifice limbii vorbite (inclusiv de către adnotatori bilingvi).

### Vocalismul

2. Vocala [a] neaccentuată este consemnată în *baiesc*, *ladiță*, *vameșie*, *zăbavesc*, foarte probabil sub influența cuvintelor-bază (*baie*, *ladă*, *vameș*, *zăbavă*). Împrumuturile neogrecești atestă și ele, de cele mai multe ori, fonetismul etimologic: *macar*, *marturie*, *zahar*; cf. *dascăl*. În multe cuvinte (devenite) uzuale, [a] protonic s-a transformat însă în [ă]: *cătăramă*, *hăiduc*, *hămbar*, *trândafir*. Aceeași transformare este înregistrată în cazul vocalei accentuate în *încăp*, *îngrășumă*, *sfărm*, *văi interj.*(cf. *vai*), *văitu-mă*.

<sup>44</sup> Pentru inventarul celor mai importante dintre acestea vezi *supra*, p. 34–35, nota 144, și *infra*, p. 58–59.

În *încuț* și *încuțu-mă* [a] accentuat s-a transformat în [u] prin asimilare (cf. *încuț*, *încuțu-mă*). Iar în câteva intrări precum *măgesc*, *măgitură* sau *sud* este consemnată afereza vocalei inițiale.

3. [ă] medial aton este de regulă conservat în fonetisme de tipul *bărbat*, *căprior*, *frăgar*, *grăunț*, *măieran*. În câteva intrări, cele mai multe adăugate de altă persoană decât autorul manuscrisului, [ă] > [a]: *spamânt* (cf. *spământ*); *batuta*, *malai*, *parânc*, *vaiaga*.

Vocala etimologică este păstrată în *păhar*; *fămeie*, *păreche*; *năsip*, *rădic*; *fălolesc*, *lăcuiesc*, *năroi*, *văpseală*. În schimb, în *cuptușeală*, *cuptușesc*, *încuțat* și *lăudunos*, [ă] neaccentuat a devenit [u], iar în *potroinic* (formă pentru *potărnic*), *zobală* și *zomoniță* vocala centrală s-a transformat în [o]. Atestarea ultimei transformări fonetice în adaosul *vonăt* trimite foarte probabil la o rostire neromânească.

În mai multe cuvinte din familia substantivului *smalț*: *zământ*, *zământuiesc*, *zământuitoră* este înregistrată epenteza lui [ă], în vreme ce formele *trăgănătură* și *trăgănedz* consemnează sincopa vocalei neaccentuate, specifică graiurilor bănățene.

4. În formele *detor*, *detorie*, *detornic* este conservat fonetismul etimologic<sup>45</sup>, o situație similară fiind consemnată în *lebedă*, *meidan*, *plevesc*, *precep* sau în *dereg*, *deregător*, *deres*. Foarte frecvent [e] medial aton s-a transformat în [i]: *berigată*, *crisțin*<sup>46</sup>, *galbin*, *ficior*, *stânjin* (cf. *stânjen*), *șoarice*, în vreme ce, în poziție finală, vocala s-a păstrat nealterată: *avere*, *cicoare*, *fire*, *levente*, *sabie*; cf. *lesni*. În *piersec*, *piersecă* și în adjectivele *grozăvatec*, *iernatec*, *lunatec*, *văratec*, [e] apare, foarte probabil prin hipercorectitudine, în locul lui [i]. În *strien*, *strienătate*, *strienedz*, [e] > [i] prin disimilare (din *striin*)<sup>47</sup>.

În poziție accentuată [e] a devenit [i] în *criel*, *griel*, *timniță* (cf. *timnicer*). Aceeași transformare s-a produs, ca în majoritatea textelor epocii, și în *dinte*, *minte*. *Argint* alternează însă cu *argent* (influența echivalentului latinesc *argentum* nu poate fi total exclusă), iar în *den*, *premlătură*, *pren*, *prentre*, *prentre* [e] este notat fără excepție, evidențiind structura încă transparentă a unor cuvinte.

5. [i] etimologic este conservat în *sidalmă*, *siduiesc*, *siduitor*; *sirac*, *sirăcesc*, *sirăcie*; *sirmă*. Varianta *suduiesc*, apărută prin asimilare vocalică regresivă, este considerată de către autorul dicționarului o formă nerecomandabilă a rostirii etimologice („*suduiesc* vide *siduiesc*”).

În *primesc*, *primit*, *primitură* hiatul etimologic a fost redus la [i].

Formele *hoisă*, *potroinic* și, probabil, *mozomaină*<sup>48</sup> înregistrează epenteza lui [i]. Iar *scălesc* și *scălitură* au apărut prin afereza vocalei inițiale.

<sup>45</sup> Cf. Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, p. 361; *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1640–1780)*, București, 1997, p. 296.

<sup>46</sup> În acest cuvânt și în derivatele sale nu este exclus ca [i] să fi fost notat sub influența echivalentului latinesc (*christianus*).

<sup>47</sup> *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1640–1780)*, loc. cit.

<sup>48</sup> Etimonul cuvântului este necunoscut, dar forma și sensul îl apropie foarte mult de germ. *Moselman*. Vezi *Dicționarul limbii române (DLR)* s.v.

6. În forme de tipul *întratul*, *întru* sau *îmblare*, *îmblu* este conservat fonetismul etimologic. În *inimă*, *inimos*; *inel*, *ineluș*, respectiv în *unghe*, *ungheș*, *unghiu*, [î] a fost înlocuit de fonetismul astăzi literar.

[î] este notat constant în *spântec*, *spântecătură*; *gâcesc*, *gâcitor*, *gâcitură* și în *mâlcom*, *mâlcomiș*. În *vind* și în cuvintele din familia acestui verb: *vindzare*, *vindzător*, *vindzătură*, precum și în *tinăr*, *tinărel*, *tinăresc* (cf. *tinărește*), este înregistrată transformarea analogică a lui [î] etimologic în [i], specifică subdialectului bănațean<sup>49</sup>. În *curund*, *curundzel*, fonetism frecvent înregistrat în textele nordice, [î] > [u] prin asimilare vocalică progresivă. Iar în *osunză*, transformarea lui [î] în [u] este datorată foarte probabil vecinătății fonetice sau ilustrează o rostire neromânească.

La fel ca în celelalte texte nordice, [î] nu s-a transformat în [î̃] în *câniesc*, *pânie*, *poimânie*.

7. Vocala [o] este păstrată în poziție atonă în *cocon*, *coconiel*, *cocoș* și, sub influența cuvântului-bază, în *sorioară*. Fonetismul etimologic, cu [o] accentuat, este păstrat în *giolgi*.

În *mărun*, [o] aton a devenit [ă], la fel cum se va fi întâmplat în forma care a stat la baza adaosului *dagoare* (< \**dăgoare*). Închiderea lui [o] aton la [u], cu atestări numeroase în epocă<sup>50</sup>, este consemnată în *îngrupăciune*, *îngrupătură*; cf. *înflorit*. O transformare similară (datorată foarte probabil unei asimilări) s-a produs în *ruăredz*; cf. *rouăreadză*. În *devedesc* asimilarea a avut ca rezultat transformarea lui [o] în [e], în vreme ce în *cosir* (cf. *cosor*), [o] a fost asimilat la [i].

8. [u] etimologic este notat constant în *uspăț*, *uspătedz*, *usteneală*, *ustenesc*; *preut*, *preuteasă*, în *mitutel* și *mituteledz*. În aceeași categorie a rostirilor conservatoare intră, foarte probabil, și adaosul *mazuri* (cf. *măzăriică* în forma de bază a dicționarului)<sup>51</sup>.

Vocala [u] a evoluat la [i] în *mincinos* și în *sisioară* (în ultima formă evoluția fiind consemnată, ca rezultat al unei asimilări regresive, și în silaba inițială). În *frâmsește*, respectiv în *porâncă*, *porâncesc*, [u] aflat în poziție nazală s-a transformat în [î]. Prima formă citată atestă, alături de *usc* (cf. *usuc*), și sincopa lui [u] aton.

În poziție finală, [u] este notat constant după o palatală: *curechiu*, *genunchiu*, *mușchiu*, *ochiu*, *unghiu* și numai accidental după o altă consoană: *sfărnu*, *uritu*. În *periu* [u] final are desigur rol morfologic.

Semivocala [u] se consonantizează, ca și în alte scrieri alcătuite în Banat-Hunedoara<sup>52</sup>, în *dzivă*, *nov*, *ovedz* vb., *pivă*; cf. *aluat*.

<sup>49</sup> *Tratat de dialectologie românească*, p. 246; Vezi și *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1640–1780)*, p. 299.

<sup>50</sup> *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1640–1780)*, p. 300.

<sup>51</sup> Forma adăugată are un fonetism apropiat de alb. *modhullë*. Vezi etimonul sugerat în *Dicționarul limbii române (DLR)* s.v.

<sup>52</sup> Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, p. 307; *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1640–1780)*, p. 302; *Tratat de dialectologie românească*, p. 248.

9. Diftongii [ɛa] și [ja] aflați în poziție moale sunt reduși constant la [e], respectiv la [ie], sunete aflate foarte probabil în stadiul [ɛ̃]<sup>53</sup>, respectiv ([iẽ]), întâlnit până în epoca modernă în zona Banatului<sup>54</sup>: *avere, bere, meserere, putere, sedere; fierelor, năroiește, trebuiește* (cf., pentru situația ultimului diftong, alternanța dintre *piepten* s. n. și *piaptăn* vb.)

În poziție finală, în locul lui [ɛa] accentuat este notată frecvent litera *e*, dar, cum în Banat-Hunedoara [ɛ] alterna totdeauna cu [ɛa]<sup>55</sup>, forme de tipul *bucățe, cărtice, gre, măse, re, viore*; cf. *rea* puteau acoperi oricare dintre rostiri. O situație similară trebuie să fi avut diftongul [ja] în (silaba) finală de cuvânt, întrucât *apropiat* alternează cu *ieu* și cu *nevoieș*.

Diftongul [ju] s-a redus la [i] în *ibesc, iboste* și la [u] în *ușor, ușurez*. Diftongul [qa] este conservat, ca în majoritatea scrierilor epocii, în *doauă, ploauă, noauăle, roauă*, iar [ya] a devenit [u] în *oută* (cf. *outoare*).

### Consonantismul

10. Bilabialele [p], [b] și [m] sunt păstrate de regulă intacte atunci când urmează o vocală palatală: *piept; bine; miel, milă, mireasă*. Tendința de evitare a palatalizării, înregistrată foarte probabil în unele graiuri bănățene<sup>56</sup>, este pusă în evidență de forme precum *perire, perit* și de rostirea hipercorectă ilustrată de adaosul *pică* „chică”.

Fricativele [f] și [v] nu sunt palatalizate în *fiară, fciior, fie, fier; viață, vierme, vițel, viu, dar moilă* și *oloiină* atestă existența trecerii lui [v] la [i] în zona Caransebeșului, în vreme ce adaosul *hirbinteală* înregistrează transformarea lui [f] în [h'].

În *beu, beutor, beătură*, dar și în *beșic, beșicat, beșinos* apare, ca în multe dintre scrierile alcătuite în aria sud-vestică<sup>57</sup>, un [e] analogic.

11. Ca și în alte texte scrise cu litere latine și ortografie maghiară, grafiile *tj* (*ty*) și *nj* (*ny*) indică palatalizarea dentalelor [t]: *îndeletie, povestie, scutiec* și [n]: *giuniel, lenios, mâniec, revenială*, formele alternând în text cu acelea care atestă fonetismul cvasigeneral în epocă: *carte, dinte, parte; giunelaș, negru, rănesc*.

Înregistrarea sporadică, în a doua jumătate a secolului al XVII-lea, a unor rostiri dure ale dentalei [d] în scrieri bănățene<sup>58</sup>, face posibilă, dar nu certă

<sup>53</sup> Vezi Ion Gheție, *Noi contribuții la problema trecerii lui [ɛa] la [e]: leage>lege*, în „Studii și cercetări lingvistice”, XXVIII, 1977, nr. 1, p. 80–81.

<sup>54</sup> *Tratat de dialectologie românească*, p. 246.

<sup>55</sup> Cf. Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, p. 306.

<sup>56</sup> Pentru consemnări actuale ale fenomenului, vezi *Tratat de dialectologie românească*, p. 249.

<sup>57</sup> *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, p. 307.

<sup>58</sup> Dintre exemplele menționate în Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, p. 361, respectiv în *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, p. 308, doar *dă* (scris: *dae*), extras din *Psaltirea* lui Viski, atestă cu certitudine fonetismul.



interpretarea unor grafii cu *ê*, de tipul *dê, dên, dêmult, dêscuni*, drept dovezi ale extinderii inovației muntenești<sup>59</sup>.

Formele *mănunt, mănușel, mănuședz* conservă un [n] etimologic, în vreme ce forma veche *păninc* alternează cu *parânc*. Propagarea nazalei, frecvent atestată în textele nordice, este consemnată în *genunche, îngenunchiu*.

Africata [d̥], notată foarte frecvent în cuvinte de diverse origini: *budză, doisprezece, dzic, huhuredz, încăldzesc, scovardză, urdzică*, alternează în puține contexte cu [z], inovația fiind considerată nerecomandabilă de către autorul lexiconului: „*zac* vide *dzac*”, „*zeamă* vide *dzeamă*”, „*zară* vide *dzară*”.

Rostirea dură a consoanelor [d̥], [z] și [t], greu de probat atunci când litera cu care sunt notate acestea este urmată de grafemul *a*<sup>60</sup>, este atestată cu certitudine în forme de tipul *blămaț, țanut; astădz, zâmț*. În *sirac, sirmă*, respectiv *ațiț, țiță*, conservarea lui *i* etimologic confirmă rostirea moale a lui [s] și [t].

[r] este păstrat, ca în toate scrierile epocii, în *pre, prentre, prentru*. Formele *turbure și turburedz* notează și ele fonetismul vechi, iar [r] moale alternează cu [r] dur în forme de tipul *crep – crăp, crepătură – crăpătură*. La finala derivatelor cu sufix de agent, [r] nu este niciodată urmat de *i(u)*: *bătător, frăgar, iertător, trăgător, vânsător, zidar*. Rostirea dură a vibrantei pare să fie atestată și în *lațur, ramur*<sup>61</sup>, dar prezența majoritară a formelor cu *-i*: *durori, friguri, laturi* sugerează posibilitatea unei omisiuni a literei finale.

Un adaos sinonimic pentru *potoc*, datorat unei persoane diferite de autorul lexiconului, atestă persistența într-unul dintre graiurile bănățene a lui [r] „lung”: *porrou*, fonetismul, aflat în declin în variantele nordice ale vechii române literare, alternând în manuscris cu *părău*.

12. Formele *deșchid, deșchidzătoare, deșchidzătură* atestă utilizarea constantă a lui [ș] etimologic. Iar în *sorici*, [ș] nu a înlocuit încă pe [s] original.

În *copârșăul*, fricativa [ș] este rostită dur. Aceeași rostire este probabil consemnată, dacă avem în vedere situația existentă în alte scrieri alcătuite la mijlocul secolului al XVII-lea în aceeași zonă, în *șapte, șapedzeci, șase, șasedzeci*<sup>62</sup>, dar în text este înregistrată, alături de cuvinte a căror grafie este dificil de interpretat, și forma *șerpelui (iarba ~)*.

Africata [č] este păstrată în *clocică, cucimă, micic, miciconi*. Iar [ğ], prezent deopotrivă în cuvinte moștenite din latină: *gioi, gios, îngiur; giur (în ~)* sau în împrumuturi: *giupân, giupâneasă*, nu este concurat niciodată de [ž]; vezi în acest sens și forma analogică *giugastru*.

Cele două înregistrări ale substantivului *fel (feal și fel)* atestă durificarea lui [l'], extinsă foarte probabil din aria muntenească<sup>63</sup>. Sunetul palatal este notat în schimb în *incaliec și tăvăliesc*, ambele adaosuri târzii.

<sup>59</sup> Cf. *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, p. 308.

<sup>60</sup> Vezi capitolul consacrat *Grafiei*, p. 37.

<sup>61</sup> Cf. Nicolae Drăganu, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, p. 138–139, unde fenomenul este pus pe seama influenței săsești.

<sup>62</sup> Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, p. 360; cf. *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, p. 313.

<sup>63</sup> *Ibidem*, p. 315.

În mai multe cuvinte de origine latină este conservat [ń], fonetism specific în epocă zonei Banat–Hunedoara: *banie, cuni, fănină, vinie*. Sunetul are atestări numeroase și în derivate cu sufixul augmentativ sau cu cel moțional: *aconi, băloni, brădoni, brosoni, buboni, ceponi, cioroni*, respectiv în împrumuturi de diverse origini: *canie, copanie, tarconi, tenier, tiganie*.

13. Velara [k] este transformată în palatală în *chimeșă, chitenel* și *schipit*, fenomenul fiind întâlnit până astăzi în graiurile bănațene<sup>64</sup>.

[h] etimologic este conservat în multe împrumuturi slave: *prah, vătah, vohore*. În *poftă, poftesc, poftitor* și *vârf*, [h] > [f], în vreme ce *vivor* și *vârv* atestă evoluția lui [h] la [v], specifică scrierilor nordice<sup>65</sup>.

Formele *văduhă* și *văduhoni* înregistrează apariția lui [h] în locul unui [v], iar cuvintele-titlu *hăl* și *hăla* consemnează proteza unui [h] aspirat.

14. În câteva cuvinte moștenite din latină sunt păstrate grupurile consonantice [cl']: *cleie, cleiță*; cf. *cheie, chem*, și [ps]: *frapsine*. Forma *frimpt* atestă extinderea analogică a lui [mp], redus la [p] în *rup, rupt, ruptură*.

Fonetism conservator au și câteva cuvinte de origine slavă: *gânscă, vânsală, vânsător; svadă, svat, svânt; trezvescu-mă, trezvie; trupină*; cf. *sfădescu-mă, sfârșesc; trezie*.

O serie de grupuri consonantice își schimbă forma sub influența vorbirii populare: *dajnic, pum* „pumn”, *îmmuțesc, feșnic, pimniță*; cf. *dajde, pivniță*. Iar în exemple destul de numeroase sunt înregistrate metateze pe care limba literară nu le-a acceptat: *clotosesc* (în loc de *coltosesc*), *cucurbeu, polecră, polecrescu-mă, potroinic* (< *pățurnic*), *stărnut, stărnutatul, tipesc* (în loc de *pitesc*).

15. *Dictionarium valachico-latinum* înregistrează deci în formele-titlu fonetisme uzuale în textele alcătuite în Banat–Hunedoara, multe dintre acestea dovedind atât caracterul conservator al variantei literare specifice zonei, cât și inovațiile acceptate în cadrul textelor care o ilustrează. Faptelor întâlnite în scrisul epocii li se alătură numeroase transformări specifice limbii vorbite, precum și câteva rostiri datorate unor adnotatori bilingvi.

O comparație între fonetismele înregistrate în forma de bază a lexiconului și cele consemnate în adaosuri, arată că adnotatorii au aparținut aceleiași arii lingvistice cu autorul textului.

## MORFOLOGIA

1. *Dictionarium valachico-latinum*, text cu structură specială în care cuvintele selectate sunt notate în principiu sub forma de bază, oferă informații parțiale despre morfologia părților de vorbire flexibile. Substantivele fiind notate de regulă sub forma de nominativ singular, unele informații privitoare la cazurile oblice sau la modalitățile de formare a pluralului pot fi extrase exclusiv din sintagmele sau din locuțiunile consemnate în manuscris. În cazul verbelor, înregistrate, după model

<sup>64</sup> Vezi *Tratat de dialectologie românească*, p. 253.

<sup>65</sup> *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, p. 316.

latinesc, în primul rând sub forma de indicativ prezent persoana întâi singular, lipsesc în totalitate datele privitoare la formele modale și temporale.

Absența acestor informații este însă compensată prin numărul și varietatea deosebită din punct de vedere morfologic a formelor-titlu. Iar glosele latinești permit identificarea, în cazul unor cuvinte aparent bine cunoscute, a unor valori morfologice mai puțin sau deloc înregistrate în alte scrieri vechi românești.

## Substantivul

2. Mai multe substantive de genul masculin păstrează forma etimologică: *cârnaș, copaci, măt, melci, vrăbeș; voivodă*. După modelul substantivelor majoritare, au fost incluse în seria masculinelor cu desinență Ø: *mărăcin, păpuc, plosc, prier* și, adaptând genul gramatical celui natural: *călăuz* și *iuzbaș*. În numeroase articole sunt consemnate însă singulare analogice având desinența -e: *abure, frapsine, graure, grui, mascure, săidace, zglăvoace*.

Singularul *bace* a apărut foarte probabil sub influența vocativului (cf. *baci*). *Câlț, pripaș*, respectiv *crăstăvete* sunt refăcute din forme de plural.

Din clasa femininelor, își păstrează forma originală atât substantive de tipul *arama, are, grindine, lature, lindine, cât și nor, sor*, respectiv *văpșeală*. *Mânu* a fost însă înlocuit de *mână* (vezi și *mânăștergură*), iar seria femininelor cu desinența -ă a fost îmbogățită cu numeroase substantive ce aparțin de regulă neutrilor: *blăstamă, coșară, cotună, fluieră, mară, opaiță, vistiră*<sup>66</sup>. Nu a devenit feminin substantivul *tabăr* (<magh. *tábor*), *ratot* (<magh. *rátotta*) este și el de genul neutru, în vreme ce *troacă* alternează cu *troc*.

*Dzivă* are la bază forma articulată a lui *dzi*, notat și el în manuscris, *toamnă* este un derivat postverbal de la *točni*, iar adaosul *vântrea* consemnează un singular refăcut din *vintrele* (pluralul lui *vintrelă*).

Iar în clasa substantivelor neutre se remarcă pe de o parte câteva forme refăcute de tipul *nămai, stâlpar* sau *testemeu*, iar pe de altă parte numărul mare al singularelor analogice cu desinența -e: *prapure, rapure, țarmure, vihore*.

3. Câteva dintre cuvintele-titlu înregistrate sub forma de plural indică existența alternanței dintre desinențele -uri și -ure: *lațur<i>*, *ramur<i>*, *steagur<i>*, dar *cuibure*.

Două sintagme atestă persistența formelor terminate în -iei la genitivul articulat al substantivelor feminine: „iarba *măției*”, „iarba *Svetei Măriei*”. Iar altele dovedesc utilizarea construcției *de* + acuzativ cu valoare de genitiv: „dătătura *de har*”, „rugător *de Dumnedzeu*”.

## Articolul

4. Articolul hotărât enclitic nu este prezent în structura substantivului *svânt* din sintagmele „măr de *Svânt Petru*”, „pară de *Svântă Mărie*”. Toponimele feminine sunt înregistrate și ele uneori în formă nearticulată: *Bocoșniță, Maciovă, Marmure, Timișoară*; cf. *Criciova, Suceava, Tincova*.

<sup>66</sup> Unele dintre aceste forme sunt considerate bănățene. Vezi *Tratat de dialectologie românească*, p. 255.

În cazul numelor proprii *Grecească Țară* și *Nemțească Țară*, atât absența articulării adjectivului, cât și topica acestuia își găsesc explicația în calchierea construcțiilor corespunzătoare din limba maghiară (*Görögország, Németország*); cf. *Țara Arăpească, Țara Bulgărească*.

5. Articolul posesiv (genitival) are forme variabile în gen și număr în toate consemnările numeralelor ordinale, respectiv adverbiale: *a cincea, a doaua (oară), al cincile, al doile, al treile*. În cadrul formelor de pronume posesiv *a* este invariabil: *a ta, a tău*.

### Adjectivul

6. Dintre numeroasele adjective consemnate ca intrări separate sau ca parte a unor sintagme, rețin atenția câteva forme specifice limbii vechi: *bețiș, chiar, istov, -oavă, pustini, -e, sălcin, veșt, voitor bun* și o formă singulară, absentă din alte surse: *încuț*, creată desigur din *descuț* prin substituție de prefix.

Adjectivul *roșu*, înregistrat în lexicon și cu varianta *rus*, are la feminin formele *roșă, roșie* și *rușă*. Iar forma *varoș*, împrumutată din maghiară (< *vörös*), alternează cu *văroșatec*, apărut în limba română sub influența lui *roșatec*<sup>67</sup>.

Ca în toate textele vechi românești, comparativul se creează cu *mai*, iar superlativul cu *prea*, ambele adverbe fiind notate ca intrări separate; cf. *preacurat, -ă, precucivos*.

### Pronumele

7. Alături de pronumele personale propriu-zise *eu, tu, el, ea, noi, voi*, consemnate frecvent și sub forme atone totdeauna postpuse verbelor, sunt înregistrate *îns* și *însă*, dar nu și *dăns, -ă*.

Ca în toate scrierile epocii, formelor pronumelui reflexiv *sine* și *se* (ultimul urmând invariabil unui verb) li se alătură *șie*, forma etimologică de dativ notată ca intrare aparte.

8. În seria demonstrativelor, în afară de *(a)cel(a), (a)cea(a), acesta, (a)ceasta*, uzuale până astăzi în zona Banatului, formează intrări separate *hăl* și *hăla*, specifice limbii vorbite.

*Care* este consemnat numai în forma „nearticulată”.

Dintre pronumele negative sunt înregistrate *nime* și *nimică*.

Iar în cadrul inventarului foarte bogat de pronume nehotărâte, *cineș, nescar<i>, nișchit* și *nișchițel*, specifice limbii române vechi<sup>68</sup>, au alături formele *macarcare, macarcine*, întâlnite și în alte texte nordice<sup>69</sup>, *voarecare, voarece, voarecine*, respectiv *acarcine*, rămase caracteristice graiurilor bănățene<sup>70</sup>.

<sup>67</sup> Vezi și Vasile Bogrea, *Pagini istorico-filologice*, Cluj, 1971, p. 468, nota 2.

<sup>68</sup> *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532-1780)*, p. 129-130, 332.

<sup>69</sup> Vezi *Dicționarul limbii române (DLR)*, s. v. *măcar*.

<sup>70</sup> Vezi *Tratat de dialectologie românească*, p. 280.

Alături de adjectivele pronominale uzuale până astăzi, este consemnat, într-o completare adusă intrării *vrun, vro*, forma de feminin *vrea*<sup>71</sup>.

## Numeralul

9. Dintre numerele cardinale are formă specifică perioadei vechi *șasedzeci*, iar autorul lexiconului consemnează utilizarea lui *ort* ca echivalent pentru 25.

10. Numeralul ordinal apare exclusiv în forma fără *-a* deictic: *al doile, al treile, al șasele, al dzecile*.

La fel ca în textele ilustrative pentru epoca anterioară din istoria limbii române literare, formele corespunzătoare numeralelor cardinale *patru*, respectiv *opt* sunt *al patru<l>*, *al optul*<sup>72</sup>.

## Verbul

11. Oscilația între conjugările I și a IV-a, înregistrată până astăzi în subdialectul bănățean<sup>73</sup>, este frecvent ilustrată. Aparțin conjugării I: *aburedz, aiiędz, sânătoșędzu-mă, sfârconiędz, trufășędzu-mă, viędz*, dar au formă de conjugarea a IV-a: *băięsc, creștesc, creștinescu-mă* și chiar *înfrumusețesc, îngrechesc, înșelesc, temeiesc*<sup>74</sup>. Tot la conjugarea a IV-a sunt încadrate *schip* (vezi *schipit*) și *scriu* (vezi *scrivescu-mă*), *adaug* și *cur* aparțin, ca în cele mai multe scrieri contemporane lexiconului, conjugării a III-a (vezi *adaus* și *curs*)<sup>75</sup>, iar *smulgesc* are în structură un sufix ce arată încadrarea verbului *smulge* în conjugarea a IV-a.

12. Formele reflexive sunt frecvent înregistrate ca intrări separate alături de formele active: *chinuiescu-mă, învățu-mă, stârpescu-mă, uscu-mă, zăbăvescu-mă*. În mai multe intrări, forme-titlu, mai puțin obișnuite în limba română: *domnescu-mă, dospescu-mă, dosădescu-mă, sprintenescu-mă, zăprescu-mă*, sunt echivalate prin construcții sau forme pasive latinești<sup>76</sup>.

În *însereadză* și *senineadză*, verbul are formă activă, dar sens reflexiv.

Formele *zăuit* și *zogonesc*, înregistrate ca sinonime pentru *uit*, respectiv *gonesc*, par a nu avea valoare aspectuală<sup>77</sup>.

<sup>71</sup> Nesemnlată în studiile de istorie a limbii române, forma, apărută foarte probabil prin analogie, este considerată de către redactorii seriei noi a *Dicționarului limbii române* (s. v. *vreun*) „învechită și regională”.

<sup>72</sup> Vezi *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, p. 333.

<sup>73</sup> Cf. *Tratat de dialectologie românească*, p. 261.

<sup>74</sup> Referindu-se la aceste ultime forme verbale apărute prin analogie, Nicolae Drăganu considera că ele „dovedesc neîndemânare în întrebuințarea zilnică a limbii românești” (*Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, p. 146). Cf. *Tratat de dialectologie românească, loc. cit.*, unde sunt consemnate schimbări similare de conjugare în graiurile bănățene actuale.

<sup>75</sup> *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, p. 334.

<sup>76</sup> Pentru această echivalare, vezi și considerațiile privitoare la corespondența dintre verbele pasive latinești și verbele românești formulate în manuscrisul intitulat *Institutiones linguae valachicae* (în ediția pe care am dat-o textului, București, 2001, p. 108–111).

<sup>77</sup> Vezi și Sextil Pușcariu, *Limba română*, vol. I. *Privire generală*, București, 1940, p. 53; cf. *Tratat de dialectologie românească*, p. 265.

13. La indicativul prezent, formele fără sufix alternează frecvent cu cele care au în structură *-edz*, respectiv *-esc*: *amurt*, *așip*, *feric*, *im*, *înfier*, *lumîn*, *neguț*, *slobod*, *turb*, *vom*, dar *apropiedz*, *cruțesc*, *gâlgâiesc*, *sfârăiesc*, *turburedz*, *vârăsc*. Alternanța poate fi constatată adesea chiar în flexiunea aceluiași cuvânt: *împut* și *îmuțesc*, *îngrășu-mă* și *îngrăședzu-mă*, *prând* și *prândzesc*, *scurt* și *scurtedz*, *toapsec* și *topsechedz*, *ur* și *uredz*.

Verbele cu radicalul terminat în *d*, *t*, *n* și *r* au de regulă formă deiotacizată, specifică în epocă zonei Banat–Hunedoara<sup>78</sup>: *aud*, *cred*, *închid*, *prind*, *rod*, *văd*; *pot*, *tremet*; *pun*, *răpun*, *spun*, *șin*, *vin*; *răsar*, *sar*, formele iotacizate, notate uneori ca variante („*Șin ... alij țiv*”), fiind puțin numeroase: *credz*, *poci*, *sughîț*, *țiv*.

În numeroase intrări sunt consemnate forme de conjugarea I cu *ă* analogic: *dezbrăc*, *îmbrăc*, *încăp*, *îngrășu-mă*, *răbd*, *scăp*, *sălt*, *săp*; cf. însă *îmbat*, *înfaș*.

În intrarea „*Încind*. Incendo”, verbul românesc are forma specifică limbii vechi<sup>79</sup>, iar forma-titlu *săm* („*Săm*. Sum”) consemnează un împrumut morfologic din limba sârbă, rămas specific graiurilor sud-vestice.

14. Imperativele *blăm*, *blaț* și *blămaț*, forme caracteristice pentru vechile texte nordice<sup>80</sup>, aflate în regres în secolul al XVII-lea<sup>81</sup>, sunt înregistrate ca intrări separate, cu glose verbale, fără corelare cu forma *îmblu*.

## Adverbul

15. Alături de adverbe aflate în restrângere de utilizare la nivelul limbii române literare vechi, precum *amănat* „târziu”, *anțerț* „acum trei ani” sau *curundzel* „curând”,<sup>82</sup> în *Dictionarium valachico-latinum* sunt înregistrate adverbe mai puțin sau deloc prezente în alte scrieri din epocă: *acar* „măcar”, *astară* „deseară”, *călărește* „călare”, *dai* (și *daite*, *daitile*) „cel puțin, măcar”, *hici* „deloc, nici un pic”, *iarășite* „iarăși”, *macarunde* „oriunde”, *scopos* „în mod demn”, *tiri* „cum ... așa și”, *voare* „oare”. În această serie intră și câteva forme neînregistrate anterior: *ararul* „rar”, *adesul* „adesea”, *amănuntul* „în mod amănunțit”, *lupiul* „lupește, ca lupii”, create după modelul adverbelor maghiare derivate cu *-ul*<sup>83</sup> și consemnate rar exclusiv în texte bănățene<sup>84</sup>.

*Acuma*, notat în secolul al XVI-lea numai în texte sudice<sup>85</sup>, coexistă în lexicon cu mult mai frecventul *acmu* (înregistrat și în locuțiunile adverbiale *de acmu înainte*, *până acmu*, *pre acmu*), dovadă a pătrunderii primei forme în graiurile sud-vestice încă din secolul al XVII-lea<sup>86</sup>.

<sup>78</sup> *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, p. 335.

<sup>79</sup> Vezi Ovid Densusianu, *Istoria limbii române*, II, București, 1961, p. 132; Al Rosetti, *Istoria limbii române*, București, 1986, p. 503.

<sup>80</sup> Ovid Densusianu, *op. cit.*, II, p. 150.

<sup>81</sup> *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, p. 342.

<sup>82</sup> Cf. *ibidem*, p. 343.

<sup>83</sup> Vezi N. Drăganu, *stud. cit.*, p. 147; Vasile Bogrea, *vol. cit.*, p. 464.

<sup>84</sup> N. Drăganu semnaleză (în *stud. cit.*, p. 147–148) prezența adverbelor *adesul*, *lupiul*, *nebuniul* și *orbiul* în *Psaltirea* lui Ioan Viski.

<sup>85</sup> Vezi Ion Gheție, Al. Mareș, *Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea*, București, 1974, p. 255.

<sup>86</sup> Vezi Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, p. 344.

Iar *acia* „acolo” și *icea* atestă prezența lui *-a* deictic, pe care forme de tipul *adese*, *aimintre*, *aimintrile*, *aiure*, *aiurile* sau *așijdere* nu îl consemnează.

### Prepoziția

16. Prepozițiile *cătră*, *pre*, *pren*, *prentu*, *preste*, *supt* au forma curentă în textele vechi, iar *alean* „împotriva”, *spre* „peste” sunt înregistrate cu sensul etimologic. În *prentre* „pentru” s-a produs probabil confuzia cu *prentu*.

Prepoziția *a*, tot mai puțin utilizată în epocă<sup>87</sup>, este consemnată exclusiv în expresii și locuțiuni: „*a* gol sună”, „*a* greață”, „*a* lesni”, „*a* minte-m vine”, „*a* moi pun”. În schimb *de* continuă să fie folosit în unele construcții cu valoare de genitiv: „dătătură *de* har”, „rugător *de* Dumnedzeu”<sup>88</sup>.

### Conjuncția

17. Dintre conjuncții, *ce*, *dară*, *iară* și *săva* sunt înregistrate sub forma și cu sensurile uzuale în limba română veche<sup>89</sup>, în vreme ce *deci* are numai fonetismul sub care se va impune în româna literară modernă.

În seria conjuncțiilor subordonatoare, *să* are și sensul etimologic „dacă”, *căce* „pentru că” și *cu cât* „deoarece, de vreme ce” sunt elemente introductive pentru secundarele cauzale, iar *macar* și *voare* au, în utilizările lor conjuncționale, valoare concesivă, în vreme ce *tiri* corelează două unități sintactice coordonate disjunctiv.

### Interjecția

18. Inventarul interjecțiilor cuprinse în *Anonymus Caransebesiensis* este mult mai bogat decât cel ilustrat de alte texte vechi românești.

Sunt înregistrate, alături de *amin*, *hai*, *iaca*, *iată*, *vai*, cvasigenerale în epocă, *ian* și *ni*, curente în textele transilvănene și bănățene<sup>90</sup>, respectiv *aferim*, împrumutat din limba turcă. Au fost consemnate din graiurile locale, influențate de multe ori în vocabular de limba maghiară, interjecții de tipul *ai*, *ao*, *aos* „hei”, *ălio*, *ha*, *haida*, *ho*, *hop*, *iai* „vai”, *măi*, *na*, *nosa* „hai”, *o*, *oa* și *oh* sau variante mai puțin cunoscute, precum *ite-l* și *văi* „vai”.

Aceeași proveniență populară au desigur *abo*, cuvânt care exprima mirarea, *hăș*, cuvânt cu care se alungau găinile, *oi(t)*, expresie a aprobării sau a negării, respectiv *târt*, variantă probabilă pentru *târț*, prin care se exprima lipsa de apreciere față de o persoană, față de o acțiune sau de un lucru.

Potrivit glosei latinești, au valoare interjecțională *dzău* („Certe. Profecto”), contras desigur din *pre Dzeu*, *mâlcom* („Silentium”), *mulțani* („Deo Gratias”) și chiar sintagma *mare lucru* („admirantis et spernentis exclamatio”).

<sup>87</sup> Vezi *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1640)*, p. 345.

<sup>88</sup> Vezi și *supra*, p. 53.

<sup>89</sup> Vezi Ovid Densusianu, *op. cit.*, II, p. 182–185.

<sup>90</sup> *Ibidem*, p. 186.

19. Caracteristicile morfologice ale cuvintelor înregistrate în *Dictionarium valachico-latinum* arată, ca și în cazul foneticii, că în zona de alcătuire a manuscrisului fenomenele de tip arhaic se întâlneau cu numeroase inovații locale, iar faptele literare coexistau cu foarte multe trăsături ale limbii vorbite.

## VOCABULARUL

1. O comparație statistică oricât de superficială între lexicul consemnat (de regulă sub forma de bază) în cele 5326 de intrări existente în primul lexicon românesc original<sup>91</sup> și cel utilizat în alte scrieri vechi de mare întindere arată că *Dictionarium valachico-latinum* este cel mai cuprinzător dintre manuscrisele și tipăriturile alcătuite în primul veac al scrisului în limba română.

Astfel, potrivit statisticilor realizate până în prezent<sup>92</sup>, în *Psaltirea Scheiană* (pe baza prototipului reconstituit de I.-A. Candrea, în ediția apărută în 1916) au fost utilizate 2104 cuvinte, *Psaltirea Voronețeană*, text fragmentar, numără 1316 unități lexicale, Varlaam a folosit, în *Cazania* tipărită în 1643, 3506 forme de bază, iar *Cazania a II-a* coresiană, scrierea cea mai amplă din epocă, numără 3760 de cuvinte-titlu.

2. În cadrul acestui lexic extrem de bogat, alături de cuvintele păstrate până astăzi în româna literară, se remarcă mai mulți termeni moșteniți din latină dispăruți ulterior din limbă sau cunoscuți astăzi numai regional<sup>93</sup>: *ai, anțerț, arm, befiț, bucin, bucina, călari, cătușă „piscă”, curechi, custa, ferică, frâmbie, fugaci, fur, fuște, giude, îmbuiestru, împuta, încări, încinde, lard, mascure, nămai, numără „a citi”, pâninc, timoare, toapsec, trepăda, vârtute, vergură*.

Foarte numeroase sunt împrumuturile din maghiară, care aveau chiar în secolul al XVII-lea răspândire și utilizare regională: *acar adv., adău, ațiom, aici, alcor, alenzui, aniș, arnieu, bășău, bățăr, bică, biceu, bicului, biciulat, biriş, boaghe, boboană, bocșă, bușlui, captă, călămariș, călăncă, cărică, ceaclie, celșag, celui, cemăr, chișereu, chițelie, chiuză, ciont, ciordă, clotosi, cocie, cocis, contuș, conț, copârșeu, corbaci, corui, cucăi, cucuriță, culdui, culduș, feștic, firiz, fodormintă, font, frențuș, gâraș, harâng, hămuș, hărângăzău, hînteu, homocoș, ișpan, lacșă, lăcșag, lihă, loding, lugsău, mătărângă, megheleu, mozgoși, năramce, nosa, nust, ocoș, oloi, orbanț, otalm, pantă „bantă, legătură de pânză sau de metal”*,

<sup>91</sup> Lista completă a formelor-titlu ordonate alfabetic este dată în cadrul *Indicelui de cuvinte, forme, locuțiuni și sintagme*, care urmează ediției manuscrisului.

<sup>92</sup> Vezi C. Dimitriu, *Romanitatea vocabularului unor texte vechi românești. Studiu statistic*, Iași, 1973, p. 54–55. Facem abstracție de analizele statistice întreprinse asupra vocabularului unor texte de mai mică întindere, publicate în edițiile elaborate în cadrul Sectorului de limbă literară și filologie al Institutului de Lingvistică din București (I. Rizeșcu, *Pravila ritorului Lucaci*, București, 1971; Mirela Teodorescu, Ion Gheție, *Manuscrisul de la Ieud*, București, 1977; *Texte românești din secolul al XVI-lea*, București, 1982; Gh. Chivu, *Codex Sturdzanus*, București, 1993).

<sup>93</sup> Pentru economie de spațiu, sensul cuvintelor citate în paginile următoare a fost menționat numai atunci când au trebuit diferențiate două omonime. Pentru toate celelalte exemple sensul poate fi aflat în cadrul *Glosarului* publicat la finalul volumului.



*păharsec, păpiroș, părcan, părip, păsulă, pecine, pejmă, pincoș, pogace, por, ratot, rătedz, saică, sir, socaci, socaș, suci, surduc, șic, șișac, șod, șpec, șpilă, tănău, tău, târnaț, teglă, tenier, tintă, tiucă, tizediș, tobac, tolcer, toldău, tot „slovac”, turbolie, țipou, vălău, vig, vișeu, vișniță*<sup>94</sup>.

Numărul termenilor preluați din limba sârbă, specifici limbii vorbite sau scrise în zona Banatului, este și el considerabil: *babiță, băburi, bulă „turcoaică”, cărabă, cârlă, ceaucă, ceur, chilav, clet, cobăț, cocot, coprenă, copun, coțcă, craină, crincă, dică, faidă, fucie, gârclean, hăiduc „infanterist (în armata maghiară)”, ialoviță, ligă „aluniță”, loveț, lubeniță, mătrac, merniță, meserciu, meserniță, opreg, pașțir, polovnic, presină, prigoadă, prilaz, priti, pruglă, râză, roc „sfârșitul lumii”, sagnă, scădarcă, stăci, sucnă, suhar, șăran, știm, târgovenie, teme „creștetul capului”, toci „a trage vin dintr-un butoi”, tovar, tovari, treasc, ureznic, vârcă, vracniță, zănat „meșteșug”, zglăvoace, zomoniță*<sup>95</sup>.

Mai puține sunt, în schimb, regionalismele apărute sub influență sâsească: *buglă, ciorogar, fliscă, galeș „pânză fabricată în Franța”, hep, loding „cartușieră”, măieran, șlog, șură, targă, trinci, țagră, zămalț*<sup>96</sup>, respectiv cuvintele provenite din limba turcă: *aftom, chisim, corbaci, iuzbaș, levente adj., testemeu, zăbet*.

Împrumuturile preluate direct din limbile latină și neogreacă: *artic, lăternă, mil „milă, măsură pentru distanță”, mirac, mod, probă, stemă, sumă, tămbar, tipar, titor „tutore”, violă „viorea”, termenii neologici având o formă care indică pătrunderea prin filieră maghiară: bərbir, cordovan, coștei, mișă, oșcoală, piaț, poștă, probăului, procator, teștement și unele calcuri, între care: întrîmbla „a media”, întrîmblare „mediere”, întrîmblător „mediator”, neștinție „neștiință”, deși sunt și ele puține numeric, au o semnificație specială pentru nivelul atins în epocă de limba noastră de cultură*<sup>97</sup>.

3. Atent la diversitatea și bogăția vocabularului utilizat în zona Caransebeșului, autorul lexiconului a consemnat, în afară de regionalisme, multe cuvinte și forme cu utilizare familiară și, posibil, argotică: *bloj „sperietoare”, căcăcea, cenușotcă „persoană leneșă și murdară”, ciocomiță „om flecar”, flecărău „idem”, foflei „(om) care nu stă locului, lipsit de valoare, pierde-vară”, hoisă „lungan, prăjină (de om)”, lifuri „a lingări”, papă „(în vorbirea copiilor) mâncare”, pișotcă „persoană care urinează des în pat”, porcie „mojicie”, răsipilă „om risipitor”, rumega „a medita, a socoti”, rumegătură „meditare, gândire”, zăvri „a vorbi mult și fără rost”*.

Foarte interesante sunt numeroasele denumiri de plante: *cinci-degete, gălbenioară, iarbă creață (vezi și iarba fierelor, ~ mătiei, ~ spurcilor, ~ Svetei Măriei, ~ șerpelui), laptele cânielui, limba bouului, marva rușă, mădzăriică, mătlică, mătrăgună, melmesie, ochiul bouului, puț-căcaș, rapită, romon, romoniță, rută, sâmtdziene, scai, scăiuș, solover, spândz, spichinard, stânjen vânat, steregoanie, sofrănică, știr, tarconi, ticvă, tormac, țârțăriță, unguroancă „narcisă”, urdzică*

<sup>94</sup> Vezi, pentru termenii datorăți acestei influențe, și N. Drăganu, *stud. cit.*, p. 149-162.

<sup>95</sup> Cf. Fr. Király, în Mihail Halici-tatăl, *op. cit.*, p. 74-79.

<sup>96</sup> Vezi și N. Drăganu, *stud. cit.*, p. 146-147.

<sup>97</sup> Pentru situația neologismelor, a se vedea *Dicționarul împrumuturilor latino-romanice în limba română veche (1421-1760)*, București, 1992, s. v.

(vezi și ~ *crăiască*, ~ *moartă*), *vânățea*, *viorea*, *volbură*, numele de arbuști ornamentali: *ruj* (vezi și ~ *albă*, ~ *galbenă*, ~ *roșie*), de cereale și legume: *bob* „plantă leguminoasă”, *cucurudz*, *cucuriță*, *fasol*, *grâu*, *mazuri*, *mei*, *ovăz*, *pâninc*, *spânachi*, *teclă* (~ *albă*, ~ *roșie*), *veardză* „legume”, *zob* „ovăz”. Reflectând foarte probabil realitatea lingvistică a provinciei în care și-a desfășurat activitatea (cunoscută pentru livezile de meri și peri<sup>98</sup>), autorul primei redactări a textului a inclus între formele-titlu foarte multe denumiri de pomi fructiferi: *cireș* (vezi și *cireașă lipicioasă*, ~ *neagră*, ~ *oltonă*, ~ *pârgaviță*), *măr* (vezi și *măr bunăbrut*, ~ *coadeș*, ~ *cucurbetariț*, ~ *câniesc*, ~ *de Svânt Pietru*, ~ *dulce*, ~ *flocos*, ~ *gușat*, ~ *iernatec*, ~ *mușcătariț*, ~ *nevestesc*, ~ *oardzăn*, ~ *pestriț*, ~ *rutilat*, ~ *sălcin*, ~ *văratec*, ~ *vărgat*), *păr* (vezi și *pară cânească*, ~ *coadeșă*, ~ *corună*, ~ *crăiască*, ~ *de Svântă Marie*, ~ *foiască*, ~ *gușată*, ~ *iernatecă*, ~ *mușcătariță*, ~ *pădureață*, ~ *popească*, ~ *știră*, ~ *ursească*), *vișin*<sup>99</sup>.

*Dictionarium valachico-latinum* oferă astfel specialiștilor cel mai bogat inventar de termeni etnobotanici dintre scrierile românești alcătuite până la mijlocul secolului al XVIII-lea<sup>100</sup>.

O comparare a informației lexicale furnizate de *Anonymus Caransebesiensis* cu datele incluse în dicționarele istorice ale limbii române<sup>101</sup> arată că manuscrisul cuprinde și numeroase prime atestări, între care: *ciorobară*, *cocoșter*, *glonț* „sferă”, *întrupura*, *rit* „cioc”, *scoarță dulce*, *siucă*, *strepede*, *tăfăragă*, *tic* „cioc”, *toblă*, *urechelniță* „insectă; aparat pentru curățat urechile”, *vântă*, *vetrușcă*, *vodi*, iar, în cazul mai multor cuvinte, chiar consemnări singulare ale unor forme, variante lexicale sau semnificații: *cățir*, *chiuci*, *cobărlău*, *daite*, *daitile*, *deșchiautura*, *diecuț*, *disău*, *dodranc*, *dulcin*, *gărgărița*, *gâlgără*, *ghiontar*, *giui* vb., *goștinac*, *hacică*, *hăbărlui*, *hoisă*, *hronț*, *huđbă*, *imălos*, *iniță*, *înlina*, *înțelesătură*, *oit* interj., *olos*, *opăli*, *place*, *plavoș*, *plit*, *răspândă*, *răstunchiat*, *scădarcă*, *vaităt*, *văroșatec* și altele<sup>102</sup>.

4. Diversitatea etimologică și funcțională a lexicului înregistrat în *Dictionarium valachico-latinum* are drept consecință o foarte bogată sinonimie, pusă în evidență în primul rând de utilizarea aceleiași glose latinești pentru mai multe cuvinte-titlu, dar și de înscrierea câtorva termeni românești în cadrul aceleiași intrări (vezi pentru această ultimă situație *codru*, *munte*, *pădure*, grupate în intrarea cu numărul 1999).

De cele mai multe ori intră în relație sinonimică două cuvinte plurisemantice având de obicei origine diferită: *ascuțitul* – *sâmcea*, *bărateș* – *prietnic*, *cadă* –

<sup>98</sup> Vezi și Fr. Király, în Mihail Halici-tatăl, *op. cit.*, p. 129.

<sup>99</sup> Numărul foarte mare al soiurilor de măr și de păr notate în lexicon a fost pus în relație cu utilizarea lucrării *Nomenclatura seu Dictionarium latino-hungaricum* elaborate de B. Fabricius Sziksyovianus. *Dicționarul latin-greco-maghiar* realizat de Albert Szenczi Molnár, pe care învățatul din Caransebeș l-a avut, după opinia noastră, ca model, conține și el multe denumiri similare celor incluse în *Dictionarium valachico-latinum*. Vezi pentru acestea și *supra*, p. 32.

<sup>100</sup> În anul 1783 a apărut în Transilvania *Nomina vegetabilium*, prima listă cu nume românești de plante. Vezi Ion Coteanu, *Prima listă a numelor de plante românești*, București, 1942. Cf. Al. Borza, *Numiri românești de plante în vocabulare și dicționare din secolele al XVII-lea – al XVIII-lea*, în „Cercetări de lingvistică”, Cluj, III, 1958, p. 199–218.

<sup>101</sup> Avem în vedere seriile vechi și nouă ale *Dicționarului limbii române (DLR)* și *Micul dicționar academic (MDA)*.

<sup>102</sup> Vezi și *supra*, p. 35.

*putină, îngiur – siduiesc, praznic – uspeș* etc. Nu o dată însă sinonimia se stabilește între trei termeni: *ascund – pitesc – pitul, haida – ni – nosa, izimesc – sec – usuc, pisc – rit – tic, sparg – strămut – stric*, între patru: *boaghe – grămadă – jireadă – stog, cert – vădesc – vicolesc – vrevesc, fală – măroșie – mândrie – mândrie – trufă* sau chiar între mai mulți: *cocon – copil – făt – fecior – fiu, hără – mâncătură – pâra – price – prigoană – sfadă – vreavă, socaș – sucă – sucluire – tocmeală – zacon*<sup>103</sup>.

5. Bogăția lexicală a primului dicționar cu bază românească este pusă în evidență și de numărul mare de derivate. Dintre sufixe se remarcă prin numărul mare al înregistrărilor: *-ame* (*grosame, lotrame, pedestrame, prostame*), *-an* (*coian, colțan, gropan, pitană*), *-ăciune* (*dezmierdăciune, împutăciune, împutăciune, secăciune, slutăciune*), *-ătură* (*împăcătură, înțelesătură, înfrânătură, scăpătură, spălătură, spândzurătură, temătură, ucisătură, vădzătură, zbătătură*)<sup>104</sup>, *-eș* (*mărgenareș, săcuiș, ungeș, verdeș*), *-oni* (*aconi, broconi, lătroni, lotroni, lungoni, slugoni, văduhoni*), *-ură* (*arsură, mersură, ștersură, zmultură*) și *-uș* (*crăiuș, păscuș, pielcuș, pieptuș, tăbluș*), primul și ultimul afix ilustrate fiind specifice ariei vestice a dacoromânei<sup>105</sup>. Dintre prefixe cea mai ridicată utilizare o înregistrează *ne-* (*necurat, nehărnice, nelăut, neputernic, nesosință, nevedenie, nevinovat*), specifice Banatului fiind derivatele cu *ză-* (*zăuit, zăuitătură, zăuitatul*).

Ca și în alte texte vechi românești, cuvintele prefixate coexistă cu cele fără prefix<sup>106</sup>: *astrienedz – strienedz, dezgolesc – golesc, izmomesc – momesc, înluminedz – lumin, înnoiesc – noiesc, zogoană – goană* etc., fără ca semnificația formelor alternante să fie totdeauna diferită.

Adjectivul *încuș* a apărut prin substituție de sufix din *descuș*. Substantivele *cascul, măgăreș, potică, potroinic, proptă, răspândă, spovadă, tocmă* sunt derivate regresive, iar *așteptat, audzitul, biciulat, cercat, ieșit, înotat, secerat, turnat, urdinat, văitat, vomut, zburatul* au provenit prin conversiune din verbe la supin<sup>107</sup>.

Derivatele și formele create prin conversiune se grupează cu termenii de bază în câteva foarte bogate familii de cuvinte, precum: *apăra – apăraătoare – apăraător – apăraătură, bun – buneșe – bunișor – bunătațe – îmbuna – îmbunare – îmbunat, încălța – încălțat – încălțământ – încuș – descuș – descușta – descuștat, pește – peștișor – păscuș – păscar – păscăresc – păscui*, componența acestora sugerând ideea „căutării” formațiilor de un anumit tip în momentul constituirii inventarului de termeni al lexiconului.

<sup>103</sup> Vezi, pentru relațiile de sinonimie cel mai frecvent ilustrate de textele epocii, *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532-1640)*, p. 392-393.

<sup>104</sup> Numărul mare al derivatelor cu *-ăciune* și *-ătură*, prezente în texte încă din secolul al XVI-lea, arată dorința autorilor, respectiv a traducătorilor de a crea un vocabular abstract. Vezi și O. Densusianu, *istoria limbii române, II*, p. 204, 217-218; *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532-1640)*, p. 423, 428; *Formarea cuvintelor în limba română din secolele al XVI-lea – al XVIII-lea*, București, 2007, p. 83-87, 199-206.

<sup>105</sup> Vezi pentru atestări *Formarea cuvintelor în limba română din secolele al XVI-lea – al XVIII-lea*, p. 67-68, 208-209.

<sup>106</sup> Vezi și *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532-1640)*, p. 434.

<sup>107</sup> Pentru situația acestui tip de conversiune în limba literară veche, vezi *Formarea cuvintelor în limba română din secolele al XVI-lea – al XVIII-lea*, p. 280-285.

6. Structura lexicului înregistrat în *Dictionarium valachico-latinum* arată că învățatul căruia îi datorăm forma de bază a manuscrisului a dorit, foarte probabil, să ofere o imagine cât mai cuprinzătoare asupra vocabularului utilizat de bănățeni la mijlocul secolului al XVII-lea. Acest vocabular era ilustrativ deopotrivă pentru varianta literară specifică zonei, pentru subdialectul local, marcat de numeroase împrumuturi din maghiară sau din sârbă, și chiar pentru varianta familiară a acestuia.

\*

Primul dicționar original al limbii române, cunoscut în literatura de specialitate sub numele *Anonymus Caransebesiensis*, este o scriere ilustrativă pentru varianta literară uzuală, în jurul anului 1650, în zona Banat-Hunedoara.

Grafia textului, subordonată normelor scrisului maghiar, pune în evidență dorința intelectualului bănățean de a crea grafeme speciale pentru limba română și chiar de a apropia formal unele cuvinte-titlu de termenii latinești corespunzători.

Autorul manuscrisului, foarte bun cunoscător atât al limbii române, cât și al limbii latine, a înregistrat numeroase fapte fonetice, morfologice și lexicale ce caracterizau deopotrivă scrisul literar și limba vorbită, în varianta sa dialectală, dar și în aceea familială sau chiar argotică.

*Dictionarium valachico-latinum*, prima scriere lexicografică românească pentru a cărei realizare a fost folosit un model latin, se dovedește astfel a fi o sursă extrem de importantă pentru cercetarea istorică a limbii române literare și pentru dialectologia noastră istorică.

## NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

*Dictionarium valachico-latinum*, descoperit de B. P. Hasdeu, în 1871<sup>1</sup>, în fondurile Bibliotecii Universitare din Budapesta, este cunoscut deja cercetătorilor vechii noastre culturi scrise.

În 1891, marele filolog a publicat în „Revista pentru istorie, archeologie și filologie”, după aprofundarea, timp de două decenii, a considerațiilor prilejuite de contactul cu manuscrisul, prima parte a textului, corespunzătoare literelor A–P<sup>2</sup>. (Partea a doua a transcrierii, foarte probabil predată și ea redacției, de vreme ce la finalul literei P este notat „va urma”, nu a fost, până în prezent, regăsită<sup>3</sup>.) Șapte ani mai târziu, dicționarul, numit de B. P. Hasdeu *Anonymus Lugoshiensis*, a intrat în atenția lui Grigore Crețu, cunoscut pentru interesul acordat vechilor noastre scrieri lexicografice. (În 1900, acesta a tipărit și *Lexiconul slavo-românesc* din 1649, datorat călugărului Mardarie de la Cozia<sup>4</sup>, iar în 1905 a făcut cunoscută descoperirea *Dicționarului latin-român* al lui Teodor Corbea<sup>5</sup>.) Manuscrisul budapestan a fost reprodus, de această dată integral, în seria nouă a revistei „Tinerimea română”<sup>6</sup>, editorul impunând totodată, prin considerațiile formulate într-un scurt, dar dens studiu introductiv, și un alt nume pentru manuscris, *Anonymus Caransebesiensis*. Iar recent, după cercetări întreprinse timp de mai mulți ani<sup>7</sup>, Francisc Király a publicat (ca parte a unei ediții ce urma să fie realizată în colaborare cu Romulus Todoran) un indice alfabetic al cuvintelor românești din manuscris, transcrise pentru prima dată interpretativ, indice însoțit de facsimilele originalului, la paginile căruia se face, de altfel, trimitere<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Vezi „Columna lui Traian”, II, 1871, nr. 30, p. 117.

<sup>2</sup> B. P. Hasdeu, *Anonymus Lugoshiensis. Cel mai vechi dicționar al limbei române, după manuscriptul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Revista pentru istorie, archeologie și filologie”, VI, 1891, p. 1–48.

<sup>3</sup> N. Drăganu considera că această parte a ediției alcătuite de B. P. Hasdeu „s-a pierdut în tipografie după moartea lui P. Ispirescu, proprietarul ei” („Dacoromania”, IV, partea I, 1924–1926, p. 113, nota 2).

<sup>4</sup> Mardarie Cozianul, *Lexicon slavo-românesc și tâlcuirea numelor din 1649*, București, 1900.

<sup>5</sup> Gr. Crețu, *Cel mai vechi Dicționar latino-românesc de Teodor Corbea (Manuscript de pe la 1700)*, București, 1905 (extras din „Voința națională”).

<sup>6</sup> Idem, *Anonymus Caransebesiensis. Cel mai vechi dicționar al limbei române, după manuscriptul din Biblioteca Universității din Pesta*, în „Tinerimea română”, serie nouă, I, 1898, p. 320–380.

<sup>7</sup> Primele studii consacrate textului de către profesorul timișorean au apărut în anii 1974 și 1975 (Fr. Király, *Dictionarium valachico-latinum*, în „Orizont”, XXV, 1974, nr. 9, p. 6; idem, *Mihail Halici și Mihail Halici jr.* în „Orizont”, XXVI, 1975, nr. 9, p. 6), iar în 1986 a fost tipărit, la Tipografia Universității din Timișoara, cursul intitulat *Din istoricul ortografiei românești (Secolul al XVII-lea)*, la finele căruia au fost editate câteva „pagini din *Dictionarium valachico-latinum*” (p. 43–63).

<sup>8</sup> Mihail Halici-tatăl, *Dictionarium valachico-latinum [Anonymus Caransebesiensis]*. Studiu filologic și indice de cuvinte de Francisc Király, [Timișoara, 2003]. În timpul redactării indicelui inclus în acest volum postum s-au rătăcit, probabil, fișele pe care se aflau cuvintele cuprinse alfabetic între *inălos* și *izmomesec* (vezi p. 343), iar la tipar s-a pierdut facsimilul paginii 114 din manuscris.

La aproape 140 de ani de la descoperire, cel mai vechi dicționar cu bază românească de care avem știință și cel dintâi în care a fost utilizat alfabetul latin pentru scrierea formelor românești nu dispune, cu toate acestea, de o ediție științifică modernă, accesibilă tuturor celor interesați de istoria limbii române, de evoluția scrisului nostru literar, în general, și de istoria lexicografiei românești, în special.

Prin reproducerea cuvintelor românești, multe dintre acestea aflate la prima sau chiar la unica atestare în *Dictionarium valachico-latinum*, cu ortografia originară, modelată după vechiul scris maghiar, B. P. Hasdeu și Gr. Crețu au oferit cititorului actual o copie a originalului, dar au creat, pentru lexicografi în primul rând, dificultăți nu totdeauna depășite în stabilirea formei corecte a intrărilor. Ne referim îndeosebi la interpretarea grafiilor în care *e* (*é*) sau *i* puteau nota, în zona și în epoca în care a fost alcătuit textul, atât o vocală palatală, cât și una centrală, la transcrierea intrărilor în care este consemnată confuzia între unele consoane surde și corespondenta lor sonoră și, nu în ultimul rând, la problema creată de alternanțele existente în ortografia de tip maghiar utilizată (în care, spre exemplu, s putea nota deopotrivă pe [s] și pe [ș]).

În această perspectivă, sunt, într-un fel, explicabile unele erori de interpretare strecurate în indicele cuvintelor românești cuprinse în *Anonymus Caransebesiensis*, publicat recent sub semnătura lui Fr. Király (între care *mecitură* în loc de *măgitură*, *\*stârcul* în loc de *stercul*; *frâmp* în loc de *frimpt*, *pânc* în loc de *pinc*; *cloș* în loc de *Cloj*, *glotos* în loc de *glodos*, *nestrăvan* în loc de *nezdravăn*, *zăpăt* în loc de *zăbet*; *rămăsătură* în loc de *rămășitură*, *rusesc* în loc de *rușesc*).

În edițiile amintite există de asemenea câteva lecțiuni ce trebuie emendate (*desoreskumê*, citit *desoseskume*, *gergoshê*, citit *gerboshê*, *lerssimê*, citit *lersgiturê*, *marva rushê*, citit *marva ruskê*, *mêtricsiê*, citit *mêtricsê*; a se vedea, în ediția Crețu, și *skurese*, citit *skurcze*, *shomek*, citit *shornek*, *sztensen venet*, citit *shushenicence*, *vintra*, citit *viatră*<sup>9</sup>, *umerash*, citit *umerush* sau *unsurê*, citit *unturê*), cu atât mai mult cu cât, pe baza lor, dicționarele istorice românești au înregistrat eronat existența unor termeni sau variante lexicale. (Ne referim, spre exemplu, la *mashê*, grafie pentru *majă*, citit *maskê* de către B.P. Hasdeu și Gr. Crețu<sup>10</sup>, respectiv *marhă* de către Fr. Király).

Unele dintre lecțiunile greșite ar fi putut fi evitate prin luarea în considerare a glosei latinești alăturare cuvântului-titlu românesc (a se vedea, spre exemplu, *frimpt*, transcris *frâmp* de către Fr. Király, deși echivalentul latinesc consemnat în lexicon este *assus*). Publicarea integrală a acestor glose și consemnarea într-o ediție critică a tuturor datelor referitoare la evoluția formei manuscrisului, de la prima transcriere la ultima revizie, vor permite nu doar limpezirea semnificației unor termeni, ci și stabilirea noutății informațiilor despre limba română veche, furnizate,

<sup>9</sup> Lecțiunea greșită se perpetuează și în transcrierea lui Fr. Király, care a transcris *\*viatră*.

<sup>10</sup> Vezi *Dicționarul limbii române (DLR)*, serie nouă, tomul VI, *Litera M*, București 1965–1968, p. 161, și Gh. Chivu, Emanuela Buză, Alexandra Roman Moraru, *Dicționarul împrumuturilor latino-romance în limba română veche (1421–1760)*, București, 1992, p. 240, unde se consideră, pe baza acestei transcrieri eronate, că neologismul *mască* este înregistrat pentru prima dată în *Anonymus Caransebesiensis*.

prin acest prim dicționar românesc original, de către un intelectual ce a trăit în zona Caransebeșului, la mijlocul secolului al XVII-lea.

Pentru a da posibilitate cât mai multor cititori să cunoască și să utilizeze materialul lingvistic cuprins în *Dictionarium valachico-latinum*, în volumul de față, întocmit potrivit cerințelor unei ediții critice, am alăturat transcrierii integrale a lexiconului și facsimilelor după original, mai multe note lămuritoare pentru forma actuală a manuscrisului, indicii tuturor cuvintelor, locuțiunilor și sintagmelor consemnate în cadrul acestuia și un cuprinzător glosar. Ediția propriu-zisă și anexele ei urmează desigur unui studiu filologic și unei descrieri lingvistice, în care am încercat să elucidăm o serie de probleme privind datarea, localizarea și paternitatea lexiconului și să conturăm locul ocupat de acesta în cadrul vechiului nostru scris literar.

În reproducerea textului, cuvintele românești, culese cu litere aldine pentru o mai ușoară identificare<sup>11</sup>, au fost editate în transcriere interpretativă, stabilirea valorii grafemelor (în special a aceloră utilizate în notarea vocalelor centrale) fiind făcută prin luarea în considerare, dincolo de obișnuințele ortografice uzuale în scrisul vechi maghiar, a normelor variantei literare românești uzuale în zona și în epoca de alcătuire a manuscrisului, precum și a originii, respectiv a repartizării dialectale a unor cuvinte sau forme. Cuvintele și sintagmele latinești, ca și acelea maghiare utilizate pentru glosare sunt reproduse cu grafia consemnată în manuscris. (Greșelile de scriere au fost emendate, iar formele mai puțin obișnuite sau acelea absente din dicționarele consultate au fost marcate cu un semn de exclamare.)

Ordinea articolelor este, în mod firesc, cea din original, pentru a fi puse în evidență cât mai fidel atât caracterul de text nedefinitivat al dicționarului (de aceea intrările nu sunt ordonate strict alfabetic<sup>12</sup>), cât și intervențiile ulterioare primei copieri (adaosuri marginale menite să completeze golurile inițiale, schimbarea locului unor articole, cu indicarea noii poziții prin semne de trimitere sau prin anularea intrării plasate greșit sau copiate eronat, modificarea de către autorul textului sau de către o altă persoană a formei unor intrări). Poziția articolelor adăugate, precum și schimbarea locului, respectiv a formei acestora sunt marcate în note, culese pentru economie de spațiu la finalul ediției. (Din aceleași rațiuni și pentru a facilita consultarea textului editat, trimiterile se fac la numărul intrării din dicționar, număr adăugat de noi pe marginea din stânga a paginii.) Tot în note sunt date informații despre grafiile ce permit interpretări multiple sau care evidențiază anumite deprinderi ortografice ale autorului textului, respectiv ale adnotatorilor ulteriori și sunt consemnate lecțiunile diferite existente în edițiile anterioare.

---

<sup>11</sup> Cuvintele românești nu ocupă totdeauna prima poziție în cadrul unei intrări, autorul dicționarului sau cei care au intervenit ulterior în forma manuscrisului consemnând nu o dată și unele sinonime sau variante (de regulă fonetice) ale cuvintelor-titlu, plasate normal în interiorul articolelor.

<sup>12</sup> Prima diferență dintre ordinea alfabetică actuală și cea din manuscris este dată de utilizarea sistemului ortografic maghiar, în care grafemele au de multe ori altă valoare decât în scrisul românesc actual.

(Pentru ediția datorată lui B.P. Hasdeu am folosit abrevierea *H*, pentru aceea alcătuită de Gr. Crețu, *C*, iar pentru indicele întocmit de Fr. Király, *K*.) Nu am consemnat, în schimb, considerându-le puțin relevante, diferențele dintre diversele ediții privitoare la ordinea articolelor, la prezența, respectiv la forma spiritelor și a accentelor plasate uneori pe slovele vocalice. (Am procedat la uniformizarea reproducerii grafemului *é*, înlocuit de către B. P. Hasdeu și Gr. Crețu, din rațiuni tipografice, cu *ě*.)

Adaosurile (forme sau articole întregi) care nu aparțin autorului textului sunt marcate prin subliniere. Literele omise au fost întregite între paranteze ascuțite (< >), iar porțiunile deteriorate sau greu lizibile au fost culese între paranteze drepte ([ ]). Am păstrat în ediție semnul *./.*, utilizat de autorul dicționarului pentru a indica alternanța unor forme.

Facsimilele, plasate la finalul volumului (reproducerea în paralel a transcrierii și a imaginii paginilor nu a fost posibilă), oferă celor interesați date despre original și de asemenea posibilitatea de a controla transcrierea pe care am oferit-o.

Indicii finali au fost redactați pentru a permite o mai rapidă descoperire a informației lingvistice existente în *Dictionarium valachico-latinum*, dar și pentru a crea premisele comparării acestuia cu datele oferite de celelalte lexicoane latino-române din epoca veche. Cuvintele, locuțiunile și sintagmele existente în dicționar, ordonate după limba căreia îi aparțin, sunt grupate în ordine strict alfabetică, fiind urmate de trimiterea la numărul intrării sub care sunt consemnate. În cadrul acestor indici am diferențiat ori de câte ori a fost posibil omonimele lexicale și termenii cu încadrare morfologică diferită, chiar dacă aceștia au fost grupați de autorul dicționarului și/sau de persoanele care au intervenit ulterior asupra formei textului în cadrul unei aceeași intrări<sup>13</sup>.

Iar în glosarul final, cititorul mai puțin familiarizat cu limba română veche poate găsi în primul rând cuvinte, forme și fonetisme dispărute din limba română literară actuală sau utilizate dialectal. În liste au fost însă incluse și cuvinte uzuale, care au astăzi înțelesuri diferite de cele consemnate în textul editat (multe dintre acestea absente chiar din dicționarele istorice ale limbii române) sau sunt glosate diferit în lucrări lexicografice de referință.

Prezenta ediție, rod al unor investigații ce au durat, ca și în cazul filologilor ce s-au oprit anterior asupra textului, aproape două decenii, nu ar fi putut apărea fără sprijinul dat, în decursul timpului, de mai multe instituții și persoane. Cercetarea repetată a manuscrisului a fost făcută, în timpul mai multor deplasări efectuate în cadrul schimburilor științifice dintre Academia Română și Academia

---

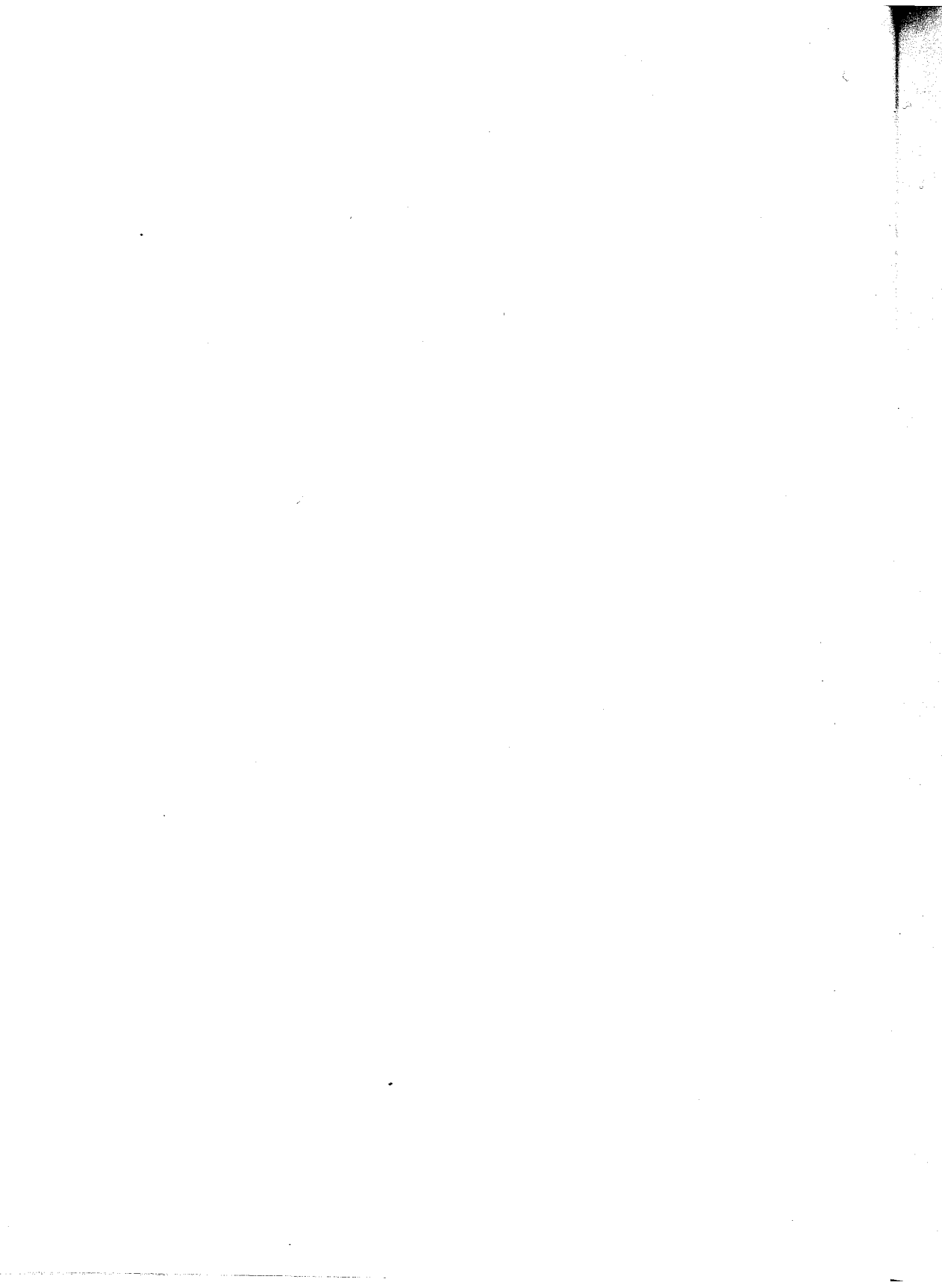
<sup>13</sup> Avem în vedere articole de tipul *Număr. Numero. Lego, Numărătură. Numeratio. Lectio, Numărător. Numerator. Lector* sau *Măr. Pomus ./. Pomum*, în care autorul textului a reunit sub aceeași intrare două cuvinte omofone cu etimon diferit, respectiv două cuvinte de gen diferit, dar având aceeași formă de singular. Ne referim însă și la intrări de tipul *Dzarě. Serum. Diluculum, respectiv Dzemos. Jusculentus. Pepo*, în care interpretarea multiplă a grafiei cuvintelor-titlu a dus la gruparea în același articol (de către însuși autorul textului sau de către acesta și un lector târziu) a câte două omografe, corespunzătoare cuvintelor românești *dzară* și *dzare*, respectiv *dzemos* adj. și *dzămos* s. m.



Maghiară de Științe, cu sprijinul conducerii Institutului de Lingvistică din Budapesta și cu concursul binevoitor al specialiștilor de la Biblioteca Națională Széchényi și de la Egyetemi Könyvtár. Conducerea ultimei mari biblioteci budapestane ne-a acordat de altfel și aprobarea de editare a textului și de tipărire a facsimilelor acestuia. Rezolvarea multor probleme privitoare la formele latinești consemnate în manuscris nu ar fi fost posibilă fără sprijinul doamnei profesor universitar doctor Lucia Wald și al doamnei conferențiar doctor Cristina Halichias. Dificultățile ridicate de unele contexte maghiare adăugate în lexicon de un lector târziu al textului nu ar fi putut fi depășite fără sprijinul domnilor profesori Murvai Olga și Farkas Jenő. Iar în realizarea volumului de față am beneficiat de sprijinul doamnei Adriana Grecu, redactorul de carte.

Le exprimăm tuturor și pe această cale gratitudinea noastră.

*DICTIONARIUM VALACHICO-LATINUM*



1

## A

## Ab

**aba.** Pannus rusticanus. Sophiensis.

Pó[st]l[ó].

**abat.** Festino. Siér.

5 **abat.** Diverto. El forditom.

**abeş.** –

**abia.** Vix. Aligh.

**abo.** Admirantis particula.

**abure.** Vapor. Góz, párah.

10 **aburedz.** Vaporo. Efflo.

**abuşile.** Infantium incessus  
quadripes.

## Ac

**aţă.** Filum. A czérna.

**aţiţ.** Excito. Fel költöm.

15 **aţiţat.** Excitatus. Fel költes[...]

**aţiţătură.** Excitatio. Fel költes

**aţiţ.** Obdormio. El aluszom. (1)/

## Ac

**acru.** Acer. Acidus. Errös (?).

20 **acră.** Acris. Acida.

**acrime.** Acredo.

**acresc.** Acidum reddo.

**acrescu-mă.** Acredinem contraho.

**acea.** Illa. Az.

25 **aceaea.** Illa.

**acel.** Ille.

**acela.** Ille.

**acer.** Expecto. El várom.

**aceratul.** Expectatio. Meghvár.

30 **acesta.** Iste. Az.

**aceasta.** Ista.

**acia.** Illic.

**a cincea.** Quinta. Ötödik.

**aciuedzu-mă.** Contegor.

35

## Ad

**adaug.** Augeo. Oroghbodom.

**adaus.** Auctus. Auctio.

**adausătură.** Auctio.

**adăp.** Adaquo. Poto.

40 **adecă.** Id est vel Ergo.

**adăpătură.** Adaquatio. Potus.

**adeseori.** Frequenter. Sæpe.

**adesul.** Frequenter. Vel **ades.**

**adese.** –

45 **adău.** Tributum.

**adiedz.** Vix levor.

**agiung.** Assequor. Pertingo.

**agiuns.** Assecutus. Assecutio. (2)/

## Ad

50 **aduc.** Adduco. Adfero.

**adus.** Adductus. Allatus.

**adusătură.** Adductio. Allatio.

**a doaua.** Secunda. Kettö.

**a doaua oară.** Secunda vice.

Masodszor.

55 **adorm.** Obdormio. El aluszom.

## Af

**afară.** Foris. Foras. Extra. Odá[kí].

**aférim.** Euge. Laudantis particula.

**afiom.** Herba soporifera.

60 **aflu.** Invenio. Megh tal[alok].

**aflătură.** Inventio.

**afurisc.** Excommunico. Ki<...>.

**afurisit.** Excommunicatus.

**afurisitură.** Excommunicatio.

65 **afum.** Fumo. Füstölök.

**afumat.** Fumatus.

**afumător.** Fumans.

**afund.** Profunde. Melien (?).

## Ag

70 **agárn.** Tego. Be földöm.

**agárnit.** Tectus. Az [lefödészö].

**agárnitură.** Tectio. Tegumentum.

**ager.** Agilis. Görs könyü (!).

**ageră.** Agilis.

75 **agru.** Ager. [Meszö] (3)/

## Ag

**agiun.** Jeiuno.

**agiun.** Jeiunium.

- agiut. Iuvo.  
 80 **agiutor.** Auxilium.  
**agiutornic.** Auxiliator.  
**agiutornică.** Auxiliatrix.  
**agost.** Augustus.  
**a gol sună.** Vacuum sonat.  
 85 **a greață.** Difficulter. Ægre.  
**agreș.** Omphax. Uva cruda.  
**aguridă.** Idem.

### Aj

- ai. Allium. Fog hagyma.  
 90 **aiedz.** Allio condio. Meg  
hagymaszom.  
**ait.** Allio conditus. Fog  
hagymavaltak.  
**ai.** Admirantis vox. Czudalatos szó.  
**aiuș.** Allium sylvestre. Alliaria.  
**aicea.** Hic.  
 95 **aimintre.** Aliter. Secus.  
**aimintrile.** Idem. Itt masképpen,  
másmodon.  
**aiure.** Alibi.  
**aiurile.** Idem. Másutt.  
**aier.** Aer. [Eltető égy]  
 100 **aică.** - (4)/

### Ak

- acar.** Sive. Vel.  
**acarcare.** Quicunque. Quivis.  
**acasă.** Domi.  
 105 **acăț.** Applico.  
**acățu-mă.** Applicor.  
**acățat.** Applicatus.  
**acățare.** Quidam.  
**acmu.** Nunc.  
 110 **acmuș.** Statim. Confestim.  
**acolo.** Ibi.  
**aconi.** Acus magna.  
**acoper.** Cooperio. Tego.  
**acoperemânt.** Tectum. Coopertura.  
 115 **acoperitoare.** Idem.  
**acoperitor.** Coopertor.  
**acuma.** Nunc.

### Al

- alature.** Ad latus.  
 120 **alean.** Contra.  
**alb.** Albus.  
**albă.** Alba.  
**albeață.** Albedo.  
**albesc.** Albescio.  
 125 **albie.** Alveus.  
**albuș.** Albumen.  
**albină.** Apis.  
**albinedz.** - (5)/  
**aleg.** Eligo.  
 130 **ales.** Electus.  
**alesul viniilor.** -  
**ales.** Præsertim.  
**alesătură.** Electio.  
**alegător.** Elector.  
 135 **alensiș.** Inimicitia.  
**aleniș.** Inimicus.  
**a lesni.** Facile.  
**alenzuiesc.** Contradico.  
**alenzuitoră.** Contradictio.  
 140 **alăturedz.** Appropinquo.  
**alerg.** Curro.  
**alergatul.** Cursus.  
**aiergătură.** Cursus.  
**al doile.** Secundus.  
 145 **aldămaș.** Donum.  
**alduiesc.** Benedico.  
**alduit, -ă.** Benedictus,-a.  
**alduitură.** Benedictio.  
**alinedz.** Sublevo.  
 150 **alinătură.** Sublevatio. (6)/  
**al cincile.** Quintus.  
**al patru<l>.** Quartus.  
**alt, -a.** Alius, -a.  
**altul.** Alius.  
 155 **altar.** Altare.  
**al treile.** Tertius.  
**al șasele.** Sextus.  
**al șaptele.** Septimus.  
**al optul.** Octavus.  
 160 **al noauăle.** Nonus.  
**al dzecile.** Decimus etc.

- aludzesc.** Puerasco.  
**aludzit.** –  
**alun.** Corylus.  
 165 **aluniș.** Coryletum.  
**alună.** Nux avelana.  
**aluniță.** Avelanula.  
**aloaț.** Fermentum.  
**aloțel.** Fermentulum.  
 170 **alumat.** –  
**alulu.** –  
**aluat.** Massa. Fermentum.  
**aleluiesc.** Alterius rem esse dico.  
**am.** Habeo.  
 175 **amar.** Amarus.  
**amară.** Amara. (7)/  
**amărăsc.** Amarum reddo.  
**amărăscu-mă.** Amaresco. Tristor.  
 Mœrio.  
**amărit.** Mœrens. Tristis.  
 180 **amărăciune.** Amaritudo.  
**amânat.** Tarde. Sero.  
**amânedz.** Tardo. Moror.  
**amânăcios.** Tardus.  
**amănunț.** –  
 185 **ameteșc.** Deliquium patior.  
**amăgesc.** Decipio. Dolo.  
**amefiț.** Deliquium passus.  
**amețeală.** Deliquium.  
**amănuntul.** Minutatim.  
 190 **aminte ieu.** Animadverto.  
**a minte-m vine.** Reminiscor.  
**amin.** –  
**ă moi pun.** Repono ut mollescat.  
**amurt.** Obstupefacio.  
 195 **amurțesc.** Obst<u>pefio.  
Flaccesco.  
**amurțit.** Stupefactus. Stupidus.  
**amurțeală.** Stupor.  
**amut.** Obmutesco.  
**amuțitură.** Vocis præclusio.  
 200 **amu.** Jam.

## An

- an.** Annus.  
**antert.** Tertio anno.

- anevoie.** Ægre. Difficile.  
 205 **anin.** Suspendo. Appendo. (8)/  
**aniș.** Anisum.  
**anume.** Nominatim.  
**anină.** –  
**ao.** Vox irridentis.  
 210 **aos.** Heus.

## Ap

- apă.** Aqua.  
**apătos.** Aquosus.  
**apătoasă.** Aquosa.  
 215 **apăr.** Defendo.  
**apărat.** Defensus.  
**apărător.** Defensor.  
**apărătoare.** Protectrix.  
**apărătoare.** Flabellum.  
 220 **apărătură.** Defensio.  
**apăs.** Comprimo.  
**apăsat.** Compressus.  
**apăsat.** Comprime. Dure.  
**apăsătură.** Compressio. Pressura.  
 225 **apăsător.** Compressor.  
**aplec.** Lacto.  
**aplecător.** Lactans.  
**aplecătură.** Lactatio.  
**aprint.** Incendo. Accendo. (9)/  
 230 **aprints.** Accensus. Incendium.  
**aprintsătură.** Accensio.  
**apoi.** Postea.  
**aproape.** Prope.  
**apropiedz.** Appropio.  
 235 **apropiedzu-mă.** Appropinquo.  
**apropiat.** Appropinquatio.  
**aprod.** Ephcebus.  
**apruăr.** –  
**apun.** Occido. Occumbo.  
 240 **apuc.** Rapio. Apprehendo.  
**apucător.** Raptor.  
**apucătură.** Raptus. Apprehensio.  
**apus.** Occidens. Occasus.  
**aput.** Olfacio.  
 245 **apuțitul.** Olfactus.  
**apuțitură.** Olfactio.

## Ar

- ar.** Aro.  
**ararul.** Raro.  
 250 **arame.** Aes. Cuprum.  
**arap.** Arabs.  
**ard.** Ardeo.  
**ardzător.** Ardens.  
**Ardeal.** Transilvania. (10)/  
 255 **ardelean.** Transilvanus.  
**are. arie. Area.**  
**arătură.** Aratura. Aratio.  
**arător.** Arator.  
**arăt.** Ostendo.  
 260 **arătătură.** Ostensio.  
**arătător.** Ostensor. Apparens.  
**arătătoare.** Apparens.  
**arepă.** Ala.  
**arăpesc.** Arabicus.  
 265 **Țara Arăpească.** Arabia.  
**arm.** Armus.  
**arm.** Armo, -as.  
**armă.** Arma.  
**arc.** Arcus.  
 270 **arcaș.** Sagittarius.  
**argint.** Argentum.  
**argint viu.** Argentum vivum.  
**Argiș.** Oppidum in Valachia  
     Transalpina.  
**argisesc.** –  
 275 **argiseală.** –  
**arsură.** Combustio.  
**ars.** Combustus.  
**ars.** In momento. Statim.  
**argelaș.** Vile tectum. (11)/  
 280 **arnieu.** Tectum curruum.  
**artic.** Articululus.  
**arici.** Herinacius.  
**arunc.** Jacio.  
**aruncătură.** Jactus.  
 285 **aruncător.** Proiector.  
**arvuna.** Pignus. G. Miklos Pinszé.  
**așa.** Ita. Sic.  
**aședz.** Deprimo.  
**aședzat.** Depressus.  
 290 **aședzătură.** Depressio.  
**aședzător.** Depressor.  
**a șase.** Sexta.  
**a șapte.** Septima.  
**asemene.** Similis.  
 295 **asemănedz.** Comparo. Similo.  
**asemănătură.** Similitudo.  
**așiși.** Statim. Confestim.  
**așijdere.** Similiter.  
**asin.** Asinus.  
 300 **așchie.** Sarmentum.  
**ascut.** Acuo.  
**ascuțit.** Acutus.  
**ascuțitul.** Acumen. (12)/  
**ascund.** Abscondo.  
 305 **ascuns.** Absconditus.  
     Absconditum. Secretum.  
**ascult.** Ausculto.  
**ascultătură.** Auscultatio.  
**aspru.** Asper.  
**aspră.** Aspera.  
 310 **asprime.** Asperitas.  
**astădz.** Hodie.  
**aștern.** Sterno.  
**așternut.** Stratum.  
**aștept.** Expecto.  
 315 **așteptat.** Expectatio.  
**așteptătură.** Idem.  
**astară.** Hoc sero.  
**astrienedz.** Abalieno.  
**astrienitor.** Abalienator.  
 320 **astrienitură.** Abalienatio.  
**astruc.** Tego.  
**astrucătoare.** Tegumentum.  
**astup.** Obturo. Occludo.  
**astupător, -e.** Obturator.  
     Occ<l>usor.  
 325 **astupătoare.** Clausura.  
     Obturatorium.  
**asupra.** Desuper.  
**asupra de putere.** Supra vires.  
**asupresc.** Cogo. Vim infero.  
**asud.** Sudo.  
 330 **asurdzesc.** Obsurdesco.

**asurdzitură.** –  
**asupresc.** Onero supra vires. (13)/

**At**

- atare.** Talis.  
335 **a ta.** Tua.  
**a tău.** Tuus.  
**ating.** Attingo.  
**atins.** Attactus.  
**atinsătură.** Attactus.  
340 **a treia.** Tertia.  
**a treia oară.** Tertia vice.  
**atunce.** Tunc.  
**atunci.** Tunc.  
**aud.** Audio.  
345 **audzitul.** Auditus.  
**audzitură.** Auditio.  
**avere.** Divitiæ. Ope. Habentia.  
**avuție.** Divitiæ.  
**avut.** Dives. Habens.  
350 **aur.** Aurum.  
**auresc.** Deauro.  
**aurit.** Deauratus.  
**au.** Vel. Sive. (14)/

**B**

- 355 **ba.** Non. Nequaquam.  
**babă.** Avia. Anus. Vetula.  
**babă.** Obstetrix.  
**babiță.** –  
**baci.** Opilio.  
360 **bace.** Frater maior natu.  
**baie.** Balneum.  
**baiesc.** Balneo.  
**bag.** Impono.  
**bală.** Bilis. Phlegma.  
365 **baloș.** Albaster. Subalbus.  
**balegă.** Stercus jumentorum.  
**baleg.** Stercus emitto.  
**ban.** Nummus. Pecunia.  
**ban.** Prorex.  
370 **banie.** Fodina.  
**banie de aur.** Aurifodina.  
Melius: **baia.** Fodina.  
**banie de argent.** Argentifodina.

- banie de arame.** Cuprifodina.  
**banie de plumb.** Plumbifodina.  
375 **banie de fier.** Ferrifodina.  
**banie de cositor.** Stannifodina.  
**bacpă.** Grossus.  
**batcă.** Idem. Grossche (!).  
**barbă.** Barba.  
380 **beat.** Ebrius.  
**bat.** Percutio.  
**batuta.** Saltus quidam  
Valachorum. (15)/  
**băbesc.** Obstetricor.  
**băburi.** –  
385 **băciuesc.** Villicor.  
**băde** vel bade. Frater maior natu.  
**badita.** Uxor fratris.  
**băgătură.** Impositio.  
**băgătură.** Læsi oculorum  
propter variolas.  
390 **bălos.** Bilius. Phlegmaticus.  
**băniesc.** Nummos cudo.  
**bănieș.** Nummos cudens.  
Zingarus vagabundus.  
**bănieșesc.** –  
**bănuiesc.** Doleo.  
395 **belesc.** Excorio. Decortico.  
**belit.** Excoriatus. Decorticatus.  
**belitură.** Excoriatio. Decorticatio.  
**belitor.** Excoriator.  
**băloni.** Bos albus.  
400 **Bălgradul Unguresc.** Alba Regalis.  
**Bălgradul Turcesc.** Alba  
Græca. Taurunum.  
**Bălgradul Ardealului.** Alba Julia.  
**băl.** Albus.  
**belușagul.** Vanitas.  
405 **bănuiesc.** Doleo.  
**bănuiesc.** Ago cum aliquo.  
Tracto. Curam gero.  
**bântuiesc.** –  
**bântuială.** –  
**bântuitor.** –  
410 **bărateș.** Amicus. (16)/  
**bărbat.** Vir. Mas.  
**bărbăcioară.** Masculus.



**bărbătuș.** Masculus.  
**bărbăție.** Virilitas.  
 415 **bărbie.** Mentum.  
**berbeniță.** –  
**bărbir.** Tonsor. Chirurgus.  
**bărbos.** Barbatus.  
**bărbiriță.** –  
 420 **bere.** Cervisia.  
**berigată.** Gula.  
**bârna.** Trabs.  
**băs.** Pedo.  
**băsău.** Iniuria. Contumelia.  
 425 **beșină.** Pedor.  
**beșinos.** –  
**beșică.** Vesica. Bulla.  
**beșic.** –  
**beșicat.** Bullatus.  
 430 **bât.** Baculus.  
**bătătură.** Percussio.  
**bătător.** Percussor. Malleus.  
**bătut.** Percussus.  
**bătăr.** Sane.  
 435 **bătrân, -ă.** Senex.  
**bătrânețe.** Senectus.  
**bătrânesc.** Senesco. Consenesco.  
**bătrânicos.** Seniculus.  
**beție.** Ebrietas. (17)/  
 440 **bețiu.** Inebrians.  
**bețiț.** Ebriosus. Temulentus.  
**beșeriță.** Sterilitas.  
**beu.** Bibo.  
**beutură.** Potus.  
 445 **beutor.** Bibax.  
**blaț.** Eamus.  
**blană.** Subductura.  
**blastăm.** Maledico. Blasphemo.  
**blăm.** Eamus, alloquendo unum.  
 450 **blămaț.** Eamus, alloquendo plures.  
**blăstamă.** Maledictio. Blasphemia.  
**blăstămător.** Maledictor.  
 Blasphemus.  
**blănar.** Pellio.  
**blid.** Patina.  
 455 **blidar.** Armarium.  
**blidărar.** Fabricator patinarum.

**blidăresc.** –  
**blidăritor.** –  
**bloj.** Terriculamentum.  
 460 **blotor.** Homo nauci.  
**bici.** Flagellum.  
**biciuit.** Flagellatus.  
**biciluiesc.** Æstimo.  
**biciluit.** Æstimatus.  
 465 **biceu.** Æstimatio.  
**bicuiat.** Honor. Æstimatio. (18)/  
**bios.** Fertilis.  
**biosime.** Fertilitas.  
**bir.** Tributum.  
 470 **birar.** Tributorum exactor.  
**biruiesc.** Possideo. Vinco.  
**birîș.** Mercenarius.  
**bine.** Bene.  
**binișor.** Belle.  
 475 **binele.** Bonum.  
**bică.** Taurus.  
**bragă.** Cervisia milliacea.  
**brad.** Pinus. Abies.  
**braț.** Brachium.  
 480 **brat.** Monachus.  
**breaz.** –  
**brățar.** Monile.  
**brățesc.** Monachalis.  
**brățescu-mă.** Monachus fio.  
 485 **breb.** –  
**brebeneac.** –  
**brecăiesc.** –  
**brădoni.** Nomen tortæ.  
**brândză.** Caseus.  
 490 **brândușă.** Viola.  
**brâncă.** Branca.  
**brici.** Novacula.  
**brâu.** Cingulum. (19)/  
**broncă.** –  
 495 **broncaș.** –  
**broască.** Rana.  
**broconi.** Bufo.  
**brumă.** Bruma. Pruina.  
**brumar.** October.  
 500 **brotesc.** Conversor.  
**broteală.** Conversatio.

- brotăcesc.** –  
**broatec.** –  
**boambă.** Granum.  
505 **bombiță.** –  
**brusture.** Folium caulis.  
**boar.** Bubulcus.  
**boier.** Baro. Nobilis.  
**boierie.** Nobilitas. Baronatus.  
510 **boieresc.** Nobilito.  
**boieresc.** Nobilitaris.  
**boierescu-mă.** Nobilitor.  
**bolința, strunga.** Ovile.  
**bolincer.** Opilio.  
515 **boziu.** Ebulus.  
**bosioc.** Basilicum.  
**bou.** Bos.  
**bouleț.** Bosculus.  
**boaghe.** Cumulus. Acervus.  
520 **boală.** Infirmetas.  
**bolesc.** Infirmor.  
**Bocoșniță.** Pagus.  
**boacă.** –  
**boare.** Boreas.  
525 **boresc.** Vomo.  
**borboros.** –  
**borborosesc.** –  
**bob.** Faba.  
**boboasă.** –  
530 **boboană.** Præstigiæ. Superstitio.  
**bobonitoare.** Superstitiosa.  
Præstigiatrix.  
**bobonesc.** Superstitionibus utor.  
**botez.** Baptiso.  
**borgil.** Subterranea ca[sa]. (20)/  
535 **bucin.** Buccina.  
**buciume.** Vitis.  
**bucin.** Buccino.  
**buciniș.** Cicuta.  
**bubă.** Ulcus. Variola.  
540 **buboni.** Ulcus. Apostema.  
**bubedz.** Variolis inficior.  
**Buda.** Metropolis Hungariæ.  
**budză.** Labium.  
**budzat.** –  
545 **buduroni.** –
- buglă.** Galla.  
**bucă.** Bucca.  
**bucălat.** –  
**buca curului.** Nates.  
550 **bucate.** Cibus. Panis. Edulium.  
**bucătea.** –  
**bulgăr.** Bulgarus.  
**bulgăresc.** Bulgaricus.  
**Țara Bulgărească.** Bulgaria.  
555 **buldz.** Caseus.  
**buldzișor.** Caseolus.  
**bulă.** Turcica mulier.  
**bulească.** Quod Turcicæ mulieres  
conficiunt.  
**bulbuc.** –  
560 **bulbucat.** –  
**buldzesc.** – (21)/  
**bumb.** Nodus.  
**bumbșor.** Nodulus.  
**bun.** Bonus.  
565 **bună.** Bona.  
**bunăbrut.** –  
**bunișor.** Bellus, diminutivum *boni*.  
**bunete.** Bonitas.  
**bunătare.** Opes. Bona.  
570 **burie.** Dolium parvum.  
**buric.** Umbilicus.  
**buricat.** Inflatus.  
**bușluiescu-mă.** Conturbor.  
**bușluiesc.** Conturbo.  
575 **bușluitor.** Conturbator.  
**buștuc.** –  
**buș.** Cumulus nivium.  
**bușluială.** Afflictio. Mœror.  
Turbatio.  
**bujor.** –  
580 **bujorat.** –  
**bute.** Dolium.  
**butar.** Vietor.  
**buză.** –  
**bucuru-mă.** Lætor.  
585 **bucurie.** Lætitia.  
**bucuros.** Libenter.  
**București.** Oppidum Valachicæ  
Transal<pinæ>. (22)/

- 590 **cea**. Illa.  
**ceaea**. Illa.  
**ceasta**. Ista.  
**ceară**. Cæra.  
**ceaclie**. –
- 595 **ceapă**. Cæpe.  
**ceafă**. Occiput.  
**ceaucă**. Monedula.  
**ceas**. Hora.  
**cer**. Peto.
- 600 **cer**. Cælum.  
**cer**. Quercus.  
**ceruleț**. Idem.  
**ceret**. Quercetum.  
**cerc**. Circulus.
- 605 **cerc**. Tento. Probo.  
**cercat**. Probatio.  
**cercuiesc**. Circulos ligo.  
**cep**. Epistomium.  
**ceponi**. Cæpe mas.
- 610 **ce**. Quid ?  
**ce**. Sed. (23)/  
**celuiesc**. Decipio. Fallo.  
**celuitor**, -e. Deceptor, -trix.  
**celarnic**, -ă. Fallax.
- 615 **celuitură**. Deceptio.  
**celșag**. Deceptio. Fallacia.  
**cebăluiesc**. –  
**cebăluitor**. –  
**cebală**. –
- 620 **cenușă**. Cinis.  
**cenuședz**. Incinero.  
**cenușotcă**. Endymio. Dum cineri  
hærens.  
**cenușat**. Incineratus.  
**cert**. Arguo. Increpo.
- 625 **certătură**. Increpatio.  
**cesornic**. Horologium.  
**cesornicar**. Horologiarius.  
**cerb**. Cervus.  
**cerbice**. Cervix.
- 630 **cemăr**. Nausea.
- cemărluiescu-mă**. Nauseam  
 contraho.
- tărmure**. Ripa.  
**cervice**. Cervix.  
**cerc**. Quæso. Investigo.
- 635 **ceruiesc**. Cæra ungo.  
**cerșitor**. Mendicus.  
**cern**. Excerno.  
**hirbinteală**. Æstus.  
**ceată**. Ordo. Status. Sors.
- 640 **ceva**, **oarece**. Aliquid.  
**ceur**. –  
**ceuredz**. –  
**cingă**. –  
**cine**. Quis.
- 645 **cineș**. Singuli.  
**cină**. Cæna.  
**cinedz**. Cæno.  
**cinuiesc**. Ago. Tracto.  
**cinci degete**. Pentaphyllum.  
 Quinquefolium. (24)/
- 650 **cireș**. Cærasus.  
**cireășă**. Cærasum.  
**cireășă oltonă**. –  
**cireășă pârgaviță**. –  
**cireășă neagră**. –
- 655 **cireășă lipicioasă**. –  
**cijmă**. Cothurnus.  
**cijmaș**. Cothurnarius.  
**cijmășiță**. Cothurnaria.  
**cicoare**. Cyanus.
- 660 **cimbru**. Pulegium.  
**cioară**. Cornix fœmella.  
**ciorobară**. Pica.  
**ciorcușă**. Pica.  
**cioroni**. Cornix masculus.
- 665 **ciordă**. Grex.  
**ciordar**. Pastor gregis.  
**ciobotă**. Calceus.  
**ciobotar**. Sutor.  
**ciocotniță**. Garrulus.
- 670 **ciorogar**. Sutor.  
**cioplesc**. Fabrico. Sculpo. Dolo.  
**cioplitură**. Fabricatio. Sculptura.

- cioplitor.** Sculptor.  
**ciont.** Os, ossis.  
 675 **ciortan.** –  
**ciocnesc.** Concutio. (25)/  
**ciocnitoare.** –  
**ciudă.** Miraculum.  
**ciudescu-mă.** Miror.  
 680 **ciumă.** Pestis.  
**ciumedz.** Peste inficior.  
**ciută.** Dama <caprea>.  
**ciutură.** Mortarium.  
**ciur.** Cribrum.  
 685 **ciuredz.** Cribro, -as.  
**ciumpesc.** –  
**ciumpăvesc.** –  
**ciumpoi.** Lysipipium.  
**ciucure.** –  
 690 **ciulesc.** –  
**ciubăr.** –  
**ciuci.** –  
**ciunt.** –  
**ciuntedz.** –  
 695 **Cr**  
**credz.** Credo.  
**credință.** Fides.  
**credincios.** Fidelis.  
**crep.** Crepo. Findo.  
 700 **crepătură.** Fissura.  
**cresc.** Cresco.  
**creștet.** Vertex. (26)/  
**criștin.** Christianus.  
**criștinesc.** Christianus.  
 705 **criștinătate.** Christianismus.  
**criștinescu-mă.** Christianus fio.  
**hrana.** Esca.

### Cz

- țară.** Regnum. Regio.  
 710 **țagră.** Craticula.  
**țeapă.** Veru.  
**țap.** Hircus.  
**țeapăn.** Firmus.  
**țarc.** Septum.  
 715 **țanut.** Regio.

- țărișoară.** Provinciola.  
**țără.** Mica. Fragmentum.  
**țăran.** Rusticus. Agrestis.  
**Țărigrad.** Constantinopolis.  
 720 **țărină.** Arena. Ager. Terra.  
**țărinos.** Arenosus.  
**țes.** Texo.  
**țesător.** Textor.  
**țesătoare.** Textrix.  
 725 **țesăiesc.** –  
**țârțăriță.** Cicer.  
**țărișoară.** Mica parva,  
 diminut<ivum>.  
**țâțână.** Cardo.  
**țeclă.** Beta.  
 730 **țeclă albă.** Beta alba.  
**țeclă roșie.** Beta rubra.  
**țepenesc.** Firmo.  
**țânțar.** Culex. (27)/  
**țip.** Clamo. Eiulo.  
 735 **țipătură.** –  
**țipar.** Lamprica.  
**țipou.** Libo (!).  
**țiproș.** Cyparissus.  
**țin.** Teneo. Servo. Alij tiv.  
 740 **ținătură.** Servatio. Tractatio.  
**ținător.** Conservator.  
**ținător.** Forceps vietorum.  
**țintă.** –  
**țintedz.** –  
 745 **țită.** Mammilla. Uber.  
**țigrie.** –  
**țigan.** Zingarus. Cinganus.  
**țigănie.** Zingarismus.  
**țigănesc.** Zingarius.  
 750 **țigănesc.** Absque rubore et quiete  
 peto.  
**țipărluș.** –  
**țimbria.** Solutio laborantium.  
**țondră.** Bracca. Vile indumentum  
 rusticanum.  
**țortoroș.** –  
 755 **țopană.** Scortum.  
**țol.** Lacinia.  
**țolișor.** <Idem>, diminut<ivum>.  
 (28)/

<D>

Da

- 760 **dar**. Donum.  
**dare**. Tributum.  
**deal**. Collis.  
**datul**. Tributum.  
**dajde**. Tributum.  
765 **darnic**. Liberalis.  
**dajnic**. Tributarius.  
**dascăl**. Magister.  
**daite**. Saltem.  
**daitile**. Idem.  
770 **dai**. Saltem.  
**dagoare**. Æstus. Calor.  
**dapăr**. Depilo.  
**deapăn**. –  
**de-altă oară**. Alia vice.  
775 **deasă**. Densa.  
**de-adevăr**. Equidem.  
**de-acmu nainte**. Posthac.  
Imposterum.  
**dară**. Ergo.  
**dacă**. Postquam. Siquidem.  
780 **dau**. Do.  
**deci**. –  
**de la**. A. Ab.  
**delucan**. Colliculus.  
**delie**. Luxum amans.  
785 **dălbină**. –  
**den**. Ex.  
**de**. De.  
**de**. Si.  
**de pre**. De. (29)/
- 790 **Der**
- depărătură**. Depilatio.  
**departe**. Procul.  
**depărtez**. Elongo.  
**depărtezu-mă**. Elongor.  
795 **demult**. Olim. Dudum. Diu.  
**de demult**. Olim. Pridem.  
**de multe ori**. Sæpe. Multoties.  
**dereg**. Reficio.  
**deres**. Refectus. Exstructus.

- 800 **deres**. Refectio. Structura.  
**deregător**. Officialis.  
**dărâm**. –  
**dărâmătură**. –  
**dăruiesc**. Dono.  
805 **dăruiură**. Donatio.

Des

- des**. Densus.  
**desime**. Densitas.  
**destul**. Satis.  
810 **de sârg**. Subito. Illico.  
**descuț**. Discalceo.  
**descuțat**. Discalceatus.  
**descuț**. Nudipes.  
**descuni**. Resero.  
815 **descunietură**. Reseratio.  
**descunietoare**. Clavis.  
**despic**. Findo.  
**despicătură**. Fissio.  
**descânt**. Incanto. (30)/  
820 **descântec**. Carmen. Incantatio.  
**despart**. Separo.  
**despărțitură**. Separatio.  
**despărțitor**. Separator.  
**desorescu-mă**. –  
825 **desfac**. Aperio.  
**desfăcut**. Apertus. Sincerus.  
**destoinic**. Dignus.  
**destoinicie**. Dignitas.  
**descarc**. Exonero.  
830 **descărcatul**. Exoneratio.  
**descărcătură**. Exoneratio.  
**dăscălesc**. Magistrum ago.  
**deşartă**. Vacua. Inanis.  
**deşert**. Vacuus.  
835 **deşchid**. Aperio.  
**deşchis**. Apertus.  
**deşchis**. Aperte. Clare.  
**deşchidzătoare**. Apertorium.  
Clavis.  
**deşchidzătură**. Apertio.  
840 **deşting**. Discingo.  
**deştins**. Discinctus.  
**deşchiautur**. Efîbulo.

- dejghiaur.** –  
**destup.** –  
 845 **detor.** Debitor.  
**detorie.** Debitum.  
**detornic.** Debitor.  
**detornesc.** –  
**dăătură de har.** Gratiarum actio.  
 (31)/  
 850 **detun.** –  
**detunătură.** –  
**de tot.** Omnimode. Penitus.  
**de tinăr.** Ab infantia.  
**dever.** –  
 855 **deunădz <i>.** Quadam vice.  
**Deva.** Arx in Transylvania.  
**dezbrăc.** Exuo.  
devedesc. Exhibeo.  
**dezbat.** Excutio. Dissvadeo.  
 860 **dezbătătură.** Excussio.  
 Dissvasio.  
de sârg. Illico.  
**dezgolesc.** Denudo.  
desfătat. Oblectatus.  
**dezgolit.** Denudatus.  
 865 **dezleg.** Solvo. Interpretor.  
**dezlegat.** Solutus.  
**dezlegătură.** Solutio.  
**dezmierd.** Voluptate afficio.  
**dezmierdu-mă.** Voluptuor.  
 Delicior. Voluptatibus affluo.  
 870 **dezmierdăciune.** Voluptas.  
 Deliciæ.  
**dezmierdat.** Delicatus. In deliciis  
 nutritus.  
**dezmaniū.** Placo.  
**dezmaniū-mă.** Placor. Iram  
 depono.  
**dezmirat.** –  
 875 **dezmiru-mă.** –  
**deznod.** Dissolvo. Enodo.  
despic. Divido. Disrumpo.  
**dezvăţ.** Dedoceo.  
**dezvăţu-mă.** Dedisco.  
 880 **dezvăţat.** Dedoctus.  
**dezvălesc.** Detego.  
**dezvălit.** – (32)/  
**diac.** Latinus. Studiosus.  
**diecuţ.** <Idem>, diminutivum.  
 885 **dieceşte.** Latine.  
**dieconi.** Diaconus.  
**dică.** –  
**dinte.** Dens.  
**disac.** –  
 890 **disău.** –  
**dimineaţă.** Mane.  
**dimic.** –  
**dimicat.** –  
**dihor.** –  
 895 **domn.** Dominus.  
**doamnă.** Domina.  
**domnie.** Dominatio. Dominium.  
**domnescu-mă.** Dominor.  
**domnesc.** Dominicus.  
 900 **doauă.** Duæ.  
**doi.** Duo.  
**doispredzece.** Duodecim.  
**doauădzeci.** Viginti.  
**doică.** Nutrix.  
 905 **dodă.** Soror maior natu.  
**dodeiesc.** Molesto.  
**dodeială.** Molestatio. Molestia.  
**dodeitor.** Molestator. (33)/  
**dodranc.** Fœnum crassum.  
 910 **dolamă.** Tunica.  
**dor.** Desiderium.  
**doresc.** Desidero.  
**doare-mă.** Doleo.  
**dorm.** Dormio.  
 915 **doară.** Fortassis.  
**dojenesc.** Hortor. Admoneo.  
**dojană.** Admonitio.  
**dojenitor.** Hortator. Monitor.  
**dospesc.** Fermento. Consumo.  
 920 **dospescu-mă.** Fermentor.  
 Consumor.  
**dosadă.** Tribulatio.  
**dosădesc.** Tribulo. Affligo.  
**dosădescu-mă.** Tribulor. Affligor.  
**dosăditor.** Tribulator. Persecutor.  
 925 **drag.** Charus.

**dragoste.** Charitas. Amor.  
**dragu mi-e.** Amo.  
**drac.** Diabolus.  
**dram.** –  
 930 **drăguț.** Dilectulus.  
**drăgoi.** Dilectus. (34)/  
**drăgălaș.** Jucundus. Gratosus.  
**drăgșor.** Charus. Dilectus.  
     Amabilis.  
**gios.** Deorsum. Infra.  
 935 **gioi.** Feria 5-ta. Jovis.  
**giupân.** Dominus.  
**giupâneasă.** Domina.  
**duduiesc.** Pello.  
**duc.** Duco. Fero.  
 940 **dulce.** Dulcis.  
**dulceață.** Dulcedo.  
**dulcin.** Subdulcis.  
**duc.** Fœtor.  
**duh.** Spiritus.  
 945 **duhovnic.** Pater spiritualis.  
     Confessarius.  
**duhoare.** Flatus. Spiraculum.  
     Fœtor.  
**duhnesc.** Fœteo. Oleo.  
**duș.** Animus. Voluntas.  
**dușnic.** Spiraculum.  
 950 **duminecă.** Dies Dominicus.  
**durori.** Podagra.  
**durere.** Dolor.  
**dzeamă.** Jusculum.  
**dzară.** Serum.  
 955 **<dzare >.** Diluculum.  
**dzemos.** Jusculentus.  
**<dzămos. >** Pepo.  
**dzeu.** Deus.  
**<dzău >.** Certe. Profecto. (35)/  
 960 **dzac.** Jaceo.  
**dzadă.** –  
**dzic.** Dico.  
**dzicătură.** Dictio.  
**dzivă.** Dies.  
 965 **dzi.** –  
**dzilesc.** Dies augeo.

E

**ălio.** Vox irridentis.  
**îmbat.** Inebrio.  
 970 **îmbătat.** Inebriatus.  
**îmbătu-mă.** Inebrior.  
**îmbiu.** Invito.  
**îmbrăc.** Induo.  
**îmbrăcământ.** Indumentum.  
 975 **îmbuc.** Bolum deglutio.  
**îmbucătură.** Bolus.  
**îmbunedz.** Laudo. Probo.  
     Commendo. Emendo.  
**îmbunedzu-mă.** Corrigo me.  
     Emendo me.  
**îmbunatul.** Emendatio.  
 980 **îmbunare.** –  
**îmblu.** Ambulo.  
**îmblare.** Ambulatio.  
**îmblător.** Gradarius.  
**îmbuiestru.** –  
 985 **îmblet.** Gressus.  
**îmmulțesc.** Multiplico.  
**îm pare.** Puto.  
**împart.** Divido.  
**împac.** Pacifico. (36)/  
 990 **împacu-mă.** Pacem in eo.  
**împărat.** Cæsar. Imperator.  
**împărătesc.** Cæsareus. Imperialis.  
**împărăție.** Imperium. Regnum.  
**împănedz.** –  
 995 **împăcătură.** Pacificatio.  
**împăcător.** Pacificator.  
**împestesc.** –  
**împing.** Trudo.  
**împingător.** Trusor.  
 1000 **împins.** Trusus. Trusio.  
**împingătură.** Trusio.  
**împregiur.** Circum.  
**împung.** Pungo.  
**împuns.** Punctus. Punctura.  
 1005 **împunsătură.** Punctura.  
**împut.** Imputo.  
**împut.** Fœtere<m> permitto.  
**împutăciune.** Querela.

- împuțescu-mă.** Fœteo.  
 1010 **împuțit.** Fœtidus.  
**împuțaciune.** Fœtor.  
**împuținedz.** Diminuo.  
**înțeleg.** Intellego.  
**îmbulzesc.** Comprimo. Obruo.  
 1015 **înțelesătură.** Intellectus.  
 Intellectio.  
**înțeles.** Intellectio.  
**înțin.** –  
**înținat.** – (37)/  
**încep.** Incipio.  
 1020 **începătură.** Inceptio.  
**începător.** Inceptor. Præcentor.  
**înțelegător.** Intelligens.  
**înțelept.** Prudens.  
**înțelepciune.** Prudentia.  
 1025 **încet.** Desino. Cesso.  
**încet.** Paulatim.  
**încinsătoare.** Cingulum.  
**încind.** Incendo.  
**încing.** Cingo.  
 1030 **încredumă.** Fido. Confido.  
**îndeletie.** Leviori pretio.  
**îndemn.** Reconcilio. Hortor.  
Consolor.  
**îndemnătură.** –  
**îndes.** Condenso.  
 1035 **îndesat.** Condensatus.  
**îndesată.** Condensata.  
**îndesătură.** Condensatio.  
**îndelung.** Differo. Elongo.  
**îndereptedz.** Rectifico.  
 1040 **îndereptătură.** Rectificatio.  
**îndărăt.** Retro. Retrorsum.  
**îndărătnic.** Hæreticus. Apostata.  
Retro-abiens.  
**îndărătnicie.** Hæresis.  
Apostasia. Recessio.  
**îndoiesc.** Duplico.  
 1045 **îndoit.** Dubius.  
**îndoiescu-mă.** Dubito. Despero.  
**înduplec.** Complico. Plico.  
**înduplecătură.** Plicatura. Plica.  
 (38)/
- înduru-mă.** Misereor.  
 1050 **îndurat.** Misericordiæ (?) motus.  
**înduluiesc.** –  
**înduluiescu-mă.** –  
**îndrăge<s>c.** Amo.  
**îndrăgitor.** Amator.  
 1055 **îndrăznesc.** Audeo. Præsumo.  
**îndrăzneală.** Præsumptio.  
**îndrăznitor.** Audax.  
 Præsumptor. Temerarius.  
**înfaș.** Fascijs cingo. Involvo.  
Obvolvo.  
**înfarm.** Orno. Induo.  
 1060 **înfărmat.** –  
**înfărmatură.** –  
**înfier.** –  
**înfierbânt.** Calefacio.  
**înfierbântat.** Fervidus.  
 1065 **înfinu-mă.** –  
**înflor.** Floreo.  
**înflorit.** Floridus.  
**înfrân.** Freno.  
**înfrânătură.** Frenatio.  
 1070 **înfrâng.** Confringo.  
**înfrânt.** –  
**înfrumăse<te>sc.** Exorno.  
**înfrunt.** Rixor. Contendo.  
**înfund.** Fundos impono.  
 1075 **îngân.** Illudo.  
**îngânător.** Illusor.  
**îngânătură.** Illusio.  
**înghit.** Deglutio.  
**înghițitură.** –  
 1080 **înghițitoare.** –  
**îngrăședzu-mă.** Pinguesco.  
**îngrășu-mă.** Impinguo.  
**îngrăședz.** Pinguefacio. Impinguo.  
**îngrechesc.** Imprægno. Alij  
îngrăsesc. (39)/  
 1085 **îngrășătură.** Impinguatio.  
**îngrășător.** Impinguator.  
**îngrop.** Sepelio. Defodio.  
**îngroședz.** Crassum reddo.  
**îngrupător.** Sepultor. Defossor.  
 1090 **îngrupăciune.** Sepultura.



- îngrupătură.** Defossio.  
**înger.** Angelus.  
**îngeresc.** Angelicus.  
**îngenunchiu.** Genuflecto.  
 1095 **în gios.** Deorsum.  
**în giur.** Circum.  
**în giur împregiur.** Circum. Circa.  
**îngiur.** Convicior.  
**încaliec.** Equito. Cons<c>endo equum.  
 1100 **încalțu-mă.** Calceor.  
**încalț.** Calceo.  
**încălțământ.** Calceamentum.  
**încălțat.** Calceatus.  
**încarc.** Onero.  
 1105 **încărcătură.** Oneratio.  
**încăp.** –  
**încă.** Etiam.  
**încăldzesc.** Calefacio.  
**încăldzescu-mă.** Calefio.  
 1110 **încăresc.** Calefacio.  
**încărescu-mă.** Calefio.  
**închin.** Propino. Dono.  
**închinu-mă.** Saluto. Adoro.  
**închinăciune.** Salutatio. Adoratio.  
 1115 **închid.** Claudio.  
**închis.** Clausus.  
**închisătură.** Clausio.  
**închidu-mă.** Claudor. (40)/  
**închidzătoare.** Clausura.  
 1120 **încrețesc.** –  
**încrețitură.** –  
**încheg.** Condenseo liquidum. Coagul<o>.  
**închegat.** Condensatus. Coagulatus.  
**încoace.** Hac.  
 1125 **încolo.** Illac.  
**înculț.** Calceatus.  
**înculțu-mă.** Calceor.  
**înculțat.** Calceatus.  
**încuni.** Obsero. Claudio.  
 1130 **încuniat.** Obseratus.  
 Constipatus.
- încunietură.** Obseratio.  
 Constipatio.  
**încungiur.** Circumeo.  
**încungiurat.** Circuitus.  
**încurc.** –  
 1135 **înlinedz.** Allevio.  
**înluntru.** Intus.  
**în laturi.** Procul. Longe.  
**înluminedz.** Illumino.  
**înluminat.** Illuminatus.  
 1140 **înalbesc.** Dealbo.  
**înec.** Submergo.  
**înecu-mă.** Submergor.  
**înecătură.** Submersio.  
**înserezd.** Sero venio.  
 1145 **însereadză.** Advesperascit.  
**însănătoședzu-mă.** Convalesco.  
**însetoședz.** Sitio.  
**înot.** Nato.  
**înotat.** Natatio.  
 1150 **înotiș.** Natando.  
**înnod.** Ligo. Nodum facio.  
**înnodat.** Ligatus.  
**înnoiesc.** Innovo.  
**înnoiit.** Innovatus.  
 1155 **înnoiitură.** Innovatio.  
**îns.** Solus.  
**însă.** Sola.  
**însă.** –  
**însoru-mă.** Uxorem duco.  
 1160 **însurat.** Uxoratus.  
**însuș.** Ipse. Solus.  
**în sus.** Sursum.  
**întărit.** Irrito. Concito.  
**întăritătură.** Irritatio.  
 1165 **întăritător.** Irritator.  
**întâmplarea lumi<i>.** Affluxus bonorum mundj. Ostensio bon<orum>.  
**înselesc.** Fallo. Decipio. (41)/  
**întin.** Inficio. Tingo.  
**întinat.** Infectus. Tinctus.  
 1170 **înting.** Intingo.  
**întins.** Intinctus. Intinctio.  
**întins.** Continue.

**întorn.** Remitto. Revertō.  
**întornu-mă.** Revertor. Regredior.  
 1175 **întorn.** Converto.  
**înturnat.** Conversus.  
     <Conver>sio.  
**înturnare.** Conversio.  
**întreg.** Integer.  
**întreagă.** Integra.  
 1180 **întrec.** Præcello. Præeo.  
**întrecut.** Præcellentia.  
**înrîmbu.** Intercedo.  
**înrîmbulare.** Intercessio.  
**înrîmbător.** Intercessor.  
 1185 **între.** Inter.  
**întru.** Intra.  
**întru.** Intro. Ingridior.  
**înratul.** Introitus. Ingressus.  
**întreb.** Interrogo. Quaero.  
 1190 **întrebare.** Interrogatio. Quaestio.  
**întrebător.** Interrogator.  
**înrupuredzu-mă.** Incarnor.  
**înrupurat.** Incarnatus.  
**înrupurăciune.** Incarnatio.  
 1195 **înturbur.** Turbo.  
**înturburat.** Turbatus.  
**înturburare.** Turbatio.  
**întunec.** Obtenebresco. Caligo.  
**întunecat.** Ob<tenebrescus>.  
 1200 **întunerec.** Tenebræ.  
**întunecos.** Tenebrosus. (42)/  
**învăţ.** Doceo. Jubeo.  
**învăţu-mă.** Disco.  
**învăţătură.** Doctrina.  
 1205 **învăţător.** Doctor. Magister.  
**învăţat.** Doctus.  
**învălesc.** Involvo. Convolvo.  
**învălit.** Involutus.  
**învălitură.** Involutio.  
 1210 **învăliţoare.** Velum.  
**învăluiesc.** –  
**învăluitor.** –  
**învărtesc.** Inverto. Verto.  
**învărtitură.** Versio.  
 1215 **învărtitul.** Inversio.  
**învit.** –  
**învitat.** –

F

**fag.** Fagus.  
 1220 **fagure.** Favus.  
**fac.** Facio.  
**feal.** Genus.  
**fală.** Gloria.  
**fala.** Superbia.  
 1225 **faşă.** Fascia.  
**fasuresc.** Infascio. Obvolvo.  
**fată.** Puella. Filia.  
**faidă.** Utilitas.  
**falcă.** Mandibula.  
 1230 **fătarnic.** Hypocrita. (43)/  
**fălos.** Vanus. Gloriosus.  
     Iactabundus.  
**fălos.** Utile. Utilitas.  
**fălolesc.** Prosum.  
**fel.** Genus.  
 1235 **fălcî.** Maxilla. Gena.  
**fălie.** Jactantia.  
**fămeie.** Familia. Fœmina.  
**fămeiat.** Habens familiam.  
**fân.** Fœnum.  
 1240 **fănar.** Lampas.  
**fănaţ.** Fœnile.  
**fănină.** Farina.  
**fântână.** Puteus.  
**fără.** Sine.  
 1245 **fereastră.** Fenestra.  
**feresc.** Defendo. Custodio.  
**feritură.** Defensio.  
**feritor.** Defensor.  
**fărâm.** Comminuo. Frango.  
 1250 **fărâmătură.** Comminutio.  
     Fragmentum.  
**feric.** Laudo. Beatifico.  
**fericăciune.** Gloria. Beatitudo.  
**fericat.** Beatus.  
**ferice.** Beatus.  
 1255 **ferec.** Polio.  
**ferecătură.** –  
**ferecător.** –  
**fărmăcător.** Magus.  
**feşnic.** Candelabrum.

- 1260 **feștic.** –  
**feștilă.** Lychnus.  
**fășie.** –  
**fășui.** Phaseolus. (44)/  
**făt.** Filius.
- 1265 **fetiță.** Puellula.  
**fetesc.** Pario (de ovibus).  
**fiară.** Fera.  
**fierb.** Coquo. Ferveo.  
**fiertură.** Coctura./ Coctum.
- 1270 **fier.** Ferrum.  
**fie.** Satis. Sufficit.  
**fig.** Ficus, arbor.  
**figă.** Ficus, fructus.  
**ficior.** Filius. Puer.
- 1275 **ficiurel.** Puellus. Filiolus.  
**fică.** Filia.  
**fia.** <Filia>.  
**finic.** Palma, arbor.  
**firiz.** Serra.
- 1280 **fir.** Filum.  
**fire.** Essentia.  
**fiu.** Filius.  
**fiu.** Fio.  
**flămând.** Famelicus.
- 1285 **flămândzesc.** Esurio.  
**flacare.** Flamma.  
**flecărau.** –  
**flecăresc.** –  
**fliscă.** Nauci. Vilis. Sordida.
- 1290 **floc.** Floccus.  
**flocșor.** –  
**floare.** Flos.  
**floricea.** Flosculus. (45)/  
**fluier.** Crus.
- 1295 **fluier.** –  
**fluieră.** –  
**fluture.** Papilio.  
**flutur.** Vagor.  
**fluturat.** Mente motus et vagus.
- 1300 **foflei.** Vagus. Scurra. Nauci.  
**foc.** Ignis.  
**fodormintă.** Mentha.  
**fodorminta calului.** Calamintha.
- folosesc.** Suc<c>urro. Utilis fio.  
Utilitatem capio. Proficio.
- 1305 **folosul.** Cura. Conatus.  
**foame.** Fames. Esuries.  
**foame mi-e.** Esurio.  
**foamete.** Fames. Esuries.  
**font.** Libra.
- 1310 **fragă.** Fragum.  
**frate.** Frater.  
**frapsine.** Fraxinus.  
**frăgar.** Morus.  
**frăgar alb.** Morus alba.
- 1315 **frăgar negru.** Morus nigra.  
**frec.** Frico.  
**frecătură.** Frictio.  
**frâmbie.** Fimbria.  
**frâmsete.** Pulchritudo.
- 1320 **frâng.** Frango.  
**frânt.** Fractus.  
**frântură.** Fractio.  
**frângător.** Fractor. Fragilis.  
**frânc.** Francus. Gallus.
- 1325 **frențuș.** Gallicus morbus.  
**frențușescu-mă.** Gallico morbo inficior.  
**frențușit.** Gallico morbo infectus.  
**frăție.** Consanguineus.  
Consanguinitas. (46)/  
**frig.** Frigus.
- 1330 **frig.** Frigo. Torreo. Asso.  
**frigu mi-e.** Frigeo.  
**friguri.** Febris.  
**frigare.** Veru.  
**frică.** Timor.
- 1335 **frică mi-e.** Timeo.  
**fricos.** Timidus.  
**frimpt.** Assus.  
**frumos.** Pulcher.  
frumsete. Pulchritudo.
- 1340 **frundză.** Frons,-dis.  
**frundzos.** Frondosus.  
**frunte.** Frons,-tis.  
**fruntar.** –  
**fug.** Fugio.
- 1345 **fugă.** Fuga.

- fugaci.** Fugax.  
**fucie.** Vasculum.  
**fugător.** Profugus.  
**fum.** Fumus.  
 1350 **funie.** Funis.  
**funincea.** –  
**funinzel.** Ulcus.  
**fur.** Fur.  
**fur.** Furor.  
 1355 **furtuşag.** Furtum.  
**furător.** Furax. Fur.  
**furnică.** Formica.  
**furnicar.** –  
**furnic.** –  
 1360 **furcă.** Furca.  
**furcă.** Colus.  
**furfuială.** –  
**furtuna.** Turbo. Tempestas.  
**fus.** Fusum.  
 1365 **fus.** Piscis.  
**fuşte.** Fustis.  
**fuştaş.** – (47)/

## G

- galben.** Flavus.  
 1370 **galben.** Ducatus. Aureus nummus.  
**galeş.** Tela Gallica.  
**gard.** Seps.  
**gangure.** Ædon.  
**gata.** Paratus.  
 1375 **gaură.** Foramen.  
**gâcesc.** Divino. Opinor.  
Auguror. Puto. Æstimo.  
**gâcitor.** –  
**gâcitură.** –  
**gâdelesc.** Titillo. Vészket.  
 1380 **gheftin.** Levi pretio.  
**ghegumen.** Superior monasterij.  
**găină.** Gallina.  
**găinaţ.** Stercus gallinaceum.  
**găinar.** Pastor gallinarum.  
 1385 **găitan.** Zona.  
**găitâniel.** –  
**găleată.** Modius.
- găletuşă.** –  
**gălbenuşul ovului.** Vitellum.  
 1390 **gâlceavă.** Tumultus.  
**gălbenioară.** Caltha. Calendula.  
**gâlcă.** Tumor.  
**gălbenesc.** –  
**gâlgără.** –  
 1395 **gâlgâitor.** –  
**gâlgâiesc.** –  
**gând.** Cogitatio.  
**gândesc.** Cogito.  
**gândaci.** – (48)/  
 1400 **gânscă.** Anser.  
**gânsac.** Anser masculus.  
**gângav.** –  
**gâncesc.** –  
**gânceală.** –  
 1405 **găoadză.** –  
**gârbav.** Gibbosus.  
**gârbovenie.** Gibbus.  
**găraş.** Grossus.  
**gărăşiţă.** –  
 1410 **gârgoaşă.** –  
**gârgăriţă.** Gurgulio.  
**gârgăriţedz.** –  
**gârclean.** Guttur.  
**găsesc.** Invenio.  
 1415 **găunos.** –  
**găuresc.** Perforo.  
**găuritură.** Perforatio.  
**ghisdav.** Pulcher.  
**glas.** Vox.  
 1420 **gâdea.** Carnifex.  
**glăsănesc.** Deploro.  
**gloabă.** Mulcta.  
**globesc.** Mulcto.  
**globitor.** Mulctator.  
 1425 **gloată.** Familia. Multitudo.  
**gloata.** <Familia. Multitudo.>  
**glod.** –  
**glodos.** –  
**glonţ.** Globus.  
 1430 **glumesc.** Iocor.  
**glumă.** Iocus.

- gol.** Nudus. Vacuus.  
**golătate.** Nuditias.  
**golesc.** Denudo. Evacuo.  
 1435 **golaș.** Implumis.  
**glesnă.** Talus pedis.  
**gluga.** Canisterium (!). (49)/  
**gomonesc.** –  
**gonesc.** Pello. Persequor.  
 1440 **goană.** Persecutio. Pulsio.  
**gonitor.** Persecutor. Pulsor.  
**goniță.** –  
**gonescu-mă.** –  
**goangă.** Terriculamentum.  
 1445 **gornic.** Custos pratorum.  
**gornicie.** Custodia agrorum.  
**gorun.** –  
**goruniel.** –  
**gorbaci.** Scutica.  
 1450 **gostesc.** Hospitor. Tracto.  
**goștinac.** –  
**grabă.** Properatio. Maturatio.  
**grabnic, -ă.** Properator. Velox.  
**greață.** Nausea stomachi.  
 Provocatio ad vomitum.  
 1455 **grai.** Vox.  
**grainic.** Præco.  
**grapă.** Occa.  
**gracin.** –  
**graure.** –  
 1460 **gras.** Pinguis.  
**greblă.** Rastrum  
**grăbesc.** Festino.  
**grec.** Græcus.  
**grecesc.** Græcanicus.  
 1465 **Grecească Țară.** Græcia.  
**grăpiș.** –  
**grăpedz.** Occo,-as. (50)/  
**grăiesc.** Loquor.  
**grăitor.** Loquax.  
 1470 **grea.** Gravis.  
**greșesc.** Pecco. Erro.  
**greșeală.** Error. Peccatum.  
**greșit.** Peccator.  
**grăsime.** Pinguedo.  
 1475 **grăsune.** Porcus juvenis.
- grăunț.** Granum.  
**greu.** Gravis.  
**greznă.** –  
**grămadă.** Cumulus. Agger.  
 1480 **grămădesc.** Accumulo.  
**greime.** Gravitas. Gravido.  
**grijă.** Cura. Industria.  
**grijos.** Solers. Industrius.  
**grijesc.** Procuro.  
 1485 **grijitor.** Procurator.  
**griel.** –  
**gribesc.** Propero.  
**gribitor.** Properator. Velox.  
**griu.** Triticum.  
 1490 **grindă.** Trabs.  
**grindine.** Grando.  
**grivnă.** Drachma.  
**griv.** –  
**grivei.** – (51)/  
 1495 **grof.** Comes liber.  
**groapă.** Fovea.  
**gropniță.** Monumentum. Fossa.  
**gropan.** Magna fovea.  
**gros.** Crassus.  
 1500 **groasă.** Crassa.  
**grosime.** Crassities.  
**grosame.** –  
**gros.** Câtasta. Cippus.  
**grozav.** Turpis.  
 1505 **grozavă.** Turpis.  
**grozăvie.** Turpitude.  
**grozăvatec.** Turpis.  
**grozăvesc.** Deturpo.  
**grozăvescu-mă.** Deturpor.  
 1510 **groaznic.** Terribilis.  
**groznicie.** Terribilitas.  
**gruie.** Grus.  
**grumadz.** Collum.  
**grumb.** Rusticanus.  
 1515 **grudiu.** Frustum.  
**grundz.** Frustum.  
**grundzos.** Frustatum. Crasse.  
 Rusticane. (52)/  
**geană.** Gena.  
**gem.** Gemo.

- 1520 **gemăt.** Gemitus.  
**genunche.** Genu.  
**ger.** Gelu.  
**ginere.** Gener.  
**ginerie.** –
- 1525 **gingie.** Gingiva.  
**gingaş.** Delicatus.  
**gingăşescu-mă.** Delicatus reddor.  
**gingăşie.** Deliciæ.  
**gioi.** Jovis. Feria quinta.
- 1530 **gioc.** Ludo. Salto. Choreas duco.  
**gioc.** Lusus. Saltus. Chorea.  
**gioc în bat.** Illudo. Irrideo.  
**giolgi.** Syndon.  
**gior.** Juro.
- 1535 **gios.** Deorsum.  
**giudeţ.** Judex.  
**giude.** Idem.  
**giudec.** Judico.  
**giudecare.** Judicium.
- 1540 **giudecată.** Idem.  
**giudecător.** Judex. (53)/  
**giug.** Jugum.  
**giugastru.** –  
**giugănesc.** Castro.
- 1545 **giugănit.** Castratus.  
**giuiesc.** –  
**giung.** Pungo. Jugulo. Occido.  
**ciumilesc.** Indico. Ostendo.  
**giune.** Sponsus.
- 1550 **giuniel.** Sponsulus.  
**giunelaş.** Idem.  
**giunc.** Iuvenus.  
**giunincă.** Iuvenca.  
**giupân.** Dominus.
- 1555 **giupâneasă.** Domina.  
**giur.** Juro.  
**giurământ.** Juramentum.  
**giurător.** Jurator.  
**giurător strâmb.** Periusus.
- 1560 **gubav.** Leprosus.  
**gubăvie.** Lepra.  
**gubăvenie.** Lepra.  
**gubăvescu-mă.** Lepra inficior.
- guler.** Collare.
- 1565 **gunoi.** Stercus. Fimus.  
**gunoiesc.** Stercoro.  
**gură.** Os.  
**guran.** Os magnum habens.  
**guriţă.** Os parvum. (56)/
- 1570 **guşă.** Struma.  
**guşă.** –  
**guşat.** Strumosus.  
**guşedz.** Strumam acquiro.  
**guşavel.** –
- 1575 **gută.** Gutta.  
**guturar.** –  
**gheaţă.** Glacies.  
**ghiontar.** –  
**ghionghvirag.** Lilium convallium.
- 1580 **H**
- ha.** –  
**hacică.** –  
**Haţeg.** Districtus sub Comitatu Hunyad<i>iensis>.  
**hai.** Vox suspirantis.
- 1585 **haină.** Vestis.  
**haida.** Agedum.  
**haier.** –  
**hac.** –  
**hală.** Vorax. Prodigus.
- 1590 **ham.** Lorum.  
**harâng.** Campana.  
**har.** Gratia.  
**harfă.** Psalterium.  
**hasnă.** Utilitas.
- 1595 **hăbărluiesc.** –  
**hăbărluitor.** – (57)/  
**hăinuţă.** Vesticula.  
**hăiduc.** Hajdo.  
**hăiducame.** Hajdones.
- 1600 **hăiducesc.** Hajdonicus.  
**hăiduceşte.** Hajdonice.  
**hei.** Particula pellentis.  
**hăl.** Ille.  
**hăla.** Ille.
- 1605 **ea.** Illa.

**hămuș.** Cadus pellionis.  
**hămușesc.** –  
**hămușit.** –  
**hămbar.** Granarium vel **coș.**  
 1610 **hep.** –  
**hără.** Contentio. Allatratio.  
Murmuratio.  
**hărăiesc.** Allatro.  
**hărcăiesc.** Roncos traho.  
**hârț.** Mus.  
 1615 **hărbăluiesc.** –  
**hărbăluit.** –  
**hărb.** Testa.  
**hărăngăzău.** Campanator.  
**hering.** Halix (!).  
 1620 **hărgani.** Cucurbita vel **bostan.**  
**hărcă.** –  
**hăș.** Vox gallinas pellentis.  
**hășie.** Pellis agnina, tenerrima  
pro cucima.  
**hăsnuiesc.** Prosum. (58)/  
 1625 **hici.** Hilum. Nihil.  
**hinteu.** Carpentum.  
**hlapă.** Meretrix. Scortum.  
**hlăpie.** Scortatio.  
**hlăpește.** –  
 1630 **ho.** Vox continentis pecora.  
**hoisă.** Longurio.  
**hoț.** Latro. Fur.  
**homoc.** Sabulum.  
**homocoș.** Sabulosus.  
 1635 **hop.** Vox saltantis.  
hop-tup. Idem.  
**hrean.** Nasturcium.  
**hrană.** Frumentum. Alimentum.  
**hrănesc.** Alo.  
 1640 **hrănitură.** Tractatio.  
**hrănit.** Pinguis. Tractatus.  
**hrenuiesc.** Nasturcio condio.  
**hrăbor.** Audax.  
**hrăborie.** Audacia.  
 1645 **hrăboresc.** Conforto.  
**hrăborescu-mă.** Confortor.  
**hrăboritor.** Confortator.  
**hrăbor.** Audacter.

**hronț.** Os molle. (59)/  
 1650 **hudbă.** Noctua. Bubo vel **buhu.**  
**huhuredz.** Noctua.  
**huhuredz.** –  
**hulesc.** Persequor. Blasphæmo.  
**hulitură.** Persecutio.

1655 **I**  
**iad.** Infernus.  
**iai.** Væ.  
**iaca.** Ecce.  
**iacătă-l.** Ecce.  
 1660 **ialoviță.** Vacca vel **vaca.**  
**ian.** Cave.  
**iapă.** Equa.  
**ea.** Ipsa.  
**iarbă.** Herba.  
 1665 **iarbă creață.** Mentha.  
**iarba Sventei Măriei.** Melissa.  
Apiastrum.  
**iarba șerpelui.** Colubrina.  
**iarba spurcilor.** –  
**iarba fierelor.** –  
 1670 **iarba mătiei.** –  
**iarnă.** Hyems.  
**iară.** Iterum. Autem.  
**iarășite.** Iterum.  
**iască.** Fomes. (60)/  
 1675 **iată.** Ecce.  
**iaz.** Agger.

### Ics

**icea.** Hic.  
**iță.** Media. Pinta.  
 1680 **ice.** –  
**el.** Ipse.  
**iederă.** Hedera.  
**ieftin.** Vilis pretius (!).  
**ieftinesc.** Vilesco.  
 1685 **iepure.** Lepus.  
**iepuresc.** Lepores venor.  
**iepureasca.** Saltus Hajdonicus.  
**iepar.** Pastor equarum.  
**iernedz.** Hyemo.  
 1690 **iernăreț.** Hyemalis.

**iernatec.** Hyemalis.  
**ieri.** Heri.  
**ieri alaltă.** Nudius tertius.  
**ieriță.** Triticum vernale.  
 1695 **iert.** Parco. Remitto.  
**iertăciune.** Remissio.  
**iertător.** Remissor.  
**ibesc.** Amo.  
**iboste.** Amor.  
 1700 **ibostarnic.** Amator.  
**ibovnic.** Amasius.  
**ibovnică.** Amasia.  
**ies.** Exeo.  
**ieșitoare.** Cloacha (!).  
 1705 **ieșit.** Exitus.  
**eu.** Ego. **tu.** Ille. **el.**  
**ibric.** –  
**icre.** Ova piscium.  
**ibrișin.** Filum sericium.  
 1710 **im.** Inficio.  
**imală.** Lutum.  
**imos.** Infectus.  
**imălos.** Lutosus. (61)/  
**inie.** Glacies soluta.  
 1715 **iniță.** Indusium vel ie. Pintöl.  
**inel.** Annulus (!).  
**ineluș.** –  
**inimă.** Cor.  
**inimioară.** Corculum.  
 1720 **inimos.** Cordatus.  
**intie.** Ait.  
  

**Ir**

**iscoadă.** –  
**iscodesc.** Inquiro. Interrogo.  
 1725 **ispitesc.** Tento. Probo.  
**ispită.** Tentatio.  
**ispititură.** Idem.  
**ispititor.** Tentator.  
**ișpan.** Castellanus. Comes.  
 1730 **istov.** Merus.  
**istoavă.** Mera.  
**ite-l.** Ecce.  
**iute.** Morsicans. A<c>erbus.  
Acris.

**iuțime.** –  
 1735 **iubesc.** Eligo.  
**iubit.** Electus.  
**iuzbaș.** –  
**ivesc.** Demonstro.  
**izbesc.** Allido.  
 1740 **izbitură.** Allisio.  
**izaflu.** Reperio.  
**izbândă.** Victoria. Vindicta.  
**izbândesc.** Vindico. Vinco.  
**ijderesc.** Creo.  
 1745 **ijderitură.** Creatio.  
**ijderitor.** Creator.  
**izmă.** Sapor.  
**izmomesc.** Allicio. Illicio. (62)/  
**izmomeală.** Illecebra.  
 1750 **izmeană.** Perizoma.  
**izimesc.** Aresco.

## K

**ca.** Sicut.  
**cad.** Cado.  
 1755 **cadă.** Cadus.  
**cacu-mă.** Merdo.  
**cac.** Inficio. Demerdo.  
**cal.** Equus.  
**cale.** Via.  
 1760 **cale îngemănată.** Bivium.  
**calc.** Calco.  
**cald.** Calidus.  
**caldă.** Calida.  
**caldu mi-<i>**. Caleo.  
 1765 **camătă.** Usura.  
**cană.** Cantharus.  
**canie.** Milvus.  
**cap.** Caput.  
**captă.** Crepita (sic).  
 1770 **capăt.** Acquiro. Conquiro.  
**capră.** Capra.  
**capiste.** Fanum.  
**car.** Currus.  
**carne.** Caro.  
 1775 **care.** Quis.  
**carpen.** –  
**carte.** Liber. Epistola.



- casă. Domus. (63)/  
caș. Caseus.
- 1780 **casc.** Oscito.  
**cascul.** Oscitatio.  
**caut.** Quæro. Aspicio.  
**caznă.** Monstrum. Prodigium.  
**că.** Quia. Quod.
- 1785 **căbudz.** Carbo vivus.  
**căce.** Quare.  
**căce-s.** Quia.  
**chece.** Stragulum.  
**cățir.** Nequam.
- 1790 **cățel.** Catellus.  
**cățeluș.** Idem.  
**cățea.** Canis fæmella.  
**cădelniță.** Thuribulum.  
**cădar.** Vietor.
- 1795 **cădzătură.** Casus.  
**căiță.** Pileolus.  
**căință.** Pœnitentia.  
**căiescu-mă.** Pœnitet me.  
**căcat.** Merda. Stercus.
- 1800 **căcăcios.** Sordidus.  
**căcăcea.** Sordidus.  
**chelar.** Claviger.  
**chelcig.** Sumptus.  
**câlț.** –
- 1805 **călfun.** Soccus.  
**călbeadză.** –  
**căl<be>dzesc.** –  
**călbegios.** – (64)/  
**căldură.** Calor.
- 1810 **călduros, -ă.** Calidus,-a.  
**căldare.** Cacabus.  
**căldărușcă.** –  
**călămar.** Mercator. Institor.  
**călămariș.** Atramentarium.
- 1815 **călari.** Equester.  
**călăraș.** Eques.  
**călăresc.** Equito.  
**călărește.** Equitando.  
**călăuz.** Director.
- 1820 **călăuzesc.** Dirigo.  
**călitcă.** Cavea.  
**călină.** –
- călcătură.** Calcatio.  
**călcător.** Calcator.
- 1825 **călcâni.** Calcaneus.  
**căloni.** Caminus.  
**căluț.** –  
**călușel.** Equellus.  
**cămătar.** Usurarius.
- 1830 **cămeșă.** Indusium.  
**cămară.** Camera.  
**cămăraș.** Camerarius.  
**câmp.** Campus.  
**câmpie.** Campestris locus.
- 1835 **cămilă.** Camelus.  
**cămucă.** Damascenus.  
**cănesc.** –  
**cănit.** –  
**căneală.** –
- 1840 **când.** Quando.  
**când și când.** Quandoque.  
**cânt.** Canto.  
**cântec.** Canticum.  
**cântător, -e.** Cantor. Cantator,  
-trix.
- 1845 **cântar.** –  
**cântăresc.** – (65)/  
**căpătână.** Calvaria.  
**căpătână de curechiu.** Caulis  
capitatus.  
**căpătânos.** Capito. Capitosus.
- 1850 **căpăstru.** Capistrum.  
**căpester.** –  
**căpătâni.** Fasciculus. Cervical.  
**căput.** Porta.  
**căpută.** Crepita.
- 1855 **căputedz.** –  
**căpușă.** –  
**căpșune.** Fragum.  
**căprioară.** Dama. Caprea.  
**căprior.** Capreolus.  
Tigillum. Transtrum.
- 1860 **căpitan.** Capitaneus.  
**căpitânie.** Capitaneatus.  
**cărare.** Semita.  
**cărăruică.** –  
**cărăuș.** Auriga.

- 1865 **cărăușesc.** Aurigam ago.  
**cârâiesc.** –  
**cărbune.** Carbo.  
**cărăbin.** Sclop<p>us.  
**cărăbă.** –
- 1870 **cârlă.** –  
**cărică.** Rotula.  
**cărighedz.** Roto.  
**căricat.** Rotatus.  
**cârcimă.** Taberna. Caupona. (66)/
- 1875 **cârcimar.** Tabernarius. Caupo.  
**cârcighedz.** Strideo.  
**cârcimăresc.** Educillo.  
**cârțâiesc.** Strideo.  
**cârțăitură.** Stridor.
- 1880 **cârțăitoare.** –  
**cârnaț.** Farcimen.  
**cârnăcior.** Farcimen parvum.  
**cârnicea.** Caro modica.  
**cârn.** –
- 1885 **cârnesc.** –  
**cârmă.** Prora.  
**cărunt.** Canus.  
**căruntețe.** Canities.  
**cârpă.** Tela.
- 1890 **cârteală.** –  
**cârtelnic.** –  
**cărticea.** Libellus.  
**cărturar.** Scriba. Literatus.  
**căsătorie.** Matrimonium.  
Uxoratio.
- 1895 **căsătoreșcu-mă.** Nubo.  
**căsuică.** Domuncula.  
**căscat.** Oscitatio.  
**cătră.** Erga. Versus.  
**căstanie.** Castanea.
- 1900 **căștigă.** Sollicitudo.  
**căștig.** Procuo. Habeo.  
Possideo. Sol<l>icitus sum.  
**căștigător.** Procurator.  
**căștigos.** Industrius. Solers.  
**cătană.** Miles.
- 1905 **cătănie.** Militia.  
**căt.** Quantum.  
**cātușă.** –
- căț.** Quot.  
**câteva.** Aliquot.
- 1910 **câte doi.** Binj.  
**cătărame.** –  
**cătastiv.** Catalogus.  
**cătul.** –  
**căutătură.** Aspectus.
- 1915 **căutatul.** Idem. (67)/  
**chiar.** Clarus.  
**chiar.** Clare.  
**cheag.** Coagulum.  
**chițelie.** Præcinctorium.
- 1920 **chem.** Voco.  
**chemătură.** Vocatio.  
**chemător.** Vocator. Invitator.  
**chemat.** Vocatus.  
**chică.** Coma. vel pică.
- 1925 **pica.** Stillae (?).  
**chilav.** –  
**chilin.** Seorsim.  
**chilie.** Cella.  
**chiltuiesc.** Expendo.
- 1930 **chiltuială.** Expensa.  
**chimmesc.** –  
**chimnitul.** –  
**chimnătură.** –  
**chimeșă.** Indusium.
- 1935 **chin.** Cruciatius.  
**chinuiesc.** Crucio.  
**chinuiescu-mă.** Crucior.  
**chinci.** Thesaurus.  
**chingă.** –
- 1940 **chip.** Imago.  
**chipzuiesc.** Conjicio.  
**chipzuitură.** Conjectura.  
**chipiș.** Conveniens. (68)/  
**chirău.** –
- 1945 **chisagă.** –  
**chisim.** –  
**chișereu.** –  
**chișiță.** –  
**chitesc.** Orno.
- 1950 **chititură.** Ornatus.  
**chitenel.** Paulatim.  
**chitescu-mă.** Ornor.

- chitit.** Ornatus.  
**chită.** Fasciculus.  
 1955 **chituș.** –  
**chiuci.** –  
**chiuză.** –  
**chivără.** Pileus.  
**clacă.** –  
 1960 **clean.** –  
**clanie.** Gelyma.  
**clei.** Bitumen.  
**cleiște.** –  
**clăcuiesc.** –  
 1965 **cleie.** Clavis.  
**cheie.** < Idem >.  
**cleiță.** Clavicula.  
**clenci bătrân.** Seniculus.  
**clenci.** –  
 1970 **clențuș.** –  
**clet.** –  
**clin.** –  
**clisă.** Laridum.  
**clocică.** Gallina glociens.  
 1975 **clocesc.** Ovis incubo. Glocio.  
**clocit.** – (69)/  
**clopot.** Campana. Streptitaculum.  
**clopotel.** Campanella.  
**clopotniță.** Campanile.  
 1980 **Cloj.** –  
**clotosesc.** –  
**cobărluiesc.** Prædor.  
**cobărluitor.** Prædator.  
**cobărlău.** Prædo.  
 1985 **cobăț.** –  
**coabe.** Omen.  
**cobesc.** Ominor.  
**coboz.** Lyra.  
**cocioabă.** Casa.  
 1990 **cocie.** Currus equestris.  
**cociș.** Auriga.  
**cocișesc.** Aurigam ago.  
**coțcă.** Os.  
**coțofană.** Pica.  
 1995 **coțofeică.** –  
**coțesc.** –  
**coadă.** Cauda.
- coadeș.** Caudatus.  
**codru, munte, pădure.** –  
 2000 **codru.** Frustum.  
**codalb.** –  
**cofă.** Cantharus.  
**cofar.** –  
**cofiță.** Cantharellus.  
 2005 **coi.** Testiculus.  
**coian.** Testiculosus.  
**coc.** Coquo. Pinso.  
**cocoș.** Gallus.  
**cocoloș.** –  
 2010 **cocoloșesc.** –  
**cocon.** Puer. Filius.  
**coconiel.** Puellus.  
**coacădză.** –  
**cocot.** –  
 2015 **cocor.** Grus.  
**cocoșter.** Laqueare. (70)/  
**colac.** Torta. Circulus.  
**colac.** Munus.  
**coleașă.** –  
 2020 **cole.** Illic.  
**colibă.** Casa. Mappale (!).  
**colibiță.** –  
**colibescu-mă.** –  
**colibit.** –  
 2025 **colindă.** Ecloga.  
**colo.** Ibi. Illic.  
**colț.** Dens anterior.  
<colț>. Item Soccus. Item  
Calceus. In pl. **coltunile.** Vel  
**încăltământul.**  
**colțan.** Dentatus.  
 2030 **Colojvar.** Claudiopolis.  
**comarnic.** –  
**conac.** –  
**conci.** –  
**conț.** Frustum.  
 2035 **contuș.** –  
**copanie.** –  
**copaci.** Arbor.  
**copce.** Fibula.  
**coapsă.** Coxa.  
 2040 **coapsa.** Femur.

- copt**, -ă. Pistus, -a.  
**coptor**. Fornax.  
**copil**. Puer.  
**copilandru**. Idem.  
2045 **copilaș**. Puellus.  
**copil**. Spurius. Nothus.  
**copită**. Calx.  
**copitedz**. Calcitro. (71)/  
**coprenă**. Velum capitis muliebre.  
2050 **copun**. Capo.  
**corb**. Corvus.  
**corbaci**. Scutica.  
**coardă**. Zona.  
**cordovan**. Pel<l>is caprina.  
2055 **corcan**. Corvus.  
**corn**. Comus.  
**corn**. Cornu.  
**coarnă**. Cornum.  
**cornut**, -ă. Cornutus, -a.  
2060 **cort**. Tentorium.  
**cortun**. –  
**corui**. Nisus.  
**cos**. Suo.  
**cosător**. Sutor.  
2065 **cosătoare**. Acupictrix etc.  
**cosesc**. Falco, -as.  
**coasă**. Falx.  
**cosaș**. Falcator.  
**coșară**. Corbis.  
2070 **coș**. –  
**coșcior**. –  
**coșniță**. Corbis.  
**coștei**. Castellum.  
**coajă**. Crusta.  
2075 **cojoc**. Pellicium.  
**cojocar**. Pellio. (72)/  
**cojocesc**. Pellionem ago.  
**coșiță**. Capillus. Coma.  
**coșițat**. Capillatus.  
2080 **cosir**. Culter vinitorum.  
**cosor**. Idem.  
**coastă**. Costa.  
**costiș**. Per latus./.. Ad latus.  
**cover**. Tapes.  
2085 **cot**. Cubitus. Ulna.

- coțesc**. Cubito mensuro.  
**cotei**. Catellus.  
**cotună**. Magale.  
**coteț**. –  
2090 **covârșesc**. Excello. Supero.  
**creață**. Crispa.  
**crai**. Rex.  
**Craiova**. Oppidum <Valachia>  
Transalpinæ.  
**craină**. –  
2095 **crainic**. –  
**crac**. Armus.  
**cracatiță**. Polypus.  
**Cracău**. Cracovia.  
**creangă**. Ramus.  
2100 **crap**. Carpio.  
**creastă**. Crista.  
**crestat**. Fel róvol.  
**crestesc**. Fel rovom.  
**crețitură**. Plicatura. Inflexura.  
2105 **creț**. Crispus.  
**crețuri**. Crispationes.  
**crăciun**. Natalis. December.  
**cred**. Credo.  
**credință**. Fides.  
2110 **credincios**. Fidelis. Credulus.  
**crăiasă**. Regina.  
**crăiesc**. Regno, -as. (73)/  
**crăiesc**, -ă. Regius, -a.  
**crăiie**. Regnum. Regimen.  
2115 **crăiuț**. Regulus.  
**crenguros**, -ă. Ramosus, -a.  
**crăp**. Crepo. Findo.  
**crăpătură**. Fissura.  
**cresc**. Cresco.  
2120 **crescutul**. Incrementum.  
**crestedz**. Signo.  
**crestătură**. Signum.  
**crăstăvete**. Cucumer.  
**crevet**. –  
2125 **criel**. Cerebrum.  
**Criciova**. Nomen pagi.  
**crin**. Lilium vel Rosa flava.  
**crincă**. –  
**crincuță**. –

- 2130 **Criș**. Fluvius Chrysus.  
**crișean**. Accola Chrysij.  
**crișenesc**. Chrysiensis.  
**crivac**. Baculus.  
**croiesc**. –
- 2135 **croitor**. Sartor.  
**cruce**. Crux.  
**cruț**. Parco. Tenax sum.  
**crutesc**. Kiminlem.  
**cruțu-mă**. Viribus parco.
- 2140 **crud**, -ă. Crudus, -a.  
**crudzime**. Cruditus. (74)/  
**crunt**. Cruentus.  
Sanguinolentus.  
**cruntedz**. Cruento.  
**cruntat**. Cruentatus.
- 2145 **cucimă**. Pileus. Cucullus.  
**cuțit**. Culter.  
**cuțitaș**. Cultellus.  
**cufund**. Immergo.  
**cufundat**. Immersus.
- 2150 **cufundătură**. Im<m>ersio.  
**cuc**. Coccix.  
**cucăiesc**. Dormito.  
**cucăitură**. Dormitatio.  
**cucăitor**. Dormiturio (!).
- 2155 **cu cât**. Quandoquidem.  
**cu**. Cum.  
**cuibure**. Nidus.  
**cucui**. Exaltatio.  
**cucuiedz**. Exalto.
- 2160 **cucuiedzu-mă**. Exaltor.  
**cucuiat**. Exaltatus.  
**cucură**. –  
**cucurudz**. –  
**cucurbită**. Cucurbita.
- 2165 **cucurbetariț**. –  
**cucurbiță**. Cucurbitula.  
**cucurbeu**. Iris.  
**culcer**. Claviger.  
**culeg**. Colligo.
- 2170 **cules**. Collectio. Vindemia.  
**culegător**. Collector.  
**culcu-mă**. Decumbo. Cubo.  
**culcatul**. Cubatio.
- culc**. Inflecto.
- 2175 **culduiesc**. Mendico.  
**culduș**. Mendicus.  
**cum**. Ut. Quomodo.  
**cumănac**. Pileus.  
**cumănăcar**. –
- 2180 **cumăn**. Cuminum.  
**cumând**. Exequiæ.  
**cumătru**, -ă. Compater.  
Patrinus.  
**cumătră**. Commater.  
**cumpăr**. Emo.
- 2185 **cumpărătură**. Emptio. (75)/  
**cumpărat**. Emptus.  
**cumpărător**. Emptor.  
**cumpănă**. Mensura. Pondus.  
Statera.  
**cumpănesc**. Mensuro. Pondero.
- 2190 **cumpăt**. Moderatio. Mediocritas.  
**cumpătedz**. –  
**cuni**. Clavus.  
**cunișor**. Claviculus.  
**cuniișor**. Caryophillon.
- 2195 **cunună**. Sertum. Corona.  
**cunun**. Sertum impono. Copulo  
in matrimonium.  
**cununatul**. Copulatio.  
**cupă**. Cupa.  
**cupiță**. Cupula.
- 2200 **cupșoară**. Idem.  
**cupar**. –  
**cuprind**. Comprehendo.  
Concipio.  
**cuprins**. Conceptio.  
Comprehensio.  
**cuprinsătură**. Idem.
- 2205 **cuptuseală**. Subductura.  
**cuptusec**. Subduco vestem.  
**cur**. Culus.  
**curastră**. Lac tenue et novum.  
**curat**. Purus. Mundus. Castus.
- 2210 **curăciune**. Puritas. Castitas.  
Munditia.  
**curățesc**. Mundo. Purgo.  
**curățitură**. Mundatio. Purgatio.

- curățitor.** Mundator. Purgator.  
**curăț.** Purgo.  
 2215 **cur.** Idem. (76)/  
**cur.** Fluo. Curro.  
**curcă.** Gallus Indiacus.  
**curcubeu.** Iris.  
**curechiu.** Caulis.  
 2220 **curea.** Cutis. Pellis. Corium.  
**curelar.** Coriarius.  
**curm.** Seco. Rumpo.  
**curmedziș.** –  
**curmătură.** Sectio.  
 2225 **curmi.** –  
**curpân.** Vepres.  
**curpător.** Pala.  
**curs.** Cursus.  
**cursă.** Laqueus.  
 2230 **curt.** Decurtatus.  
**curte.** Aula.  
**curtean.** Aulicus.  
**curtenesc.** Pedibus sto.  
 Aulicismum ago.  
**curtulisescu-mă.** –  
 2235 **curvarnic.** Adulter. Mœcchus.  
**curvă.** Meretrix. Adultera.  
 Scortum.  
**curvesc.** Mœcchor. Adulteror.  
 Scortor.  
**curvesc, -ă.** Meretricius,  
 -a. Nequam.  
**curvie.** Adulterium.  
 2240 **curvească.** Meretricia.  
**curund.** Cito.  
**curundzel.** Idem.  
**cust, custi, custă.** Conservor.  
Vivo.  
**chem** vide *chem*.  
 2245 **chemătură** vide *chemătură* etc.  
**chiuci.** –  
**chiuză.** – (77)/

L

- labă.** Pes.  
 2250 **laț.** Laqueus.  
**leaț.** Latta.

- ladă.** Cista. Arca.  
**ladiță.** Idem.  
**leafă.** Stipendium.  
 2255 **lai.** –  
**laie.** –  
**leac.** Medicina. Medela.  
**lac.** Lacus.  
**lacșă.** –  
 2260 **lacrimă.** Lacryma.  
**lamură.** –  
**lanț.** Catena.  
**lance.** Lancea.  
**lapte.** Lac.  
 2265 **lapăd.** Abijcio.  
**laptele cânielui.** Esula.  
**lard.** Laridum.  
**larg.** Largus.  
**largă.** Larga.  
 2270 **las.** Relinquo.  
**leasă.** –  
**lat.** Latus.  
**lată.** Lata.  
**latul.** Latitudo. Latum.  
 2275 **lature.** Latus.  
**lau.** Lauo.  
**iaud.** Laudo.  
**laudă.** Laus.  
**laut.** Fides pulso.  
 2280 **latur<i>**. Laqueus.  
**laută.** Fides. Cythara.  
**lebede.** Cygnus. (78)/  
**lăcrămedz.** Lacrymo.  
**lăcrămioară.** Lilium  
 convallium. Lacrymula.  
 2285 **lădicioară.** Cistula. Arcula.  
**lefegiu.** Stipendiarius.  
**leg.** Ligo.  
**legătură.** Ligatio. Ligamen.  
**legător.** Obligator.  
 2290 **legat.** Obligatus.  
**ieghen.** Pelvis.  
**legume.** Legumen.  
**legu-mă.** Obligor.  
**lăcuiesc.** Habito.  
 2295 **lăcuitură.** Habitatio.

- lăcșag.** Habitatio.  
**lecuiesc.** Medeor.  
**lăcurici.** –  
**lăcustă.** Locusta.  
 2300 **lemn.** Lignum.  
**lemnos.** Ligneus.  
**lemnul Domnului.** Abrotonum.  
**lemnul cânelui.** –  
**lămpaș.** Lampas.  
 2305 **lămpășel.** –  
**lână.** Lana.  
**lânos.** Pilosus.  
**lenie.** Pigritia. (79)/  
**leniie.** Pigritia.  
 2310 **lenios.** Piger.  
**lenioasă.** Pigra.  
**leniescu-mă.** Pigritor. Piget me.  
**lângă.** Penes. Iuxta.  
**lăpădat.** Abjectus.  
 2315 **lăpădătură.** Abiectio.  
**lăptos.** Lacte distentus.  
**lăptucă.** Lactuca.  
**lăpuc.** –  
**lărdos.** Lardum habens.  
 2320 **lărgământ.** Spatium. Amplitudo.  
**lărgesc.** Amplio. Dilato.  
**lărgime.** Amplitudo. Dilatio.  
**lăsat.** Relictus.  
**lăsătură.** Relictio.  
 2325 **lespede.** Lapis.  
**leș.** Polonus.  
**leșesc.** Polonicus.  
**leșuiesc.** Insidor.  
**leș.** Insidiæ.  
 2330 **leșie.** Lixivium.  
**leșinat.** –  
**leșin.** –  
**lesni.** Facile. Leviter. Vili (!).  
**lesnesc.** Vilesco.  
 2335 **lățesc.** Dilato.  
**lățime.** Latitudo.  
**lăteni.** Latinus. Italus.  
**lăteniește.** Latine. Italice.  
**lăternă.** Laterna.  
 2340 **lături.** –  
**lăturoni.** –  
**levente.** Effeminatus.  
**lăudunos.** Iactabundus.  
 Arrogans. (80)/  
**leucă.** –  
 2345 **leu.** Leo.  
**leurdă.** –  
**leurdîș.** –  
**lăuruscă.** Labrusca.  
**leuștean.** Levisticum.  
 2350 **lifuresc.** –  
**lifuroni.** –  
**leagăn.** Cunæ.  
**liefa.** Prævenda (sic).  
**ligav.** Delicatus.  
 2355 **ligă.** –  
**lihă.** –  
**lihod.** –  
**limbă.** Lingua.  
**limba boului.** Buglossum.  
 2360 **limbut.** Linguosus. Loquax.  
**limbuțesc.** Garrio.  
**limbric.** Lumbricus.  
**limpede.** Limpidus, -a.  
**limpedzesc.** Clarifico.  
 2365 **limpedzescu-mă.** Claresco.  
**lin.** Lentus.  
**lin.** Piscis.  
**liniste.** Tranquilitas.  
**lin, -ă.** Tranquillus.  
 2370 **lindine.** Lens, -dis.  
**lindinos.** Lenticulosus.  
**ling.** Lingo.  
**lingură.** Cochlear.  
**lingurar.** –  
 2375 **linguitor.** – (81)/  
**linguiescu-mă.** –  
**linte.** Lens, -tis.  
**lins.** –  
**livadă.** Pratum. Pomarium.  
 2380 **lipesc.** Linio.  
**lipsesc.** Placeo. Obligor.  
 Eliminator.  
**lipsa.** Necessitas. Complacentia.  
**lipescu-mă.** Adhæreo.

**lipitură.** Linitio. Adhæsio.  
 2385 **lipitoare.** Sanguisuga.  
**lipitoare.** Flos.  
**lipan.** Piscis. Lepény-hal.  
**lipini.** –  
**lobodă.** Atriplex. **burian.**  
Ung<arice>.  
 2390 **lobodă sălbatecă.** Atriplex  
 sylvestris.  
**locesc.** –  
**loding.** –  
**logodescu-mă.** Paciscor.  
**logodesc.** –  
 2395 **logodit.** –  
**Logoş.** Lagassimum, oppidum  
 Hung<ariae> Inferi<oris>.  
**logofăt.** Scriba. Secretarius.  
 Cancellarius.  
**logofeţie.** Secretariatus.  
**loc.** Locus.  
 2400 **locşor.** Loculus.  
**lele.** Soror maior natu.  
**lomuri.** –  
**lopată.** Pala.  
**lopăţea.** Pala parva. (82)/  
 2405 **loasă.** Palmes.  
**lospină.** –  
**lostoste.** Piscis.  
**lot.** –  
**lotru.** Latro.  
 2410 **lotroni.** –  
**lotrie.** Latrocinium.  
**lotresc.** Latrocinor.  
**lotrescu-mă.** Latro fio.  
**lotrame.** Latrones.  
 2415 **lovesc.** Tango. Concutio.  
**lovit.** Tactus.  
**lovitură.** Tactus.  
**loveţ.** Emptor.  
**lubenită.** Melo.  
 2420 **lucesc.** Luceo.  
**luceafăr.** Lucifer.  
**lucime.** Lux.  
**luce.** –  
**luciu.** Lucidus.

2425 **lucie.** Lucida.  
**lud.** Infans. Innocens.  
**ludeţe.** Infantia. Innocentia.  
**luğşău.** Lixivium.  
**lucru.** Labor. Negotium. Res.  
 2430 **lucru.** Laboro. Operor.  
**lucrător.** Laborator. Operarius.  
**lume.** Mundus.  
**lumânare.** Candela.  
**lumină.** Lumen. Ignis. (83)/  
 2435 **luminos.** Luminosus. Splendidus.  
**lumin.** Illumino. Luceo.  
**lună.** Luna. Mensis.  
**lunatec.** Lunaticus.  
**lunec.** Lubrico.  
 2440 **lunecos.** Lubricus.  
**lunecoasă.** Lubrica.  
**luni.** Lunæ ./ Feria 2-da.  
**lung, -ă.** Longus,-a.  
**lungime.** Longitudo.  
 2445 **lungesc.** Prolongo.  
**lungoni.** Longurio.  
**luncă.** –  
**luntre.** Navis.  
**luntrită.** Navicula.  
 2450 **luntrar.** Nauta.  
**luntru.** Intus.  
**lup.** Lupus.  
**lupoanie.** Lupa.  
**lupiul.** More lupino.  
 2455 **lut.** Lutum. Argilla.  
**lutos.** Argillosus.

## M

**macin.** Molo.  
**Maciovă.** Pagus in districtu  
 Sebesiensi.  
 2460 **maţ.** Intestinum.  
**madzere.** Pisum.  
**mai.** Malleus.  
**mai.** Maius.  
**mai bine, mai uşor.** Melius.  
Levius.  
 2465 **maică.** Mater.  
**mac.** Papaver.



- macar.** Quamvis. Licet.  
**macarcare.** Quilibet. Quivis.  
**macarcine.** Quicumque. Quivis.  
 (84)/  
 2470 **macarunde.** Ubicunque.  
     Quocunque.  
**macar de unde.** Undecunque.  
**macarîncătro.** Quacunque.  
**mal.** Argillosa terra.  
**mamă.** Mater.  
 2475 **mană.** Manna. Ros.  
**mare.** Mare. Pelagus.  
**mare.** Magnus, -a.  
**mară.** Pomum.  
**mare lucru.** Admirantis et  
     spernentis ex<clamatio>.  
 2480 **marț.** Mars. FERIA 3-a.  
**marțolia.** –  
**Marga.** Pagus in fine Portæ  
     ferreæ.  
**marva rușă.** Malva hortensis.  
**marmure.** Marmor.  
 2485 **Marmure.** Porta ferrea.  
     Angustiæ Transylvaniae ex  
     parte Hungariæ inferioris.  
**marginē.** Margo. Finis.  
**martur.** Testis.  
**marturie.** Testimonium.  
**mas.** Mansio.  
 2490 **masă.** Mensa.  
**mascure.** Sus castratus.  
**majă.** –  
**măcinătură.** –  
**măciniș.** –  
 2495 **măgesc.** Ænygma propono.  
**măgitură.** Ænygma.  
**mâță.** Cattus. Felis.  
**mâțișoară.** –  
**mățișor.** Intestinum parvum. (85)/  
 2500 **mădzăriică.** Cicer sylvestre.  
**mătrăgună.** Mandragora.  
**măgar.** Asinus.  
**măgăreț.** Idem.  
**măgură.** –  
 2505 **megheleu.** Convivium natale.  
**măhnesc.** Evanesco.  
**Abscedo.** Torpesc<o>.  
**mei.** Millium.  
**meiște.** Ager ubi millium fuit.  
**măi.** –  
 2510 **măieran.** Amaracus. Maiora<na>.  
**măiugel.** Malleolus.  
**meidan.** –  
**măimucă.** Simia.  
**măcriș.** Acetosa.  
 2515 **mălai.** Milliaceus panis.  
**mălcom.** Silentium.  
**mălcomiș.** In silentio.  
**melci.** Limax.  
**melmesie.** Malvaticum.  
 2520 **mămucă.** Simia.  
**mână.** Manus.  
**mân.** Maneo.  
**mân.** Mitto.  
**mândria.** Superbia.  
 2525 **mănos.** –  
**mânăștergură.** Mantile.  
     Manutergium.  
**mânie.** Cras.  
**mânjesc.** –  
**mâniec.** Diluculo consurgo.  
     Prævenio. Maturio.  
 2530 **mâniecă.** Manica.  
**mânie.** Ira.  
**mânios.** Iracundus.  
**mâncătură.** Devoratio.  
     Comissio.  
**mâncătură.** Contentio.  
 2535 **mănânc.** Comedo.  
**mănâncu-mă.** Contendo. (86)/  
**mănunt.** Minutus.  
**mănușel.** Idem, diminutivum.  
**mănuședz.** Minuo. Comminuo.  
 2540 **mănușă.** Chiroteca.  
**mânzală.** –  
**măr.** Pomus ./ Pomum.  
**măr vărâtec.** Pomum aestivale.  
     Præcox.  
**măr iernatec.** Malum serotinum.

- 2545 **măr bunăbrut**. Malum spaniceum.  
**măr dulce**. Pomum dulce.  
**măr gușat**. –  
**măr câniesc**. –  
**măr coadeș**. –
- 2550 **măr cucurbetariț**. –  
**măr de Svânt Petru**. Malum  
**măr mușcătariț**. Malum  
apianum. Muscatellum.  
**măr flocos**. Malum muscosum.  
**măr nevestesc**. –
- 2555 **măr oardzăn**. –  
**măr pestriț**. –  
**măr rutilat**. Malum  
orbiculatum.  
**măr sălcin**. –  
**măr vârgat**. Malum variegatum.
- 2560 **mărariu**. Anethum.  
**mereu**. Rectus sive  
**mereie**. Recta.  
**merg**. Eo. Pergo. Progredior.  
**merg nainte**. Proficio.
- 2565 **merg napoi**. Deficio.  
**merg îndărăt**. Retrocedo.  
**mărăcin**. Spina.  
**mărgăritar**. Margarita.  
**mărgenareț**. Finitimus.
- 2570 **mărăiesc**. – (87)/  
**mărit**. Marito. Nuptui trado.  
**măritu-mă**. Nubo. Maritum ducō.  
**măritată**. Nupta.  
**merinde**. Merenda.
- 2575 **mărie**. Magnitudo. Magnificentia.  
**merniță**. Metreta.  
**măros**. Superbus.  
**măroșie**. Superbia.  
**măroșescu-mă**. Superbio.
- 2580 **mărunt**. Minutus. Vide *mănunt*.  
**mersură**. Profectio. Progressus.  
**mersură nainte**. Profectus.  
**mârșav**. Macer. Macilentus.  
**mârșavă**. Macra. Macilenta.
- 2585 **mârșăvescu-mă**. Macer fio.  
**mărturie**. Testis. Testimonium.  
**mărturisesc**. Testificor.
- mărțișor**. Martius.  
**mărtână**. –
- 2590 **mărtănos**. –  
**mășai**. Mappa.  
**măsea**. Dens molaris.  
**meș**. Soccus.  
**meșină**. Pellis ovina.
- 2595 **meserere**. Misericordia.  
**meserernic**. Misericors.  
**meserniță**. Macellum.  
**meserciu**. Lanio.  
**mâșcă**. Dromedarius.
- 2600 **mestec**. Misceo. (88)/  
**mestecătură**. Mistio.  
**măsură**. Mensura.  
**mășor**. Mensuro.  
**meșter**. Magister. Artifex.
- 2605 **meșter-grindă**. –  
**meșteresc**. Magistrum ago.  
Artificium <ago>.  
**meștersig**. Artificium.  
**mătanie**. Reverentia. Inclinator.  
**mătărângă**. –
- 2610 **mătlică**. Artemisia tenuifolia.  
**mător**. Purgo.  
**mătur**. Idem.  
**mătură**. Scopae.  
**măturat**. Purgatus. Mundatus.
- 2615 **mătrac**. Baculus.  
**mătricie**. Matrix.  
**mea**. Mea.  
**meure**. *Mora sylvestria*.  
**mezdreală**. –
- 2620 **mezdresc**. –  
**mâzgai**. Inficio.  
**mâzguș**. –  
**miț**. Lana agnina.  
**mițar**. –
- 2625 **micic**. Moveo.  
**micicu-mă**. Moveor.  
**micicătură**. Motus.  
**miciconi**. Pediculus gallinarum.  
**miaon**. –
- 2630 **mied**. Medum. Mulsum.  
**miedar**. –

- miedz.** Medium.  
**miel.** Agnus.  
**mielușel.** Agnellus. (89)/  
 2635 **miere.** Mel.  
**mieriu.** Cæruleus.  
**mierie.** Cærulea.  
**miercuri.** Mercurius.  
**mieu.** Meus.  
 2640 **mie.** Mille.  
**mic.** Parvus.  
**micutel.** Parvulus.  
**mică.** Parva.  
**micșor.** Parvulus.  
 2645 **mil.** Milliare (!).  
**milă.** Gratia. Clementia.  
**milă mi-<i>**. Misereor.  
**milos.** Clemens. Pius.  
**milostiv.** Clemens. Misericors.  
 2650 **milostivescu-mă.** Misereor.  
**milostivnic.** Misericors.  
**miloste.** Gratia. Clementia.  
**milcuiescu-mă.** Supplicio.  
**milcuit.** Supplex.  
 2655 **milcuiitor.** Supplex.  
**milcuială.** –  
**miluiesc.** Misericordiam facio.  
 Misereor.  
**miluitor.** Elæmosynarius.  
**mince.** Pila.  
 2660 **mint.** Mentior.  
**minte.** Mens.  
**mincinos.** Mendax.  
**minciună.** Mendacium.  
**mitutel.** Parvulus.  
 2665 **mitutea.** Parvula.  
**mituteledz.** Diminuo.  
**mirac.** Miraculum.  
**miraz.** Prodigium. Spectaculum.  
**mirh.** Mirrha.  
 2670 **miroș.** Odor.  
mirale. Sponsus.  
mir easa. Sponsa. (90)/  
**mirhuiesc.** Mirrha ungo.  
**miru-mă.** Miror.  
 2675 **mistuiesc.** Conquiesco.  
**mișă.** Missa. Sacrificium.  
**mijesc.** Cæcutio.  
**mișină.** –  
**Misir.** Ægyptus.  
 2680 **mischie.** Chalybs.  
**mocerlă.** Lacuna.  
**moț.** –  
**mod.** Modus. Politia.  
**modoș.** Politicus.  
 2685 **mod<o>șă.** –  
**moilă.** Titulus. Tumulus.  
**modună.** –  
**moiță.** Fundulus.  
**moi.** Mollio.  
 2690 **mohor.** Herba in millio crescens.  
**mohorit.** Violaceus.  
**mocan.** Famulus. Rusticanus.  
**mogândeăță.** Spectrum.  
**moale.** Mollis.  
 2695 **molie.** Tinea.  
**molitvă.** Oratio. Pietas.  
**Moldova.** Moldavia.  
**moldovean.** Moldavus.  
**moldovenesc.** Moldavicus.  
 2700 **momeală.** Illecebra.  
**momesc.** Illicio. Allicio.  
**momitor.** Illector.  
**mor.** Morior.  
**moară.** Molendinum.  
 2705 **moare.** Jus caulium.  
**mormânt.** Sepulchrum.  
**mormăiesc.** –  
**mort.** Mortuus.  
**moartă.** Mortua.  
 2710 **moarte.** Mors.  
**mortăciune.** Lues. Morticinum.  
morticios. Mortalis.  
mărun. Huso. (91)/  
**moș.** Avus.  
 2715 **moșie.** Aviticum bonum.  
**moșneag.** Vetulus.  
**moașă.** Avia.  
**Moscul.** Moscovia.  
**moscovitean.** Moscovita.  
 2720 **moaștele.** Reliquiæ corporum  
S <anctorum>.

**mosor.** –  
**motă.** –  
**motcă.** –  
**motroc.** Stupidus. Bardus.  
2725 **mozomaiă.** Spectrum.  
Terriculamentum.  
**mozgoșesc.** Moveo.  
**muiedz.** Mollio.  
**muiaț.** Emollitus.  
**muiere.** Mulier. Fœmina.  
2730 **muieresc.** Muliebris.  
**muierotcă.** Effeminatus.  
**muierușcă.** Fœmella.  
**m-uit.** Obliviscor.  
**muc.** Pituita. Mucus.  
2735 **mucos.** Pituitosus.  
**mucic.** Mordeo.  
**mucicătură.** Morsus.  
**mucicat.** Morsus.  
**mucicător.** Mordax.  
2740 **mucar.** Emunctorium.  
**mulg.** Mulgeo.  
**mult, -ă.** Multus, -a, multum.  
**mulțani.** Deo Gratias.  
**mulțani.** Idem. (92)/  
2745 **mulție.** Multitudo.  
**mulțime.** Idem.  
**mulțanesc.** Ago gratias.  
**muncesc.** Laboro. Torqueo.  
**muncă.** Labor.  
2750 **muncitor.** Laborator.  
**muncescu-mă.** Torqueor. Conor.  
**mundz.** Hin<n>ulus.  
**munte.** Mons.  
**mur.** Morus.  
2755 **mură.** Morum.  
**mură.** Intestinum crassius.  
**murar.** Molitor.  
**murăriță.** –  
**muroni.** –  
2760 **murg.** –  
**murgește.** Advesperascit.  
**muritor, -e.** Mortalis.  
**muredz.** Macero. Acesco.

**murat.** Maceratus. Acidus.  
2765 **mursă.** Mulsum recens.  
**muscă.** Musca.  
**mușcătarîț.** Muscatellum.  
Apianum.  
**musculiță.** –  
**mușchiu.** Muscus.  
2770 **mușchiu.** Musculus.  
**mustață.** Mistax.  
**mustăcios.** –  
**must.** Mustum.  
**mustăreață.** –  
2775 **mut.** Mutus.  
**mut.** Muto.  
**mutat.** Mutatus. Mutatio. (93)/

## N

**na.** En.  
2780 **na-ț.** En tibi. <Exclamatio>  
iridentis.  
**nafură.** Panis benedictus.  
**neagră.** Nigra.  
**nalbă.** –  
**neamț.** Germanus.  
2785 **namiestnic.** Vicarius. Successor.  
**nap.** Rapa.  
**nari.** Nares.  
**nas.** Nasus.  
**nasc.** Nascor.  
2790 **naștere.** Nativitas.  
**nasture.** Nodus.  
**nea.** Nix.  
**nebu.** Stultus.  
**nebunesc.** Stultesco.  
2795 **nebuie.** Stultitia.  
**nebunește.** Stulte.  
**neci.** Nullomodo. Nequaquam.  
**nădejde.** Spes.  
**nădăjduiesc.** Spero.  
2800 **nădesc.** –  
**nădeală.** –  
**nădragi.** Caligæ.  
**nădrăgei.** Caligulæ.  
**neghină.** Zizania. Lolium.

- 2805 **neghinos**. Lolio plenus.  
**negoț**. Merces.  
**negreală**. Niger color.  
**negreată**. Nigredo.  
**negresc**. Denigro.
- 2810 **negritor, -e**. Denigrator,  
 -trix. Tinctor etc.  
**negrilă**. Nigellus.  
**negrișor**. Idem. (94)/  
**negrescu-mă**. Nigresco.  
**negru**. Niger.
- 2815 **negei**. –  
**neguț**. Negotior. Convenio.  
**neguțător**. Negociator.  
**negură**. Nebula.  
**neharnic**. Ingratus.
- 2820 **nehărnicie**. Ingratitudo.  
**necăiuri**. Nullibi.  
**necât**. Quam.  
**necătă**. –  
**năcovelniță**. Incus.
- 2825 **necurat**. Impurat<us>.  
**necurăciune**. Impuritas.  
**nelăut**. Immundus. Non lotus.  
**nălucă**. –  
**nălucire**. Spectrum. Phantasma.
- 2830 **nălucește-se**. –  
**nămară**. Repertio. Casus. Fortuna.  
**neman**. Mons.  
**nămai**. Pecus.  
**nemțesc**. Germanicus.
- 2835 **nemțește**. Germanice.  
**Nemțească Țară**. Germania.  
**nemeresc**. Reperio.  
**nemernic**. Repertor.  
**nemeș**. Nobilis.
- 2840 **nemeșesc**. Nobilito.  
**nemeșescu-mă**. Nobilitor.  
**nemeșesc, -ă**. Nobilitaris.  
**nemeșie**. Nobilitas.  
**nămesc**. Conduco.
- 2845 **nămestesc**. Compono. (95)/  
**nămestitură**. Compositio.  
**nemica**. Nihil.
- nemic**. Idem.  
**nămit**. Conductus.
- 2850 **nănaș**. Compater. Patrinus.  
**nănășie**. Cognatio spiritualis.  
**năpaste**. Iniuria.  
**năpăstuiesc**. Iniuriam facio.  
**nepot**. Nepos.
- 2855 **nepoată**. Neptis.  
**nepoție**. –  
**neputernic**. Impotens.  
**nărav**. Natura.  
**năramce**. Malum aureum.
- 2860 **nărăvesc**. Supporto. Suffero.  
**nărăvescu-mă**. Convenio etc.  
**nărod**. Populus. Turba.  
**nărod**. Stultus.  
**nărodzie**. Stultitia.
- 2865 **nărodzesc**. Stultesco.  
**nărodzește**. Stulte.  
**năroc**. Fortuna.  
**nărocit**. Fortunatus.  
**nărocesc**. Fortuno. Proveho.
- 2870 **nărocel**. –  
**năroi**. –  
**năroiesc**. –  
**năroiește**. –  
**nășip**. Arena.
- 2875 **nesosintă**. Improvisus casus.  
**năsprește**. Congelatur.  
**nescar<i>**. Quidam. Aliqui.  
**nește**. Aliqui. Quidam.  
**neștiut**. Ignorans. Inscius ./.  
 Ignoratus.
- 2880 **neștinție (sic)**. Ignorantia. Inscitia.  
**năselia, copârșăul**. Tumba.  
Sepulchrum. (96)/  
**neștiutură**. Ignorantia.  
**nestins**. Inextinctus.  
**năstrapă**. –
- 2885 **nezdravăn**. –  
**năsturel**. Nodulus.  
**năvală**. –  
**nevedesc**. Invideo.  
**nevedenie**. Invidia.

2890 **nevedernic**. Invidus.  
**năvădesc.** –  
**năvălesc.** –  
**năvălescu-mă.** –  
**nevinovat**. Innocens.

289 **nevinovăție**. Innocentia.  
**nevoie**. Miseria.  
**nevoieș**. Miser. Inops.  
**nevolnic**. Miser.  
**nevoiescu-mă**. Conor. Cogo me.

2900 **ni**. Eia. Agedum.  
**nici**. Neque.  
**nicicând**. Nunquam.  
**nime**. Nemo. Nullus.  
**nimine**. Idem.

2905 **ninge**. Ningit.  
**nișchit**. Parum.  
**nișchițel**. Paululum.  
**nod**. Nodus.  
**nodos**. Nodosus.

2910 **noi**. Nos.  
**noiesc**. Innovo.  
**noapte**. Nox.  
**nor**. Nurus.  
**nosa**. Eia. Agedum.

2915 **nostru**. Noster.  
**noastră**. Nostra.  
**nov**. Novus.  
**novă**. Nova.  
**nu**. Non.

2920 **nuc**. Nux.  
**nucă**. Nux.  
**nucșor, -ă**. Nucula.  
**nume**. Nomen.  
**numesc**. Nomino. (97)/

2925 **numit**. Nominatus.  
**numescu-mă**. Nominor.  
**numai**. Tantum.  
**numai cât**. Statim. Illico.  
**număr**. Numero. Lego.

2930 **număr**. Numerus.  
**numărătură**. Numeratio. Lectio.  
**numărătoare**. Rosarium.  
 Numeratorium.  
**numărător**. Numerator. Lector.

**nuntă**. Nuptiæ.  
 2935 **nust**. Mardus.  
**nu știu**. Nescio.

## O

**o**. <Particula> exclamantis.  
**oa**. Quasi vero.

2940 **obicnesc**. Suffero.  
**obicneală**. Sufferentia.  
**obiduiesc**. Conqueror. Noceo.  
**obiede**. Bilincs.  
**obor**. Villa. Prædium.

2945 **obor**. Deijcio.  
**oborit**. Deiectus.  
**obosesc**. Fatigo.  
**obosit**. Fessus.  
**oceania**. Acedia.

2950 **ocie**. Patrimonium.  
**oțel**. Chalybs.  
**oțelos**. Chalybeus.  
**oțet**. Acetum.  
**oțetesc**. Acidum reddo.

2955 **oțetiț**. Acidus. Acetosus.  
**oțetescu-mă**. Acesco.  
**ocină**. –  
**ocioci**. Palea. (98)/  
**odbesc**. Intrudo.

2960 **odată**. Semel.  
**odinioară**. Semel.  
**odihnă**. Requies.  
**odihnesc**. Quiesco.  
**odihnescu-mă**. Quiesco.

2965 **odihneală**. Quies.  
**odraslă**. Ramus. Calix.  
**ogar**. Canis venaticus.  
**ogărel**. Catellus.  
**ogoiescu-mă**. Conquiesco.

2970 **ogoială**. Quies. Quietatio.  
**ogoitură**. Quietatio.  
**ogradă**. Septum.  
**oh**. <Particula> exclamantis.  
**oaie**. Ovis.

2975 **oiță**. Ovicula.  
**oi**. Particula affirmantis ./.  
 negantis.

- oit.** –  
**ocă.** Causa.  
**oca.** Libra.  
 2980 **ocăresc.** Blasphemo. Maledico.  
**ocară.** Blasphemia.  
**ochiu.** Oculus.  
**ochiul boului.** –  
**ochiedz.** Collimo.  
 2985 **ocol.** Ovile.  
**ocol.** Circuitus.  
**ocolesc.** Circumeo.  
**ocoliș.** Circuitus.  
**ocolitură.** Circuitio.  
 2990 **ocoș.** Prudens.  
**ocnă.** Salifodina.  
**ocnar.** – (99)/  
**ocrotesc.** –  
**ocroteală.** –  
 2995 **olac.** –  
**olar.** Figulus.  
**oală.** Olla.  
**olăcar.** Cursor.  
**olăcăresc.** Cursorem ago.  
 3000 **olei.** Oleum.  
**oleinic.** Torta oleo uncta.  
**oloi.** Oleum.  
**oloni.** Grandis olla.  
**oloiină.** Cervisia.  
 3005 **ologi vel olog.** Contractus.  
Claud<us>.  
**olofir.** Holosericum.  
**olos.** Italus.  
**olosc.** Italicus.  
**Olt.** Aluthas flu<men>.  
 3010 **oltean.** –  
**oltenesc.** Insero.  
**oltar.** Altare.  
**om.** Homo.  
**omenie.** Humanitas.  
 3015 **omenesc.** Humanus.  
**omenească.** Humana.  
**omenescu-mă.** Hominem me  
 præbeo.  
**om de omenie.** Humanus.  
 Probus.  
**omșor.** Homuncio.  
 3020 **omet.** Hominum multitudo.  
**omăt.** Nivium multitudo.  
**omățul.** Nix.  
**omestesc.** Digero.  
**omestitură.** Digestio. (100)/  
 3025 **omidă.** Eruca.  
**omor.** Occido.  
**omoritură.** Occisio.  
**omor.** Lues. Pestilentia. Mors.  
**opai.** –  
 3030 **opaiță.** –  
**opălesc.** –  
**opincă.** Pero.  
**opincar.** –  
**opintesc.** –  
 3035 **opreg.** Præcinctorium rusticum.  
**opresc.** Contineo. Prohibeo.  
**opritură.** Prohibitio.  
 Impedimentum.  
**opt.** Octo.  
**optdzeci.** Octoginta.  
 3040 **oare.** –  
**orez.** Oriza.  
**orb.** Cæcus.  
**orbesc.** Excæco. Excæcor.  
**orbie.** Cæcitas.  
 3045 **orbanț.** –  
**ort.** Nummus. 25.  
**os.** Os, ossis.  
**oșcior.** –  
**osârdie.** Diligentia. Cura.  
 3050 **osândă.** Punitio. Pœna.  
Condemnatio. Judicium.  
**osândescu-mă.** Punio.  
Condemno. Judico.  
**osie.** Axis.  
**oșcoală.** Schola.  
**oaste.** Bellum. Prælium. Castra.  
Exercitus.  
 3055 **oștesc.** Bello. Prælior.  
Castrametor. (101)/  
**oștitor.** Bellator. Præliator.  
 Miles.

- ostie. Tridens.  
 ostoiescu-mă. Resideo etc.  
 ostoit. Defæcatum.  
 3060 osundză. Pinguedo piscis.  
 o sută. Centum.  
 otalm. Defensio.  
 otălmăzuiesc. Defendo.  
 otravă. Aconitum.  
 3065 otrăvesc. –  
 otrinde. Ideo.  
 oteşescu-mă. Conquiesco.  
 ou. Ovum.  
 ovedz. Ovum pario.  
 3070 outoare. Ovum pariens.  
 oută. –  
ostrov. Insula.

P

- pace. Pax.  
 3075 pagubă. Damnum.  
 pai. Stramen.  
 paloş. Gladius.  
 palmă. Palmus.  
 paliţă. Baculus.  
 3080 pamet. Ingenium.  
 pană. Calamus. Crista. Penna.  
 pantă. –  
 pañfir. Lorica.  
 papă. Panis. Infantiliter. (102)/  
 3085 par. Palus.  
 pare-m. Puto.  
 pară. Pirum.  
 pară foiască. –  
 pară muşcătarişă. Pirum  
 Apianum.  
 3090 pară cânească. –  
 pară crăiască. –  
 pară corună. –  
 pară iernatecă. –  
 pară coadeşă. –  
 3095 pară ursească. –  
 pară guşată. –  
 pară popească. –  
 pară ştiră. –  
 pară de Svântă Marie. –  
 3100 pară pădureaţă. Pirum silvestre.  
 parte. Pars.  
 partă. –  
 partnic. Particeps.  
 pardos. Pardus.  
 3105 pare-ţ că. *Aci* (?) Quasi.  
 paş. Passus. Gressus.  
 pasere. Avis.  
 pasă. I! Ito! imperativum.  
 pasc. Pasco.  
 3110 pajişte. Gramen.  
 paşti. Pascha.  
 pat. Patior.  
 pat. Lectus.  
 pată. –  
 3115 patru. Quattuor.  
 patra. Quarta. (103)/  
 pază. Custodia. Morbus  
 feminarum cum una aliam  
 per magiam vult occid<ere>  
 est.  
 păţit. Passus.  
 păţitură. Passio.  
 3120 pecete. Sigillum.  
 pecetluiesc. Sigillo.  
 pecine. Assatura.  
 pecingine. –  
 păcicăiesc. –  
 3125 pedeapsă. Afflictio.  
 pedepsesc. Affligo. Punio. Mulcto.  
 pedepsitură. Afflictio.  
 pedestru. Pedester. Pedes.  
 pedestrescu-mă. –  
 3130 pedestrame. Pedites.  
 păduche. Pediculus.  
 păduchios. Pediculosus.  
 păduchedz. Pediculos macto.  
 pădure. Sylva.  
 3135 pădureţ. Sylvestris, m.  
 pădureaţă. Sylvestris, f.  
 păgân. Gentilis. Æthnicus (!).  
 păgânătate. Gentilismus. Æthni-  
 cismus (!).  
 păgânescu-mă. Gentilis fio.



- 3140 **păgubesc.** Damnifico.  
**păgubescu-mă.** Damnor.  
**păgubitură.** Damnatio.  
**păgubitor, -e.** Damnator, -trix.  
**păgubie.** Damnatio.
- 3145 **păharsec.** Abacus.  
**păhărel.** –  
**păhar.** Poculum.  
**păhnesc.** Deliquium patior.  
**păhnit.** Deliquium passus.
- 3150 **păhneală.** Deliquium.  
**păcat.** Peccatum.  
**păcătos.** Peccator.  
**păcătoasă.** Peccatrix.  
**păcătuiescu-mă.** Suspitor.
- 3155 **păcatul născutului.** Peccatum originale. (104)/  
**păcătuială.** Suspicio.  
**păcătuitură.** Idem.  
**păcură.** Infernus.  
**păcurar.** Pastor ovium.
- 3160 **păcurăresc.** Pastoralis.  
**pelin.** Absynthium.  
**pălesc.** –  
**pălitură.** –  
**pelin negru.** Artemisia.
- 3165 **peliță.** Persona. Cutis.  
**pământ.** Terra.  
**pământesc.** Terreus.  
**până.** Donec. Usque.  
**până acmu.** Hactenus.
- 3170 **până atunce.** Eo usque.  
**până când.** Donec. Quamdiu.  
**până apoi.** –  
**până aici.** Huc usque.  
**pâncătuiesc.** –
- 3175 **pânie.** Panis.  
**pâninc.** Panicum.  
**pândar.** Custos vinearum.  
**pândesc.** Custodio.  
**pândăiesc.** Incassum loquor.
- 3180 **pândur.** Prædo.  
**pândză.** Tela.  
**pănuș.** Calamus scriptorius.
- pepene.** Pepo.  
**păpară.** –
- 3185 **peperig.** –  
**păpiroș.** Papyrus.  
**păpușă.** –  
**păpuc.** Solea. Soccus.  
**păr.** Capillus. Pilus.
- 3190 **păr.** Pirus. (105)/  
**păraț.** Palatum.  
**pără.** Lis. Contentio.  
**părăș.** Litigator. Contentiosus.  
Causidicus.  
**părăsc.** Litigo. Causam ago.
- 3195 **părăsesc.** Desero. Haereo. Cesso.  
**părăsitor.** Desertor.  
**părăsitură.** Desertio. Desertum.  
**păresim<i>**. Quadragesimale  
jeiunium.  
**părete.** Paries.
- 3200 **păreche.** Par.  
**părău.** Fossa. Vallum.  
**părere.** –  
**părere re.** Dolor.  
**perie.** –
- 3205 **periu.** –  
**periat.** –  
**perină.** Pulvinar.  
**perire.** Periculum.  
**perit.** Perditus.
- 3210 **părinte.** Prens.  
**părintesc, -ă.** Paternus, -a.  
**părcan.** –  
**părip.** Equus.  
**părcăiescu-mă.** Litigo.
- 3215 **pârlesc.** –  
**pârjesc.** –  
**pârjol.** –  
**pârjolesc.** –  
**părtaș.** Particeps.
- 3220 **părtăluiesc.** –  
**părtăluitor.** –  
**părțicea.** –  
**părțiță.** – (106)/  
**păs.** Gravo.

- 3225 **păsat**. Piffa.  
**păserea**. Avicula.  
**păseruică**. Idem.  
**pășesc**. Gradior. Passum facio.  
**pășitură**. –
- 3230 **pășcar**. Piscator.  
**pășcăresc**. Piscatorius.  
**pășcărească**. Piscatoria.  
**pășcuț**. Pisciculus.  
**pășcuiesc**. Piscor.
- 3235 **pejmă**. –  
**pește**. Piscis.  
**peștișor**. Pisciculus.  
**peșteră**. Caverna.  
**pestriț**, -ă. Varius, -a.
- 3240 **păstrav**. Truta.  
**păstravită**. –  
**păsuiesc**. Custodio.  
**păstor**. Pastor.  
**păstorel**. Pastorculus.
- 3245 **pășune**. Pascua.  
**pășulă**. Phaseolus.  
**pătedz**. –  
**pățișor**. Lectulus.  
**pețesc**. Peto.
- 3250 **pețișor**. Petitor.  
**pățimesc**. Patior.  
**petrec**. Transigo. Transadigo.  
Maneo.Habito.  
**petrec**. Sequor. Comitor.  
**petrecător**. Comitator.
- 3255 **petrecătură**. Comitatio. (107)/  
**pătrar**. –  
**pătrund**. –  
**pătrunsătură**. –  
**pătrunjei**. Petroselinum.
- 3260 **pățul**. –  
**pățesc**. Custodio.  
**pățesc**. Cibos coquo.  
**pățitor**. Custos.  
**pățitor**. Cocus.
- 3265 **pățitură**. Ciborum apparatus.  
**pățescu-mă**. Caveo.  
**piatră**. Lapis.  
**piatră acră**. Alumen.
- piatră pucioasă**. Sulphur.  
3270 **piatră scumpă**. Gemma.Lapis  
pretiosus.  
**piaț**. Forum.  
**picic**. Morsico.  
**pițiganie**. –  
**picior**. Pes.
- 3275 **picioruș**. –  
**piedecă**. Pedica. Compes.  
**piele**. Pellis. Cutis.  
**pielcuță**. Pellicula.  
**pielușină**. –
- 3280 **piept**. Pectus.  
**pieptuț**. Pectusculum.  
**pieptos**. –  
**piepten**. Pecten.  
**piaptăn**. Pecto. (108)/
- 3285 **pierd**. Perdo.  
**pierdere**. Perditio.  
**pierdut**. Perditus.  
**pier**. Pereo.  
**piersec**. Persicus.
- 3290 **piersecă**. Persicum.  
**piersecă lipicioasă**. Persicum  
duracinum.  
**pietroni**. –  
**piftui**. Cibus frigidus  
coagulatus.  
**piftuiesc**. –
- 3295 **pigulesc**. –  
**pigulitură**. –  
**pigulitor**. –  
**pic**. Cado. Fluo.  
**pic**. Guttatim aspergo.
- 3300 **picătură**. Gutta.  
**pic**. Tango.  
**picur**. Morsico.  
**picurat**. Morsicatio.  
**picurătură**. –
- 3305 **pil**. Elephas.  
**pilă**. –  
**pilesc**. –  
**pildă**. Exemplum. Figura.  
Symbolum. Proverbium.

- pilduiesc.** Symbolizo.  
Præfiguro.
- 3310 **pimniță.** Cellarium.  
**pinc.** –  
**pincos.** Pentecoste.  
**pint.** Pinta. Urna.  
**pintene.** Calcar. (109)/
- 3315 **piparcă.** –  
**piper.** Piper.  
**piperat.** Pipere conditus.  
**piperedz.** Pipere condio.  
**piperniță.** Mortarium.
- 3320 **pipar.** Arbor piperis.  
**pirone.** Clavus trabalis.  
**pișat.** Mictus.  
**pișu-mă.** Meio.  
**pișotcă.** –
- 3325 **pisedz.** Tundo.  
**pisat.** Piffa.  
**pisat.** Contusus.  
**pită.** Panis.  
**pitar.** Pistor.
- 3330 **pităriță.** Pistrix.  
**pitescu-mă.** Abscondor. Occultor.  
**pitesc.** Abscondo.  
**pitănă.** –  
**pitul.** Abscondo.
- 3335 **pitulat.** Absconditus.  
**pivniță.** Cellarium.  
**pivnicer.** Cellarius.  
**pivă.** Mortarium.  
**place.** Nomen lusus cum lapides  
jaciuntur ad metam.
- 3340 **plai.** Amplitudo. Spatium.  
**plac.** Placeo.  
**plașcă.** Pallium.  
**plasă.** –  
**plapan.** Paplan. (110)/
- 3345 **plată.** Merces. Solutio.  
Stipendium.  
**plavoș.** –  
**plavoșă.** –  
**pleavă.** Palea.  
**plăcintă.** Placenta.
- 3350 **pleh.** –  
**plehsor.** –  
**plec.** Inclino. Inflecto.  
**plecu-mă.** Inclinator. Inflector.  
**plecat.** Inclinator. Inflexus.
- 3355 **plec.** Abitum maturo. Discedo.  
**plăcut.** Placidus.  
**plâng.** Plango. Fleo.  
**plângător, -e.** Plangens.  
**plâns.** Fletus. Planctus.
- 3360 **plânsură.** –  
**plântăluiesc.** Planto.  
**pleașă.** Calvities.  
**pleșiu.** Calvus.  
**plesne.** –
- 3365 **plesnevesc.** –  
**plesnevit.** –  
**plesnesc.** –  
**pleștescu-mă.** –  
**pleștit.** –
- 3370 **plătesc.** Solvo.  
**plătiță.** –  
**plevesc.** Evello.  
**plevitură.** Evulsio.  
**plevitor.** Evulsor. (111)/
- 3375 **pleviță.** –  
**plin, -ă.** Plenus, -a.  
**plinăciune.** Plenitudo.  
**ploauă.** Pluit.  
**ploaie.** Pluvia.
- 3380 **ploios, -ă.** Pluviosus, -a.  
**pop.** Populus.  
**plosc.** Lagena.  
**ploscuț.** Laguncula.  
**plug.** Aratrum.
- 3385 **plugar.** Arator. Agricola.  
**plugăresc.** Aratorius.  
**plumb.** Plumbum.  
**poci.** –  
**pocesc.** –
- 3390 **pocitor, -e.** –  
**poci.** Possum .  
**pociumb.** –  
**pod.** Tectum. Pons stratus.

- podesc.** Tectum sterno. Pontem sterno.
- 3395 **poditură.** –  
**podniță.** –  
**podină.** –  
**poftă.** Cupiditas.  
**poftesc.** Cupio.
- 3400 **poftitor, -e.** Cupidus, -a.  
**poftarnic, -ă.** Cupidus, -a.  
**poftoresc.** Reitero. Resumo.  
**pogace.** Azyma.  
**pogăcesc.** Azymis frequenter utor.
- 3405 **pogor.** Descendo.  
**pogoritul.** Descensus. (112)/  
**pohă.** –  
**poiata.** Stabulum.  
**poimânie.** –
- 3410 **pochnesc.** Strepitum edo. Libere loquor.  
**pochnitură.** Strepitus.  
**pochnitor.** Libere loquens.  
**poală, poala.** Sinus. Gremium.  
Fimbria vestis.  
**poleiesc.** Polio.
- 3415 **oleit.** Politus.  
**polată.** Palatium.  
**polecără.** Cognomen.  
**polecrescu-mă.** Cognominor.  
**poliță.** –
- 3420 **polovnic.** –  
**pom.** Pomus. Arbor.  
**pomet.** Pomarium.  
**pomană.** Memoria. Mentio.  
Recordatio.
- pomenesc.** Mentionem facio.
- 3425 **pomenescu-mă.** Reminiscor.  
**pomenitură.** Memoria.  
Recordatio. Reminiscentia.  
**pomenitoare.** Memoria.  
**pomelnic.** Commemoratio.  
**pomșor.** Arbuscula.
- 3430 **pomost.** Pons stratus.  
**poni.** –  
**poniav.** –  
**popă.** Sacerdos.
- popesc.** Sacerdotalis.
- 3435 **popescu-mă.** Sacerdos consecror.  
**popesc.** Sacerdotem consecro.  
(113)/  
**popândesc.** –  
**popitnic.** –  
**popor.** Parochia.
- 3440 **por.** Rusticanus.  
**porau.** –  
**porcesc.** Porcinus.  
**porcească.** Porcina.  
**porcie.** Rusticitas.
- 3445 **porcește.** Porcino more. Rustice.  
**porâncă.** Præceptum.  
**porâncesc.** Præcipio.  
**porecla.** Cognomen.  
**porâncitor.** Præceptor.
- 3450 **porc.** Porcus.  
**porconi.** –  
**pornesc.** Commoveo. Moveo.  
**pornitură.** Commotio.  
**pornitor.** Commotor. Mobilis.
- 3455 **porobaca.** Filia parva.  
**port.** Porto.  
**port.** Habitus.  
**poartă.** Porta.  
**portar.** Portarius. Janitor.
- 3460 **porșor.** –  
**pojar.** Incendium.  
**pojeresc.** Incendo.  
**posderie.** –  
**posomor.** Melancholicus.
- 3465 **post.** Jeiunium.  
**postesc.** Jeiuno.  
**postaică.** Siliqua.  
**postav.** Pannus.  
**poștă.** Cursor. (114)/
- 3470 **pot.** Possum.  
**potâncă.** –  
**potârcă.** Fabula.  
**poticnă.** Scandalum.  
Offendiculum.  
**poticnesc.** Scandalizo. Offendo.
- 3475 **poticneală.** Scandalizatio.  
Offensio.

- poticnescu-mă.** Scandalizor.  
Of<f>endor.
- potoc.** Torrens. vel porrou, -ie.  
Torrens.
- potolesc.** Sopio. Domo, -as.  
Exstinguo.
- potolit.** Sopitus. Domatus.  
Exstinctus.
- 3480 **potolitură.** Sopor.
- potcă.** Malum. Miseria.
- potroinic.** Coturnix.
- povestie.** Concio.
- povestar.** Concionator.
- 3485 **povor.** –
- povârnesc.** –
- povodnic.** –
- pozderie.** Stipula.
- pradă.** Præda.
- 3490 **prah.** Pulvis.
- prag.** –
- Praga.** –
- praş.** Porus.
- praştie.** Funda.
- 3495 **prapure.** –
- prav.** Pulvis.
- prav de puşcă.** Pulvis  
tormentarius.
- praznic.** Convivium.
- prăbuşescu-mă.** –
- 3500 **prăbuşeală.** – (115)/
- pre.** Nimium. Valde.
- prădător.** Prædator.
- prăd.** Depraedo.
- prădat.** Deprædatus.
- 3505 **mă precep.** Percipio.  
Animadverto.
- precepător.** Intelligens.
- precepătură.** Animadversio.
- pre.** Per.
- pre aemu.** –
- 3510 **pre apoi.** –
- pre atunce.** –
- pre ici.** Hac.
- pre colo.** Illac.
- prăhuesc.** Pulveres excito.
- 3515 **preacurat, -ă.** Purissimus, -a.
- pre când.** –
- pre la noi.** –
- preacuvios.** Venerabilis.  
Sanctus.
- prând.** Prandeo.
- 3520 **prândz.** Prandium.
- prândzesc.** Prandeo.
- pre.** Per.
- prentu.** Propter. Pro.
- prentre.** Per.
- 3525 **prembu-mă.** Deambulo.
- prembătură.** Deambulatio.
- prentorn.** –
- prenturnat.** –
- prescură.** –
- 3530 **preste.** Super.
- prăsesc.** –
- prăsit.** –
- presură.** –
- prestură.** –
- 3535 **presină.** –
- pre sine.** –
- pre sus.** –
- prâscaviţă.** –
- presar.** –
- 3540 **preut.** Presbyter.
- preuţie.** Presbyterium.
- preuteasă.** Presbyterissa.
- pribeag.** Exul.
- pribegesc.** Exulo.
- 3545 **pribegie.** Exilium.
- priboi.** –
- prididesc.** –
- prieşte-m.** –
- prietnic.** Amicus.
- 3550 **prieten.** Idem.
- pritce.** Contentio. Tricæ .
- prigoană.** Contentio.
- prigonescu-mă.** Contendo.
- prigoadă.** Occasio.
- 3555 **prigorescu-mă.** –
- prigorit.** – (116)/

- prietnicie.** Amicitia.  
**prietesug.** Amicitia.  
Contubernium.  
**prier.** Aprilis.  
 3560 **prilaz.** –  
**prilej.** Occasio. Commoditas.  
**prilestiesc.** Seduco. Decipio.  
**prilejescu-mă.** Occasionem  
 capio. Iuvor.  
**prilesteț.** –  
 3565 **prilestie.** Casus. Fortuitum.  
**primesc.** Recipio.  
**primeidea.** Fortuna. Casus  
adversus.  
**primit.** Receptus.  
**primitură.** Receptio.  
 3570 **primură.** Fimbria.  
**primăvară.** Ver.  
**prind.** Capiro. Captivo.  
**prins.** Captus. Captivatus.  
**prinsură.** Captivitas.  
 3575 **prindu-mă.** –  
**prinos.** Tortæ genus.  
**pripă.** Festinatio.  
**pripesc.** Festino.  
**pripaș.** –  
 3580 **pripon.** –  
**priponesc.** –  
**pristlân.** –  
**pristănesc.** –  
**priteală.** Commonitio.  
 3585 **pritesc.** Commoneo.  
**prevesc.** Aspicio.  
Vigilo. Attendo.  
**previesc.** Specto. Aspicio.  
**previre.** Spectaculum.  
**previtură.** Aspectus.  
 3590 **prevede-se.** Transparent.  
**prăvălesc.** Inverto.  
**prăvălitură.** Inversio. (117)/  
**probă.** Proba.  
**probăluiesc.** Probo.  
 3595 **proțap.** –  
**proidit.** –  
**proicator.** Causidicus.  
**proicatorie.** –  
**proptă.** Fulcrum.  
 3600 **proptesc.** Fulcio.  
**prost.** Rusticus. Agrestis.  
 Simplex.  
**prostame.** Rustici.  
**prostesc.** Rusticanus.  
**prostească.** Rusticana.  
 3605 **prostie.** Rusticitas.  
**proștișor.** –  
**pruglă.** Laquei genus.  
**prun.** Prunus.  
**prund.** Littus. Vadum.  
 3610 **prună.** Prunum.  
**puță.** –  
**pucios, -ă.** Fœtidus, -a.  
**puțin.** Parum.  
**puținel.** Idem.  
 3615 **puțineluș.** Parumper.  
**puhav, -ă.** –  
**pui.** Pullus.  
**puișor.** Pullaster.  
**puiedz.** Pullos pario.  
 3620 **puiuț.** –  
**puică.** –  
**puichiță.** – (118)/  
**pulpă.** –  
**pum.** Vola.  
 3625 **pun.** Pono.  
**pungă.** Bursa.  
**punghiță.** –  
**pungoni.** –  
**punte.** Pons.  
 3630 **purhan.** Membrana.  
**puroni.** Pus.  
**purece.** Pulex.  
**purecu-mă.** Pulices macto.  
**purecos.** Plenus pulcibus.  
 3635 **purcar.** Porcarius.  
**purcăreață.** Hara porcorum.  
**purtătură.** Gestus. Portatio.  
**pus.** Positus et positio.  
**pusătură.** Positio.  
 3640 **pușcă.** Sclop<p>us.  
**pușculiță.** Sclop<p>us.

- pustini, -e.** Desertus, -a.  
**pustinietate.** Eremus. Desertum.  
**pustiniesc.** Solum verto.  
 3645 **pustinietor.** Desolator.  
**put.** Fceteo.  
**putere.** Potentia.  
**puternic.** Potens.  
**puitoare.** Fcetor.  
 3650 **puț.** Puteus.  
**puț-căcaț.** Acorum.  
**putină.** Cadus.  
**putred, -ă.** Putridus, -a. (119)/  
**putredzesc.** Putresco.  
 3655 **putredzitor, -e.** –  
**puturos.** –

## R

- rabd.** Patior.  
**rață.** Anas.  
 3660 **rad.** Rado.  
**rai.** Paradysus.  
**rac.** Cancer.  
**raclă.** Pixis.  
**ramă.** –  
 3665 **ramur<i>**. Rami.  
**rană.** Vlnus.  
**rapită.** Sinapi.  
**rapure.** –  
**rar.** Rarus.  
 3670 **rară.** Rara.  
**rar.** Raro.  
**rariță.** –  
**ras, -ă.** Rasmus, -a.  
**rasă.** –  
 3675 **ratot.** Frixum.  
**reavăn, -ă.** Humidus, -a.  
**răbd.** Patior. Tolero.  
**răbdare.** Patientia.  
**răbdător.** Patiens.  
 3680 **răbduriu.** – (120)/  
**rece.** Fri<gi> dus, -a.  
**recesc.** Refrigero. Refrigesco.  
**receală.** Frigus. Refrigeratio.  
**rățoni.** Anas, masc.  
 3685 **rățe.** –  
**rădic.** Elevo. Extollo.  
**rădicătură.** Elevatio.  
**rădicător.** Elevator.  
**rădiche.** Raphanus.  
 3690 **refrec.** –  
**răgaz.** Mora. Spatium.  
**răgoresc.** Raucesco.  
**răgorit.** Raucus.  
**răgoritură.** Raucedo.  
 3695 **răgusesc.** –  
**răhnesc.** Pug<n>o (?).  
**răchită.** Siler.  
**răchitiș.** –  
**recnesc.** Rugio. Vomito.  
 3700 **rea.** Mala.  
**răiescu-mă.** Deterior fio.  
**răietate.** Malitia.  
**răcorescu-mă.** Refrigero me.  
**rămas.** Stipulatio.  
 3705 **rămân.** Remaneo.  
**rămășitură.** Mansio.  
**rămășescu-mă.** Stipulor.  
**rămurat, -ă.** Ramosus, -a.  
**rănesc.** Vulnero.  
 3710 **rănit.** Vulneratus.  
**rănitură.** Vulneratio.  
**rânie.** Scabies.  
**râniez.** Scabie inficior.  
**rânios, -ă.** Scabiosus, -a.  
 3715 **rânsă.** –  
**rănunchiu.** Ren. (121)/  
**răpaus.** Conquiesco. Pauso.  
**răpausat.** Pausatio.  
**repede.** Rapidus, -a. Velox.  
 3720 **repedzescu-mă.** Accelero.  
**repegiune.** Rapiditas.  
**repede.** Velociter.  
**răpuredz.** –  
**răpurat.** –  
 3725 **răpun.** Amitto.  
**răpus, -ă.** Amissus, -a.  
**răresc.** Rarefacio.  
**răsar.** Orior.

- răsărit.** Ortus. Oriens.  
 3730 **răsad.** Planta.  
**rășină.** Pix. Resina.  
**răsipă.** Dissipatio. Ruina.  
**răsipitură.** Idem.  
**răsipitor.** Dissipator. Dirutor.  
 3735 **răsipilă.** –  
**răspândă.** –  
**răspund.** Respondeo.  
**răspuns.** Responsum.  
**răsipesc.** Dissipo. Diruo.  
 3740 **resteu.** –  
**răstescu-mă.** Comminor.  
**răstesc.** –  
**răstignesc.** Crucifigo.  
**răstignitură.** Crucifixio. (122)/  
 3745 **răstignitor.** Crucifixor.  
**răstorn.** Inverto.  
**răsturnat.** Inversus. Inversio.  
**răsturnătură.** Inversio.  
**răstunchiat.** –  
 3750 **răsură.** Rosa campestris.  
**rătedz.** –  
**rătedz.** –  
**rătedzat.** –  
**rătedzătură.** –  
 3755 **rătăcesc.** Aberro.  
**rătăcitură.** Aberratio. Error.  
**rătund, -ă.** Rotundus, -a.  
**reveneală.** Humor. Humiditas.  
**revărs.** Variego.  
 3760 **revărsat.** Variegatus.  
**revărsătură.** Variegatio.  
**răzbesc.** –  
**răzbitură.** –  
**război.** Prælium. Pugna.  
 3765 **războială.** –  
**războiesc.** Prælior. Pugno.  
**răzbună.** Serenat.  
**răzmiriță.** Bellum.  
**răzmirițescu-mă.** – (123)/  
 3770 **răd.** Rideo.  
**rădzător.** Risibilis.  
**răgăiesc.** Eructo.  
**răgăitură.** Eructatio.  
**Râm.** Roma.  
 3775 **râmă.** Lumbricus terrae.  
**râmător.** Porcus.  
**râmuitor.** Idem.  
**râmuiesc.** Verto.  
**râpă.** Ripa.  
 3780 **râpesc.** –  
**râpit, -ă.** –  
**râpitor.** –  
**râs.** Risus.  
**râs.** –  
 3785 **rât.** Nasus porcinus.  
**râu.** Rivus. Fluvius.  
**râușor.** Rivulus. Fluviolus.  
**râză.** Tela vilis et lacera.  
**râzos.** Lacer.  
 3790 **rob.** Captivus. Mancipium.  
**robesc.** Captivo.  
**robie.** Captivitas.  
**robcă.** Captiva.  
**robotar.** Laborator.  
 3795 **robitor.** Captivator.  
**rod.** Rodo.  
**rod.** Fructus. (124)/  
**roadă.** Proles.  
**rodesc.** Fructifico.  
 3800 **rodesc.** Creo.  
**roditor.** Fructifer.  
**roditor.** Creator.  
**rodzătură.** Rosio.  
**roauă.** Ros.  
 3805 **rouăreadză.** Rorat.  
**rog.** Rogo. Oro.  
**rogoz.** Carectum. Sás.  
rogojină. Storea.  
**roi.** Examen ap<i>um.  
 3810 **roiesc.** Examen emitto.  
**roc.** Finis mundi. Consummatio  
 sæculi.  
**rochie.** –  
**Roma.** Roma.  
**romon.** –  
 3815 **romoniță.** –  
**ros, -ă.** Corrosus, -a.



**roșu.** Ruber.  
**roșie.** Rubra.  
**roșesc.** Rubro colore tingo.  
 3820 **roată.** Rota.  
**rotar.** Rotarius.  
**roiub.** Rufus.  
**rovină.** –  
**rudă.** Temo.  
 3825 **rudă.** Consanguinitas. Cognatio.  
**rudesc.** –  
**ruăredz.** Roro.  
**rufă.** Vestis squallida. Hung.  
Szennyes ruha. (125)/  
**rug.** Rubus silvestris.  
 3830 **rugă.** Oratio.  
**rugăciune.** Oratio.  
**rugător.** Orator.  
**rugător de Dumnedzeu.**  
 Devotus. Precibus addictus.  
**rujină.** Rubigo.  
 3835 **ruginos, -ă.** Rubiginosus, -a.  
**ruginesc.** Rubiginem contraho.  
**rugesc.** Rugio.  
**rumeg.** Rumino.  
**rumegătură.** Ruminatio.  
 3840 **rumân.** Romanus. Valachus.  
**rumânesc.** Romanus.  
 Valachicus.  
**rumânie.** Valachismus.  
**rumânește.** Valachice.  
**rumen.** Roseus. Rubicundus.  
 3845 **rumeneală.** –  
**rumenesc.** –  
**rup.** Rumpo.  
**ruptură.** Ruptura.  
**rupt, -ă.** Ruptus, -a.  
 3850 **rus.** Russus.  
**rușesc.** –  
**rușeață.** Rubedo.  
**ruj.** Rubus hortensis.  
**rujă.** Rosa.  
 3855 **rujă albă.** Rosa candida.  
**rujă roșie.** Rosa rubra.  
**rujă galbenă.** – (126)/  
**rușine.** Pudor. Verecundia.

**rușinos.** Pudicus. Verecundus.  
 3860 **rușinedz.** Pudefacio.  
**rușesc.** Rubeo colore tingo.  
**rută.** Ruta.

## S

**sabie.** Franea. Gladius.  
 3865 **sațiu.** Saturitas.  
**sad.** Plantatio.  
**șagă.** Iocus.  
**sagnă.** –  
**șai.** –  
 3870 **saică.** Graculus.  
**sac.** Saccus.  
**seacă.** Sicca. Arida.  
**jalie.** Salvia.  
**jalie sălbatică.** Ambrosia.  
 3875 **salce.** Salix.  
**salcă.** Idem.  
**salt.** Exulto. Salto.  
**șalitrum.** Nitrum.  
**samă.** Ratio. Æstimatio.  
 Summa. **Bag în samă.**  
 Æstimo.  
 3880 **seamăn.** Semino.  
**seamăn.** Assimilor.  
**samur.** Mardus.  
**sanie.** Traha. Vehiculum.  
**șanț.** Vallum. Gyrus.  
 3885 **sap.** Fodio.  
**sapă.** Ligo.  
**sapa.** Posterior pars dorsi.  
**șapte.** Septem.  
**șapedzeci.** Septuaginta. (127)/  
 3890 **sar.** Sale condio. Salio.  
**sar.** Salto. Exilio.  
**de sârg.** –  
**sare.** Sal.  
**seară.** Vespera.  
 3895 **sarbăd, -ă.** –  
**sarcină.** Sarcina.  
**șargul.** –  
**sarecă.** Textum ex pilis.  
**sas.** Saxo.  
 3900 **sască.** –  
**șase.** Sex.

- şasedzeci.** Sexaginta.  
**sat.** Pagus.  
**şatră.** Tentorium.  
 3905 **satur.** Satio.  
**saturu-mă.** Sator.  
**Sava.** Savus.  
**sau.** Seu. Vel.  
**jder.** Martes.  
 3910 **săbier.** Politor.  
**săbăiesc.** Sartorius.  
**săbăiască.** Sartoria.  
**săbău.** Sartor.  
**secer.** Meto.  
 3915 **secerat.** MESSIS.  
**seceră.** Falx messoria.  
**seci.** –  
**secetă.** Siccitas.  
**săţios.** –  
 3920 **sădesc.** Planto.  
**săditură.** Plantatio.  
**sădiş.** Idem.  
**şed.** Sedeo. (128)/  
**şedzătură.** Sessio.  
 3925 **şedzutul.** Sedile.  
**şedzătoare.** –  
**şedere.** Sessio.  
**şăguiesc.** Iocor.  
**şăgaci.** Iocosus.  
 3930 **să.** Si.  
**şea.** Sella. Ehippium.  
**să.** Ut.  
**săidace.** Pharetra.  
**sec.** Siccus. Aridus.  
 3935 **secăciune.** Ariditas.  
**sec.** Aresco.  
**secară.** Siligo.  
**secăros.** Siligineus.  
**secui.** Sículus. Scythulus.  
 3940 **secuiesc.** Siculicus.  
**săcuiet.** Sacculus.  
**secure.** Securis.  
**secret.** Desertus.  
**secretă.** Deserta.  
 3945 **secrini.** Sepulchrum.  
**sălată.** Lactuca. Sallata (!).  
**sălaş.** Hospitium.  
**sălcet.** Salicetum.  
**sălăşluiesc.** Hospitor.  
 3950 **şeldie.** –  
**jele.** Luctus. (129)/  
**jelenie.** Luctus.  
**jelesc.** Lugeo.  
**jeluşiesc.** Conqueror.  
 3955 **sălăşluiesc.** Inhabito.  
**sămână.** Semen.  
**sămbră.** Conventio.  
**sămbrăş.** Conventionalis.  
**sămbure.** Nucleus.  
 3960 **sămburel.** –  
**sămânător.** Seminator.  
**sămânătură.** Satum.  
**săm.** Sum.  
**Semenic.** –  
 3965 **sămbătă.** Sabbathum.  
**sămcea.** Acumen. Cuspis.  
**sămtdziene.** Gallinicum.  
**sălbatec, -ă.** Sylvestris.  
**sălbătecescu-mă.** Sylvesco.  
 3970 **sălt.** Exulto. Salto.  
**săltător.** Exultator. Saltator.  
**sănătate.** Sanitas. Valetudo.  
**sănătos.** Sanus.  
**sănătoşedzu-mă.** Convaleo.  
 3975 **senin.** Serenum.  
**senineadză.** Serenat.  
**sânge.** Sanguis.  
**sângeros.** Sanguineus.  
**sânger.** –  
 3980 **sângeret.** Sanguineum.  
**săp.** Fodio.  
**săpător.** Fossor.  
**săpătură.** Fossio.  
**săpun.** Smigma.  
 3985 **săpunesc.** –  
**săpungiu.** –  
**săptămână.** Hebdomada.  
 Septimana.  
**săr.** Salio. Sale condio. (130)/  
**sărbătoare.** Festum.  
 3990 **sărbedz.** Festum celebros.

**șăran.** Carpio.  
**sârb.** Illiricus.  
**sârbește.** Illirice.  
**sârbedzescu-mă.** –  
 3995 **sărac.** Pauper. Orphanus.  
     Viduus.  
**săracă.** Vidua.  
**sărăcie.** Viduitas. Paupertas.  
**șeruiesc.** –  
**sărut.** Osculor.  
 4000 **sărutatul.** Osculum.  
**săsesc.** Saxonicus.  
**săsime.** Saxones.  
**sete.** Sitis.  
**sete mi-<i>**. Sitis.  
 4005 **setos.** Sitiens. Sitibundus.  
**șătrar.** –  
**sătul, -ă.** Satur, -a.  
**săva.** Quamvis.  
**seu.** Sevum.  
 4010 **sfadă.** Contentio.  
**sfadnic.** Contentiosus.  
**sfădescu-mă.** Contendo.  
**sfârșesc.** Finio.  
**sfârșescu-mă.** Finior. Deficio.  
 4015 **sfârșit.** Finis.  
**sfârșire.** Finis.  
**sfârăiesc.** –  
**sfârc.** –  
**sfârconiedz.** –  
 4020 **sfoară.** –  
**sfiescu-mă.** –  
**sfială.** –  
**sfredel.** Terebrum.  
**sfredelaș.** Terebellum.  
 4025 **sfredelesc.** Terebro.  
**sfătuiesc.** Consilium do. Regit  
     Accusativum.  
**jghiab.** –  
**și.** Et.  
**jitniță.** –  
 4030 **Sibini.** Cibinium.  
**jidov.** Iudæus.  
**jidovesc.** Iudaicus.  
**jidovească.** Iudaica.

**jidovește.** Iudaice.  
 4035 **jidovie.** Iudæa.  
**sidalmă.** Convicium.  
**siduiesc.** Convicior.  
**siduitor.** Conviciator.  
**șie.** Sibi. (131)/  
 4040 **șic.** –  
**șicuiesc.** –  
**silă.** Vis. Violentia.  
**silesc.** Cogo. Violentiam infero.  
**silesc.** Conor.  
 4045 **simpur.** Sulphur.  
**simt.** Sentio.  
**simțitură.** Sensus.  
**simțivara.** –  
**sıncauf.** Blæsus. Hæsitans in  
     loquendo.  
 4050 **sirac.** Viduus. Orphanus.  
     Pauper.  
**siracă.** Vidua. Orphana. Pauper.  
**sirăcie.** Viduitas. Paupertas.  
**sirăcesc.** Viduor. In paupertatem  
     devenio.  
**sirmă.** Filum aureum.  
 4055 **jir.** Glans.  
**șir.** Ordo. Series.  
**șireag.** Exercitus.  
**siroman, -ă.** Pauper.  
**siromănie.** Paupertas.  
 4060 **siromănesc.** Pauper fio.  
**sir.** Instrumentum.  
**jireadă.** Cumulus. Acervus.  
**jirebie.** –  
**sirip.** Celer.  
 4065 **șișac.** Galea.  
**sisioară.** Axilla.  
**sită.** Cribrum. Excerniculum.  
**sitar.** –  
**jitar.** Custos pratorum.  
 4070 **jitărie.** Custodia pratorum.  
**siucă.** Uva nigra.  
**scad.** Deficio.  
**scadercă.** –  
**scafă.** Crater.  
 4075 **scai.** Carduus. (132)/

- scald.** Abluo. Lavo.  
**scaldu-mă.** Abluor. Labor.  
**scamă.** –  
**scap.** Evado. Effugio.  
 4080 **scapăr.** –  
**scară.** Scala.  
**scarmăn.** Carmino.  
**scarpăn.** –  
**scaun.** Scamnum.  
 4085 **scădzătură.** Defectio. Defectus.  
**scădarcă.** –  
**scăfiță.** –  
**scăiuș.** –  
**scăios, -ă.** –  
 4090 **scăldare.** Balneum.  
**scăldătoare.** Idem.  
**scălbă.** –  
**scălesc.** Subscribo.  
**scălitură.** Subscriptio.  
 4095 **scânteie.** Scintilla.  
**scăp.** Evado. Effugio.  
**scăpătură.** Evasio.  
**scârb.** Nausea.  
**scârbă.** Tribulatio. Afflictio.  
Horror.  
 4100 **scârțâiesc.** –  
**scârțâitoare.** –  
**scârbescu-mă.** Nauseo. Horreo.  
Condemno. Despicio. Affligo.  
**scârbeluiescu-mă.** Idem.  
**scârbelnic, -ă.** Nauseabundus, -a.  
 4105 **scărmănat.** –  
**scârnav.** Turpis. Immundus.  
**scârnavă.** Turpis. Immunda.  
 Pollutus, -a.  
**scărnăvie.** Turpitud. Immundities  
 . Pollutio.  
**scărnăvescu-mă.** Polluor.  
 4110 **scărnăvesc.** Polluo. (133)/  
**schilescu-mă.** Apparatum facio.  
**schilitură.** Apparatus.  
**schilăiesc.** –  
**schilălău.** –  
 4115 **schimb.** Commuto.  
**schimb.** Commutatio.
- schimbare.** Idem.  
**schimbător.** Mutabilis.  
 Commutabilis.  
**schimosescu-mă.** –  
 4120 **schip.** Spuo.  
**schipit.** Sputum.  
**scobesc.** Effodio.  
**scoabă.** –  
**scobitoare.** –  
 4125 **scobitor.** Effossor.  
**scobitură.** Effossio.  
**scoboz.** Lyra.  
**scoică.** Concha.  
**scol.** Excito.  
 4130 **scolu-mă.** Surgo.  
**scopos.** Digne.  
**scopesc.** Castro.  
**scopit.** Castratus.  
**scopăiesc.** –  
 4135 **scoartă.** Cortex.  
**scoartă dulce.** Cynamomum.  
**scorțioară.** Idem.  
**scorbelesc.** –  
**scorbelitură.** –  
 4140 **scorbelitor.** –  
**scornesc.** Fingo.  
**scornitură.** Fictio.  
scornesc. Consurgo repente.  
scrâbă. Tribulatio.  
 4145 **scradă.** Congeries lignorum.  
**scremu-mă.** –  
**scremut.** –  
**scrânciob.** –  
**scrânciobu-mă.** –  
 4150 **scrântesc.** –  
**scrob.** –  
**scrobesc.** –  
**scrobelniță.** –  
**serum.** Cinis.  
 4155 **scrântit.** –  
**scrântitură.** –  
**scriptură.** Scriptura.  
**scriu.** Scribo.  
**scrivescu-mă.** –  
 4160 **sculă.** –

- sculat.** Errectus.  
**sculătură.** Surrectio.  
**scul.** –  
**scump.** Avarus.  
 4165 **scumpie.** Avaritia.  
**scumpete.** Caritas.  
**scumpesc.** –  
**scumpescu-mă.** –  
**scund.** Brevis.  
 4170 **scur.** –  
**scură-se.** –  
**scură-m<i>.** – (134)/  
**scornitor.** Fictor.  
**scot.** Eijcio.  
 4175 **scosul.** Electio.  
**scovardză.** –  
**scurt.** Brevis.  
**scurt.** Abbrevio. Decurto.  
**scurtedz.** –  
 4180 **scurtă.** –  
**șchiop.** Claudus.  
**șchiopedz.** Claudum reddo.  
**șchiopătedz.** Claudico.  
**scutiec.** Fasciæ.  
 4185 **slab, -ă.** Debilis.  
**slaste.** –  
**slavă.** Gloria.  
**slăbie.** Debilitas.  
**slăbesc.** Debilitor. Deficio.  
 4190 **slăbănog.** –  
**slădici.** –  
**slănină.** Laridum.  
**sleiesc.** –  
**sleit.** –  
 4195 **slăvesc.** Glorifico.  
**slăvitură.** Glorificatio.  
**șlic.** Pileus.  
**slobod.** Libero.  
**slobod.** Liber.  
 4200 **slobodaș.** Libertinus.  
**slobodzesc.** Libero.  
**slobodzitor.** Liberato.  
**slobodzitură.** Liberatio.  
**slobodzie.** Libertas.  
 4205 **slobodzenie.** Idem.  
**slog.** –  
**șlog.** –  
**sloi.** –  
**sloi de gheață.** Stiria.  
 4210 **slovă.** Litera.  
**slugă.** Servus. Famul.  
**slugăresc.** Inservio.  
**slugăritor.** Servilis. Servitor.  
 (135)/  
**slugoni.** Famulus.  
 4215 **slujbă.** Servitus. Famulatus.  
 Servitium.  
**slujesc.** Servio. Famulor.  
**slujitor.** Servitor. Famulator.  
**slujnică.** Ancilla. Famula.  
**slut.** Monstrum. Deformis.  
 4220 **slutesc.** –  
**slutăciune.** –  
**smântână.** Flos lactis.  
**smântânos.** –  
**smântânesc.** –  
 4225 **smincescu-mă.** Magni me facio.  
**smentesc.** Abstineo.  
Interrumpo. Defero. Erro.  
**smenteala.** Defectus. Error.  
Impedimentum.  
**smulgesc.** Evello. Eradico.  
**snop.** Manipulus.  
 4230 **snopșor.** –  
**snopesc.** –  
**sobă.** Hypochaustum.  
**sobiță.** –  
**s<c>obor.** Deijcio.  
 4235 **sobor.** Congregatio. Concilium.  
**soț.** Socius.  
**soață.** Socia.  
**soțescu-mă.** Socior.  
**soție.** Societas.  
 4240 **sodom.** –  
**sodomesc.** –  
**șod.** Stultus. Facetus.  
**șodzie.** Facetiae. Stultitia.  
**șodzesc.** Facetias misceo. Stultizo.

- 4245 **şofran**. Crocus.  
**şofrănică**. Asphodelus.  
**şofrănesc**. Croco condio.  
**soc**. Sambucus.  
**socaci**. Cocus.
- 4250 **socaş**. Consuetudo. (136)/  
**socru**. Socer.  
**soacră**. Socrus.  
**socrie**. –  
**sol**. Nuncius. Legatus.
- 4255 **solie**. Nuncium. Legatio.  
**solduş**. Primus auctor.  
**şold**. –  
**soldz**. Squama.  
**jold**. Stipendium.
- 4260 **joltar**. Psalmus.  
**solniţă**. Salinare.  
**solover**. Rubia. Erythrodamum.  
**som**. –  
**somn**. Somnus.
- 4265 **somnuros**. Somnolentus.  
**şomâc**. Mus.  
**şoptesc**. –  
**şoaptă**. –  
**sor**. Soror.
- 4270 **sorioară**. Sororcula.  
**soare**. Sol.  
**soricel**. –  
**sorb**. Sorbeo.  
**sorb**. –
- 4275 **sorbitură**. Sorbitio.  
**sorici**. Cutis porcina.  
**sorliţă**. Aquila.  
**sorpun**. –  
**soarte**. Sors.
- 4280 **şoarice**. Mus.  
**şorândesc**. –  
**sosesc**. Pervenio. Sufficio.  
**sosit**. –  
**sotia**. Satan.
- 4285 **sovonit, -ă**. – (137)/  
**spal**. Abluo.  
**spamânt**. Terreo.  
**spaimă**. Terror.  
**spata**. Borda. Slav<onice>.
- 4290 **spariu**. Terreo. Terrefacio.  
**sparg**. Lacero. Destruo.  
**spart, -ă**. Lacer, -a. Destructus, -a.  
**spate**. Dorsum.  
**spatoş**. –
- 4295 **spată**. Ensis.  
**şpec**. –  
**spăl**. Abluo. Eluo.  
**spălat**. Lotus.  
**spălătură**. Ablutio.
- 4300 **spălu-mă**. Abluor.  
**spălător**. –  
**spălătoare**. –  
**spământ**. Terreo.  
**spământătură**. Terror.  
Terrefactio.
- 4305 **spământat**. Territus.  
**spământu-mă**. Terreor.  
**spănachi**. Spanachium.  
**spân**. –  
**spândzur**. Suspendo. Appendo.  
Af<f>ligo. Pendeo.
- 4310 **spândzurătoare**. Patibulum.  
**spândzurătură**. Suspensio.  
**spândz**. –  
**spănior**. Hispanus.  
**spănioareşte**. Hispanice.
- 4315 **spănioresc**. Hispanicus.  
**spântec**. Exentero.  
**spântecătură**. Exenteratio.  
**spântecat, -ă**. Exenteratus, -a.  
**spărgător**. –
- 4320 **spărgătură**. –  
**spărios**. Timidus.  
**sperlesc**. –  
**sperlit**. –  
**spărtură**. –
- 4325 **spătos**. –  
**spătar**. Armiger.  
**spetescu-mă**. – (138)/  
**spiţă**. Radius rotæ.  
**spic**. Spica.
- 4330 **spichinard**. Spicinardus.  
**şpilă**. Later.  
**spin**. Spina.

- spinos.** Spinosus.  
**spinare.** Dorsum. Spina dorsi.  
 4335 **splină.** Splen.  
**spre.** Supra.  
**sprinten.** Levis. Celer. Agilis.  
**sprintescu-mă.** Allevier.  
 Celer fio.  
**spoiesc.** –  
 4340 **spoitură.** –  
**spoitor.** –  
**spovedesc.** Confessionem audio.  
**spovedescu-mă.** Confiteor.  
**spovadă.** Confessio.  
 4345 **spovednic.** Confessor. Confitens.  
**spoveditor.** Confessorius.  
**spudză.** Cinis calidus.  
**spumă.** Spuma.  
**spumedz.** Spumo.  
 4350 **spun.** Narro.  
**spure.** Mus.  
**spurc.** Inficio. Polluo.  
**spurcat.** Pollutus. Infectus.  
**spurcu-mă.** Polluor. Inficior.  
 4355 **spurcăciune.** Pollutio. Sordities.  
 (139)/  
**steag.** Vexillum.  
**stanoste.** Intermissio. Cessatio.  
**stearpă.** Sterilis.  
**stat.** Statura. Status.  
 4360 **stavă.** Grex.  
**stau.** Sto.  
**stăcesc.** Conquiro.  
**stăcitură.** Conquisitio.  
**stegar.** Vexillifer.  
 4365 **steagur<i>**. Vexillum.  
**stemă.** Corona.  
**stână.** –  
**stânjen.** U<l>na.  
stânjin. Orgia.  
 4370 **stânjen vânăt.** Gladiolus.  
**stăpân.** Dominus.  
**stăruiesc.** Praestolor.  
**stâlp.** Columna.  
**stâlpăr.** Ramus.  
 4375 **stârcesc.** –  
**stârcitură.** –  
**șterg.** Tergo.  
**stârc.** Ciconia.  
**șterc.** Macula.  
 4380 **steregoanie.** –  
stercui. Festuca. Vel ceapocul.  
 Idem.  
**stărnut.** Sternuto.  
**stărnutatul.** Sternutatio.  
**sterp.** Sterilis.  
 4385 **stârpescu-mă.** Sterilesco.  
stropsesc. Comminuo.  
**stârpesc.** –  
**șters.** Abstensus.  
**ștersură.** Abstensio.  
 4390 **sticlă.** Vitrum.  
**stâr.** Cadaver.  
**stăjer.** –  
**ștevie.** –  
**știm.** –  
 4395 **știr.** Blitum.  
**știr alb.** Blitum album.  
**știr roșu.** Blitum rubrum.  
**științie.** Scientia.  
**știu.** Scio.  
 4400 **știutor.** Sciens.  
**știr.** Acerbus.  
**știrb.** –  
**știrbesc.** –  
**știrbit.** –  
 4405 **stobor.** –  
**stog.** Acervus.  
**stolnic.** –  
**strani.** Stragulum.  
**streang.** Funis.  
 4410 **strat.** Stratum. Lectus.  
**Stream.** Sirmium. (140)/  
**strajă.** Vigilia. Vigil.  
**straiță.** Canisterium (!).  
**străbat.** Penetro.  
 4415 **străbătătură.** Penetratio.  
**stredie.** Mel defæcatum.  
**strefoi.** Trifolium.  
**Strei.** Fluvius Hacziagensis.  
**strecor.** Percolo.

- 4420 **strecurat**. Percolatum.  
**strecurătoare**. Percolatorium.  
**strecurătură**. Percolatio.  
**strămătură**. –  
**strâmb**. Curvus. Falsus. Iniustus.
- 4425 **strâmbedz**. Incurvo. Falsifico.  
**strâmb**. Curve. False. Iniuste.  
**strâmbătate**. Falsitas. Iniustitia.  
**strâmbu-mă**. Os intorqueo.  
**Strem**. Sirmium. Plateæ  
Caranseb<esiense> nomen.
- 4430 **strămut**. Destruo.  
**strămutătură**. Destructio.  
**strămurare**. Stimulus.  
**strâng**. Constringo.  
**strâns**. Constrictus.
- 4435 **strepede**. Vermis in caseo et  
carnibus nascens.  
**strepedzesc**. Obstupeo,-sco.  
**strepedzit**. –  
**străjuiesc**. Vigilo.  
**strejnic**. – (141)/
- 4440 **strien**. Alienigena. Alienus.  
**strienătate**. Alienatio.  
**strienedz**. Abalieno.  
**strig**. Clamo.  
**strigăt**. Clamor.
- 4445 **strigător**. Clamans.  
**strigă**. Strix. Saga.  
**strigoanie**. Strix. Saga.  
**strigoni**. Sagus.  
**stric**. Destruo.
- 4450 **stricătură**. Destructio.  
**stricător**. –  
**strâmp**, -ă. Angustus, -a.  
**strâmpedz**. Coangusto.  
**strâmpătură**. Angustia.
- 4455 **strâng**. Stringo. Colligo.  
**strâns**. Strictus. Collectus.  
**strânsură**. Strictio. Collectio.  
Congeries.  
**strângător**. Congregator.  
Industrius.  
**stropesc**. Aspergo.
- 4460 **stropsesc**. Comminuo.  
**zdrobesc**. <Idem.>  
**stropelniță**. Aspersorium.  
**stropit**. Aspersus.  
**stropitură**. Aspersio.
- 4465 **stropi**. –  
**struț**. Struthio.  
**strug**. Dolabrum.  
**strugure**. Botrus.  
**strungă**. –
- 4470 **strungăreață**. –  
**strujesc**. Dedolo.  
**strujit**. Dedolatus. (142)/  
**ștucă**. Lucius.  
**ștucșoară**. –
- 4475 **stup**. Alveare apum.  
**stupșor**. –  
**stupină**. Apiarium.  
**stupă**. Stupa.  
**sturdz**. Sturnus. Turdus.
- 4480 **șubă**. –  
**suci**. Pellio.  
**sucesc**. –  
**Suceava**. Oppidum Moldaviæ.  
**sud**. Sudo.
- 4485 **sudoare**. Sudor.  
**suduiesc** vide *sidiuiesc*.  
**suflet**. Anima.  
**suflețel**. Animula.  
**sufly**. Su<f>flo.
- 4490 **sufulc**. –  
**sufăr**. Suffero. Tolero.  
**sug**. Sugo.  
**sughîț**. Singultio.  
**sughîțat**. Singultus.
- 4495 **sugător**. Lactens. Sugens.  
**șuguiesc**. Iocor.  
**șuguitar**. Iocosus.  
**sugrum**. Suffoco.  
**sugrumat**. Suffocatus, -a, -um.
- 4500 **suguș**. Suffoco.  
**sugușat**. Suffocatus.  
**suhar**. Lignum aridum.  
**șui**. –  
**șuier**. –



- 4505 **sui.** Ascendo.  
**suitul.** Ascensio.  
**suitură.** Idem. (143)/  
**sucă.** Vestis muliebris.  
**sucă.** Consuetudo.
- 4510 **sucluiesc.** Consuesco.  
**sucluire.** Consuetudo.  
**sul.** –  
**sulă.** –  
**suliță.** Hasta.
- 4515 **suliman.** –  
**sumă.** Summa.  
**sumină.** –  
**sumuț.** –  
**sumuțatul.** –
- 4520 **sun.** Sono.  
**sunet.** Sonitus.  
**sunător.** Sonans.  
**supără-mi-se.** Tædet.  
**supt.** Sub. Supter.
- 4525 **supun.** Suppono.  
**sur.** –  
**șură.** Horreum.  
**surd.** Surdus.  
**surdzilă.** Surdaster.
- 4530 **surdzesc.** Obsurdesco.  
**surduc.** –  
**surlă.** Tuba.  
**sus.** Supra. Sursum.  
**suspin.** Suspirium. Gemitus.
- 4535 **suspin.** Suspiro. Ingemo.  
**suspin.** Morbus cum tussi  
coniunctus.  
**sută.** Centum.  
**sutaș.** Centurio.  
**șut.** –
- 4540 **șuvăiesc.** –  
**șuvei.** –  
**șuvăicăiesc.** – (144)/  
**svadă.** Lis. Contentio.  
**svat.** Consilium.
- 4545 **svădescu-mă** vide *sfădescu-mă*.  
**svârșesc** vide *sfârșesc*.  
**svârșit** vide *sfârșit* etc.  
**svânt.** Sanctus.
- svințenie.** Sanctitas.
- 4550 **svințesc.** Sanctifico. Benedico.  
**svințescu-mă.** Sanctificor.  
**svințitor.** Sanctificator.  
**svințitură.** Sanctificatio.  
**svredel** vide *sfredel* etc.
- 4555 **T**
- tablă.** Tabula.  
**tabăr.** Castra.  
**taftă.** –  
**tai.** Seco.
- 4560 **tac.** Taceo.  
**teacă.** Vagina.  
**taler.** Talerus.  
**talpă.** Planta. Crepita (*sic*).  
**tare.** Fortis.
- 4565 **tare.** Fortiter. Vehementer.  
**targă.** Lectica.  
**tarconi.** Pyrethrum.  
**teasc.** Torcular.  
**tată.** Pater.
- 4570 **tata.** Idem.  
**tataișă.** Uxor fratris. (145)/  
**tăbluță.** Tabella.  
**tăciune.** Titio.  
**tăciune de grâu.** Lolium.
- 4575 **tăcere.** Silentium.  
**tăcut.** Silens.  
**tăfărăgă.** Caseus vaccinus.  
**teglă.** Later.  
**tei.** Tilia.
- 4580 **Teiuș.** Tiliatum. Promontorium  
Caransebesiense.  
**tăietură.** Sectio.  
**tăietor.** Sector.  
**tecuș.** Vagina.  
**tecsuiesc.** Condenso.
- 4585 **tălaie.** –  
**teleagă.** Biga.  
**telegar.** –  
**teleguță.** –  
**telegăresc.** –
- 4590 **tălmaci.** Interpres.  
**tălmăciuesc.** Interpretor.

- tâlnescu-mă.** Convenio.  
Occurro. Obvio.  
**tâlnitură.** –  
**tâlpăluiesc.** –  
4595 **tâlpig.** –  
**tâmbar.** Vestimentum.  
**teme.** Vertex capitis.  
**tămânie.** Thus.  
**tămâniernic.** Thuribulum.  
4600 **temei.** Fundamentum.  
**temelie.** Idem.  
**temeiesc.** Fundo seu  
Fundamentum pono. (146)/  
**tâmpin.** Obvio. Occurro.  
**tâmpinat.** –  
4605 **temu-mă.** Timeo.  
**temător.** Timens.  
**temătură.** Timor.  
**tâmp.** –  
**tâmpla.** Tempus capitis.  
4610 **tâmpesc.** Obvio. Occurro.  
**tenier.** Discus. Orbis.  
**tănau.** –  
**tânguiesc.** Deploro. Fleo. Ejulo.  
**tengheliță.** –  
4615 **tânjală.** –  
**tânjesc.** –  
**tărăță.** Furfur.  
**tărățos.** Furfureus.  
**tărime.** Fortitudo.  
4620 **târg.** Forum. Oppidum.  
**târg.** Merces. Mercimonium.  
**târgoveț.** Mercator.  
**târguiesc.** Mercor. Nundinor.  
**târgovenie.** Mercimonium.  
4625 **târgolescu-mă.** –  
**târnomete.** –  
**târnosesc.** Dedico.  
**târnositură.** Dedicatio.  
**târsesc.** –  
4630 **târsitură.** –  
**târnaț.** Porticus.  
**târt.** –  
**târtăiesc.** Irrideo.  
**tescuiesc.** Torcular calco.
- 4635 **teșilă.** Bursa.  
**testemeu.** Strophium. (147)/  
**teșement.** Testamentum.  
**tătar.** Tartarus.  
**tătarcă.** –  
4640 **tătărăsc.** Tartaricus.  
**teteredz.** –  
**tetă.** Cognata.  
**tătăișă.** –  
**tăvăliesc.** Volutor. Volvo me.  
4645 **tău.** Stagnum.  
**tăușor.** –  
**tiganie.** –  
**tigăniuță.** –  
**tic.** Rostrum.  
4650 **ticvă.** Cucurbita.  
**ticăiesc.** Frustra laboro.  
**ticăit.** –  
**ticnă.** –  
**ticnește.** –  
4655 **Timiș.** Themisius fl<umen>.  
**timișean.** Themisiensis.  
**Timișoară.** Themisvarium.  
Themisiopolis.  
**timniță.** Carcer.  
**timnicer.** Custos carceris.  
4660 **timnic.** –  
**timoare.** Timor.  
**timp.** Tempus. Annus.  
**timpuriu, -e.** Tempestivus, -a.  
**tind.** Extendo.  
4665 **tindu-mă.** Extendor.  
**tindă.** Atrium.  
**tină.** Lutum.  
**ting.** Attingo.  
**tincă.** Gallus Indiacus.  
4670 **Tincova.** – (148)/  
**tinăr, -ă.** Iuvenis.  
**tinărețe.** Iuventus.  
**tinărel.** Iuenculus.  
**tinăresc.** Iuvenesco.  
4675 **tinier.** Discus. Orbis.  
**tintă.** Atramentum.  
**tipar.** Typus.  
**tipăresc.** Typis imprimo.

- tipăritor.** Typographus.  
 4680 **tîpesc.** Cogo.  
**tipsie.** –  
**tiri.** Talis, qualis.  
**Tisa.** Tibiscus, fl<umen>.  
**tisă.** Thamariscus.  
 4685 **tisug.** Sacculus.  
**titor.** Tutor.  
**tivesc.** –  
**tivitură.** –  
**tiveală.** –  
 4690 **tiucă.** Cucurbita.  
**tiz.** Eiusdem nominis.  
**tizediș.** Decurio.  
**toblă.** Asser.  
**tobac.** Tincto pellium.  
 4695 **tocesc.** Haurio. Educillo.  
**tocilă.** Cos.  
**tocitoare.** Torcular.  
**tocesc.** Acuo.  
**toc.** Strepito.  
 4700 **toacă.** Strepitaculum. (149)/  
**tocma.** Plane.  
**tocmă.** Conventio.  
**tocmeală.** Ordo. Consuetudo.  
 Usus. Dispositio.  
**tocmesc.** Convenio. Dispono.  
 4705 **tocmescu-mă.** Convenio.  
**tolcer.** Infundibulum.  
**toldău.** –  
**tolnă.** –  
**toamnă.** Autumnus.  
 4710 **tomnatec, -ă.** Autumnalis.  
**topesc.** Liquefacio. Perdo.  
**topescu-mă.** Liquefio. Pereo.  
**topitor.** Liquefaciens.  
 Liquefactor.  
**topilă.** –  
 4715 **toapsec.** Toxicum. Venenum.  
**topsechedz.** Intoxico.  
**topsecat.** Intoxicatus.  
**topor.** Securis.  
**to<r>c.** Neo.  
 4720 **torcătoare.** Netrix.  
**tormac.** Nasturcium.  
**torn.** Fundo.  
**torn.** Remitto.  
**tornu-mă.** Revertor.  
 4725 **tor<t>.** –  
**tot.** Totum. Omnis, -ne.  
**tot.** Semper.  
**tot.** Sclavus.  
**totesec.** Sclavonicus.  
 4730 **totește.** Sclavonice. (150)/  
**tovar.** Pondus. Onus.  
**tovărăsc.** Onero.  
**treabă.** Negotium. Necessitas.  
**trag.** Traho. Rapio.  
 4735 **trai.** Convictus.  
**traistă.** Canistrum.  
**tramă.** –  
**trap.** –  
**treapăd.** Fatigor. Velociter  
 incedo.  
 4740 **treapădul.** Fatigatio. Ambulatio.  
**tras, -ă.** Tractus, -a. Raptus, -a.  
**treasc.** Tormentum.  
**treaz.** Sobrius.  
**trebuieesc.** Necessarius sum.  
 4745 **trebuiește.** Oportet. Necessesse est.  
 Opus est.  
**trebuiește-m<i>.** Indigeo.  
**trăgănedz.** Prolongo.  
**trăgănătură.** Prolongatio.  
**trăgător.** Raptor.  
 4750 **trăiesc.** Dego. Vivo.  
**trei.** Tres, tria.  
**trec.** Transeo.  
**trecător, -e.** Transitorius, -a.  
**trecutul.** Transitus.  
 4755 **trâmbă.** –  
**tremet.** Mitto.  
**tremes.** Missus.  
**tremeasă.** Missa.  
**tremeșătură.** Missio.  
 4760 **tremur.** Tremo.  
**tremuratul.** Tremor.  
**tremurătură.** Idem.  
**tremurător.** Tremens. (151)/  
**trând.** Crudus. Insolens.  
 Melancholicus.

- 4765 **trândescu-mă**. Melancholizo.  
**trândafir**. Rosa.  
**trântesc**. Terræ allido.  
**trântitură**. Allisio.  
**trepădător**. Velociter incedens.
- 4770 **trepădătură**. Velox incessio.  
**trăscăresc**. –  
**trăscăritură**. –  
**trăsnesc**. Fulmino.  
**trăsnet**. Fulmen.
- 4775 **trestie**. Arundo.  
**trăsură**. Rapina. Vectura.  
**tretinior**, -ă. –  
**trezvie**. Sobrietas.  
**trezie**. –
- 4780 **trezvescu-mă**. Crapulam edormio.  
**trinci**. Vinacium.  
**trist**, -ă. Tristis.  
**tristeală**. Tristitia.  
**tristedzu-mă**. Tristor.
- 4785 **troahnă**. Catharrhus.  
**troiță**. Trinitas.  
**troian**. Via strata.  
**troinic**, -ă. –  
**troiniță**. –
- 4790 **troc**. Pelvis. Linter.  
**troacă**. Idem.  
**tropot**. Sonitus.  
**tropotesc**. Sono.  
**trudă**. Mortificatio. Afflictio.
- 4795 **trudesc**. Mortifico. Affligo.  
**trudescu-mă**. Mortificor.  
**Affligor**. (152)/  
**trufă**. Ornatus. Superbus.  
Superbia.  
**trufaș**. Superbus. Ornatus.  
**trufăședzu-mă**. Ornor.  
Superbio.
- 4800 **trunchiu**. Truncus.  
**trup**. Corpus. Caro.  
**trupesc**. Corporalis.  
**trupească**. Corporalis. Carnalis.  
**trupește**. Corporaliter.
- 4805 **trupină**. Truncus arboris.  
**trușor**. Corpusculum.  
**tu**. Tu.  
**tufă**. –  
**tufos**, -ă. –
- 4810 **tuleu**. –  
**tun**. Tono.  
**tunet**. Tonitru<m>.  
**tunător**. Tonans.  
**tună în cer**. Tonat.
- 4815 **turbure**. Tempesta.  
**turbolie**. Gingidium.  
**turbedz**. –  
**turbat**. –  
**turb**. –
- 4820 **turburedz**. –  
**turcesc**. Turcicus.  
**turcească**. Turcica.  
**turcescu-mă**. Turca fio.  
**turc**. Turca.
- 4825 **turmă**. Turma.  
**turnare**. Reversio.  
**turnat**. Fusio. Reversio.  
**turn**. Turris.  
**turtesc**. –
- 4830 **turtă**. –  
**turtitură**. –  
**tustrele**. Omnes tres. Omnia tria.  
**tustrei**. Omnes tres. (153)/

V

- 4835 **vad**. Vadum.  
**vai**. Væ.  
**vaitu-mă**. Ululo.  
**vaităt**. Ululatus.  
**veac**. Sæculum.
- 4840 **vacă**. Vacca.  
**val**. Cura. Sollicitudo.  
**valur<i>**. Fluctus.  
**vale**. Vallis.  
**vamă**. Telonium.
- 4845 **vameș**. Teloniator.  
**vameșie**. –  
**vadră**. Hydria.

**var.** Cæmentum. Calx.  
**vargă.** Virga.  
 4850 **vară.** Æstas.  
**varoş.** Rubens.  
**veardză.** Olus.  
**vas.** Vas.  
**vatăm.** Lædo.  
 4855 **vatră.** Focus.  
**vecie.** Æternus (*sic*).  
**de vecie.** Æternus.  
**vecin.** Vicinus.  
**vecinătate.** Vicinitas.  
 4860 **văd.** Video.  
**vădzătură.** Visio.  
**vedere.** Visus.  
**văduhă.** Vidua.  
**văduhoni.** Viduus.  
 4865 **vădesc.** Accuso. Arguo.  
**văditor.** Accusator.  
**văditură.** Accusatio.  
**văgaş.** –  
**văiagă.** –  
 4870 **văi.** Væ.  
**văitu-mă.** Ululo. Plango.  
**văitat.** Ululatus. (154)/  
**văcar.** Custos vaccarum.  
**văcăriţă.** –  
 4875 **vechiu.** Vetus, m.  
**veche.** Vetus, f.  
**vechescu-mă.** Veterasco.  
**vălău.** –  
**vălhă.** –  
 4880 **vămuiesc.** Decimo.  
**vânat.** Venatio.  
**vână.** Vena.  
**vânedz.** Venor.  
**vânătură.** Venatio.  
 4885 **vânător.** Venator.  
**vânăţ, -ă.** –  
**vânătaie.** –  
**vânăţesc.** –  
**vânăţea.** –  
 4890 **venit.** Adventus.  
**venin.** Venenum.  
**veninos.** Venenosus.

**veninedz.** Intoxico. Veneno  
 inficio.  
**vânt.** Ventus.  
 4895 **bănuiala.** Suspicio.  
**vântur.** Ventilator.  
**vânturat.** Ventilatio.  
**vânturătoare.** Ventilabrum.  
**vântă.** Fructus.Utilitas.  
 4900 **vânslă.** Navigo (*sic*).  
**vânslător.** –  
**văpaie.** Flamma.  
**văpesc.** –  
**văpse<s>c.** Tingo. Decoloro.  
 4905 **văpsitor, -e.** Tinctor,-toris.  
**văpseală.** Color. Tinctura. (155)/  
**văpsitură.** Decoloratio.  
**văratec, -ă.** Æstivalis.  
**văr.** Fratruelis.  
 4910 **verde.** Viridis.  
**verdeaşă.** Viror. Viriditas.  
**verdzesc.** Vireo.  
**verdeţ.** Lignum viride.  
**vărdzar.** –  
 4915 **verdaică.** –  
**verdunc.** –  
**verenic.** Spira.  
**vărăscu-mă.** –  
**vărăsc.** –  
 4920 **vârful.** Extremitas. Vertex.  
Summitas.  
**vărgat.** Variegatus.  
**vărgăţel.** Idem, diminutivum.  
**vergea.** Virgula.  
**vergeledz.** –  
 4925 **vergelat.** –  
**vergur, -ă.** Virgo.  
**vergurie.** Virginitas.  
**verigă.** –  
**verigat.** –  
 4930 **văroşatec.** –  
**vârcă.** Vibex.  
**vârcolac.** –  
**vârpală.** Sollicitudo.  
**vârpălesc.** Sollicitus sum.  
 4935 **vărs.** Effundo.

- vărsătură.** Effusio.  
**vărsător.** Effusor.  
**vărsat.** Variolæ.  
**vârstă.** Ætas.  
 4940 **vârstnic, -ă.** Coætaneus, -a.  
**vârstedz.** –  
**vârstätură.** –  
**vârtesc.** Verto.  
**vârtej.** –  
 4945 **vârtos.** Potens. Fortis. (156)/  
**vârtute.** Virtus. Robur.  
**vârv.** Cacumen.  
**vesel.** Lætus.  
**veselie.** Lætitia.  
 4950 **veselescu-mă.** Lætor.  
**veselesc.** Consolor.  
**veselitor.** Consolator.  
**veselitură.** Consolatio.  
**veşt.** Expertus.  
 4955 **vestier.** Thesaurarius.  
**vestierie.** –  
**veste.** Rumor.  
**veştescu-mă.** –  
**veşted, -ă.** Marcidus, -a.  
 4960 **veştedzescu-mă.** Marcesco.  
**veştesc.** Annuncio.  
**vestitor.** Annunciator.  
**vestitură.** Annunciatio.  
**vătămat.** Læsus.  
 4965 **vătah.** Præfectus.  
**vătăman.** –  
**vătămătură.** Læsiō.  
**vătrai.** –  
**vetruşcă.** –  
 4970 **vetrilă.** Velum. Carbasus.  
**veveriţă.** –  
**vintrea.** Carbasus.  
**viaţă.** Vita.  
**viţel.** Vitulus.  
 4975 **viţeluş.** –  
**viţă.** Palmes. Vitis.  
**viţă.** Stemma. (157)/  
**videre.** Visio.  
**vidră.** –  
 4980 **viedz.** Vivo.  
**vier.** Verres.  
**vietor, -e.** Vivens.  
**vie.** Viva.  
**vietuiesc.** Vivo.  
 4985 **vierme.** Vermis.  
**viermuleţ.** Vermiculus.  
**viermuiesc.** Verto.  
**vig.** Exitus.  
**vig. pecia (!)**  
 4990 **vihore.** Turbo.  
**vicodol.** Tempestas.  
**vicolesc.** Arguo.  
**vin.** Vinum.  
**vinars.** Crematum.  
 4995 **vind.** Vendo.  
**vindzare.** Venditio. Traditio.  
**vindzător, -e.** Vendibilis.  
 Traditor. Proditor.  
**vindzătură.** Venditio.  
**Vinier<i>**. Venus, Veneris.  
 5000 **vinie.** Vinea.  
**vin.** Venio.  
**vindec.** Sano.  
**violă.** Viola.  
**viorea.** Viola.  
 5005 **viorint.** Violaceus, -a.  
**vip.** Fidelis. Certus.  
**vipere.** Vipera.  
**vis.** Somnium.  
**visedz.** Somnio.  
 5010 **visător.** Somniator.  
**vişin.** Merasus.  
**vistiarul.** Thesaurus.  
**vistiar vel vistiară.** Idem. (158)/  
**vişină.** Merasum.  
 5015 **vizune.** Fovea.  
**vişeu.** –  
**vişniţă.** –  
**viţă.** Pecus. Armentum.  
**viu.** Vivus.  
 5020 **vlaste.** Arbitrium. Placitum.  
**vivor.** Tempestas. Maris motus.  
Turbo.  
**vodă.** Vajvoda. Princeps.

**vodesc.** Iter ostendo. Duco.  
**voie.** Voluntas.  
 5025 **vaiaga.** Mola pannificia.  
**voia mi-<i>**. Volo.  
**voiesc.** Volo.  
**voinic.** Iuvenis.  
**voinicel.** –  
 5030 **voinicie.** Iuventus.  
**voinicesc.** Iuvenilis.  
**voitor bun.** Benevolus.  
**voitor rău.** Malevolus.  
**voivodă.** Capitaneus.  
 5035 **volbură.** Convolvulus.  
**vom.** Vomo.  
**vomut.** Vomitus.  
**vomutură.** Idem.  
**vorbă.** Colloquium.  
 5040 **vorbesc.** Colloquor.  
**voare.** Nunquid.  
**voarece.** Aliquid.  
**voarecine.** Quicumque.  
**voare unde.** Quonam. Ubinam ?  
 5045 **voare de unde.** Unde nam? (159)/  
**voare ce?** Quidnam.  
**voare cine?** Quisnam.  
**voare care.** Quinam.  
**voare căce?** Eccum.  
 5050 **voreș.** –  
**vornic.** Judex.  
**vornicie.** Judicarium officium.  
**voreș.** Septum. Prædium.  
**voroavă.** Locutio.  
 5055 **vorovesc.** Loquor.  
**vorovitor, -e.** Affabilis.  
**vrabie.** Passer.  
**vraci.** Medicus.  
**vrah.** –  
 5060 **vracniță.** Porta.  
**vrajbă.** –  
**vrajba.** Dissensio. Inimicitia.  
**vreavă.** Clamor. Contentio.  
**vrăbeș.** Passerculus.  
 5065 **vrăciuire<s>c.** Medeor.  
**vrece.** Cervisia recens.

**vrednic, -ă.** Dignus, -a. Meritus,  
 -a.  
**vrednicie.** Dignitas.  
**vreme.** Tempus.  
 5070 **vremce.** –  
**vremuieste.** –  
**vrere.** Voluntas.  
**vrăjbescu-mă.** –  
**vrăjesc.** Divino. Vaticanor.  
 5075 **vrăjitor, -e.** Divinator.  
 Divinatrix. Pythonissa. Magus.  
**vrevesc.** Increpo. Arguo. (160)/  
**vrevitor, -e.** Increpator, -trix.  
**vrea.** –  
**vro.** Aliqua. Quædam.  
 5080 **vrun.** Aliquis. Quidam.

<U>

Ua

**ucig.** Percutio. Occido. Macto.  
**ucisătură.** Percussio. Occisio.  
 5085 **ucenic.** Discipulus.  
**ud, -ă.** Madidus, -a.  
**ud.** Madefacio.  
**udeală.** Madefactio.  
**udu-mă.** Madefio. Meio.  
 5090 **ud.** Urina. Mictus.

Ue, Ui

**ulm.** Ulmus.  
**umed, -ă.** Humidus.  
**umedeală.** Humor vel umizeală,  
revenială.  
 5095 **umăr.** Humerus.  
**umăraș.** Humerale.  
**umbră.** Umbra.  
**umbrar.** –  
**una.** Una.  
 5100 **undă.** Unda.  
**undedz.** –  
**unde.** Ubi ? Quo ?  
**undiță.** Hamus. Uncus.  
**unescu-mă.** Unior.

5105 **unăciune**. Unio. Concordia.  
**unit**. Unitus. Concors.  
**ung**. Ungo.  
**unghe**. Unguis.  
**ungheț**. Angulus. (161)/  
5110 **unghiu**. Idem.  
**ungur**. Hungarus.  
**unguroanie**. Hungara.  
**unguresc**. Hungaricus.  
**ungurească**. Hungarica.  
5115 **ungurește**. Hungarice.  
**unguroance**. Narcyssus.  
**unchiu**. Patruus.  
**uns, -ă**. Unctus, -a.  
**unsură**. Unguentum.  
5120 **unt**. Butirum.  
**untură**. Arvina. Adeps.  
**unturos**. Pinguis. Butiraceus.  
**un /.** unul. Unus.

### Uo

5125 **urcior**. Urceus. Amphora.  
**urdă**. –  
**urdin**. Frequento.  
**urdinat**. Frequentatio.  
**urdinătură**. Idem.  
5130 **urdineală**. Idem.  
**urdori**. –  
**urduros, -ă**. –  
**urgie**. –  
**urgisesc**. –  
5135 **urdzeală**. –  
**urdzesc**. –  
**urdzică**. Urtica.  
**urdzic**. Mordeo.  
**urdzică moartă**. Urtica minor.  
(162)/  
5140 **urdzică crăiască**. –  
**urâciune**. Odium.  
**ureche**. Auris.  
**urechiușă**. Auricula.  
**urăsc**. Odi.  
5145 **urăscu-mă**. Odium incurro.  
Odio habeor.  
**ur**. Præsagio. Ominor. Auguror.

**uredz**. Idem.  
**urechelniță**. Auriscalpium.  
**urechelniță**. Vermis auricularis.  
5150 **urecheat, -ă**. –  
**ureznic**. –  
**uricescu-mă**. Hæreditor.  
**uricesc**. Hæredito.  
**uric**. Hæreditas. Patrimonium.  
5155 **uricaș**. Hæres.  
**urit**. Odiosus.  
**uritu**. Odium.  
**urlă**. Auris piscis.  
**urlat**. Ululatus.  
5160 **urlet**. Idem.  
**urlu**. Ululo.  
**urmă**. Vestigium.  
**urnesc**. Propello.  
**urnitură**. Propulsio.  
5165 **urs**. Ursus.  
**ursoanie**. Ursa.  
**ursesc**. –  
**ursitor, -e**. – (163)/  
**urșenic**. Purpura.  
5170 **ușă**. Ianua.  
**ușer**. Ianitor.  
**ușernic**. –  
**ușor, -ă**. Levis. Facilis.  
**ușuredz**. Allevio.  
5175 **usc**. Exicco.  
**uscat, -ă**. Siccus, -a. Aridus.  
**uscăciune**. Siccitas.  
**uscu-mă**. Aresco.  
**usuc**. –  
5180 **usnă**. –  
**uspeț**. Convivium.  
**uspătedzu-mă**. Convivor.  
**uspătedz**. Convivio excipio.  
**ustenesc**. Fatigor.  
5185 **usteneală**. Fatigatio.  
**ustenit**. Fatigatus.  
Fessus. Molestatus.  
**ustenitor**. Fatigator.  
**ustură-mă**. –  
**usturoni**. Allium. Morsicans.



5190 **vulpe**. Vulpes, f.  
**vulponi**. Vulpes, m.  
**uzbăială**. Spes. Confidentia.  
**uzbăiescu-mă**. Confido.

## Z

5195 **zăbavesc**. Moror.  
**zăbava**. Mora.  
**zarvă**. Rixa.  
**zac** vide *dzac*.  
**zacn**. Mos. Consuetudo.  
5200 **zahar**. Saccarum.  
**zeamă** vide *dzeamă*.  
**zară** vide *dzară*.  
**jefuiesc**. Deglumo ( !). Diripio.  
Spolio.  
**zbat**. Excutio.  
5205 **zbătătură**. Excussio. (164)/  
**zbier**. Rugio.  
**zbierat**. Rugitus.  
**zbierător**. Rugiens.  
**zbicesc**. Flagello.  
5210 **zbiciuitură**. Flagellatio.  
**zbor**. Volo,-as.  
**zbor**. Conventiculum.  
**zburatul**. Volatus.  
**zburătură**. –  
5215 **zburd**. Amputo.  
**zăbavă**. Mora. Tardatio.  
**zăbăvesc**. Tardo. Moram traho.  
**zăbăvescu-mă**. Idem.  
**zăbroanie**. Rete.  
5220 **zdrumic**. Co<m>minuo.  
sfărnu. Idem.  
**zăgăluiesc**. –  
**zăgăluitură**. –  
**Zăgujeni**. –  
5225 **jelesc**. Doleo.  
**zălog**. Pignus.  
**zălogesc**. Impignoro.  
**zălogit**, -ă. Impignoratus,-a.  
**zământ**. Crusta. Gypsum.  
5230 **zământăluiesc**. Incrusto.  
**zământăluitură**. Incrustatio.

**zâmbesc**. –  
**zâmț**. –  
**zânat**. –  
5235 **zâbet**. –  
**zăpușesc**. Suffoco.  
**zăpușescu-mă**. Suffocor.  
**zăpușeală**. Suffocatio.  
**zăpresc**. Constipo.  
5240 **zăprescu-mă**. Constipor.  
**zăprît**. Constipatio. (165)/  
**zăpritură**. Idem.  
**zăpse<s>c**. –  
**zăpsitură**. –  
5245 **zăuit**. Obliviscor.  
**zăuitătură**. Oblivio.  
**zăuitatul**. Idem.  
**zăuitător**. Obliviosus.  
**zăvoi**. –  
5250 **zăvresc**. –  
**zgaibă**. Scabies. Lepra.  
**zgarbură**. Calceus.  
**zgardă**. –  
**zgâiesc**. Extermino faciem  
oculosque.  
5255 **zgâit**. Exterminatus.  
**zgâibos**. Leprosus. Scabiosus.  
**zgardat**. –  
**zgău**. Uterus.  
**zglăvoace**. Capito. Piscis.  
5260 **zglâmbă**. –  
**zgură**. Scoria.  
**zgurau**, -ă. –  
**zid**. Murus.  
**zidar**. Murarius.  
5265 **zidesc**. Murum ædifico.  
**ziditură**. –  
**zlătar**. Aurifex. (166)/  
**zmeu**. Lemur.  
**zmeoanie**. Lamia.  
5270 **zmeură**. –  
**zmântână** vide *smântână*.  
**zmintesc**. Impedio.  
**zmintea**. Impedimentum.  
**zmintescu-mă**. Impeditor.

- 5275 **zmintitor.** Impeditor.  
**zmocotesc.** –  
**zmulg.** Evello.  
**zmulgător.** Evulsor.  
**zmultură.** Evulsio.  
5280 **zobală.** Frenum. Lorum.  
**zob.** Avena.  
**zogonesc.** Pello.  
**zogoană.** Pulsio.  
**zogonitor.** Pulsor.  
5285 **zolesc.** –  
**zolitură.** –  
**zomoniță.** Domus subterranea.  
**zori.** Aurora.  
**Zorlinț.** –  
5290 **zugrav.** Pictor.  
**zugrăvesc.** Pingo.  
**zugrăvitură.** Pictura. (167)/

**Frumenti et Leguminum**

**Species**

- Granum.** **Grăunt.** **Grăuntul.**  
5295 **Triticum.** **Grâu.** **Crâmpicea.**  
**Siligo.** **Secară.**  
**Hordeum.** **Orz.**  
**Spelta.** **Tenchel.** **Alacor.**  
**Avena.** **Ovăz.**  
5300 **Panicum.** **Păninc.**

**Millium.** **Mei.** **Parânc.**

**Pultes.** **Pasat.**

**[Pulltes millii.** **Malai.**

**[Otrindel ( !).** **Deies ( !).**

5305 **[Palpaver.** **Mac.**

**Zizania.** **Neghină.**

**Turcicum Triticum.** **Cucurita.**

**Lentes.** **Lentie.**

**Pisa.** **Mazuri.**

5310 **Faba.** **Bob.**

**Faba fasulorum.** **Fasol.**

**[Vicia ... .** **Mazăruică.]**

**Os, oris**

**Hominis.** **Gura.** **Rost.**

5315 **[A]vis.** **Rit.** **Pisc.** **Tic.**

**Equi.** **Ciort.**

**[Bolvis.** **Bot.**

**[Polrci.** **Plit.** (171)/

**Colores**

5320 **Albus.** **Alb.**

**Niger.** **Niegru.**

**Viridis.** **Vierde.**

**Ruber.** **Rosă.** **Rumen.**

**Flavus.** **Galbin.**

5325 **Ceruleus.** **Vonăt.** **Vien[et].**

**Violaceus.** **Mohorit.** (172)/

## NOTE

*Titlul lexiconului*, scris cu litere majuscule pe aceeași pagină cu primele cuvinte care încep cu *a*, este surmontat de o cruce (invocația simbolică). În catalogul Bibliotecii Universitare din Budapesta (*A Budapesti magyar királyi Egyetemi Könyvtár kéziratának ezimjegyzéke. Catalogus manuscriptorum Bibliothecae reg. Scient. Universitatis Budapestinensis*, tomul 2, p. 1–4, Budapest, 1889–1910), textul păstrat sub cota H3 este înregistrat ca *Dictionarium Valachico-Latinum-Hungaricum*, datorită celor câteva glose ungurești adăugate de un lector târziu.

Toate intrările încep cu literă majusculă, la fel grupurile de litere care ordonează alfabetic cuvintele românești înregistrate, respectiv cuvintele sau sintagmele latinești care consemnează semnificația acestora.

2 *Ab*, asemenea tuturor grupurilor de litere care subîmpart cuvintele românești ce încep cu o anumită literă a alfabetului, a fost omis în H și în C.

3 *Pó[oszt]ó*, asemenea tuturor gloselor maghiare adăugate de un lector târziu al lexiconului, au fost omise în H și în C.

14 Scris: *acitz*; altă interpretare posibilă: *ațâț*.

15 Scris: *aciczat*; altă interpretare posibilă: *ațâțat*.

16 Scris: *aciceturé*; altă interpretare posibilă: *ațâțatură*.

23 Scris: *akreskumé*; cf. *acresku-mé* H, C.

25 În locul cuvântului latinesc a fost scris inițial: *Idem*.

28–29 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

30 În H în loc de *Iste* a fost transcris *Ista*.

38 Rândul a fost omis în H.

40 Rândul este scris lateral dreapta. Cu excepția lui *vel*, toate cuvintele sunt subliniate.

42 Scris inițial: *adeséory*, apoi *s* a fost modificat în *sz*.

43 Scris inițial : *adésul*, apoi *s* a fost modificat în *sz*.

44 Scris lateral dreapta, ca posibilă completare a adaosului din rândul anterior.

46 Cuvintele latinești sunt subliniate.

53 Scris: *a doa*; cf. *a doaa* K.

54 Scris: *a doa oré*; cf. *a doaa oară* K.

67 Rândul este scris lateral dreapta.

71 Glosa maghiară, având formă substantivală, trebuia, foarte probabil, plasată în dreptul rândului următor.

84 Cuvintele latinești sunt subliniate.

90 Scris: *ajjêdz*; cf. *aiiedz* K.

91 Scris: *ajjt*; cf. *aiit* K. Înainte de *Fog* este anulat un cuvânt scris de aceeași mână (*Foke* ?).

96 Rândul a fost omis în H.

- 97 Lateral dreapta a fost anulată o glosă scrisă în maghiară.
- 98 Lateral dreapta este reluată glosa anulată anterior : *azonkoppon* (?).
- 104 Rândul este scris lateral dreapta.
- 114 Scris: *akoperemint*; cf. *akoperement* H, C.
- 132 Scris: *alész*; cf. *alés* H, C. În H în loc de *Præsertim* a fost transcris *Punctatim*.
- 137 Cf. *alesni* K.
- 152 Cf. *al patru* H, C, K.
- 157 Scris: *al shasèlè*; altă interpretare posibilă: *al șeasele*.
- 158 Scris: *al shaptèlè*; altă interpretare posibilă: *al șeptele*.
- 160 Scris: *al noèlé*; cf. *al noaăle* K.
- 161 Scris: *al dzècsile*; cf. *al dzecele* K. În H nu a fost transcris semnul corespunzător pentru *etc*.
- 168–169 Inițial cele două intrări aveau forma *Aloczel. Fermentum*. Un lector ulterior a adăugat, între cuvântul românesc și cel latinesc, deasupra rândului, *Aloat*, apoi a șters cuvântul adăugat și a scris lateral dreapta *Fermentulum*.
- 177 *Amarum reddo* a fost omis în H.
- 178 *Ameresku-mè* a fost omis în H.
- 179 Scris: *amérit*; altă interpretare posibilă: *amărât*. În H în loc de *Mærens* a fost transcris *Mærus* H.
- 181 *Tarde. Sero* au fost omise în H.
- 182 *Amenédz* a fost omis în H.
- 186 Scris: *amégcseszsk*. Rândul a fost scris lateral dreapta și apoi anulat, fapt pentru care intrarea nu a fost reprodușă în H.
- 190 Scris: *amintè jèu*; altă interpretare posibilă: *aminte iau*.
- 193 Cf. *amoi* K. Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.
- 194 Cuvântul latinesc a avut inițial altă formă în partea finală.
- 195 Primul cuvânt latinesc a avut inițial altă formă, literele *pe* fiind adăugate, ca și glosa a doua, de un lector ulterior.
- 197 Scris: *amurtzalé*; altă interpretare posibilă: *amurțeală*.
- 199 Prima literă a glosei latinești este scrisă în locul alteia.
- 203 Rândul este scris lateral dreapta, iar prima glosă latinească a fost anulată.
- 206 În H în loc de *anisum* a fost transcris *anitum*.
- 208 Scris: *aniné*; cf. *anine* K.
- 211 Omise inițial, cele două litere au fost scrise lateral dreapta.
- 230 Rândul a fost omis în H.
- 234 *Appropio* a fost omis în H.
- 235 *Appropriédzu-mè* a fost omis în H.
- 236 În H în loc de *Appropinquatio* a fost transcris *Appropinquatus*.
- 249 Rândul este scris lateral dreapta. Cf. *a rarul* K.
- 256 Cuvintele românești sunt subliniate.
- 274 Scris: *argisèsk*; cf. *arghisesc* K.
- 275 Scris: *argisalé*; cf. *arghiseală* K.
- 280 Cf. *armieu* K.
- 285 Cuvântul latinesc este subliniat.

- 286 Rândul a fost omis în H. Scris: *arvuna*; cf. \**arvună* K. Glosa latinească este scrisă deasupra primului nume propriu.
- 290 Rândul a fost omis în H.
- 292 Scris: *a shasè*; altă interpretare posibilă: *a șease*. Cf. *a șasea* K.
- 293 Scris: *a shaptè*; altă interpretare posibilă: *a șapte*. Cf. *a șaptea* K.
- 298 Scris: *ashishderè*; cf. *așișdere* K.
- 312–316 Rândurile, omise inițial, sunt scrise lateral dreapta.
- 319 Scris: *astrienitor*; cf. *astrienétor* H, *astrienetor* C, *astrienător* K.
- 320 Scris: *astrieniturè*; cf. *astrienéturè* H, *astrieneturè* C, *astrienătură* K.
- 328 Ultimele două cuvinte latinești, scrise ulterior, sunt subliniate.
- 332 Rândul, adăugat în partea de jos a paginii, a fost omis în H.
- 336 Scris: *a tēju*; altă interpretare posibilă: *a teu*.
- 348 Ultima literă a cuvântului românesc este scrisă în locul alteia.
- 350 Inițial rândul începea cu termenul latinesc, dar copistul a anulat ultimele două litere ale acestuia, transformându-l în *aur*.
- 358 Cuvântul este scris lateral, în dreptul rândului anterior.
- 359 Glosa latinească înlocuiește cuvântul *Villicus*, anulat.
- 361 Rândul a fost adăugat lateral dreapta.
- 362 Rândul a fost adăugat lateral dreapta. Cf. \**băiesc* K.
- 364 Scris: *balè*; cf. *bale* K.
- 365 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 370 Cuvântul latinesc este scris *Fodine*, sub influența grafiilor românești.
- 371 *Melius*: *bàjà*. *Fodina* au fost omise în H.
- 372 În *argsent* litera *e* pare scrisă în locul unui *i*. Cf. *argint* K.
- 373 Glosa latinească a avut inițial forma *Aerifodina*. Modificarea a fost făcută de un lector ulterior.
- 377 Rând scris lateral dreapta.
- 378 Rând scris lateral dreapta. Primul cuvânt latinesc a fost tăiat de lectorul care a adăugat termenul nemțesc. *Grossche* a fost omis în H. Cf. *grosche* C.
- 381 Scris: *bát*; altă interpretare posibilă: *beat*.
- 382 Rândul este scris în partea de jos a paginii, în dreptul coloanei. Scris: *batuta*; cf. \**bătută* K.
- 384 Rândul este scris lateral dreapta.
- 386 Primul cuvânt românesc este scris: *bédé*; cf. *bedă* K. Glosa latinească este subliniată.
- 387 Rândul a fost adăugat lateral dreapta. Scris: *badicza*; cf. \**bădișă* K.
- 390 În primul cuvânt latinesc, litera inițială este scrisă în locul alteia.
- 394 Rândul a fost omis în H. Cuvintele sunt anulate, întrucât copistul a observat că anticipase, într-o grafie parțial diferită, intrarea aflată în rândul 405.
- 399 Primul cuvânt latinesc este subliniat.
- 404 Scris: *belusagul*; cf. \**bălușagul* K.
- 416 Rândul este scris lateral dreapta.
- 419 Rândul este scris lateral dreapta.
- 420 Scris: *bèrè*; altă interpretare posibilă: *beare*.
- 421 Scris: *bérigatè*; cf. *Bérigată*. *Guta* H.

- 422 Scris: *berna*; cf. \**bârnă* K.
- 423 Scris: *bês*; cf. *beș* K.
- 424 Rândul este scris lateral dreapta.
- 430 Scris: *bêt*.
- 442 Rândul este scris lateral dreapta.
- 447 Cuvântul latinesc este scris, sub influența grafiilor românești: *subducturê*.
- 449 Scris: *blêm*; altă interpretare posibilă: *blem*.
- 450 Scris: *blematz*; altă interpretare posibilă: *blemaț*.
- 451 Cf. *Blasphemus* H.
- 452 Rândul a fost omis în H.
- 459 Scris: *blosh*. Termenul latin este scris: *Terriculamentum*.
- 461 Cuvântul românesc a avut inițial forma *brics*.
- 462 Rândul a fost omis în H.
- 471 În C în loc de *Possideo* a fost transcris *Pessideo*.
- 486 Scris: *brebenyak*; cf. *brebeniac* K.
- 487 Scris: *brekeiesk*; cf. *brăcăiesc* K.
- 489 Rândul este scris lateral dreapta.
- 498–503 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 502 Rândul a fost omis în H.
- 504–505 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 505 Scris: *bombicê*; cf. *bombikê* H.
- 511 Primele două litere ale cuvântului românesc sunt scrise în locul alteia (probabil N, inițiala termenului latinesc corespunzător).
- 512 Rândul a fost omis în H.
- 513 Scris: *Bolincza*. *Strunga*; cf. \**bolință*, \**strungă* K. Cuvântul latinesc este subliniat.
- 519 Scris: *bogyê*; cf. *boaghie* K.
- 522 Rândul este scris lateral dreapta.
- 523 Scris: *bokshê*. Inițial în loc de *h* fusese scrisă altă literă.
- 525 Scris: *boresk*; altă interpretare posibilă: *borăsc*.
- 526–527 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 529 Rândul este scris lateral dreapta.
- 531 Lateral stânga este scris de o mână târzie: *Loncsa Josika*.
- 533 Rândul este scris în partea de jos a paginii în dreptul coloanei.
- 534 Scris: *borgil*; cf. *borghil* K.
- 536 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *bucsumè*; cf. *buciumă* K.
- 543 Lateral dreapta au fost scrise și apoi anulate, întrucât existau, în aceeași formă și cu aceeași grafie, pe pagina 22: *Bukuru-mê*. *Lætor*. *Bukuros*. *Libenter*. *Bukureshty*. *Oppidum Va<...>*. *Bukuriê*. *Lætitia*.
- 548 Rândul este scris lateral dreapta.
- 549 Scris: *curuluj*; cf. *kuruluj* H, C.
- 550 Scris: *bukatê*; cf. *bucată* K.
- 555–556 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 559 Al doilea *b* este scris în locul altei litere.
- 561 În josul paginii a fost scris de o mână ulterioară: *Amicus*.

- 566 Rândul, scris lateral dreapta, a fost omis în H.
- 571 Cuvântul românesc a avut inițial altă formă, primele patru litere fiind scrise în locul altora.
- 572 Rândul este subliniat cu o linie.
- 579 Scris: *bushor*.
- 580 Scris: *bushorat*.
- 588 Inițiala C, absentă din manuscris, este reprodusă fără nici o marcare specială în H și C.
- 594 Scris: *csaklyé*; cf. *csaklié* H, C.
- 606 În H în loc de *Probatio* a fost transcris *Probatas*.
- 609 Scris: *ceponi*; cf. *Ceponi* K.
- 622 *Dum cineri hærens* omis în H, C.
- 624–629 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 626 Scris: *cesornik*; altă interpretare posibilă: *ceasornic*.
- 627 Scris: *cesornikar*; altă interpretare posibilă: *ceasornicar*.
- 632 Rândul a fost adăugat lateral dreapta. Cuvântul latinesc este subliniat.
- 633 Rândul a fost adăugat interlinear. Scris: *cservicse*; cf. *cerbice* K.
- 634 Rândul a fost adăugat lateral dreapta.
- 637 Rândul este scris lateral dreapta.
- 638 Rândul a fost adăugat lateral dreapta, în dreptul rîndului 641. Scris: *chirbintéle*; cf. *csirbintéle* C, *chirbintéle* și *\*hirbintele* K.
- 639–640 Rândurile sunt adăugate lateral dreapta.
- 643 Scris: *csinké*; cf. *cincă* K.
- 645 Rândul a fost adăugat lateral dreapta.
- 651 Scris: *csirèshé*; cf. *cireșă* K.
- 652–655 Scris: *csirèshé* (*oltoné, pergaviczé, nagrè, lipicososé*); cf. *cireșă* K.
- 656 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *csishmè*.
- 657 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *csishmash*.
- 658 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *csishmeshicé*; cf. *csishmeshiké* C.
- 665 Scris: *csordé*; cf. *cioardă* K.
- 688 În H și C, în loc de *Lysipipium* a fost transcris *Lyripipium*.
- 699 Scris: *crép*; altă interpretare posibilă: *crăp*.
- 700 Scris: *crepéturé*; altă interpretare posibilă: *crăpătură*.
- 702 Cuvântul latinesc este scris în locul altuia (probabil *Scalpelum*).
- 707 Scris: *chrana*; cf. *\*hrană* K.
- 711 Scris: *czapé*; altă interpretare posibilă: *țapă*.
- 713 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *czapen*; altă interpretare posibilă: *țapăn*.
- 715 Scris: *czenut*; cf. *\*ținut* K.
- 720 Scris: *czèriné*; altă interpretare posibilă: *țărână*.
- 721 Scris: *czerinos*; altă interpretare posibilă: *țărânos*.
- 722–723 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 724 După acest rând, lateral dreapta a fost scris și apoi anulat: *Csèrn. Excerno*, întrucât intrarea fusese adăugată și pe pagina 24.
- 725 Rândul este scris lateral dreapta.

- 726 Scris: *czercericé*; cf. *czerciricé* H.
- 731 În primul cuvânt românesc, litera *l* este scrisă în locul alteia.
- 734 Glosa latinească este subliniată. *Eiulo* a fost omis în H.
- 735 Rândul este scris lateral dreapta.
- 739 Scris: *cziv*; cf. *cziu* H, C.
- 741 După cuvântul românesc este anulat *Servator*.
- 744 În locul lui *dz* fusese scrisă inițial altă literă.
- 745 Scris: *czicé*; altă interpretare posibilă: *țâță*.
- 747 În cuvântul românesc, *g* este scris în locul altei litere.
- 764 Scris: *dashdé*.
- 766 Scris: *dashnik*.
- 767 Rândul este scris lateral dreapta.
- 768 Scris: *dajtè*; cf. *daitè* H, C.
- 769 Scris: *dajtilé*; cf. *daitilé* H, C.
- 773 Scris: *dapén*; altă interpretare posibilă: *dapăn*.
- 774 Scris: *dalté oré*; altă interpretare posibilă: *d-altă oară*.
- 776 Scris: *dadevèr*; altă interpretare posibilă: *d-adevăr*.
- 777 Scris: *d'akmu nainte*; altă interpretare posibilă: *d-acmu nainte*.
- 783 În cuvântul românesc, *l* este scris în locul altei litere.
- 785 Rândul este scris interlinear.
- 786 Scris: *dèn*; cf. *din* K.
- 788 Rândul este scris lateral dreapta.
- 790 Grupul de litere este scris în mijlocul paginii ca ordonator de text, deși cuvintele care urmează au alt început.
- 791 Înaintea cuvântului românesc a fost scrisă și apoi anulată litera *D*. Scris: *deperèturé*; cf. *dăpărătură* K.
- 794 Rândul a fost omis în H, C.
- 808 Rândul este scris lateral dreapta.
- 810 În cuvântul românesc, în loc de *é* fusese scris inițial *a*. Între *szérg* și *subito* sunt anulate cuvintele *Solus unicus*.
- 811 Cuvântul latinesc avusese inițial altă formă în partea de început.
- 824 Rândul este scris lateral dreapta. Cf. *desoseskumé* H, C.
- 825 Rândul este scris lateral dreapta. Cuvântul latinesc este scris în locul altuia, ilizibil.
- 826 Rândul este scris lateral dreapta.
- 839 Scris: *deshkidzeturé*; cf. *deshkidzetoré* H, C.
- 843 Scris: *dëshgyaur*.
- 844 Rândul este scris lateral dreapta.
- 852 Literele finale ale primului termen latinesc sunt scrise în locul altora, indescifrabile. În loc de *penitus*, în H și C a fost transcris *peritus*.
- 855 Scris: *deunecz*; cf. *\*dăunăț [=dăunădz]* K.
- 863 Înaintea termenului latinesc a fost scris și apoi anulat *Instructus*. *Cultus*. În H, în loc de *Oblectatus* a fost transcris *Delectatus*.
- 872 După cuvântul latinesc este anulat *Iram* (?).



- 875 Rândul este scris lateral dreapta.
- 877 În H, în loc de *Disrumpo* a fost transcris *Rumpo*.
- 881 Scris: *dezvelesk*; cf. *dezvelesc* K.
- 882 Scris: *dezvelit*; cf. *dezvelit* K.
- 886 Scris: *diekony*; cf. *dieconi* K.
- 889 Scris: *disak*; altă interpretare posibilă: *disac*.
- 890 Scris: *diséu*; cf. *disék* H.
- 900 Scris: *doé*; cf. *doaă* K.
- 903 Scris: *doedzecs*; cf. *doaădzeci* K.
- 906 Scris: *dodeiesk*; altă interpretare posibilă: *dodăiesc*.
- 907 Scris: *dodeiâlê*; altă interpretare posibilă: *dodăială*.
- 908 Scris: *dodeitor*; altă interpretare posibilă: *dodăitor*.
- 915 Scris: *Dorê*; cf. *Dor'* H. În continuare au fost scrise și apoi anulate două rânduri, copiate în formă identică mai jos: *Drag. Charus* și *Dragostè. Charitas. Amor*.
- 916 Scris: *doshenesk*.
- 917 Scris: *doshanê*.
- 918 Scris: *doshênitor*.
- 927 Scris: *dragu miê*; altă interpretare posibilă: *dragu-mi e*.
- 930 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 931 Inițiala cuvântului latinesc este scrisă în locul altor litere, indescifrabile. *Dilectus* a fost omis în H.
- 934 Scris inițial *Dsos*, apoi *h* a fost adăugat deasupra rândului.
- 935 Scris inițial *Dsoj*, apoi *h* a fost adăugat deasupra rândului.
- 936 Scris inițial *Dsupen*, apoi *h* a fost adăugat deasupra rândului. Lateral dreapta a fost scris de altă mână, aparent fără legătură cu dicționarul, *Ludus lit. ratium*.
- 937 Scris inițial *dsupêneasê*, apoi *h* a fost adăugat deasupra rândului.
- 938 În H, în loc de *Pello* a fost transcris *Bello*.
- 942 În H, în loc de *Dulcin* a fost transcris *Dulciu*.
- 943 Scris: *dugh*; cf. *dug* K.
- 945 În H, în loc de *Confessarius* a fost transcris *Confessanus*.
- 953 Scris: *dzamê*; altă interpretare posibilă: *dzamă*.
- 954–955 În manuscris, cele două intrări formează un singur articol, cu două glose latinești. La revizie, primul cuvânt latinesc a fost subliniat (dovadă probabilă a constatării unei confuzii între două omografe românești, *dzară* și *dzare*).
- 956 Scris: *dzemos*; altă interpretare posibilă *dzămos*.
- 956–957 În manuscris, cele două intrări formează un singur articol, cu două glose latinești. La revizie, primul cuvânt latinesc a fost subliniat (dovadă probabilă a constatării unei confuzii între două omografe românești, *dzemos* și *dzămos*).
- 958 Scris: *dzêu*; altă interpretare posibilă: *dzău*.
- 958–959 În manuscris, cele două intrări formează un singur articol, cu trei glose latinești. La revizie, primul cuvânt latinesc a fost subliniat (dovadă probabilă a constatării unei confuzii între două omografe românești, *dzeu* și *dzău*).
- 965 Cuvântul este scris lateral dreapta, în dreptul rândului anterior.
- 968 Scris: *elyo*; cf. *elio* K.

- 971 Rândul este scris lateral dreapta.
- 975 În glosa latină, în loc de *B* fusese scris inițial *E*.
- 977 Prima literă a cuvântului românesc este scrisă în locul alteia.
- 979 Scris: *embunatul*; cf. *i<m>bunatul* K.
- 980 Rândul este scris lateral dreapta.
- 986 Rândul este scris lateral dreapta.
- 994 Scris: *empenedz*; cf. *emperedz* H.
- 997 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1002 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1003 Înaintea cuvântului latinesc sunt șterse două litere (probabil *Ru*).
- 1024 În cuvântul românesc a fost scris inițial *Ēncelept*, sub influența cuvântului anterior, apoi *t* a fost modificat în *c*.
- 1027 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1029 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1030 Scris: *encredumê*; cf. *encrsedumê* H.
- 1039 Cf. *îndereptez* K.
- 1045 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1050 Glosa latinească este scrisă înaintea cuvântului românesc. În dreapta articolului a fost scris și apoi anulat un text ce cuprinde și cuvântul adăugat în rândul anterior.
- 1053 În cuvântul românesc, literele *dr* sunt scrise în locul altora.
- 1057 Între acest rând și următorul a fost scris și apoi anulat începutul unui cuvânt.
- 1058 Între rânduri, deasupra cuvântului românesc a fost scris și apoi anulat un cuvânt indescifrabil.
- 1062–1065 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1065 Scris: *enfinumê*; cf. *înf<r>ânu-mă* K.
- 1067 În cuvântul românesc, *t* este scris în locul altei litere.
- 1070 În H, în loc de *Comfringo* a fost transcris *Compingo*.
- 1072 Scris: *enfrumêszeszsk*; cf. *enfrumêszetzesk* H, *enfrumeszetzesk* C, \**înfrumăsă<te>sc* K.
- 1074 Glosa latinească este subliniată.
- 1076 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1081 Cuvântul românesc a avut inițial altă formă (probabil *Engreshu...*), din cauza copierii cu anticipație a cuvântului următor.
- 1082 Rândul este scris lateral dreapta. În H, în loc de *Impinguo* a fost transcris *Impinguor*.
- 1083 Scris: *engreshedz*; litera finală a cuvântului românesc este scrisă în locul alteia.
- 1084 Rândul a fost adăugat în josul paginii, în completarea coloanei.
- 1085 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *engresheture*; cf. *engreshiture* H, *engreshiture* C.
- 1086 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *engreshetor*; cf. *engreshitor* H.
- 1088 Scris: *engroshedz*; cf. *engroszedz* H, C.

1089 Înaintea primului echivalent latinesc a fost anulat *Fossor*.

1099 *Equito*, scris peste linia care indica inițial absența glosei, a fost omis în H, C.

1100–1105 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

1102 Scris: *enkêlczemment*.

1120–1121 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

1122 Scris: *enkiég*; cf. *închieg* K.

1123 Scris: *enkiegat*; cf. *închiegat* K.

1132–1133 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

1141 Scris: *énnek*.

1142 Scris: *énnekumé*.

1143 Rândul este scris lateral dreapta. Scris : *énneketuré*.

1144–1147 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

1148 Scris: *ennot*.

1149 Scris: *énnotat*.

1150 Scris: *énnotish*.

1155 Rândul a fost omis în H.

1156–1162 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

1163 Scris: *énerit*; cf. *întărât* K.

1164 Scris: *entéritéturé*; cf. *întărâtătură* K.

1165 Scris: *éneritétor*; cf. *întărâtător* K.

1166–1167 Rândurile au fost adăugate în partea de jos a paginii, în continuarea cuvintelor din coloană.

1167 Sub ultimul articol a mai fost scris cel puțin un rând, dar, din cauza tăierii filei la recondiționarea manuscrisului, au rămas vizibile doar părțile superioare ale literelor.

1173–1177 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

1199 Din glosa latină sunt scrise doar primele două litere, după care urmează o linie (posibilă indicare a identității parțiale cu prima glosă latină din articolul anterior).

1206 Scris: *envéczat*; cf. *envecsát* C.

1219 În cuvântul românesc, *g* este scris în locul altei litere.

1224 Scris: *fala*; cf. *\*fală* K.

1226 Scris: *faşuresc*; cf. *\*făşuresc* K.

1230 Scris: *fecsarnik*. Rândul a fost adăugat în partea de jos a filei, în dreptul coloanei.

1237 Scris: *femeyé*; altă interpretare posibilă: *femeie*. În cuvântul românesc, *y* este scris în locul altor două litere (*ny*?). Înaintea ultimului cuvânt latinesc este anulat *una*.

1238 Scris: *femeiat*; altă interpretare posibilă: *femeiat*.

1240 Scris: *fenáp*, foarte probabil sub influența scrisului chirilic.

1258 Scris: *fêrnékêtor*; altă interpretare posibilă: *fărmecător*. Cf. *\*fermecător* K.

1260–1261 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

1268 În cuvântul românesc, în loc de *i* fusese scris inițial *e*.

- 1277 Cuvântul românesc, fiind adăugat în dreptul rândului anterior, are, evident, aceeași glosă cu *fică*.
- 1278 În lungul filei, un lector târziu a scris cu litere latine *sunt* (?).
- 1286 Scris: *flakare*; cf. \**flacăra* K.
- 1294–1296 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1300 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1302 Scris: *fodormintē*; cf. *fodormentē* H, *fodormente* C; *fodormentă* K.
- 1303 Scris: *fodorminta*; cf. *fodormenta* H, C; *fodormenta* K.
- 1304 Rândul este scris lateral dreapta. Cuvântul românesc a avut ca primă glosă *Utilitatem capio*. Celelalte echivalente latinești au fost adăugate deasupra, respectiv dedesubtul primei echivalări.
- 1305 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 1307 Scris: *fome miē*; altă interpretare posibilă: *foame-mi e*.
- 1319 Scris: *fremsecē*; altă interpretare posibilă: *frâmseate*.
- 1320 Scris: *frenk*.
- 1331 Scris: *frigu miē*; altă interpretare posibilă : *frigu-mi e*.
- 1335 Scris: *frike miē*; altă interpretare posibilă : *frică-mi e*.
- 1337 Scris: *frimpt*; cf. *frâmp* K.
- 1339 Scris: *frumszécze*; altă interpretare posibilă: *frumseate*. Cf. \**frumusețe* K.
- 1340 În cuvântul românesc, z este scris în locul altei litere.
- 1342 Partea finală a glosei latinești este subliniată.
- 1347 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1350–1352 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1351 Scris: *funincsé*; cf. *funicsé* H.
- 1356 Primul cuvânt latinesc este subliniat.
- 1357–1359 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.
- 1360 Înaintea glosei latinești este anulat un cuvânt (probabil *Colus*, copiat anticipat), după ce fusese modificat în *Fur*.
- 1362 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1363 Scris: *furtúna*; cf. \**furtună* K.
- 1366 Scris: *fushté*. Penultima literă a fost întărită cu cerneală neagră, cu aceeași cerneală fiind pus accentul pe *é*.
- 1367 Scris: *fushtash*. Literele *sh* au fost întărite cu cerneală neagră.
- 1369, 1370 Scris: *galbén*; altă interpretare posibilă: *galbăn*.
- 1372 Cf. *Sepes* H, *Sep(e)s* C.
- 1373 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1379 Scris: *gedeleszk*; cf. \**gâdâlesc* K.
- 1381 Ultimul cuvânt latinesc a fost transcris *monastery* în H.
- 1383 Scris: *géinat*; cf. *géinacz* H, C.
- 1384 Ultimul cuvânt latinesc a fost transcris *gallinaceum* în H, C.
- 1388 În cuvântul românesc literele *étu* sunt scrise în locul altora.
- 1393 Cuvântul, scris lateral dreapta, a avut inițial un alt final.
- 1394–1396 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1395 Scris: *gelgeitor*; cf. *gâlgăitor* K.

- 1396 Scris: *gëlgeiësk*; cf. *gâlgăiesc* K.
- 1402 Scris: *gengau*; cf. *gengav* C.
- 1406 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *gerbau*; cf. *gerbav* C.
- 1407 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *gerbovenië*; cf. *gërbovenië* H.
- 1408 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *gërash*; cf. *gërosh* H.
- 1409 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1410 Rândul este scris lateral dreapta. Inițial în locul celui de al doilea g fusese scris *b*. Scris: *gergoshë*; cf. *gerboshë* H, C.
- 1411 Rândul este scris lateral dreapta. Inițial în locul celui de al doilea g fusese scris *b*.
- 1412 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1413 Rândul este scris lateral dreapta. Scris inițial: *gërkyan*, *l* fiind adăugat ulterior.
- 1414 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *gëszesk*, *z* fiind adăugat ulterior; cf. *gësesk* H, C.
- 1415 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1418 Rândul este scris lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană. Scris: *gisdau*.
- 1420 La începutul rândului au fost scrise și apoi anulate literele *GOC* (posibile litere ordonatoare pentru un grup de cuvinte din dicționar).
- 1421 În coloană, în dreptul rândului este anulat *Gracsin*, copiat cu anticipare. Scris: *glëszënëszk*; cf. *glëfënëszk* H.
- 1426 Rândul, scris lateral dreapta și având, desigur, același sens cu intrarea anterioară, a fost omis în H, C. Scris: *glota*; cf. *\*gloată* K.
- 1427 Scris: *glot*; cf. *glot* K.
- 1428 Scris: *glotos*; cf. *glotos* K.
- 1436 Rândul a fost adăugat în partea de jos a paginii, în dreptul coloanei. Scris: *gleszne*; cf. *\*glesne* K. Ultimul cuvânt latinesc a fost transcris *Pedes* în H.
- 1437 Rândul a fost adăugat în partea de jos a paginii, în dreptul coloanei. Scris: *gluga*; cf. *\*glugă* K.
- 1438 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1450–1451 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1454 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1467 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1472 Scris: *greshalë*; altă interpretare posibilă: *greshală*.
- 1475 Rândul este scris lateral dreapta. Glosa latinească a fost omisă în H.
- 1476–1478 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1482 Scris: *grishë*.
- 1483 Scris: *grishos*.
- 1484 Scris: *grisesk*.
- 1485 Scris: *grishitor*.
- 1487 Scris: *gribësk*; cf. *grebësk* C.
- 1488 În cuvântul românesc literele *ib* sunt scrise în locul altora.
- 1489 Scris: *griu*; altă interpretare posibilă: *grâu*.
- 1492 Scris: *grionë*; cf. *grivné* H, C.

1497 Al doilea cuvânt latinesc a avut inițial forma *Fovea*.

1500 Ultima literă a cuvântului latinesc este scrisă în locul literelor *us*.

1501 În cuvântul românesc, *i* este scris în locul literei *a*.

1503 Scris: *grosz*; cf. *gros* H, C. Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.

1504 Scris: *grozau*; cf. *grozav* H, C.

1507 Cuvântul latinesc este subliniat.

1510 Scris: *groznik*; cf. *groznic* K.

1512 Scris: *gruë*; cf. *grue* K.

1515 Scris: *grudiu*; cf. *grudiv* H, C, K.

1520 Scris: *gsèmêt*; altă interpretare posibilă: *geamăt*.

1521 Scris: *gsenunkyé*; cf. *genunchie* K.

1522 Rândul este scris lateral dreapta.

1528 Cuvântul latinesc este subliniat.

1531 Al doilea cuvânt latinesc este subliniat.

1532 În cuvântul românesc *s* este scris în locul altei litere. Al doilea cuvânt latinesc este subliniat.

1541 După acest rând urmează două pagini albe (54 și 55), rămase libere la transcrierea textului din cauză că autorul dicționarului a întors deodată două file.

1544 În cuvântul românesc *g* este scris în locul altei litere.

1548 crîs: *gcsumileszk*, grafia indicând o contaminare între *gs* și *cs*; cf. \**giumilesc* K.

1559 Scris: *stremb*; cf. *strimb* H.

1560 Scris: *gubau*; cf. *gubav* H, C.

1562 Rândul a fost omis în H.

1565 Rândul este scris lateral dreapta. În H, în loc de *Fimus* a fost transcris *Limus*.

1566 Rândul este scris lateral dreapta.

1575–1576 În cuvintele românești *t* este notat cu *tt* sub influența glosei latinești.

1579 Primul cuvânt din rând este de fapt un cuvânt maghiar compus. Scris: *gyöngyvirag*.

1581 Cuvântul este scris (probabil ulterior) în dreptul majusculei din rândul anterior.

1582 În partea dreaptă a rândului este scrisă majuscula *H*, probabil nu ca o repetare a literei aflate anterior în pagină, ci ca inițială a unui cuvânt pe care autorul textului dorea să îl adauge.

1587 Rândul a fost omis în H, C. Cuvântul are primele trei litere anulate, deși nu se regăsește în alt loc în manuscris.

1605 Rândul a fost adăugat lateral dreapta ca explicație suplimentară pentru formele aflate în rândul anterior. Scris: *ja*; cf. \**ia* K.

1609 Ultimul cuvânt a fost transcris *Hoss* (?) în H, C.

1615 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *herbeluiesk*; cf. *hărbăluiesc* K.

1616 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *herbeluit*; cf. *hărbăluit* K.

1617 Rândul este scris lateral dreapta.

1618 Scris: *herengezew*; cf. *herengeseu* H, C.

1623 Primul cuvânt latinesc este transcris *Pellix* în H. Ultimul cuvânt românesc este scris *gucsmá*; cf. \**gucimă* [=cușmă] K.

- 1626 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1630 Ultimul cuvânt din rând este scris în locul altuia (*admiran...*).
- 1631 Scris: *hojse*; cf. *hojtě* H.
- 1636 Scris: *hop*; cf. *hopp* H, C.
- 1640 Înaintea cuvântului latinesc este anulat *Alt...*
- 1653 Glosele latinești sunt subliniate.
- 1654 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 1660 Scris *vaca*; cf. *\*vacă* K.
- 1663 Scris: *ia*; cf. *ia* K.
- 1666 Scris: *sventej*; cf. *svintei* K.
- 1668 Scris: *spurcsilor*; cf. *spunsilor* H.
- 1669 Scris: *fyerelor*, *ye* fiind scrise în locul altor două litere (*ej* ?).
- 1670 Scris: *métziej*; cf. *métzěj* H.
- 1672 Primul cuvânt latinesc este subliniat.
- 1673 Scris: *iareshite*; cf. *iarishite* H.
- 1677 Scris în centrul paginii, în dreptul actualului rând 1680, și anulat după transcrierea următoarelor două rânduri.
- 1679 Rândul a fost omis în K.
- 1680 Scris: *ic<s>é*, foarte probabil litera *s* fiind omisă; cf. *icé* H, C. Rândul a fost omis în K.
- 1681 Scris: *iël*; cf. *iel* K.
- 1682 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1683 Rândul este scris lateral dreapta. Primul cuvânt latinesc a avut inițial altă formă, iar ultimul a fost transcris *pretij* în H, C.
- 1684 Scris: *ieftinesk*; cf. *ieftenesk* H, C.
- 1687 Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.
- 1690–1691 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1698–1699 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1700 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *ibovnik*; cf. *ibounic* K.
- 1701 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *ibovniké*; cf. *ibounică* K.
- 1704 Scris: *iesitoré*; cf. *iesetoré* H.
- 1706 daosul, scris lateral dreapta, adaugă pronumelui *eu*, contrar ordinii alfabetice, pronumele de persoanele a 2-a și a 3-a singular. Scris: *ièu*, respectiv *jel*; cf. *ieu*, *\*iel* K.
- 1707 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1709 Ultimul cuvânt latinesc este transcris *sericeum* în H, C.
- 1712–1731 Rândurile au fost omise în K.
- 1715 În H și C, în loc de *iè* a fost transcris *te*.
- 1722 Rândul a fost scris (și apoi subliniat) în centrul paginii, deși în dicționar nu există cuvinte care să înceapă cu cele două litere.
- 1724 Glosele latinești aveau inițial succesiunea *Interrogo. Inquiro*. Cele două cuvinte au fost apoi subliniate, iar deasupra lor au fost notate cifrele 1 și 2, care indică schimbarea ordinii.
- 1728 Ultimele trei litere ale cuvântului latinesc sunt scrise în locul altora.

- 1729 Ultimul cuvânt latinesc este scris peste altul, indescifrabil.
- 1732 Scris: *itêl*; cf. *ită-l* K.
- 1733–1751 Rândurile au fost omise în K.
- 1733–1737 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.
- 1741 Scris: *izafflu*, cu *ff*, sub influența grafiei latinești.
- 1749 Scris: *izmomalê*; altă interpretare posibilă: *izmomală*.
- 1750 Scris: *izmanê*; altă interpretare posibilă: *izmană*.
- 1751 Cuvântul latinesc este subliniat și are primele trei litere anulate cu o linie; cf. *Aresto* H, C.
- 1760 Scris: *engseminate*.
- 1764 Scris: *kaldu mi*; cf. *caldu-m-i* K.
- 1773 La începutul rândului este anulat *Karp*, copiat din greșeală (ca anticipare probabilă a cuvântului românesc din rândul 1776).
- 1775 Ultima literă a cuvântului latinesc este scrisă în locul alteia. Cf. *Qui* H, C.
- 1776 Scris: *karpên*; cf. *carpăn* K.
- 1781 Cuvântul românesc este subliniat.
- 1786–1787 În H și C cele două articole sunt considerate unul singur, omițându-se formele *kêcsé-s*, adăugate marginal dreapta.
- 1793 În cuvântul românesc, literele *el* sunt scrise în locul altora (probabil *zet*, apărute prin copierea anticipată a unui cuvânt aflat mai jos în pagină).
- 1801 Scris: *kêkêcsê*; cf. *căcăce* K.
- 1805 La sfârșitul cuvântului românesc a fost anulată litera *y*.
- 1806 Scris: *kêlbadzê*; alte interpretări posibile: *călbadză*, *gălbeadză*.
- 1807 Scris: *kêl<bê>dzêsk*; altă interpretare posibilă: *găl<be>dzesc*.
- 1808 Scris: *kêlbeșos*; altă interpretare posibilă: *gălbegios*. Cf. *călbăgios* K.
- 1809 La începutul rândului este anulat *Kemêtar*. *Usurarius*, copiat cu anticipație.
- 1818 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 1821–1822 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1826–1828 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1829 La începutul rândului este anulat *kêli* (probabil începutul cuvântului *kêlitkê*, copiat anterior pe marginea din dreapta a paginii).
- 1830 Scris: *kemeshê*; altă interpretare posibilă: *cămeașă*.
- 1833–1834 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1836 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 1847 La începutul paginii sunt anulate cinci rânduri, aflate mai jos, în altă ordine: *Kêsêtoresku-mê*. *Nubo*, *Kesêtorlê*. *Matrimonium*. *Maritatio*. *Uxoratio*, *Kêsujkê*. *Domuncula*, *Keraré*. *Semita* și *Kerereuikê*.
- 1848 Primul cuvânt latinesc a avut inițial altă formă.
- 1855 Scris: *keputedz*; cf. *kêpusedz* H.
- 1858–1859 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.
- 1859 Al doilea cuvânt latinesc este transcris *Tigellum* în H.
- 1861 Rândul a fost omis în H.
- 1869 Scris: *kêrabê*; cf. *kê[lê]rabê* C.
- 1870 Rândul este scris lateral dreapta.



- 1871 Ultima literă a cuvântului românesc este scrisă în locul alteia.
- 1876 Cuvântul românesc a avut inițial forma *kércskeiesk*, apoi *iesk* a fost înlocuit cu *dz*.
- 1878–1880 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1881 Scris: *kérnatz*; cf. *cărnaț* K. Ultima literă a cuvântului românesc este scrisă cu altă cerneală.
- 1882 Scris: *kérnecshor*; cf. *cărnăcior* K.
- 1886–1891 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1894 În C este adăugat, ca ultimă glosă latină, [*Maritatio*].
- 1898 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *ketré*; cf. *către* K.
- 1900 Scris: *keshtigé*; cf. *căștigă* K.
- 1901 Scris: *késhtig*; cf. *căștig* K.
- 1902 Scris: *késhtigétor*; cf. *căștigător* K.
- 1903 Scris: *késhtigos*; cf. *căștigos* K.
- 1907 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1910 Rândul a fost adăugat pe marginea din stânga a paginii.
- 1911 Scris: *kétèramé*; altă interpretare posibilă: *cătăramă*.
- 1912 Scris: *kétastiu*; cf. *kétastiv* H, C.
- 1914–1915 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1919 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1920 Scris: *kjém*; cf. *chiem* K.
- 1921 Scris: *kjéméturé*; cf. *chiemătură* K.
- 1922 Scris: *kjémétor*; cf. *chiemător* K.
- 1923 Scris: *kjemat*; cf. *chiemat* K.
- 1924 Ultimul cuvânt din rând (*Pike*) nu a fost descifrat în H.
- 1925 Rândul a fost omis în H.
- 1926 Scris: *kilau*; cf. *kilav* H, C.
- 1927 Cuvântul latinesc a fost transcris *Secretim* în H.
- 1928 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1932 Ultimele două litere sunt tăiate cu o linie orizontală.
- 1934 Scris: *kiméshé*; altă interpretare posibilă: *chimeasă*.
- 1936 Rândul a fost omis în H.
- 1941 Cuvântul latinesc a fost transcris *Conijcio* în H.
- 1943 Cf. *chipeș* K.
- 1944 Scris: *kiréu*; cf. *chireu* K.
- 1947–1948 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 1951 Scris: *kitenel*; cf. *\*chitănel* K.
- 1954 Cuvântul latinesc a fost scris peste linia care indica inițial absența glosei.
- 1956 Cuvântul este repetat, cu grafie diferită (*kyucs* față de *kjucs*), în rândul 2246.
- 1958 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1959 Scris: *klaké*, al doilea *k* fiind scris în locul altei litere (probabil *n*).
- 1061 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1963 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *kleishté*; cf. *clăiște* K.
- 1966 Cuvântul este scris lateral dreapta ca echivalent al cuvântului românesc anterior.

- 1971 Scris: *klét*; altă interpretare posibilă: *clăt*.
- 1979 În cuvântul românesc literele *mic* sunt scrise în locul altora.
- 1980 Scris: *Klosh*; cf. *cloș* K.
- 1984 Rândul a fost integrat în coloană ulterior scrierii rândului următor.
- 1985 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *kobécz*; cf. *kobéczé* H.
- 1986 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *koabé*; cf. *coabă* K.
- 1987 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1988 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *koboz*; cf. *kob...* H.
- 1989 Rândul este scris lateral dreapta.
- 1993 Cuvântul latinesc este tăiat cu o linie (constatându-se, probabil, diferența dintre sensul de bază al cuvântului latinesc și cel al cuvântului românesc glosat).
- 1994 Cuvântul latinesc a fost scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 2004 În cuvântul românesc *f* este scris în locul altei litere.
- 2008–2016 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2019 Scris: *koleshé*; cf. *coleșă* K.
- 2020 Scris: *kolè*; altă interpretare posibilă: *colea*.
- 2022 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2025 Cuvântul latinesc este scris: *Eccloga*.
- 2027 Cuvintele latinești, scrise alături de linia care marca inițial absența glosei, sunt subliniate.
- 2028 Rândul a fost adăugat marginal dreapta, cu semn de intercalare în coloană, sub influența cuvântului anterior.
- 2029 Cuvântul latinesc este scris după linia care marca inițial absența glosei.
- 2031 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2033–2034 Rândurile au fost contopite din greșeală în C, de aceea *koncz* din 2034 a fost omis, iar glosa lui a fost atașată cuvântului anterior.
- 2038 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 2040 Scris: *kopsza*; cf. *\*coapsă* K.
- 2042 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 2046 Scris: *kopil*. Deasupra literei *p*, între rânduri, o altă mână a adăugat *czo*.
- 2047 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 2058 Scris: *korné*, litera inițială fiind scrisă în locul unui *c*.
- 2061–2062 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2063 Scris: *kosz*; cf. *kos* H, C.
- 2072–2073 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2074 Scris: *koshé*.
- 2075 Scris: *koshok*.
- 2076 Scris: *koshokar*.
- 2077 Scris: *koshocsek*.
- 2083 Cuvintele latinești, scrise după linia care marca inițial absența glosei, sunt subliniate.
- 2084–2090 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2088 Scris: *kotuné*; cf. *koturé* H.
- 2090 Scris: *koverszeszk*; cf. *covârsesc* K.
- 2097 Scris: *krakaticzé*; cf. *caracatiță* K.

- 2098 Scris: *Krakëu*; cf. *cracău* K.
- 2107 Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.
- 2117 Scris: *krép*; altă interpretare posibilă: *crep*.
- 2118 Scris: *krepeturé*; altă interpretare posibilă: *crepătură*
- 2120–2121 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 2131 Scris: *krishan*; altă interpretare posibilă: *crișan*.
- 2135 Cuvântul latinesc este scris după linia care marca inițial absența glosei.
- 2138 În adaosul aflat marginal dreapta cuvântul românesc a fost plasat după cel maghiar. Scribul a indicat ordinea corectă prin cifrele scrise ulterior deasupra celor două cuvinte.
- 2146–2150 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.
- 2154 Rândul este scris lateral dreapta. Cf. *Dormiturus* H.
- 2164 Scris: *kukurbité*; cf. *kukurbetë* H, C, *cucurbetă* K.
- 2165 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2166 Scris: *kukurbitzé*; cf. *kukurbet[ic]zë* H, C, *cucurbețea* K.
- 2168–2176 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.
- 2171 În cuvântul românesc finalul *tor* este scris în locul altor litere. Cuvântul latinesc este subliniat.
- 2172 Al doilea cuvânt latinesc este scris deasupra rândului, întrucât primul este anulat (sau doar subliniat).
- 2182 Cf. *Patrimus* H.
- 2188 Scris: *kumpêne*; cf. *kumpên[é]* C.
- 2197 Cuvântul latinesc este scris după linia care marca inițial absența glosei.
- 2199 Cuvântul latinesc este scris după linia care marca inițial absența glosei.
- 2200 Cuvântul latinesc este scris după linia care marca inițial absența glosei.
- 2205 Scris: *kuptusale*; altă interpretare posibilă: *cuptușală*.
- 2206 Cuvintele latinești sunt subliniate. În H ultimul cuvânt latinesc a fost imprimat greșit, *Veytem*.
- 2207 Cuvântul latinesc este scris *Cullus*.
- 2213 Rândul a fost omis în H.
- 2219–2221 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2220 *Pellis* este tăiat cu o linie. În H și C ultimul cuvânt latinesc a fost transcris *Lorum*.
- 2222 Persoana care a adăugat *Rumpo* a scris la începutul rândului un cuvânt indescifrabil; cf. *\*curmă* K.
- 2223 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2226 Scris: *kurpën*; altă interpretare posibilă: *curpen*. Cuvântul latinesc este scris după linia care marca inițial absența glosei.
- 2238 Morfemele de feminin pentru cuvântul românesc și pentru primul termen latin au fost scrise ulterior.
- 2239 Cuvântul latinesc este scris după linia care marca inițial absența glosei.
- 2243 Al doilea cuvânt românesc este scris *kusztî*; cf. *\*custi* K.

- 2244 Autorul dicționarului face corelație între două grafii ale aceluiași cuvânt: *kyém* și *kjem*. În forma-titlu *e* este scris în locul altei litere.
- 2245 Autorul dicționarului face corelație între două grafii ale aceluiași cuvânt: *kyemêturê* și *kjemeturê*. Cf. *chiemătură* K. În H a fost omis *etc.*
- 2246 Scris: *kyucs*; cf. *kyutori* ( ? ) C. Ultima literă (*s*) pare scrisă în locul unui *z*. Rândul a fost omis în H.
- 2251 Scris: *lacz*; cf. *laț* K.
- 2259–2260 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2262–2263 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2265 Scris: *lapêd*; altă interpretare posibilă: *leapăd*.
- 2266 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2276 În H și C cuvântul latinesc a fost transcris *Lavo*.
- 2282 Scris: *lebedé*; cf. *lebădă* K.
- 2285 Scris: *lêdicsorê*; cf. *lădioioară* K (desigur prin imprimare greșită).
- 2286 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2289 Cuvântul latinesc a avut inițial alt final (probabil *us*).
- 2292 Scris: *lêgumê*; cf. *legumă* K.
- 2298 Scris: *lêkurics*; altă interpretare posibilă: *lecurici*.
- 2299 Scris: *lêkustê*; cf. *lăcuste* K.
- 2307 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 2313 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2316 Ultimul cuvânt latinesc este transcris *distensus* în C.
- 2317 Scris: *lêptukê*; cf. *lêptucê* C.
- 2319 Cuvintele latinești sunt scrise după linia care marca inițial absența glosei.
- 2322 Scris: *lergsimê*; cf. *lergsiturê* H, C.
- 2325 În cuvântul românesc *p* este scris în locul altei litere. Cuvântul latinesc este scris după linia care marca inițial absența glosei.
- 2326–2332 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.
- 2337 Scris: *letény*; cf. *lătini* K.
- 2338 Scris: *letényèshtë*; cf. *lătinieste* K.
- 2343 Scris: *leudunos*; cf. *lăduros* K.
- 2347 Scris: *lêurdish*; cf. *lêurdesk* H.
- 2352 Scris: *ljagên*; cf. *\*liagăn* K.
- 2353 Scris: *liefa*; cf. *\*lieafă* K.
- 2354 Scris: *ligau*; cf. *ligav* H, C. Cuvântul latinesc este scris peste linia care marca inițial absența glosei.
- 2357 Scris: *lihot*.
- 2359 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2362 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2366 Cuvântul latinesc este scris peste linia care marca inițial absența glosei.
- 2367 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 2369 Scris : *lin*, *-ê*; cf. *\*lină* K.
- 2370 Scris : *lindiné*; altă interpretare posibilă : *lindină*.

- 2377 *Lens* a avut inițial un alt final, s fiind scris în locul altor două litere.
- 2379 Rândul este tăiat cu o linie, probabil pentru că nu respectă ordinea alfabetică. Probabil pentru acest motiv H nu îl reproduce.
- 2382 Scris: *lipsa*; cf. \**lipsă* K.
- 2386 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 2387 Cel care a adăugat glosa maghiară a tăiat cuvântul latinesc.
- 2388 După acest cuvânt a fost, se pare, omisă la transcriere o parte din text, formată din cuvintele care începeau cu *lipo-liz*. Aici era, poate, locul cuvântului *livadé*, anulat anterior în rândul 2379.
- 2389 *Burián* nu a fost considerat cuvânt românesc, lipsind, pentru acest motiv din K.
- 2390 Cf. *sylvestrum* H.
- 2393 *Paciscor* nu a fost descifrat în H.
- 2396 Scris: *Logosh*; altă interpretare posibilă: *Logoj*. Primul cuvânt latinesc este transcris *Lagassinum* în H.
- 2397 Cuvintele latinești sunt scrise după linia care marca inițial absența glosei.
- 2401 Cuvântul românesc a avut inițial altă formă (probabil *lola*, după cum arată ordinea alfabetică a intrărilor alăturate), literele vocale fiind modificate în *e* cu altă cerneală. Cf. *Lolo* H.
- 2405 Scris: *losé*; cf. *loză* K.
- 2406 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2408 Scris: *lot*; altă interpretare posibilă: *lod*.
- 2410 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2412 Ultimele două litere ale cuvântului românesc sunt scrise în locul altora.
- 2418 În cuvântul românesc *o* este scris în locul altei litere.
- 2423 Rândul a fost omis în K.
- 2434 La începutul rândului este anulat *Al* (?).
- 2443–2447 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.
- 2461 Scris: *madzéré*; altă interpretare posibilă: *madzäre*.
- 2473 În *Argillosa* ultimele trei litere sunt scrise în locul altora. Cf. *Argillosa* H, C.
- 2479 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2480 *Mars* este scris în locul unui alt cuvânt indescifrabil.
- 2483 Scris: *rushé*; cf. *ruské* H, C; *rujă* K. În acest cuvânt *h* a fost adăugat ulterior.
- 2485 În C a fost transcris *Augustiæ*.
- 2488 Scris: *marturié*; cf. \**mărturie* K.
- 2492 Scris: *mashé*; cf. *maské* H, C; *marhă* K.
- 2495 Scris: *mécsésk*; cf. *mecesc* K.
- 2496 Scris: *mecsituré*; cf. *mecitură* K.
- 2500 Scris: *médzerijké*; cf. *mădzăriiche* K.
- 2501 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *médreguné*; cf. *mădrăgună* K.
- 2505 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *megyèleu*; cf. *meghieiu* K.

- 2508–2509 Rândurile au fost omise în H.
- 2512 Scris: *mějdan*; altă interpretare posibilă: *măidan*.
- 2513 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2516 Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.
- 2519 În cuvântul românesc *l* este scris în locul altei litere. Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.
- 2520 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2525 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2528 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *menshesk*.
- 2529 Scris: *meniyék*; cf. *menyék* H; *mâniiec* K.
- 2531 Scris: *menyié*; cf. *mâniie* K.
- 2532 Scris: *menyios*; cf. *mâniios* K.
- 2533 Rândul este scris lateral dreapta. Ultimul cuvânt latin a fost transcris ...*ssio* în H și *Emussio* (?) în C.
- 2534–2536 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2539 Scris: *menuntzedz*; cf. *menuntedz* H, C.
- 2540 Cuvântul latin este transcris *Chirotheca* în H, C.
- 2541 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2542 Primul cuvânt latinesc a avut inițial forma *Pomum*.
- 2543 Primul cuvânt latinesc a avut inițial altă finală.
- 2545 Ultimul cuvânt latin a fost transcris *sparuceum* în H și în C.
- 2560 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 2561–2562 Rândurile sunt scrise lateral dreapta, având glosele latinești (scrise în locul altora, indescifrabile) corelate prin *sive*. Conjunția latinească nu a fost transcrisă în H.
- 2569 Scris: *mergsenaretz*; cf. *mărginareț* K.
- 2570 Scris: *mereiesk*; cf. *mărăiesc* K.
- 2574 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *mérindé*; altă interpretare posibilă: *merindă*.
- 2576 Rândul este scris lateral dreapta și încadrat între linii orizontale.
- 2579 Urmează *Merniczé*. –, rând anulat și apoi adăugat mai sus, la locul alfabetice.
- 2580 Rândul este anulat, deși nu se regăsește în această formă în altă parte din dicționar.
- 2583 Scris: *mērshau*; cf. *mērshav* H, C.
- 2586 Înainte de *Testis* este anulată litera *T*.
- 2590 Scris: *mertzenos*; cf. *mertzinos* H.
- 2597 Literele inițiale ale cuvintelor românesc și latinesc sunt scrise în locul altora.
- 2598 Scris: *mesercsiu*; cf. *mesărciu* K.
- 2599 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2601 Deasupra rândului, în mijlocul paginii, este scris, fără legătură cu cuvintele din coloană, *emuncitorium*, probabil parte a unui rând tăiat la fasonarea paginii.
- 2602–2603 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2605 Scris: *meshtërgrindé*; cf. *mershtërgrindé* H, *mershtergrindé* C, *meștergrindă* K.

- 2607 După cuvântul latinesc urmează litera *M*, anulată.
- 2608 Primul cuvânt latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei. Lateral dreapta este anulată litera *M* (?).
- 2609 Scris : *meterengé*; cf. *metenagé* H.
- 2610 Primul cuvânt latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.
- 2615 Scris: *mètrak*, ultima literă fiind scrisă în locul lui *g*.
- 2616 Scris: *mètricsiè*; cf. *mètricsè* H, C.
- 2617 Rândul este anulat, deși nu este scris în altă parte a dicționarului.
- 2618 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *meure*; cf. *\*măure* K.
- 2621–2622 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2628 În loc de *gallinarum*, a cărui parte finală este abreviată în manuscris, în H a fost transcris *gallinaceus*, iar în C *gallinaceus* (?).
- 2629 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2630 Ultimul cuvânt latinesc a fost omis în H.
- 2640 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2645 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2647 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *mile mi*; cf. *milă-m-i* K.
- 2649 Scris: *milostiu*; cf. *milostiv* H, C.
- 2650 Scris: *milostivesku-mè*; cf. *milostiuescu-mă* K.
- 2651 Scris: *milostivnik*; cf. *milostiunik* K. În cuvântul românesc, *n* este scris în locul altei litere.
- 2659 Scris: *mincsè*; altă interpretare posibilă: *minge*. Literele *cs* sunt scrise în locul altora.
- 2660–2663 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.
- 2669 Scris: *mirh*; cf. *mir* K.
- 2671 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2672 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *mirásza*; cf. *\*mireasă* K.
- 2678 Scris: *mirhuièsk*; cf. *miruiesc* K.
- 2675 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *misztujesk*; cf. *mistujesk* H, C.
- 2676 Scris: *misshè*.
- 2677 Scris: *mishesk*.
- 2678–2680 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2685 Rândul este scris lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană. Scris: *mod<o>sè*; cf. *modsè* H, *modsè* (?) C, *moge* K.
- 2689 Ultima literă a cuvântului românesc (*j*) este scrisă în locul alteia.
- 2690 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2691 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *mohorit*; cf. *mohorât* K.
- 2693 Scris: *mokèndaczè*; cf. *mocândeajă* K.
- 2696 Rândul este scris lateral dreapta. Primul cuvânt latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 2698 Scris: *moldovan*; altă interpretare posibilă: *moldovan*.
- 2700 Cuvântul latinesc (transcris *Illecebrae* în H) este scris după linia care indica inițial absența glosei.

- 2711 Primul cuvânt latinesc este subliniat.
- 2713 Scris: *merun*; cf. *morun* H.
- 2716 Scris: *moshnyag*; cf. *moşniag* K.
- 2718–2719 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2720 Ultimul cuvânt latinesc este abreviat *SS*.
- 2724 Scris: *motrok*; cf. *motzok* H.
- 2727 Cuvântul românesc scris *mujêdz* a avut inițial altă formă, *jê* și *z* fiind scrise în locul altor litere.
- 2733 După acest rând este un semn (o cruce și o linie) care se repetă după intrările 2735 (*mukos*), respectiv 2739 (*mucskêtor*), autorul dicționarului vrând probabil să arate că rândurile care încep cu *muk*, respectiv *mukar* trebuiau să stea alături.
- 2736 La începutul rândului este un semn (o cruce) care arată că rândurile care încep cu *muc* nu își au locul alfabetic aici.
- 2742 Ultimul cuvânt latinesc (*multum*) a fost omis în H.
- 2743 Scris: *multzany*, pentru autorul dicționarului intrarea corespunzând unui singur cuvânt. Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 2548–2549 În dicționar *munkê* îl precedă pe *muncsesk*, dar autorul a indicat cu cifre ordinea alfabetică normală.
- 2752 Rândul a fost omis în H. Scri : *müncz*; cf. *\*mânț* K.
- 2755 Înaintea glosei latinești a fost anulat *Stom<achus>*. Ultimul cuvânt latinesc a fost transcris *constius* (?) în C.
- 2763–2764 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2767 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2770 Scris: *mushkyu*; litera *h* este scrisă în locul altor două, indescifrabile.
- 2774 Rândul este scris lateral dreapta.
- 2780 Cuvintele latinești sunt subliniate. Cf. *Exclamatio* H.
- 2783–2784 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 2792 Rândul este scris lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.
- 2798 Scris: *nedeshdê*.
- 2799 Cuvântul românesc este scris din greșală *nedëshluiesk*; cf. *nădășluiesc* K.
- 2800 Penultima literă a cuvântului (*s*) a fost scrisă în locul alteia (*l* ?).
- 2802 Scris: *nêdragsy*, litera *s* fiind adăugată ulterior.
- 2820 Inițiala cuvântului românesc este scrisă în locul altei litere.
- 2824 Scris: *nêkovêlniczê*; cf. *necovelnișă* K.
- 2830 Scris: *nêlucsestêse*; cf. *nêlucseshtêse* H, C.
- 2831 Scris: *nêmarê*; cf. *nemară* K.
- 2833 Rândul este scris lateral dreapta. Cuvântul latinesc este subliniat.
- 2836 Scris: *Nemzaskê*; altă interpretare posibilă: *Nemțască*. Ultima literă a glosei latinești este scrisă în locul altora (probabil *ce*).
- 2845 Scris: *nemestesk*; altă interpretare posibilă: *nemestesc*.
- 2846 Scris: *nemestiturê*; altă interpretare posibilă: *nemestitură*.
- 2858 Scris: *nerau*; cf. *nărav* H, C.
- 2861 Semnul pentru *etc.* nu a fost transcris în H.
- 2875 Glosa latinească nu a fost transcrisă în H.
- 2877 În cuvântul românesc, *kar* este scris în locul altor litere (probabil *htê*).



- 2880 Ultimul cuvânt latinesc a fost transcris *Inscitio* în H, C.
- 2881 Rândul a fost adăugat în partea de jos a paginii, în dreptul coloanei.  
Scris: *neszelia, kopersêul*; altă interpretare posibilă: *năsălia, copârșeul*.
- 2882 Scris: *neshtiuturê, sht* fiind scris în locul altor litere.
- 2885 Scris: *nestraven*; cf. *nestrăvan* K.
- 2887–2898 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.
- 2888 Cuvântul românesc a avut inițial forma *nedesk*; s-a adăugat apoi *ne*, iar *n* a fost modificat în *v*.
- 2891 Rândul a fost omis în H, C. Scris: *nevedesk*; cf. *nevedesc* K.
- 2897 Scris: *nevojêsh*; altă interpretare posibilă: *nevoiaș*.
- 2917 Scris: *nov*; altă interpretare posibilă: *nou*.
- 2918 Scris: *novê*; altă interpretare posibilă: *noauă*; cf. *noavă* K.
- 2938 În H și în C glosa latină a fost transcrisă *Exclamatio*.
- 2938–2939 Rândurile sunt scrise în spațiul rămas liber după încheierea literei *N*, ulterior scrierii majusculei *O*.
- 2940 Rândul, scris mai jos, după *obosit*, are notată marginal stânga cifra 1, care indică mutarea înainte de *obor*, marcat tot marginal stânga cu cifra 2.
- 2941 După acest rând este șters 3. *Odběsk. Intrudo*, intrare scrisă la începutul paginii 99.
- 2942 Primul cuvânt latinesc este subliniat.
- 2946 Scris: *oborit*; altă interpretare posibilă: *oborât*.
- 2947 În cuvântul latinesc *t* este scris în locul unui *g*.
- 2948 Cuvântul latinesc a fost transcris *Festus* în H.
- 2949 Scris: *ocsânia*; cf. *\*Oceania* K.
- 2959 Cuvântul latinesc a fost transcris *Inundo* în H, C.
- 2961 Scris: *odiniore*; cf. *odineorê* H, C, *odineoară* K.
- 2966 După ultimul cuvânt din rând este șters C.
- 2968 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 2972 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 2973 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 2976 Ultimele două cuvinte latinești sunt subliniate.
- 2980 Scris: *okereszk*; altă interpretare posibilă: *ocărăsc*.
- 2983 Rândul, scris lateral dreapta, este subliniat.
- 2991 Cuvântul latinesc a fost transcris *Salisfodina* în H.
- 2998 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 2999 Cuvintele latinești sunt scrise după linia care indica inițial absența glosei.
- 3003 Rândul este scris lateral dreapta. Prima literă a cuvântului românesc este scrisă în locul alteia.
- 3005 Scris: *Olocgs vel olog*, grafia cuvântului-titlu fiind o consecință a oscilației frecvente între *cs* și *gs*. În H a fost omis *Olocgs vel*, iar în C, *vel olog*.
- 3008 Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.
- 3009 Primul cuvânt latinesc a fost transcris *Alutas* în H.
- 3011 Cuvântul latinesc, scris după linia care indică absența glosei, arată dorința revizorului dicționarului de a completa textul.
- 3015 După ultimul cuvânt din rând este anulată o literă indescifrabilă.

3016 Ultima literă a cuvântului românesc este scrisă în locul alteia (*u* ?), iar după ea este anulat *mé*, dovadă a copierii cu anticipație a rândului următor.

3022 Rândul a fost adăugat lateral dreapta. Cuvântul latinesc îl precedă pe cel românesc, dovadă probabilă a faptului că *nix* fusese adăugat inițial ca sinonim pentru glosa latinească din rândul anterior.

3027 Scris: *omoriturè*; altă interpretare posibilă: *omorâtură*.

3037 În cuvântul românesc, literele *urè* sunt scrise în locul altora. Primul cuvânt latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.

3041 Scris: *orez*; cf. *oriz* K.

3042 În cuvântul latinesc, literele *cus* sunt scrise în locul altora.

3045 Scris: *orbancz*, ultima literă fiind adăugată de altă mână.

3046 uvântul latinesc, scris abreviat, a fost anulat cu o linie și înlocuit, pentru o mai bună precizare a sensului cu cifra 25.

3050 Primul cuvânt latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

3051 În H și în C, înainte de *Punio* a fost transcris (*Osendesk*). Primul cuvânt latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

3053 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *oshkolè*; cf. *oșcolă* K.

3058 Cuvântul latinesc este subliniat. În H și în C nu a fost transcris semnul pentru *etc*.

3061 Cuvintele care urmează până la sfârșitul literei *O* sunt reordonate după cifrele marginale care indică succesiunea grupelor separate prin linii orizontale: 2. *Ou-Outè*, 1. *Otalm-Otesheskumè*, respectiv 3. *Osztrov*.

3064 În cuvântul latinesc literele *ni* sunt scrise în locul altora.

3066 Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.

3067 Cuvântul românesc a avut inițial altă formă în partea de început. În H a fost transcris, pentru acest motiv, în notă, *...eskumè*.

3072 Cuvântul românesc și glosa latină sunt scrise de o parte și de alta a majusculei care marchează începutul următoarei părți a dicționarului.

3077 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

3081 Al doilea cuvânt latinesc este subliniat.

3083 Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.

3084 Al doilea cuvânt latinesc este subliniat. În H acesta a fost transcris *Infantili serm*.

3102 Ultima literă a cuvântului (*è*) este scrisă în locul alteia.

3104 Scris: *pardos*; altă interpretare posibilă: *pardoș*.

3105 Ultimele două cuvinte sunt scrise după linia care indica inițial absența glosei. *Acsi*, foarte probabil cuvânt românesc, indică particularizarea contextuală a semnificației.

3107 Scris: *paserè*; altă interpretare posibilă: *pasăre*.

3108 Ultimul cuvânt latinesc a fost transcris *imperat* în H și *imperat. t?m* în C.

3110 Rândul este scris lateral dreapta. Scris : *pashisté*.

3117 Ultimele două cuvinte din rând au fost transcrise *occidere* în H și C.

3124 Rândul este scris lateral dreapta.

3131 Scris: *pèdukyé*; cf. *păduchie* K.

- 3133 Scris: *pèdukyedz*; cf. *păduchiedz* K.
- 3143 În cuvântul latinesc, ultimele două litere sunt scrise în locul altora.
- 3145–3150 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 3149 În cuvântul românesc, *h* este scris în locul altei litere.
- 3166 Scris: *pemînt*; cf. *pement* H, C.
- 3167 Scris: *pemîntesk*; cf. *pementesk* H, C.
- 3169 După cuvântul latinesc este anulat *Huc*<...>.
- 3174 Rândul este scris lateral dreapta.
- 3184 Rândul este scris lateral dreapta.
- 3185 Cf. *peperug* H.
- 3187 Rândul este scris lateral dreapta.
- 3188 Cuvintele latinești sunt scrise după linia care indica inițial absența glosei.
- 3198 Scris: *peresim*; cf. *păresem* K.
- 3201 Scris: *peréu*; altă interpretare posibilă: *părău*.
- 3203 În cuvintele românești *pêrêrê reh*, finala primului și inițiala celui de al doilea sunt scrise în locul altor litere. În H a fost omis *reh*. În K același cuvânt a fost transcris *rea*.
- 3212–3213 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 3215 Litera *l* este scrisă în locul alteia.
- 3216 Scris: *pêrshesk*.
- 3217 Scris: *pershol*.
- 3218 Scris: *persholesk*.
- 3220 Ultimele litere ale cuvântului (*iêsk*) sunt scrise în locul altora.
- 3226 Scris: *pêserê*; altă interpretare posibilă: *păsărea*.
- 3227 Scris: *pêserujkê*; altă interpretare posibilă: *păsăruică*.
- 3230 Scris: *pêskar*; altă interpretare posibilă: *peskar*.
- 3231 Scris: *pêskeresk*; altă interpretare posibilă: *peșcăresc*.
- 3232 Scris: *pêskeraskê*; altă interpretare posibilă: *peșcărească*.
- 3233 Scris: *pêskucz*; altă interpretare posibilă: *pescuț*.
- 3234 Scris: *pêskuiêsk*; altă interpretare posibilă: *peșcuiesc*.
- 3235 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *pêshmê*.
- 3238 Scris: *peshterê*; altă interpretare posibilă: *peștere*.
- 3239 Rândul este scris lateral dreapta.
- 3243–3246 Rândurile care încep cu *Pestor* și *Pestorel*, având notată lateral stânga cifra 1, au fost mutate înaintea rândurilor care încep cu *Pêshuné* și *Pêsulé*, notate marginal stânga cu cifra 2.
- 3263 După cuvântul latin este anulat *Cocus*.
- 3270 Scris: *skumbê*; cf. *scumbă* K.
- 3273 Rândul este scris lateral dreapta și subliniat.
- 3284 În cuvântul românesc *a* este scris în locul altei litere (*e* ?).
- 3286 În cuvântul românesc primul *r* este scris în locul altei litere.
- 3292 Rândul, scris lateral dreapta, a fost omis în H.
- 3299 Rândul este scris lateral dreapta. Cuvintele latinești, scrise după linia care indica inițial absența glosei, sunt subliniate.

- 3302 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 3303 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 3309 Ultimul cuvânt latinesc a fost transcris *perfiguro* în H, C.
- 3310 Rândul este anulat, deși nu este reprodus, în aceeași formă, în alt loc din dicționar.
- 3311 Scris: *pink*; cf. *pânc* K.
- 3311–3312 Rândurile care încep cu *Pink* și *Pinkosh*, având notată marginal stânga cifra 1, au fost mutate înaintea rândurilor care încep cu *Pint* și *Pinténé*, notate marginal stânga cu cifra 2.
- 3321 Scris: *pirone*; cf. *\*piroană* K.
- 3332 În cuvântul latinesc *s* este scris în locul altei litere.
- 3335 Urmează un rând anulat, întrucât a fost scris exact în aceeași formă mai jos (intrarea 3339).
- 3336 Scris: *piuniczê*; cf. *pivniczê* H, *pivniczê* C, *piuniță* K.
- 3337 Scris: *piunicser*; cf. *pivnicser* H, C, *piunicer* K.
- 3340 Cuvintele latinești, scrise deasupra rândului, înlocuiesc sintagma *Cacumen montis*, anulată în rând.
- 3346 Scris: *plavosh*; cf. *pleavoș* K.
- 3347 Scris: *plavoshê*; cf. *pleavoșă* K. Lateral dreapta este scris de altă mână, aparent fără legătură cu textul dicționarului, *Andeitare* (?).
- 3350 Rândul este scris lateral dreapta și subliniat.
- 3351 Rândul a fost omis în H. Scris: *plehsor*; cf. *plehshor* C.
- 3360 Scris: *plensurê*; cf. *plenturê* H, *plen(se)turê* C.
- 3364 Scris: *plèsné*; cf. *pleasnă* K.
- 3372 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 3373 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 3374 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 3375 Scris: *pleviczê*; altă interpretare posibilă: *plăviță*.
- 3378 Scris: *ploê*; cf. *ploaă* K.
- 3381 Rândul este scris lateral dreapta.
- 3383 Cuvântul latinesc a fost transcris *Lagenula* în H.
- 3393 A doua glosă latină este subliniată.
- 3394 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 3402 Ultimul cuvânt latinesc (*Resumo*) nu a fost transcris în H.
- 3403 Al doilea cuvânt latinesc este subliniat.
- 3406 Scris: *pogoritul*; altă interpretare posibilă: *pogorâtul*.
- 3409 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *pojményé*; cf. *pojményé* H.
- 3412 Cuvintele latinești, scrise peste linia care indica inițial absența glosei, sunt subliniate.
- 3413 *Poala* este scris peste linia care indica inițial absența glosei pentru *poalê*. Cf. *poale*, *\*poală* K.
- 3414 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 3415 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 3421 *Arbor* a fost adăugat, ca glosă explicativă, de autorul dicționarului.
- 3441 Scris: *porau*; cf. *porav* H, C.

- 3444 Rândul este scris lateral dreapta.
- 3448 Scris: *porékla*; cf. \**poreclă* K.
- 3450–3451 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 3452 Cuvintele latinești sunt scrise după linia care indica inițial absența glosei.
- 3453 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 3454 Cuvintele latinești sunt scrise după linia care indica inițial absența glosei. Între prima și a doua glosă este scris și anulat *porkony*.
- 3455 Scris: *porobaka*; cf. \**porobacă* K.
- 3461 Scris: *poshar*.
- 3462 Scris: *posheresk*; altă interpretare posibilă: *pojăresc*.
- 3463 Scris: *posdérié*; altă interpretare posibilă: *pozderie*.
- 3468 Scris: *postau*; cf. *postav* H, C.
- 3477 Cuvântul românesc adăugat ca glosă pentru *potoc* este scris: *porrou*, -ie, având indicat și pluralul. Cf. \**porou* K.
- 3481 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 3488 Rândul este scris lateral dreapta.
- 3489 Cuvântul românesc are primele două litere majuscule. Autorul dicționarului a utilizat, probabil, pentru scrierea cuvântului inițialele *PR*, notate ca ordonator al cuvintelor din coloană.
- 3492 Cuvântul, foarte probabil nume propriu de oraș, a fost scris în dreptul rândului anterior. Nu a fost transcris în H, în C și în K.
- 3493 Scris: *prash*; altă interpretare posibilă: *praj*.
- 3496 Scris: *prau*; cf. *prav* H, C.
- 3497 Scris: *prau*; cf. *prav* H, C.
- 3500 Scris: *prebushalé*; altă interpretare posibilă: *prăbușală*.
- 3501 Scris: *prèh*; cf. *prea* K.
- 3505 *Mé* a fost adăugat în stânga coloanei.
- 3507 Cuvântul latinesc a fost omis în C.
- 3509–3511 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 3514 Rândul este scris lateral dreapta.
- 3515 Scris: *prekurat*, -é; altă interpretare posibilă: *precurat*, -ă. Litera *e* este scrisă în locul alteia.
- 3518 Scris: *prekuvios*; altă interpretare posibilă: *precuvios*.
- 3519–3521 Rândurile au fost mutate înainte de *Prèn* potrivit cifrelor 1, respectiv 2, notate în stânga coloanei, în dreptul rândurilor care încep cu *Prënd*, respectiv cu *Prèn*, și liniei trase sub cuvântul *Prëndzesk*.
- 3525 Rândul este scris lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană. Scris: *premlumé*; cf. *primblu-mă* K.
- 3526 Rândul este scris lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană. Scris: *prèmbleturé*; cf. *primblătură* K.
- 3527–3539 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.
- 3535 Scris: *prèsiné*; cf. *presiré* H.
- 3539 Scris: *presar*; cf. *presaj* H.
- 3542 Cuvântul latinesc este subliniat.

3543 Scris: *pribag*; altă interpretare posibilă: *pribag*.

3551 Rândul este scris lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană. Cuvântul românesc a avut inițial forma *pricse*, litera *t* fiind adăugată ulterior.

3552–3556 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.

3561 Scris: *prilesh*.

3562 Rândul, adăugat lateral dreapta, a fost anulat cu aceeași cerneală.

3564 Scris: *prilestêcz*; cf. *prilisteț* K.

3565 Rândul, adăugat lateral dreapta, a fost anulat cu aceeași cerneală. Rândul nu a fost transcris în H și în C, iar cuvântul românesc a fost omis în K.

3567 Scris: *primeszda*; cf. *primesda* H, C, *\*primejdă* K.

3583 Scris: *pristenesk*; cf. *pristenesc* K.

3585 Cuvântul latinesc a fost transcris *Comorneo* în H și *Co(m)moneo* în C.

3586 Pe marginea din stânga a paginii sunt anulate câteva litere indescifrabile și este făcut un semn care marchează rândurile 3586 și 3589, care încep cu *Prevèsk* și cu *Previturè*. Peste cuvintele românești din cele două rânduri este trasă o linie oblică. Scris: *prevèsk*; altă interpretare posibilă: *prăvesc*.

3587 Rândul nu a fost transcris în H și în C. Scris : *préviesk*; altă interpretare posibilă: *prăviesc*.

3588 Scris: *previre*; altă interpretare posibilă: *prăvire*.

3589 Scris: *previturè*; altă interpretare posibilă: *prăvitură*.

3591 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

3592 Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.

3596 Rândul este scris lateral dreapta.

3607 Cuvintele latinești sunt scrise după linia care indica inițial absența glosei.

3614 În cuvântul latinesc, primele două litere sunt scrise în locul altora.

3618 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

3627 Rândul este scris lateral dreapta.

3628 Înaintea rândului este anulată litera *B* (probabil inițiala echivalentului latinesc), iar în spațiul din dreapta este începută litera *P*.

3630 Scris: *purhan*; altă interpretare posibilă: *burhan*.

3641 Rândul nu a fost transcris în H.

3643 În cuvântul românesc, prima literă este scrisă în locul lui *D* (inițiala celei de a doua glose latinești).

3644 La finala cuvântului românesc este anulată litera *t*.

3647 Rândul a avut inițial forma intrării 3649, copiată cu anticipație. De aceea, în cuvântul românesc *e* este scris în locul literei *o*, iar în cuvântul latinesc primele litere sunt scrise în loc de *Foet*.

3654 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

3665 Scris: *ramur*; cf. *ramur(y)* C.

3676 Scris: *ravèn*, *-è*; altă interpretare posibilă: *ravăn*, *-ă*.

3682 Scris: *récsesk*; altă interpretare posibilă: *răcesc*.

3683 Scris: *récsalé*; altă interpretare posibilă: *răceală*.

3685 Scris: *réczé*; cf. *rățea* K.

3689 Scris: *rédikyé*; cf. *rădichie* K.

3690 Rândul este scris lateral dreapta.

3692 Forma cuvântului românesc (*regoresk*) a fost modificată de altă persoană prin înlocuirea literelor *ores* cu *usze*. Aceeași persoană a rescris apoi noua formă lateral dreapta (vezi rândul 3695).

3695 O primă formă a cuvântului (*Regusz<...>*), adăugată de aceeași persoană marginal dreapta, a fost anulată.

3696 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *rěhněsk* (ultimele două litere fiind scrise în locul altora, indescifrabile); cf. *rěkněsk* C. Cuvântul a fost omis în K.

3699 Scris: *rěkněsk*; altă interpretare posibilă: *răcnesc*.

3700–3702 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.

3704 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

3706 Scris: *remesituré*; cf. *rămăsătură* K.

3708 Cuvântul latinesc este subliniat.

3715 Rândul este scris lateral dreapta.

3717 Scris: *repaus*; altă interpretare posibilă: *repaus*.

3718 Scris: *repausat*; altă interpretare posibilă: *repausat*.

3720 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

3721 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

3732–3735 Rândurile au fost mutate înaintea celor patru următoare, potrivit liniilor de delimitare trase în pagină și cifrelor notate pe marginea din stânga a filei.

3741 Cuvântul latinesc este subliniat. La finalul rândului se află un semn, care marca, probabil, intenția de a modifica ordinea unor cuvinte din oloană.

3750 Rândul este scris lateral dreapta.

3759 Scris: *revěrs*; altă interpretare posibilă: *răvărs*.

3760 Scris: *revěrsat*; altă interpretare posibilă: *răvărsat*.

3761 Scris: *reverseturé*; altă interpretare posibilă: *răvărsătură*. În continuare sunt anulate două rânduri: **Rid**. **Rideo** și **Ridzător**. **Risibilis**, scrise și la începutul paginii următoare.

3770 Scris: *rid*; altă interpretare posibilă: *rid*.

3771 Scris: *ridzetur*; altă interpretare posibilă: *ridzător*.

3774 Scris: *Rim*; altă interpretare posibilă: *Rim*.

3778 Cuvântul latinesc este subliniat.

3784 Rândul este scris lateral dreapta.

3785 Primul cuvânt latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.

3786 Scris: *riu*; altă interpretare posibilă: *riu*.

3787 Scris: *riushor*; altă interpretare posibilă: *riușor*.

3788 Scris: *rizé*; altă interpretare posibilă: *riză*.

3789 Scris: *rizos*; altă interpretare posibilă: *rizos*.

3794 Cuvântul latinesc este subliniat.

3804 Scris: *roé*; cf. *roaă* K.

3805 Scris: *roeradzé*; cf. *roăreadză* K.

3807 Cuvântul latinesc (transcris *Car(i)cetum* în C) este scris după linia care indica inițial absența glosei.

3808 Scris: *rogoszine*.

3810 Cuvintele latinești sunt subliniate.

3814–3815 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

3822 Scris: *roub*.

3828 Cuvântul românesc nu a fost glosat de autorul dicționarului. Glosele (latină și maghiară) adăugate se referă la o sintagmă sau la un sens specializat al cuvântului-titlu („rufă murdară”).

3829 Rândul următor (*Rush. Rubus rupestris*) a fost anulat, fiind scris cu anticipație.

3836 În primul cuvânt latinesc în loc de *bi* fusese scris inițial *gi*.

3840 Al doilea cuvânt latinesc este subliniat.

3841 Al doilea cuvânt latinesc este subliniat.

3842 Cuvântul latinesc este subliniat.

3843 Cuvântul latinesc este subliniat.

3848 Cuvântul latinesc este subliniat.

3849 Cuvântul latinesc este subliniat.

3851 Scris: *rusèsk*; cf. *rusesk* K.

3852 Scris: *rushacè*; altă interpretare posibilă: *rușăță*.

3853 Scris: *rush*.

3854 Scris: *rushè*.

3855 Scris: *rushè albè*.

3856 Scris: *rushè roshiè*.

3857 Scris: *rushè galbènè*.

3858 Înainte de *Pudor* este anulat *Rub<or>*.

3861 Cuvintele latinești sunt tăiate cu o linie, deși intenția a fost, se pare, aceea de subliniere a glosei.

3866 Cuvântul latinesc este subliniat.

3868 Rândul este scris lateral dreapta.

3872 Scris: *sakè*; altă interpretare posibilă: *sacă*.

3873 Rândul este scris lateral dreapta. În cuvântul românesc (scris *shalyè*) litera *h* este scrisă în locul unui *a*.

3874 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *shalyè sèlbatikè*; cf. *sălbatecă* K.

3875 Scris: *salcsè*; cf. *saltsè* C.

3876 Rândul este scris lateral dreapta.

3878 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *shalitrum*; cf. *shalitru* C, *șalitru* K.

3879 Cuvintele latinești sunt subliniate. Litera inițială a locuțiunii *bag èn samè* este scrisă în locul alteia.

3880 Scris: *samèn*; altă interpretare posibilă: *samăn*. În cuvântul românesc *èn* este scris în locul altor litere (probabil *ur*), iar înaintea glosei latinești este anulat *Mardus*, dovadă a copierii cu anticipație a unui rând aflat mai jos.

3881 Scris: *samèn*; altă interpretare posibilă: *samăn*.

3884 Cuvintele latinești sunt subliniate.

3888 Scris: *shapté*; altă interpretare posibilă: *șapte*.

3889 Scris: *shaptédzècs*; altă interpretare posibilă: *șeptedzeci*.

3892 *De* a fost adăugat ulterior. Scris: *szárg*; cf. *\*sărg* K.

3894 Scris: *sarè*; altă interpretare posibilă: *sară*.



- 3895 Scris: *sarbéd*, -é; alte interpretări posibile: *searbäd*, -ă, *searbed*, -ă.
- 3896 Cuvântul latinesc, scris după linia care indica inițial absența glosei, este subliniat.
- 3901 Scris: *shase*; altă interpretare posibilă: *sease*.
- 3902 Scris: *shasedzéc*s; altă interpretare posibilă: *seasedzeci*.
- 3906 Rândul este scris lateral dreapta.
- 3908 Rândul este scris lateral dreapta.
- 3909 Cuvântul românesc (scris: *shdér*) este anulat cu o linie, iar cel latin este subliniat.
- 3910 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 3916 Scris: *sècseré*; cf. *secere* K.
- 3925 Cuvântul latinesc, scris după linia care indica inițial absența glosei, este tăiat cu o linie.
- 3927 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 3928 Scris: *s<h>eguèsk*. Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 3929 În coloană urmează trei rânduri anulate (*Shi. Et, Shib. -, Shik<...>*), în dreptul lor fiind transcrise următoarele trei rânduri (3930–3932).
- 3931 Scris: *shè*, ultima literă fiind scrisă în locul alteia.
- 3933 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 3943 În cuvântul românesc inițiala este scrisă în locul altei litere.
- 3950 Scris: *sheldyé*; altă interpretare posibilă: *jeldie*. Cf. *şăldie* K.
- 3951 Scris: *shélé*.
- 3952 Scris: *sheleniè*.
- 3953 Scris: *shelèsk*.
- 3954 Scris: *shèluiesk*.
- 3956–3967 Rândurile sunt scrise lateral dreapta, cu semn de intercalare în coloană.
- 3961 Scris: *semènétor*; altă interpretare posibilă: *semănător*.
- 3962 Scris: *semeneturè*; altă interpretare posibilă: *semănătură*.
- 3963 Scris: *sém*.
- 3966 Scris: *sémcsè*; cf. *sâncea* K.
- 3967 Cuvântul românesc este tăiat cu o linie, iar rândul întreg este subliniat. Sub acest rând, autorul dicționarului, dorind să copieze încă o intrare, a notat doar litera S, pe care ulterior a şters-o.
- 3969 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 3971 Primul cuvânt latinesc este subliniat. În coloană urmează patru rânduri anulate, întrucât sunt transcrise mai jos în aceeași formă: *Shi. Et, Shidov. Iudaeus, Shidovesk. Iudaicus, Shidoveshte*. –
- 3976 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 3978 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 3980 În cuvântul românesc al doilea *e* este scris în locul altei litere.
- 3983 Cuvântul românesc este subliniat.
- 3984–3985 Rândurile sunt marcate lateral stânga cu o linie verticală.

3986 Scris: *sêpungsiu*. Ultima literă, neclară (cf. *sêpungsia* C), este scrisă în locul altor două (între acestea a fost și *ê*), anulate.

3987 Deasupra rândului acesta și sub cel următor sunt trase două linii.

3988 În continuare sunt scrise două rânduri (*Sêrut. Osculo* și *Sêrutatul. Osculum*), în care cuvintele românești sunt anulate, întrucât transcrierea s-a făcut cu anticipație.

3990 Scris: *sêrbêdz*; cf. *serbedz* K.

3994 Scris: *sêrbêdzêskumê*; altă interpretare posibilă: *serbedzescu-mă*.

3995–3997 Rândurile au fost mutate înainte de *sheruiêsk* potrivit cifrelor 1, respectiv 2, notate pe marginea din stânga a paginii, și celor două linii orizontale care marchează porțiunile avute în vedere.

3998 Scris: *sheruiêsk*; cf. *șăruiesc* K.

4004 Scris: *seté mi*; cf. *sete-m-i* K.

4009 Scris: *sêu*; altă interpretare posibilă: *său*.

4010–4027 Rândurile sunt scrise lateral dreapta, cu semn de intercalare în coloană.

4019 Scris: *sferkonyêdz*; cf. *sferkonyéz* C.

4026 Cuvântul românesc este subliniat.

4027 Scris: *shgyab*.

4029 Scris: *shidniczê*; cf. *jidniță* K.

4031 Scris: *shidov*.

4032 Scris: *shidovêsk*.

4033 Scris: *shidovaskê*; altă interpretare posibilă: *jidovască*.

4034 Scris: *shidoveshité*.

4035 Scris: *shidovié*.

4041 Scris: *shikiuêsk*; cf. *shikiuêsk* C.

4045 În cuvântul românesc *p* este scris în locul altei litere (*f*?).

4048 Rândul este scris lateral dreapta.

4053 După *Viduor* este anulat *De<...>*

4054 Scris: *sirmê*; cf. *sârmă* K.

4055 Scris: *shir*.

4057 Scris: *shirag*; altă interpretare posibilă: *șirag*.

4061 Scris: *sir*; altă interpretare posibilă: *șir*.

4062 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *shiradê*.

4063 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *shirebiê*.

4069 Scris: *shitar*.

4070 Scris: *shitêriê*.

4071 Rândul este subliniat. Scris: *siukê*; cf. *stiucă* K.

4073 Rândul este scris lateral dreapta.

4074 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

4087 Rândul este scris lateral dreapta.

4095 Rândul este scris lateral dreapta.

4098 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

4100 Rândul este scris lateral dreapta și subliniat. După el este anulat *Contraho*. Scris: *skerczeiêsk*; cf. *skerczeiêste* C.

- 4101 Rândul este scris lateral dreapta și subliniat.
- 4103 Scris: *skërbëluieskumë*; cf. *scârbăluiescu-mă* K.
- 4105 Rândul este scris lateral dreapta și subliniat.
- 4111 Cuvintele latinești sunt scrise după linia care indica inițial absența glosei.
- 4113 Scris: *skileiesk*; cf. *skillësk* C.
- 4119 Scris: *skimosesku-më*. Ultimele trei litere au fost scrise ulterior peste linia care indica absența glosei.
- 4122 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4125 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4126 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4135 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4143 Rândul a fost adăugat în partea de jos a paginii, în continuarea coloanei.
- 4144–4171 Rândurile sunt scrise lateral dreapta în coloană.
- 4144 Scris: *skribe*; cf. *\*scârbă* K.
- 4148 Scris: *skrincsob*; cf. *skrëncsob* C.
- 4149 Scris: *skrincsobumë*; cf. *skrëncsobumë* C.
- 4150 Scris: *skrintësk*; altă interpretare posibilă: *scrintesc*.
- 4154 Cuvântul românesc este subliniat.
- 4155 Scris: *skrintit*; altă interpretare posibilă: *scrintit*.
- 4156 Scris: *skrintiturë*; altă interpretare posibilă: *scrintitură*.
- 4169 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4171 Cuvântul este subliniat. Scris: *skurese*; altă interpretare posibilă: *scure-se*.
- Cf. *skurze* C.
- 4172 Cuvântul este subliniat. Scris: *skurem*; cf. *skurm* C.
- 4175 Rândul este anulat (motiv pentru care nu a fost, probabil, transcris în C).
- Scris: *skoszul*; litera z a fost adăugată ulterior.
- 4177–4183 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 4185 Înaintea cuvântului latinesc este anulată o literă indescifrabilă.
- 4186 Scris: *slasté*; cf. *slastă* K.
- 4190 Cuvântul este subliniat.
- 4191 Scris: *slédics*; cf. *sledici* K.
- 4196 În cuvântul românesc *t* pare scris în locul altei litere.
- 4202 În cuvântul latinesc *tor* a fost scris în locul altor litere.
- 4203 În cuvântul latinesc *atio* a fost scris în locul altor litere.
- 4209 Scris: *gyaczé*; cf. *ghiață* K.
- 4213 Primul cuvânt latinesc este subliniat.
- 4215 Scris: *slushbé*.
- 4216 Scris: *slushesk*.
- 4217 Scris: *slushitor*. Al doilea cuvânt latinesc este subliniat.
- 4218 Scris: *slushniké*. Cel care a adăugat cuvintele latinești, a modificat grafia cuvântului românesc (scris: *slut*), introducând între *s* și *l* litera *z*.
- 4223 Litera *m* este scrisă în locul alteia.
- 4225 Scris: *szminceszkumë*; altă interpretare posibilă: *smâncescu-mă*.
- 4226 Scris: *szmentesz*; cf. *\*smintesc* K.
- 4227 Scris: *szmentala*; cf. *\*sminteală* K.

- 4242 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 4243 Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.
- 4244 Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.
- 4246 Scris: *shofrenigé*. Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4251 În cuvântul românesc literele *k* și *u* sunt scrise în locul altora (probabil *c* și *e*).
- 4256 Cuvintele latinești sunt subliniate. În C, în loc de *auctor* a fost transcris *author*.
- 4259 Scris: *shold*.
- 4260 Scris: *sholtar*.
- 4261 Cuvântul latinesc, a cărui formă a fost modificată (literele *re* sunt scrise în locul altora), este subliniat.
- 4262 Scris: *solover*; altă interpretare posibilă: *solovâr*; cf. *solover(v)* C.
- 4263 Scris: *som*; cf. *som(n)* C.
- 4266 Scris: *shomek*; cf. *shornek (sic !)* C.
- 4270 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4276 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 4277 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4280 Scris: *shoric sé*; cf. *șoarece* K.
- 4289 Scris: *szpata*; cf. *\*spată* K. Glosa este considerată de adăgitorul textului cuvânt slav, deși *borda* „spată de țesut” există în maghiară. În C termenul glosă este transcris *Birdo*.
- 4291 Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.
- 4292 Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.
- 4293–4295 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 4307 Scris: *spenaky*. Litera *k* este scrisă în locul alteia.
- 4311 Marginal stânga, sub cuvântul românesc, este notat un posibil semn de intercalare în coloană a rândurilor 4313–4315, scrise lateral dreapta.
- 4313–4315 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 4314 Scris: *spenyoreshte*; cf. *spenyoleshte* C, *spăniolește* K.
- 4315 Scris: *spenyoresk*; cf. *spenyoresc* C.
- 4316 Scris: *spentek*; cf. *spintec* K.
- 4317 Scris: *spentekéturê*; cf. *spintecătură* K.
- 4318 Scris: *spentekat*, -*é*; cf. *spintecat*, -*ă* K.
- 4319–4320 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 4320 Cuvântul a fost omis în K.
- 4321 Scris: *sperios*; altă interpretare posibilă: *sperios*.
- 4322 Scris: *sperlesk*; altă interpretare posibilă: *spârlesc*.
- 4323 Scris: *spérlit*; altă interpretare posibilă: *spârlit*.
- 4326 Cuvântul latinesc a fost scris ulterior (cu *a* minuscul) după linia care indica inițial absența glosei.
- 4328 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4330 Scris: *spikinard*. Litera *k* este scrisă în locul alteia (probabil *c*).
- 4331 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

- 4335 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4337 În cuvântul românesc ultima literă (*n*) este scrisă în locul altor două.
- 4342 Rândul este subliniat.
- 4344 Scris: *spovadé*; altă interpretare posibilă: *spoveadă*.
- 4345 În primul cuvânt latinesc, *or* este scris în locul alor litere (probabil *orius*).
- 4349 Cuvântul românesc este subliniat.
- 4358 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *starpé*; altă interpretare posibilă: *starpă*.
- 4361 Rândul, scris lateral dreapta, este subliniat.
- 4362 Rândul este scris lateral dreapta. Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4363 Rândul este scris lateral dreapta. Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4368 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *stenshen*; cf. *stenshin* C.
- 4369 Scris: *sztensin*; cf. *sztênshin* C.
- 4370 Rândul este scris lateral dreapta și subliniat. Scris : *sztensen venet*; cf. *shushenicence* (sic !) C.
- 4371 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4372 Scris: *steruièsk*; cf. *sternièsk* C. Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4373–4374 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 4377 Rândul este scris lateral dreapta și subliniat.
- 4380 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4381 Scris: *szterkul, csapokul*; cf. *\*stârcul, ciapocul* K. Cuvântul latinesc a fost transcris *Testuka* în C.
- 4387 Rândul, adăugat lateral dreapta, a fost anulat, motiv pentru care, foarte probabil, nu a fost transcris în C. Scris : *sztropsèsk*; cf. *\*stropesc* [!] [=zdrobesc] K.
- 4388–4389 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 4392 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *stèshér*. Inițial în loc de *t* fusese scrisă altă literă (*h* ?).
- 4397 Al doilea cuvânt românesc (scris: *roshu*) a avut inițial altă formă (probabil *roshié*).
- 4398–4400 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 4404 Scris: *shtirbit*; cf. *shirbit* (sic) C.
- 4409 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4410 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 4411 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *Stram*; cf. *Stram* K.
- 4412 Scris: *strashé*.
- 4415 După acest articol este marcată, lateral stânga, o linie, repetată după *stremutéturè*.
- 4417 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4418 Al doilea cuvânt din glosă este subliniat.
- 4430 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4431 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4438 Scris: *streshuiesk*.
- 4439 Scris: *strèshnik*; cf. *strâșnic* K.

- 4444 În cuvântul românesc literele de început sunt scrise în locul altora.
- 4452 Scris: *strimpt*, -*é*; altă interpretare posibilă: *strimpt*, -*ă*.
- 4453 Scris: *strimptédz*; cf. *strimtédz* C. Altă interpretare posibilă: *strimptédz*.
- 4454 Scris: *strimpturé*; altă interpretare posibilă: *strimptură*. Cuvântul latinesc a fost transcris *Augustia* în C.
- 4455–4457 Rândurile, scrise în coloană după *strikétor*, au fost mutate potrivit liniilor trasate de autor la revizia manuscrisului.
- 4455 Scris: *string*; altă interpretare posibilă: *string*.
- 4456 Scris: *strins*; altă interpretare posibilă: *strins*.
- 4457 Scris: *strinsuré*; altă interpretare posibilă: *strinsură*. În cuvântul românesc, litera *m* pare a fi fost scrisă în locul alteia. În ultimul cuvânt latinesc primele litere sunt tăiate cu o linie.
- 4458 Scris: *stringétor*; altă interpretare posibilă: *stringător*.
- 4460 Scris: *stropszesk*; cf. \**stropesc* [!] [=zdrobesc] K. Cuvântul românesc este anulat cu o linie, probabil din cauză că fusese adăugat, cu altă grafie, și pe pagina 140.
- 4461 Scris: *szprobeszk*; cf. \**sprobesc* [!] [=zdrobesc] K. Cuvântul a fost adăugat în continuarea rândului anterior, probabil ca înlocuitor pentru forma *stropszesk*, anulată.
- 4467 Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.
- 4468 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4471 Scris: *strushésk*.
- 4472 Scris: *strushit*.
- 4473 Cuvântul românesc a avut inițial altă formă, indescifrabilă, primele patru litere (*shtu*) fiind scrise în locul altora.
- 4480 Cuvântul românesc (scris *shubé*) a avut inițial altă grafie în partea inițială, *S* fiind scris lateral stânga, iar *h* fiind modificat din altă literă.
- 4483 Cuvântul românesc a avut inițial altă formă (nearticulată), -*a* fiind scris foarte probabil în locul unui *é*.
- 4484 Rândul a fost scris ulterior între două rânduri alăturate.
- 4488 Scris: *sufletzél*; cf. *sufleczel* C.
- 4490 Rândul este scris lateral dreapta. În cuvânt [f] este redat prin *ff* sub influența grafiei latinești.
- 4491 Scris: *suffèr*; altă interpretare posibilă: *sufer*.
- 4493–4494 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 4500 Scris : *suggush*. Al doilea *g* este scris în locul altei litere.
- 4501 Scris : *suggushat*.
- 4506 Cuvântul latinesc a fost transcris *Ascinseo* în C.
- 4509 Cuvântul latinesc a fost transcris *Consvetudo* în C.
- 4510 În cuvântul românesc literele *kl* sunt scrise în locul altora, indescifrabile. Cuvântul latinesc a fost transcris *Consvesco* în C.
- 4511 Scris: *sukluiré*. Literele *klu* sunt scrise în locul altora, indescifrabile ; cf. *suklui(tu)ré* C.
- 4516 Scris: *summé*.
- 4517 Scris: *suminé*; cf. *sumână* K.

- 4518 Scris: *sumucz*; cf. *sumutz* C.
- 4523 Rândul, scris lateral dreapta, înlocuiește prima formă a articolului, anulată în coloană. formă, indescifrabilă.
- 4524 A doua glosă latinească a fost scrisă ulterior.
- 4525 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *suppun*.
- 4536 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 4543 Rândul, marcat marginal stânga cu cifra 1, urmează în manuscris intrării *Svat. Consilium*, notate cu 2, pentru a restabili ordinea alfabetică.
- 4544 Rândul reia în formă identică intrarea anulată la începutul paginii.
- 4547 Semnul pentru *etc.* notat la finalul rândului (transcris *-ri* în C) sugerează foarte probabil completarea seriei de forme ilustrate de cuvintele-titlu la care se trimite în rândurile 4530–4532 cu alte cuvinte, existente pe pagina 131.
- 4549 Scris: *svintzeniè*; cf. *svinczeniè* C.
- 4554 În primul cuvânt românesc, *r* și *d* sunt scrise în locul altor litere. Semnul pentru *etc.* notat la finalul rândului (transcris *-ri* în C) sugerează existența, la locul la care se face trimitere, și a altor cuvinte din aceeași familie.
- 4560 În primul cuvânt românesc, ultima literă (*k*) este scrisă în locul alteia.
- 4565 În primul cuvânt românesc, înaintea primei litere este scrisă încă o dată majuscula *T*. Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 4566 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4567 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4571 Rândul a fost adăugat în partea de jos a coloanei. Scris: *tatajshè*; cf. \**tătăișă* K.
- 4574 Scris: *griu*; altă interpretare posibilă: *griu*.
- 4578 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4580 Primul cuvânt latinesc este subliniat.
- 4583 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4585 Scris: *télajè*; cf. *tălajă* K.
- 4586 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4592 Scris: *telněskumè*; cf. *tălnescu-mă* K. Primul cuvânt latinesc este subliniat.
- Între acest rând și următorul, pe marginea din stânga a paginii este trasă o linie.
- 4593 Scris: *telniturè*; cf. *tălnitură* K.
- 4596 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *tembar*; cf. *tâmbar* K.
- 4602 Rândul a fost adăugat în partea de jos a coloanei.
- 4603 Cuvintele latinești sunt scrise după linia care indica inițial absența glosei.
- 4609 Scris: *templa*; cf. \**tâmplă* K.
- 4610 Cuvintele latinești, scrise după linia care indica inițial absența glosei, dacă nu au fost plasate aici din eroare, indică o sinonimie între *tâmpesc* și *tâmpin*.
- 4611 Scris: *tényer*; altă interpretare posibilă: *tânier*.
- 4613 Rândul este scris lateral dreapta. Cuvintele latinești sunt scrise după linia care indica inițial absența glosei.
- 4614 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *tengeliczè*; cf. *tângăliță* K.
- 4615 Scris: *ténshalè*.
- 4616 Scris: *ténshèsk*.
- 4617–4618 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

- 4620–4625 Liniile despărțitoare și cifrele (2, respectiv 1) notate marginal stânga arată că rândurile trebuie mutate înainte de *târnomete*.
- 4625 În continuare este anulat *De<...>*, început probabil al glosei latinești.
- 4627 Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.
- 4631 Scris: *têrnac̄z*; altă interpretare posibilă: *târnaț*.
- 4634 Scris: *têskuiêsk*; cf. *têscuêsc* C.
- 4640 Scris: *teterêsk*; cf. *tătăresc* K.
- 4642 Scris: *tetê*; cf. *tete* K. Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4646 Scris: *têushor*; cf. *têushror* C.
- 4647–4648 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 4656 Scris: *thimishan*; altă interpretare posibilă: *timișan*.
- 4662 În cuvântul românesc *m* este scris în locul altor două litere.
- 4667 Rândul este subliniat.
- 4668 În cuvântul românesc, după *g* este anulată o literă.
- 4669 Rândul este subliniat.
- 4670 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4672 Scris: *tinerecê*; altă interpretare posibilă: *tinăreațe*.
- 4674 Scris: *tinêresk*; cf. *tineresc* K.
- 4681 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4682 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 4685 În cuvântul românesc, *g* este scris în locul literei *k*. Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4694 Cuvintele latinești sunt scrise peste linia care indica inițial absența glosei.
- 4695 Cuvintele latinești sunt scrise peste linia care indica inițial absența glosei.
- 4696 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei și subliniat.
- 4698 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei și subliniat.
- 4699 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4703 Ultimele trei cuvinte latinești au fost scrise ulterior pentru a indica și alte sensuri ale cuvântului-titlu.
- 4711 Al doilea cuvânt latinesc este subliniat.
- 4712 Al doilea cuvânt latinesc este subliniat.
- 4719 Scris: *to<r>k*; cf. *torc*, *\*toc<sup>2</sup>* K. Cuvântul românesc este scris de două ori, o dată în coloană, cu o modificare de formă (*ok* este scris în locul unor litere indescifrabile), și a doua oară pe marginea din stânga a paginii.
- 4720 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4721 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4725 Ordinea alfabetică indică o eventuală greșală de scriere sau o lacună.  
Scris: *tor<t>*; cf. *tor* K.
- 4726 Al doilea cuvânt latinesc a avut inițial forma *Omnes*.
- 4727 Cuvântul latinesc a avut inițial altă formă, indescifrabilă.
- 4730 În cuvântul latinesc literele *von* par scrise în locul altora.
- 4732 Scris: *toveresk*; cf. *tovăresc* K.



- 4733 Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.
- 4734 Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.
- 4736 În cuvântul românesc literele *ist* sunt scrise în locul altora, indescifrabile.
- 4737 Scris: *tramé*; cf. *treamă* K.
- 4740 Scris: *trapedtul*. Literele *edt*, introduse între *d* și *u*, sunt subliniate. Altă interpretare posibilă: *traped<a>tul*.
- 4741 Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.
- 4742 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4743 În cuvântul românesc prima literă este scrisă în locul unui *S*, autorul textului începând probabil rândul cu inițiala glosei latinești.
- 4745 Scris: *trebuieshhtë*; cf. *trebueshtë* C.
- 4746 Scris: *trèbuieshhtëm*.
- 4747 Rândul este subliniat. Cuvintele latinești sunt scrise după linia care indica inițial absența glosei.
- 4748 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei și subliniat.
- 4755 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4756 Scris: *tremet*; cf. *tremi* C.
- 4759 În cuvântul latinesc literele *ssi* sunt scrise în locul altora.
- 4764 Scris: *trend*; cf. *trent* C. Ultimele două cuvinte latinești sunt subliniate.
- 4765 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4766 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4767 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 4768 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4770 Scris: *trepedeturé*. Ultimele patru litere sunt scrise în locul altora.
- 4771 Scris: *treskerêsk*; altă interpretare posibilă: *trescăresc*.
- 4772 Scris: *treskêriturê*; altă interpretare posibilă: *trescăritură*.
- 4774 Scris: *tresnêt*. Primul *e* pare scris în locul altei litere.
- 4776 Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.
- 4777 Scris: *tretiniior*, *-ê*; cf. *tretiniior* K.
- 4779 Rândul este scris lateral dreapta, probabil ca variantă la *trezviê*.
- 4780 Ultimul cuvânt latinesc este subliniat.
- 4781 Scris: *trincs*; cf. *trincs* K.
- 4785 Rândul este scris ulterior în locul rămas liber după anularea lui *trojniczê*.
- 4787 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *troian*; cf. *Troian* K.
- 4789 Rândul este anulat, probabil pentru că nu respecta ordinea alfabetică, fără a fi copiat în alt loc din dicționar. Rândul nu a fost transcris în C.
- 4792 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei și subliniat.
- 4793 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei și subliniat.
- 4798 Cuvintele latinești sunt scrise după linia care indica inițial absența glosei.
- 4800 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4807 Rândul este scris lateral dreapta.

- 4809 Litera care indică desinența de feminin, omisă inițial, a fost scrisă peste linia care marca absența glosei.
- 4815–4820 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 4823 Cuvintele latinești sunt subliniate.
- 4837 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4838 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *vajtêt*; cf. *văitat* K.
- 4839 Scris: *vac*; altă interpretare posibilă: *vac*.
- 4845 Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4847 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4849 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4851 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4852 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *vardzê*; altă interpretare posibilă: *vardză*.
- 4856 Glosa latinească, potrivită cu un adjectiv, a fost scrisă probabil prin anticiparea rândului următor.
- 4857 Primul cuvânt românesc (*Dê*) a fost scris ulterior la începutul rândului.
- 4859 Scris: *vêcsinetatê*; cf. *vêcsinetalê* C.
- 4863 În cuvântul românesc *h* este scris în locul altei litere ( probabil *ê*).
- 4876 Scris: *vekyê*; cf. *vechie* K.
- 4877 Scris: *vêkyêskumê*; cf. *vechiescu-mă* K. Cuvântul latinesc este subliniat.
- 4879 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4880 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei și subliniat.
- 4888 Scris: *vênetzesk*; altă interpretare posibilă: *vânețesc*. Cf. *vênezcesk* C, *vinețesc* K.
- 4889 Scris: *vênêtzê*; cf. *vênêczê* C, *vinețea* K.
- 4895 Scris: *venujala*; cf. *\*vânuială* K.
- 4896 Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.
- 4897 Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.
- 4900 Cuvântul latinesc, adăugat de altă persoană după linia care indica inițial absența glosei, este un verb, nu un substantiv.
- 4902 Cuvântul latinesc a fost transcris *Flamina* în C.
- 4905 Forma de bază a cuvântului latinesc este subliniată. În loc de *-toris* în C a fost transcris *-trix*.
- 4906 Scris: *vêpsalê*; altă interpretare posibilă: *văpsală*.
- 4909 Cuvântul latinesc a fost transcris *Fratuelis* în C.
- 4914 Rândul este scris lateral dreapta și subliniat.
- 4915 Scris: *vêrdajkê*; cf. *vârdaică* K.
- 4917 Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.
- 4918 Scris: *vêreskumê*; cf. *verescu-mă* K.
- 4919 Scris: *vêrêsk*; cf. *veresc* K.
- 4920 Scris: *vêrful*; cf. *vörful* C. După *Extremitas* este anulat un cuvânt.
- 4928–4932 Rândurile sunt scrise lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.
- 4930 Rândul este subliniat.
- 4933 Scris: *vêrpalê*; cf. *vêrpelê* C, *vărpală* K.

- 4934 Scris: *verpelesk*; cf. *vărpălesc* K.
- 4944 Scris: *vértesh*.
- 4956 Prima literă a cuvântului pare scrisă în locul altora.
- 4960 Cuvântul latinesc a fost transcris *Marcisco* în C.
- 4969 Scris: *vétrushkè*; cf. *vătrușcă* K.
- 4970 Scris: *vétrilè*; altă interpretare posibilă: *veatrilă*. Cuvintele latinești sunt scrise după linia care indica inițial absența glosei.
- 4972 Scris: *vintra*; cf. *viatra* C, *\*viatră* K.
- 4973 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4974 Scris: *viczel*; cf. *vicel* C. Un lector ulterior al textului a modificat pe *c* în *z* și a suprascris litera *c*.
- 4980 Rândul este scris lateral dreapta.
- 4982–4986 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 4987 Rândul este scris lateral dreapta. Cuvântul latinesc, transcris *Verro* în C, este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4989 Glosa, absentă din dicționarele latinești, pare a fi un cuvânt românesc, *pecie* sau *pețe* (variantă sau formă de plural a lui *pețc* ?), deși sensul acestora nu coincide cu cele atestate pentru *vig*.
- 4990 Scris: *vihorè*; cf. *vihoră* K. Cuvântul românesc este subliniat. Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.
- 4992 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 4994 Scris: *vinars*; cf. *vin ars* K.
- 4995 Scris: *vind*; altă interpretare posibilă: *vând*.
- 4996 Scris: *vindzaré*; altă interpretare posibilă: *vândzare*. Al doilea cuvânt latinesc a fost scris ulterior.
- 4997 Scris: *vindzetur,-è*; altă interpretare posibilă: *vândzător, -e*. Ultimele două cuvinte latinești au fost scrise ulterior.
- 4998 Scris: *vindzeturé*; altă interpretare posibilă: *vândzătură*.
- 4999 Scris: *vinjer*; cf. *vinier<i>* K.
- 5001 Urmează un rând anulat (*Viperè. Vipera*), copiat cu anticipație.
- 5002 Cuvântul românesc a avut inițial un alt final, după *k*, scris în locul unui grafem indescifrabil, fiind anulate două litere.
- 5004 Scris: *viorè*; cf. *vioară* K.
- 5007 Scris: *viperè*; cf. *viperă* K.
- 5012–5013 Rândurile, adăugate în partea de jos a paginii, în dreptul coloanei, sunt unite marginal stânga cu o acoladă.
- 5013 Cuvintele românești sunt anulate. Scris: *visztjaré*; cf. *\*vistiare* K.
- 5015 Scris: *vizune*; cf. *\*vizună* K.
- 5020 Rândul este scris lateral dreapta. Cuvintele latinești sunt scrise, cu o cerneală spălăcită, peste linia care indica inițial absența glosei.
- 5025 Scris: *vajága*; cf. *\*văiagă* K.
- 5026 Scris: *voja mi*; cf. *voia-m-i* K.
- 5034 Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.
- 5039–5040 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.
- 5041 Cuvântul latinesc este subliniat.

- 5049 Cuvântul latinesc a fost transcris *Eccur* în C.
- 5050 Rândul, scris lateral dreapta și subliniat, nu a fost transcris în C.
- 5053 Cuvântul românesc este tăiat cu o linie, constatându-se, probabil, că aceeași formă fusese adăugată anterior lateral dreapta.
- 5054 Înaintea cuvântului latinesc este anulat *Colloquium*, iar în *Locutio* literele *uti* sunt scrise în locul altora.
- 5055 Înaintea cuvântului latinesc este anulat *Colloquor*.
- 5059 Litera *h* este scrisă în locul altor, indescifrabile.
- 5061 Rândul este scris după intrarea care are cuvântul-titlu *Vravé*, dar ordinea inițială a fost modificată prin cifrele 2 respectiv 1, scrise pe marginea din stânga a paginii. Scris: *vrashbé*.
- 5062 Scris: *vrasha*; cf. *\*vrajbă* K.
- 5063 Scris: *vravé*; altă interpretare posibilă: *vraavă*.
- 5064 Scris: *vrébétz*; cf. *vrébécz* C. În cuvântul latinesc literele *sse* sunt scrise în locul altora.
- 5070 Scris: *vremcsè*; altă interpretare posibilă: *vrem<e> ce*.
- 5073 Rândul este scris lateral dreapta. Scris: *vreshbékumè*.
- 5074 Scris: *vreshesk*.
- 5075 Scris: *vreshitor,-è*.
- 5078 Cuvântul, scris lateral stânga, în dreptul rândului următor, fără linie de glosă, nu a fost transcris în K.
- 5082 Cele două litere, ordonatoare ale cuvintelor românești, sunt scrise în centrul paginii, o linie indicând locul lor în coloană.
- 5085 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.
- 5091 Cele două grupuri de litere, ordonatoare ale cuvintelor românești, sunt scrise în centrul paginii, o linie indicând locul lor în coloană. Din text lipsesc însă intrările corespunzătoare, între acestea aflându-se și familiile cuvintelor *uimi*, *uita*, *ulcea*, *ulcior* sau *uliță*, cunoscute în epocă.
- 5094 Cuvântul-titlu este scris: *umédalé*; cf. *umedzeală* K. Cel care a completat ultimele forme românești (scrise: *Umizelè*, respectiv *Revenjelè*) a modificat formatul în *umédélé*. Pentru aceste adaosuri cf. *umezelé* C; *\*revenieală* K.
- 5096 Scris: *umerash*; altă interpretare posibilă: *umeraș*. Cf. *umerush* C, *umăruș* K.
- 5103 Rândul este scris lateral dreapta.
- 5108 Scris: *ungyé*; cf. *unghie* K.
- 5109 Scris: *ungyécz*; cf. *unghieț* K.
- 5112 În cuvântul românesc prima literă (*U*) a fost modificată în *V*.
- 5114 În cuvântul latinesc *c* este scris în locul altei litere.
- 5119 Scris: *unsuré*; cf. *unturé* C.
- 5122 Cuvintele latinești sunt subliniate. A doua glosă latină a fost scrisă ulterior.
- 5123 Rândul este scris lateral dreapta.
- 5124 Cele două litere, ordonatoare ale cuvintelor românești, au fost scrise ulterior în partea dreaptă a paginii, o linie indicând locul lor în coloană.
- 5134 Scris: *urdsisesk*. Penultimul *s* este scris în locul altei litere.
- 5135 Scris: *urdzalé*; altă interpretare posibilă: *urdzală*.
- 5137 Cuvântul latinesc este scris peste linia care indica inițial absența glosei.

5139 Primul cuvânt românesc este tăiat cu o linie (probabil din cauza existenței aceleiași forme anterior în pagină).

5142 Rândul avusese inițial forma *Urěsk. Odi* (copiere cu anticipație a intrării aflate mai jos în pagină), apoi *sk* a fost modificat în *kyè*, a fost anulat *Odi* și s-a scris *Auris*. Scris: *urėkyè*; cf. *urechie* K.

5143 Rândul este subliniat.

5145 Primele trei cuvinte din rând sunt subliniate.

5148 Scris: *urekyèlniczè*; cf. *urechielniță* K. Înaintea glosei este anulat un cuvânt latinesc (probabil *Auricularis*, copiat cu anticipație și modificat în *Auriscalpus*).

5149 Scris: *urekyelniczè*; cf. *urechielniță* K.

5150 Rândul este subliniat. Scris: *urekyat, -è*; cf. *urechiat, -ă* K.

5151 Litera *e* este scrisă în locul alteia, indescifrabile.

5156 Scris: *urit*; altă interpretare posibilă: *urât*.

5157 Scris: *uritu*; altă interpretare posibilă: *urātu*.

5158 Cuvintele latinești sunt subliniate.

5161 Cuvântul latinesc are, în aparență, o formă modificată.

5167 Primele două litere par scrise în locul altora.

5176 Al doilea cuvânt latinesc a fost transcris *Avidus* în C.

5178 La finalul rândului este anulat un cuvânt latinesc (probabil *Aresc*<...>, repetat din greșeală).

5180–5183 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

5181 Scris: *uspecz*; altă interpretare posibilă: *uspăț*.

5189 Ultimul cuvânt latinesc este transcris *morsicans* în C.

5195–5197 Rândurile au fost scrise ulterior, în dreptul majusculei Z.

5195 Scris: *zebaveszk*; cf. *\*zăbăvesc* K.

5196 Scris: *zebava*; cf. *\*zăbavă* K.

5198 Rândul a fost scris ulterior majusculei Z de la începutul coloanei.

5199 Ultimul cuvânt latinesc este transcris *Consvetudo* în C.

5200 Rândul este scris lateral dreapta cu semn de intercalare în coloană.

5201 Scris: *zamè*; altă interpretare posibilă: *zamă*.

5202 Grafiile *zarè* și *dzarè* pot fi interpretate, potrivit formelor aflate în rândurile 954 și 955, deopotrivă ca *zară* și *zare*, respectiv ca *dzară* și *dzare*.

5203 Scris: *zefujeszsk*. În primul cuvânt latinesc, majuscula inițială este scrisă în locul altei litere.

5206 Cuvântul latinesc este subliniat.

5207 Cuvântul latinesc este subliniat.

5208 Cuvântul latinesc este subliniat.

5209–5210 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

5212 Cuvântul latinesc este subliniat.

5218 Cuvântul latinesc este scris după linia care indica inițial absența glosei.

5219 Scris: *zebronyè*; cf. *zebronjë* C.

5220–5221 Rândurile, adăugate lateral dreapta, sunt unite cu o acoladă.

5224 Scris: *Zegushény*.

5225 Scris: *zeleszk*; cf. *zelesc* C.

5233 Scris: *zėmcz*; cf. *zimț* K.

5235 Rândul este subliniat. Scris: *zepét*; cf. *zăpăt* K.

5237 Rândul este scris lateral dreapta.

5238 Scris: *zepushalé*; altă interpretare posibilă: *zăpușală*. În cuvântul românesc, subliniat, litera *e* este scrisă în locul alteia, indescifrabile.

5253 Urmează un cuvânt anulat: *Extermin*<...>, anticipare greșită a unei forme a rândului următor, în care glosa latinească se afla pe primul loc.

5254 Primul și ultimul cuvânt latinesc sunt subliniate.

5255 Cuvântul latinesc este subliniat.

5259 Cuvintele latinești sunt subliniate.

5262 Scris: *zgurau*, -*é*; cf. *zgurav*, -*é* C.

5268 Scris: *zméu*; altă interpretare posibilă: *zmău*.

5271 Este posibil ca cele două forme corelate (*zmentené*, respectiv *smentené*) să fie simple grafii.

5272–5275 Rândurile sunt scrise lateral dreapta.

5278 Cuvântul latinesc este subliniat.

5280 În cuvântul românesc litera *o* este scrisă în locul alteia, indescifrabile.

5282 Scris: *zogonèsk*; cf. *zefonèsk* C.

5284 Cuvântul latinesc este subliniat.

5290 Scris: *zugrau*; cf. *zugrav* C.

5292 Paginile 168–170 sunt nescrise. Pe p. 171, o persoană diferită de autorul dicționarului a scris, în latinește, patru rânduri fără legătură directă cu textul editat: „Medius fidius. Procerto. Ad meam fidem. / Ædopol. *Idem quam supra*. Procerto. / Sodes. *Adverbium*. Dic. *Item*. Si audes. / Hercle. *Adverbium*. Procerto”. În continuare, același adnotator a scris trei serii de cuvinte privitoare la „fructe și legume”, „părți ale corpului (uman și animal)”, respectiv „culori”. Spre deosebire de dicționar, rândurile încep cu termenul latinesc, cuvântul românesc fiind plasat pe locul secund.

5295 Scris: *krempicsa*; cf. *\*crâmpiță* K.

5297 Scris: *orsz*; cf. *\*ors* [= *orz*] K.

5300 Rândul a fost adăugat interlinear.

5301 Scris: *parenk*; cf. *\*părânc* K.

5302 Scris: *paszat*; cf. *\*păsat* K.

5303 Scris: *malaj*; cf. *\*mălai* K.

5304 Rândul, tăiat cu o linie, nu a fost transcris în K.

5306 Rândul este scris lateral dreapta, pe verticală, cu semn de intercalare în coloană.

5307–5312 Rândurile sunt scrise în partea de jos a paginii, cu semn de intercalare în coloană.

5308 Scris: *lentje*; cf. *\*lintie* K.

5309 Scris: *maszuri*; cf. *\*masuri* [= *mazăre*] K.

5311 Al doilea cuvânt latinesc a fost transcris *faseolorum* în C.

5312 Rândul fiind tăiat la recondiționarea manuscrisului, se disting doar părțile superioare ale literelor. Cuvântul latinesc a fost transcris *Viuia* în C. Scris: *măzeruike*; cf. *mazurike* C, *\*măzuriche* K.

5313 Cele cinci rânduri grupate sub acest titlu sunt scrise imediat după rândul 5305 (*Papaver. Mak*). Adnotatorul, observând că au rămas de transcris câteva intrări din seria *Frumenti et Leguminum species*, încadrează aceste rânduri între linii orizontale.

5314 Scris: *gura*; cf. \**gură* K.

5315 Scris: *rit*; altă interpretare posibilă: *rât*.

5321 Scris: *njegrū*; cf. *niegru* C.

5322 Scris: *vierde*; cf. *verde* C, \**virde* K.

5324 Scris: *galbin*; cf. *galben* C.

5325 Scris: *vjen[et]*; cf. \**vienet* [=vineți] K.

5326 Scris: *mohorit*; altă interpretare posibilă: *mohorât*.

În restul paginii 172 se află o încercare de condei, iar în partea de jos, o persoană diferită de autorul dicționarului, a scris un text, din care, după fasonarea filei, se mai distinge *me zgnva*. Unii cercetători ai textului au considerat că pasajul este un fragment dintr-o însemnare în care fusese consemnat numele unui adnotator al manuscrisului.

Pe pagina 173 unul dintre adnotatorii părții de început a manuscrisului (căruia îi este datorat și *Itinerariul* din 1742) a făcut câteva notații cu caracter lingvistic, care nu aparțin însă dicționarului, încheiat practic pe fila 172. Le reproducem în ortografia manuscrisului, diferențiind însă prin corpul de literă, ca și în ediție, cuvintele românești de cele latinești sau maghiare:

„*ceprasz*, *naprász*

*borotválo*–*fő*, *nyéress*–*répa*

*car nó* – *currus novus*

*par nó* – *palus novus*”.

## INDICE

### de cuvinte, forme, locuțiuni și sintagme

#### Limba română

- a<sup>1</sup> *art.* vezi ~ cincea, ~doaua (oară), ~șapte, ~șeșase, ~ta, ~treia (oară), ~tău
- a<sup>2</sup> *prep.* vezi ~ gol sună, ~ greață, ~ lesni, ~ minte-m vine, ~moi pun
- a cincea 33
- a doaua 53
- a doaua oară 54
- a gol sună 84
- a greață 85
- a lesni 137
- a minte-m vine 191
- a moi pun 193
- a șapte 293
- a șase 292
- a ta 335
- a tău 336
- a treia 340
- a treia oară 341
- aba 3
- abat 4, 5
- abeș 6
- abia 7
- abo 8
- abure 9
- aburedz 10
- abușile 11
- acar *adv., conj.* 102
- acarcare 103
- acasă 104
- acătare 108
- acăț 105
- acățat 107
- acățu-mă 106
- acea 24
- aceaea 25
- aceasta 31
- acel 26
- acela 27
- acer *vb.* 28
- aceratul 29
- acesta 30
- aci 3105
- acia 32
- aciuedzu-mă 34
- acmu 109; *vezi și* de ~ nainte, până ~, pre ~
- acmuș 110
- acolo 111
- aconi 112
- acoper 113
- acoperemânt 114
- acoperitor, -oare 115, 116
- acresc 22
- acrescu-mă 23
- acrișe 21
- acru, -ă 19, 20; *vezi și* piatră ~
- acuma 117
- adaug 36
- adaus 37
- adausătură 38
- adăp 39
- adăpătură 41
- adău 45
- adecă 40
- ades 43
- adese 44
- adeseori 42
- adesul *adv.* 43
- adevăr *vezi* de ~
- adiedz 46
- adorm 55
- aduc 50
- adus 51
- adusătură 52
- afară 57
- aferim 58
- afiom 59
- aflu 60
- aflătură 61
- afum 65
- afumat 66
- afumător 67
- afund 68
- afurisesc 62
- afurisit 63
- afurisitură 64
- agârni 70
- agârniț 71
- agârnițură 72
- ager, -ă 73, 74



agiun *s. n.* 78  
 agiun *vb.* 77  
 agiung 47  
 agiuns 48  
 agiut 79  
 agiutor 80  
 agiutornic, -ă 81, 82  
 agost 83  
 agreş 86  
 agru 75  
 aguridă 87  
 ai *interj.* 92  
 ai *s. m.* 89  
 aică 100  
 aicea 94  
 aici *vezi până ~*  
 aiedz 90  
 aier 99  
 aimintre 95  
 aimintrile 96  
 ait 91  
 aiure 97  
 aiurile 98  
 aiuş 93  
 al *art. vezi ~ cincile, ~ doile, ~ dzecile, ~*  
*noauăle, ~ optul, ~ patrul, ~ şaptele,*  
*~ şasele, ~ treile*  
 al cincile 151  
 al doile 144  
 al dzecile 161  
 al noauăle 160  
 al optul 159  
 al patru<1> 152  
 al şaptele 158  
 al şasele 157  
 al treile 156  
 alacor 5298  
 alaltă *vezi ieri ~*  
 alature 119  
 alăturedz 140  
 alb, -ă 121, 122, 5320; *vezi şi frăgar ~, rujă ~,*  
*ţeclă ~*  
 albeaţă 123  
 albesc 124  
 albie 125  
 albină 127  
 albinedz 128  
 albuş 126  
 aldămaş 145  
 alduiesc 146  
 alduit, -ă 147  
 alduitură 148  
 alean *prep.* 120  
 aleg 129  
 alegător 134  
 aleluiesc 173  
 aleniş *s. m.* 136  
 alenşig 135  
 alenzuiesc 138  
 alenzuitură 139  
 alerg 141  
 alergatul 142  
 alergătură 143  
 ales *adj.* 130  
 ales *adv.* 132  
 ales *s. n. vezi alesul viniilor*  
 alesătură 133  
 alesul viniilor 131  
 alinătură 150  
 alinedz 149  
 aloat 168  
 aloţel 169  
 alt, -a 153  
 altar 155  
 altă *vezi de ~ oară*  
 altul 154  
 aluat 172  
 aludzesc 162  
 aludzit 163  
 alulu 171  
 alumat 170  
 alun 164  
 alună 166  
 aluniş 165  
 aluniţă 167  
 am 174  
 amar, -ă 175, 176  
 amăgesc 186  
 amănuntul *adv.* 189  
 amănunţ 184  
 amărăciune 180  
 amărăsc 177  
 amărăscu-mă 178  
 amărit 179  
 amănat *adv.* 181  
 amănăcios 183  
 amânedz 182  
 ameteală 188  
 ameteşc 185  
 ameţit 187  
 amin 192  
 aminte ieu 190  
 amu 200  
 amurt 194  
 amurţeală 197  
 amurţesc 195  
 amurţit 196  
 amut 198  
 amuţitură 199  
 an 202

anevoie 204  
anin 205  
anină 208  
aniș 206  
anțerț 203  
anume 207  
ao *interj.* 209  
aos *interj.* 210  
apă 212  
apăr 215  
apărat 216  
apărătoare *s. f.* 218, 219  
apărător *s. m.* 217  
apărătură 220  
apăs 221  
apăsat *adj.* 222  
apăsat *adv.* 223  
apăsător *s. m.* 225  
apăsătură 224  
apătos, -oasă 213, 214  
aplec 226  
aplecător *s. m.* 227  
aplecătură 228  
apoi 232; *vezi și* până ~, pre ~  
aprint 229  
aprius *adj.* 230  
aprius *s. n.* 230  
apriusătură 231  
aproape 233  
aprod 237  
apropiat 236  
apropiedz 234  
apropiedzu-mă 235  
apruăr 238  
apuc 240  
apucător *s. m.* 241  
apucătură 242  
apun 239  
apus 243  
aput 244  
apușitul 245  
apușitură 246  
ar 248  
aramă 250  
arap 251  
ararul *adv.* 249  
arăpească *vezi* Țara ~  
arăpesc 264  
arăt 259  
arătător *s. m.* 261  
arătător, -oare 261, 262  
arătătură 260  
arător 258  
arătură 257  
arc 269

arcaș 270  
ard 252  
Ardeal 254  
ardelean 255  
ardzător 253  
are 256  
arepă 263  
argelaș 279  
argint 271; *vezi și* ~ viu  
argint viu 272  
argiseală 275  
argisesc 274  
Argiș 273  
arici 282  
arie 256  
arm *s. n.* 266  
arm *vb.* 267  
armă 268  
arnieu 280  
ars *adj.* 277  
ars *adv.* 278  
arsură 276  
artic 281  
arunc 283  
aruncător *s. m.* 285  
aruncătură 284  
arvuna 286  
ascult 306  
ascultătură 307  
ascund 304  
ascuns *adj.* 305  
ascuns *s. n.* 305  
ascut 301  
ascuțit *adj.* 302  
ascuțitul 303  
asemănătură 296  
asemănedz 295  
asemene 294  
asin 299  
asprime 310  
aspru, -ă 308, 309  
astară 317  
astrienedz 318  
astrienitor 319  
astrienitură 320  
astruc 321  
astrucătoare *s. f.* 322  
astup 323  
astupătoare *s. f.* 325  
astupător, -e 324  
astădz 311  
asud 329  
asupra 326  
asupra de putere 327  
asupresc 328, 332

asurdzesc 330  
asurdzitură 331  
aşa 287  
aşchie 300  
aşedz 288  
aşedzat 289  
aşedzător *s. m.* 291  
aşedzătură 290  
aşijdere 298  
aşişi 297  
aştept 314  
aşteptat *s. n.* 315  
aşteptătură 316  
aştern 312  
aşternut *s. n.* 313  
atare 334  
ating 337  
atins 338  
atinsătură 339  
atunce 342; *vezi și până ~, pre ~*  
atunci 343  
ață 13  
ațip 17  
ațiț 14  
ațițat 15  
ațițatură 16  
au *conj.* 353  
aud 344  
audzitul 345  
audzitură 346  
aur 350  
auresc 351  
aurit 352  
avere 347  
avut *s. n.* 349  
avuție 348

ălio 968

ba 355  
babiță 358  
babă 356, 357  
bace 360  
baci 359  
bade 386  
badița 387  
bag 363; *vezi și ~ în samă*  
bag în samă 3879  
baia 371  
baie 361  
baiesc 362  
bală 364  
baleg 367  
balegă 366  
baloș *adj.* 365

baloș *s. n.* 365  
ban<sup>1</sup> *s. m.* „monedă” 368  
ban<sup>2</sup> *s. m.* „rang” 369  
banie 370; *vezi și ~ de arame, ~ de argint, ~ de aur, ~ de cositor, ~ de fier, ~ de plumb*  
banie de arame 373  
banie de argint 372  
banie de aur 371  
banie de cositor 376  
banie de fier 375  
banie de plumb 374  
bapcă 377  
barbă 379  
bat *vb.* 381; *vezi și joc în ~*  
batcă 378  
batuta 382  
băbesc *vb.* 383  
băburi 384  
băciuiesc 385  
băde 386  
băgătură 388, 389  
băl *adj.* 403  
Bălgradul *vezi ~ Ardealului, ~ Turcesc, ~ Unguresc*  
Bălgradul Ardealului 402  
Bălgradul Turcesc 401  
Bălgradul Unguresc 400  
băloni 399  
bălos 390  
bănesc *vb.* 391  
bănieș 392  
bănieșesc 393  
bănuiala 4895  
bănuiesc<sup>1</sup> „regret” 394, 405  
bănuiesc<sup>2</sup> „tratez cu cineva” 406  
bărateș 410  
bărbat 411  
bărbăcioară 412  
bărbătuș 413  
bărbăție 414  
bărbie 415  
bărbir 417  
bărbiriță 419  
bărbos 418  
băs 423  
băsău 424  
bătăr 434  
bătător *s. n.* 432  
bătătură 431  
bătrân, -ă 435; *vezi și clenci ~*  
bătrânesc 437  
bătrânețe 436  
bătrânicos 438  
bătut 433  
bântuială 408

bântuiesc 407  
bântuitor 409  
bârna 422  
bât 430  
beat 380  
belesc 395  
belit 396  
belitor 398  
belitură 397  
beluşagul 404  
berbeniţă 416  
bere *s. f.* 420  
berigată 421  
beşeriţă 442  
beşic 428  
beşicat 429  
beşică 427  
beşinos 426  
beşină 425  
beţie 439  
beţiţ 441  
beţiu 440  
beu *s. f.* 443  
beutor 445  
beutură 444  
bică *s. m.* 476  
biceu 465  
bici 461  
biciluiesc 463  
biciluit 464  
biciuit 462  
biciulat *s. n.* 466  
bine 473; *vezi şi mai ~*  
binele 475  
binişor 474  
bios 467  
biosime 468  
bir 469  
birar 470  
biriş 472  
biruiesc 471  
blană 447  
blastăm 448  
blaţ 446  
blăm 449  
blămaţ 450  
blănar 453  
blăstamă *s. f.* 451  
blăstămător *s. m.* 452  
blid 454  
blidar *s. n.* 455  
blidărar 456  
blidăresc 457  
blidăritor 458  
bloj 459

blotor 460  
boaghe 519  
boală 520  
boambă 504  
boar 507  
boare 524  
bob *s. m.* 528, 5310  
boboană 530  
boboaşă 529  
bobonesc *vb.* 532  
bobonitoare *adj.* 531  
bobonitoare *s. f.* 531  
Bocoşniţă 522  
boacă 523  
boier 508  
boieresc *adj.* 511  
boieresc *vb.* 510  
boierescu-mă 512  
boierie 509  
bolesc 521  
bolincer 514  
bolinţa 513  
bombiţă 505  
borboros 526  
borborosesc 527  
boresc 525  
borgil 534  
bosioc 516  
bostan 1620  
bot 5317  
botez 533  
bou 517  
bouleţ 518  
boului *vezi limba ~, ochiul ~*  
boziu 515  
brad 478  
bragă 477  
brat 480  
braţ 479  
brădoni *s. n.* 488  
brăţar *s. n.* 482  
brăţesc *adj.* 483  
brăţescu-mă 484  
brâncă 491  
brânduşă 490  
brândză 489  
brâu 493  
breaz 481  
breb 485  
brebeneac 486  
brecăiesc 487  
brici 492  
broască 496  
broatec 503  
broncaş 495

broncă 494  
 broconi 497  
 brotăcesc 502  
 broteală 501  
 brotesc *vb.* 500  
 brumar 499  
 brumă 498  
 brusture 506  
 bubă 539  
 bubedz 541  
 buboni 540  
 buca *vezi* ~ curului  
 buca curului 549  
 bucate 550  
 bucă 547  
 bucălat 548  
 bucăŃea 551  
 bucin *s. n.* 535  
 bucin *vb.* 537  
 bucinŃ 538  
 buciume 536  
 BucureŃi 587  
 bucurie 585  
 bucuros 586  
 bucuru-mă 584  
 Buda 542  
 buduroni 545  
 budzat 544  
 budză 543  
 buglă 546  
 buhu *s. m.* „*buhă*” 1650  
 bujor 579  
 bujorat 580  
 bulă 557  
 bulbuc 559  
 bulbucat 560  
 buldz 555  
 buldzesc 561  
 buldziŃor 556  
 bulească 558  
 bulgăr *s. m.* „*bulgar*” 552  
 bulgărească *vezi* Ţara ~  
 bulgăresc *adj.* 553  
 bumb 562  
 bumbŃor 563  
 bun, -ă 564, 565; *vezi Ńi* voitor ~  
 bunăbrut *adj.* 566; *vezi Ńi* măr ~  
 bunătare 569  
 buneŃe 568  
 buniŃor 567  
 burian 2389  
 buric 571  
 buricat 572  
 burie 570  
 buŃ *s. n.* 577  
 buŃluială 578  
 buŃluiesc 574  
 buŃluiescu-mă 573  
 buŃluitor *s. m.* 575  
 buŃtuc 576  
 butar 582  
 bute 581  
 buză 583  
 ca 1753  
 cac 1757  
 cacu-mă 1756  
 cad 1754  
 cadă 1755  
 cal 1758  
 calc 1761  
 cald, -ă 1762, 1763  
 caldu mi-*<i>* 1764  
 cale 1759; *vezi Ńi* ~ îngemănată  
 cale îngemănată 1760  
 calului *vezi* fodorminta ~  
 camătă 1765  
 cană 1766  
 canie 1767  
 cap 1768  
 capăt *vb.* 1770  
 capiŃte 1772  
 capră 1771  
 captă 1769  
 car *s. n.* 1773  
 care *pron.* 1775; *vezi Ńi* voare ~  
 carne 1774  
 carpen 1776  
 carte 1777  
 casă 1778  
 casc 1780  
 cascul *s. n.* 1781  
 caut 1782  
 caznă<sup>1</sup> *s. f.* „*minune*” 1783  
 caznă<sup>2</sup> *s. f.* „*monstru, fiinŃă monstroasă*” 1783  
 caŃ 1779  
 că 1784; *vezi Ńi* pare-Ń ~  
 căbudz 1785  
 căcat 1799  
 căcaŃ *vezi* puŃ-~  
 căcăcios 1800  
 căcăcea 1801  
 căce 1786  
 căce-s 1787  
 cădar 1794  
 cădelniŃă 1793  
 cădzătură 1795  
 căiescu-mă 1798  
 căinŃă 1797  
 căiŃă 1796

căleri *s. m.* 1815  
călămar *s. m.* 1813  
călămariș 1814  
călăraș 1816  
călăresc *vb.* 1817  
călărește 1818  
călăuz 1819  
călăuzesc 1820  
călbează 1806  
căl<be>dzesc 1807  
călbegios 1808  
călcător *s. m.* 1824  
călcătură 1823  
călcâni 1825  
căldare 1811  
căldărușcă 1812  
căldură 1809  
călduros, -ă 1810  
călină 1822  
călitcă 1821  
căloni 1826  
călțun 1805  
călușel 1828  
căluț 1827  
cămară 1831  
cămăraș 1832  
cămătar 1829  
cămeșă 1830  
cămilă 1835  
cămucă 1836  
căneală 1839  
cănesc 1837  
cănit 1838  
căpăstru 1850  
căpătâni 1852  
căpățână 1847; ~vezi și ~ de curechiu  
căpățână de curechiu 1848  
căpățânos 1849  
căpester 1851  
căpitan 1860  
căpitânie 1861  
căprioară 1858  
căprior 1859  
căpșune *s. m.* 1857  
căpușă 1856  
căput *s. n.* 1853  
căpută 1854  
căputedz 1855  
cărabă 1869  
cărare 1862  
cărăbin 1868  
cărăruică 1863  
cărauș 1864  
căraușesc *vb.* 1865  
cărbune 1867

căricat *adj.* 1873  
cărică 1871  
cărichedz 1872  
cărnicea 1883  
cărticea 1892  
cărturar 1893  
cărunț 1887  
cărunțețe 1888  
cășătoreșcu-mă 1895  
cășătorie 1894  
căscat *s. n.* 1897  
căstanie 1899  
căsuică 1896  
cătană 1904  
cătativ 1912  
cătânie 1905  
cătărame 1911  
cătră 1898  
cătușă 1907  
cățea 1792  
cățel 1790  
cățeluș 1791  
cățir *adj.* 1789  
căutatul 1915  
căutătură 1914  
călț 1804  
câmp 1833  
câmpie 1834  
când 1840; *vezi și* când și ~, până ~, pre ~  
când și când 1841  
cânească *vezi* pară ~  
câniului *vezi* laptele -, lemnul ~  
câniesc *vezi* măr ~  
cânt *vb.* 1842  
cântar 1845  
cântăresc 1846  
cântător, -e 1844  
cântec 1843  
cârâiesc 1866  
cârcichedz 1876  
cârcimar 1875  
cârcimă 1874  
cârcimăresc *vb.* 1877  
cărlă 1870  
cârmă 1886  
cârn 1884  
cârmaț 1881  
cârnăcior 1882  
cârnesc 1885  
cârpă 1889  
cârteală 1890  
cârtelnic 1891  
cârțaiesc 1878  
cârțaitoare 1880  
cârțaitură 1879

câștig vb. 1901  
câștigă s. f. 1900  
câștigător 1902  
câștigos 1903  
cât 1906; *vezi și cu ~*, numai ~  
câte doi 1910  
câteva 1909  
câtul 1913  
câț *pron.* 1908  
ce *conj.* 611  
ce *pron.* 610  
cea *pron.* 590  
ceaclie 594  
ceaea 591  
ceafă 596  
ceapă 595  
ceapocul 4381  
ceară 593  
ceas 598  
ceasta 592  
ceată 639  
ceaucă 597  
cebală 619  
cebăluiesc 617  
cebăluitor 618  
celarnic, -ă 614  
celșag 616  
celuiesc 612  
celuitor, -e 613  
celuitură 615  
cemăr 630  
cemărluiescu-mă 631  
cenușat *adj.* 623  
cenușă 620  
cenuședz 621  
cenușotcă 622  
cep 608  
ceponi 609  
cer s. m. 601  
cer s. n. 600; *vezi și tună în ~*  
cer vb. 599  
cerb 628  
cerbice 629  
cerc s. n. 604  
cerc vb. 605, 634  
cercat s. n. 606  
cercuiesc 607  
ceret 603  
cem 637  
cerșitor 636  
cert 624  
certătură 625  
ceruiesc 635  
ceruleț s. m. 602  
cervice 633

cesornic 626  
cesornicar 627  
ceur 641  
ceuredz 642  
ceva 640  
cheag 1918  
chece s. f. 1788  
cheie 1966  
chelar 1802  
chelcig 1803  
chem 1920, 2244  
chemat *adj.* 1923  
chemător s. m. 1922  
chemătură 1921, 2245  
chiar *adj.* 1916  
chiar *adv.* 1917  
chică 1924  
chilav 1926  
chilie 1928  
chilin 1927  
chiltuială 1930  
chiltuiesc 1929  
chimeșă 1934  
chimnesc 1931  
chimnitul 1932  
chimnătură 1933  
chin 1935  
chinci s. n. 1938  
chingă 1939  
chinuiesc 1936  
chinuiescu-mă 1937  
chip 1940  
chipiș 1943  
chipzuiesc 1941  
chipzuitură 1942  
chirău s. m. 1944  
chisagă 1945  
chisim 1946  
chișereu 1947  
chișiță 1948  
chită 1954  
chitenel 1951  
chitesc 1949  
chitescu-mă 1952  
chitit *adj.* 1953  
chititură 1950  
chituș 1955  
chițelie 1919  
chiuci 1956, 2246  
chiuză 1957, 2247  
chivără 1958  
cicoare 659  
cijmaș 657  
cijmă 656  
cijmășiță 658

cimbru 660  
 cină 646  
 cincea *vezi a* ~  
 cinci *vezi* ~ degete  
 cinci degete 649  
 cincile *vezi al* ~  
 cine 644  
 cinedz 647  
 cineş 645  
 cingă *s. f.* 643  
 cinuiesc *vb.* 648  
 cioară 661  
 ciobotar 668  
 ciobotă 667  
 ciocnesc 676  
 ciocnitoare 677  
 ciocotniţă 669  
 ciont 674  
 cioplesc 671  
 cioplitor 673  
 cioplitură 672  
 ciorcuşă 663  
 ciordar 666  
 ciordă 665  
 ciorobară 662  
 ciorogar 670  
 cioroni 664  
 ciort 5316  
 ciortan 675  
 cireaşă 651; *vezi şi* ~ lipicioasă, ~ neagră,  
 ~ oltonă, ~ pârgaviţă  
 cireaşă lipicioasă 655  
 cireaşă neagră 654  
 cireaşă oltonă 652  
 cireaşă pârgaviţă 653  
 cireş 650  
 ciubăr 691  
 ciuci *s. m.* 692  
 ciucure 689  
 ciudă 678  
 ciudescu-mă 679  
 ciulesc 690  
 ciumă 680  
 ciumedz 681  
 ciumilesc 1548  
 ciumpăvesc 687  
 ciumpesc 686  
 ciumpoi 688  
 ciunt 693  
 ciuntedz 694  
 ciur 684  
 ciuredz 685  
 ciută *s. f.* 682  
 ciutură 683  
 clacă 1959  
 clanie 1961  
 clăcuiesc 1964  
 clean 1960  
 clei 1962  
 cleie 1965  
 cleişte 1963  
 cleiţă 1967  
 clenci 1969; *vezi şi* ~ bătrân  
 clenci bătrân 1968  
 clenţuş 1970  
 clet *s. n.* 1971  
 clin 1972  
 clisă 1973  
 clocesc 1975  
 clocică 1974  
 clocit 1976  
 Cloj 1980  
 clopot 1977  
 clopotniţă 1979  
 clopoţel 1978  
 clotosesc 1981  
 coabe 1986  
 coacădză 2013  
 coadă 1997  
 coadeş 1998; *vezi şi* măr ~  
 coadeşă *vezi* ~ pară  
 coajă 2074  
 coapsa 2040  
 coapsă 2039  
 coardă 2053  
 coarnă 2058  
 coasă 2067  
 coastă 2082  
 cobărlău 1984  
 cobărluiesc 1982  
 cobărluitor *s. m.* 1983  
 cobăţ 1985  
 cobesc 1987  
 coboz 1988  
 coc *vb.* 2007  
 cocie 1990  
 cocioabă 1989  
 cociş 1991  
 cocişesc *vb.* 1992  
 cocoloş 2009  
 cocoloşesc 2010  
 cocon 2011  
 coconiel 2012  
 cocor 2015  
 cocoş 2008  
 cocoşter 2016  
 cocot 2014  
 codalb 2001  
 codru 1999, 2000  
 cofar 2003



cofă 2002  
 cofiță 2004  
 coi 2005  
 coian 2006  
 cojoc 2075  
 cojocar 2076  
 cojocesc *vb.* 2077  
 colac 2017, 2018  
 cole 2020  
 coleașă 2019  
 colibă 2021  
 colibescu-mă 2023  
 colibit 2024  
 colibiță 2022  
 colindă 2025  
 colo 2026; *vezi și pre ~*  
 Colojar 2030  
 colț<sup>1</sup> *s. m.* „*dinte*” 2027  
 <colț><sup>2</sup> *s. m.* „(*fel de*) *încălțăminte*” 2028  
 colțan 2029  
 colțunile 2028  
 comarnic 2031  
 conac 2032  
 conci 2033  
 contuș 2035  
 conț 2034  
 copaci 2037  
 copanie 2036  
 copârșăul 2881  
 copce 2038  
 copil 2043, 2046  
 copilandru 2044  
 copilaș 2045  
 copită 2047  
 copitedz 2048  
 coprenă 2049  
 copt, -ă 2041  
 coptor 2042  
 copun 2050  
 corb 2051  
 corbaci 2052  
 corcan 2055  
 cordovan 2054  
 corn<sup>1</sup> *s. m.* 2056  
 corn<sup>2</sup> *s. n.* 2057  
 cornut, -ă 2059  
 cort 2060  
 cortun 2061  
 corui 2062  
 corună *vezi ~pară*  
 cos 2063  
 cosaș 2068  
 cosătoare *s. f.* 2065  
 cosător *s. m.* 2064  
 cosesc 2066  
 cosir 2080  
 cosițat 2079  
 costiță 2078  
 cosor 2081  
 costiș *adv.* 2083  
 coș *s. n.* 1609, 2070  
 coșară 2069  
 coșcior 2071  
 coșniță 2072  
 coștei 2073  
 cot 2085  
 cotei 2087  
 coteț 2089  
 cotună 2088  
 coțcă 1993  
 coțesc *vb.* 1996, 2086  
 coțofană 1994  
 coțofeică 1995  
 covârșesc 2090  
 covor 2084  
 crac 2096  
 cracatiță 2097  
 Cracău 2098  
 crai 2092  
 craină 2094  
 crainic 2095  
 Craiova 2093  
 crap 2100  
 crăciun 2107  
 crăiasă 2111  
 crăiască *vezi pară ~, urdnică ~*  
 crăiesc *vb.* 2112  
 crăiesc, -ă 2113  
 crăieie 2114  
 crăiuț 2115  
 crăp 2117  
 crăpătură 2118  
 crăstăvete 2123  
 crâmpicea 5295  
 creangă 2099  
 creastă 2101  
 creață 2091; *vezi și iarbă ~*  
 cred 2108  
 credincios 698, 2110  
 credință 697, 2109  
 credz 696  
 crenguros, -ă 2116  
 crep 699  
 crepătură 700  
 cresc 701, 2119  
 crescutul 2120  
 crestat 2102  
 creastă 2122

crestedz 2121  
 crestesc 2103  
 creștet 702  
 creș *adj.* 2105  
 creștitor 2104  
 creșturi 2106  
 crevet 2124  
 Criciova 2126  
 criel 2125  
 crin 2127  
 crincă 2128  
 crincuță 2129  
 Criș 2130  
 crișean 2131  
 crișenesc 2132  
 criștin 703  
 criștinătate 705  
 criștinesc 704  
 criștinescu-mă 706  
 crivac 2133  
 croiesc 2134  
 croitor 2135  
 cruce 2136  
 crud, -ă 2140  
 crudzime 2141  
 crunt *adj.* 2142  
 cruntat *adj.* 2144  
 cruntedz 2143  
 cruț 2137  
 cruțesc 2138  
 cruțu-mă 2139  
 cu 2156; *vezi și* ~ cât  
 cu cât 2155  
 cuc 2151  
 cucăiesc 2152  
 cucăitor 2154  
 cucăitură 2153  
 cucima 1623  
 cucimă 2145  
 cucui 2158  
 cucuiat 2161  
 cucuiiedz 2159  
 cucuiedu-mă 2160  
 cucură 2162  
 cucurbetariț 2165; *vezi și* măr ~  
 cucurbeu 2167  
 cucurbită 2164  
 cucurbiță 2166  
 cucurița 5307  
 cucurudz 2163  
 cufund 2148  
 cufundat 2149  
 cufundătură 2150  
 cui bure *s. n.* 2157  
 culc 2174  
 culcatul 2173  
 culcer 2168  
 culcu-mă 2172  
 culduiesc 2175  
 culduș 2176  
 culeg 2169  
 culegător 2171  
 cules *s. n.* 2170  
 cum 2177  
 cumân 2180  
 cumănac 2178  
 cumănăcar 2179  
 cumătră 2183  
 cumătru, -ă 2182  
 cumând 2181  
 cumpănă 2188  
 cumpănesc 2189  
 cumpăr 2184  
 cumpărat 2186  
 cumpărător 2187  
 cumpărătură 2185  
 cumpăt 2190  
 cumpătedz 2191  
 cuni 2192  
 cuniișor *s. n.* „mușetel” 2194  
 cunișor *s. n.* „cui mic” 2193  
 cunun 2196  
 cununatul 2197  
 cunună 2195  
 cupar 2201  
 cupă 2198  
 cupiță 2199  
 cuprind 2202  
 cuprins *s. n.* 2203  
 cuprinsătură 2204  
 cupșoară 2200  
 cuptușeală 2205  
 cuptușesc 2206  
 cur *s. n.* 2207  
 cur *vb.* „alerg; curg” 2216  
 cur *vb.* „curăț” 2215  
 curastră 2208  
 curat *adj.* 2209  
 curăciune 2210  
 curăț 2214  
 curățesc 2211  
 curățitor 2213  
 curățitură 2212  
 curcă 2217  
 curcubeu 2218  
 curea 2220  
 curechiu 2219; *vezi și* căpățână de ~  
 curelar 2221

curm 2222  
 curmătură 2224  
 curmedziș 2223  
 curmi 2225  
 curpân 2226  
 curpător 2227  
 curs *s. n.* 2228  
 cursă 2229  
 curt *adj.* 2230  
 curte 2231  
 curtean 2232  
 curtesc *vb.* 2233  
 curtuliescu-mă 2234  
 curund 2241  
 curundzel 2242  
 curvarnic 2235  
 curvă 2236  
 curvească *s. f.* 2240  
 curvesc *vb.* 2237  
 curvesc, -ească 2238  
 curvie 2239  
 cust *vb. 1 sg.* 2243  
 costă *vb. 3 sg.* 2243  
 cuști *vb. 2 sg.* 2243  
 cuțit 2146  
 cuțitaș 2147

dacă 779  
 dagoare 771  
 dai *adv.* 770  
 daite 768  
 daitile 769  
 dajde 764  
 dajnic 766  
 dapăr 772  
 dar *s. n.* 760  
 dară 778  
 dare 761  
 darnic 765  
 dascăl 767  
 datul *s. n.* 763  
 dau 780  
 dălbina 785  
 dărâm 802  
 dărâmătură 803  
 dăruiesc 804  
 dăruitură 805  
 dăscălesc *vb.* 832  
 dătătură de har 849  
 de *conj.* 788

de *prep.* 787; *vezi și* --acmu nainte, ~ adevăr,  
 asupra ~ putere, banie ~ arame, banie  
 ~ argente, banie ~ aur, banie ~ cositor,  
 banie ~ fier, banie ~ plumb, căpățână  
 ~ curechiu, dătătură ~ har, ~ demult,

~ la, macar ~ unde, măr ~ Svânt Pietru,  
 ~ multe ori, om ~ omenie, pară ~ Svântă  
 Marie, prav ~ pușcă, ~ pre, rugător ~  
 Dumnedzeu, ~ sârg, sloi ~ gheață,  
 tăciune ~ grâu, ~tinăr, ~ tot, ~ vecie,  
 voare ~ unde

de-acmu nainte 777  
 de-adevăr 776  
 de-altă oară 774  
 de demult 796  
 de la 782  
 de multe ori 797  
 de pre 789  
 de sârg 810, 861, 3892  
 de tinăr 853  
 de tot 852  
 de vecie 4857  
 deal 762  
 deapăn 773  
 deasă 775  
 deci 781  
 degete *vezi* cinci ~  
 deieș ( ! ) 5304  
 dejghiaur 843  
 delie 784  
 delucan 783  
 demult 795; *vezi și* de ~  
 den 786  
 departe 792  
 depărătură 791  
 depărtedz 793  
 depărtedzu-mă 794  
 dereg 798  
 deregător 801  
 deres *adj.* 799  
 deres *s. n.* 800  
 des 807  
 descarc 829  
 descărcatul 830  
 descărcătură 831  
 descânt 819  
 descântec 820  
 desculț *adj.* 813  
 desculț *vb.* 811  
 desculțat 812  
 descumi 814  
 descunietoare 816  
 descunietură 815  
 desfac 825  
 desfăcut 826  
 desfătat 863  
 desime 808  
 desorescu-mă 824  
 despart 821  
 despărțitor *s. m.* 823

despărțitură 822  
despic 817, 877  
despicătură 818  
destoinic 827  
destoinicie 828  
destul 809  
destup 844  
deșartă 833  
deșchiaur *vb.* 842  
deșchid 835  
deșchidzătoare *s. f.* 838  
deșchidzătură 839  
deșchis *adj.* 836  
deșchis *adv.* 837  
deșert 834  
deșting 840  
deștins *adj.* 841  
detor 845  
detorie 846  
detornesc 848  
detornic 847  
detun 850  
detunătură 851  
deunădz <i> 855  
Deva 856  
devedesc 858  
dever 854  
dezbat 859  
dezbătătură 860  
dezbrăc 857  
dezgolesc 862  
dezgolit 864  
dezleg 865  
dezlegat 866  
dezlegătură 867  
dezmâniu 872  
dezmâniu-mă 873  
dezmierd 868  
dezmierdat 871  
dezmierdăciune 870  
dezmierdu-mă 869  
dezmirat 874  
dezmiru-mă 875  
deznod 876  
dezvălesc 881  
dezvălit 882  
dezvăt *vb.* 878  
dezvățat 880  
dezvățu-mă 879  
diac 883  
dică 887  
diecește 885  
dieconi 886  
diecuț 884  
dihor 894

dimic 892  
dimicat 893  
dimineață 891  
dinte 888  
disac 889  
disău 890  
doamnă 896  
doară 915  
doare-mă 913  
doaua *vezi a ~ (oară)*  
doauă 900  
doauădzeci 903  
dodă 905  
dodeială 907  
dodeiesc 906  
dodeitor 908  
dodranc 909  
doi 901; *vezi și câte ~*  
doică 904  
doile *vezi al ~*  
doispredzece 902  
dojană 917  
dojenesc 916  
dojenitor *s. m.* 918  
dolamă 910  
domn 895  
domnesc *adj.* 899  
domnescu-mă 898  
domnie 897  
Domnului *vezi lemnul ~*  
dor 911  
doresc 912  
dorm 914  
dosadă 921  
dosădesc 922  
dosădescu-mă 923  
dosăditor 924  
dospesc 919  
dospescu-mă 920  
drac 928  
drag 925  
dragoste 926  
dragu *vezi ~ mi-e*  
dragu mi-e 927  
dram 929  
drăgălaș 932  
drăgoi *adj.* 931  
drăgșor *adj.* 933  
drăguț *adj.* 930  
duc *s.n.* 943  
duc *vb.* 939  
duduiesc 938  
duh 944  
duhnesc 947  
duhoare 946

duhovnic 945  
dulce *adj.* 940; *vezi și* măr ~, scoartă ~  
dulceață 941  
dulcin 942  
duminecă 950  
Dumnezeu *vezi* rugător de ~  
durere 952  
durori 951  
duș 948  
dușnic *s. n.* 949  
dzac 960, 5198  
dzadă 961  
dzară 954, 5202  
<dzare > 955  
<dzămos > *s. m.* 957  
<dzău > *interj.* 959  
dzeamă 953, 5201  
dzecile *vezi* al ~  
dzemos *adj.* 956  
dzeu 958  
dzi 965  
dzic 962  
dzicătură 963  
dzilesc *vb.* 966  
dzivă 964

*e vb. 3 sg. vezi* dragu mi-~, foame mi-~, frică  
mi-~, frigu mi-~  
ea 1605, 1663  
el 1681, 1706  
eu 1706

fac 1221  
fag 1219  
fagure 1220  
faidă 1228  
fala 1224  
fală 1223  
falcă 1229  
fasol 5311  
fașă 1225  
fașuresc *vb.* 1226  
fată 1227  
fălci 1235  
fălie 1236  
fălos *adj.* 1231  
fălos *adv.* 1232  
fălos *s. n.* 1232  
fălolesc *vb.* 1233  
fămeiat 1238  
fămeie 1237  
fănină 1242  
fără 1244  
fărâm 1249

fărâmatură 1250  
farmăcător *s. m.* 1258  
făsui 1263  
fășie 1262  
făt 1264  
fătarnic 1230  
fân 1239  
fânar 1240  
fânaț 1241  
fântână 1243  
fe(a)l 1222, 1234  
fereastră 1245  
ferec 1255  
ferecător 1257  
ferecătură 1256  
feresc 1246  
feric 1251  
fericat 1253  
fericăciune 1252  
ferice 1254  
feritor *s. m.* 1248  
feritură 1247  
feșnic 1259  
feștic 1260  
feștilă 1261  
feteșc *vb.* 1266  
fetiță 1265  
fiară 1267  
fică 1276  
ficior 1274  
ficiurel 1275  
fie *adv.* 1271  
fier 1270  
fierb 1268  
fierelor *vezi* iarba ~  
fierțură 1269  
fig 1272  
figă 1273  
fiia 1277  
finic 1278  
fir 1280  
fire 1281  
firiz 1279  
fiu *s. m.* 1282  
fiu *vb.* 1283  
flacare 1286  
flămând 1284  
flămâdzesc 1285  
flecărău 1287  
flecăresc 1288  
fliscă *adj.* 1289  
floare 1292  
floc 1290  
flocos *vezi* măr ~

flocșor 1291  
floricea 1293  
fluiер s. n. 1294  
fluiер vb. 1295  
fluiерă s. f. 1296  
flutur vb. 1298  
fluturat 1299  
fluture 1297  
foame 1306; *vezi și* ~ mi-e  
foame mi-e 1307  
foamete 1308  
foc 1301  
fodorminta *vezi* ~ calului  
fodorminta calului 1303  
fodormintă 1302  
foflei *adj.* 1300  
foiască *vezi* pară ~  
folosesc 1304  
folosul 1305  
font 1309  
fragă 1310  
frapsine 1312  
frate 1311  
frăgar 1313; *vezi și* ~ alb, ~ negru  
frăgar alb 1314  
frăgar negru 1315  
frăție 1328  
frâmbie 1318  
frâmsețe 1319  
frânc s. m. 1324  
frâng 1320  
frângător 1323  
frânt 1321  
frântură 1322  
frec 1316  
frecătură 1317  
frențuș 1325  
frențușescu-mă 1326  
frențușit 1327  
frică 1334; *vezi și* ~ mi-e  
frică mi-e 1335  
fricos 1336  
frig s. n. 1329  
frig vb. 1330  
frigare 1333  
frigu *vezi* ~ mi-e  
frigu mi-e 1331  
friguri 1332  
frimpt 1337  
frumos 1338  
frumsețe 1339  
frundză 1340  
frundzos 1341  
fruntar 1343

frunte 1342  
fucie 1347  
fug 1344  
fugaci 1346  
fugă 1345  
fugător s. m. 1348  
fum 1349  
funie 1350  
funincea 1351  
funințel 1352  
fur s. m. 1353  
fur vb. 1354  
furător *adj.* 1356  
furător s. m. 1356  
furcă 1360, 1361  
furfuială 1362  
furnic 1359  
furnicar 1358  
furnică 1357  
furtuna 1363  
furtușag 1355  
fus s. m. 1365  
fus s. n. 1364  
fuștaș 1367  
fuște 1366

galben *adj.* 1369  
galben s. m. 1370  
galbenă *vezi* rujă ~  
galbin *adj.* 5324  
galeș s. n. 1371  
gangure 1373  
gard 1372  
gata *adj.* 1374  
gaură 1375  
găinar 1384  
găinaț 1383  
găină 1382  
găitan 1385  
găitâniel 1386  
gălbenesc 1393  
gălbenioară 1391  
gălbenușul *vezi* ~ ovului  
gălbenușul ovului 1389  
găleată 1387  
găletușă 1388  
gânceană 1404  
gâncesc 1403  
găoadză 1405  
găraș 1408  
gărășiță 1409  
gărgăriță 1411  
gărgărițedz 1412  
găsesc 1414

găunos 1415  
găuresc 1416  
găuritură 1417  
găcesc 1376  
găcitor *s. m.* 1377  
găcitură 1378  
gâdea 1420  
gâdelesc 1379  
gâlcă 1392  
gâlceavă 1390  
gâlgără 1394  
gâlgâiesc 1396  
gâlgâitor 1395  
gând 1397  
gândaci 1399  
gândesc 1398  
gângav 1402  
gânsac 1401  
gânscă 1400  
gârbav 1406  
gârbovenie 1407  
gârclean 1413  
gârgoașă 1410  
geană 1518  
gem *vb.* 1519  
gemăt 1520  
genunche 1521  
ger 1522  
gheață 1577; *vezi și* sloi de ~  
gheftin 1380  
ghegumen 1381  
ghionghivirag 1579  
ghiontar 1578  
ghisdav 1418  
ginere 1523  
ginerie 1524  
gingaș 1526  
gingășescu-mă 1527  
gingășie 1528  
gingie 1525  
gioc *s. n.* 1531; *vezi și* ~ în bat  
gioc *vb.* 1530  
gioc în bat 1532  
gioi 935, 1529  
giolgi 1533  
gior *vb.* 1534  
gios 934, 1535; *vezi și* în ~  
giude 1537  
giudec 1538  
giudecare 1539  
giudecată 1540  
giudecător 1541  
giudeț *s. m.* 1536  
giug 1542

giugastru 1543  
giugănesc 1544  
giugănit 1545  
giuiesc 1546  
giunc 1552  
giune 1549  
giunelaș 1551  
giung 1547  
giuniel 1550  
giunincă 1553  
giupân 936, 1554  
giupâneasă 937, 1555  
giur *adv. vezi* în ~, *împregiur* ~  
giur *vb.* 1556  
giurământ 1557  
giurător 1558; *vezi și* ~ strâmb  
giurător strâmb 1559  
glas 1419  
glăsănesc 1421  
glesnă 1436  
gloabă 1422  
gloata 1426  
gloată 1425  
globesc 1423  
globitor *s. m.* 1424  
glod 1427  
glodos 1428  
glonț 1429  
gluga 1437  
glumă 1431  
glumesc 1430  
goană 1440  
goangă 1444  
gol *adj.* 1432  
gol *s. n. vezi* a ~ sună  
golaș 1435  
golătate 1433  
golesc 1434  
gomonesc 1438  
gonesc 1439  
gonescu-mă 1443  
gonitor 1441  
goniță 1442  
gorbaci 1449  
gornic 1445  
gornicie 1446  
gorun 1447  
gorumiel 1448  
gostesc *vb.* 1450  
goștinac 1451  
grabă 1452  
grabnic, -ă 1453  
gracin 1458  
grai 1455

grainic 1456  
grapă 1457  
gras *adj.* 1460  
graure 1459  
grăbesc 1462  
grăiesc 1468  
grăitor 1469  
grămadă 1479  
grămădesc 1480  
grăpedz 1467  
grăpiş 1466  
grăsime 1474  
grăsune 1475  
grăunţ 1476, 5294  
grăunţul 5294  
grău 5295; *vezi* şi tăciune de ~  
greată 1454; *vezi* şi a ~  
greblă 1461  
grec 1463  
grecească *vezi* ~Țară  
Grecească Țară 1465  
grecesc 1464  
greime 1481  
greşală 1472  
greşesc 1471  
greşit *s. m.* 1473  
greu, -a 1470, 1477  
greznă 1478  
gribesc 1487  
gribitor *adj.* 1488  
gribitor *s. m.* 1488  
griel 1486  
grijă 1482  
grijesc 1484  
grijitor 1485  
grijos 1483  
grindă 1490; *vezi* şi meşter--  
grindine 1491  
griu 1489  
griv 1493  
grivei *adj.* 1494  
grivnă *s. f.* 1492  
groapă 1496  
groaznic 1510  
grof 1495  
gropan 1498  
gropniţă 1497  
gros *s. m.* 1503  
gros, -oasă 1499, 1500  
grosame 1502  
grosime 1501  
grozav, -ă 1504, 1505  
grozăvatec 1507  
grozăvesc *vb.* 1508

grozăvescu-mă 1509  
grozăvie 1506  
groznicie 1511  
grudiu *s. n.* 1515  
gruie *s. m.* 1512  
grumadz 1513  
grumb 1514  
grundz 1516  
grundzos 1517  
gubav 1560  
gubăvenie 1562  
gubăvescu-mă 1563  
gubăvie 1561  
guler 1564  
gunoi 1565  
gunoiesc *vb.* 1566  
gura 5314  
guran 1568  
gură 1567  
guriţă 1569  
guşat 1572; *vezi* şi măr ~  
guşată *vezi* pară ~  
guşavel 1574  
guşă 1570, 1571  
guşedz 1573  
gută 1575  
guturar 1576  
  
**ha** *interj.* 1581  
hac 1588  
hacică 1582  
hai 1584  
haida 1586  
haier 1587  
haină 1585  
hală 1589  
ham 1590  
har 1592; *vezi* şi dătătură de ~  
harâng 1591  
harfă 1593  
hasnă 1594  
Haţeg 1583  
hăbărluiesc *vb.* 1595  
hăbărluitor 1596  
hăiduc 1598  
hăiducame 1599  
hăiducesc *adj.* 1600  
hăiduţeşte 1601  
hăinuţă 1597  
hăl *pron.* 1603  
hăla *pron.* 1604  
hămbar 1609  
hămuş *s. n.* 1606  
hămuşesc *vb.* 1607



- hămușit 1608  
 hărângăzău 1618  
 hăsnuiesc *vb.* 1624  
 hără 1611  
 hărăiesc 1612  
 hărb 1617  
 hărbăluiesc 1615  
 hărbăluit 1616  
 hărcă 1621  
 hărcăiesc 1613  
 hărgani *s. m.* 1620  
 hărț *s. m.* 1614  
 hăș *interj.* 1622  
 hășie *s. f.* 1623  
 hei *interj.* 1602  
 hep *s. n.* 1610  
 hering 1619  
 hici *adv.* 1625  
 hinteu *s. n.* 1626  
 hirbinteală 638  
 hlapă 1627  
 hlăpește *adv.* 1629  
 hlăpie 1628  
 ho *interj.* 1630  
 hoisă *s. m.* 1631  
 homoc 1633  
 homocoș 1634  
 hop 1635; *vezi și* ~țup  
 hop-țup 1636  
 hoț 1632  
 hrana 707  
 hrană 1638  
 hrăbor *adj.* 1643  
 hrăbor *adv.* 1648  
 hrăboresc *vb.* 1645  
 hrăborescu-mă 1646  
 hrăborie 1644  
 hrăboritor *s. m.* 1647  
 hrănesc 1639  
 hrănit *adj.* 1641  
 hrănit *s. n.* 1641  
 hrănitură 1640  
 hrean 1637  
 hrenuiesc *vb.* 1642  
 hronț 1649  
 hudbă 1650  
 huhuredz *s. m.* 1651  
 huhuredz *vb.* 1652  
 hulesc 1653  
 hulitură 1654  
  
 iaca 1658  
 iacătă-l 1659  
  
 iad 1656  
 iai *interj.* 1657  
 ialoviță 1660  
 ian 1661  
 iapă 1662  
 iară *adv.* 1672  
 iară *conj.* 1672  
 iarășite *adv.* 1673  
 iarba *vezi* ~ fierelor, ~ mâției, ~ spurcilor, ~  
 Sventei Măriei, ~ șerpelui  
 iarba fierelor 1669  
 iarba mâției 1670  
 iarba spurcilor 1668  
 iarba Sventei Măriei 1666  
 iarba șerpelui 1667  
 iarbă 1664; *vezi și* ~ creață  
 iarbă creață 1665  
 iarnă 1671  
 iască 1674  
 iată 1675  
 iaz 1676  
 ibesc 1698  
 ibostarnic 1700  
 iboste 1699  
 ibovnic 1701  
 ibovnică 1702  
 ibric 1707  
 ibrișin 1709  
 ice 1680  
 icea 1678  
 ici *vezi* pre ~  
 icre 1708  
 ie *s. f.* 1715  
 iederă 1682  
 ieftin 1683  
 ieftinesc 1684  
 iepar 1688  
 iepure 1685  
 iepureasca *s. f.* 1687  
 iepuresc *vb.* 1686  
 ieri 1692; *vezi și* ~ alaltă  
 ieri alaltă 1693  
 ierită 1694  
 iernatec *adj.* 1691; *vezi și* măr ~  
 iernatecă *vezi* pară ~  
 iernăreț *adj.* 1690  
 iernedz 1689  
 iert 1695  
 iertăciune 1696  
 iertător *s. m.* 1697  
 ies 1703  
 ieșit *s. n.* 1705  
 ieșitoare 1704  
 ieu *vb.* *vezi* aminte ~  
 ijderesc 1744

ijderitor *s. m.* 1746  
ijderitură 1745  
ijderesc 1744  
ijderitor *s. m.* 1746  
ijderitură 1745  
im *vb.* 1710  
imală 1711  
imălos 1713  
imos 1712  
inel 1716  
ineluş 1717  
inie 1714  
inimă 1718  
inimioară 1719  
inimos 1720  
iniţă 1715  
intie *vb.* 1721  
iscoadă 1723  
iscodesc 1724  
ispită 1726  
ispitesc 1725  
ispititor *s. m.* 1728  
ispititură 1727  
istoavă *adj.* 1731  
istov *adj.* 1730  
işpan 1729  
ite-I 1732  
iţă 1679  
iubesc 1735  
iubit 1736  
iute *adj.* 1733  
iuţime 1734  
iuzbaş 1737  
ivesc 1738  
izafiu *vb.* 1741  
izbândă 1742  
izbândesc 1743  
izbesc 1739  
izbitură 1740  
izimesc 1751  
izmă 1747  
izmeană 1750  
izmomeală 1749  
izmomesc 1748

*îm pron. vezi și gioc ~ bat, ~ pare*  
îm *pare* 987  
îmbat *vb.* 969  
îmbătat 970  
îmbătu-mă 971  
îmbiu 972  
îmblare 982  
îmblător 983  
îmblet 985  
îmblu 981

îmbrăc 973  
îmbrăcământ 974  
îmbuc 975  
îmbucătură 976  
îmbuiestru 984  
îmbulzesc 1014  
îmbunare 980  
îmbunatul 979  
îmbunedz 977  
îmbunedzu-mă 978  
îmmulţesc 986  
împac 989  
împacu-mă 990  
împart 988  
împăcător 996  
împăcătură 995  
împănedz 994  
împărat 991  
împărătesc 992  
împărăţie 993  
împestresc 997  
împing 998  
împingător 999  
împingătură 1001  
împins *adj.* 1000  
împins *s. n.* 1000  
împregiur 1002; *vezi și în giur ~*  
împung 1003  
împuns *adj.* 1004  
împuns *s. n.* 1004  
împunsătură 1005  
împut *vb. I* 1006  
împut *vb. IV* 1007  
împutăciune 1008  
împutăciune 1011  
împuţescu-mă 1009  
împuţinedz 1012  
împuţit 1010  
în *vezi bag ~ samă, ~ gios, ~ giur, ~ giur*  
împregiur, ~ laturi, ~ sus, tună ~ cer  
în gios 1095  
în giur 1096  
în giur împregiur 1097  
în laturi 1137  
în sus 1162  
înălbesc 1140  
încaliec 1099  
încalt 1101  
încalpu-mă 1100  
încarc 1104  
încă 1107  
încăldzesc 1108  
încăldzescu-mă 1109  
încălţat 1103  
încălţământ 1102

încălțământul 2028  
încăp 1106  
încărcătură 1105  
încăresc 1110  
încărescu-mă 1111  
încep 1019  
începător 1021  
începătură 1020  
încet *adv.* 1026  
încet *vb.* 1025  
încheg 1122  
închegat 1123  
închid 1115  
închidu-mă 1118  
închidzătoare 1119  
închin 1112  
închinăciune 1114  
închinu-mă 1113  
închis 1116  
închisătură 1117  
înciind 1028  
încing 1029  
încinsătoare 1027  
încoace 1124  
încolo 1125  
încredu-mă 1030  
încrețesc 1120  
încreștură 1121  
încult *adj.* 1126  
încultat 1128  
încultu-mă 1127  
încungiur 1132  
încungiurat *s. n.* 1133  
încuni 1129  
încuniat 1130  
încunietură 1131  
încure 1134  
îndărăt 1041; *vezi și merg ~*  
îndărătnic 1042  
îndărătnicie 1043  
îndeletie 1031  
îndelung 1038  
îndemn *vb.* 1032  
îndemnătură 1033  
îndereptătură 1040  
îndereptedz 1039  
îndes 1034  
îndesat, -ă 1035, 1036  
îndesătură 1037  
îndoiesc 1044  
îndoiescu-mă 1046  
îndoit 1045  
îndrăge<s>c 1053  
îndrăgitor 1054

îndrăzneală 1056  
îndrăznesc 1055  
îndrăznitor 1057  
înduluesc 1051  
înduluescu-mă 1052  
înduplec 1047  
înduplecătură 1048  
îndurat 1050  
înduru-mă 1049  
înec 1141  
înecătură 1143  
înecu-mă 1142  
înfarm 1059  
înfaș 1058  
înfărmat 1060  
înfărmatură 1061  
înfier 1062  
înfierbânt 1063  
înfierbântat 1064  
înfînu-mă 1065  
înflor 1066  
înflorit 1067  
înfrân 1068  
înfrânătură 1069  
înfrâng 1070  
înfrânt 1071  
înfrumăse<te>sc 1072  
înfrunt 1073  
înfund 1074  
îngân 1075  
îngănător *s. m.* 1076  
îngănătură 1077  
îngemănată *vezi cale ~*  
îngenunchiu 1094  
înger 1092  
îngeresc 1093  
înghit 1078  
înghițitoare *s. f.* 1080  
înghițitură 1079  
îngiur *vb.* 1098  
îngrăsesc 1084  
îngrășător 1086  
îngrășătură 1085  
îngrăședz 1083  
îngrăședzu-mă 1081  
îngrășu-mă 1082  
îngrechesc 1084  
îngrop 1087  
îngroședz 1088  
îngrupăciune 1090  
îngrupător 1089  
îngrupătură 1091  
înlinedz 1135  
înluminat 1139

înluminedz 1138  
înluntru 1136  
înnod 1151  
înnodat 1152  
înoiesc 1153  
înoit 1154  
înoitură 1155  
înot *vb.* 1148  
înotat *s. n.* 1149  
înotiș 1150  
îns, -ă 1156, 1157  
însă *conj.* 1158  
însănătoședzu-mă 1146  
înserează 1145  
însередz 1144  
însetoședz 1147  
însoru-mă 1159  
însurat 1160  
însuș 1161  
înșelesc 1167  
întărit 1163  
întăritător 1165  
întăritătură 1164  
întâmplarea *vezi* ~ lumii  
întâmplarea lumi<i> 1166  
întin 1168  
întinat 1169  
înting 1170  
întins *adj.* 1171  
întins *adv.* 1172  
întins *s. n.* 1171  
întorn 1173, 1175  
întornu-mă 1174  
întratul *s. n.* 1188  
între 1185  
întreagă 1179  
întreb 1189  
întrebare 1190  
întrebător *s. m.* 1191  
întrec 1180  
întrecut *s. n.* 1181  
întreg 1178  
întîrîmlare 1183  
întîrîmlător *s. m.* 1184  
întîrîmbu 1182  
întru *prep.* 1186  
întru *vb.* 1187  
întrupurat 1193  
întrupurăciune 1194  
întrupuredzu-mă 1192  
întunec 1198  
întunecat 1199  
întunecos 1201  
întunerec 1200

înturbur 1195  
înturburare 1197  
înturburat 1196  
înturnare 1177  
înturnat *adj.* 1176  
înturnat *s. n.* 1176  
înteleg 1013  
întelegător *adj.* 1022  
întelepziune 1024  
întelept *adj.* 1023  
înteles *s. n.* 1016  
întelesătură 1015  
întin 1017  
întinat 1018  
învălesc 1207  
învălit 1208  
învălitoare 1210  
învălitură 1209  
învăluiesc 1211  
învăluitor 1212  
învăț *vb.* 1202  
învățat *adj.* 1206  
învățător 1205  
învățătură 1204  
învățu-mă 1203  
învărtesc 1213  
învărtitul 1215  
învărtitură 1214  
învit 1216  
învitat 1217

jalie 3873; *vezi și* ~ sălbatică  
jalie sălbatică 3874  
jder 3909  
jefuiesc 5203  
jеле 3951  
jelenie 3952  
jelesc 3953, 5225  
jeluiesc 3954  
jghiab 4027  
jidov 4031  
jidovesc, -ească 4032, 4033  
jidovește 4034  
jidovie 4035  
jir 4055  
jireadă 4062  
jirebie 4063  
jitar 4069  
jitărie 4070  
jitniță 4029  
jold 4259  
joltar 4260

-I vezi iacătă~, ite~  
la vezi de ~, pre ~ noi  
labă 2249  
lac 2258  
lacrimă 2260  
lacșă 2259  
ladă 2252  
ladiță 2253  
lai, -c 2255, 2556  
lamură 2261  
lance 2263  
lanț 2262  
lapăd 2265  
lapte 2264  
laptele vezi ~ cânielui  
laptele cânielui 2266  
lard *s. n.* 2267  
larg, -ă 2268, 2269  
las 2270  
lat, -ă 2272, 2273  
latul *s. n.* 2274  
lature 2275  
laturi vezi în ~  
laț 2250  
lațur<i> 2280  
lau 2276  
laud 2277  
laudă 2278  
laut *vb.* 2279  
laută 2281  
lăcrămedz 2283  
lăcrămioară 2284  
lăcșag 2296  
lăcuiesc 2294  
lăcuitură 2295  
lăcurici 2298  
lăcustă 2299  
lădicioară 2285  
lămpaș 2304  
lămpășel 2305  
lăpădat *adj.* 2314  
lăpădătură 2315  
lăptos 2316  
lăptucă 2317  
lăpuc 2318  
lărdos 2319  
lărgământ 2320  
lărgesc 2321  
lărgime 2322  
lăsat 2323  
lăsătură 2324  
lăteni *s. m.* 2337  
lăteniește 2338  
lăternă 2339

lături 2340  
lăturoți 2341  
lățesc 2335  
lățime 2336  
lăudunos 2343  
lăuruscă 2348  
lână 2306  
lângă 2313  
lănos 2307  
leac 2257  
leafă 2254  
leagăn *s. n.* 2352  
leasă 2271  
leat 2251  
lebede 2282  
lecuiesc 2297  
lefegiu 2286  
leg 2287  
legat *adj.* 2290  
legător 2289  
legătură 2288  
leghen *s. n.* 2291  
legu-mă 2293  
legume 2292  
lele 2401  
lemn 2300  
lemnos 2301  
lemnul vezi ~ cânielui, ~ Domnului  
lemnul cânielui 2303  
lemnul Domnului 2302  
lenie 2308  
leniescu-mă 2312  
leniie 2309  
lenios, -oasă 2310, 1211  
lenie 5308  
lesnesc 2334  
lesni *adj.* 2333  
lesni *adv.* 2333; vezi și a ~  
lespede 2325  
leș *s. m.* 2326  
leș *s. n.* 2329  
leșesc 2327  
leșie 2330  
leșin 2332  
leșinat 2331  
leșuiesc *vb.* 2328  
leu 2345  
leucă 2344  
leurdă 2346  
leurdîș 2347  
leuștean 2349  
levente 2342  
liefa 2353  
lifuresc 2350

lifuroni 2351  
ligav *adj.* 2354  
ligă 2355  
lihă 2356  
lihod *adj.* 2357  
limba *vezi* ~ boului  
limba boului 2359  
limbă 2358  
limbric 2362  
limbut 2360  
limbuțesc 2361  
limpede *adj.* 2363  
limpedzesc 2364  
limpedzescu-mă 2365  
lin *s. m.* 2367  
lin, -ă 2366, 2369  
lindine 2370  
lindinos 2371  
ling 2372  
linguiescu-mă 2376  
linguitor 2375  
lingurar 2374  
lingură 2373  
liniște 2368  
lins 2378  
linte 2377  
lipan *s. m.* 2387  
lipesc 2380  
lipescu-mă 2383  
lipicioasă *vezi* cireașă ~, piersecă ~  
lipini 2388  
lipitoare 2385, 2386  
lipitură 2384  
lipsa 2382  
lipsesc 2381  
livadă 2379  
loasă *s. f.* 2405  
lobodă 2389; *vezi și* ~ sălbatecă  
lobodă sălbatecă 2390  
loc 2399  
locesc *vb.* 2391  
locșor 2400  
loding *s. n.* 2392  
logodesc 2394  
logodescu-mă 2393  
logodit 2395  
logofăt 2397  
logofeție 2398  
Logoș 2396  
lomuri 2402  
lopată 2403  
lopătea 2404  
lospină 2406  
lostoste 2407  
lot 2408

lotrame 2414  
lotresc *vb.* 2412  
lotrescu-mă 2413  
lotrie 2411  
lotroni 2410  
lotru 2409  
lovesc 2415  
loveț 2418  
lovit *s. n.* 2416  
lovitură 2417  
lubeniță 2419  
luce *s. f.* 2423  
luceafăr 2421  
lucesc 2420  
lucime 2422  
luciu, -ie 2424, 2425  
lucrător 2431  
lucru *s. n.* 2429; *vezi și* mare ~  
lucru *vb.* 2430  
lud *adj.* 2426  
ludețe 2427  
lugsău *s. n.* 2428  
lumânare 2433  
lume 2432  
lumi<i> *vezi* întâmplarea ~  
lumin 2436  
lumină 2434  
luminos 2435  
lunatec 2438  
lună 2437  
luncă 2447  
lunec 2439  
lunecos, -oasă 2440, 2241  
lung, -ă 2443  
lungesc 2445  
lungime 2444  
lungoni *s. m.* 2446  
luni *s. f.* 2442  
luntrar 2450  
luntre 2448  
luntriță 2449  
luntru 2451  
lup 2452  
lupiul *adv.* 2454  
lupoanie 2453  
lut 2455  
lutos 2456  
  
m *vezi* pare~, prierste-~, --uit  
m-uit 2733  
mac 2466, 5305  
macar 2467; *vezi și* ~ de unde  
macar de unde 2471  
macarcare 2468  
macarcine 2469

macarîncătro 2472  
 macarunde 2470  
 macin 2458  
 Maciovă 2459  
 madzere 2461  
 mai *adv.* *vezi* ~ bine, ~ ușor  
 mai *s. m.* 2463  
 mai *s. n.* 2462  
 mai bine 1264  
 mai ușor 2464  
 maică 2465  
 majă 2492  
 mal 2473  
 malai 5303  
 mamă 2474  
 mană 2475  
 mară *s. f.* 2478  
 mare *adj.* 2477; *vezi și* ~ lucru  
 mare *s. f.* 2476  
 mare lucru 2479  
 Marga 2482  
 margine 2486  
 Marie *vezi* pară de Svântă ~  
 marmure 2484  
 Marmure 2485  
 martur 2487  
 marturie 2488  
 marva rușă 2483  
 marț *s. f.* 2480  
 marțolia 2481  
 mas *s. n.* 2489  
 masă 2490  
 mascure 2491  
 maș 2460  
 mazăruică 5312  
 mazuri 5309  
 mă *vezi* ~ precep  
 -mă *vezi* căiescu~, căsătorescu~, chinuiescu~,  
 chitescu~, ciudescu~, criștinescu~,  
 cruțu~, cucuiedzu~, culcu~,  
 curtulisescu~, desorescu~, dezmâniiu~,  
 dezmierdu~, dezmiru~, dezvățu~,  
 doare~, domnescu~, dosădescu~,  
 dospescu~, frențușescu~, gingășescu~,  
 gonescu~, grozăvescu~, gubăvescu~,  
 hrăborescu~, îmbătu~, îmbunedzu~,  
 împacu~, încăldzescu~, încărescu~,  
 închidu~, închinu~, încredu~,  
 înculțu~, îndoiescu~, înduluiescu~,  
 înduru~, înecu~, înfinu~, îngrăședzu~,  
 îngrășu~, însănătoședzu~, înșoru~,  
 întornu~, întrupredzu~, învățu~,  
 legu~, leniescu~, limpedzescu~,  
 linguiescu~, lipescu~, logodescu~,

lotrescu~, mânâncu~, măritu~,  
 măroșescu~, mârșăvescu~, micicu~,  
 milcuiescu~, milostivescu~, miru~,  
 muncescu~, nărăvescu~, năvălescu~,  
 negrescu~, nemeșescu~, nevoiescu~,  
 numescu~, odihnescu~, ogoiescu~,  
 omenescu~, osândescu~, ostoiescu~,  
 oteșescu~, oțetescu~, păcătuiescu~,  
 păgânescu~, păgubescu~, părcăiescu~,  
 păzescu~, pedestrescu~, pișu~,  
 pitescu~, plecu~, polecrescu~,  
 pomenescu~, popescu~, poticnescu~,  
 prăbușescu~, preumblu~, prigonescu~,  
 prigorescu~, prilejescu~, prindu~,  
 purecu~, răcorescu~, răiescu~,  
 rămășescu~, rătescu~, răzmirițescu~,  
 repedzescu~, satoru~, sălbătecescu~,  
 sănătoședzu~, sârbedzescu~, scaldu~,  
 scârbeluiescu~, scârbescu~,  
 scâmăvescu~, schilescu~,  
 schimosescu~, scolu~, scremu~,  
 scrivescu~, scumpescu~, sfădescu~,  
 sfârșescu~, sfiescu~, smincescu~,  
 soțescu~, spălu~, spământu~,  
 spetescu~, spovedescu~, spurcu~,  
 stârpescu~, strâmbu~, svădescu~,  
 svințescu~, tâlnescu~, târgolescu~,  
 temu~, tîndu~, tocmescu~, topescu~,  
 tornu~, trândescu~, trezvescu~,  
 tristedzu~, trudescu~, trufăședzu~,  
 turcescu~, udu~, unescu~, urăscu~,  
 uricescu~, uscu~, uspătedzu~,  
 usturu~, uzbăiescu~, vaitu~, văitu~,  
 vărăscu~, vechescu~, veselescu~,  
 veștedzescu~, vrăjbescu~, zăbăvescu~,  
 zăprescu~, zăpușescu~, zmintescu~

mă precep 3505  
 măcinătură 2493  
 măciniș 2494  
 măcriș 2514  
 mădzăriică 2500  
 măgar 2502  
 măgăreț 2503  
 măgesc *vb.* 2495  
 măgitură 2496  
 măgură 2504  
 măi 2509  
 măieran 2510  
 măimucă 2513  
 măiugel 2511  
 mălai 2515  
 mămucă 2520  
 mănânc 2535

mănâncu-mă 2536  
 mănos 2525  
 mănunt *adj.* 2537, 2580  
 mănunțedz 2539  
 mănunțel 2538  
 mănușă 2540  
 măr *s. m.* 2542  
 măr *s. n.* 2542; *vezi și* ~ bunăbrut, ~ coadeș,  
 ~ cucurbetariț, ~ câniesc, ~ de Svânt  
 Pietru, ~ dulce, ~ flocos, ~ gușat,  
 ~ iernatec, ~ mușcătariț, ~ nevestesc,  
 ~ oardzăn, ~ pestriț, ~ rutilat, ~ sălcin,  
 ~ vărâtec, ~ vărgat  
 măr bunăbrut 2545  
 măr câniesc 2548  
 măr coadeș 2549  
 măr cucurbetariț 2550  
 măr de Svânt Pietru 2551  
 măr dulce 2546  
 măr flocos 2553  
 măr gușat 2547  
 măr iernatec 2544  
 măr mușcătariț 2552  
 măr nevestesc 2554  
 măr oardzăn 2555  
 măr pestriț 2556  
 măr rutilat 2557  
 măr sălcin 2558  
 măr vărâtec 2543  
 măr vărgat 2559  
 mărariu 2560  
 mărăcin 2567  
 mărăgăritar 2568  
 mărăgenareț *s. m.* 2569  
 mărie 2575  
 Măriei *vezi iarba Sventei* ~  
 mărit *vb.* 2571  
 măritată 2573  
 măritu-mă 2572  
 măros *adj.* 2577  
 măroșescu-mă 2579  
 măroșie 2578  
 mărturie 2586  
 mărturisesc 2587  
 mărtână 2589  
 mărtănos 2590  
 mărtișor *s. m.* 2588  
 mărun 2713  
 mărunț 2580  
 mășai *s. n.* 2591  
 mășea 2592  
 mășor 2603  
 măsură 2602  
 mătanie 2608  
 mătarângă 2609  
 mătilică 2610  
 mător *vb.* 2611  
 mătrac 2615  
 mătrăgună 2501  
 mătricie 2616  
 mătur 2612  
 măturat *adj.* 2614  
 mătură 2613  
 mățișor 2499  
 măhnesc 2506  
 mălcom *interj.* 2516  
 mălcomiș 2517  
 mân<sup>1</sup> *vb.* „rămân” 2522  
 mân<sup>2</sup> *vb.* „trimiț” 2523  
 mână 2521  
 mânăștergură 2526  
 mânăcătura 2533, 2534  
 mândria 2524  
 mânia 2527, 2531  
 mâniaec *vb.* 2529  
 mâniaecă 2530  
 mănios 2532  
 mănjesec 2528  
 mânăzală 2541  
 mărăiesc 2570  
 mărășav, -ă 2583, 2584  
 mărășăvescu-mă 2585  
 mășcă 2599  
 măță 2497  
 măției *vezi iarba* ~  
 mățișoară 2498  
 mazăgai *vb.* 2621  
 mazăguș 2622  
 mea 2617  
 megheleu 2505  
 mei *s. m.* 2507, 5301  
 meidan 2512  
 meiște 2508  
 melci 2518  
 melmesie 2519  
 mereu, -ie 2561, 2562  
 merg 2563; *vezi și* ~ îndărăt, ~ nainte, ~ napoi  
 merg îndărăt 2566  
 merg nainte 2564  
 merg napoi 2565  
 merinde 2574  
 merniță 2576  
 mersură 2581; *vezi și* ~ nainte  
 mersură nainte 2582  
 meserciu 2598  
 meserere 2595  
 meserernic 2596  
 meserniță 2597



mestec *vb.* 2600  
 mestecătură 2601  
 meș *s. m.* 2593  
 meșină 2594  
 meșter 2604; *vezi și* ~-grindă  
 meșter-grindă 2605  
 meșteresc *vb.* 2606  
 meșterșig 2607  
 meure 2618  
 mezdreală 2619  
 mezdresc 2620  
 m(i) *pron. vezi și* a minte~ vine, caldu~,  
 dragu ~-e, foame ~-e, frigu ~-e, milă ~-  
 <i>, scură~, sete ~-<i>, supără~-se,  
 trebuiește~, voia ~-<i>  
 miaon 2629  
 mic, -ă 2641, 2643  
 micic 2625  
 micicătură 2627  
 miciconi 2628  
 micicu-mă 2626  
 micșor 2644  
 micutel 2642  
 mie *num.* 2640  
 mied 2630  
 miedar 2631  
 miedz 2632  
 miel 2633  
 mielușel 2634  
 miercuri 2638  
 miere 2635  
 mieriu, -ie 2636, 2637  
 mieu 2639  
 mijesc 2677  
 mil *s. n.* 2645  
 milă 2646; *vezi și* ~ mi-<i>  
 milă mi-<i> 2647  
 milcuială 2656  
 milcuiescu-mă 2653  
 milcuit *s. n.* 2654  
 milcuitar 2655  
 milos 2648  
 miloste 2652  
 milostiv 2649  
 milostivescu-mă 2650  
 milostivnic 2651  
 miluiesc 2657  
 miluitar 2658  
 mince *s. f.* 2659  
 mincinos 2662  
 minciună 2663  
 mint 2660  
 minte 2661; *vezi și* a ~-m vine  
 mirac 2667  
 miraz 2668  
 mireasa 2672  
 mirele 2671  
 mirh 2669  
 mirhuesc 2673  
 miros *s. n.* 2670  
 miru *vezi* ~-mă  
 miru-mă 2674  
 mischie 2680  
 Misir 2679  
 mistuiesc 2675  
 mișă 2676  
 mișină 2678  
 mitutea 2665  
 mitutel 2664  
 mituteledz 2666  
 miț 2623  
 mițar 2624  
 moale 2694  
 moară 2704  
 moare *s. f.* 2705  
 moartă 2709; *vezi și* urdзіcă ~  
 moarte 2710  
 moașă 2717  
 moaștele 2720  
 mocan *adj.* 2692  
 mocerlă 2681  
 mod 2683  
 moduș 2684  
 mod<o>șă 2685  
 modună 2687  
 mogândeață 2693  
 mohor 2690  
 mohorit 2691, 5326  
 moi *s. n. vezi* a ~ pun  
 moi *vb.* 2689  
 moilă 2686  
 moiță 2688  
 Moldova 2697  
 moldovean 2698  
 moldovenesc 2699  
 molie 2695  
 molitvă 2696  
 momeală 2700  
 momesc 2701  
 momitor 2702  
 mor 2703  
 mormăiesc 2707  
 mormânt 2706  
 mort *adj.* 2708  
 mortăciune 2711  
 morticios 2712  
 moscovitean 2719  
 Moscul 2718

mosor 2721  
moș 2714  
moșie 2715  
moșneag 2716  
motă 2722  
motcă 2723  
motroc *adj.* 2724  
moț 2682  
mozgoșesc 2726  
mozomaină 2725  
muc 2734  
mucar 2740  
mucic 2736  
mucicat *s. n.* 2738  
mucicator 2739  
mucicătură 2737  
mucos 2735  
muiat 2728  
muidz 2727  
muier 2729  
muieresc 2730  
muierotcă 2731  
muierușcă 2732  
mulg 2741  
mult, -ă 2742  
multe *vezi de ~ ori*  
mulțani 2743  
mulțănesc *vb.* 2747  
mulțâni 2744  
mulție 2745  
mulțime 2746  
muncă 2749  
muncesc 2748  
muncescu-mă 2751  
muncitor *s. m.* 2750  
mundz 2752  
munte 1999, 2753  
mur *s. m.* 2754  
murar 2757  
murat 2764  
mură<sup>1</sup> *s. f.* „*fruct*” 2755  
mură<sup>2</sup> *s. f.* „*intestin*” 2756  
murăriță 2758  
muredz 2763  
murg *s. n.* 2760  
murgește *vb.* 2761  
muritor, -e 2762  
muron *s. m.* 2759  
mursă 2765  
muscă 2766  
musculiță 2768  
must 2773  
mustață 2771  
mustăcios 2772

mustăreacă 2774  
mușcătariț, -ă *vezi măr ~, pară ~*  
mușchiu<sup>1</sup> *s. m.* „*lichen*” 2769  
mușchiu<sup>2</sup> *s. m.* „*țesut fibros*” 2770  
mut *adj.* 2775  
mut *vb.* 2776  
mutat *adj.* 2777  
mutat *s. n.* 2777

na 2779  
na-ț *interj.* 2780  
nafură 2781  
nainte *vezi de-acmu ~; merg ~, măsură ~*  
nalbă 2783  
namiestnic 2785  
nap 2786  
napoi *vezi merg ~*  
nari 2787  
nas 2788  
nasc 2789  
nasture 2791  
naștere 2790  
năcovelniță 2824  
nădăjduiesc 2799  
nădeală 2801  
nădejde 2798  
nădesc 2800  
nădragi 2802  
nădrăgei 2803  
nălucă 2828  
nălucește-se 2830  
nălucire 2829  
nămai *s. m.* 2833  
nămară *s. f.* 2831  
nămesc *vb.* 2844  
nămestesc 2845  
nămestitură 2846  
nămit 2849  
nănaș 2850  
nănășie 2851  
năpaste 2852  
năpăstuiesc 2853  
năramce 2859  
nărav 2858  
nărăvesc 2860  
nărăvescu-mă 2861  
năroc 2867  
nărocel 2870  
nărocesc 2869  
nărocit 2868  
nărod *adj.* 2863  
nărod *s. n.* 2862  
nărodzesc 2865  
nărodzește *adv.* 2866

nărodzie 2864  
năroi 2871  
năroiesc 2872  
năroiește 2873  
născutului *vezi* păcatul ~  
năselia 2881  
năsip 2874  
năsprește *vb.* 2876  
năstrapă 2884  
năsturel 2886  
năvală 2887  
năvădesc *vb.* 2891  
năvălesc 2892  
năvălesc-mă 2893  
nea 2792  
neagră 2782; *vezi și* cireasă ~  
neamț 2784  
nebun 2793  
nebunesc *vb.* 2794  
nebunește *adv.* 2796  
nebuie 2795  
necăiuri 2821  
necât, -ă 2822, 2823  
neci 2797  
necurat 2825  
necurăciune 2826  
negei 2815  
neghină 2804, 5306  
neghinos 2805  
negoț 2806  
negreală 2807  
negreață 2808  
negresc *vb.* 2809  
negrescu-mă 2813  
negrilă 2811  
negrișor 2812  
negritor, -e *adj.* 2810  
negritor, -e *s. m și f.* 2810  
negru 2814; *vezi și* frăgar ~, pelin ~  
negură 2818  
neguț *vb.* 2816  
neguțător 2817  
neharnic 2819  
nehărnicie 2820  
nelăut 2827  
neman *s. m.* 2832  
nemeresc 2837  
nemernic *s. m.* 2838  
nemeș 2839  
nemeșesc *vb.* 2840  
nemeșesc, -ă 2842  
nemeșescu-mă 2841  
nemeșie 2843  
nemic, -a 2847, 2848

nemțească *vezi* ~ Țară  
Nemțească Țară 2836  
nemțesc 2834  
nemțește 2835  
nepoată 2855  
nepot 2854  
nepoție 2856  
neputernic 2857  
nescar<i> 2877  
nesosință 2875  
nestins 2883  
nește 2878  
neștinție 2880  
neștiut 2879  
neștiutură 2882  
nevedenie 2889  
nevedernic 2890  
nevedesc *vb.* 2888  
nevestesc *vezi* măr ~  
nevinovat 2894  
nevinovăție 2895  
nevoie 2896  
nevoiescu-mă 2899  
nevoieș 2897  
nevolnic 2898  
nezdravăn 2885  
ni 2900  
nici 2901  
nicicând 2902  
niegru *adj.* 5321  
nime 2903  
nimine 2904  
ninge 2905  
nișchit 2906  
nișchițel 2907  
noapte 2912  
noastră 2916  
noauăle *vezi* al ~  
nod 2908  
nodos 2909  
noi *pron.* 2910; *vezi și* pre la ~  
noiesc *vb.* 2911  
nor *s. f.* 2913  
nosa *interj.* 2914  
nostru 2915  
nov, -ă 2917, 2918  
nu 2919; *vezi și* ~ știu  
nu știu 2936  
nuc 2920  
nucă 2921  
nucșoară 2922  
nucșor 2922  
numai 2927; *vezi și* ~ cât  
numai cât 2928

număr *s. n.* 2930  
număr<sup>1</sup> *vb.* „*citesc*” 2929  
număr<sup>2</sup> *vb.* „*socotesc*” 2929  
numărătoare *s. f.* 2932  
numărător<sup>1</sup> „*cititor*” 2933  
numărător<sup>2</sup> „*socotitor*” 2933  
numărătură<sup>1</sup> „*citire*” 2931  
numărătură<sup>2</sup> „*numărare*” 2931  
nume 2923  
numesc 2924  
numescu-mă 2926  
numit *adj.* 2925  
nuntă 2934  
nust *s. m.* 2935

o *interj.* 2938  
o sută 3061  
oa *interj.* 2939  
oai 2974  
oală 2997  
oară *vezi* a doaua ~ , a treia ~ , de-altă ~  
oardzăn *vezi* măr ~  
oare 3040  
oarece 640  
oaste 3054  
obicneală 2941  
obicnesc *vb.* 2940  
obiduiesc *vb.* 2942  
obiede 2943  
obor *s. n.* 2944  
obor *vb.* 2945  
oborit 2946  
obosesc 2947  
obosit 2948  
oca 2979  
ocară 2981  
ocă *s. f.* 2978  
ocăresc 2980  
oceania 2949  
ochiedz 2984  
ochiu 2982  
ochiul *vezi* ~ boului  
ochiul boului 2983  
ocie 2950  
ocină 2957  
ocioci 2958  
ocnar 2992  
ocnă 2991  
ocol 2985, 2986  
ocolesc 2987  
ocolitură 2989  
ocoliș 2988  
ocoș 2990  
ocroteală 2994

ocrotesc 2993  
odată 2960  
odbesc *vb.* 2959  
odihă 2962  
odihneală 2965  
odihnesc 2963  
odihnescu-mă 2964  
odinioară 2961  
odraslă 2966  
ogar 2967  
ogărel 2968  
ogoială 2970  
ogoiescu-mă 2969  
ogoitură 2971  
ogradă 2972  
oh *interj.* 2973  
oi *interj.* 2976  
oit *interj.* 2977  
oiță 2975  
olac 2995  
olar 2996  
olăcar 2998  
olăcăresc *vb.* 2999  
olei 3000  
oleinic *s. n.* 3001  
olofir 3006  
olog *adj.* 3005  
ologi *adj.* 3005  
oloi 3002  
oloiină 3004  
oloni 3003  
olos *s. m.* 3007  
olosesc *adj.* 3008  
Olt 3009  
oltar 3012  
oltean 3010  
oltenesc 3011  
oltonă *vezi* cireașă ~  
om 3013; *vezi și* ~ de omenie  
om de omenie 3018  
omăt 3021  
omătul 3022  
omenesc, -ească 3015, 3016  
omenescu-mă 3017  
omenie 3014; *vezi și* om de ~  
omestesc *vb.* 3023  
omestitură 3024  
omet 3020  
omidă 3025  
omor *s. n.* 3028  
omor *vb.* 3026  
omoritură 3027  
omșor 3019  
opai 3029

opaiță 3030  
opălesc 3031  
opincar 3033  
opincă 3032  
opintesc 3034  
opreg *s. n.* 3035  
opresc 3036  
opritură 3037  
opt 3038  
optdzeci 3039  
optul *vezi* al ~  
orb 3042  
orbanț 3045  
orbesc *vb.* 3043  
orbic 3044  
orez 3041  
ori *vezi* de multe ~  
ort 3046  
orz 5297  
os 3047  
osândă 3050  
osândescu-mă 3051  
osârdie 3049  
osie 3052  
ostie 3057  
ostoiescu-mă 3058  
ostoit *s. n.* 3059  
ostrov 3072  
osundă 3060  
oșcior 3048  
oșcoală 3053  
oștesc *vb.* 3055  
oștitor 3056  
otalm *s. n.* 3062  
otălmăzuiesc 3063  
oteșescu-mă 3067  
otravă 3064  
otrăvesc 3065  
otrinde 3066  
oțel 2951  
oțelos 2952  
oțet 2953  
oțefesc *vb.* 2954  
oțefescu-mă 2956  
oțefiț 2955  
ou 3068  
oută 3071  
outoare 3070  
ovăz 5299  
ovedz *vb.* 3069  
ovului *vezi* gălbenușul ~  
  
pace 3074  
pagubă 3075

pai 3076  
pajiște 3110  
paliță 3079  
palmă 3078  
paloș 3077  
pamet 3080  
pană 3081  
pantă 3082  
panțir 3083  
papă *s. f.* 3084  
par 3085  
pară 3087; *vezi și* ~ cânească, ~ coadeșă, ~  
corună, ~ crăiască, ~ de Svântă Marie,  
~ foiască, ~ gușată, ~ iernatecă, ~  
mușcătariță, ~ pădureață, ~ popească, ~  
știră, ~ ursească  
pară cânească 3090  
pară coadeșă 3094  
pară coronă 3092  
pară crăiască 3091  
pară de Svântă Marie 3099  
pară foiască 3088  
pară gușată 3096  
pară iernatecă 3093  
pară mușcătariță 3089  
pară pădureață 3100  
pară popească 3097  
pară știră 3098  
pară ursească 3095  
parânc 5301  
pardos 3104  
pare-m 3086  
pare-ț că 3105  
partă 3102  
parte 3101  
partnic 3103  
pasat *s. n.* 5302  
pasă *vb.* 3108  
pasc 3109  
pasere 3107  
paș *s. m.* 3106  
paști 3111  
pat *s. n.* 3113  
pat *vb.* 3112  
pată 3114  
patra 3116  
patru 3115  
patru<l> *vezi* al ~  
pază 3117  
păcat 3151  
păcatul *vezi* ~ născutului  
păcatul născutului 3155  
păcătos, -oasă 3152, 3153  
păcătuială 3156  
păcătuiescu-mă 3154

păcătuitură 3157  
păcicăiesc 3124  
păcurar 3159  
păcură 3158  
păcurăresc *adj.* 3160  
păduche 3131  
păduchedz 3133  
păduchios 3132  
pădure 1999, 3134  
pădureață *vezi* pară ~  
pădureț, -eață 3135, 3136  
păgân 3137  
păgânătate 3138  
păgânescu-mă 3139  
păgubesc 3140  
păgubescu-mă 3141  
păgubie 3144  
păgubitor, -e 3143  
păgubitură 3142  
păhar 3147  
păharsec 3145  
păhărel 3146  
păhneală 3150  
păhnesc *vb.* 3148  
păhnit *s. m.* 3149  
pălesc 3162  
pălitură 3163  
pământ 3166  
pământesc 3167  
pâninc 3176, 5300  
pănuș 3182  
păpară 3184  
păpiroș 3186  
păpuc 3188  
păpușă 3187  
păr<sup>1</sup> *s. m.* „fir de origine epidermică” 3189  
păr<sup>2</sup> *s. m.* „pom fructifer” 3190  
păraț 3191  
părăsesc 3195  
părăsitor *s. m.* 3196  
părăsitură 3197  
părcan 3212  
părcăiescu-mă 3214  
păreche 3200  
părere 3202; *vezi și* ~ re  
părere re 3203  
păresim<i> 3198  
părete 3199  
părinte 3210  
părințesc, -ă 3211  
părip 3213  
părtaș 3219  
părtăluiesc 3220  
părtăluitor 3221

părticea 3222  
părțiță 3223  
păs *vb.* 3224  
păsat *s. n.* 3225  
păscar 3230  
păscăresc, -ească 3231, 3232  
păscuiesc *vb.* 3234  
păscuț 3233  
păserea 3226  
păseruică 3227  
păstor 3243  
păstorel 3244  
păstrav 3240  
păstraviță 3241  
păsuiesc 3242  
păsulă 3246  
pășesc 3228  
pășitură 3229  
pășune 3245  
pătedz 3247  
pățimesc 3251  
pățisor 3248  
pățrar 3256  
pățrund 3257  
pățrunjei 3259  
pățrunsătură 3258  
pățul 3260  
pățit *adj.* 3118  
pățitură 3119  
pățesc 3261, 3262  
pățescu-mă 3266  
pățitor *s. m.* 3263, 3264  
pățitură 3265  
până *prep.* 3168; *vezi și* ~ acmu, ~ aici, ~ apoi,  
~ atunci, ~ când  
până *conj.* 3168  
până acmu 3169  
până aici 3173  
până apoi 3172  
până atunci 3170  
până când 3171  
păncătuiesc 3174  
pândar 3177  
pândăiesc 3179  
pândesc 3178  
pândur 3180  
pândză 3181  
pânie 3175  
pără 3192  
părăsc 3194  
părău 3201  
părăș 3193  
părgaviță *vezi* cireașă ~  
părjesc 3216

pârjol 3217  
pârjolesc 3218  
pârlesc 3215  
pecete 3120  
pecetluiesc 3121  
pecia (!) 4989  
pecine *s. f.* 3122  
pecingine 3123  
pedeapsă 3125  
pedepsesc 3126  
pedepsitură 3127  
pedestrame 3130  
pedestrescu-mă 3129  
pedestru 3128  
pejmă 3235  
pelin 3161; *vezi și* ~ negru  
pelin negru 3164  
peliță 3165  
pepene 3183  
peperig 3185  
periat 3206  
perie 3204  
perină 3207  
perire 3208  
perit *adj.* 3209  
periu 3205  
pestriț, -ă 3239; *vezi și* măr ~  
pește 3236  
peșteră 3238  
peștișor 3237  
petrec 3252, 3253  
petrecător 3254  
petrecătură 3255  
pețesc 3249  
pețitor 3250  
piaptân *vb.* 3284  
piatră 3267; *vezi și* ~ acră, ~ pucioasă, ~ scumpă  
piatră acră 3268  
piatră pucioasă 3269  
piatră scumpă 3270  
piaț 3271  
pic 3298, 3299, 3301  
pica *s. f.* „picătură” 1925  
pică *s. f.* „chică” 1924  
picătură 3300  
picic 3272  
picior 3274  
picioruș 3275  
picur *vb.* 3302  
picurat *s. n.* 3303  
picurătură 3304  
pedecă 3276  
pielcuță 3278  
piele 3277

pielușină 3279  
piept 3280  
piepten *s. n.* 3283  
pieptos 3282  
pieptuț 3281  
pier 3288  
pierd 3285  
pierdere 3286  
pierdut *adj.* 3287  
piersec 3289  
piersecă 3290; *vezi și* ~ lipicioasă  
piersecă lipicioasă 3291  
pietroni 3292  
Pietru *vezi* măr de Svânt ~  
piftui 3293  
piftuiesc 3294  
pigulesc 3295  
pigulitor 3297  
pigulitură 3296  
pil *s. m.* 3305  
pilă 3306  
pildă 3308  
pilduiesc 3309  
pilesc 3307  
pimniță 3310  
pinc *s. m.* 3311  
pinoș *s. n.* 3312  
pint 3313  
pintene 3314  
pipar *s. m.* 3320  
piparcă 3315  
piper 3316  
piperat 3317  
piperedz 3318  
piperniță 3319  
pirone 3321  
pisat *adj.* 3327  
pisat *s. n.* 3326  
pisc *s. n.* „plisc” 5315  
pisedz 3325  
pișat 3322  
pișotcă 3324  
pișu-mă 3323  
pitană 3333  
pitar 3329  
pită 3328  
pităriță 3330  
pitesc 3332  
pitescu-mă 3331  
pitul 3334  
pitulat *adj.* 3335  
pițiganie 3273  
pivă 3338  
pivnicer 3337

pivniță 3336  
plac *vb.* 3341  
plăce *s. n.* 3339  
plai 3340  
plapan 3344  
plasă 3343  
plașcă 3342  
plată 3345  
plavoș, -ă 3346, 3347  
plăcintă 3349  
plăcut *adj.* 3356  
plăntăluiesc 3361  
plătesc 3370  
plătiță 3371  
plâng 3357  
plângător, -e 3358  
plâns *s. n.* 3359  
plânsură 3360  
pleașă 3362  
pleavă 3348  
plec *vb.* 3352, 3355  
plecat *adj.* 3354  
plecu-mă 3353  
pleh 3350  
plehșor 3351  
plesne 3364  
plesnesc 3367  
plesnevesc 3365  
plesnevit 3366  
pleșiu 3363  
pleștescu-mă 3368  
pleștit 3369  
plevesc 3372  
plevitor *s. m.* 3374  
plevitură 3373  
pleviță 3375  
plin, -ă 3376  
plinăciune 3377  
plit *s. n.* „rât” 5318  
ploaie 3379  
ploaună 3378  
ploios, -ă 3380  
plop 3381  
ploc *s. n.* 3382  
ploscuț 3383  
plug 3384  
plugar 3385  
plugăresc *adj.* 3386  
plumb 3387  
poala 3413  
poală 3413  
poartă 3458  
pocesc *vb.* 3389  
poci *s. m.* 3388

poci *vb.* 3391  
pocitor, -e 3390  
pociumb 3392  
pocnesc 3410  
pocnitor *adj.* 3412  
pocnitură 3411  
pod 3393  
podesc 3394  
podină 3397  
poditură 3395  
podniță 3396  
poftarnic, -ă 3401  
poftă 3398  
poftesc 3399  
poftitor, -e 3400  
poftoresc 3402  
pogace 3403  
pogăcesc *vb.* 3404  
pogor 3405  
pogoritul 3406  
pohă 3407  
poiată 3408  
poimânie 3409  
pojar 3461  
pojeresc *vb.* 3462  
poiată 3416  
polecră 3417  
polecrescu-mă 3418  
poleiesc 3414  
poleit *adj.* 3415  
poliță 3419  
polovnic *s. n.* 3420  
pom 3421  
pomană 3423  
pomelnic 3428  
pomenesc 3424  
pomenescu-mă 3425  
pomenitoare *s. f.* 3427  
pomenitură 3426  
pomet 3422  
pomost 3430  
pomșor 3429  
poni *s. n.* 3431  
poniav *adj.* 3432  
popă 3433  
popândesc *vb.* 3437  
popescă *vezi* pară ~  
popesc *adj.* 3434  
popesc *vb.* 3436  
popescu-mă 3435  
popitnic *s. m.* 3438  
popor 3439  
por *adj.* 3440  
porav 3441



porâncă 3446  
porâncesc 3447  
porâncitor *s. m.* 3449  
pore 3450  
porcesc, -ească 3442, 3443  
porcește 3445  
porcie 3444  
porconi 3451  
porecla 3448  
pornesc 3452  
pornitor *adj.* 3454  
pornitor *s. m.* 3454  
pornitură 3453  
porobaca 3455  
porrou, -ie 3477  
porșor 3460  
port *s. n.* 3457  
port *vb.* 3456  
portar 3459  
posderie 3463  
posomor *adj.* 3464  
post 3465  
postaică 3467  
postav 3468  
postesc *vb.* 3466  
poștă 3469  
pot *vb.* 3470  
potâncă 3471  
potârcă 3472  
potcă 3481  
poticnă 3473  
poticneală 3475  
poticnesc 3474  
poticnescu-mă 3476  
potoc 3477  
potolesc 3478  
potolit 3479  
potolitură 3480  
potroinic 3482  
povârnesc 3486  
povestar 3484  
povestie 3483  
povodnic 3487  
povor 3485  
pozderie 3488  
pradă 3489  
prag 3491  
Praga 3492  
prah 3490  
prapure 3495  
praș *s. m.* 3493  
praștie 3494  
prav 3496; *vezi și* ~ de pușcă  
prav de pușcă 3497

praznic 3498  
prăbușeală 3500  
prăbușescu-mă 3499  
prăd 3503  
prădat 3504  
prădător 3502  
prăhuiesc 3514  
prăsesc 3531  
prăsit *adj.* 3532  
prăvălesc 3591  
prăvălitor 3592  
prând *vb.* 3519  
prândz *s. n.* 3520  
prândzesc 3521  
prăscaviță 3538  
pre *adv.* 3501  
pre *prep.* 3508; *vezi și* ~ acmu, ~ apoi, ~ atunce,  
~ când, ~ colo, de ~, ~ ici, ~ la noi,  
~ sine, ~ sus  
pre acmu 3509  
pre apoi 3510  
pre atunce 3511  
pre când 3516  
pre colo 3513  
pre ici 3512  
pre la noi 3517  
pre sine 3536  
pre sus 3537  
preacurat, -ă 3515  
preacuvios 3518  
precep *vezi* mă ~  
precepător *adj.* 3506  
precepătură 3507  
prembătură 3526  
prembu-mă 3525  
pren 3522  
prentorn 3527  
prentre 3524  
prentu 3523  
prenturnat 3528  
presar 3539  
prescură 3529  
presină 3535  
preste 3530  
prestură 3534  
presură 3533  
preut 3540  
preuteasă 3542  
preuție 3541  
prevede-se 3590  
prevesc 3586  
previesc 3587  
previre 3588  
previtură 3589

pribeag 3543  
pribegesc *vb.* 3544  
pribegie 3545  
priboi 3546  
prididesc 3547  
prier 3559  
priește-m 3548  
prieten 3550  
priețeșug 3558  
prietnic 3549  
prietnicie 3557  
prigoadă 3554  
prigoană 3552  
prigonescu-mă 3553  
prigorescu-mă 3555  
prigorit *adj.* 3556  
prilaz 3560  
prilej 3561  
prilejescu-mă 3563  
prileșteț *s. m.* 3564  
prilestie 3565  
prilestiesc 3562  
primăvară 3571  
primejdea 3567  
primesc 3566  
primit *adj.* 3568  
primitură 3569  
primură 3570  
prind 3572  
prindu-mă 3575  
prinos 3576  
prins *adj.* 3573  
prins *s. m.* 3573  
prinsură 3574  
pripăș *s. m.* 3579  
pripă 3577  
pripesc 3578  
pripon 3580  
priponesc 3581  
pristănesc 3583  
pristlân *s. m.* 3582  
pritce 3551  
priteală 3584  
priteșc *vb.* 3585  
probă 3593  
probăluiesc 3594  
procator 3597  
procatorie 3598  
proidit *s. m.* 3596  
proptă 3599  
proptesc 3600  
prost 3601  
prostame 3602  
prostesc, -ească 3603, 3604

prostie 3605  
proștișor 3606  
proșap 3595  
pruglă 3607  
prun 3608  
prună 3610  
prund 3609  
pucioasă *vezi* piatră ~  
pucios, -ă 3612  
puhav, -ă 3616  
pui 3617  
puică 3621  
puichiță 3622  
puiedz 3619  
puișor 3618  
puiuț 3620  
pulpă 3623  
pum *s. m.* 3624  
pun 3625; *vezi și* a moi ~  
pungă 3626  
punghiță 3627  
pungoni 3628  
punte 3629  
purcar 3635  
purcăreață 3636  
purece 3632  
purecos 3634  
purecu-mă 3633  
purhan 3630  
puroni 3631  
purtătură 3637  
pus *adj.* 3638  
pus *s. n.* 3638  
pusătură 3639  
pustini, -e 3642  
pustinesc *vb.* 3644  
pustinietate 3643  
pustinietor *adj.* 3645  
pușcă 3640; *vezi și* prau de ~  
pușculiță 3641  
put 3646  
putere 3647; *vezi și* asupra de ~  
puternic 3648  
putină 3652  
putoare 3649  
putred, -ă 3653  
putredzesc 3654  
putredzitor, -e 3655  
puturos 3656  
puț 3650; *vezi și* puț-căcaț  
puț-căcaț 3651  
puță 3611  
puțin 3613  
puținel 3614

puțineluș 3615

rabd 3658  
rac 3662  
raclă 3663  
rad 3660  
rai 3661  
ramă 3664  
ramur<i> 3665  
rană 3666  
rapiță 3667  
rapure 3668  
rar *adv.* 3671  
rar, -ă 3669, 3670  
rariță 3672  
ras, -ă 3673  
rasă *s. f.* 3674  
ratot *s. n.* 3675  
rață 3659  
răbd 3677  
răbdare 3678  
răbdător *adj.* 3679  
răbduriu 3680  
răchită 3697  
răchitiș 3698  
răcorescu-mă 3703  
rădic 3686  
rădicător *s. n.* 3688  
rădicătură 3687  
rădiche 3689  
răgaz 3691  
răgoresc 3692  
răgorit *adj.* 3693  
răgoritură 3694  
răgușesc 3695  
răhnesc 3696  
răiescu-mă 3701  
răietate 3702  
rămas *s. n.* 3704  
rămășescu-mă 3707  
rămășitură 3706  
rămân 3705  
rămurat, -ă 3708  
rănesc 3709  
rănit *adj.* 3710  
rănitură 3711  
rănunchiu 3716  
răpaus *vb.* 3717  
răpausat *s. n.* 3718  
răpun 3725  
răpurat *adj.* 3724  
răpuredz 3723  
răpus, -ă 3726  
răresc 3727

răsad 3730  
răsar 3728  
răsărit *adj.* 3729  
răsărit *s. n.* 3729  
răsipă 3732  
răsipesc 3739  
răsipilă 3735  
răsipitor *s. m.* 3734  
răsipitură 3733  
răspândă 3736  
răspund 3737  
răspuns *s. n.* 3738  
răstesc 3742  
răstescu-mă 3741  
răstignesc 3743  
răstignitor *s. m.* 3745  
răstignitură 3744  
răstorn 3746  
răstunchiat 3749  
răsturnat *adj.* 3747  
răsturnat *s. n.* 3747  
răsturnătură 3748  
răsură 3750  
rășină 3731  
rătăcesc 3755  
rătăcitură 3756  
rătedz *s. n.* 3751  
rătedz *vb.* 3752  
rătedzat *adj.* 3753  
rătedzătură 3754  
rătund, -ă 3757  
rățe *s. f.* 3685  
rățoni 3684  
rău *vezi* voitor ~  
răzbec 3762  
răzbitură 3763  
război 3764  
războială 3765  
războiesc *vb.* 3766  
răzbună *vb.* 3767  
răzmiriță 3768  
răzmirițescu-mă 3769  
răd 3770  
rădzător *adj.* 3771  
răgăiesc 3772  
răgăitură 3773  
Râm 3774  
rămă 3775  
rămător *s. m.* 3776  
rămuiesc *vb.* 3778  
rămuitor *s. m.* 3777  
rânie 3712  
râniedz 3713  
rânios, -ă 3714

rânsă 3715  
râpă 3779  
râpesc *vb.* 3780  
râpit, -ă 3781  
râpitor 3782  
râs<sup>1</sup> *s. m.* 3784  
râs<sup>2</sup> *s. n.* 3783  
rât 3785  
râu 3786  
râușor 3787  
râză *s. f.* 3788  
râzos *adj.* 3789  
re *vezi* părere ~  
rea 3700  
reavăn, -ă 3676  
rece 3681  
receală 3683  
recesc *vb.* 3682  
recnesc<sup>1</sup> *vb.* „urlu” 3699  
recnesc<sup>2</sup> *vb.* „vomez” 3699  
refrec *s. n.* 3690  
repede *adj.* 3719  
repede *adv.* 3722  
repedzescu-mă 3720  
repegiune 3721  
resteu 3740  
revârs 3759  
revârsat *adj.* 3760  
revârsătură 3761  
reveneală 3758  
revenială 5094  
rit *s. n.* „plisc” 5315  
roadă 3798  
roată 3820  
roauă 3804  
rob 3790  
robcă 3793  
robesc *vb.* 3791  
robie 3792  
robitor *s. m.* 3795  
robotar 3794  
roc *s. n.* 3811  
rochie 3812  
rod *s. n.* 3797  
rod *vb.* 3796  
rodesc 3799, 3800  
roditor *adj.* 3801  
roditor *s. m.* 3802  
rodzătură 3803  
rog 3806  
rogojină 3808  
rogoz 3807  
roi 3809  
roiesc *vb.* 3810  
roiub 3822

Roma 3813  
romon 3814  
romoniță 3815  
ros, -ă 3816  
rost *s. n.* „gură” 5314  
roșesc *vb.* 3819  
roșie *adj.* 3818; *vezi și* rujă ~, țecă ~  
roșu, -ă *adj.* 3817, 5323  
rotar 3821  
rouăreadză *vb.* 3805  
rovină 3823  
ruăredz 3827  
rudă<sup>1</sup> *s. f.* „oiște” 3824  
rudă<sup>2</sup> *s. f.* „rudenie” 3825  
rudesc *vb.* 3826  
rufă 3828  
rug 3829  
rugă 3830  
rugăciune 3831  
rugător *s. m.* 3832; *vezi și* ~ de Dumnedzeu  
rugător de Dumnedzeu 3833  
rugesc *vb.* 3837  
rugină 3834  
ruginesc 3836  
ruginos, -ă 3835  
ruj *s. m.* 3853  
rujă 3854; *vezi și* ~ albă, ~ galbenă, ~ roșie  
rujă albă 3855  
rujă galbenă 3857  
rujă roșie 3856  
rumân 3840  
rumânesc 3841  
rumânește 3843  
rumânie 3842  
rumeg 3838  
rumegătură 3839  
rumen 3844, 5323  
rumeneală 3845  
rumenesc 3846  
rup 3847  
rupt, -ă 3849  
ruptură 3848  
rus *adj.* 3850  
rușă *vezi* marva ~  
rușeață 3852  
rușesc *vb.* 3851, 3861  
rușine 3858  
rușinedz 3860  
rușinos 3859  
rută 3862  
rutilat *vezi* măr ~  
  
-s *vb.* 1 *sg.* *vezi* căce--  
săbie 3864  
sac 3871

sad *s. n.* 3866  
 sagnă 3868  
 saică 3870  
 salcă 3876  
 salce 3875  
 salt *vb.* 3877  
 samă 3879; *vezi și bag în ~*  
 samur 3882  
 sanie 3883  
 sap 3885  
 sapa 3887  
 sapă 3886  
 sar<sup>1</sup> *vb.* „salt” 3891  
 sar<sup>2</sup> *vb.* „sărez” 3890  
 sarbăd, -ă 3895  
 sarcină 3896  
 sare 3893  
 sarecă 3898  
 sas 3899  
 sască 3900  
 sat 3903  
 satur 3905  
 satura-mă 3906  
 sațiu 3865  
 sau 3908  
 Sava 3907  
 să 3930, 3932  
 săbăiesc, -iască 3911, 3912  
 săbău 3913  
 săbier 3910  
 săcuiet 3941  
 sădesc 3920  
 sădiș 3922  
 săditură 3921  
 săidace 3933  
 sălaș 3947  
 sălată 3946  
 sălășluiesc 3949, 3955  
 sălbatec, -ă 3968; *vezi și lobodă ~*  
 sălbatică *vezi jalie ~*  
 sălbătecescu-mă 3969  
 sălcet 3948  
 sălcin *vezi măr ~*  
 sălt *vb.* 3970  
 săltător *s. m.* 3971  
 sâm *vb. ind. pr. I sg.* 3963  
 sămănător *s. m.* 3961  
 sămănătură 3962  
 sămânță 3956  
 sănătate 3972  
 sănătos 3973  
 sănătoședzu-mă 3974  
 săp 3981  
 săpător 3982  
 săpătură 3983  
 săptămână 3987  
 săpun 3984  
 săpunesc 3985  
 săpungiu 3986  
 sâr *vb.* „sărez” 3988  
 sârac, -ă 3995, 3996  
 sârăcie 3997  
 sârbătoare 3989  
 sârbedz 3990  
 sârbedzescu-mă 3994  
 sârut *vb.* 3999  
 sârutatul 4000  
 săsesc 4001  
 săsime 4002  
 sătul, -ă 4007  
 sățios 3919  
 săva 4008  
 sămbătă 3965  
 sămbrăș 3958  
 sămbră 3957  
 sămbure 3959  
 sămburel 3960  
 sămcea 3966  
 sămtdziene 3967  
 sânge 3977  
 sânger 3979  
 sângereț 3980  
 sângeros 3978  
 sârb 3992  
 sârbește 3993  
 sârg *s. n. vezi de ~*  
 scad 4072  
 scadercă 4073  
 scafă 4074  
 scai 4075  
 scald 4076  
 scaldu-mă 4077  
 scamă 4078  
 scap 4079  
 scapăr 4080  
 scarmăn 4082  
 scarpân *vb.* 4083  
 scară 4081  
 scaun 4084  
 scădarcă 4086  
 scădzătură 4085  
 scăfiță 4087  
 scăios, -ă 4089  
 scăiuș 4088  
 scăldare 4090  
 scăldătoare 4091  
 scălesc *vb.* 4093  
 scălitură 4094  
 scăp 4096

scăpătură 4097  
scărmanat 4105  
scălbă 4092  
scânteie 4095  
scârb *s. n.* 4098  
scârbă 4099  
scârbelnic, -ă 4104  
scârbeluiescu-mă 4103  
scârbescu-mă 4102  
scârnav, -ă 4106, 4107  
scârnavesc *vb.* 4110  
scârnavescu-mă 4109  
scârnavie 4108  
scârțâiesc 4100  
scârțaitoare 4101  
schilăiesc 4113  
schilălău 4114  
schilescu-mă 4111  
schilitură 4112  
schimb *s. n.* 4116  
schimb *vb.* 4115  
schimbare 4117  
schimbător 4118  
schimosescu-mă 4119  
ship *vb.* 4120  
shipit *s. n.* 4121  
scoabă 4123  
scoarță 4135; *vezi și* ~ dulce  
scoarță dulce 4136  
scobesc 4122  
scobitor, -oare 4124, 4125  
scobitură 4126  
s<c>obor 4234  
scoboz 4127  
scoică 4128  
scol 4129  
scolu-mă 4130  
scopăiesc 4134  
scopesc 4132  
scopit *adj.* 4133  
scopos *adv.* 4131  
scorbelesc 4138  
scorbelitor 4140  
scorbelitură 4139  
scornesc 4141, 4143  
scornitor 4173  
scornitură 4142  
scoarțioară 4137  
scosul *s. n.* 4175  
scot 4174  
scovardză 4176  
scradă 4145  
scrâbă 4144  
scrânciob 4148

scrânciobu-mă 4149  
scrântesc 4150  
scrântit 4155  
scrântitură 4156  
scremu-mă 4146  
scremut *s. n.* 4147  
scriptură 4157  
scriu 4158  
scrivescu-mă 4159  
scrob 4151  
scrobelniță 4153  
scrobesc 4152  
scrum 4154  
scul 4163  
sculat *adj.* 4161  
sculă 4160  
sculătură 4162  
scump 4164  
scumpă *vezi* piatră ~  
scumpesc 4167  
scumpescu-mă 4168  
scumpete 4166  
scumpie 4165  
scund 4169  
scur 4170  
scură-m<i> 4172  
scură-se 4171  
scurt *vb.* 4178  
scurt, -ă 4177, 4180  
scurtedz 4179  
scutiec 4184  
-se *vezi* nălucește--, prevede--, scură--,  
supără-mi--  
seamăn<sup>1</sup> *vb.* „*asemăn*” 3881  
seamăn<sup>2</sup> *vb.* „*semăn*” 3880  
seară 3894  
sec *vb.* 3936  
sec, seacă 3872, 3934  
secară 3937, 5296  
secăciune 3935  
secăros 3938  
secer 3914  
secerat *s. n.* 3915  
seceră 3916  
secetă 3918  
seci *s. n.* 3917  
secret, -eată 3943, 3944  
secrini 3945  
secui 3939  
secuiesc 3940  
secure 3942  
Semenic 3964  
senin *s. n.* 3975  
senineadză 3976

sete 4003; *vezi și* sete mi-<i> sete mi-<i> 4004  
setos 4005  
seu 4009  
sfadă 4010  
sfadnic 4011  
sfădescu-mă 4012, 4545  
sfărnu 5221  
sfătuiesc 4026  
sfărăiesc 4017  
sfârc 4018  
sfârconiedz 4019  
sfârșesc 4013, 4546  
sfârșescu-mă 4014  
sfârșire 4016  
sfârșit *s. n.* 4015, 4547  
sfială 4022  
sfiescu-mă 4021  
sfoară 4020  
sfredel 4023, 4554  
sfredelaș 4024  
sfredelesc 4025  
Sibini 4030  
sidalmă 4036  
siduiesc 4037, 4486  
siduitor *s. m.* 4038  
silă 4042  
silesc 4043, 4044  
simpur *s. n.* 4045  
simt 4046  
simțitură 4047  
simțivara 4048  
sincauf 4049  
sine *vezi* pre ~  
sir *s. n.* 4061  
sirac, -ă 4050, 4051  
sirăcesc *vb.* 4053  
sirăcie 4052  
sirip *adj.* 4064  
sirmă 4054  
siroman, -ă 4058  
siromănesc *vb.* 4060  
siromănie 4059  
sisioară 4066  
sitar 4068  
sită 4067  
siucă 4071  
slab, -ă 4185  
slaste 4186  
slavă 4187  
slăbănog 4190  
slăbesc 4189  
slăbie 4188  
slădici 4191

slănină 4192  
slăvesc 4195  
slăvitură 4196  
sleiesc 4193  
sleit 4194  
slobod *adj.* 4199  
slobod *vb.* 4198  
slobodaș 4200  
slobodzenie 4205  
slobodzesc 4201  
slobodzie 4204  
slobodzitor *s. m.* 4202  
slobodzitură 4203  
slog 4206  
sloi 4208; *vezi și* ~ de gheață  
sloi de gheață 4209  
slovă 4210  
slugă 4211  
slugăresc *vb.* 4212  
slugăritor *adj.* 4213  
slugăritor *s. m.* 4213  
slugoni 4214  
slujbă 4215  
slujesc 4216  
slujitor 4217  
slujnică 4218  
slut *adj.* 4219  
slut *s. m.* 4219  
slutăciune 4221  
slutesc *vb.* 4220  
smântână 4222, 5271  
smântănesc *vb.* 4224  
smântânos 4223  
smenteala 4227  
smentesc 4226  
smincescu-mă 4225  
smulgesc 4228  
snop 4229  
snopesc 4231  
snopșor 4230  
soacră 4252  
soare 4271  
soarte 4279  
soață 4237  
sobă 4232  
sobiță 4233  
sobor 4235  
soc 4248  
socaci 4249  
socaș 4250  
socrie 4253  
socru 4251  
sodom 4240  
sodomesc *vb.* 4241

sol 4254  
solduș 4256  
soldz 4258  
solie 4255  
solniță 4261  
solover 4262  
som *s. m.* 4263  
somin 4264  
somniaș 4265  
sor *s. f.* 4269  
sorb *s. n.* 4274  
sorb *vb.* 4273  
sorbitură 4275  
soricel 4272  
sorici 4276  
sorioară 4270  
sorliță 4277  
sorpun 4278  
sosesc 4282  
sosit *adj.* 4283  
sotia 4284  
soț 4236  
soțescu-mă 4238  
soție 4239  
sovonit, -ă 4285  
spaimă 4288  
spal 4286  
spamânt 4287  
sparg 4291  
spariu 4290  
spart, -ă 4292  
spata 4289  
spată 4295  
spate 4293  
spatoș 4294  
spăl 4297  
spălat *adj.* 4298  
spălător, -oare 4301, 4302  
spălătură 4299  
spălu-mă 4300  
spământ 4303  
spământat *adj.* 4305  
spământătură 4304  
spământu-mă 4306  
spânachi 4307  
spânior 4313  
spânioresc 4315  
spânioarește 4314  
spărgător *s. m.* 4319  
spărgătură 4320  
spărios 4321  
spărtură 4324  
spătar 4326  
spătos 4325

spân 4308  
spândz 4312  
spândzur 4309  
spândzurătoare 4310  
spândzurătură 4311  
spântec 4316  
spântecat, -ă 4318  
spântecătură 4317  
sperlesc 4322  
sperlit *adj.* 4323  
spetescu-mă 4327  
spic 4329  
spichinard 4330  
spin 4332  
spinare 4334  
spinos 4333  
spiță 4328  
splină 4335  
spoiesc 4339  
spoitur 4341  
spoitură 4340  
spovadă 4344  
spovedesc 4342  
spovedescu-mă 4343  
spoveditor 4346  
spovednic 4345  
spre 4336  
sprinten 4337  
sprintenescu-mă 4338  
spudză 4347  
spumă 4348  
spumedz 4349  
spun 4350  
spurc *s. m.* 4351; *vezi și* iarba spurcilor  
spurc *vb.* 4352  
spurcat 4353  
spurcăciune 4355  
spurcilor *vezi* iarba ~  
spurcu-mă 4354  
stanoste 4357  
stat 4359  
stau 4361  
stavă 4360  
stăcesc 4362  
stăcitură 4363  
stăjer 4392  
stăpân 4371  
stărnut *vb.* 4382  
stărnutatul 4383  
stăruiesc 4372  
stălp 4373  
stălpăr 4374  
stână 4367  
stânjen 4368; *vezi și* ~ vânăt



stânjen vânat 4370  
 stânjin 4369  
 stârc 4378  
 stârcesc *vb.* 4375  
 stârcitură 4376  
 stârpesc 4387  
 stârpescu-mă 4385  
 stârv 4391  
 steag 4356  
 steagur<i> 4365  
 stegar 4364  
 stemă 4366  
 stercul 4381  
 steregoanie 4380  
 sterp, stearpă 4358, 4384  
 sticlă 4390  
 stobor 4405  
 stog 4406  
 stolnic 4407  
 straiță 4413  
 strajă 4412  
 strani *s. n.* 4408  
 strat 4410  
 străbat 4414  
 străbătătură 4415  
 străjuiesc 4438  
 strămătură 4423  
 strămurare 4432  
 strămut 4430  
 strămutătură 4431  
 strămb *adj.* 4424  
 strămb *adv.* 4426; *vezi și* giurător ~  
 strămbătate 4427  
 strămbedz 4425  
 strămbu-mă 4428  
 strămpt, -ă 4452  
 strămptedz 4453  
 strămptură 4454  
 străng 4433, 4455  
 străngător *adj.* 4458  
 străngător *s. m.* 4458  
 strâns *adj.* 4434, 4456  
 strânsură 4457  
 Stre(a)m 4411, 4429  
 strecor 4419  
 strecurat *s. n.* 4420  
 strecurătoare 4421  
 strecurătură 4422  
 stredie 4416  
 strefoi 4417  
 Strei 4418  
 strejnic 4439  
 strepede 4435  
 strepedzesc 4436  
 strepedzit 4437  
 stric 4449  
 stricător 4451  
 stricătură 4450  
 strien *adj.* 4440  
 strien *s. m.* 4440  
 strienătate 4441  
 strienedz 4442  
 strig *vb.* 4443  
 strigă *s. f.* 4446  
 strigăt 4444  
 strigător *adj.* 4445  
 strigoanie 4447  
 strigoni 4448  
 stropelniță 4462  
 stropesc 4459  
 stropi 4465  
 stropit *adj.* 4463  
 stropitură 4464  
 stropșesc 4386, 4460  
 strug 4467  
 strugure 4468  
 strujesc 4471  
 strujit *adj.* 4472  
 strunga 513  
 strungă 4469  
 strungăreață 4470  
 struț *s. m.* 4466  
 stup 4475  
 stupă 4478  
 stupină 4477  
 stușor 4476  
 sturdz 4479  
 sucă 4509  
 Suceava 4483  
 sucesc 4482  
 suci *s. m.* 4481  
 sucluiesc 4510  
 sucluire 4511  
 sucnă 4508  
 sud *vb.* 4484  
 sudoare 4485  
 suduiesc 4486  
 sufăr 4491  
 suflet 4487  
 suflețel 4488  
 suflu 4489  
 sufulc 4490  
 sug 4492  
 sugător *s. m.* 4495  
 sughiț 4493  
 sughițat 4494  
 sugrum 4498  
 sugrumat *adj.* 4499

suguş 4500  
 suguşat *adj.* 4501  
 suhar 4502  
 sui 4505  
 suitul 4506  
 suitură 4507  
 sul 4512  
 sulă 4513  
 suliman 4515  
 suliţă 4514  
 sumă 4516  
 sumină 4517  
 sumuţ 4518  
 sumuţatul 4519  
 sun *vb.* 4520  
 sună *vb.* *vezi a gol ~*  
 sunător *adj.* 4522  
 sunet 4521  
 supără-mi-se 4523  
 supt 4524  
 supun 4525  
 sur 4526  
 surd 4528  
 surduc 4531  
 surdzesc 4530  
 surdzilă 4529  
 surlă 4532  
 sus 4533; *vezi şi în ~, pre ~*  
 suspin *s. n.* 4534, 4536  
 suspin *vb.* 4535  
 sutaş 4538  
 sută 4537; *vezi şi o ~*  
 svadă 4543  
 svat 4544  
 svădescu-mă 4545  
 svânt 4548; *vezi şi măr de ~ Pietru*  
 svântă *vezi pară de ~ Marie*  
 svârşesc 4546  
 svârşit *s. n.* 4547  
 sventei *vezi iarba ~ Măriei*  
 svinţenie 4549  
 svinţesc *vb.* 4550  
 svinţescu-mă 4551  
 svinţitor *s. m.* 4552  
 svinţitură 4553  
 svredel 4554  
  
 şagă 3867  
 şai *s. n.* 3869  
 şalitrum 3878  
 şanţ 3884  
 şapte 3888; *vezi şi a ~*  
 şapedzeci 3889  
 şaptele *vezi al ~*  
 şargul *s. m.* 3897

şase 3901; *vezi şi a ~*  
 şasedzeci 3902  
 şasele *vezi al ~*  
 şatră 3904  
 şăgaci 3929  
 şăguiesc 3928  
 şăran 3991  
 şătrar 4006  
 şchiop *adj.* 4181  
 şchiopătedz 4183  
 şchiopedz 4182  
 şea 3931  
 şed 3923  
 şedere *s. f.* 3927  
 şedzătoare 3926  
 şedzătură 3924  
 şedzutul *s. n.* 3925  
 şeldie 3950  
 şerpelui *vezi iarba ~*  
 şeruiesc 3998  
 şi *conj.* 4028; *vezi şi când ~ când*  
 şic *s. n.* 4040  
 şicuiesc 4041  
 şie *pron.* 4039  
 şir 4056  
 şireag 4057  
 şişac 4065  
 şlic 4197  
 şlog 4207  
 şoaptă 4268  
 şoarice 4280  
 şod *adj.* 4242  
 şodzesc *vb.* 4244  
 şodzie 4243  
 şofran 4245  
 şofrănesc *vb.* 4247  
 şofrănică 4246  
 şold 4257  
 şomâc 4266  
 şoptesc 4267  
 şorândesc 4281  
 şpec 4296  
 şpilă 4331  
 şterc 4379  
 şterg 4377  
 şters *adj.* 4388  
 ştersură 4389  
 ştevie 4393  
 ştim *s. n.* 4394  
 ştinţie 4398  
 ştir *s. m.* 4395; *vezi şi ~ alb, ~ roşu*  
 ştir alb 4396  
 ştir roşu 4397  
 ştir, -ă *adj.* 4401; *vezi şi pară ~*  
 ştirb 4402

știrbesc 4403  
știrbit 4404  
știu 4399; *vezi și* nu ~  
știutor 4400  
ștreang 4409  
ștucă 4473  
ștucșoară 4474  
șubă 4480  
șuguiesc 4496  
șuguitar 4497  
șui 4503  
șuier 4504  
șură 4527  
șut *s. n.* 4539  
șuvăicăiesc 4542  
șuvăiesc 4540  
șuvei *s. n.* 4541

*ta vezi a ~*  
tabăr *s. n.* 4557  
tablă 4556  
tac 4560  
taftă 4558  
tai 4559  
taler 4562  
talpă 4563  
tarconi 4567  
tare *adj.* 4564  
tare *adv.* 4565  
targă 4566  
tata 4570  
tataișă 4571  
tată 4569  
tăbluță 4572  
tăcere 4575  
tăciune 4573; *vezi și ~ de grâu*  
tăciune de grâu 4574  
tăcut *adj.* 4576  
tăfăragă 4577  
tăietor *s. m.* 4582  
tăietură 4581  
tălaie *s. f.* 4585  
tălmaci 4590  
tălmăciuesc 4591  
tălpăluiesc 4594  
tălpig 4595  
tămânie 4598  
tămâniernic 4599  
tămbar 4596  
tănău 4612  
tărâță 4617  
tărâțos 4618  
tărime 4619  
tătar 4638  
tătarcă 4639

tătăișă 4643  
tătărăsc *adj.* 4640  
tău *adj. pron. vezi a ~*  
tău *s. n.* 4645  
tăușor 4646  
tăvăliesc 4644  
tălnescu-mă 4592  
tălmitură 4593  
tâmp 4608  
tâmpesc *vb.* 4610  
tâmpin 4603  
tâmpinat *s. n.* 4604  
tâmplă 4609  
tânguiesc 4613  
tânjală 4615  
tânjesc 4616  
târg 4620, 4621  
târgolescu-mă 4625  
târگوenie 4624  
târگوveț 4622  
târگuiesc 4623  
târناț 4631  
târnomete 4626  
târnosesc 4627  
târnositură 4628  
târסesc 4629  
târסitură 4630  
târț *interj.* 4632  
târțăiesc *vb.* 4633  
teacă 4561  
teasc 4568  
tecsuiesc 4584  
tecuș 4583  
teglă 4578  
tei 4579  
Teiuș 4580  
teleagă 4586  
telegar 4587  
telegăresc *vb.* 4589  
teleguță 4588  
temător 4606  
temătură 4607  
teme *s. f.* 4597  
temei 4600  
temeiesc *vb.* 4602  
temelie 4601  
temu-mă 4605  
tenchel 5298  
tengheliță 4614  
tenier 4611  
tescuiesc 4634  
testemeu 4636  
teșilă 4635  
teștement 4637  
tetă *s. f.* 4642

teteredz 4641  
tic s. n. „cioc” 4649, 5315  
ticăiesc vb. 4651  
ticăit *adj.* 4652  
ticnă 4653  
ticnește vb. 4654  
ticvă 4650  
tiganie 4647  
tigăniuță 4648  
Timiș 4655  
timișean 4656  
Timișoară 4657  
timnic s. n. 4660  
timnicer 4659  
timniță 4658  
timoare 4661  
timp 4662  
timpuriu, -e 4663  
tină 4667  
tinăr, -ă 4671; *vezi și de ~*  
tinărel 4673  
tinăresc vb. 4674  
tinărețe 4672  
tincă 4669  
Tincova 4670  
tind 4664  
tindă 4666  
tindu-mă 4665  
ting 4668  
tinier 4675  
tintă 4676  
tipar 4677  
tipăresc 4678  
tipăritor 4679  
tipesc vb. 4680  
tipsie 4681  
tiri *adv.* 4682  
Tisa 4683  
tisă 4684  
tisug 4685  
titor 4686  
tiucă 4690  
tiveală 4689  
tivesc 4687  
tivotură 4688  
tiz 4691  
tizediș s. m. 4692  
toacă 4700  
toamnă 4709  
toapsec 4715  
tobac s. m. 4694  
toblă 4693  
toc vb. 4699  
tocesc<sup>1</sup> vb. „ascut” 4698

tocesc<sup>2</sup> vb. „scot vin” 4695  
tocilă 4696  
tocitoare 4697  
tocma *adv.* 4701  
tocmă s. f. 4702  
tocmeală 4703  
tocmesc 4704  
tocmescu-mă 4705  
tolcer 4706  
toldău 4707  
tolnă 4708  
tomnatec, -ă 4710  
topesc 4711  
topescu-mă 4712  
topilă 4714  
topitor s. m. 4713  
topor 4718  
topsecat *adj.* 4717  
topsechedz 4716  
to<r>c 4719  
torcătoare s. f. 4720  
tormac s. m. 4721  
torn 4722, 4723  
tornu-mă 4724  
tor<t> 4725  
tot *adv.* 4727  
tot *pron.* 4726; *vezi și de ~*  
tot s. m. 4728  
totesc *adj.* 4729  
totește *adv.* 4730  
tovar 4731  
tovărăsc vb. 4732  
trag 4734  
trai 4735  
traistă 4736  
tramă 4737  
trap s. n. 4738  
tras, -ă 4741  
trăgănătură 4748  
trăgănedz 4747  
trăgător s. m. 4749  
trăiesc 4750  
trândafir 4766  
trăscăresc 4771  
trăscăritură 4772  
trăsnesc 4773  
trăsnet 4774  
trăsură 4776  
trâmbă 4755  
trând *adj.* 4764  
trândescu-mă 4765  
trântesc 4767  
trântitură 4768  
treabă 4733

treapăd vb. 4739  
treapădul 4740  
treasc 4742  
treaz 4743  
trebuieasc 4744  
trebuiește 4745  
trebuiește-m<i> 4746  
trec 4752  
trecător, -e 4753  
trecutul 4754  
trei 4751  
treile *vezi* a ~  
tremes, -easă 4757, 4758  
tremesătură 4759  
tremet 4756  
tremur vb. 4760  
tremuratul 4761  
tremurător 4763  
tremurătură 4762  
trepădător s. m. 4769  
trepădătură 4770  
trestie 4775  
tretinior, -ă 4777  
trezie 4779  
trezvescu-mă 4780  
trezvie 4778  
trinci 4781  
trist, -ă 4782  
tristeală 4783  
tristedzu-mă 4784  
troacă 4791  
troahnă 4785  
troc s. n. 4790  
troian 4787  
troinic, -ă 4788  
troiniță 4789  
troiță 4786  
tropot s. n. 4792  
tropotesc 4793  
trudă 4794  
trudesc 4795  
trudescu-mă 4796  
trufaș 4798  
trufă 4797  
trufăședzu-mă 4799  
trunchiu 4800  
trup 4801  
trupesc, -ească 4802, 4803  
trupește 4804  
trupină 4805  
trupșor 4806  
tu 1706, 4807  
tufă 4808  
tufos, -ă 4809  
tuleu 4810

tun vb. 4811  
tună *vezi* ~ în cer  
tună în cer 4814  
tunător 4813  
tunet 4812  
turb vb. 4819  
turbat 4818  
turbedz 4817  
turbolie s. f. 4816  
turbure s. n. 4815  
turburedz 4820  
turd 4824  
turcesc, -ească 4821, 4822  
turcescu-mă 4823  
turmă 4825  
turn 4828  
turnare s. f. 4826  
turnat s. n. 4827  
turtă 4830  
turtesc 4829  
turtitură 4831  
tustrei 4833  
tustrele 4832

-ț *vezi* na~, pare-- că,  
țagră 710  
țap 712  
țara *vezi* ~ Arăpească, ~ Bulgărească  
Țara Arăpească 265  
Țara Bulgărească 554  
țară 709; *vezi și* Grecească ~, Nemțească ~  
țarc 714  
țăran 718  
Țărigrad 719  
țărină 720  
țărinos 721  
țărișoară 716  
țărmure 632  
țânțar 733  
țănut 715  
țără 717  
țărișoară 727  
țărțăriță 726  
țătănă 728  
țeapă 711  
țeapăn 713  
țeclă 729; *vezi și* ~ albă, ~ roșie  
țeclă albă 730  
țeclă roșie 731  
țepenesc 732  
țes 722  
țesăiesc 725  
țesător, -oare 723, 724  
țigan 747

țigănesc *adj.* 749  
țigănesc *vb.* 750  
țigănie 748  
țigrie 746  
țimbria 752  
țin 739  
ținător *s. m.* 741  
ținător *s. n.* 742  
ținătură 740  
țintă 743  
țintedz 744  
țip *vb.* 734  
țipar 736  
țipărluș 751  
țipătură 735  
țipou 737  
țiproș 738  
țiță 745  
țiv *vb.* 739  
țol 756  
țolișor 757  
țondră 753  
țopană 755  
țortoroș 754

ucenic 5085  
ucig 5083  
ucisătură 5084  
ud *s. n.* 5090  
ud *vb.* 5087  
ud, -ă 5086  
udeală 5088  
udu-mă 5089  
ulm 5092  
umăr 5095  
umăraș 5096  
umbrar 5098  
umbră 5097  
umed, -ă 5093  
umedeață 5094  
umizeală 5094  
un 5123  
una 5099  
unăciune 5105  
unchiu 5117  
undă 5100  
unde 5102; *vezi și macar de ~, voare (de) ~*  
undedz 5101  
undiță 5103  
unescu-mă 5104  
ung 5107  
unghe 5108  
ungheț 5109  
unghiu 5110  
ungur 5111

unguresc, -ească 5113, 5114  
ungurește 5115  
unguroance *s. f.* 5116  
unguroanie 5112  
unit *adj.* 5106  
uns, -ă 5118  
unsură 5119  
unt 5120  
untură 5121  
unturos 5122  
unul 5123  
ur *vb.* 5146  
urâsc 5144  
urâscu-mă 5145  
urâciune 5141  
urcior 5125  
urdă 5126  
urdin *vb.* 5127  
urdinat *s. n.* 5128  
urdinătură 5129  
urdineață 5130  
urdori 5131  
urduros, -ă 5132  
urdeală 5135  
urdzesc 5136  
urdzic 5138  
urdzică 5137; *vezi și ~ crăiască, ~ moartă*  
urdzică crăiască 5140  
urdzică moartă 5139  
ureche 5142  
urecheat, -ă 5150  
urechelniță 5148, 5149  
urechiușă 5143  
uredz 5147  
ureznic 5151  
urgie 5133  
urgisesc 5134  
uric 5154  
uricaș 5155  
uricesc *vb.* 5153  
uricescu-mă 5152  
urit *adj.* 5156  
uritu *s. n.* 5157  
urlat *s. n.* 5159  
urlă *s. f.* 5158  
urlet 5160  
urlu 5161  
urmă 5162  
urnesc 5163  
urnitură 5164  
urs 5165  
ursesc *vb.* 5167  
ursească *vezi pară ~*  
ursitor, -oare *adj.* 5168  
ursitor, -oare *s. m. și f.* 5168

ursoanie 5166  
urşenic 5169  
usc 5175  
uscat, -ă 5176  
uscăciune 5177  
uscu-mă 5178  
usnă 5180  
uspătedz 5183  
uspătedzu-mă 5182  
uşpeţ 5181  
usteneală 5185  
ustenesc 5184  
ustenit *adj.* 5186  
ustenitor *s. m.* 5187  
ustură-mă 5188  
usturonî *adj.* 5189  
usturonî *s. m.* 5189  
usuc 5179  
uşă 5170  
uşer 5171  
uşernic 5172  
uşor, -oară 5173; *vezi şi mai ~*  
uşuredz 5174  
uzbăială 5192  
uzbăiescu-mă 5193

vaca 1660  
vacă 4840  
vad 4835  
vadră 4847  
vai 4836  
vaiaga 5025  
vaităt *s. n.* 4838  
vaitu-mă 4837  
val 4841  
vale 4843  
valur<i> 4842  
vamă 4844  
vameş 4845  
vameşie 4846  
var 4848  
vară 4850  
vargă 4849  
varoş *adj.* 4851  
vas 4853  
vatăm 4854  
vatră 4855  
văcar 4873  
văcăriţă 4874  
văd 4860  
vădesc 4865  
văditor *s. m.* 4866  
văditură 4867  
văduhă 4863

văduhoni 4864  
vădzătură 4861  
văgaş 4868  
văi *interj.* 4870  
văiagă 4869  
văitat *s. n.* 4872  
văitu-mă 4871  
vălău 4878  
vămuiesc 4880  
văpaie 4902  
văpesc 4903  
văpseală 4906  
văpse<s>c 4904  
văpsitor, -e *s. m. şi f.* 4905  
văpsitură 4907  
văr 4909  
vărtec, -ă 4908; *vezi şi măr ~*  
vărdzar 4914  
vărgat 4921; *vezi şi măr ~*  
vărgăţel 4922  
văroşatec *adj.* 4930  
vărs 4935  
vărsat *s. n.* 4938  
vărsător *s. m.* 4937  
vărsătură 4936  
vătah 4965  
vătăman 4966  
vătămat 4964  
vătămătură 4967  
vătrai 4968  
vălhă 4879  
vănat *s. n.* 4881  
vănă 4882  
vănăt, -ă 4886; *vezi şi stânjén ~*  
vănătaie 4887  
vănător *s. m.* 4885  
vănătură 4884  
vănăţea 4889  
vănăţesc *vb.* 4888  
vănedz 4883  
vănslă 4900  
vănslător *s. m.* 4901  
vănt 4894  
văntă *s. f.* 4899  
văntur 4896  
vănturat *s. n.* 4897  
vănturătoare 4898  
vărâsc 4919  
vărâscu-mă 4918  
vârcă 4931  
vârcolac 4932  
vârful 4920  
vârpală 4933  
vârpălesc 4934

vârstă 4939  
vârstătură 4942  
vârstedz 4941  
vârstnic, -ă 4940  
vârtej 4944  
vârtesc 4943  
vartos 4945  
vârtute 4946  
vârșv 4947  
veac 4839  
veardză 4852  
veche 4876  
vechescu-mă 4877  
vechiu 4875  
vecie 4856; *vezi și de ~*  
vecin 4858  
vecinătate 4859  
vedere 4862  
venin 4891  
veninedz 4893  
veninos 4892  
venit *s. n.* 4890  
verdaică 4915  
verde 4910  
verdeață 4911  
verdeț 4913  
verdunc 4916  
verdlesc 4912  
verenic 4917  
vergea 4923  
vergelat *s. n.* 4925  
vergelcdz 4924  
vergur, -ă *s. m. și f.* 4926  
vergurie 4927  
verigat 4929  
verigă 4928  
vesel 4948  
veselesc 4951  
veselescu-mă 4950  
veselie 4949  
veselitor *s. m.* 4952  
veselitură 4953  
veste 4957  
vestesc 4961  
vestier *s. m.* 4955  
vestierie 4956  
vestitor *s. m.* 4962  
vestitură 4963  
veșt *adj.* 4954  
veșted, -ă 4959  
veștedzescu-mă 4960  
veștescu-mă 4958  
vetrilă 4970  
vetrușcă 4969

veveriță 4971  
viață 4973  
vicodol *s. n.* 4991  
vicolesc 4992  
videre *s. f.* 4978  
vidră 4979  
viedz *vb.* 4980  
vien[et] *adj.* 5325  
vier 4981  
vierde *adj.* 5322  
vierme 4985  
viermuesc 4987  
viermuleț 4986  
vietor, -e 4982  
viețuiesc 4984  
vig<sup>1</sup> *s. n.* „sfârșit” 4988  
vig<sup>2</sup> *s. n.* „val (de stofă)” 4989  
vihore 4990  
vin *s. n.* 4993  
vin *vb.* 5001  
vinars 4994  
vind *vb.* 4995  
vindec 5002  
vindzare 4996  
vindzător, -e *adj.* 4997  
vindzător, -e *s. m. și f.* 4997  
vindzătură 4998  
vine *vb.* *vezi a minte-m ~*  
vinie *s. f.* 5000; *vezi și alesul viniilor*  
Vinier<i> 4999  
viniilor *vezi alesul ~*  
vintrea 4972  
violă 5003  
viorea 5004  
viorint 5005  
vip *adj.* 5006  
vipere 5007  
vis 5008  
visător *adj.* 5010  
visedz 5009  
vistiar *s. n.* 5013  
vistiară 5013  
vistiarul *s. n.* 5012  
vișeu 5016  
vișin 5011  
vișină 5014  
vișniță 5017  
vită 5018  
viță 4976, 4977  
vițel 4974  
vițeluş 4975  
viu, -e *adj.* 4983, 5019 *vezi și argint ~*  
vivor 5021  
vizune 5015



vlaste 5020  
voare 5041; *vezi și* ~ care, ~ (de) unde  
voare care 5048  
voare de unde 5045  
voare unde 5044  
voarece 5042  
voarecine 5043  
vodă 5022  
vodesc *vb.* 5023  
voia mi<-i> 5026  
voie 5024  
voiesc 5027  
voinic 5028  
voinicel 5029  
voinicesc *adj.* 5031  
voinicie 5030  
voitor *vezi* ~ bun, ~ rău  
voitor bun 5032  
voitor rău 5033  
voivodă 5034  
volbură 5035  
vom *vb.* 5036  
vomut *s. n.* 5037  
vomutură 5038  
vonăt *adj.* „*vânăt*” 5325  
vorbă 5039  
vorbesc 5040  
voreș *s. n.* 5050, 5053  
vornic 5051  
vornicie 5052  
voroavă 5054  
vorovesc 5055  
vorovitor, -e 5056  
vrabie 5057  
vraci 5058  
vracniță 5060  
vrah 5059  
vrajba 5062  
vrajbă 5061  
vrăbeț 5064  
vrăciuire<s>c 5065  
vrăjbescu-mă 5073  
vrăjesc 5074  
vrăjitor, -e *s. m. și f.* 5075  
vrea *adj. pron.* 5078  
vreamă 5063  
vrece 5066  
vrednic, -ă 5067  
vrednicie 5068  
vremce 5070  
vreme 5069  
vremuiește *vb.* 5071  
vrere 5072  
vrevesc 5076  
vrevitor, -e *s. m. și f.* 5077

vro 5079  
vrun 5080  
vulpe 5190  
vulponi 5191  
  
zac 5198  
zacon 5199  
zahar 5200  
zară 5202  
zarvă 5197  
zăbava 5196  
zăbavă 5216  
zăbavesc 5195  
zăbăvesc 5217  
zăbăvescu-mă 5218  
zăbet *s. m.* 5235  
zăbroanie 5219  
zăgăluiesc 5222  
zăgăluitură 5223  
Zăgujeni 5224  
zalog 5226  
zalogesc 5227  
zalogit, -ă 5228  
zamalț 5229  
zămălțuiesc 5230  
zămălțuitură 5231  
zănat *s. n.* 5234  
zăpresc *vb.* 5239  
zăprescu-mă 5240  
zăprît *s. n.* 5241  
zăprîtură 5242  
zăpse<s>c 5243  
zăpsitură 5244  
zăpușeală 5238  
zăpușesc 5236  
zăpușescu-mă 5237  
zăuit 5245  
zăuitatul 5247  
zăuitător *adj.* 5248  
zăuitătură 5246  
zăvoi 5249  
zăvresc 5250  
zâmbesc 5232  
zâmț 5233  
zbat 5204  
zbătătură 5205  
zbicesc 5209  
zbiuitură 5210  
zbier 5206  
zbierat *s. n.* 5207  
zbierător 5208  
zbor *s. n.* 5212  
zbor *vb.* 5211  
zburatul 5213  
zburătură 5214

zburd 5215  
zdrobesc 4461  
zdrumic 5220  
zeamă 5201  
zgaibă 5251  
zgarbură 5252  
zgardă 5253  
zgaibos 5256  
zgărdat 5257  
zgău 5258  
zgâiesc 5254  
zgâit 5255  
zglăvoace 5259  
zglâmbă 5260  
zgurav, -ă 5262  
zgură 5261  
zid 5263  
zidar 5264  
zidesc 5265  
ziditură 5266  
zlătar 5267  
zmântână 5271  
zmeoanie 5269  
zmeu 5268  
zmeură 5270  
zminteală 5273  
zmintesc 5272  
zmintescu-mă 5274  
zmintitor *s. m.* 5275  
zmocotesc 5276  
zmulg 5277  
zmulgător *s. m.* 5278  
zmultură 5279  
zob *s. m.* 5281  
zobală 5280  
zogoană 5283  
zogonesc 5282  
zogonitor *s. m.* 5284  
zolesc 5285  
zolitură 5286  
zomoniță 5287  
zori 5288  
Zorlinț 5289  
zugrav 5290  
zugrăvesc 5291  
zugrăvitură 5292

### Limba latină

a 782  
ab 782  
ab infantia 853  
abacus 3145  
abalienatio 320  
abalienator 319

abalieno 318, 4442  
abbrevio 4178  
aberratio 3756  
aberro 3755  
abiectio 2315  
abies 478  
abijcio 2265  
abitum maturo 3355  
abjectus 2314  
abluo 4076, 4286, 4297  
abluor 4077, 4300  
ablutio 4299  
abrotonum 2302  
abscedo 2506  
absconditum 305  
absconditus 305, 3335  
abscondo 304, 3332, 3334  
abscondor 3331  
absque rubore et quiete peto 750  
abstersio 4389  
abstersus 4388  
abstineo 4226  
absynthium 3161  
accelero 3720  
accendo 229  
accensio 231  
accensus 230  
accola Chrysij 2131  
accumulo 1480  
accusatio 4867  
accusator 4866  
accuso 4865  
acedia 2949  
acer 19  
acerbus 1733, 4401  
acervus 519, 4062, 4406  
acesco 2763, 2956  
acetosa 2514  
acetosus 2955  
acetum 2953  
acidum reddo 22, 2954  
acidus, -a 19, 20, 2764, 2955  
aconitum 3064  
aorum 3651  
acquirō 1770  
acredinem contraho 23  
acredo 21  
acris 20, 1733  
acumen 303, 3966  
acuo 301, 4698  
acupictrix 2065  
acus magna 112  
acutus 302  
ad latus 119, 2083  
adaquatio 41  
adaquo 39

adduco 50  
 adductio 52  
 adductus 51  
 adeps 5121  
 adfero 50  
 adhæreo 2383  
 adhæsiō 2384  
 admirantis et spermentis ex<clamatio> 2479  
 admirantis particula 8  
 admirantis vox 92  
 admoneo 916  
 admonitio 917  
 adoratio 1114  
 adoro 1113  
 adulter 2235  
 adultera 2236  
 adulterium 2239  
 adulteror 2237  
 adventus 4890  
 advesperascit 1145, 2761  
 ædon 1373  
 ægre 85, 204  
 Ægyptus 2679  
 ænygma 2496  
 ænygma propono 2495  
 aer 99  
 aes 250  
 æstas 4850  
 æstimatio 465, 466, 3879  
 æstimatus 464  
 æstimo 463, 1376, 3879  
 æstivalis 4908  
 æstus 638, 771  
 ætas 4939  
 æternus 4856, 4857  
 æthnicismus (!) 3138  
 æthnicus (!) 3137  
 affabilis 5056  
 afflictio 578, 3125, 3127, 4794  
 affligo 922, 3126, 4102, 4309, 4795  
 affligor 923, 4796  
 affluxus bonorum mundj 1166  
 agedum 1586, 2900, 2914  
 ager 75, 720  
 ager ubi millium fuit 2508  
 agger 1479, 1676  
 agilis 73, 74, 4337  
 agnellus 2634  
 agnus 2633  
 ago 648  
 ago cum aliquo 406  
 ago gratias 2747  
 agrestis 718, 3601  
 agricola 3385  
 ait 1721  
 ala 263  
 alba 122  
 Alba Græca 401  
 Alba Julia 402  
 Alba Regalis 400  
 albaster 365  
 albedo 123  
 albesco 124  
 albumen 126  
 albus 121, 403, 5320  
 alia vice 774  
 alibi 97  
 alienatio 4441  
 alienigena 4440  
 alienus 4440  
 alimentum 1638  
 aliqua 5079  
 aliqui 2877, 2878  
 aliquid 640, 5042  
 aliquis 5080  
 aliquot 1909  
 aliter 95  
 alius, -a 153, 154  
 allatio 52  
 allatratio 1611  
 allatro 1612  
 allatus 51  
 allevio 1135, 5174  
 allevior 4338  
 alliaria 93  
 allicio 1748, 2701  
 allido 1739  
 allio condio 90  
 allio conditus 91  
 allisio 1740, 4768  
 allium 89, 5189  
 allium sylvestre 93  
 alo 1639  
 altare 155, 3012  
 alterius rem esse dico 173  
 alumen 3268  
 Aluthas flu<men> 3009  
 alveare apum 4475  
 alveus 125  
 amabilis 933  
 amaracus 2510  
 amaresco 178  
 amaritudo 180  
 amarum reddo 177  
 amarus, -a 175, 176  
 amasius, -a 1701, 1702  
 amator 1054, 1700  
 ambrosia 3874

ambulatio 982, 4740  
 ambulo 981  
 amicitia 3557, 3558  
 amicus 410, 3549  
 amissus,-a 3726  
 amitto 3725  
 amo 927, 1053, 1698  
 amor 926, 1699  
 amphora 5125  
 amplio 2321  
 amplitudo 2320, 2322, 3340  
 amputo 5215  
 anas 3659, 3684  
 ancilla 4218  
 anethum 2560  
 angelicus 1093  
 angelus 1092  
 angulus 5109  
 angustia 4454  
 angustia Transylvaniæ ex parte Hungariæ  
 inferioris 2485  
 angustus,-a 4452  
 anima 4487  
 animadversio 3507  
 animadverto 190, 3505  
 animula 4488  
 animus 948  
 anisum 206  
 annulus (!) 1716  
 annunciatio 4963  
 annunciator 4962  
 annuncio 4961  
 annus 202, 4662  
 anser 1400  
 anser masculus 1401  
 anus 356  
 aperio 825, 835  
 aperte 837  
 apertio 839  
 apertorium 838  
 apertus 826, 836  
 apianum 2767  
 apiarium 4477  
 apiastrum 1666  
 apis 127  
 apostasia 1043  
 apostata 1042  
 apostema 540  
 apparatus facio 4111  
 apparatus 4112  
 apparens 261, 262  
 appendo 205, 4309  
 applicatus 107  
 applico 105  
 applicor 106  
 apprehendo 240  
 apprehensio 242  
 appropinquatio 236  
 appropinquo 140, 235  
 appropio 234  
 aprilis 3559  
 aqua 212  
 aquila 4277  
 aquosus, -a 213, 214  
 Arabia 265  
 arabicus 264  
 arabs 251  
 aratio 257  
 arator 258, 3385  
 aratorius 3386  
 aratrum 3384  
 aratura 257  
 arbitrium 5020  
 arbor 2037, 3421  
 arbor piperis 3320  
 arbuscula 3429  
 arca 2252  
 arcula 2285  
 arcus 269  
 ardens 253  
 ardeo 252  
 area 256  
 arena 720, 2874  
 arenosus 721  
 aresco 1751, 3936, 5178  
 argentifodina 372  
 argentum 271  
 argentum vivum 272  
 argilla 2455  
 argillosa terra 2473  
 argillosus 2456  
 arguo 624, 4865, 4992, 5076  
 ariditas 3935  
 aridus, -a 3872, 3934, 5176  
 arma 268  
 armarium 455  
 armentum 5018  
 armiger 4326  
 armo, -as 267  
 armus 266, 2096  
 aro 248  
 arrogans 2343  
 artemisia 3164  
 artemisia tenuifolia 2610  
 articulus 281  
 artifex 2604  
 artificium 2607  
 artificium <ago> 2606

arundo 4775  
arvina 5121  
arx in Transylvania 856  
ascendo 4505  
ascensio 4506  
asinus 299, 2502  
aspectus 1914, 3589  
asper, -a 308, 309  
aspergo 4459  
asperitas 310  
aspersio 4464  
aspersorium 4462  
aspersus 4463  
asphodelus 4246  
aspicio 1782, 3586, 3587  
assatura 3122  
assecutio 48  
assecutus 48  
assequor 47  
asser 4693  
assimilior 3881  
asso 1330  
assus 1337  
atramentarium 1814  
atramentum 4676  
atriplex 2389  
atriplex sylvestris 2390  
atrium 4666  
attactus 338, 339  
attendo 3586  
attingo 337, 4668  
auctio 37, 38  
auctus 37  
audacia 1644  
audacter 1648  
audax 1057, 1643  
audeo 1055  
audio 344  
auditio 346  
auditus 345  
augeo 36  
auguror 1376, 5146  
augustus 83  
aula 2231  
aulicismum ago 2233  
aulicus 2232  
aureus nummus 1370  
auricula 5143  
aurifex 5267  
aurifodina 371  
auriga 1864, 1991  
aurigam ago 1865, 1992  
auris 5142  
auris piscis 5158  
auriscalpium 5148  
aurora 5288  
aurum 350  
auscultatio 307  
ausculto 306  
autem 1672  
autumnalis 4710  
autumnus 4709  
auxiliator 81  
auxiliatrix 82  
auxilium 80  
avaritia 4165  
avarus 4164  
avelanula 167  
avena 5281, 5299  
avia 356, 2717  
avicula 3226  
avis 3107  
aviticum bonum 2715  
avus 2714  
axilla 4066  
axis 3052  
azyma 3403  
azymis frequenter utor 3404  
baculus 430, 2133, 2615, 3079  
balneo 362  
balneum 361, 4090  
baptiso 533  
barba 379  
barbatus 418  
bardus 2724  
baro 508  
baronatus 509  
basilicum 516  
beatifico 1251  
beatitudo 1252  
beatus 1253, 1254  
bellator 3056  
belle 474  
bello 3055  
bellum 3054, 3768  
bellus, diminutivum boni 567  
bene 473  
benedico 146, 4550  
benedictio 148  
benedictus, -a 147  
benevolus 5032  
beta 729  
beta alba 730  
beta rubra 731  
bibax 445  
bibo 443  
biga 4586

biliosus 390  
bilis 364  
binj 1910  
bitumen 1962  
bivium 1760  
blæsus 4049  
blasphemia 451, 2981  
blasphemo 448, 1653, 2980  
blasphemus 452  
blitum 4395  
blitum album 4396  
blitum rubrum 4397  
bolum deglutio 975  
bolus 976  
bona *s. f.* 569  
bonitas 568  
bonum *s. n.* 475  
bonus, -a 564, 565  
boreas 524  
bos 517  
bos albus 399  
bosculus 518  
botrus 4468  
bracca 753  
brachium 479  
branca 491  
brevis 4169, 4177  
bruma 498  
bubo 1650  
bubulcus 507  
bucca 547  
buccina 535  
buccino 537  
bufo 497  
buglossum 2359  
Bulgaria 554  
bulgaricus 553  
bulgarus 552  
bulla 427  
bullatus 429  
bursa 3626, 4635  
butiraceus 5122  
butirum 5120  
  
cacabus 1811  
cacumen 4947  
cadaver 4391  
cado 1754, 3298  
cadus 1755, 3652  
cadus pellionis 1606  
cæcitas 3044  
cæcus 3042  
cæcutio 2677  
cælum 600  
cæmentum 4848

cæna 646  
cæno 647  
cæpe 595  
cæpe mas 609  
cæra 593  
cæra ungo 635  
cærasum 651  
cærasus 650  
cæruleus, -a 2636, 2637, 5325  
Cæsar 991  
cæsareus 992  
calamintha 1303  
calamus 3081  
calamus scriptorius 3182  
calcaneus 1825  
calcar 3314  
calcatio 1823  
calcator 1824  
calceamentum 1102  
calceatus 1103, 1126, 1128  
calceo 1101  
calceor 1100, 1127  
calceus 667, 2028, 5252  
calcitro 2048  
calco 1761  
calefacio 1063, 1108, 1110  
calefio 1109, 1111  
calendula 1391  
caleo 1764  
calidus, -a 1762, 1763, 1810  
caligæ 2802  
caligo 1198  
caligulæ 2803  
calix 2966  
calor 771, 1809  
caltha 1391  
calvaria 1847  
calvities 3362  
calvus 3363  
calx<sup>1</sup> 2047  
calx<sup>2</sup> 4848  
camelus 1835  
camera 1831  
camerarius 1832  
caminus 1826  
campana 1591, 1977  
campanator 1618  
campanella 1978  
campanile 1979  
campestris locus 1834  
campus 1833  
cancellarius 2397  
cancer 3662  
candela 2433  
candelabrum 1259

canis fæmella 1792  
 canis venaticus 2967  
 canisterium (!) 1437, 4413  
 canistrum 4736  
 canities 1888  
 cantator,-trix 1844  
 cantharellus 2004  
 cantharus 1766, 2002  
 canticum 1843  
 canto 1842  
 cantor 1844  
 canus 1887  
 capillatus 2079  
 capillus 2078, 3189  
 capio 3572  
 capistrum 1850  
 capitaneatus 1861  
 capitaneus 1860, 5034  
 capito 1849, 5259  
 capitosus 1849  
 capo 2050  
 capra 1771  
 caprea 1858  
 capreolus 1859  
 captivator 3795  
 captivatus 3573  
 captivitas 3574, 3792  
 captivo 3572, 3791  
 captivus, -a 3790, 3793  
 captus 3573  
 caput 1768  
 carbasus 4970, 4972  
 carbo 1867  
 carbo vivus 1785  
 carcer 4658  
 cardo 728  
 carduus 4075  
 carectum 3807  
 caritas 4166  
 carmen 820  
 carmino 4082  
 carnalis 4803  
 carnifex 1420  
 caro 1774, 4801  
 caro modica 1883  
 carpentum 1626  
 carpio 2100, 3991  
 caryophillon 2194  
 casa 1989, 2021  
 caseolus 556  
 caseus 489, 555, 1779  
 caseus vaccinus 4577  
 castanea 1899  
 castellanus 1729  
 castellum 2073  
 castitas 2210  
 castra 3054, 4557  
 astrameter 3055  
 castratus 1545, 4133  
 castro 1544, 4132  
 castus 2209  
 casus 1795, 2831, 3565  
 casus adversus 3567  
 catalogus 1912  
 catasta 1503  
 catellus 1790, 2087, 2968  
 catena 2262  
 catharrhus 4785  
 cattus 2497  
 cauda 1997  
 caudatus 1998  
 caulis 2219  
 caulis capitatus 1848  
 caupo 1875  
 caupona 1874  
 causa 2978  
 causam ago 3194  
 causidicus 3193, 3597  
 cave 1661  
 cavea 1821  
 caveo 3266  
 caverna 3238  
 celer 4064, 4337  
 celer fio 4338  
 cella 1928  
 cellarium 3310, 3336  
 cellarius 3337  
 centum 3061, 4537  
 centurio 4538  
 cerebrum 2125  
 certus 5006  
 certe 959  
 cervical 1852  
 cervisia 420, 3004  
 cervisia milliacea 477  
 cervisia recens 5066  
 cervix 629, 633  
 cervus 628  
 cessatio 4357  
 cesso 1025, 3195  
 chalybeus 2952  
 chalybs 2680, 2951  
 charitas 926  
 charus 925, 933  
 chiroteca 2540  
 chirurgus 417  
 chorea 1531  
 choreas duco 1530  
 christianismus 705  
 christianus 703, 704

christianus fio 706  
chrysiensis 2132  
Cibinium 4030  
ciborum apparatus 3265  
cibos coquo 3262  
cibus 550  
cibus frigidus coagulatus 3293  
cicer 726  
cicer sylvestre 2500  
ciconia 4378  
cicuta 538  
cinganus 747  
cingo 1029  
cingulum 493, 1027  
cinis 620, 4154  
cinis calidus 4347  
cippus 1503  
circa 1097  
circuitio 2989  
circuitus 1133, 2986, 2988  
circulos ligo 607  
circulus 604, 2017  
circum 1002, 1096, 1097  
circumeo 1132, 2987  
cista 2252  
cistula 2285  
cito 2241  
clamans 4445  
clamo 734, 4443  
clamor 4444, 5063  
clare 837, 1917  
claresco 2365  
clarifico 2364  
clarus 1916  
claudico 4183  
Claudiopolis 2030  
claudio 1115, 1129  
claudor 1118  
claudum reddo 4182  
claudus 3005, 4181  
clausio 1117  
clausura 325, 1119  
clausus 1116  
clavicula 1967  
claviculus 2193  
claviger 1802, 2168  
clavis 816, 838, 1965  
clavus 2192  
clavus trabalis 3321  
clemens 2648, 2649  
clementia 2646, 2652  
cloacha (!) 1704  
coætaneus,-a 4940  
coagulatus 1123

coagul<o> 1122  
coagulum 1918  
coangusto 4453  
coccix 2151  
cochlear 2373  
coctum 1269  
coctura 1269  
cocus 3264, 4249  
cogitatio 1397  
cogito 1398  
cognata 4642  
cognatio 3825  
cognatio spiritualis 2851  
cognomen 3417, 3448  
cognominor 3418  
cogo 328, 4043, 4680  
cogo me 2899  
collare 1564  
collectio 2170, 4457  
collector 2171  
collectus 4456  
colliculus 783  
colligo 2169, 4455  
collimo 2984  
collis 762  
colloquium 5039  
colloquor 5040  
collum 1513  
color 4906  
colores 5319  
colubrina 1667  
columna 4373  
colus 1361  
coma 1924, 2078  
combustio 276  
ombustus 277  
comedo 2535  
comes 1729  
comes liber 1495  
comfringo 1070  
comissio 2533  
comitatio 3255  
comitator 3254  
comitor 3253  
commater 2183  
commemoratio 3428  
commendo 977  
commenor 3741  
commينو 1249, 2539, 4386, 4460, 5220  
comminutio 1250  
commoditas 3561  
commoneo 3585  
commonitio 3584  
commotio 3453



commotor 3454  
 commoveo 3452  
 commutabilis 4118  
 commutatio 4116  
 commuto 4115  
 comparo 295  
 compater 2182, 2850  
 compes 3276  
 complacentia 2382  
 complico 1047  
 compono 2845  
 compositio 2846  
 comprehendo 2202  
 comprehensio 2203  
 compresse 223  
 compressio 224  
 compressor 225  
 compressus 222  
 comprimo 221, 1014  
 conatus 1305  
 conceptio 2203  
 concha 4128  
 concilium 4235  
 concio 3483  
 concionator 3484  
 concipio 2202  
 concito 1163  
 concordia 5105  
 concors 5106  
 concutio 676, 2415  
 condemnatio 3050  
 condemno 3051, 4102  
 condensatio 1037  
 condensatus,-a 1035, 1036, 1123  
 condenso 1034, 4584  
 condenso liquidum 1122  
 conduco 2844  
 conductus 2849  
 confessarius 945  
 confessio 4344  
 confessionem audio 4342  
 confessor 4345  
 confessorius 4346  
 confestim 110, 297  
 confidentia 5192  
 confido 1030, 5193  
 confitens 4345  
 confiteor 4343  
 confortator 1647  
 conforto 1645  
 confortor 1646  
 congelatur 2876  
 congeries 4457  
 congeries lignorum 4145  
 congregatio 4235  
 congregator 4458  
 conjectura 1942  
 conjicio 1941  
 conor 2751, 2899, 4044  
 conqueror 2942, 3954  
 conquiesco 2675, 2969, 3067, 3717  
 conquiro 1770, 4362  
 conquistio 4363  
 consanguineus 1328  
 consanguinitas 1328, 3825  
 cons<c>endo equum 1099  
 consenesco 437  
 conservator 741  
 conservor 2243  
 consilium 4544  
 consilium do 4026  
 consolatio 4953  
 consolator 4952  
 consolor 1032, 4951  
 Constantinopolis 719  
 constipatio 1131, 5241  
 constipatus 1130  
 constipo 5239  
 constipor 5240  
 constrictus 4434  
 constringo 4433  
 consuesco 4510  
 consuetudo 4250, 4509, 4511, 4703, 5199  
 consummatio sæculi 3811  
 consumo 919  
 consumor 920  
 consurgo repente 4143  
 contegor 34  
 contendo 1073, 2536, 3553, 4012  
 contentio 1611, 2534, 3192, 3551, 3552, 4010,  
 4543, 5063  
 contentiosus 3193, 4011  
 contineo 3036  
 continue 1172  
 contra 120  
 contractus 3005  
 contradico 138  
 contradictio 139  
 contubernium 3558  
 contumelia 424  
 conturbator 575  
 conturbo 574  
 conturbor 573  
 contusus 3327  
 convaleo 3974  
 convalesco 1146  
 conveniens 1943  
 convenio 2816, 2861, 4592, 4704, 4705  
 conventiculum 5212  
 conventio 3957, 4702

conventionalis 3958  
conversatio 501  
versio 1176, 1177  
versor 500  
versus 1176  
verto 1175  
conviciator 4038  
convicior 1098, 4037  
convicium 4036  
convictus 4735  
convivio excipio 5183  
convivium 3498, 5181  
convivium natale 2505  
convivor 5182  
convolvo 1207  
convolvulus 5035  
cooperio 113  
coopertor 116  
coopertura 114  
copulatio 2197  
copulo in matrimonium 2196  
coquo 1268, 2007  
cor 1718  
corbis 2069, 2072  
corculum 1719  
cordatus 1720  
coriarius 2221  
corium 2220  
cornix foemella 661  
cornix masculus 664  
cornu 2057  
cornum 2058  
cornus 2056  
cornutus, -a 2059  
corona 2195, 4366  
corporalis 4802, 4803  
corporaliter 4804  
corpus 4801  
corpusculum 4806  
corrigo me 978  
corrosus, -a 3816  
cortex 4135  
corvus 2051, 2055  
coryletum 165  
corylus 164  
cos 4696  
costa 2082  
cothurnarius, -a 657, 658  
cothurnus 656  
coturnix 3482  
coxa 2039  
Cracovia 2098  
crapulam edormio 4780  
cras 2527  
crasse 1517

crassities 1501  
crassum reddo 1088  
crassus, -a 1499, 1500  
crater 4074  
craticula 710  
creatio 1745  
creator 1746, 3802  
credo 696, 2108  
credulus 2110  
crematum 4994  
creo 1744, 3800  
crepita 1769, 1854, 4563  
crepo 699, 2117  
cresco 701, 2119  
cribro, -as 685  
cribrum 684, 4067  
crispationes 2106  
crispus, -a 2091, 2105  
crista 2101, 3081  
croco condio 4247  
crocus 4245  
cruciatus 1935  
crucifigo 3743  
crucifixio 3744  
crucifixor 3745  
crucio 1936  
crucior 1937  
cruditas 2141  
crudus, -a 2140, 4764  
cruentatus 2144  
cruento 2143  
cruentus 2142  
crus 1294  
crusta 2074, 5229  
crux 2136  
cubatio 2173  
cubito mensuro 2086  
cubitus 2085  
cubo 2172  
cucullus 2145  
cucumer 2123  
cucurbita 1620, 2164, 4650, 4690,  
cucurbitula 2166  
culex 733  
cultellus 2147  
culter 2146  
culter vinitorum 2080  
culus 2207  
cum 2156  
cuminum 2180  
cumulus 519, 1479, 4062  
cumulus nivium 577  
cunæ 2352  
cupa 2198

cupiditas 3398  
cupidus, -a 3400, 3401  
cupio 3399  
cuprifodina 373  
cuprum 250  
cupula 2199  
cura 1305, 1482, 3049, 4841  
curam gero 406  
curro 141, 2216  
currus 1773  
currus equestris 1990  
cursor 2998, 3469  
cursorem ago 2999  
cursus 142, 143, 2228  
curvus 4424  
curve 4426  
cuspis 3966  
custodia 3117  
custodia agrorum 1446  
custodia pratorum 4070  
custodio 1246, 3178, 3242, 3261  
custos 3263  
custos carceris 4659  
custos pratorum 1445  
custos pratorum 4069  
custos vaccarum 4873  
custos vinearum 3177  
cutis 2220, 3165, 3277  
cutis porcina 4276  
cyanus 659  
cygnus 2282  
cynamomum 4136  
cyparissus 738  
cythara 2281

**d**ama 1858  
dama <caprea> 682  
damascenus 1836  
damnatio 3142, 3144  
damnator, -trix 3143  
damnifico 3140  
damnor 3141  
damnum 3075  
de 787, 789  
dealbo 1140  
deambulatio 3526  
deambulo 3525  
deauratus 352  
deauo 351  
debilis 4185  
debilitas 4188  
debilitor 4189  
debitor 845, 847  
debitum 846  
december 2107

deceptio 615, 616  
deceptor, -trix 613  
decimo 4880  
decimus 161  
decipio 186, 612, 1167, 3562  
decoloratio 4907  
decoloro 4904  
decorticatio 397  
decorticatus 396  
decortico 395  
decumbo 2172  
decurio 4692  
decurtatus 2230  
decurto 4178  
dedicatio 4628  
dedico 4627  
dedisco 879  
dedoceo 878  
dedoctus 880  
dedolatus 4472  
dedolo 4471  
defæcatum 3059  
defectio 4085  
defectus 4085, 4227  
defendo 215, 1246, 3063  
defensio 220, 1247, 3062  
defensor 217, 1248  
defensus 216  
defero 4226  
deficio 2565, 4014, 4072, 4189  
defodio 1087  
deformis 4219  
defossio 1091  
defossor 1089  
deglumo ( ! ) 5203  
deglutio 1078  
dego 4750  
deiectus 2946  
deijcio 2945, 4234  
delicatus 871, 1526, 2354  
delicatus reddor 1527  
deliciæ 870, 1528  
delicior 869  
deliquium 188, 3150  
deliquium passus 187, 3149  
deliquium patior 185, 3148  
demerdo 1757  
demonstro 1738  
denigrator, -trix 2810  
denigro 2809  
dens 888  
dens anterior 2027  
dens molaris 2592  
densitas 808  
densus, -a 775, 807

dentatus 2029  
denudatus 864  
denudo 862, 1434  
Deo gratias 2743  
deorsum 934, 1095, 1535  
depilatio 791  
depilo 772  
deploro 1421, 4613  
deprædatus 3504  
deprædo 3503  
depressio 290  
depressor 291  
depressus 289  
deprimo 288  
descendo 3405  
descensus 3406  
desero 3195  
deserta  
desertio 3197  
desertor 3196  
desertum 3197, 3643  
desertus, -a 3642, 3943, 3944  
desiderium 911  
desidero 912  
desino 1025  
desolator 3645  
despero 1046  
despicio 4102  
destructio 4431, 4450  
destructus, -a 4292  
destruo 4291, 4430, 4449  
desuper 326  
detego 881  
deterior fio 3701  
deturpo 1508  
deturpor 1509  
deus 958  
devoratio 2533  
devotus 3833  
diabolus 928  
diaconus 886  
dico 962  
dictio 963  
dies 964  
dies augeo 966  
dies dominicus 950  
differo 1038  
difficile 204  
difficulter 85  
digero 3023  
digestio 3024  
digne 4131  
dignitas 828, 5068  
dignus, -a 827, 5067  
dilatatio 2322

dilato 2321, 2335  
dilectulus 930  
dilectus 931, 933  
diligentia 3049  
diluculo consurgo 2529  
diluculum 955  
diminuo 1012, 2666  
director 1819  
dirigo 1820  
diripio 5203  
diruo 3739  
dirutor 3734  
discalceatus 812  
discalceo 811  
discedo 3355  
discinctus 841  
discingo 840  
discipulus 5085  
disco 1203  
discus 4611, 4675  
dispono 4704  
dispositio 4703  
disrumpo 877  
dissensio 5062  
dissipatio 3732  
dissipator 3734  
dissipo 3739  
dissolvo 876  
dissvadeo 859  
dissvasio 860  
districtus sub Comitatu Hunyad<iensi> 1583  
diu 795  
diverto 5  
dives 349  
divido 877, 988  
divinator 5075  
divinatrix 5075  
divino 1376, 5074  
divitiæ 347, 348  
do 780  
doceo 1202  
doctor 1205  
doctrina 1204  
doctus 1206  
dolabrum 4467  
doleo 394, 405, 913, 5225  
dolum 581  
dolum parvum 570  
dolo 186, 671,  
dolor 952, 3203  
domatus 3479  
domi 104  
domina 896, 937, 1555  
dominatio 897  
dominicus 899

dominium 897  
dominor 898  
dominus 895, 936, 1554, 4371  
domo, -as 3478  
domuncula 1896  
domus 1778  
domus subterranea 5287  
donatio 805  
donec 3168, 3171  
dono 804, 1112,  
donum 145, 760  
dormio 914  
dormitatio 2153  
dormito 2152  
dormitorio (!) 2154  
dorsum 4293, 4334  
drachma 1492  
dromedarius 2599  
duæ 900  
dubito 1046  
dubius 1045  
ducatus 1370  
duco 939, 5023  
dudum 795  
dulcedo 941  
dulcis 940  
dum cineri hærens 622  
duo 901  
duodecim 902  
duplico 1044  
dure 223

eamus 446  
eamus, alloquendo plures 450  
eamus, alloquendo unum 449  
ebrietas 439  
ebriosus 441  
ebrius 380  
ebulus 515  
ecce 1658, 1659, 1675, 1732  
ecloga 2025  
educillo 1877, 4695  
edulium 550  
effeminatus 2342, 2731  
efflo 10  
effodio 4122  
effossio 4126  
effossor 4125  
effugio 4079, 4096  
effundo 4935  
effusio 4936  
effusor 4937  
efibulo 842  
ego 1706  
eia 2900, 2914

eijcio 4174  
eiulo 734, 4613  
eiusdem nominis 4691  
elæmosynarius 2658  
electio 133, 4175  
elector 134  
electus 130, 1736  
elephas 3305  
elevatio 3687  
elevator 3688  
elevo 3686  
eligo 129, 1735  
eliminor 2381  
elongo 793, 1038  
elongor 794  
eluo 4297  
emendatio 979  
emendo 977  
emendo me 978  
emo 2184  
emollitus 2728  
emptio 2185  
emptor 2187, 2418  
emptus 2186  
emunctorium 2740  
en 2779  
en tibi 2780  
endymio 622  
enodo 876  
ensis 4295  
eo 2563  
eo usque 3170  
ephippium 3931  
ephæbus 237  
epistola 1777  
epistomium 608  
equa 1662  
equellus 1828  
eques 1816  
equester 1815  
equidem 776  
equitando 1818  
equito 1099, 1817  
equus 1758, 3213  
eradico 4228  
eremus 3643  
erga 1898  
ergo 40, 778  
errectus 4161  
erro 1471, 4226  
error 1472, 3756, 4227  
eruca 3025  
eructatio 3773  
eructo 3772  
erythrodamum 4262

esca 707  
essentia 1281  
esula 2266  
esuries 1306, 1308  
esurio 1285, 1307  
et 4028, 5293  
etiam 1107  
euge 58  
evacuo 1434  
evado 4079, 4096  
evanesco 2506  
evasio 4097  
evello 3372, 4228, 5277  
evulsio 3373, 5279  
evulsor 3374, 5278  
ex 786  
exaltatio 2158  
exaltatus 2161  
exalto 2159  
exaltor 2160  
examen ap<i>um 3809  
examen emitto 3810  
excæco 3043  
excæcor 3043  
excello 2090  
excerniculum 4067  
excerno 637  
excitatio 16  
excitatus 15  
excito 14, 4129  
<exclamatio> irridentis 2780  
excommunicatio 64  
excommunicatus 63  
excommunico 62  
excoriatio 397  
excoriator 398  
excoriatus 396  
excorio 395  
excussio 860, 5205  
excutio 859, 5204  
exemplum 3308  
exenteratio 4317  
exenteratus,-a 4318  
exentero 4316  
exeo 1703  
exequiæ 2181  
exercitus 3054, 4057  
exhibeo 858  
exicco 5175  
exilio 3891  
exilium 3545  
exitus 1705, 4988  
exoneratio 830, 831  
exonero 829  
exorno 1072

expectatio 29, 315  
expecto 28, 314  
expendo 1929  
expensa 1930  
expertus 4954  
exstinctus 3479  
exstinguo 3478  
exstructus 799  
extendo 4664  
extendor 4665  
exterminatus 5255  
extermino faciem oculosque 5254  
extollo 3686  
extra 57  
extremitas 4920  
exul 3543  
exulo 3544  
exultator 3971  
exulto 3877, 3970  
exuo 857

faba 528, 5310  
faba fasulorum 5311  
fabricatio 672  
fabricator patinarum 456  
fabrico 671  
fabula 3472  
facetiae 4243  
facetias misceo 4244  
facetus 4242  
facile 137, 2333  
facilis 5173  
facio 1221  
fagus 1219  
falcator 2068  
falco,-as 2066  
fallacia 616  
fallax 614  
fallo 612, 1167  
falsifico 4425  
falsitas 4427  
falsus 4424  
false 4426  
falx 2067  
falx messoria 3916  
famelicus 1284  
fames 1306, 1308  
familia 1237, 1425  
famul 4211  
famula 4218  
famulator 4217  
famulatus 4215  
famulor 4216  
famulus 2692, 4214

fanum 1772  
farcimen 1881  
farcimen parvum 1882  
farina 1242  
fascia, -æ 1225, 4184  
fasciculus 1852, 1954  
fascijs cingo 1058  
fatigatio 4740, 5185  
fatigator 5187  
fatigatus 5186  
fatigo 2947  
fatigor 4739, 5184  
favus 1220  
febris 1332  
felis 2497  
femur 2040  
fenestra 1245  
fera 1267  
feria 2-da 2442  
feria 3-a 2480  
feria quinta (5-ta) 935, 1529  
fermento 919  
fermentor 920  
fermentulum 169  
fermentum 168, 172  
fero 939  
ferrifodina 375  
ferrum 1270  
fertilis 467  
fertilitas 468  
ferveo 1268  
fervidus 1064  
fessus 2948, 5186  
festinatio 3577  
festino 4, 1462, 3578  
festuca 4381  
festum 3989  
festum celebros 3990  
fibula 2038  
fictio 4142  
fictor 4173  
ficus, arbor 1272  
ficus, fructus 1273  
fidelis 698, 2110, 5006  
fides<sup>1</sup> 697, 2109  
fides<sup>2</sup> 2281  
fides pulso 2279  
fido 1030  
figulus 2996  
figura 3308  
filia 1227, 1276  
filia parva 3455  
filiolus 1275  
filius 1264, 1274, 1282, 2011  
filum 13, 1280

filum aureum 4054  
filum sericum 1709  
fimbria 1318, 3570  
fimbria vestis 3413  
fimus 1565  
findo 699, 817, 2117  
fingo 4141  
finio 4013  
finior 4014  
finis 2486, 4015, 4016  
finis mundi 3811  
finitimus 2569  
fio 1283  
firmo 732  
firmus 713  
fissio 818  
fissura 700, 2118  
flabellum 219  
flaccesco 195  
flagellatio 5210  
flagellatus 462  
flagello 5209  
flagellum 461  
flamma 1286, 4902  
flatus 946  
flavus 1369, 5324  
fleo 3357, 4613  
fletus 3359  
floccus 1290  
floreo 1066  
floridus 1067  
flos 1292, 2386  
flos lactis 4222  
flosculus 1293  
fluctus 4842  
fluo 2216, 3298  
fluviolus 3787  
fluvius 3786  
fluvius Chrysius 2130  
fluvius Haczagiensis 4418  
focus 4855  
fodina 370, 371  
fodio 3885, 3981  
foemella 2732  
foemina 1237, 2729  
foenile 1241  
foenum 1239  
foenum crassum 909  
foeteo 947, 1009, 3646  
foetere<m> permitto 1007  
foetidus, -a 1010, 3612  
foetor 943, 946, 1011, 3649  
folium caulis 506  
fomes 1674  
foramen 1375

foras 57  
forceps vietorum 742  
foris 57  
formica 1357  
formax 2042  
fortassis 915  
fortis 4564, 4945  
fortiter 4565  
fortitudo 4619  
fortuitum 3565  
fortuna 2831, 2867, 3567  
fortunatus 2868  
fortuno 2869  
forum 3271, 4620  
fossa 1497, 3201  
fossio 3983  
fossor 3982  
fovea 1496, 5015  
fractio 1322  
fractor 1323  
fractus 1321  
fragilis 1323  
fragmentum 717, 1250  
fragum 1310, 1857  
framea 3864  
francus 1324  
frango 1249, 1320  
frater 1311  
frater maior natu 360, 386  
fratruelis 4909  
fraxinus 1312  
frenatio 1069  
freno 1068  
frenum 5280  
frequentatio 5128  
frequenter 42, 43  
frequento 5127  
frico 1316  
frictio 1317  
frigeo 1331  
fri<gi>dus, -a 3681  
frigo 1330  
frigus 1329, 3683  
frixum 3675  
frondosus 1341  
frons, -dis 1340  
frons, -tis 1342  
fructifer 3801  
fructifico 3799  
fructus 3797, 4899  
frumentum, -i 1638, 5293  
frustatim 1517  
frustra laboro 4651  
frustum 1515, 1516, 2000, 2034

fuga 1345  
fugax 1346  
fugio 1344  
fulcio 3600  
fulcrum 3599  
fulmen 4774  
fulmino 4773  
fumans 67  
fumatus 66  
fumo 65  
fumus 1349  
funda 3494  
fundamentum 4600  
fundamentum pono 4602  
fundo 4602, 4722  
fundos impono 1074  
fundulus 2688  
funis 1350, 4409  
fur 1353, 1356, 1632  
furax 1356  
furca 1360  
furfur 4617  
furfureus 4618  
furor 1354  
furtum 1355  
fusio 4827  
fustis 1366  
fusum 1364  
  
galea 4065  
galla 546  
gallico morbo infectus 1327  
gallico morbo inficior 1326  
gallicus morbus 1325  
gallina 1382  
gallina gliociens 1974  
gallinicum 3967  
gallus<sup>1</sup> 1324  
gallus<sup>2</sup> 2008  
gallus Indiacus 2217, 4669  
garrus 2361  
garrulus 669  
gelu 1522  
gelyma 1961  
gemitus 1520, 4534  
gemma 3270  
gemo 1519  
gena 1235, 1518  
gener 1523  
gentilis 3137  
gentilis fio 3139  
gentilismus 3138  
genu 1521  
genueflecto 1094



genus 1222, 1234  
 Germania 2836  
 germanice 2835  
 germanicus 2834  
 germanus 2784  
 gestus 3637  
 gibbosus 1406  
 gibbus 1407  
 gingidium 4816  
 gingiva 1525  
 glacies 1577  
 glacies soluta 1714  
 gladiolus 4370  
 gladius 3077, 3864  
 glans 4055  
 globus 1429  
 glocio 1975  
 gloria 1223, 1252, 4187  
 glorificatio 4196  
 glorifico 4195  
 gloriosus 1231  
 graculus 3870  
 gradarius 983  
 gradior 3228  
 græcanicus 1464  
 Græcia 1465  
 græcus 1463  
 gramen 3110  
 granarium 1609  
 grandis olla 3003  
 grando 1491  
 granum 504, 1476, 5294  
 gratia 1592, 2646, 2652  
 gratiarum actio 849  
 gratosus 932  
 gravido 1481  
 gravis 1470, 1477  
 gravitas 1481  
 gravo 3224  
 gremium 3413  
 gressus 985, 3106  
 grex 665, 4360  
 grossus 377, 1408  
 grus 1512, 2015  
 gula 421  
 gurgulio 1411  
 gutta 1575, 3300  
 guttatim aspergo 3299  
 guttur 1413  
 gypsum 5229  
 gyrus 3884  
  
 habens 349  
 habens familiam 1238  
  
 habentia 347  
 habeo 174, 1901  
 habitatio 2295, 2296  
 habitus 2294, 3252  
 habitus 3457  
 hac 1124, 3512  
 hactenus 3169  
 hæreditas 5154  
 hæredito 5153  
 hæreditor 5152  
 haereo 3195  
 hæres 5155  
 hæresis 1043  
 hæreticus 1042  
 hæsitans in loquendo 4049  
 hajdo 1598  
 hajdones 1599  
 hajdonice 1601  
 hajdonicus 1600  
 halix (!) 1619  
 hamus 5103  
 hara porcorum 3636  
 hasta 4514  
 haurio 4695  
 hebdomada 3987  
 hederæ 1682  
 herba 1664  
 herba in millio crescens 2690  
 herba soporifera 59  
 heri 1692  
 herinacius 282  
 heus 210  
 hic 94, 1678  
 hilum 1625  
 hin<n>ulus 2752  
 hircus 712  
 hispanice 4314  
 hispanicus 4315  
 hispanus 4313  
 hoc sero 317  
 hodie 311  
 holosericum 3006  
 hominem me præbeo 3017  
 hominum multitudo 3020  
 homo 3013  
 homo nauci 460  
 homuncio 3019  
 honor 466  
 hora 598  
 hordeum 5297  
 horologarius 627  
 horologium 626  
 horreo 4102  
 horreum 4527

horror 4099  
 hortator 918  
 hortor 916, 1032  
 hospitium 3947  
 hospitor 1450, 3949  
 huc usque 3173  
 humana 3016  
 humanitas 3014  
 humanus 3015, 3018  
 humerale 5096  
 humerus 5095  
 humiditas 3758  
 humidus, -a 3676, 5093  
 humor 3758, 5094  
 hungarice 3828, 5115  
 hungaricus, -a 5113, 5114  
 hungarus, -a 5111, 5112  
 huso 2713  
 hydria 4847  
 hyemalis 1690, 1691  
 hyemo 1689  
 hyems 1671  
 hypochaustum 4232  
 hypocrita 1230  
  
 i (imperativum) 3108  
 iactabundus 1231, 2343  
 ianitor 3459, 5171  
 ianua 5170  
 ibi 111, 2026  
 id est 40  
 ideo 3066  
 ignis 1301, 2434  
 ignorans 2879  
 ignorantia 2880, 2882  
 ignoratus 2879  
 illa 24, 25, 590, 591, 1605  
 illac 1125, 3513  
 ille 26, 27, 1603, 1604, 1706  
 illecebra 1749, 2700  
 illector 2702  
 illic 32, 2020, 2026  
 illicio 1748, 2701  
 illico 810, 861, 2928  
 illirice 3993  
 illiricus 3992  
 illudo 1075, 1532  
 illuminatus 1139  
 illumino 1138, 2436  
 illusio 1077  
 illusor 1076  
 imago 1940  
 immergo 2148  
 im<m>ersio 2150  
  
 immersus 2149  
 immundities 4108  
 immundus, -a 2827, 4106, 4107  
 impedimentum 3037, 4227, 5273  
 impedio 5272  
 impeditor *s. m.* 5275  
 impeditor *vb.* 5274  
 imperator 991  
 imperialis 992  
 imperium 993  
 impignoratus, -a 5228  
 impignoro 5227  
 impinguatio 1085  
 impinguator 1086  
 impinguo 1082, 1083  
 implumis 1435  
 impono 363  
 impositio 388  
 imposterum 777  
 impotens 2857  
 imprægno 1084  
 improvisus casus 2875  
 impurat<us> 2825  
 impuritas 2826  
 imputo 1006  
 in deliciis nutritus 871  
 in momento 278  
 in paupertatem devenio 4053  
 in silentio 2517  
 inanis 833  
 incantatio 820  
 incanto 819  
 incarnatio 1194  
 incarnatus 1193  
 incarnor 1192  
 incassum loquor 3179  
 incendium 230, 3461  
 incendo 229, 1028, 3462,  
 inceptio 1020  
 inceptor 1021  
 incineratus 623  
 incinero 621  
 incipio 1019  
 inclinatio 2608  
 inclinatus 3354  
 inclino 3352  
 inclinor 3353  
 incrementum 2120  
 increpatio 625  
 increpator, -trix 5077  
 increpo 624, 5076  
 incrustatio 5231  
 incrusto 5230  
 incurvo 4425

incus 2824  
indico 1548  
indigeo 4746  
indumentum 974  
induo 973, 1059  
indusium 1715, 1830, 1934  
industria 1482  
industrius 1483, 1903, 4458  
inebrians 440  
inebriatus 970  
inebrio 969  
inebrior 971  
inextinctus 2883  
infans 2426  
infantia 2427  
infantiliter 3084  
infantium incessus quadrupes 11  
infascio 1226  
infectus 1169, 1712, 4353  
infernus 1656, 3158  
inficio 1168, 1710, 1757, 2621, 4352  
inficior 4354  
infirmitas 520  
infirmor 521  
inflatus 572  
inflecto 2174, 3352  
inflector 3353  
inflexura 2104  
inflexus 3354  
infra 934  
infundibulum 4706  
ingemo 4535  
ingenium 3080  
ingratitude 2820  
ingratus 2819  
ingredior 1187  
ingressus 1188  
inhabito 3955  
inimicitia 135, 5062  
inimicus 136  
iniuria 424, 2852  
iniuriam facio 2853  
iniuste 4426  
iniustitia 4427  
iniustus 4424  
innocens 2426, 2894  
innocentia 2427, 2895  
innovatio 1155  
innovatus 1154  
innovo 1153, 2911  
inops 2897  
inquirō 1724  
inscitia 2880  
inscius 2879  
insero 3011

inservio 4212  
insidiæ 2329  
insidior 2328  
insolens 4764  
institor 1813  
instrumentum 4061  
insula 3072  
integer, -gra 1178, 1179  
intellectio 1015, 1016  
intellectus 1015  
intelligens 1022, 3506  
intelligo 1013  
inter 1185  
intercedo 1182  
intercessio 1183  
intercessor 1184  
intermissio 4357  
interpres 4590  
interpretor 865, 4591  
interrogatio 1190  
interrogator 1191  
interrogo 1189, 1724  
interrumpo 4226  
intestinum 2460  
intestinum crassius 2756  
intestinum parvum 2499  
intinctio 1171  
intinctus 1171  
intingo 1170  
intoxicatus 4717  
intoxico 4716, 4893  
intra 1186  
intro 1187  
introitus 1188  
intrudo 2959  
intus 1136, 2451  
invenio 60, 1414  
inventio 61  
inversio 1215, 3592, 3747, 3748  
inversus 3747  
inverto 1213, 3591, 3746  
investigo 634  
invideo 2888  
invidia 2889  
invidus 2890  
invitator 1922  
invito 972  
involutio 1209  
involutus 1208  
involveo 1058, 1207  
iocor 1430, 3928, 4496  
iocosus 3929, 4497  
iocus 1431, 3867  
ipse, ipsa 1161, 1663, 1681

ira 2531  
iracundus 2532  
iram depono 873  
iris 2167, 2218  
irrideo 1532, 4633  
irritatio 1164  
irritator 1165  
irrito 1163  
iste, ista 30, 31, 592  
ita 287  
italice 2338  
italicus 3008  
italus 2337, 3007  
iter ostendo 5023  
iterum 1672, 1673  
ito (imperativum) 3108  
iudæus, -a 4031, 4035  
iudaica 4033  
iudaice 4034  
iudaicus 4032  
iuvenulus 4673  
iuvenus, -a 1552, 1553  
iuvenesco 4674  
iuvenilis 5031  
iuvenis 4671, 5028  
iuventus 4672, 5030  
iuvo 79  
iuvor 3563  
iuxta 2313  
  
jaceo 960  
jacio 283  
jactantia 1236  
jactus 284  
jam 200  
ieiunium 78, 3465  
ieiuno 77, 3466  
jovis 935, 1529  
jubeo 1202  
jucundus 932  
judex 1536, 1541, 5051  
judiciarium officium 5052  
judicium 1539, 3050  
judico 1538, 3051  
jugulo 1547  
jugum 1542  
juramentum 1557  
jurator 1558  
juro 1534, 1556  
jus caulium 2705  
jusculentus 956  
jusculum 953  
  
labium 543  
labor 2429, 2749  
laborator 2431, 2750, 3794

laboro 2430, 2748  
labrusca 2348  
lac 2264  
lac tenue et novum 2208  
lacer, -a 3789, 4292  
lacero 4291  
lacinia 756  
lacryma 2260  
lacrymo 2283  
lacrymula 2284  
lactans 227  
lactatio 228  
lacte distentus 2316  
lactens 4495  
lacto 226  
lactuca 2317, 3946  
lacuna 2681  
lacus 2258  
lædo 4854  
læsiō 4967  
læsiō oculorum propter variolas 389  
læsus 4964  
lætitia 585, 4949  
lætor 584, 4950  
lætus 4948  
Lagassimum, oppidum Hung<ariæ> Inferi<oris>  
2396  
lagena 3382  
laguncula 3383  
lamia 5269  
lampas 1240, 2304  
lamprica 736  
lana 2306  
lana agnina 2623  
lancea 2263  
lanio 2598  
lapis 2325, 3267  
lapis pretiosus 3270  
laqueare 2016  
laquei genus 3607  
laqueus 2229, 2250, 2280  
lardum habens 2319  
largus, -a 2268, 2269  
laridum 1973, 2267, 4192  
later 4331, 4578  
laterna 2339  
latine 885, 2338  
latinus 883, 2337  
latitudo 2274, 2336  
latro 1632, 2409  
latro fio 2413  
latrocinium 2411  
latrocinor 2412  
latrones 2414  
latta 2251

latum 2274  
latus 2275  
latus, -a 2272, 2273  
laudantis particula 58  
laudo 977, 1251, 2277  
laus 2278  
lavo 2276, 4076  
labor 4077  
lectica 4566  
lectio 2931  
lector 2933  
lectulus 3248  
lectus 3113, 4410  
legatio 4255  
legatus 4254  
lego 2929  
legumen 2292  
leguminum species 5293  
lemur 5268  
lenticulosus 2371  
lens, -dis 2370  
lens, -tis 2377  
lentes 5308  
lentus 2366  
leo 2345  
lepores venor 1686  
lepra 1561, 1562, 5251  
lepra inficior 1563  
leprosus 1560, 5256  
lepus 1685  
levi pretio 1380  
leviori pretio 1031  
levis 4337, 5173  
levisticum 2349  
leviter 2333  
levius 2464  
libellus 1892  
libenter 586  
liber *adj.* 4199  
liber *s. m.* 1777  
liberalis 765  
liberatio 4203  
liberator 4202  
libere loquens 3412  
libere loquor 3410  
libero 4198, 4201  
libertas 4204  
libertinus 4200  
libo (!) 737  
libra 1309, 2979  
licet 2467  
ligamen 2288  
ligatio 2288  
ligatus 1152  
ligneus 2301

lignum 2300  
lignum aridum 4502  
lignum viride 4913  
ligo *s. m.* 3886  
ligo *vb.* 1151, 2287  
lilium 2127  
lilium convallium 1579, 2284  
limax 2518  
limpidus, -a 2363  
lingo 2372  
lingua 2358  
linguosus 2360  
linio 2380  
linitio 2384  
linter 4790  
liquefaciens 4713  
liquefacio 4711  
liquefactor 4713  
liquefio 4712  
lis 3192, 4543  
litera 4210  
literatus 1893  
litigator 3193  
litigo 3194, 3214  
littus 3609  
lixivium 2330, 2428  
loculus 2400  
locus 2399  
locusta 2299  
locutio 5054  
lolio plenus 2805  
lolium 2804, 4574  
longe 1137  
longitudo 2444  
longurio 1631, 2446  
longus, -a 2443  
loquax 1469, 2360  
loquor 1468, 5055  
lorica 3083  
lorum 1590, 5280  
lotus 4298  
lubrico 2439  
lubricus, -a 2440, 2441  
luceo 2420, 2436  
lucidus, -a 2424, 2425  
Lucifer 2421  
lucius 4473  
luctus 3951, 3952  
ludo 1530  
lues 2711, 3028  
lugeo 3953  
lumbricus 2362  
lumbricus terrae 3775  
lumen 2434  
luminosus 2435

luna 2437  
lunæ 2442  
lunaticus 2438  
lupa 2453  
lupus 2452  
lusus 1531  
lutosus 1713  
lutum 1711, 2455, 4667  
lux 2422  
luxum amans 784  
lychnus 1261  
lyra 1988, 4127  
lysipipium 688  
  
macellum 2597  
macer 2583  
macer fio 2585  
maceratus 2764  
macero 2763  
macilentus, -a 2583, 2584  
macra 2584  
macto 5083  
macula 4379  
madefacio 5087  
madefactio 5088  
madefio 5089  
madidus, -a 5086  
magale 2088  
magister 767, 1205, 2604  
magistrum ago 832, 2606  
magna fovea 1498  
magni me facio 4225  
magnificentia 2575  
magnitudo 2575  
magnus, -a 2477  
magus 1258, 5075  
maiora<na> 2510  
maius 2463  
mala 3700  
maledico 448, 2980  
maledictio 451  
maledictor 452  
malevolus 5033  
malitia 3702  
malleolus 2511  
malleus 432, 2462  
malum 3481  
malum apianum 2552  
malum aureum 2859  
malum muscosum 2553  
malum orbiculatum 2557  
malum præcox 2551  
malum serotinum 2544  
malum spaniceum 2545

malum variegatum 2559  
malva hortensis 2483  
malvaticum 2519  
mammilla 745  
mancipium 3790  
mandibula 1229  
mandragora 2501  
mane 891  
maneo 2522, 3252  
manica 2530  
manipulus 4229  
manna 2475  
mansio 2489, 3706  
mantile 2526  
manus 2521  
manutergium 2526  
mappa 2591  
mappale (!) 2021  
marcesco 4960  
marcidus, -a 4959  
mardus 2935, 3882  
mare 2476  
margarita 2568  
margo 2486  
maris motus 5021  
marito 2571  
maritum duco 2572  
marmor 2484  
mars 2480  
martes 3909  
martius 2588  
mas 411  
masculus 412, 413  
massa 172  
mater 2465, 2474  
matrimonium 1894  
matrix 2616  
maturatio 1452  
maturo 2529  
maxilla 1235  
medela 2257  
medeor 2297, 5065  
media 1679  
medicina 2257  
medicus 5058  
mediocritas 2190  
medium 2632  
medum 2630  
meio 3323, 5089  
mel 2635  
mel defæcatum 4416  
melancholicus 3464, 4764  
melancholizo 4765  
melissa 1666

melius 2464  
 melo 2419  
 membrana 3630  
 memoria 3423, 3426, 3427  
 mendacium 2663  
 mendax 2662  
 mendico 2175  
 mendicus 636, 2176  
 mens 2661  
 mensa 2490  
 mensis 2437  
 mensura 2188, 2602  
 mensuro 2189, 2603  
 mente motus et vagus 1299  
 mentha 1302, 1665  
 mentio 3423  
 mentionem facio 3424  
 mentior 2660  
 mentum 415  
 mera 1731  
 merasum 5014  
 merasus 5011  
 mercator 1813, 4622  
 mercenarius 472  
 merces 2806, 3345, 4621  
 mercimonium 4621, 4624  
 mercor 4623  
 Mercurius 2638  
 merda 1799  
 merdo 1756  
 merenda 2574  
 meretricia 2240  
 meretricius, -a 2238  
 meretrix 1627, 2236  
 meritus, -a 5067  
 merus 1730  
 messis 3915  
 meto 3914  
 metreta 2576  
 metropolis Hungariæ 542  
 meus, -a 2617, 2639  
 mica 717  
 mica parva, diminutivum > 727  
 mictus 3322, 5090  
 miles 1904, 3056  
 militia 1905  
 mille 2640  
 milliaceus panis 2515  
 milliare (!) 2645  
 millium 2507, 5301  
 milvus 1767  
 minuo 2539  
 minutatim 189  
 minutus 2537  
 miraculum 678, 2667  
 miror 679, 2674  
 mirrha 2669  
 mirrha ungo 2673  
 misceo 2600  
 miser 2897, 2898  
 misereor 1049, 2647, 2650, 2657  
 miseria 2896, 3481  
 misericordia 2595  
 misericordiæ (?) motus 1050  
 misericordiam facio 2657  
 misericors 2596, 2649, 2651  
 missa 2676  
 missio 4759  
 missus, -a 4757, 4758  
 mistax 2771  
 mistio 2601  
 mitto 2523, 4756  
 mobilis 3454  
 moderatio 2190  
 modius 1387  
 modus 2683  
 mœcchor 2237  
 mœcchus 2235  
 mœrens 179  
 mœrio 178  
 mœror 578  
 mola pannificia 5025  
 Moldavia 2697  
 moldavicus 2699  
 moldavus 2698  
 molendinum 2704  
 molestatio 907  
 molestator 908  
 molestatus 5186  
 molestia 907  
 molesto 906  
 molitor 2757  
 mollio 2689, 2727  
 mollis 2694  
 molo 2458  
 monachalis 483  
 monachus 480  
 monachus fio 484  
 monedula 597  
 monile 482  
 monitor 918  
 mons 2753, 2832  
 monstrum 1783, 4219  
 monumentum 1497  
 mora 3691, 5196, 5216  
 mora sylvestria 2618  
 moram traho 5217  
 orbus cum tussi coniunctus 4536  
 morbus feminarum cum una aliam per magiam  
 vult occidere est 3117

*mordax* 2739  
*mordeo* 2736, 5138  
*more lupino* 2454  
*morior* 2703  
*moror* 182, 5195  
*mors* 2710, 3028  
*morsicans* 1733, 5189  
*morsicatio* 3303  
*morsico* 3272, 3302  
*morsus* 2737, 2738  
*mortalis* 2712, 2762  
*mortarium* 683, 3319, 3338  
*morticinum* 2711  
*mortificatio* 4794  
*mortifico* 4795  
*mortificor* 4796  
*mortuus*, -a 2708, 2709  
*morum* 2755  
*morus* 1313, 2754  
*morus alba* 1314  
*morus nigra* 1315  
*mos* 5199  
*Moscovia* 2718  
*moscovita* 2719  
*motus* 2627  
*moveo* 2625, 2726, 3452  
*moveor* 2626  
*mucus* 2734  
*mulcta* 1422  
*mulctator* 1424  
*mulcto* 1423, 3126  
*mulgeo* 2741  
*muliebris* 2730  
*mulier* 2729  
*mulsum* 2630  
*mulsum recens* 2765  
*multiplico* 986  
*multitudo* 1425, 1426, 2745  
*multoties* 797  
*multus*, -a, -um 2742  
*mundatio* 2212  
*mundator* 2213  
*mundatus* 2614  
*munditia* 2210  
*modo* 2211  
*mundus adj.* 2209  
*mundus s. m.* 2432  
*munus* 2018  
*murarius* 5264  
*murmuratio* 1611  
*murum ædifico* 5265  
*murus* 5263  
*mus* 1614, 4266, 4280, 4351  
*musca* 2766  
*muscatellum* 2552, 2767  
*musculus* 2770  
*muscus* 2769  
*mustum* 2773  
*mutabilis* 4118  
*mutatio* 2777  
*mutatus* 2777  
*muto* 2776  
*mutus* 2775  
  
*narcyssus* 5116  
*nares* 2787  
*narro* 4350  
*nascor* 2789  
*nasturcio condio* 1642  
*nasturcium* 1637, 4721  
*nasus* 2788  
*nasus porcinus* 3785  
*natalis* 2107  
*natando* 1150  
*natatio* 1149  
*nates* 549  
*nativitas* 2790  
*nato* 1148  
*natura* 2858  
*nauci* 1289, 1300  
*nausea* 630, 4098  
*nausea stomachi* 1454  
*nauseabundus*, -a 4104  
*nauseam contraho* 631  
*nauseo* 4102  
*nauta* 2450  
*navicula* 2449  
*navigo (!)* 4900  
*navis* 2448  
*nebula* 2818  
*necessarius sum* 4744  
*necesse est* 4745  
*necessitas* 2382, 4733  
*negociator* 2817  
*negotior* 2816  
*negotium* 2429, 4733  
*nemo* 2903  
*neo* 4719  
*nepos* 2854  
*neptis* 2855  
*nequam* 1789, 2238  
*nequaquam* 355, 2797  
*neque* 2901  
*nescio* 2936  
*netrix* 4720  
*nidus* 2157  
*nigellus* 2811  
*niger*, -ra 2782, 2814, 5321  
*niger color* 2807  
*nigredo* 2808



nigresco 2813  
nihil 1625, 2847  
nimium 3501  
ningit 2905  
nisus 2062  
nitrum 3878  
nivium multitudo 3021  
nix 2792, 3022  
nobilis 508, 2839  
nobilitaris 511, 2842  
nobilitas 509, 2843  
nobilito 510, 2840  
nobilitor 512, 2841  
noceo 2942  
noctua 1650, 1651  
nodosus 2909  
nodulus 563, 2886  
nodum facio 1151  
nodus 562, 2791, 2908  
nomen 2923  
nomen lusus cum lapides jaciuntur ad metam  
3339  
nomen pagi 2126  
nomen tortæ 488  
nominatim 207  
nominatus 2925  
nomino 2924  
nominor 2926  
non 355, 2919  
non lotus 2827  
nonus 160  
nos 2910  
noster, -ra 2915, 2916  
nothus 2046  
novacula 492  
novus, -a 2917, 2918  
nox 2912  
nubo 1895, 2572  
nucleus 3959  
nucula 2922  
nudipes 813  
nuditas 1433  
nudius tertius 1693  
nudus 1432  
nullibi 2821  
nullomodo 2797  
nullus 2903  
numeratio 2931  
numerator 2933  
numeratorium 2932  
numero 2929  
numerus 2930  
nummos cudens 392  
nummos cudo 391  
nummus 368, 3046

nunc 109, 117  
nuncium 4255  
nuncius 4254  
nundinor 4623  
nunquam 2902  
nunquid 5041  
nupta 2573  
nuptiæ 2934  
nuptui trado 2571  
nurus 2913  
nutrix 904  
nux 2920, 2921  
nux avelana 166

obdormio 17, 55  
oblectatus 863  
obligator 2289  
obligatus 2290  
obligor 2293, 2381  
oblivio 5246  
obliviosus 5248  
obliviscor 2733, 5245  
obmutesco 198  
obruo 1014  
obseratio 1131  
obseratus 1130  
obsero 1129  
obstetricor 383  
obstetrix 357  
obstupefacio 194  
obst<u>pefio 195  
obstupeo, -sco 4436  
obsurdesco 330, 4530  
obtenebresco 1198  
ob<tenebrescus> 1199  
obturator 324  
obturatorium 325  
obturo 323  
obvio 4592, 4603, 4610  
obvolvo 1058, 1226  
occa 1457  
occasio 3554, 3561  
occasionem capio 3563  
occasus 243  
occidens 243  
occido 239, 1547, 3026, 5083  
occiput 596  
occisio 3027, 5084  
occludo 323  
occ<l>usor 324  
occo, -as 1467  
occultor 3331  
occumbo 239  
occurro 4592, 4603, 4610  
octavus 159

octo 3038  
 october 499  
 octoginta 3039  
 oculus 2982  
 odi 5144  
 odio habeor 5145  
 odiosus 5156  
 odium 5141, 5157  
 odium incurro 5145  
 odor 2670  
 offendiculum 3473  
 offendo 3474  
 offendor 3476  
 offensio 3475  
 officialis 801  
 oleo 947  
 oleum 3000, 3002  
 olfacio 244  
 olfactio 246  
 olfactus 245  
 olim 795, 796  
 olla 2997  
 olus 4852  
 omen 1986  
 ominor 1987, 5146  
 omnes tres 4832, 4833  
 omnia tria 4832  
 omnimode 852  
 omnis,-ne 4726  
 omphax 86  
 oneratio 1105  
 onero 1104, 4732  
 onero supra vires 332  
 onus 4731  
 operarius 2431  
 operor 2430  
 opes 347, 569  
 opilio 359, 514  
 opinor 1376  
 oportet 4745  
 oppidum 4620  
 oppidum in Valachia Transalpina 273  
 oppidum Moldaviæ 4483  
 oppidum Valachia Transalpina 587, 2093  
 opus est 4745  
 oratio 2696, 3830, 3831  
 orator 3832  
 orbis 4611, 4675  
 ordo 639, 4056, 4703  
 orgia 4369  
 oriens 3729  
 orior 3728  
 oriza 3041  
 ornatus *adj.* 1953  
 ornatus *s. m.* 1950, 4797, 4798  
 orno 1059, 1949  
 ornor 1952, 4799  
 oro 3806  
 orphanus, -a 3995, 4050, 4051  
 ortus 3729  
 os, oris 1567, 5313  
 os, ossis 674, 1993, 3047  
 <os> avis 5315  
 <os> bovis 5317  
 <os> equi 5316  
 <os> hominis 5314  
 os intorqueo 4428  
 os magnum habens 1568  
 os molle 1649  
 os parvum 1569  
 <os> porci 5318  
 oscitatio 1781, 1897  
 oscito 1780  
 osculor 3999  
 osculum 4000  
 ostendo 259, 1548  
 ostensio 260  
 ostensio bon<orum> 1166  
 ostensor 261  
 [otrinde] (!) 5304  
 ova piscium 1708  
 ovicula 2975  
 ovile 513, 2985  
 ovis 2974  
 ovis incubo 1975  
 ovum 3068  
 ovum pariens 3070  
 ovum pario 3069  
 pacem in eo 990  
 pacificatio 995  
 pacificator 996  
 pacifico 989  
 paciscor 2393  
 pagus 522, 3903  
 pagus in districtu Sebesiensi 2459  
 pagus in fine Portæ ferreæ 2482  
 pala 2227, 2403  
 pala parva 2404  
 palatium 3416  
 palatum 3191  
 palea 2958, 3348  
 pallium 3342  
 palma, arbor 1278  
 palmes 2405, 4976  
 palmus 3078  
 palus 3085  
 panicum 3176, 5300

panis 550, 3084, 3175, 3328  
panis benedictus 2781  
pannus 3468  
pannus rusticanus 3  
papaver 2466, 5305  
papilio 1297  
papyrus 3186  
par 3200  
paradysus 3661  
paratus 1374  
parco 1695, 2137  
pardus 3104  
parens 3210  
paries 3199  
pario (de ovibus) 1266  
parochia 3439  
pars 3101  
particeps 3103, 3219  
particula affirmantis 2976  
<particula> exclamantis 2938, 2973  
<particula> negantis 2976  
particula pellentis 1602  
parum 2906, 3613  
parumper 3615  
parvulus, -a 2642, 2644, 2664, 2665  
parvus, -a 2641, 2643  
pascha 3111  
pasco 3109  
pascua 3245  
passer 5057  
passerculus 5064  
passio 3119  
passum facio 3228  
passus *adj.* 3118  
passus *s. m.* 3106  
pastor 3243  
pastor equarum 1688  
pastor gallinarum 1384  
pastor gregis 666  
pastor ovium 3159  
pastoralis 3160  
pastorculus 3244  
pater 4569  
pater spiritualis 945  
paternus, -a 3211  
patibulum 4310  
patiens 3679  
patientia 3678  
patina 454  
patior 3112, 3251, 3658, 3677  
patrimonium 2950, 5154  
patrinus 2182, 2850  
patruus 5117  
paulatim 1026, 1951  
paululum 2907

pauper 3995, 4050, 4051, 4058  
pauper fio 4060  
paupertas 3997, 4052, 4059  
pausatio 3718  
pauso 3717  
pax 3074  
peccator 1473, 3152  
peccatrix 3153  
peccatum 1472, 3151  
peccatum originale 3155  
pecco 1471  
pecten 3283  
pecto 3284  
pectus 3280  
pectusculum 3281  
pecunia 368  
pecus 2833, 5018  
pedes 3128  
pedester 3128  
pedibus sto 2233  
pedica 3276  
pediculos macto 3133  
pediculosus 3132  
pediculus 3131  
pediculus gallinarum 2628  
pedites 3130  
pedo 423  
pedor 425  
pelagus 2476  
pellicium 2075  
pellicula 3278  
pellio 453, 2076, 4481  
pellionem ago 2077  
pellis 2220, 3277  
pellis agnina, tenerrima 1623  
pellis caprina 2054  
pellis ovina 2594  
pello 938, 1439, 5282  
pelvis 2291, 4790  
pendeo 4309  
penes 2313  
penetratio 4415  
penetro 4414  
penitus 852  
penna 3081  
pentaphyllum 649  
pentecoste 3312  
pepo 957, 3183  
per 3508, 3522, 3524  
per latus 2083  
percipio 3505  
percolatio 4422  
percolatorium 4421  
percolatum 4420  
percolo 4419

percussio 431, 5084  
 percussor 432  
 percussus 433  
 percutio 381, 5083  
 perditio 3286  
 perditus 3209, 3287  
 perdo 3285, 4711  
 pereo 3288, 4712  
 perforatio 1417  
 perforo 1416  
 pergo 2563  
 periculum 3208  
 periurus 1559  
 perizoma 1750  
 pero 3032  
 persecutio 1440, 1654  
 persecutor 924, 1441  
 persequor 1439, 1653  
 persicum 3290  
 persicum duracinum 3291  
 persicus 3289  
 persona 3165  
 pertingo 47  
 pervenio 4282  
 pes 2249, 3274  
 peste inficior 681  
 pestilentia 3028  
 pestis 680  
 petitor 3250  
 peto 599, 3249  
 petroselinum 3259  
 phantasma 2829  
 pharetra 3933  
 phaseolus 1263, 3246  
 phlegma 364  
 phlegmaticus 390  
 pica 662, 663, 1994  
 pictor 5290  
 pictura 5292  
 pietas 2696  
 piffa 3225, 3326  
 piger, -ra 2310, 2311  
 piget me 2312  
 pignus 286, 5226  
 pigritia 2308, 2309  
 pigritor 2312  
 pila 2659  
 pileolus 1796  
 pileus 1958, 2145, 2178, 4197  
 pilosus 2307  
 pilus 3189  
 pingo 5291  
 pinguedo 1474  
 pinguedo piscis 3060  
 pinguefacio 1083  
 pinguesco 1081  
 pinguis 1460, 1641, 5122  
 pinso 2007  
 pinta 1679, 3313  
 pinus 478  
 piper 3316  
 pipere condio 3318  
 pipere conditus 3317  
 pirum 3087  
 pirum apianum 3089  
 pirum silvestre 3100  
 pirus 3190  
 pisa 5309  
 piscator 3230  
 piscatorius, -a 3231, 3232  
 pisciculus 3233, 3237  
 piscis 1365, 2367, 2387, 2407, 3236, 5259  
 piscor 3234  
 pistor 3329  
 pistrix 3330  
 pistus, -a 2041  
 pisum 2461  
 pituita 2734  
 pituitosus 2735  
 pius 2648  
 pix 3731  
 pixis 3663  
 placenta 3349  
 placeo 2381, 3341  
 placidus 3356  
 placitum 5020  
 piaco 872  
 placor 873  
 planctus 3359  
 plane 4701  
 plangens 3358  
 plango 3357, 4871  
 planta 3730, 4563  
 plantatio 3866, 3921  
 planto 3361, 3920  
 plateæ Caranseb<csiense> nomen 4429  
 plenitudo 3377  
 plenus pulcibus 3634  
 plenus, -a 3376  
 plica 1048  
 plicatura 1048, 2104  
 plico 1047  
 pluit 3378  
 plumbifodina 374  
 plumbum 3387  
 pluvia 3379  
 pluviosus, -a 3380  
 poculum 3147  
 podagra 951

pœna 3050  
 pœnitentia 1797  
 pœnitet me 1798  
 polio 1255, 3414  
 politia 2683  
 politicus 2684  
 politor 3910  
 politus 3415  
 polluo 4110, 4352  
 polluoꝝ 4109, 4354  
 pollutio 4108, 4355  
 pollutus, -a 4107, 4353  
 polonicus 2327  
 polonus 2326  
 polypus 2097  
 pomarium 2379, 3422  
 pomum 2478, 2542  
 pomum aestivale 2543  
 pomum dulce 2546  
 pomus 2542, 3421  
 pondero 2189  
 pondus 2188, 4731  
 pono 3625  
 pons 3629  
 pons stratus 3393, 3430  
 pontem sterno 3394  
 populus<sup>1</sup> s. m. 3381  
 populus<sup>2</sup> s. n. 2862  
 porcarius 3635  
 porcina 3443  
 porcino more 3445  
 porcinus 3442  
 porcus 3450, 3776  
 porcus juvenis 1475  
 porta 1853, 3458, 5060  
 Porta ferrea 2485  
 portarius 3459  
 portatio 3637  
 porticus 4631  
 porto 3456  
 porus 3493  
 positio 3638, 3639  
 positus 3638  
 possideo 471, 1901  
 possum 3391, 3470  
 postea 232  
 posterior pars dorsi 3887  
 posthac 777  
 postquam 779  
 potens 3648, 4945  
 potentia 3647  
 poto 39  
 potus 41, 444  
 præcellentia 1181  
 præcello 1180  
 præcentor 1021  
 præceptor 3449  
 præceptum 3446  
 præcinctorium 1919  
 præcinctorium rusticum 3035  
 præcipio 3447  
 præco 1456  
 præcox 2543  
 præda 3489  
 prædator 1983, 3502  
 prædium 2944, 5053  
 prædo 1984, 3180  
 prædor 1982  
 præeo 1180  
 præfectus 4965  
 præfiguro 3309  
 præsagio 5146  
 præsertim 132  
 præstigiatrix 531  
 præstigiæ 530  
 præstolor 4372  
 præsumo 1055  
 præsumptio 1056  
 præsumptor 1057  
 prævenda (sic) 2353  
 prævenio 2529  
 prandeo 3519, 3521  
 prandium 3520  
 pratum 2379  
 precibus addictus 3833  
 presbyter 3540  
 presbyterissa 3542  
 presbyterium 3541  
 pressura 224  
 pridem 796  
 primus auctor 4256  
 princeps 5022  
 pro 3523  
 proba 3593  
 probatio 606  
 probō 605, 977, 1725, 3594  
 probus 3018  
 procul 792, 1137  
 procurator 1485, 1902  
 procuro 1484, 1901  
 prodigium 1783, 2668  
 prodigus 1589  
 proditor 4997  
 præliator 3056  
 prælior 3055, 3766  
 prælium 3054, 3764  
 profectio 2581  
 profecto 959  
 profectus 2582

proficio 1304, 2564  
profugus 1348  
profunde 68  
progredior 2563  
progressus 2581  
prohibeo 3036  
prohibitio 3037  
projector 285  
proles 3798  
prolongatio 4748  
prolongo 2445, 4747  
promontorium Caransebesiense 4580  
prope 233  
propello 5163  
properatio 1452  
properator 1453, 1488  
propero 1487  
propino 1112  
propter 3523  
propulsio 5164  
prora 1886  
prorex 369  
prosum 1233, 1624  
protectrix 218  
proveho 2869  
proverbium 3308  
provinciola 716  
provocatio ad vomitum 1454  
prudens 1023, 2990  
prudentia 1024  
pruina 498  
prunum 3610  
prunus 3608  
psalmus 4260  
psalterium 1593  
pudefacio 3860  
pudicus 3859  
pudor 3858  
puella 1227  
puellula 1265  
puellus 1275, 2012, 2045  
puer 1274, 2011, 2043  
puerasco 162  
pugna 3764  
pugno 3766  
pug<n>o (?) 3696  
pulcher 1338, 1418  
pulchritudo 1319, 1339  
pulegium 660  
pulex 3632  
pulices macto 3633  
pullaster 3618  
pulus pario 3619  
pullus 3617

pulsio 1440, 5283  
pulsor 1441, 5284  
pultes 5302  
[pu]ltes millii 5303  
pulveres excito 3514  
pulvinar 3207  
pulvis 3490, 3496  
pulvis tormentarius 3497  
punctura 1004, 1005  
punctus 1004  
pungo 1003, 1547  
punio 3051, 3126  
punitio 3050  
purgatio 2212  
purgator 2213  
purgatus 2614  
purgo 2211, 2214, 2611  
purissimus,-a 3515  
puritas 2210  
purpura 5169  
purus 2209  
pus 3631  
puteus 1243, 3650  
puto 987, 1376, 3086  
putresco 3654  
putridus,-a 3653  
pyrethrum 4567  
pythonissa 5075  
  
quacunque 2472  
quadam vice 855  
quadagesimale jeiunium 3198  
quædam 5079  
quæro 1189, 1782  
quæso 634  
quaestio 1190  
quam 2822  
quamdiu 3171  
quamvis 2467, 4008  
quando 1840  
quandoque 1841  
quandoquidem 2155  
quantum 1906  
quare 1786  
quartus, -a 152, 3116  
quasi 3105  
quasi vero 2939  
quattuor 3115  
quercetum 603  
quercus 601  
querela 1008  
quia 1784, 1787  
quicunque 103, 2469, 5043  
quid 610

quidam 108, 2877, 2878, 5080  
quies 2965, 2970  
quiesco 2963, 2964  
quietatio 2970, 2971  
quilibet 2468  
quinam 5048  
quinquefolium 649  
quintus, -a 33, 151  
quis 644, 1775  
quivis 103, 2468, 2469  
quo 5102  
quocunque 2470  
quod 1784  
quod Turcicae mulieres conficiunt 558  
quomodo 2177  
quonam 5044  
quot 1908

radius rotæ 4328

rado 3660

ramosus, -a 2116, 3708

ramus, -i 2099, 2966, 3665, 4374

rana 496

rapa 2786

raphanus 3689

rapiditas 3721

rapidus, -a 3719

rapina 4776

rapio 240, 4734,

raptor 241, 4749

raptus 242

raptus, -a 4741

rarefacio 3727

raro 249, 3671

rarus, -a 3669, 3670

rastrum 1461

rasus, -a 3673

ratio 3879

raucedo 3694

raucesco 3692

raucus 3693

receptio 3569

receptus 3568

recessio 1043

recipio 3566

reconcilio 1032

recordatio 3423, 3426

rectificatio 1040

rectifico 1039

rectus, -a 2561, 2562

refectio 800

refectus 799

reficio 798

refrigeratio 3683

refrigero 3682

refrigero me 3703

refrigesco 3682

regimen 2114

regina 2111

regio 709, 715

regit accusativum 4026

regius, -a 2113

regno, -as 2112

regnum 709, 993, 2114

regredior 1174

regulus 2115

reitero 3402

relictio 2324

relictus 2323

relinquo 2270

reliquiae corporum s<anctorum> 2720

remaneo 3705

reminiscentia 3426

reminiscor 191, 3425

remissio 1696

remissor 1697

remitto 1173, 1695, 4723

ren 3716

reperio 1741, 2837

reperio 2831

reperor 2838

repono ut mollescat 193

requies 2962

res 2429

reseratio 815

resero 814

resideo 3058

resina 3731

respondeo 3737

responsum 3738

resumo 3402

rete 5219

retro 1041

retro-abiens 1042

retrocedo 2566

retrorsum 1041

reverentia 2608

reversio 4826, 4827

revertio 1173

revertor 1174, 4724

rex 2092

rideo 3770

ripa 632, 3779

risibilis 3771

risus 3783

rivulus 3787

rivus 3786

rixa 5197

rixor 1073  
robur 4946  
rodo 3796  
rogo 3806  
Roma 3774, 3813  
romanus *adj.* 3841  
romanus *s. m.* 3840  
roncos traho 1613  
rorat 3805  
roro 3827  
ros 2475, 3804  
rosa 3854, 4766  
rosa campestris 3750  
rosa candida 3855  
rosa flava 2127  
rosa rubra 3856  
rosarium 2932  
roseus 3844  
rosio 3803  
rostrum 4649  
rota 3820  
rotarius 3821  
rotatus 1873  
roto 1872  
rotula 1871  
rotundus, -a 3757  
rubedo 3852  
rubens 4851  
rubeo colore tingo 3861  
ruber 3817, 5323  
rubia 4262  
rubicundus 3844  
rubiginem contraho 3836  
rubiginosus, -a 3835  
rubigo 3834  
rubra 3818  
rubro colore tingo 3819  
rubus hortensis 3853  
rubus silvestris 3829  
rufus 3822  
rugiens 5208  
rugio 3699, 3837, 5206  
rugitus 5207  
ruina 3732  
ruminatio 3839  
rumino 3838  
rumor 4957  
rumpo 2222, 3847  
ruptura 3848  
ruptus, -a 3849  
russus 3850  
rusticane 1517  
rusticanus, -a 1514, 2692, 3440, 3603, 3604  
rustice 3445

rusticitas 3444, 3605  
rusticus 3601  
rusticus 718, 3602  
ruta 3862  
  
sabbathum 3965  
sabulosus 1634  
sabulum 1633  
saccarum 5200  
sacculus 3941, 4685  
saccus 3871  
sacerdos 3433  
sacerdos consecror 3435  
sacerdotalis 3434  
sacerdotem consecro 3436  
sacrificium 2676  
sæculum 4839  
sæpe 42, 797,  
saga 4446, 4447  
sagittarius 270  
sagus 4448  
sal 3893  
sale condio 3890, 3988  
salicetum 3948  
salifodina 2991  
salinare 4261  
salio 3890, 3988  
salix 3875  
sallata (!) 3946  
saltator 3971  
saltem 768, 770  
salto 1530, 3877, 3891, 3970  
saltus 1531  
saltus Hajdonicus 1687  
saltus quidam Valachorum 382  
salutatio 1114  
saluto 1113  
salvia 3873  
sambucus 4248  
sanctificatio 4553  
sanctificator 4552  
sanctifico 4550  
sanctificor 4551  
sanctitas 4549  
sanctus 3518, 4548  
sane 434  
sanguinaceum 3980  
sanguineus 3978  
sanguinolentus 2142  
sanguis 3977  
sanguisuga 2385  
sanitas 3972  
sano 5002  
sanus 3973



sapor 1747  
 sarcina 3896  
 sarmentum 300  
 sartor 2135, 3913  
 sartorius, -a 3911, 3912  
 Satan 4284  
 satio 3905  
 satior 3906  
 satis 809, 1271  
 satum 3962  
 satur, -a 4007  
 saturitas 3865  
 savus 3907  
 saxo 3899  
 saxones 4002  
 saxonicus 4001  
 scabie inficior 3713  
 scabies 3712, 5251  
 scabiosus, -a 3714, 5256  
 scala 4081  
 scamnum 4084  
 scandalizatio 3475  
 scandalizo 3474  
 scandalizor 3476  
 scandalum 3473  
 schola 3053  
 sciens 4400  
 scientia 4398  
 scintilla 4095  
 scio 4399  
 s(c)lavonice 4289, 4730  
 sclavonicus 4729  
 sclavus 4728  
 sclop<p>us 1868, 3640, 3641  
 scopæ 2613  
 scoria 5261  
 scortatio 1628  
 scortor 2237  
 scortum 755, 1627, 2236  
 scriba 1893, 2397  
 scribo 4158  
 scriptura 4157  
 sculpo 671  
 sculptor 673  
 sculptura 672  
 scurra 1300  
 scutica 1449, 2052  
 scythulus 3939  
 seco 2222, 4559  
 secretariatus 2398  
 secretarius 2397  
 secretum 305  
 sectio 2224, 4581  
 sector 4582  
 secunda vice 54  
 secundus, -a 53, 144  
 securis 3942, 4718  
 secus 95  
 sed 611  
 sedeo 3923  
 sedile 3925  
 seduco 3562  
 sella 3931  
 semel 2960, 2961  
 semen 3956  
 seminator 3961  
 semino 3880  
 semita 1862  
 semper 4727  
 senectus 436  
 senesco 437  
 senex 435  
 seniculus 438, 1968  
 sensus 4047  
 sentio 4046  
 seorsim 1927  
 separatio 822  
 separator 823  
 separo 821  
 sepelio 1087  
 seps 1372  
 septem 3888  
 septimus, -a 158, 293  
 septimana 3987  
 septuaginta 3889  
 septum 714, 2972, 5053  
 sepulchrum 2706, 2881, 3945  
 sepultor 1089  
 sepultura 1090  
 sequor 3253  
 serenat 3767, 3976  
 serenum 3975  
 series 4056  
 sero 181  
 sero venio 1144  
 serra 1279  
 sertum 2195  
 sertum impono 2196  
 serum 954  
 servatio 740  
 servilis 4213  
 servio 4216  
 servitium 4215  
 servitor 4213, 4217  
 servitus 4215  
 servo 739  
 servus 4211  
 sessio 3924, 3927

seu 3908  
sevum 4009  
sex 3901  
sexaginta 3902  
sextus, -a 157, 292  
si 788, 3930  
sibi 4039  
sic 287  
siccitas 3918, 5177  
siccus, -a 3872, 3934, 5176  
siculicus 3940  
sculus 3939  
sicut 1753  
sigillo 3121  
sigillum 3120  
signo 2121  
signum 2122  
silens 4576  
silentium 2516, 4575  
siler 3697  
siligineus 3938  
siligo 3937, 5296  
siliqua 3467  
simia 2513, 2520  
similis 294  
similiter 298  
similitudo 296  
similo 295  
simplex 3601  
sinapi 3667  
sincerus 826  
sine 1244  
singuli 645  
singultio 4493  
singultus 4494  
sinus 3413  
siquidem 779  
Sirmium 4411, 4429  
sitibundus 4005  
sitiens 4005  
sitio 1147, 4004  
sitis 4003  
sive 102, 353  
smigma 3984  
sobrietas 4778  
sobrius 4743  
soccus 1805, 2028, 2593, 3188  
socer 4251  
socia 4237  
societas 4239  
socior 4238  
socius 4236  
socrus 4252  
sol 4271

solea 3188  
solers 1483, 1903  
sollicitudo 1900, 4841, 4933  
sollicitus sum 1901, 4934  
solum verto 3644  
solus, -a 1156, 1157, 1161  
solutio 867, 3345  
solutio laborantium 752  
solutus 866  
solvo 865, 3370  
somniator 5010  
somnia 5009  
somnia 5008  
sommolentus 4265  
somnia 4264  
sonans 4522  
sonitus 4521, 4792  
sono 4520, 4793  
sophiensis 3  
sopio 3478  
sopitus 3479  
sopor 3480  
sorbeo 4273  
sorbitio 4275  
sordidus, -a 1289, 1800, 1801  
sordities 4355  
soror 4269  
soror maior natu 905, 2401  
sororcula 4270  
sors 639, 4279  
spanachium 4307  
spatium 2320, 3340, 3691  
spectaculum 2668, 3588  
specto 3587  
spectrum 2693, 2725, 2829  
spero 2799  
spes 2798, 5192  
spica 4329  
spicinardus 4330  
spina 2567, 4332  
spina dorsi 4334  
spinosus 4333  
spira 4917  
spiraculum 946, 949  
spiritus 944  
splen 4335  
splendidus 2435  
spolio 5203  
sponsulus 1550  
sponsus, -a 1549, 2671, 2672  
spuma 4348  
spumo 4349  
spuo 4120  
spurius 2046

sputum 4121  
 squama 4258  
 stabulum 3408  
 stagnum 4645  
 stannifodina 376  
 statera 2188  
 statim 110, 278, 297, 2928  
 statura 4359  
 status<sup>1</sup> 639  
 status<sup>2</sup> 4359  
 stemma 4977  
 stercoro 1566  
 stercus 1565, 1799  
 stercus emitto 367  
 stercus gallinaceum 1383  
 stercus jumentorum 366  
 sterileco 4385  
 sterilis 4358, 4384  
 sterilitas 442  
 sterno 312  
 sternutatio 4383  
 sternuto 4382  
 stillae (?) 1925  
 stimulus 4432  
 stipendiarius 2286  
 stipendium 2254, 3345, 4259  
 stipula 3488  
 stipulatio 3704  
 stipulor 3707  
 stiria 4209  
 sto 4361  
 storea 3808  
 stragulum 1788, 4408  
 stramen 3076  
 stratum 313, 4410  
 strepitaculum 1977, 4700  
 strepito 4699  
 strepitum edo 3410  
 strepitus 3411  
 strictio 4457  
 strictus 4456  
 strideo 1876, 1878  
 stridor 1879  
 stringo 4455  
 strix 4446, 4447  
 strophium 4636  
 structura 800  
 struma 1570  
 strumam acquirō 1573  
 strumosus 1572  
 struthio 4466  
 studiosus 883  
 stulte 2796, 2866  
 stultesco 2794, 2865  
 stultitia 2795, 2864, 4243  
 stultizo 4244  
 stultus 2793, 2863, 4242  
 stupa 4478  
 stupefactus 196  
 stupidus 196, 2724  
 stupor 197  
 sturnus 4479  
 sub 4524  
 subalbus 365  
 subduco vestem 2206  
 subductura 447, 2205  
 subdulcis 942  
 subito 810  
 sublevatio 150  
 sublevo 149  
 submergo 1141  
 submergor 1142  
 submersio 1143  
 subscribo 4093  
 subscriptio 4094  
 subterranea ca[sa] 534  
 successor 2785  
 suc<c>urro 1304  
 sudo 329, 4484  
 sudor 4485  
 sufferentia 2941  
 suffero 2860, 2940, 4491  
 sufficio 4282  
 sufficit 1271  
 suffocatio 5238  
 suffocatus,-a,-um 4499, 4501  
 suffoco 4498, 4500, 5236  
 suffocor 5237  
 su<f>flo 4489  
 sugens 4495  
 sugo 4492  
 sulphur 3269, 4045  
 sum 3963  
 summa 3879, 4516  
 summitas 4920  
 sumptus 1803  
 suo 2063  
 super 3530  
 superbia 1224, 2524, 2578, 4797  
 superbio 2579, 4799  
 superbus 2577, 4797, 4798  
 superior monasterij 1381  
 supero 2090  
 superstitionis 530  
 superstitionibus utor 532  
 superstitionosa 531  
 supplex 2654, 2655  
 supplico 2653

suppono 4525  
supporto 2860  
supra 4336, 4533  
supra vires 327  
supter 4524  
surdaster 4529  
surdus 4528  
surgo 4130  
surrectio 4162  
sursum 1162, 4533  
sus castratus 2491  
suspendo 205, 4309  
suspensio 4311  
suspicio 3156, 4895  
suspikor 3154  
suspirium 4534  
suspiro 4535  
sutor 668, 670, 2064  
sylva 3134  
sylvesco 3969  
sylvestris 3135, 3136, 3968  
symbolizo 3309  
symbolum 3308  
syndon 1533

tabella 4572  
taberna 1874  
tabernarius 1875  
tabula 4556  
taceo 4560  
tactus *adj.* 2416  
tactus *s. n.* 2417  
tædet 4523  
talerus 4562  
talis 334  
talis, qualis 4682  
talus pedis 1436  
tango 2415, 3301  
tantum 2927  
tapes 2084  
tardatio 5216  
tarde 181  
tardo 182, 5217  
tardus 183  
tartaricus 4640  
tartarus 4638  
Taurunum 401  
taurus 476  
tectio 72  
tectum 114, 3393  
tectum curruum 280  
tectum sterno 3394  
tectus 71  
tego 70, 113, 321

tegumentum 72, 322  
tela 1889, 3181  
tela Gallica 1371  
tela vilis et lacera 3788  
teloniator 4845  
telonium 4844  
temerarius 1057  
temo 3824  
tempestas 1363, 4815, 4991, 5021  
tempestivus, -a 4663  
tempus 4662, 5069  
tempus capitis 4609  
temulentus 441  
tenax sum 2137  
tenebræ 1200  
tenebrosus 1201  
teneo 739  
tentatio 1726  
tentator 1728  
tento 605, 1725  
tentorium 2060, 3904  
terebellum 4024  
terebro 4025  
terebrium 4023  
tergo 4377  
terra 720, 3166  
terræ allido 4767  
terrefacio 4290  
terrefactio 4304  
terreo 4287, 4290, 4303  
terreor 4306  
terreus 3167  
terribilis 1510  
terribilitas 1511  
terriculamentum 459, 1444, 2725  
territus 4305  
terror 4288, 4304  
tertia vice 341  
tertio anno 203  
tertius, -a 156, 340  
testa 1617  
testamentum 4637  
testiculosus 2006  
testiculus 2005  
testificor 2587  
testimonium 2488, 2586  
testis 2487, 2586  
texo 722  
textor 723  
textrix 724  
textum ex pilis 3898  
thamariscus 4684  
themisiensis 4656  
Themisiopolis 4657

Themisius fl<umen> 4655  
 Themisvarium 4657  
 thesaurarius 4955  
 thesaurus 1938, 5012  
 thuribulum 1793, 4599  
 thus 4598  
 Tibiscus, fl<umen> 4683  
 tigillum 1859  
 tilia 4579  
 Tilietum 4580  
 timens 4606  
 timeo 1335, 4605  
 timidus 1336, 4321  
 timor 1334, 4607, 4661  
 tinctor 2810  
 tinctor, -toris 4905  
 tinctor pellium 4694  
 tinctura 4906  
 tinctus 1169  
 tinea 2695  
 tingo 1168, 4904  
 titillo 1379  
 titio 4573  
 titulus 2686  
 tolero 3677, 4491  
 tonans 4813  
 tonat 4814  
 tonitru<m> 4812  
 tono 4811  
 tonsor 417  
 torcular 4568, 4697  
 torcular calco 4634  
 tormentum 4742  
 torpesc<o> 2506  
 torqueo 2748  
 torqueor 2751  
 torrens 3477  
 torreo 1330  
 torta 2017  
 torta oleo uncta 3001  
 tortæ genus 3576  
 totum 4726  
 toxicum 4715  
 trabs 422, 1490  
 tractatio 740, 1640  
 tractatus 1641  
 tracto 406, 648, 1450  
 tractus, -a 4741  
 traditio 4996  
 traditor 4997  
 traha 3883  
 traho 4734  
 tranquillitas 2368  
 tranquillus 2369  
 transadigo 3252  
 transeo 4752  
 transigo 3252  
 Transilvania 254  
 transilvanus 255  
 transitorius, -a 4753  
 transitus 4754  
 transparent 3590  
 transtrum 1859  
 tremens 4763  
 tremo 4760  
 tremor 4761  
 tres, tria 4751  
 tribulatio 921, 4099, 4144  
 tribulator 924  
 tribulo 922  
 tribulor 923  
 tributarius 766  
 tributorum exactor 470  
 tributum 45, 469, 761, 763, 764  
 tricæ 3551  
 tridens 3057  
 trifolium 4417  
 trinitas 4786  
 tristis 179, 4782  
 tristitia 4783  
 tristor 178, 4784  
 triticum 1489, 5295  
 triticum vernale 1694  
 trudo 998  
 truncus 4800  
 truncus arboris 4805  
 trusio 1000, 1001  
 trusor 999  
 trusus 1000  
 truta 3240  
 tu 4807  
 tuba 4532  
 tumba 2881  
 tumor 1392  
 tumultus 1390  
 tumulus 2686  
 tunc 342, 343  
 tundo 3325  
 tunica 910  
 turba 2862  
 turbatio 578, 1197  
 turbatus 1196  
 turbo s. m. 1363, 4990, 5021  
 turbo vb. 1195  
 turca 4824  
 turca fio 4823  
 turcica mulier 557  
 turcicum triticum 5307

turcicus, -a 4821, 4822  
turdus 4479  
turma 4825  
turpis 1504, 1505, 1507, 4106, 4107  
turpitude 1506, 4108  
turris 4828  
tutor 4686  
tuus, tua 335, 336  
typis imprimo 4678  
typographus 4679  
typus 4677

uber 745  
ubi 5102  
ubicunque 2470  
ubinam 5044  
ulcus 539, 540, 1352  
ulmus 5092  
ulna 2085, 4368  
ululatus 4838, 4872, 5159  
ululo 4837, 4871, 5161  
umbilicus 571  
umbra 5097  
unctus, -a 5118  
uncus 5103  
unda 5100  
unde nam? 5045  
undecunque 2471  
ung<arice> 2389  
ungo 5107  
unguentum 5119  
unguis 5108  
unio 5105  
unior 5104  
unitus 5106  
unus, -a 5099, 5123  
urceus 5125  
urina 5090  
urna 3313  
ursa 5166  
ursus 5165  
urtica 5137  
urtica minor 5139  
usque 3168  
usura 1765  
usurarius 1829  
usus 4703  
ut 2177, 3932  
uterus 5258  
utile 1232  
utilis fio 1304  
utilitas 1228, 1232, 1594, 4899  
utilitatem capio 1304  
uva cruda 86

uva nigra 4071  
uxor fratris 387, 4571  
uxoratio 1894  
uxoratus 1160  
uxorem duco 1159

vacca 1660, 4840  
vacuum sonat 84  
vacuus, -a 833, 834, 1432  
vadum 3609, 4835  
væ 1657, 4836, 4870  
vagina 4561, 4583  
vagor 1298  
vagus 1300  
vajvoda 5022  
valachice 3843  
valachicus 3841  
valachismus 3842  
valachus 3840  
valde 3501  
valetudo 3972  
vallis 4843  
vallum 3201, 3884  
vanitas 404  
vanus 1231  
vapor 9  
vapore 10  
variegatio 3761  
variegatus 3760, 4921  
variego 3759  
variola, -æ 539, 4938  
variolis inficior 541  
varius, -a 3239  
vas 4853  
vasculum 1347  
vaticinor 5074  
vectura 4776  
vehementer 4565  
vehiculum 3883  
vel 102, 353, 3908  
velociter 3722  
velociter incedens 4769  
velociter incedo 4739  
velox 1453, 1488, 3719  
velox incessio 4770  
velum 1210, 4970  
velum capitis muliebre 2049  
vena 4882  
venatio 4881, 4884  
venator 4885  
vendibilis 4997  
venditio 4996, 4998  
vendo 4995  
veneno inficio 4893

venenosus 4892  
venenum 4715, 4891  
venerabilis 3518  
venio 5001  
venor 4883  
ventilabrum 4898  
ventilatio 4897  
ventilo 4896  
ventus 4894  
Venus, Veneris 4999  
vepres 2226  
ver 3571  
verecundia 3858  
verecundus 3859  
vermiculus 4986  
vermis 4985  
vermis auricularis 5149  
vermis in caseo et carnibus nascens 4435  
verres 4981  
versio 1214  
versus 1898  
vertex 702, 4920  
vertex capitis 4597  
verto 1213, 3778, 4943, 4987  
veru 711, 1333  
vesica 427  
vespera 3894  
vesticula 1597  
vestigium 5162  
vestimentum 4596  
vestis 1585  
vestis muliebris 4508  
vestis squallida 3828  
veterasco 4877  
vetula *s. f.* 356  
vetulus *s. m.* 2716  
vetus 4875, 4876  
vexillifer 4364  
vexillum 4356, 4365  
via 1759  
via strata 4787  
vibex 4931  
vicarius 2785  
[vicia ...] 5312  
vicinitas 4859  
vicinus 4858  
victoria 1742  
video 4860  
vidua *s. f.* 4863  
viduitas 3997, 4052  
viduor 4053  
viduus, -a 3995, 3996, 4050, 4051  
viduus *s. m.* 4864  
vietor 582, 1794

vigil 4412  
vigilia 4412  
vigilo 3586, 4438  
viginti 903  
vile indumentum rusticanum 753  
vile tectum 279  
villesco 1684, 2334  
vili (!) 2333  
vilis 1289  
vilis pretius (!) 1683  
villa 2944  
villicor 385  
vim infero 328  
vinacium 4781  
vinco 471, 1743  
vindemia 2170  
vindico 1743  
vindicta 1742  
vinea 5000  
vinum 4993  
viola 490, 5003, 5004  
violaceus, -a 2691, 5005, 5326  
violentia 4042  
violentiam infero 4043  
vipera 5007  
vir 411  
vireo 4912  
virga 4849  
virginitas 4927  
virgo 4926  
virgula 4923  
viribus parco 2139  
viridis 4910, 5322  
viriditas 4911  
virilitas 414  
viror 4911  
virtus 4946  
vis 4042  
visio 4861, 4978  
visus 4862  
vita 4973  
vitellum 1389  
vitis 536, 4976  
vitrum 4390  
vitulus 4974  
vivens 4982  
vivo 2243, 4750, 4980, 4984  
vivus, -a 4983, 5019  
vix 7  
vix levor 46  
vocatio 1921  
vocator 1922  
vocatus 1923  
vocis praeclusio 199

voco 1920  
vola 3624  
volatus 5213  
volo 5026, 5027  
volo,-as 5211  
voluntas 948, 5024, 5072  
voluptas 870  
voluptate afficio 868  
voluptatibus affluo 869  
voluptuor 869  
volutor 4644  
volvo me 4644  
vomito 3699  
vomitus 5037  
vomo 525, 5036  
vorax 1589  
vox 1419, 1455  
vox continentis pecora 1630  
vox gallinas pellentis 1622  
vox irridentis 209, 968  
vox saltantis 1635  
vox suspirantis 1584  
vulneratio 3711  
vulneratus 3710  
vulnero 3709  
vulnus 3666  
vulpes 5190, 5191

zingaricus 749  
zingarismus 748  
zingarus 747  
zingarus vagabundus 392  
zizania 2804, 5306  
zona 1385, 2053

### **Limba maghiară**

a czérna 13  
aligh 7  
az 24, 30  
az [lefődszö] 71  
be fődöm 70  
bilincs 2943  
borda 4289  
czudalatos szó 92

el aluszom 17, 55  
el forditom 5  
el várom 28  
[eltető égy] 99  
errös (?) 19  
fel költes[...] 15  
fel költes 16  
fel költöm 14  
fel rovom 2103  
fel róvol 2102  
fog hagymaváltak 91  
fog hagyma 89  
füstölök 65  
göz 9  
görs könyü (!) 73  
itt masképpen 96  
kettő 53  
ki<...> 62  
kiminlem 2138  
lepény hal 2387  
másmodon 96  
masodszor 54  
másutt 98  
meg hagymaszom 90  
megh tal[alok] 60  
meghvár 29  
melien (?) 68  
[mesző] (3)/ 75  
odá[kí] 57  
oroghbodom 36  
ötödik 33  
paplan 3344  
párah 9  
pintöl 1715  
pó[szt]ó 3  
sás 3807  
siét 4  
szennyes ruha 3828  
vészket 1379

### **Limba germană**

Grossche (!) 378



## GLOSAR

- abate* vb. – a grăbi  
*abeș* interj. – cuvânt folosit ca afirmație  
*abo* interj. – cuvânt folosit pentru a exprima mirarea  
*abura* vb. – a scoate, a expira aburi  
*acar* adv., conj. – măcar; sau, ori  
*acăța* vb. – a agăța, a atârna  
*acera* vb. – a aștepta  
*acerat* s.n. – așteptare  
*acia* adv. – acolo  
*aconi* s.n. – ac mare  
*adău* s.n. – impozit  
*adesul* adv. – adesea, frecvent  
*adia* vb. – a atinge ușor  
*aflom* s.m. – afion, plantă din care se extrage opiul  
*aflătură* s.f. – aflare, descoperire  
*afurisitură* s.f. – afurisire  
*agârni* vb. – a acoperi, a înveli  
*agârnițură* s.f. – acoperire; acoperiș  
*agiutomic*, -ă adj. – care ajută, săritor, -oare  
*agreș* s.m. – agriș, aguridă  
*agru* s.n. – ogor  
*ai* s.m. – usturoi  
*aică* s.f. – (probabil) buză  
*aiuș* s.m. – usturoi sălbatic  
*alacor* s.m. – alac, specie de grâu  
*albina* vb. – a se însănătoși, a se întrema  
*aldămaș* s.n. – dar (oferit ca răsplată)  
*alduitură* s.f. – binecuvântare  
*alean* prep. – împotriva  
*alelui* vb. – (ironic) a spune altceva decât așteaptă interlocutorul  
*aleniș* s.m. – dușman  
*alenișig* s.n. – dușmănie  
*alenzui* vb. – a dezaproba, a contrazice  
*alenzuitură* s.f. – dezaprobare, contrazicere  
*ales* s.n. în *alesul viniilor* – culesul viilor  
*alesătură* s.f. – alegere  
*alinătură* s.f. – alinare  
*aloșel* s.n. – aluat mic  
*aludzi* vb. – a-și pierde mințile, a da în mintea copiilor  
*amănuntul* adv. – în mod amănunțit  
*amănunța* vb. – a amenința  
*amânat* adv. – târziu, cu întârziere  
*amănăcios*, -oasă adj. – zăbovitor, -oare  
*anină* s.f. – arină, nisip  
*aniș* s.m. – anason  
*aos* interj. – hei !  
*apărătură* s.f. – apărare  
*apăsătură* s.f. – apăsare  
*apătos*, -oasă adj. – care conține multă apă  
*apleca* vb. – a alăpta  
*aplecător* s.m. – persoană care alăptează  
*aplecătură* s.f. – alăptare  
*aprius* s.n. – incendiu  
*aprinzătură* s.f. – aprindere  
*apruâr* s.n. – (probabil) perioada zilei dintre răsăritul soarelui și prânz  
*apuși* vb. – a miroși (a ceva neplăcut)  
*apușitură* s.f. – miros neplăcut  
*ararul* adv. – (a)rar  
*argelaș* s.n. – bordei  
*argiseală* s.f. – argăseală  
*argisi* vb. – a argăsi  
*arm* s.n. – braț; coapsă  
*arnieu* s.n. – acoperișul carului, coviltir  
*ars* adv. – imediat  
*artic* s.n. – articol, parte a unui text (juridic)  
*ascuns* s.n. – taină  
*ascușitul* s.n. – vârf ascuțit, tăiș  
*asemănătură* s.f. – asemănare  
*astară* adv. – în această seară  
*astrienitor*, -oare adj. – care înstrăinează  
*astrienitură* s.f. – înstrăinare  
*astruca* vb. – a înveli  
*astrucătoare* s.f. – învelitoare, acoperământ  
*așteptătură* s.f. – așteptare  
*au* conj. – sau  
  
*ălio* interj. – cuvânt care exprimă falsa compătimire sau surpriza, aoleu !  
  
*babă* s.f. – moașă  
*babiță* s.f. – (probabil) boală care se manifestă cu dureri de cap și amețeli  
*bace* s.m. – termen de adresare către un frate mai mare  
*bai* vb. – a se îmbăia, a se scălda  
*baie* s.f. – mină  
*baloș* s.n. și adj. – (culoarea) albastru deschis spre alb  
*banie* s.f. – baie, mină

*bacpă* s.f. – batcă  
*batcă* s.f. – groș, monedă de argint de valoare mică  
*băbi* vb. – a moși  
*băburi* s.f. pl. – (probabil) picături mari de ploaie amestecate cu grindină  
*băciui* vb. – a conduce o stână (în calitate de baci)  
*băgătură* s.f. – semn lăsat de vărsat în zona ochilor  
*băl, -ă* adj. – alb, -ă  
*băloni* s.m. – bou cu părul de culoare albă, bălan  
*băni* vb. – a bate monedă, bani  
*bănieș* s.m. – persoană care bate bani; țigan nomad  
*bănieșesc, -ească* adj. – caracteristic bănieșului  
*bănu<sup>1</sup>* vb. – a regreta; a dori  
*bănu<sup>2</sup>* vb. – a trata cu cineva  
*bărateș* s.m. – tovarăș  
*bărbăcioară* s.m. – bărbățel, bărbătuș  
*bărbir* s.m. – frizer; felcer  
*bărbiriță* s.f. – (probabil) berbiriță, dracilă  
*bășău* s.n. – nedreptate, ofensă  
*bătăr* adv. – batăr, măcar  
*bătătură* s.f. – batere, lovire  
*bântui* vb. – a supăra  
*bântuială* s.f. – supărare  
*băt* s.n. – bătă, băț  
*belușag* s.f. – deșertăciune  
*berbeniță* s.f. – puțină  
*bere* s.f. – băutură slab alcoolizată  
*beșeriță* s.f. – sterilitate  
*bețiș* adj. – bețiv  
*bețiu, -e* adj. – bețiv, -ă  
*bică* s.m. – taur  
*biceu* s.n. – evaluare, apreciere  
*bicilui* vb. – a evalua, a aprecia  
*bicilui*, -ă adj. – estimat, -ă, evaluat, -ă  
*biciulat* s.n. – onoare, apreciere  
*bios, -oasă* adj. – roditor, -oare, mănos, -oasă  
*biosime* s.f. – fertilitate, rodnicie  
*biriș* s.m. – persoană care lucrează cu plată  
*blăstamă* s.f. – blestem  
*blidar* s.n. – dulap pentru vase  
*blidărar* s.m. – meșteșugar care face blide  
*blideriitor, -oare* adj. – care caută mâncare prin blide  
*bloj* s.n. – sperietoare  
*blotor* s.m. – om de nimic  
*boaghe* s.f. – căpiță, grămadă (de fân)  
*boambă* s.f. – boabă, grăunț  
*boar* s.m. – văcar  
*boboană* s.f. – farmec (făcut cuiva), superstiție  
*boboășă* s.f. – cartof

*boboni* vb. – a face vrăji, farmece *bobonitoare* s.f. – vrăjitoare  
*bocșă* s.f. grămadă de lemne arse pentru a obține mangal  
*bolincer* s.m. – cioban  
*bolință* s.f. – strungă  
*borboros, -oasă* adj. – (om) bălbăit  
*borgil* s.n. – bordei  
*bragă* s.f. – bere de mei  
*brat* s.m. – frate (în cadrul unui ordin călugăresc)  
*brădoni* s.n. – numele unei turte  
*brățar* s.n. – podoabă, colier  
*brățesc* adj. – călugăresc, monahal  
*brăți (a se ~)* vb. – a se călugări  
*breb* s.m. – animal înrudit cu castorul  
*brebeneac* s.m. – sturz  
*broncaș* s.m. – (probabil) cântăreț la contrabas  
*broncă* s.f. – (probabil) contrabas  
*broteală* s.f. – legătură de prietenie  
*broți* vb. – a se împrieteni, a conviețui bine cu cineva  
*buba* vb. – a se umple de bube  
*buboni* s.n. – buboi, abces  
*buciniș* s.n. – cucută  
*buciume* s.n. – buciom, butuc de viță de vie  
*buduroi* s.n. – puțină mare în care se strânge laptele de la oi  
*buglă* s.f. – gogoasă de ristic  
*buhu* s.m. – buhă  
*bulă* s.f. – turcoaică, nevastă de turc  
*buldzi* vb. – a face cocoloș (bulz)  
*bulesc, -ească* adj. – caracteristic pentru nevestele turcilor  
*bunăbrut* adj. – specie de măr  
*bunățate* s.f. – averi  
*bunețe* s.f. – bunățate  
*burian* s.n. – buruiiană, lobodă  
*burie* s.f. – buriu, vas mic (în care se scurge țuica la distilare)  
*buș* s.n. – grămadă de zăpadă  
*bușlui (a se ~)* vb. – a (se) întrista, a (se) tulbura  
*bușluială* s.f. – tristețe, tulburare  
*buștuc* s.m. – buștiuc, copil durdului  
*butar* s.m. – dogar, constructor de buți  
  
*canie* s.f. – caie, gaie  
*captă* s.f. – calapod  
*cascul* s.n. – căscat, căscare  
*caznă<sup>1</sup>* s.f. – minune, întâmplare minunată  
*caznă<sup>2</sup>* s.f. – monstru, ființă monstruoasă  
*căbudz* s.n. – cărbune aprins  
*căce* adv. inter.-rel. – cum, în ce fel; pentru ce, de ce

*cădar* s.m. – dogar, constructor de căzi  
*călari* s.m. – călăreț  
*călămar* s.m. – negustor, vânzător la tarabă  
*călămariș* s.n. – călimară  
*călbeadză* s.f. – gălbează, boală a oilor  
*călbedzi* (a se ~) vb. – a deveni palid la față, a se gălbeji  
*călbegios*, -oasă adj. – gălbejit, -ă  
*căliucă* s.f. – cușcă, colivie  
*căloni* s.n. – parte a cuptorului care captează fumul și scântele  
*cămucă* s.f. – mătase orientală (de Damasc)  
*căpătâni* s.n. – legătură, mănunchi; pernă  
*căpitan* s.m. – căpetenie  
*căpitănie* s.f. (probabil) demnitatea de căpitan  
*căput* s.n. – poartă (mare, dinspre stradă) a unei curți  
*cărabă* s.f. – fluier rudimentar, tilincă  
*cărăbin* s.n. – sunetul obținut prin lovirea obrazului umflat, pocnitură  
*cărica* vb. – a roti, a învărti  
*căricat*, -ă adj. – învărtit, -ă  
*cărică* s.f. – rotiță  
*căstanie* s.f. – castană  
*cătușă* s.f. – pisică  
*cățir* adj. – care nu este bun de nimic  
*cărcica* vb. – a scrâșni  
*cărcimări* vb. – a avea în posesie (a servi într-) o cărciumă  
*cărlă* s.f. – (probabil) pânză de vas, vetrilă  
*cârnaș* s.m. – cărnat  
*cărtăi* vb. – a scârțâi  
*căștiga* vb. – a avea grijă (de ceva)  
*căștigă* s.f. – grijă  
*căștigos*, -oasă adj. – silitor, -oare, priceput, -ă  
*ceaclie* s.f. – târnăcop cu care se sparge gheața  
*ceapoc* s.n. – gunoi, impuritate  
*ceaucă* s.f. – stâncuță  
*cebală* s.f. – zăpăceală, amețeală  
*cebălui* vb. – a zăpăci, a ameți  
*celarnic*, -ă adj. – înșelător, -oare  
*celșag* s.n. – înșelăciune  
*celui* vb. – a înșela, a induce în eroare  
*celuitură* s.f. – celuire, înșelare  
*cemăr* s.n. – grețuri, vărsături  
*cemărlui* vb. – a avea grețuri, vărsături  
*cenușa* vb. – a transforma în cenușă, a incinera  
*cenușoică* s.f. – persoană leneșă și murdară  
*ceponi* s.n. – ceapă mare  
*ceret* s.n. – pădure de ceri  
*ceur*, -ă adj. – ceacăr, -ă  
*ceura* vb. – a privi cruciș  
*chece* s.f. – cergă, covor de păslă  
*chelcig* s.n. – cheltuială  
*chemătură* s.f. – chemare

*chiar*, -ă adj. – limpede  
*chilau*, -vă adj. – bolnav, -ă (de picioare), neputincios, -oasă  
*chilin* adv. – separat  
*chimni* vb. – a face cu ochiul  
*chinci* s.n. – comoră  
*chipiș*, -ă adj. – potrivit, -ă  
*chirău* s.m. – pețitor  
*chisagă* s.f. – specie de pește (plevușcă sau biban)  
*chisim* s.n. – dare (în bani) sau contribuție în muncă  
*chișereu* s.n. – (specie de) ceapă de primăvară  
*chișiță* s.f. – smoc de păr aflat deasupra părții din spate a copitei calului  
*chită* s.f. – mănunchi (de flori sau de frunze)  
*chitenel* adv. – cătinel, încet  
*chiti* vb. – a împodobi  
*chiuș* s.n. – mănunchi (de busuic)  
*chișelie* s.f. – opreg, piesă din portul femeiesc  
*chiuză* s.f. – curea în hamul calului  
*cijmaș* s.m. – cizmar  
*cijmășiță* s.f. – cizmăriță  
*cingă* s.f. – cingătoare, chingă  
*cinui* vb. – a face să înainteze, a trage  
*ciocnițoare* s.f. – coțofană  
*ciocotniță* s.f. – om flecar  
*ciont* s.n. – os  
*ciorcușă* s.f. – coțofană  
*ciordă* s.f. – ciurdă, turmă  
*ciorobară* s.f. – coțofană  
*ciorogar* s.m. – cizmar  
*ciort* s.n. – bot de cal  
*ciortan* s.m. – crap (mare)  
*ciuci* s.m. – (probabil) crap mic  
*ciudă* s.f. – minune  
*ciudi* (a se ~) vb. – a se minuna  
*ciuma* vb. – a (se) îmbolnăvi de ciumă  
*ciumili* vb. – a cimili, a arăta, a explica  
*ciumpi* vb. – a (se) ghemui  
*ciumpoi* s.n. – cimpoi  
*ciunta* vb. – a ciunti, a amputa  
*ciura* vb. – a cerne (cu sita)  
*ciutură* s.f. – piuă  
*cleie* s.f. – cheie  
*cleiște* s.f. – (probabil) trifoiște  
*cleiță* s.f. – cheiță  
*clenci* s.n. – ciot (al unei crengi)  
*clenci bătrân* s.m. – bătrânel  
*clențuș* s.m. – (probabil) clenci mic  
*clet* s.n. – cămară  
*clisă* s.f. – slănină  
*clocică* s.f. – cloșcă  
*clotosi* vb. – a muta  
*coadeș*, -ă adj. – (despre fructe) cu coadă

*cobărlău* s.m. – hoț, tâlhar  
*cobărlui* vb. – a fura, a prăda  
*cobărluitor* s.m. – hoț, persoană care fură  
*cobăț* s.m. – specie de uliu  
*coboz* s.n. – cobuz, instrument muzical de coarde  
*cocie* s.f. – trăsură  
*cociș* s.m. – vizitiu  
*cociși* vb. – a conduce o trăsură  
*cocoșter* s.n. – podină, tavan căptușit cu scânduri  
*cocot* s.m. – cocoș  
*cojoci* vb. – a practica meseria de cojocar  
*colibi* (*a se ~*) vb. – a se adăposti într-o colibă  
*colț* s.m. – (fel de) încălțăminte  
*colțan* s.m. – om cu dinții mari  
*contuș* s.n. – haină (bărbătească)  
*conț* s.n. – bucată  
*copanie* s.f. – copai  
*copârșău* s.n. – mormânt; sicriu  
*copce* s.f. – copcă, agrafă  
*copil* s.m. – bastard  
*copita* vb. – a lovi cu piciorul (asemeni unui cal)  
*coprenă* s.f. – broboadă  
*copun* s.m. – clapon  
*corbaci* s.n. – gârbaci, bici  
*corcan* s.m. – corb  
*cordovan* s.n. – marochin  
*cortun* s.n. – colibă de nuiel  
*corui* s.m. – uliu păsăresc  
*cosător* s.m. – cizmar  
*cosătoare* s.f. – cusătoreasă  
*cosir* s.n. – cosor  
*coșară* s.f. – coș de nuiel, târnă  
*coștei* s.n. – castel  
*cotună* s.f. – colibă  
*coțcă* s.f. – zar de os, arșic  
*coți* vb. – a măsura cu cotul  
*coțofeică* s.f. – coțofană  
*cracatiță* s.f. – caracatiță  
*craină* s.f. – margine (a unui teritoriu)  
*crăciun* s.m. – numele lunii decembrie  
*crăi* vb. – a fi crai, a domni  
*crâmpicea* s.f. – soi de grâu  
*creștură* s.f. – încreștură, îndoitură  
*crevet* s.n. – crivat, tip de pat  
*criel* s.m. – creier  
*crincă* s.f. – coș alungit  
*crivac* s.n. – cârjă, toiag  
*crunta* vb. – a însângera  
*crun(at)*, -ă adj. – pătat, -ă de sânge, însângerat, -ă  
*cucăi* vb. – a moșăi  
*cucăitor*, -oare adj. – care moșăie  
*cucăitură* s.f. – moșăie  
*cucui* s.n. – înălțare, ridicare în sus  
*cucuia* (*a se ~*) vb. – a se cățăra, a se sui pe  
 ceva înalt

*cucuiat*, -ă adj. – zburdalnic, -ă, neastâmpărat, -ă  
*cucurbetariș*, -ă adj. – de forma curcubetei  
*cucurișă* s.f. – porumb  
*cucurudz* s.m. – (probabil) porumb  
*cuibure* s.n. – cuib  
*culcer* s.m. – chelar  
*culdui* vb. – a cerși  
*culduș* s.m. – cerșetor  
*cumăn* s.m. – chimion  
*cumând* s.n. – comandă, masă de pomenire a  
 mortului  
*cunișor* s.m. – (probabil) mușețel  
*curastră* s.f. – colastră  
*curechiu* s.m. – varză  
*curpăn* s.m. – tufiș (sau ramură) cu spini  
*curpător* s.n. – cârpător, lopată de lemn  
*curs* s.n. – alergare  
*curt*, -ă adj. – cu coada tăiată, scurt(at), -ă  
*curteni* vb. – a îndeplini funcția de curtean  
*curtulisă* (*a se ~*) vb. – a scăpa de ceva inutil  
 sau neplăcut  
*curvească* s.f. – prostituție  
*custa* vb. – a trăi, a dăinui

*dogoare* s.f. – dogoare  
*dai(te)* adv. – cel puțin, măcar  
*daitile* adv. – daite  
*dălbînă* s.f. – apă stătătoare adâncă  
*dăpăra* vb. – a depăra, a smulge părul  
*dějghiaura* vb. – a dezgheura, a curăța boabele  
 de pe știuletele de porumb  
*delie* s.m. – om iubitor de lux  
*delucan* s.n. – delușor  
*depărătură* s.f. – depărare, smulgere a părului  
*desculța* vb. – a descălța  
*deșchiautura* vb. – a deschiotora, a descheia  
*deșchizătoare* s.f. – cheie  
*deștinge* vb. – a descinge  
*deștins*, -ă adj. – neîncins, -ă, (probabil și)  
 nepăsător, -oare, ușuratic, -ă  
*detorna* vb. – a întoarce din drum  
*devedî* vb. – a dovedi, a arăta  
*dever* s.m. – vornicel, însoțitorul miresei  
*dezbate* vb. – a goni, a scoate (pe cineva) din  
 locul firesc  
*dezbătătură* s.f. – gonire, scoatere din locul firesc  
*dezmierdăciune* s.f. – plăcere  
*dezmira* (*a se ~*) vb. – a se mira  
*dică* s.f. – fală  
*diecește* adv. – latinește, în felul celor studioși  
*diecuț* s.m. – diac mic  
*dimica* vb. – a dumica  
*dimicat* s.n. – dumicat  
*disac* s.m. – (probabil) desag  
*disău* s.n. – (probabil) degetar

*dadă* s.f. – dadă, soră mai mare  
*dodei* vb. – a supăra, a necăji  
*dodeială* s.f. – supărare, necăjire  
*dodranc* s.n. – fân gros, dens  
*dolamă* s.f. – dulamă, haină lungă  
*dosadă* s.f. – supărare, mahnire  
*dosădi* vb. – a supăra, a mahnii  
*dospî (a se ~)* vb. – a (se) frământa  
*drăgoi, -oai* adj. – drăguț, -ă, plăcut, -ă  
*duc* s.n. – duh, miros urât  
*dudui* vb. – a lovi, a pune în mișcare lovind  
*dulcin, -ă* adj. – dulceag, -ă  
*durori* s.f. pl. – podagră  
*duș* s.n. – spirit, stare sufletească  
*dușnic* s.n. – răsuflătoare  
*dzadă* s.f. – zadă, arbore rășinos  
*dzară* s.f. – zer  
*dzare* s.f. – zori de zi  
*dzămos* s.m. – zămos, varietate de pepene galben  
*dzău* interj. – zău !  
*dzili* vb. – a zili, a trăi (făcând să crească numărul zilelor)

*faidă* s.f. – folos, câștig  
*fasol* s.n. – fasole  
*fașuri* vb. – a înfășura, a acoperi cu fașuri  
*fălie* s.f. – fală, lăudăroșenie  
*fălos* s.n. – folos, utilitate  
*fălos, -oasă* adj. – util, -ă, folositor, -oare  
*făloși* vb. – a fi util, de folos  
*fămeiat* adj. – (despre un bărbat) care are familie  
*fămeie* s.f. – familie  
*făinină* s.f. – făină  
*fărmăcător* s.m. – vrăjitor  
*făsu* s.m. – fasole  
*fânar* s.n. – felinar  
*fânaș* s.n. – fânar, pod de păstrat fânul  
*fereca* vb. – a împodobi (prin ferecare cu metal)  
*ferica* vb. – a ferici, a proslăvi  
*fericăciune* s.f. – glorie, fericire  
*feritor* s.m. – apărător  
*feșnic* s.n. – sfeșnic, candelabru  
*feștic* s.n. – vopsea, colorant  
*feti* vb. – a făta, a oua  
*fig* s.m. – smochin  
*figă* s.f. – smochină  
*fnic* s.n. – curmal  
*flriz* s.n. – fierăstrău  
*flecărău* s.m. – om flecar  
*fliscă* adj. – (om) lipsit de valoare, mizer  
*fluieră* s.f. – fluier  
*fluturat, -ă* adj. – neastâmpărat, -ă, fluturatec, -ă  
*fodormintă* s.f. – izmă-creață  
*foflei* adj. – (om) care nu stă locului, pierde-vară, lipsit de valoare

*font* s.n. – funt, unitate de măsură pentru greutate  
*frăgar* s.m. – dud  
*frâmbie* s.f. – ciucure, canaf  
*frențuș* s.n. – sifilis  
*frențuși (a se ~)* vb. – a se îmbolnăvi de sifilis  
*frențușit, -ă* adj. – bolnav, -ă de sifilis  
*frimpt, -ă* adj. – fript, -ă  
*fucie* s.f. – vas de lemn în formă de butoi  
*fugaci, -e* adj. – rapid, -ă, bun, -ă la fugă  
*fugător* s.m. – fugar, pribeag  
*funincea* s.f. – (probabil) bubă, zgaibă  
*funinzel* s.m. – furuncul, bubă  
*fur* s.m. – hoț  
*furător, -oare* adj. – care fură  
*furfuială* s.f. – (probabil) forfoială, exagerare  
*fus* s.m. – specie de pește, fusar  
*fuștaș* s.m. – suliaș  
*fuște* s.f. – bătă, toiag

*galeș* s.n. – pânză fabricată în Franța  
*gangure* s.n. – privighetoare  
*gălbienioară* s.f. – gălbenea  
*gănceală* s.f. – starea celui bolnav de gance (defect corporal)  
*gănesc, -ească* adj. – specific, -ă gancei  
*găraș* s.m. – gros, monedă mică de argint  
*gărășiță* s.f. – groșiță, monedă mică de argint  
*gălgără* s.f. – boală a oilor, asemănătoare cu gălbeaza  
*gârbovenie* s.f. – cocoasă  
*gârcean* s.n. – gătlej  
*gârgoașă* s.f. – grângoasă, insectă coleopteră  
*gheflin, -ă* adj. – ieftin, -ă  
*ghegumen* s.m. – iegumen  
*ghionghivirag* s.m. – lăcrămioară  
*ghisdav, -ă* adj. – frumos, -oasă  
*ginerie* s.f. – calitatea de ginere  
*giui* vb. – a gioi, a mulțumi (pe cineva)  
*giune* s.m. – june, bărbat căsătorit  
*giupân* s.m. – stăpân  
*giurător* s.m. – jurător, martor  
*glăsăni* vb. – a se tângui, a boci  
*glonș* s.n. – glob, sferă  
*goangă* s.f. – sperietoare  
*golătate* s.f. – golicieune  
*gomon* vb. – a vorbi cu cineva, a se sfătui  
*goniță* s.f. – (probabil) gonire, împreunare a taurului cu vaca  
*gornic* s.m. – pândar, paznicul câmpului  
*gornicie* s.f. – paza câmpului  
*gosti* vb. – a primi în ospetie; a ospăta  
*goștinac* s.m. – funcționar care strânge goștina  
*grainic* s.m. – crainic, pristav  
*grăcina* vb. – (probabil) a face zgomot inutil

*greznă* s.f. – (probabil) gleznă  
*griel* s.m. – (probabil) greier  
*grijos*, -oasă adj. – dibaci, -e, priceput, -ă  
*griună* s.f. – grivnă, monedă  
*grivei* adj. – pestriț  
*gros* s.m. – butuc în care erau prinse picioarele  
celor arestați; barmă groasă pusă ca  
semn de hotar  
*grozâvatec*, -ă adj. – urât, -ă, care provoacă  
groaza  
*grozâvi* vb. – a urâți, a desfigura  
*groznicie* s.f. – atitudine sau aspect fioros  
*grudiu* s.n. – bucată  
*gruie* s.m. – grui, cocor  
*grumb*, -ă adj. – (despre oameni) ordinar, -ă,  
necioplit, -ă  
*grundz* s.m. – grunz, bucată dintr-o materie tare  
*grundzos*, -oasă adj. – cu grunji; grosolan, -ă  
*gubav*, -ă adj. – lepros, -oasă, care are bube  
*gubăvenie* s.f. – lepră  
*gubăvi* (a se ~) vb. – a se îmbolnăvi de lepră; a  
se umple de bube  
*gubăvie* s.f. – lepră  
*gunoi* vb. – a îngrășa pământul cu bălegar  
*guran* s.m. – om cu gură mare  
*gușavel* adj. – (probabil) cu gușă, gușat  
*gușa* vb. – a deveni gușat, a se îmbolnăvi de  
gușă (glanda tiroidă)  
*guturar* s.n. – guturai

*hacică* s.f. – (probabil) hașcă, partea componentă  
a unei arme de foc unde se punea praful  
de pușcă  
*hală* s.f. – om mănăciros  
*harâng* s.n. – clopot  
*hasnă* s.f. – folos  
*hăbărlui* vb. – a amesteca sunetele, a vorbi  
încurcat, a gângăvi  
*hăbărluitor*, -oare adj. – care hăbărluiește  
*hăiduc* s.m. – haiduc, infanterist (în armata  
maghiară)  
*hăiducame* s.f. – haiducime, mulțime de haiduci  
*hăiducesc*, -ească adj. – caracteristic haiducilor  
*hăiducește* adv. – în felul haiducilor  
*hăl*, -a pron. – acel, -a  
*hămuș* s.n. – vas în care se tratează pieile la  
tăbăcărie pentru a le curăța de păr  
*hămuși* vb. – a curăți pieile de păr la tăbăcărie  
*hărângăzău* s.m. – clopotar  
*hăsnui* vb. – a folosi, a-i fi de folos  
*hără* s.f. – conflict; bombănit (ca expresie a  
nemulțumirii)  
*hărăi* vb. – a bombăni (ca expresie a  
nemulțumirii)  
*hărgani* s.m. – pepene verde

*hârț* s.m. – șoarece  
*hăș* interj. – cuvânt cu care se alungă găinile  
*hășie* s.f. – piele de miel moale (folosită la  
confectionarea căciulilor)  
*hep* s.n. – (probabil) cosor pentru curățat via  
sau pomii de coajă  
*hici* adv. – deloc, nici un pic  
*hinteu* s.n. – trăsură  
*hlapă* s.f. – prostituată  
*hlăpește* adv. – în felul prostituatelor  
*hlăpie* s.f. – prostituție  
*hoisă* s.m. – lungan, prăjină (de om)  
*homoc* s.n. – nisip  
*homocoș*, -ă adj. – nisipos, -oasă  
*hrăbor* adv. – în mod curajos, bărbătește  
*hrăbor*, -ă adj. – curajos, -oasă  
*hrăburi* (a se ~) vb. – a (se) încuraja, a (se)  
îmbărbăta  
*hrăborie* s.f. – curaj  
*hrăboritor* s.m. – cel care încurajează  
*hrănitură* s.f. – hrănire  
*hrenui* vb. – a condimenta cu hrean  
*hronț* s.m. – os moale  
*hudbă* s.f. – bufniță  
*huhura* vb. – a striga de bucurie  
*hulitură* s.f. – hulire, batjocorire

*iai* interj. – vai !  
*ialoviță* s.f. – vacă (mare și grasă)  
*ian* interj. – ia !  
*ibostarnic*, -ă adj. – iubitor, -oare  
*ieपुरi* vb. – a vâna iepuri  
*ieriță* s.f. – soi de grâu (de primăvară)  
*iernăreț*, -eață s.f. – iernatic, -ă  
*ieșitoare* s.f. – loc (din corpul animalelor sau  
păsărilor) pentru defecat sau urinat  
*ima* vb. – a murdări (cu noroi)  
*imală* s.f. – noroi  
*imălos*, -oasă adj. – murdar, -ă  
*imos*, -oasă adj. – murdar, -ă  
*inie* s.f. – gheață moale, sloi de gheață  
*iniță* s.f. – cămașă (de in)  
*istov*, -oavă adj. – adevărat, -ă, veritabil, -ă  
*ișpan* s.m. – logofăt, administrator  
*iță* s.f. – măsură de capacitate (egală cu trei  
sferturi de litru)  
*iuzbaș* s.m. – sutaș  
*izafla* vb. – a afla, a descoperi  
*izderi* vb. – a crea  
*izderitor* s.m. – creator  
*izderitură* s.f. – creație  
*izimi* vb. – a izini, a slăbi, a se usca  
*izmomeală* s.f. – momeală  
*izmomi* vb. – a momi, a atrage

*împuța* vb. – a reproșa  
*împuțaciune* s.f. – ceartă  
*încări* (a se ~) vb. – a (se) încălzi  
*încinde* vb. – a aprinde  
*înculț* adj. – încălțat  
*încuniat*, -ă adj. – încuiat, -ă; constipat, -ă  
*încunietură* s.f. – închizătură; constipație  
*îndărâmicie* s.f. – erezie  
*îndului* (a se ~) vb. – a pleca, a (se) porni  
*îndupleca* vb. – a îndoi, a înfășura  
*înduplecătură* s.f. – îndoitură, cută  
*înfărma* vb. – a împodobi  
*înfărmat*, -ă adj. – împodobit, -ă  
*înfărmatură* s.f. – împodobire  
*înfina* (a se ~) vb. – (probabil) a deveni finul  
 cuiva  
*îngâna* vb. – a lua în râs, a batjocori  
*înghițoare* s.f. – (probabil) beregată  
*îngrăsi* vb. – a face (o femeie) să fie groasă, a  
 (o) lăsa însărcinată  
*îngrechi* vb. – a îngreca, a îngrăsi  
*înlina* vb. – a ușura  
*înotiș* adv. – înotând  
*însera* vb. – a întârzia  
*înșeli* vb. – a înșela, a induce în eroare  
*întrîmba* vb. – a mijloci, a media  
*întrîmbare* s.f. – mediere  
*întrîmblător* s.m. – mediator  
*întrupura* (a se ~) vb. – a se întrupa  
*întrupurat*, -ă adj. – întrupat, -ă  
*întrupurăciune* s.f. – întrupare  
*înțelesătură* s.f. – înțeles, semnificație  
*înțina* vb. – a așeza astfel un lucru, încât abia  
 să se țină drept  
*invita* vb. – a îndemna  
  
*jalie* s.f. – salvie  
*jireadă* s.f. – gireadă, grămadă  
*jitar* s.m. – paznic al semănăturilor, pândar  
*jitărie* s.f. – ocupația jitarului  
*jitniță* s.f. – hambar  
*jold* s.n. – leafă  
*joltar* s.n. – psalm  
  
*lacșă* s.f. – tăieței  
*lard* s.n. – slănină  
*lăuta* vb. – a cânta din lăută  
*lăcșag* s.n. – locuință  
*lăpuc* s.m. – (probabil) brusture  
*lărdos*, -oasă adj. – care are slănină  
*lărgământ* s.n. – loc larg, lărgime  
*lăteni* s.m. – latin, catolic  
*lăternă* s.f. – felinar  
*lătroni* s.m. – locuitor de la marginea satului,  
 lăturaș

*lăudunos*, -oasă adj. – lăudăros, -oasă  
*leasă* s.f. – uncealtă de pescuit  
*leghen* s.n. – lighean  
*lenie* s.f. – linte  
*lesni* vb. – a se ușura, a se elibera de o  
 constrângere  
*leș<sup>1</sup>* s.m. – leah, polonez  
*leș<sup>2</sup>* s.n. – pândă, ascunzătoare  
*leșui* vb. – a pândi  
*levente* adj. – cu aspect (sau comportament) de  
 cavalier  
*lifuri* vb. – (probabil) a lingări, a gusta din  
 toate mâncărurile  
*lifuroni* s.m. – lifuroi, (probabil) țânc, pici  
*ligav*, -ă adj. – delicat, -ă  
*ligă* s.f. – (probabil) aluniță  
*lihă* adj. – (probabil) ușuratic, -ă  
*lihod*, -ă adj. – (despre mâncăruri) fără gust  
*limbuți* vb. – a trăncăni  
*lingui* (a se ~) vb. – a se linguși  
*linguitor*, -oare adj. – lingușitor, -oare  
*lipini* s.f. – lipie  
*lipitoare* s.f. – (probabil) numele unui ornament  
 arhitectonic în formă de floare  
*loasă* s.f. – loază, coardă de viță de vie  
*loci* vb. – (probabil) a stropi cu apă  
*loding* s.n. – lăduncă, cartușieră  
*lom* s.n. – creangă ruptă, așchie  
*lostoste* s.f. – loștriță  
*lotrame* s.f. – lotrime, mulțime de lotri  
*lotri* (a se ~) – a se face lotru  
*lotroni* s.m. – lotru mare  
*loveș* s.m. – cumpărător  
*lubeniță* s.f. – pepene galben  
*luce* s.f. – lumină  
*lucime* s.f. – lumină, strălucire  
*lud*, -ă adj. – copilăros, -oasă, naiv, -ă  
*ludețe* s.f. – naivitate  
*lugșău* s.n. – leșie  
*lupiul* adv. – lupește  
  
*macarcare* pron. neh. – careva  
*macarcine* pron. neh. – cineva  
*macarunde* adv. – undeva, oriunde  
*majă* s.f. – unitate de măsură pentru greutate  
*mal* s.n. – pământ argilos  
*malai* s.n. – mălai, făină de mei  
*mană* s.f. – rouă  
*mară* s.f. – fructul măruului  
*marvă* s.f. – malvă, specie de nalbă  
*mascure* s.m. – porc castrat  
*mazuri* s.f. – mazăre  
*mădzăriică* s.f. – măzărică  
*măgăreș* s.m. – măgar  
*măgi* vb. – a arnăgi

*măgitură* s.f. – amăgitură  
*măieran* s.m. – magheran  
*mă(i)mucă* s.f. – maimuță  
*măiușel* s.n. – diminutiv al lui *măiuș*, ciocănaș  
*mărgenareș* s.m. – mărginaș, hotărean  
*măros*, -oasă adj. – fălos, -oasă, mândru, -ă  
*măroși* vb. – a se făli, a se mândri  
*măroșie* s.f. – fală, mândrie  
*mărturie* s.f. – martor  
*mărțână* s.f. – mărțoaică, gloabă  
*mărțanos*, -oasă adj. – (probabil) ca o mărțoaică  
*mărțișor* s.m. – numele lunii martie  
*mărșun* s.m. – morun  
*mășai* s.n. – față de masă  
*mătarângă* s.f. – jurubiță, scul  
*mățică* s.f. – (probabil) pelin  
*mătrac* s.n. – ciomag  
*mătricie* s.f. – mătrice, uter  
*mâlcom* interj. – liniște ! tăcere !  
*mânăștergură* s.f. – broboadă; prosop  
*mânzală* s.f. – mânjeală  
*mășcă* s.f. – catâr  
*măzguș* s.n. – alunecuș  
*megheleu* s.n. – sărbătoare cu ocazia zilei de naștere  
*mereu*, -ie adj. – drept, dreaptă  
*merniță* s.f. – mierță, măsură pentru capacitate  
*mersură* s.f. – mers; avansare  
*meserci* s.m. – măcelar  
*meserernic*, -ă adj. – milos, -oasă  
*meseriniță* s.f. – măcelărie  
*meș* s.m. – (probabil) obială  
*meșter-grindă* s.f. – grindă groasă fixată pe mijlocul planșelului  
*meșterșig* s.n. – meșteșug  
*meure* s.f. – mure  
*mezdeală* s.f. – jupuire  
*mezdra* vb. – a jupui  
*miciconi* s.m. – mișcoi, păduchele găinii  
*mil* s.n. – milă, măsură pentru lungime  
*milcuială* s.f. – îndurare  
*mince* s.f. – minge  
*miraz* s.n. – lucru sau faptă de mirare  
*mirh* s.n. – smirnă  
*mirhul* vb. – a unge cu smirnă  
*mişchie* s.f. – oțel de calitate superioară  
*mişă* s.f. – mesă; sacrificiu  
*mişină* s.f. – (probabil) vizuină, cuib în care își depun unele animale hrana  
*mitutela* vb. – a micșora  
*moare* s.f. – zeamă de varză  
*modoș*, -ă adj. – înstărit, cu dare de mână  
*mogândeață* s.f. – arătare, vedenie  
*mohorit*, -ă adj. – violaceu, -e  
*moilă* s.f. – movilă

*moiță* s.f. – parte a intestinului gros la animale, cecum  
*morticios*, -oasă adj. – muritor, -oare  
*motcă* s.f. – (probabil) scul  
*motroc*, -oacă adj. – (om) prost, nebun  
*mozgoși* vb. – a mișca  
*mozomaină* s.f. – nălucă, sperietoare  
*muierotcă* s.f. – bărbat cu apucături sau aspect de femeie  
*mulție* s.f. – mulțime, număr mare  
*mură* s.f. – intestinul gros al animalelor  
*murg* s.n. – amurg  
*murgi* vb. – a amurgi, a se însera  
*muron* s.m. – (probabil) moroi, strigoii  
*mustăreață* s.f. – sevă (a arborilor)  
*mușcătariț*, -ă adj. – (despre fructe) tămâios, -oasă  
  
*namiestnic* s.m. – locuitor, succesor (în funcție)  
*năcovelniță* s.f. – nicovală  
*nădeală* s.f. – înnădire  
*nămai* s.m. – nămaie, vită (cornută), oaie  
*nămară* s.f. – întâmplare, împrejurare neprevăzută  
*nămesti* vb. – a așeza  
*nămi* vb. – a năimi, a angaja (pe cineva)  
*năramce* s.f. – portocală  
*năselie* s.f. – mormânt, sicriu  
*năstrapă* s.f. – vas de băut  
*necât*, -ă pron. ~ cât, -ă  
*necurăciune* s.f. – ticăloșie, nerușinare  
*negrilă* s.m. – om cu pielea negricioasă  
*neharnic*, -ă adj. – nerecunoscător, -oare  
*nehărnice* s.f. – nerecunoștință  
*neman* s.m. – munte  
*nemeși* (a se ~) vb. – a deveni nemeș; a (se) înnobila  
*nesosință* s.f. – întâmplare neprevăzută, necaz  
*neștiinție* s.f. – neștiință  
*neștiutură* s.f. – neștiință, ignoranță  
*nevedenie* s.f. – invidie  
*nevedernic*, -ă adj. – invidios, -oasă, pizmaș, -ă  
*nevedi* vb. – a invidia, a pizmui  
*ni* interj. – hai!  
*nișchițel* adj. – pușintel  
*nor* s.f. – noru, noră  
*nosa* interj. – hai !  
*număra* vb. – a citi  
*numărător* s.m. – cititor  
*numărătură* s.f. – citire, lectură  
*nust* s.m. – jder  
  
*oardzăn*, -ă adj. – (despre pomi fructiferi) timpuriu, -ie  
*obicneală* s.f. – suferință



*obicni* vb. – a suferi, a îndura  
*obiadă* s.f. – instrument de tortură, cătușă  
*obor* s.n. – colibă  
*obori* vb. – a doborî  
*ocă* s.f. – cauză, pricină  
*oceanie* s.f. – indiferență, neglijență  
*ocie* s.f. – moștenire  
*ocioci* s.m. pl. – paie, pleavă  
*ocnar* s.m. – muncitor în ocnă  
*ocoș, -ă* adj. – priceput, -ă, înțelept, -ă  
*odbi* vb. – a împinge înăuntru  
*ogoi (a se ~)* vb. – a (se) liniști  
*ogoitură* s.f. – ogoire, liniștire  
*oi(t)* interj. – cuvânt care exprimă aprobarea sau negarea  
*olac* s.m. – serviciu de transport și de curierat  
*olăcări* vb. – a face meseria de olăcar  
*oleinic* s.n. – turtă unsă cu ulei  
*olofir* s.n. – stofă sau haină de mătase  
*oloiună* s.f. – olovină, un fel de bere  
*oloni* s.n. – oloi, oală mare  
*olos* s.m. – italian  
*ololesc, -ească* adj. – italienesc, -ească  
*olton, -ă* adj. – (despre fructe) altoit, -ă  
*omesti* vb. – a digera, a mistui  
*omet* s.n. – mulțime de oameni  
*omor* s.n. – ciumă, molimă, moarte  
*omșor* s.m. – om mic, omuleț  
*opai* interj. – (probabil) hopa  
*opaiță* s.f. – opaiț  
*opreg* s.n. – piesă a costumului femeiesc, asemănătoare cu catrința  
*orbanș* s.n. – erizipel  
*ort* s.m. și num. card. – monedă de valoare mică; 25  
*ostoit* s.n. – liniștire, oprire  
*osundză* s.f. – osânză, untură de pește  
*oșcoală* s.f. – școală  
*otalm* s.n. – apărare  
*otălmăzui* vb. – a apăra, a ocroti  
*oteși (a se ~)* – a se liniști  
*otrinde* conj. – de aceea  
*ova* vb. – a oua, a face ouă  
*paliță* s.f. – toiag  
*pamet* s.n. – pomenire, amintire  
*pană* s.f. – instrument de scris; panaș  
*panță* s.f. – bantă, legătură de pânză sau de metal  
*panfir* s.n. – platoșă  
*papă* s.f. – (în vorbirea copiilor) mâncare  
*pardos* s.m. – panteră  
*partă* s.f. – obiect de podoabă (panglică, salbă sau cingătoare ornată cu mărgele)  
*partnic* s.m. – părtaș  
*pasat* s.n. – păsat

*paș* s.m. – pas, mișcare  
*pază* s.f. – boală manifestată prin crampe la stomac  
*păcătui (a se ~)* vb. – a bănuși, a suspecta  
*păcătuială* s.f. – bănușială, suspectare  
*păcătuitoră* s.f. – bănușire, suspectare  
*păcăicăi* vb. – a pășcăi, a lua în răs, a batjocori  
*păcurar* s.m. – oier  
*păcură* s.f. – iad  
*păcurăresc, -ească* adj. – păstoresc, -ească, ciobănesc, -ească  
*păgubi (a se ~)* vb. – a se osândi, a se condamna (din punct de vedere moral)  
*păgubie* s.f. – condamnare, osândire (morală)  
*păgubitură* s.f. – osândă, condamnare (morală)  
*păharsec* s.n. – suport, raft pentru pahare  
*păhneală* s.f. – lipsă  
*păhni* vb. – a răbda lipsa a ceva  
*păhniș* s.m. – persoană care răbdă o lipsă  
*pănină* s.m. – părânc, (varietate de) mei  
*pănuș* s.n. – pană, condei  
*păpară* s.f. – papară, fel de mâncare  
*păpiroș* s.n. – hârție  
*păpuc* s.m. – papuc  
*păraș* s.n. – palat  
*părășitor* s.m. – persoană care pleacă, dezertor  
*părășitură* s.f. – loc părășit, pustiu  
*părănc* s.m. – (varietate de) mei  
*părcan* s.n. – cant, margine a unui obiect  
*părcăi (a se ~)* vb. – a se certa  
*părip* s.m. – cal (sprinten, tânăr)  
*părițului* vb. – a părtini, a favoriza  
*părițuluiitor, -oare* adj. – părtinitor, -oare  
*părițică* s.f. – parte mică, părticea  
*păsa* vb. – a împovăra, a apăsa  
*păsat* s.n. – fiertură de boabe de porumb măcinate mare  
*pășcuș* s.m. – peștișor  
*păștraviță* s.f. – femela păstrăvului  
*păsui* vb. – a urmări cu perseverență, a păzi  
*păsulă* s.f. – fasole  
*pășitură* s.f. – pas  
*pătrunjei* s.m. – pătrunjel  
*pătrunsătură* s.f. – pătrundere  
*pășitură* s.f. – pățanie  
*păzi* vb. – a pregăti mâncare  
*păzitor* s.m. – bucătar  
*pășitură* s.f. – pregătirea mâncării  
*pândăi* vb. – a vorbi în zadar  
*pândura* vb. – a prăda  
*pârâș* s.m. – reclamant  
*pârgaviș, -ă* adj. – (despre fructe) timpuriu, -ie  
*pecine* s.f. – bucată de carne macră  
*pedepsitură* s.f. – pedeapsă  
*pedestrime* s.f. – pedestrime, infanterie

*pedestri* (a se ~) vb. – a descăleca, a merge pe jos  
*pejmă* s.f. – plantă erbacee frumos mirositoare, țintaură  
*peliță* s.f. – persoană; trup  
*perire* s.f. – pierire, pericol (de moarte)  
*piaț* s.n. – piață, loc deschis  
*pică<sup>1</sup>* s.f. – chică  
*pică<sup>2</sup>* s.f. – picătură  
*picica* vb. – a pișca  
*picura* vb. – a pișca, a mușca  
*picurat* s.n. – pișcătură  
*picurătură* s.f. – pișcătură  
*pielcuță* s.f. – pielicică  
*pielușină* s.f. – pielică, (probabil) albeață la ochi  
*pițui* s.n. – pițtie  
*pițui* vb. – a face o mâncare ca pițtia  
*pil* s.m. – elefant  
*pinc* s.m. – cintează  
*pincoș* s.n. – Rusalii  
*pint* s.n. – măsură de capacitate; vasul corespunzător măsurii  
*pipar* s.m. – arbore de piper  
*piparcă* s.f. – ardei  
*piperniță* s.f. – cutie în care se macină sau se păstrează piperul  
*pirone* s.n. – piron, cui mare  
*pisat* s.n. – păsat  
*plisc* s.n. – plisc  
*pișotcă* s.f. – (probabil) persoană care urinează des în pat  
*pitană* s.f. – pită mare  
*pițiganie* s.f. – pițigaie, femela pițigoiului  
*place* s.f. – numele unui joc cu pietre care se aruncă la centru  
*plapan* s.n. – plapumă  
*plașcă* s.f. – pelerină, veștmânt lung  
*plavoș*, -ă adj. – care are părul de culoare albă sau alb-gălbuie  
*plântălui* vb. – a planta, a sădi  
*plătiță* s.f. – (probabil) plătiță, bucată îngustă de teren  
*plânsură* s.f. – plâns, plângere  
*pleasă* s.f. – pleșuvie, chelie  
*pleh* s.n. – tablă din care sunt confecționate diverse obiecte  
*pleșor* s.n. – diminutiv al lui *pleh*  
*plesne* s.f. – plesnă, șfichi (la bici)  
*plesnevi* vb. – a plesni  
*pleșiu* adj. – pleșuv, chel  
*plești* (a se ~) vb. – a se pleoști, a se ascunde  
*pleviță* s.f. – (probabil) parte a plugului  
*plinăciune* s.f. – plinătate  
*plit* s.n. – rât  
*plosc* s.n. – ploscă

*ploscuț* s.n. – ploscă mică  
*poci* s.m. – pocie, arac (la fasole)  
*pociumb* s.m. – par, stâlp de sprijin la o construcție  
*pocni* vb. – a mânca cu zgomot, a plescăi; a vorbi slobod, a flecări  
*pocnitor*, -oare adj. – flecar, -ă  
*podniță* s.f. – (probabil) podea, podină  
*poftarnic*, -ă adj. – pofticios, -oasă  
*poftori* vb. – a repeta  
*pogace* s.f. – turtă făcută cu jumări de porc  
*pogăci* vb. – a avea frecvent parte de pogace  
*pojar* s.n. – incendiu  
*pojeri* vb. – a incendia  
*polată* s.f. – palat  
*polovnic* s.n. – polonic  
*pomenitoare* s.f. – pomenire, menționare  
*pomenitură* s.f. – aducere-aminte, amintire  
*pomost* s.n. – pomosteală  
*poni* s.n. – (probabil) poi, pleavă de la sămânța de câneapă  
*poniav*, -ă adj. – poniv, -ă, chior, -oară  
*popândi* vb. – (probabil) a îmbrânci, a înghionți  
*popitnic* s.m. – (probabil) popilnic, plantă erbacee cu miros de piper  
*popor* s.n. – (totalitatea credincioșilor dintr-o) parohie  
*por*, -oară adj. – țărănesc, -ească, mojicesc, -ească  
*porav*, -ă adj. – certăreț, -eață, arțăgos, -oasă  
*porcie* s.f. – mojicie, atitudine rudimentară  
*porconi* s.n. – porcoi, (probabil) grămadă de fân  
*pornitură* s.f. – agitație, supărare mare  
*porobacă* s.f. – poroboacă, fetiță  
*porșor* s.n. – porcușor, porcoi  
*posomor*, -oară adj. – trist, -ă  
*postaică* s.f. – păstaie  
*poștă* s.f. – curier  
*potâncă* s.f. – potângă  
*potârcă* s.f. – (probabil) basnă, poveste  
*potcă* s.f. – rău, nenorocire, neceaz  
*potică* s.f. – obstacol, piedică  
*potoc* s.n. – pârau  
*potolitură* s.f. – potolire, liniștire  
*potroinic* s.m. – bărbătușul potâmichii  
*povestiar* s.m. – povestitor  
*povodnic* s.m. – (probabil) cal (dus de căpăstru)  
*pozderie* s.f. – resturi din tulpina plantelor  
*praș* s.m. – praz  
*prâscaviță* s.f. – (probabil) bătătură în talpă  
*prenturna* vb. – a se întoarce  
*presină* s.f. – curea de la ham sau de la șea  
*prestură* s.f. – păstură, polen depozitat de albine  
*previre* s.f. – spectacol, reprezentare teatrală  
*previtură* s.f. – privitură, privire  
*prietnic* s.m. – prieten

*prietnicie* s.f. – prietenie  
*prigoadă* s.f. – întâmplare (neplăcută)  
*prigori* (a se ~) vb. – a se încălzi (la foc sau la soare)  
*prilaz* s.n. – pârleaz  
*prileji* (a se ~) vb. – a folosi ocazia, prilejul  
*prilestej* s.m. – persoană care amăgește, înșeală  
*prilești* vb. – a ademeni, a amăgi  
*prilestie* s.f. – întâmplare  
*primitură* s.f. – primire  
*primură* s.f. – garnitură (de blană) la haină sau la căciulă  
*prinos* s.n. – (un fel de) colac oferit preotului la parastas  
*prins* s.m. – prizonier  
*prinsură* s.f. – prindere, captivitate  
*pripaș* s.m. – pripas  
*pristăni* vb. – a fi sau a se ridica împotriva cuiva  
*pristlân* s.m. – prâsnel  
*prîte* s.f. – price, conflict, dispută  
*prîteală* s.f. – avertisment  
*prîti* vb. – a avertiza, a sfătui  
*probă* s.f. – dovadă  
*probăului* vb. – a proba, a dovedi  
*procator* s.m. – avocat  
*procatorie* s.f. – avocatură  
*proidit* s.m. – (probabil) venetic, pribeag  
*proptă* s.f. – proptea  
*prostame* s.f. – prostime, țărănime  
*pruglă* s.f. – (un fel de) laț  
*pucios*, -oasă adj. – urât mirositor, -oare  
*puichiță* s.f. – puicuță  
*pum* s.m. – pumn, palmă  
*purcăreață* s.f. – cotețul porcilor  
*purhan* s.n. – piele (de vițel sau de oaie)  
*purtătură* s.f. – purtare, fel de a se purta  
*pus* s.n. – punere  
*pusătură* s.f. – punere  
*puț-căcaș* s.m. – plantă cu miros neplăcut, (probabil) asfodel  
*puțineluș* adv. – puținel, o clipă  
  
*rapure* s.n. – rapor, rapăn  
*ratot* s.n. – omletă  
*răbduriu*, -ie adj. – răbdător, -oare  
*răgori* vb. – a răguși  
*răgoritură* s.f. – răgușeală  
*răi* (a se ~) vb. – a se înrăi, a deveni rău  
*răietate* s.f. – răutate  
*rămas* s.n. – înțelegere, rămășag  
*rămăși* (a se ~) vb. – a pune rămășag  
*rămășitură* s.f. – (loc de) rămânere  
*rănitură* s.f. – rănire  
*răpăusat* s.n. – pauză, odihnă  
*răpura* vb. – a se îmbolnăvi de rapor

*răpurat*, -ă adj. – bolnav, -ă de rapor  
*răsipilă* s.m. – poreclă dată unui om risipitor  
*răspândă* s.f. – răspândire  
*rătedz* s.n. – rătez, închizătoare primitivă  
*rățe* s.f. – rețea, plasă  
*răzbitură* s.f. – răzbire  
*războială* s.f. – războire, luptă  
*răzbuna* (a se ~) vb. – (despre cer) a se înșenina, a se lumina  
*răzmiriți* (a se ~) vb. – a se răzvrăti  
*râmător* s.m. – porc  
*râmui* vb. – a răsturna, a întoarce  
*râmuito* s.m. – porc  
*rânie* s.f. – râie  
*rânia* vb. – a se îmbolnăvi de râie  
*rânios*, -oasă adj. – râios, -oasă  
*rânsă* s.f. – (probabil) inflorescență a unor arbori, mâțișor  
*râză* s.f. – zdreanță, cărpă  
*râzos*, -oasă adj. – zdrențaros, -oasă  
*recni*<sup>1</sup> vb. – a urla  
*recni*<sup>2</sup> vb. – a voma  
*refrec* s.n. – refec, cusătură, tiv  
*revărsa* vb. – a învârsta, a înfrumuseța în mod deosebit  
*revărsătură* s.f. – revărsare, învârstare  
*rit* s.n. – cioc, plisc  
*roadă* s.f. – urmaș, copil  
*robcă* s.f. – roabă  
*robotar* s.m. – lucrător, clăcaș  
*roc* s.n. – sfârșitul lumii  
*rodi* vb. (despre oameni) – a produce, a procrea  
*roditor* s.m. – creator  
*rodzătură* s.f. – rosătură, (probabil) colică de stomac  
*romon* s.m. – mușetel  
*romoniță* s.f. – plantă asemănătoare cu mușetelul  
*rost* s.n. – gură  
*r(o)uăra* vb. – a uda cu rouă, a stropi  
*rovină* s.f. – răpă  
*rudă* s.f. – oiște  
*rudi* vb. – a înrudi  
*rugi* vb. – a urla  
*ruj* s.m. – măceș  
*rujă* s.f. – trandafir  
*rumânie* s.f. – românism, specific românesc  
*rumega* vb. – a medita, a socoti  
*rumegătură* s.f. – meditare, gândire  
*rus* adj. – roșu  
*ruș*, -ă adj. – (probabil) roșu, roșie  
*rușeață* s.f. – roșeală, culoare roșie  
*ruși* vb. – a înroși  
*rută* s.f. – virnanț  
*rutilat*, -ă adj. – rotilat, -ă, rotund, -ă

*sad* s.n. – livadă, grădină  
*sagnă* s.f. – rană pe spatele calului făcută de ham, șea sau tarniță  
*saică* s.f. – coșofană  
*salcă* s.f. – salcie  
*samă* s.f. – număr; socoteală, calcul  
*sapă* s.f. – crupa calului  
*sarecă* s.f. – sarică, manta țărănească  
*sască* s.f. – săsoaică  
*săbăiesc, -iască* adj. – care aparține sau este specific croitorilor  
*săbău* s.m. – croitor  
*săbier* s.m. – meșteșugar care ascute sau șlefuește săbii  
*săcuietș* s.n. – săculeț  
*sădiș* s.m. – plantație  
*săditură* s.f. – plantație  
*săidace* s.f. – tolbă (de săgeți)  
*sălcin, -ă* adj. – sălcui, -ie  
*săm* vb. ind. pr. I sg. – sunt  
*săpungiu* s.m. – săpunar  
*săva* conj. – fie, ori, sau  
*sâmbură* s.f. – tocmire, înțelegere  
*sâmbrăș* s.m. – cel care stabilește o sămbră  
*sâmcea* s.f. – vârf ascuțit; obiect cu vârf ascuțit  
*sâmtziene* s.f. pl. – plante din familia rubiaceelor, sânziene  
*sângereș* s.m. – sângerete, un fel de cârnat  
*scadercă* s.f. – scădără  
*scădarcă* s.f. – soi de viță de vie  
*scăiuș* s.m. – scaiete  
*scăli* vb. – a iscăli  
*scălitură* s.f. – iscălitură  
*scăpătură* s.f. – scăpare  
*scălbă* s.f. – (probabil) scobitură  
*scârb* s.n. – scârbă, greață  
*scârbă* s.f. – chin, zbucium, supărare  
*scârbelnic, -ă* adj. – care provoacă supărare, întristare  
*scârbelui (a se ~)* vb. – a se întrista, a se mâhni  
*schilăi* vb. – (probabil) a schelălăi  
*schilălău* s.n. – lătrătură puternică  
*schili (a se ~)* vb. – a se dichisi, a se găti  
*schilitură* s.f. – gătire, dichisire  
*schimosi (a se ~)* vb. – a-și schimba (în rău) aspectul  
*schipi* vb. – a scuipa  
*schipit* s.n. – scuipat  
*scoarță* s.f. în ~ dulce – scoarță  
*scoboz* s.n. – cobuz, instrument muzical cu coarde  
*scopăi* vb. – (probabil) a scopi, a scuipa  
*scopos* adv. – în mod demn, cum se cuvine  
*scorbeli* vb. – a scormoni, a săpa

*scorbelitor, -oare* adj. – scormonitor, -oare  
*scorbelitură* s.f. – scormonire  
*scos* s.n. – alegere  
*scovardză* s.f. – scovardă, uscățea  
*scradă* s.f. – scladă, stivă de lemne  
*scrâbă* s.f. – scârbă, supărare  
*scrâncioba (a se ~)* vb. – a se da în scrânciob, a se clătina  
*scrivi (a se ~)* vb. – a se smiorcăi  
*scrobelniță* s.f. – vas în care se prepară și se ține scrobeala  
*sculă* s.f. – obiect de valoare  
*sculătură* s.f. – sculare  
*scump, -ă* adj. – zgârcit, -ă  
*scumpete* s.f. – afecțiune, iubire  
*scumpie* s.f. – zgârcenie  
*scura (a se ~)* vb. – a (se) scurge  
*secăciune* s.f. – secetă  
*secăros, -oasă* adj. – (despre un lan) de secară, prin care crește secară  
*seci* s.n. – (probabil) secătură, loc secat  
*secret* adj. – (despre un loc) pustiu, părăsit  
*secrini* s.n. – sicriu  
*senin* s.n. – timp senin  
*sfârconia* vb. – a atinge cu sfârcul biciului, a șfichiui  
*sidalmă* s.f. – sudalmă  
*sidui* vb. – a sudui  
*siduitor* s.m. – suduitor  
*silă* s.f. – putere fizică; violență  
*simpur* s.n. – pucioasă  
*simțivară* s.f. – pițigoai  
*sincauf* adj. – bălbâit, gângav  
*sir* s.n. – șir, colier  
*sirip, -ă* adj. – (despre cai) sireap, iute, rapid  
*sirmă* s.f. – sârmă, fir de aur  
*siroman, -ă* adj. – sărac, -ă, sărman, -ă  
*siromăni* vb. – a sărăci  
*siromănie* s.f. – sărăcie  
*sisioară* s.f. – subsuoară  
*siucă* s.f. – strugure negru  
*slaste* s.f. – (probabil) plăcere, satisfacție  
*slăbie* s.f. – slăbiciune  
*slădici* s.n. – (probabil) greață  
*slăvitură* s.f. – slăvire  
*slobodaș* s.m. – persoană care locuiește într-o slobozie  
*slobodzenie* s.f. – libertate  
*slobodzie* s.f. – libertate  
*slobodzitor* s.m. – mântuitor, eliberator  
*slobodzitură* s.f. – slobozire, eliberare  
*slog* s.n. – hotar de teren  
*slugăritor, -oare* adj. – servil, -ă, devotat, -ă  
*slugoni* s.m. – slugă, servitor

*slutăciune* s.f. – slujenie  
*sluti* vb. – a sluși  
*sminci* (a se ~) vb. – a se socoti mare  
*smulgi* vb. – a smulge  
*snopi* vb. – a strânge și a lega în snopi  
*socaci* s.m. – bucătar  
*socaș* s.n. – obicei  
*socrie* s.f. – (probabil) calitatea de socru sau de soacră  
*sodom* s.n. – (probabil) nimicire, prăpăd  
*sodomi* vb. – (probabil) a nimici, a prăpădi  
*solduș* s.m. – sodăș, garant  
*solover* s.m. – sovârv, rumeneală  
*som* s.m. – talant, monedă de aur sau de argint  
*sorb* s. v. – vâltoare, vârtej de apă  
*soricel* s.m. – soare mic  
*sorici* s.n. – șorici  
*sorliță* s.f. – zăgan  
*sorpun* s.n. – săpun  
*sotia* s.f. – satană, diavol  
*soți* (a se ~) vb. – a se însoți, a se asocia  
*soție* s.f. – asociere, tovărășie  
*sovonit*, -ă adj. – acoperit, -ă cu sovonul (voal sau giulgiu)  
*spatoș*, -ă adj. – voinic, -ă  
*spălătură* s.f. – spălare  
*spământa* vb. – a înspăimânta  
*spământătură* s.f. – înspăimântare  
*spânachi* s.m. – spanac  
*spănior* s.m. – spaniol  
*spănioresc*, -ească adj. – spaniol, -ă  
*spăniorește* adv. – spaniolește  
*spândzurătură* s.f. – spânzurare  
*sperli* vb. – a zbârli  
*sperlit*, -ă adj. – zbârlit, -ă  
*spichinard* s.m. – levănțică  
*spovadă* s.f. – spovedire  
*spovednic* s.m. – duhovnic, confesor  
*spre* prep. – peste  
*sprinteni* (a se ~) vb. – a se grăbi, a deveni rapid  
*spuma* vb. – a spumui, a curăța de spumă  
*spure* s.m. – șoarece  
*stanoste* s.f. – încetare, întrerupere  
*stavă* s.f. – turmă  
*stăci* vb. – a agonisi  
*stăcitură* s.f. – agonisire  
*stăjer* s.m. – stejar  
*stâlpar* s.n. – stâlpare, ramură verde înfrunzită  
*stânjen* s.m. – stânjel  
*stârci* vb. – a se ghemui  
*stărcitură* s.f. – ghemuire  
*steag* s.n. – mică unitate militară care are drapel propriu  
*stemă* s.f. – coroană

*sterc* s.n. – șterc, gunoi  
*steregoanie* s.f. – stirigoaie, plantă erbacee  
*stobor* s.n. – (probabil) gard de lemn  
*straiță* s.f. – traistă  
*strani* s.n. – strai, pătură groasă  
*strat* s.n. – așternut; pat  
*străbătătură* s.f. – străbater  
*strămătură* s.f. – lână toarsă și colorată, folosită la țesut  
*strămurare* s.f. – băț lung și ascuțit cu care se îndemnau vitele la mers  
*strâmbătate* s.f. – minciună, nedreptate  
*strecurătură* s.f. – strecurare  
*stredie* s.f. – miere limpezită  
*strefoi* s.m. – trifoi  
*strejnic* s.m. – mânz, cârlan  
*strepedzi* vb. – a deznădăjdui, a se supăra  
*strepedit*, -ă adj. – deznădăjduit, -ă, supărat, -ă  
*strigă* s.f. – strigoaică  
*strigoanie* s.f. – strigoaie, strigoaică  
*strigoni* s.m. – strigoi  
*stropelniță* s.f. – stropitoare  
*stropitură* s.f. – stropire  
*stropși* vb. – a zdrobi  
*strug* s.n. – rindea de geluit doage  
*strungăreață* s.f. – strungă  
*stupă* s.f. – călți  
*sucă* s.f. – obicei  
*suci* s.m. – cojocar  
*suclui* vb. – a obișnui  
*sucluire* s.f. – obicei, obișnuință  
*sucnă* s.f. – obiect de îmbrăcăminte pentru femei  
*suda* vb. – a asuda, a transpira  
*sufulca* vb. – a sufleca  
*sugător* s.m. – sugar  
*sugușă* vb. – a sugruma, a sufoca  
*suhar* s.n. – lemn uscat  
*sumină* s.f. – parte a podului unei case  
*sumuța* vb. – a asmuți, a întârâta (câinii)  
*sumuțat* s.n. – asmuțire, întârâtare (a câinilor)  
*surduc* s.n. – (probabil) vale strămtă cu versanți abrupti  
*suspîn* s.n. – astmă  
*svințitură* s.f. – sfințitură, sfințire  
  
*șai* s.n. – (probabil) postav alb  
*șalitrum* s.n. – silitră  
*șanț* s.n. – dig, împrejmuire  
*șarg* s.m. – cal de culoare șargă (cu părul de pe corp gălbui, iar cel din coamă, coadă și extremitățile picioarelor negru)  
*șatră* s.f. – cort  
*șăgaci*, -e adj. – glumeț, -eață  
*șăgui* vb. – a glumi  
*șăran* s.m. – șaran, crap

*șchiopa* vb. – a șchiopăta  
*ședzătură* s.f. – ședere  
*ședzut* s.n. – scaun, laviță  
*șeldie* s.m. – (probabil) șuldeu, animal (porc sau iepure) de până la un an  
*șerui* vb. – a picta  
*șic* s.n. – (probabil) paietă, foiță de metal care se aplica pe haine ca ornament  
*șicui* vb. – a împodobi, a orna (cu șicuri)  
*șireag* s.n. – unitate militară, trupă  
*șişac* s.n. – coif  
*șlic* s.n. – ișlic, căciulă  
*șlog* s.n. – (probabil) paralizie, apoplexie  
*șod*, -ă adj. – glumeț, -eață, nebun, -ă  
*șodzi* vb. – a glumi, a se prosti  
*șodzie* s.f. – glumă, faptă caraghioasă  
*șofrăni* vb. – a condimenta cu șofran  
*șofrănică* s.f. – asfodel  
*șomăc* s.m. – soarece, hârciog  
*șpec* s.n. – slănină  
*șpilă* s.f. – cărămidă  
*șterc* s.n. – gunoi, impuritate  
*ștersură* s.f. – ștergere  
*știm* s.n. – fire de lână care ies din țesătură sau rămân între dinții daracului  
*științie* s.f. – învățătură, știință  
*știr*, -ă adj. – acru, -ă  
*ștucșoară* s.f. – știucă mică  
*șugui* vb. – a glumi  
*șuguior*, -oare adj. – glumeț, -eață  
*șut* s.n. – (probabil) scaun folosit de dulgheri pentru cioplirea lemnului cu ajutorul cuțitoaiei  
*șuvăi* vb. – a șovăi  
*șuvei* s.n. – (probabil) rețevei, băț scurt  
  
*tabăr* s.n. – tabără  
*tablă* s.f. – tăbliță, placă de lemn  
*taftă* s.f. – tafta, țesătură de mătase  
*talpă* s.f. – (fel de) încălțăminte  
*tarconi* s.m. – tarhon  
*tataișă* s.f. – tătăișă  
*tăfăragă* s.f. – caș din lapte de vacă  
*tălaie* s.f. – familie  
*tălmăciui* vb. – a tălmăci, a traduce  
*tălpălui* vb. – a tălpui  
*tămâiernic* s.n. – tămâiernic, cădelniță  
*tămbar* s.n. – manta  
*tănău* s.m. – (probabil) martor (la judecată)  
*tătăișă* s.f. – cumnată  
*tău* s.n. – baltă, lac  
*tăușor* s.n. – tău mic  
*tâlni* vb. – a întâlni  
*tâlnitură* s.f. – întâlnire  
*tâmpi* vb. – a întâmpina

*târgoli* (a se ~) vb. – a se târcoli, a se tăvăli  
*târgovenie* s.f. – cumpărătură, marfă  
*târnaș* s.n. – cerdac, pridvor  
*târnomete* s.n. – rămășițe de paie, gunoi  
*târnositură* s.f. – târnosire, sfîntire  
*târși* vb. – a târși, a curăța (un loc) de măracini  
*târșitură* s.f. – târșire, defrișare  
*târt* interj. – (probabil) cuvânt care exprimă lipsa de apreciere, târt !  
*târtăi* vb. – a batjocori  
*tecsui* vb. – a ticsi, a înghesui  
*tecuș* s.n. – teacă mică  
*teglă* s.f. – cărămidă  
*telegări* vb. – a ține permanent caii în ham  
*temătură* s.f. – teamă, spaimă  
*teme* s.f. – creștetul capului  
*temei* vb. – a întemeia  
*tenchel* s.n. – specie de grâu, alac  
*tengheliță* s.f. – sticlete  
*tenier* s.n. – teier, taler, obiect cu formă circulară  
*testemeu* s.n. – testemel, năframă  
*teșilă* s.f. – teșulă, pungă  
*teștement* s.n. – testament  
*teță* s.f. – cumnată  
*teteredz* s.n. – titirez  
*tic* s.n. – cioc, plisc  
*ticăi* vb. – a lucra încet, a se mocăi  
*ticnă* s.n. – tihnă  
*ticni* vb. – a tihni, a oferi liniște  
*ticvă* s.f. – tigvă, tărtăcuță  
*timnic* s.n. – adăpost sub pământ (în care se locuiește sau în care se țin diverse obiecte)  
*timoare* s.f. – teană, frică  
*tincă* s.f. – curcă  
*tinier* s.n. – tenier, teier  
*tintă* s.f. – cerneală  
*tipi* vb. – a piti, a ascunde  
*tiri* adv. – tot una  
*tisug* s.n. – (curea lată cu) pungă, chimar  
*titor* s.m. – tutore  
*tiucă* s.f. – tărtăcuță  
*tivitură* s.f. – tiv, tiveală  
*tiz* s.m. – persoană care poartă același nume cu altcineva  
*tizediș* s.m. – caporal, comandant al unei trupe formate din zece soldați  
*toapsec* s.n. – otravă, venin  
*tobac* s.m. – tăbăcar  
*toblă* s.f. – scândură (groasă), grindă  
*toci* vb. – a trage vin dintr-un butoi  
*tocmă* s.f. – tocmeală, învoială  
*tolcer* s.n. – pâlnic  
*toldău* s.n. – cui gros (de lemn sau de fier) cu care se unesc părți ale carului sau ale plugului

*topilă* s.f. – topitoare, loc amenajat pentru topit  
 (plante textile sau metale)  
*topitor* s.m. – lucrător într-o topitorie  
*topseca* vb. – a otrăvi (cu venin)  
*topsecat*, -ă adj. – otrăvit, -ă (cu venin)  
*tormac* s.m. – hrean  
*torna* vb. – a da înapoi, a returna  
*tot* s.m. – persoană de origine slavă, slovac  
*totesce*, -ească adj. – specific slovacilor  
*totește* adv. – în felul slovacilor  
*tovar* s.n. – sarcină, povară  
*tovări* vb. – a împovăra  
*trage* vb. – a jefui  
*tramă* s.f. – bătătură (la țesut)  
*trăgăna* vb. – a trăgăna, a amâna, a prelungi  
*trăgânătură* s.f. – trăgănare, prelungire  
*trăgător* s.m. – persoană care jefuiește  
*trândafir* s.m. – trandafir  
*trăscări* vb. – (probabil) a tresări  
*trăscăriură* s.f. – trăscărire, tresărire  
*trăsură* s.f. – tragere (a unui vehicul); jaf  
*trâmbă* s.f. – (probabil) bucată mare de pânză  
*trând*, -ă adj. – trândav, -ă, leneș, -ă  
*trândi* (a se ~) vb. – a lenevi, a trândăvi  
*treapăd* s.n. – oboseală; alergătură de colo-colo  
*treasc* s.n. – tun primitiv  
*trecut* s.n. – trecere  
*tremesătură* s.f. – trimitere  
*tremurătură* s.f. – tremurat  
*trepăda* vb. – a (se) obosi, a merge repede (și  
 fără astâmpăr)  
*trepădător* s.m. – persoană care merge repede  
*trepădătură* s.f. – trepădare  
*tretinior*, -ă adj. – diminutiv de la tretin,  
 (animal) care are trei ani  
*trezie* s.f. – cumpătare  
*trezvi* (a se ~) vb. – a se trezi (din beție)  
*trezvie* s.f. – trezie, cumpătare  
*trinci* s.n. – băutură slab alcoolizată făcută din  
 struguri  
*tristeală* s.f. – tristețe  
*troahnă* s.f. – guturai, răceală  
*troian* s.n. – stradă, cale pietruită  
*troinic*, -ă adj. – bolnav, -ă, buimăcit, -ă de boală  
*troiniță* s.f. – (probabil) boală, toropeală  
*troiță* s.f. – treime  
*trufă* s.f. – împodobire; trufie, orgoliu  
*trufășa* (a se ~) vb. – a se împodobi; a deveni  
 trufaș  
*trupină* s.f. – tulpină  
*turbolie* s.f. – plantă erbacee, (probabil) hațmațuchi  
*turbure* s.n. – tulburare, furtună  
*turnare* s.f. – înturnare, întoarcere  
*turnat* s.n. – topire; întoarcere  
*turtitură* s.f. – turtire

*tagră* s.f. – țaglă, pirostric  
*țară* s.f. – regat; ținut  
*țărină* s.f. – nisip; țărână  
*țărinos*, -oasă adj. – nisipos, -oasă  
*țărișoară* s.f. – diminutiv de la țără, bucată  
 foarte mică  
*țârtăriță* s.f. – mazărice (plantă)  
*țeapă* s.f. – frigare  
*țeclă* s.f. – sfeclă  
*țigăni* vb. – a cere fără rușine și cu insistență  
*țigrie* s.f. – număr mare (de fructe, plante, insecte)  
*țimbrie* s.f. – simbrie, plata lucrătorilor  
*ținător* s.n. – (un fel de) clește  
*ținătură* s.f. – ținere, respecte, întreținere  
*țipou* s.n. – pâine mică  
*țiproș* s.m. – chiparos  
*țondră* s.f. – țindră, haină țărănească  
*țopană* s.f. – femeie de moravuri ușoare  
*țortoroș* s.m. – țințur

*ucisătură* s.f. – lovire; omorâre  
*ud* s.n. – urină  
*uda* (a se ~) vb. – a se umezi, a lăsa să-i scape  
 urina  
*udeală* s.f. – umezeală, umiditate  
*umedeață* s.f. – lichid, secreție  
*unăciune* s.f. – unitate; înțelegere, armonie  
*unda* vb. – (despre legume) a face să dea în  
 clocot, a opări  
*ungheț* s.n. – ungher, colț  
*unguroancă* s.f. – narcisă  
*unguroanie* s.f. – ungueroaie, ungueroaică  
*unsură* s.f. – pomadă  
*ura* vb. – a prevesti, a prezice  
*urâciune* s.f. – ură, faptul de a urî  
*urđina* vb. – a merge des undeva sau la cineva  
*urđinat* s.n. – urđinare  
*urđinătură* s.f. – urđinare  
*urđineală* s.f. – urđinare  
*urechelniță* s.f. – aparat pentru curățat urechile  
*ureznic* s.n. – totalitatea firelor de urzeală de la  
 capul pânzei, piedin  
*uric* s.n. – moștenire, ocină  
*uricaș* s.m. – moștenitor  
*urici* (a se ~) vb. – a moșteni; a lăsa moștenire  
*urłă* s.f. – urechea peștelui, branhie  
*urnitură* s.f. – urnire  
*ursoanie* s.f. – ursoaie, ursoaică  
*urșenic* s.n. – purpură  
*uscăciune* s.f. – secetă  
*usnă* s.f. – gură  
*usturoni* adj. – usturător  
*ușer* s.m. – portar, paznic al unei uși  
*ușernic*, -ă adj. – (persoană) care umblă fără  
 rost pe străzi, din ușă în ușă

*uzbăi* (a se ~) vb. – a se încrede, a spera  
*uzbăială* s.f. – speranță, încredere  
*vaiagă* s.f. – văiagă, puiă, moară  
*văităt* s.n. – văitat, bocet  
*val* s.n. – grijă, neliniște  
*vameșie* s.f. – funcția de vameș  
*varoș, -ă* adj. – roșu, -ie  
*vădător* s.m. – acuzator  
*văditură* s.f. – vădire, dare în vileag, învinuire  
*văduhoni* s.m. – văduvoi, bărbat văduv  
*vădzătură* s.f. – vedenie  
*văgaș* s.n. – fâgaș  
*văi* interj. – vai !  
*văiagă* s.f. – puiă, moară  
*vălău* s.n. – jgheab, uluc  
*văpsitură* s.f. – vopseală, strat de vopsea aplicat pe un obiect  
*vărdzar* s.n. – (probabil) vârzare, plăcintă cu varză  
*văroșatec, -ă* adj. – roșiatic, -ă  
*vărsat* s.n. – variolă  
*vărsătură* s.f. – vărsare  
*vătah* s.m. – administrator  
*vătăman* s.m. – conducător al unui sat liber  
*vâlhă* s.f. – vâlfă, ființă fabuloasă  
*vânătură* s.f. – vânare, vânat  
*vânățea* s.f. – vinețea (plantă)  
*vânslă* s.f. – vâslă  
*vânslător* s.m. – vâslaș  
*vântă* s.f. – folos, avantaj  
*vânturat* s.n. – vânturare  
*vârcă* s.f. – vânătaie, dungă vânăta  
*vârpală* s.f. – grijă, neliniște  
*vârpăli* vb. – a se îngrijora, a se neliniști  
*vârstnic, -ă* adj. – de aceeași vârstă (cu cineva)  
*vârtos, -oasă* adj. – puternic, -ă, tare  
*vârtute* s.f. – tărie, forță fizică  
*veardză* s.f. – varză, legumă  
*venit* s.n. – venire, sosire  
*verdaică* s.f. – ciocântoare  
*verdeț* s.n. – lemn verde  
*verdunc* s.n. – (probabil) varietate de struguri cu boaba de culoare verzuie  
*verenic* s.n. – (obiect împletit în formă de) spirală  
*vergela* vb. – (probabil) a prezice cu ajutorul vergelului  
*vergelat* s.n. – (probabil) obicei practicat în noaptea de Anul Nou  
*vergur, -ă* s.m. și f. – fecior, -oară  
*vergurie* s.f. – virginitate  
*veselitură* s.f. – consolare, mângâiere  
*vestier* s.m. – vistiar, vistiernic  
*vestitură* s.f. – vestire  
*veșt, -ă* adj. – încercat, -ă, cu experiență

*vești* (a se ~) vb. – a se învești, a se îmbrăca  
*vetrilă* s.f. – pânză de corabie  
*vetrușcă* s.f. – vânturel, varietate de șoim  
*vicodol* s.n. – furtună, vijelie  
*vicoli* vb. – a muștra, a certa  
*vietor, -oare* adj. – (persoană) care trăiește, care se află în viață  
*vig<sup>1</sup>* s.n. – sfârșit, capăt  
*vig<sup>2</sup>* s.n. – val (de stofă, de pânză)  
*vihore* s.n. – vifor, viscol  
*vinars* s.n. – rachiu  
*vindzătură* s.f. – vânzare  
*vințea* s.f. – vetrilă, pânză de corabie  
*violă* s.f. – viorea  
*viorint, -ă* adj. – vioriu, -ie, vânat, -ă  
*vip, -ă* adj. – fidel, -ă, sigur, -ă  
*vistiar* s.n. – comoară  
*vistiară* s.f. – comoară  
*vișeu* s.n. – daltă  
*vișniță* s.f. – femeie imorală  
*vită* s.f. – cireadă  
*vizune* s.f. – vizuină  
*vlaste* s.f. – autoritate, putere discreționară  
*voare* adv. – oare  
*vodi* vb. – a îndruma  
*voinic* s.m. – tânăr  
*voinicie* s.f. – tinerete  
*vomut* s.n. – vomă  
*vomutură* s.f. – vomă; vomitare  
*vonăt, -ă* adj. – vânat, -ă  
*voreț* s.n. – loc îngrădit în jurul casei; teren împrejmuit pentru pășune  
*vracniță* s.f. – vratniță, poartă (de scânduri sau de nuiele)  
*vrăbeș* s.m. – bărbătușul vrăbiei  
*vrăciui* vb. – a practica meseria de vraci, a lecu  
*vrăji* vb. – a ghici, a prezice  
*vrăjitor* s.m. – ghicitor, prezicător  
*vreavă* s.f. – strigăt, protest, ceartă  
*vrevi* vb. – a muștra, a reproșa  
*vrevitor* s.m. – persoană care muștră (aspru)  
*vulponi* s.m. – vulpoi  
*zacon* s.n. – datină, obicei  
*zăbet* s.m. – guvernator  
*zăbroanie* s.f. – plasă de pescuit  
*zăgălui* vb. – a zdrobi  
*zăgăluitură* s.f. – zăgăluire, zdrobire  
*zământ* s.n. – smălț  
*zământlui* vb. – smălțui  
*zământluitură* s.f. – smălțuitură, smălțuire  
*zânat* s.n. – meșteșug  
*zăpri* (a se ~) vb. – a se constipa  
*zăprît* s.n. – constipație  
*zăpritură* s.f. – zăprire, constipație



*zăpsi* vb. – a sili, a lua cu forța  
*zăpsitură* s.f. – zăpsire  
*zăpuși* (*a se ~*) vb. – a (se) înăbuși, a (se) sufoca  
*zăuita* vb. – a uita  
*zăuitat* s.n. – zăuitare, uitare  
*zăuitător, -oare* adj. – care uită ușor, uituc, -ă  
*zăuitătură* s.f. – zăuitare  
*zăvri* vb. – a vorbi mult și fără rost  
*zbate* vb. – a face să cadă (scuturând), a cerne  
*zbătătură* s.f. – zbatere, cernere  
*zbici* vb. – a biciui  
*zbiciuitură* s.f. – biciuire  
*zbor* s.n. – adunare (mică)  
*zburătură* s.f. – zburat, faptul de a zbura  
*zgaiă* s.f. – râie, lepră  
*zgarbură* s.f. – încălțăminte  
*zgăibos, -oasă* adj. – bolnav, -ă de lepră sau de râie  
*zgău* s.n. – uter  
*zglăvoace* s.f. – o specie de pește

*zglâmbă* s.f. – zglăvoc  
*zgurav, -ă* adj. – sfărâmicios, -oasă  
*ziditură* s.f. – zidire, construcție  
*zmeoanie* s.f. – zmeoaică, strigoaică  
*zmeu* s.m. – strigoi  
*zmineală* s.f. – piedică, dificultate  
*zminti* (*a se ~*) vb. – a (se) împiedica, a întâmpina  
o dificultate  
*zmocoti* vb. – a smocăi, a trage de păr  
*zmulură* s.f. – smulgere  
*zob* s.m. – ovăz  
*zobală* s.f. – zăbală, frâu  
*zogoană* s.f. – alungare, respingere  
*zogoni* vb. – a împinge, a înghionti  
*zogonitor* s.m. – izgonitor  
*zolitură* s.f. – zolire, spălare a rufelor cu săpun  
și leșie  
*zomoniță* s.f. – bordei  
*zugrăvitură* s.f. – zugrăveală, pictură

**FACSIMILE**

102

Handwritten text in a cursive script, likely a library or collection label, mentioning "Bibliotheca Hungarica" and "Museum Hungaricum".

102



**DICTIONARIUM VALACHICO-LATINUM,  
PREMIER DICTIONNAIRE DU ROUMAIN  
(Résumé)**

Dans le fonds des manuscrits de la Bibliothèque de l'Université „Eötvös Loránd” de Budapest on conserve un volume in -8<sup>o</sup> comprenant 177 feuilles. À ce volume, que l'on a enregistré sous le nom de *Dictionarium valachico-latino-hungarico* dans le catalogue paru en 1889, on a attribué la cote H. 3.

Le manuscrit est probablement une acquisition datant de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Il possède un type moderne de reliure, que l'on réalisait en utilisant la toile et qui avait remplacé la reliure recouverte de cuir. Les caractéristiques du papier (la couleur, sa consistance, ainsi que son origine), les caractéristiques de la transcription (la nature de l'encre utilisée et la forme des lettres), ainsi que l'aspect de certaines pages prouvent que le volume dont il est question est le résultat de la réunion de deux manuscrits indépendants. Le premier de ces deux manuscrits a 86 feuilles et comprend un ample *Dictionarium valachico-latinum*, ainsi qu'un petit glossaire latin-roumain. Le glossaire s'organise de manière thématique en fonction des sujets suivants: *Frumenti et leguminum species, Os, oris et Colores*. Les 91 feuilles restantes sont un ajout datant du commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ces 91 feuilles avaient été destinées à la transcription de plusieurs *Connotationes ex adagiis*.

La jonction des deux manuscrits a été effectuée avant 1742, au moment où, dans un *Itinerarium* transcrit sur les pages finales, l'un des possesseurs du manuscrit a mentionné les noms de plusieurs localités se trouvant dans le sud de la Transylvanie et dans la région de Hunedoara.

Le *Dictionarium valachico-latinum* a été transcrit par un copiste unique, qui a utilisé l'alphabet latin, aussi bien que l'orthographe hongroise. L'auteur du texte, un intellectuel roumain, bon connaisseur du latin, a opéré de nombreuses modifications dans la première forme transcrite: il a, par exemple, corrigé la forme de certains mots, il a rajouté de nombreux articles dans la marge de droite de la page, il a supprimé une série d'entrées que le copiste avait répétées par erreur, il a modifié la place de certains mots, il a complété ou bien a remplacé certaines gloses en latin. Le lexicon a été annoté également par trois lecteurs ultérieurs, dont l'un a traduit certains mots-vedettes en hongrois.

L'analyse du filigrane pour le plus ancien des deux manuscrits prouve que le *Dictionarium valachico-latinum* a été transcrit aux environs de 1650. Le texte a été probablement conçu dans la région de Caransebes, ce qui est démontré par une série de faits, dont: les particularités linguistiques (des phonétismes et des régionalismes lexicaux), l'utilisation de l'orthographe hongroise dans la transcription des mots roumains et la mention sous des entrées différentes de plusieurs toponymes qui désignent des lieux se trouvant dans le quart sud-ouest de

la Roumanie. L'auteur anonyme de la transcription, dont l'identité a été faussement attribuée par certains chercheurs à Mihail Halici, faisait partie d'un mouvement culturel particulier, animé par des intellectuels de la région de Banat. Ce mouvement s'est illustré par la transcription au cours des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles de plusieurs manuscrits utilisant l'alphabet latin. Très probablement le modèle principal de ce premier dictionnaire roumain original est constitué par une édition de l'ouvrage d'Albert Szenczi Molnár, le *Lexicon latino-graeco-hungaricum*.

Connu habituellement sous l'appellation l'*Anonymus Caransebesiensis*, le premier ouvrage lexicographique d'envergure se fondant sur le roumain qui ait été réalisé dans les pays roumains présente un intérêt particulier pour la recherche qui se donne comme objet l'évolution de la langue roumaine ancienne.

L'auteur de la transcription était un fin connaisseur du latin, du roumain littéraire, ainsi que de la variante de roumain parlé dans la région de Banat au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. L'auteur a enregistré ainsi pour le latin des formes, des graphies et des significations dont on ne trouve que de rares témoignages ailleurs.

Le manuscrit se fait remarquer par un riche corpus de régionalismes, dont les chercheurs ont remarqué l'importance dès le moment de la découverte du texte. La plupart des régionalismes sont des emprunts au hongrois et au serbe. Toutefois, le corpus comprend également des régionalismes anciens, hérités du latin, ou bien des termes dont l'étymologie reste à ce jour inconnue. En outre, dans les gloses écrites en latin dans le cadre de quelques articles on trouve des sens que l'on croyait disparus au siècle précédant la rédaction du manuscrit. Ces sens ont été attribués à des termes appartenant au vocabulaire fondamental du roumain. Ceci prouve le fait que dans la région de Banat on rencontrait des utilisations de ces sens aux environs de 1650; voir, par exemple, *număra* „lire” et ses dérivés, *numărător* „lecteur” et *numărătură* „lecture”. De nombreux mots enregistrés dans ce corpus représentent de premières occurrences ou bien des occurrences plus anciennes de certaines formes et variantes lexicales, dont on ne connaissait que des occurrences plus tardives. Nous pouvons ainsi citer les mots suivants: *păharsec*, *pejmă*, *piftui*, *pogace*, *potârcă*, *primură*, *probă*. De nombreux mots de ce corpus sont complètement absents des dictionnaires historiques du roumain. En voici quelques exemples: *crâmpicea* „espèce de blé”, *hronț* „os mou”, *lingui* „se flatter soi-même”, *necât* „que”, *păninc* „millet à grappes”, *scopos* „dignement, comme il se doit”, *tristeală* „tristesse”, *ursoanie* „ourse”, *veșt* „homme d'expérience” ou bien *zgonitor* „personne qui proscrit”.

L'influence du modèle lexicographique latin se traduit aussi bien par la modalité d'enregistrement des mots-vedettes, que par le choix de la manière dont on a orthographié ceux-ci. C'est pour la première fois qu'on imite de manière conséquente les normes lexicographiques latines, dans un ouvrage dont la rédaction a été effectuée dans des pays roumains. Ceci est d'autant plus remarquable, qu'à l'époque la rédaction roumaine était dominée par des modèles slaves. Nous prenons en considération en premier lieu certains écarts significatifs par rapport aux normes de la rédaction hongroise, tels que : l'utilisation du *c* et du *ch* au lieu du *k* ou bien la création de graphèmes spéciaux pour la transcription des sons du

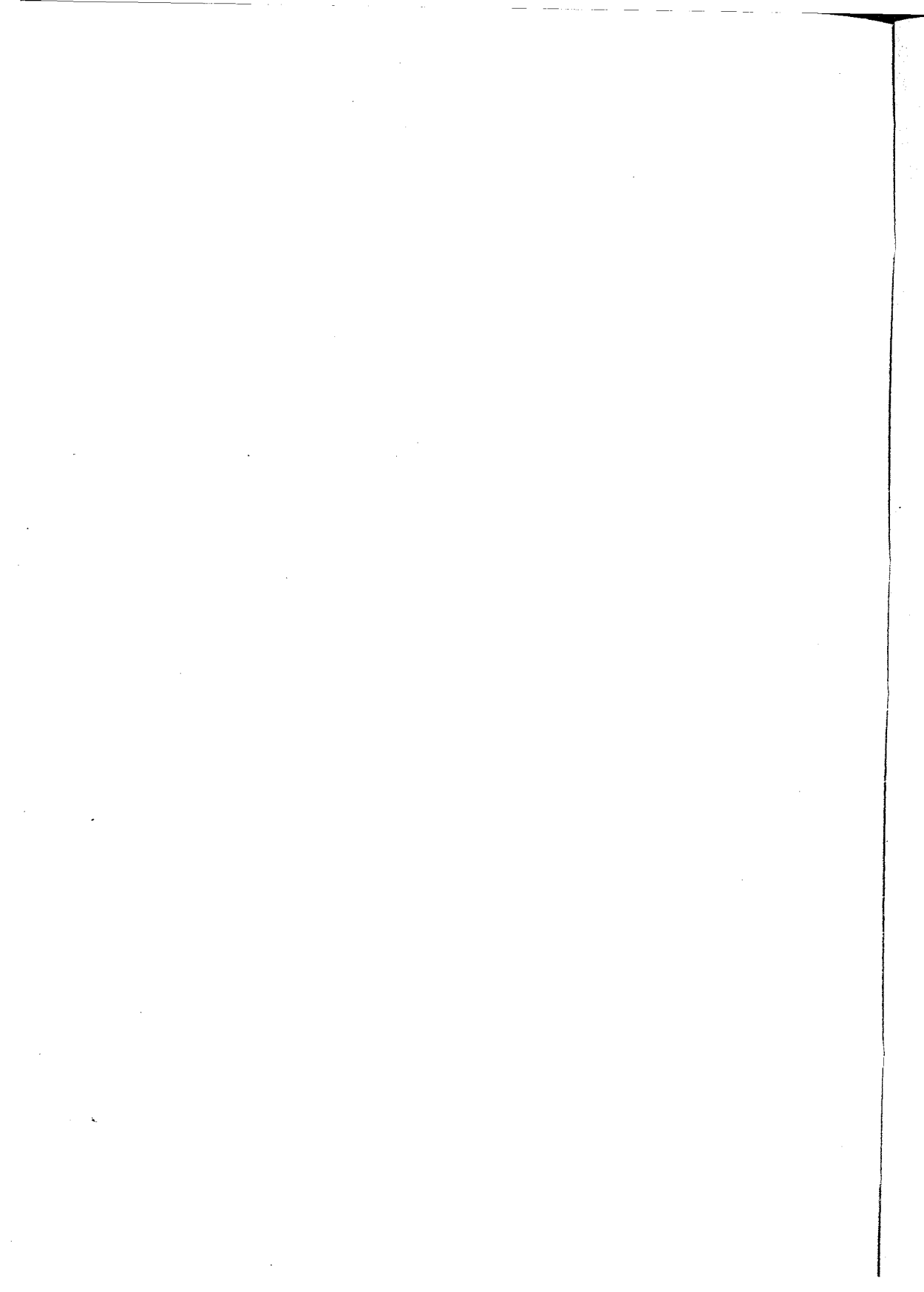
roumain, comme le *sh*, le *dsh* ou le *dz*. Nous prenons en considération surtout le choix de la transcription par des graphies étymologiques. Ce choix prouve le fait que l'auteur de la transcription était un bon connaisseur de la relation qui existe entre certains mots du roumain et leurs équivalents latins. Les graphies étymologiques servaient également à mettre en évidence le radical roumain dont proviennent certains dérivés ou bien certaines formes grammaticales: voir, par exemple, l'utilisation des lettres doubles *ff*, *mm*, *pp* et *tt*, ainsi que la structure étymologique de certains mots où apparaissent les graphèmes *gs*, *ts* ou *tz*.

La compétence linguistique remarquable du rédacteur du *Dictionarium valachico-latinum* est attestée par la tentative de l'auteur pour distinguer les homonymes par la forme de leurs mots-vedettes (voir, par exemple, les paires de mots *scos* – *scosul*, *trecut* – *trecutul*). Cette compétence est attestée surtout par la présence de quelques premières tentatives pour donner une norme explicite au roumain : ainsi rencontre-t-on la mise en relation de formes recommandées et de leurs variantes phonétiques, sans que, bien sûr, l'enregistrement de ces variantes phonétiques comporte de gloses (ainsi pour les formes en *sv* et *z* trouve-t-on des renvois par *vide* aux formes en *sf* et *dz*).

À la différence de la plupart des lexicons roumains anciens, la rédaction du *Dictionarium valachico-latinum* n'a pas de finalité didactique. L'auteur du dictionnaire ne cherchait pas à fournir des éléments pour l'acquisition du roumain par l'intermédiaire d'une langue de culture (le latin), mais il a cherché à présenter de manière détaillée le vocabulaire du roumain. Et c'est par les gloses en latin qu'il est parvenu à cette fin. Le *Dictionarium valachico-latinum* enregistre ainsi par ses 5325 entrées le plus grand nombre de termes connus pour les écrits roumains antérieurs à l'an 1700.

Vu ses excellentes qualités de document, nous croyons utile de présenter une édition moderne du manuscrit. Cette édition comprend ainsi les éléments suivants : le texte proprement dit, une introduction qui aborde les aspects philologiques et linguistiques du texte, l'index exhaustif des formes rencontrées, un glossaire détaillé, ainsi que les images scannées de l'original. L'*Anonymus Caransebesiensis* s'avère être un ouvrage de première importance pour l'étude du vocabulaire roumain en diachronie. Étant donné que le Banat a joué un rôle culturel de premier plan dans l'éveil de la conscience concernant la latinité du roumain, l'*Anonymus Caransebesiensis* est indispensable à l'étude de l'évolution qu'a connue la langue roumaine littéraire dans cette région.

(Traduit par ANTONIA CIOLAC)



**DICTIONARIUM VALACHICO-LATINUM,**  
**AZ ELSŐ ROMÁN NYELVŰ SZÓTÁR**  
(Összefoglalás)

A Budapesti ELTE Egyetemi Könyvtárának kéziratára a *H. 3* jelzet alatt őrzi az 1889-es katalógus által *Dictionarium valachico-latino-hungarico*-nak nevezett, 177 lapból álló nyolcadív méretű kötetet.

A kézirat valószínűleg a 19. század első felében került a könyvtár birtokába, modern vászonkötése a bőrből készült eredeti borítást váltotta fel. A papír minősége (színe, állaga és eredete) és az írás jellege (a tinta és a betűalak), illetve egyes lapok mérete arra enged következtetni, hogy a kötet két különálló kézirat egybekötéséből született.

A 86 lapból álló első rész terjedelmes *Dictionarium valachico-latinum*-ot és egy kisebb méretű latin-román szójegyzéket tartalmaz, témái: *Frumenti et leguminum species*, *Os*, *oris* és *Colores*. A második 91 lapos rész a 18. század elején kerülhetett a szótár mellé és a *Connotationes ex adagiis* címet viseli, amely jellegét tekintve idézetgyűjtemény (a latin idézeteket ábécé sorrend szerint találjuk, mivel kevés szövegrészt másoltak, az oldalak többsége üres).

A két rész egybekötése 1742 előtt történt, ugyanis a kézirat egyik tulajdonosa a kötet végén egy *Itinerarium*-ban több dél-erdélyi és Vajdahunyad környéki helységnevet sorol fel.

A *Dictionarium valachico-latinum*-ot ugyanaz a személy állította össze latin betűkkel és magyar helyesírással. A szöveg szerzője román írástudó volt, aki jól ismerte a latin nyelvet, hiszen gyakran saját maga javított bele az első átiratba, helyesbítette egyes szavak alakját, számos új címszót írt az oldalak jobb oldalára, és gyakran kihúzta a szótárba tévedésből többször bevitt szavakat, egyesek helyét megváltoztatta, másokat kibővített vagy eltérő latin szómagyarázattal helyettesített. A szótárat később három lektor is ellátta jegyzetekkel, egyikük néhány címszót magyarra is áttültetett.

A kötet régebbi kéziratának vízjeltörténeti (filigranológiai) vizsgálata azt bizonyítja, hogy a *Dictionarium valachico-latinum* 1650 körül keletkezett. Számos nyelvi, főleg hangtani sajátosság, földrajzilag behatárolható szóanyag, a román szavak magyar helyesírása, illetve Románia dél-nyugati régiójában található helynévanyag külön felvétele a szótárba mind arról tanúskodik, hogy a szöveg Karánsebes környékén íródott. A szótárszerző, akit tévesen Mihail Halici-csal azonosítottak, ismeretlen írástudó lehetett, és tagja volt a bánági művelődési törekvéseknek. A 17. és 18. században itt több latin betűs kézirat is készült. Több, mint valószínű, hogy az első eredeti román szótár mértékadó modellje Szenczi Molnár Albert *Lexicon latino-graeco-hungaricum*-jának valamelyik kiadása volt.



A román szótáriradalomban, általában az *Anonymus Caransebesiensis* néven ismert első nagy terjedelmű munka az adott kulturális térségben használt román nyelven íródott, és rendkívül fontos a régi román irodalmi írott szövegek fejlődéstörténetének a szempontjából.

A szerző kiválóan ismerte a latin nyelvet (néhol ritkán használt alakot, írásmódot és jelentést rögzít) és a románt is, ez utóbbinak mind irodalmi változatát, mind a 17. század közepére jellemző sajátos beszélt tájnyelvi változatait is.

Már a kézirat felfedezésekor jelezték, hogy a szótárba felvett szavak között igen gazdag a főleg magyarból és szerzből átvett tájnyelvi anyag, de ezzel párhuzamosan számos régi, latinból örökölt szó vagy eddig ismeretlen eredetű kifejezés is található.

Néhány címszó latin szómagyarázatai bizonyítják, hogy a Bánságban 1650 körül olyan kifejezéseket használtak, melyek értelme, egyesek szerint, már az előző évszázadban megváltozott, például: *număra* „olvas” és *numărător* „olvasó” și *numărătură* „olvasás” szószármazékok.

A szótár első ízben rögzít számos kifejezést és ezek segítségével több szóalak és szótári jelentésváltozat eddigi időbeli behatárolását még korábbra tehetjük. Megemlíjük a *păharsec*, *pejmă*, *piftui*, *pogace*, *potârcă*, *primură*, *probă* szavakat.

Számos szó, mint például *crâmpicea* „búzafajta”, *hronț* „lágycsont”, *lingui* „behízelt magát”, *necât* „mint”, *păninc* „părânc – kölesfajta”, *scopos* „méltó módon, ahogy illik”, *tristeală* „szomorúság”, *ursoanie* „nőstény medve”, *veșt* „járta, tapasztalt ember” vagy *zogonitor* „izgonitor – elutasító, eltaszító”, nem szerepel a román nyelv történeti szótáraiban.

A szócikkek kiválasztása és lejegyzése bizonyítja, hogy a román kulturális térségben első ízben használták következetesen a latin szótárkészítés modelljét. Abban a korban, amikor szláv minták uralták a román írásbeliséget, a latin nyelv jelentősen befolyásolta a szócikkek helyesírását is. Főképpen a magyar helyesírástól jelentősen eltérő példákra gondolunk: a *c* és *ch* betűk használata a *k* helyett, vagy a román nyelv írásbeli rögzítésére sajátos grafémák (*sh*, *dsh*, *dz*) alkotása.

Különös figyelemmel követtük a szófejtő írásmód gyakori megjelenítését, ami tanúsítja egyes román szavak és latin megfelelőjük közötti kapcsolatok ismeretét vagy tükrözi a román alapszókincsből képzett szavak vagy nyelvtani alakok létrejöttét, lásd a kettős hangzók (*ff*, *mm*, *pp*, és *tt*) használatát és a *gs*, *ts*, vagy *tz* grafémákat tartalmazó néhány szó etimológiai szerkezetét is.

A *Dictionarium valachico-latinum*-ot összeállító írástudó nyelvi hozzáértését mutatja, hogy megpróbált különbséget tenni egyes azonos alakú szavak között (lásd *scos* – *scosul*, *trecut* – *trecutul*), de főleg az, hogy a kéziratban, első alkalommal, bizonyos hangtani változatok közötti összefüggések alapján egyértelmű normarendszer felállítására tett kísérletet, – természetesen szómagyarázatok nélkül – és javasol elfogadandó alakokat (egyes *sv*- vagy *z*-vel használt variánsokat a *vide* szócskával küldi az *sf*-el, vagy *dz*-vel írott alakokhoz).

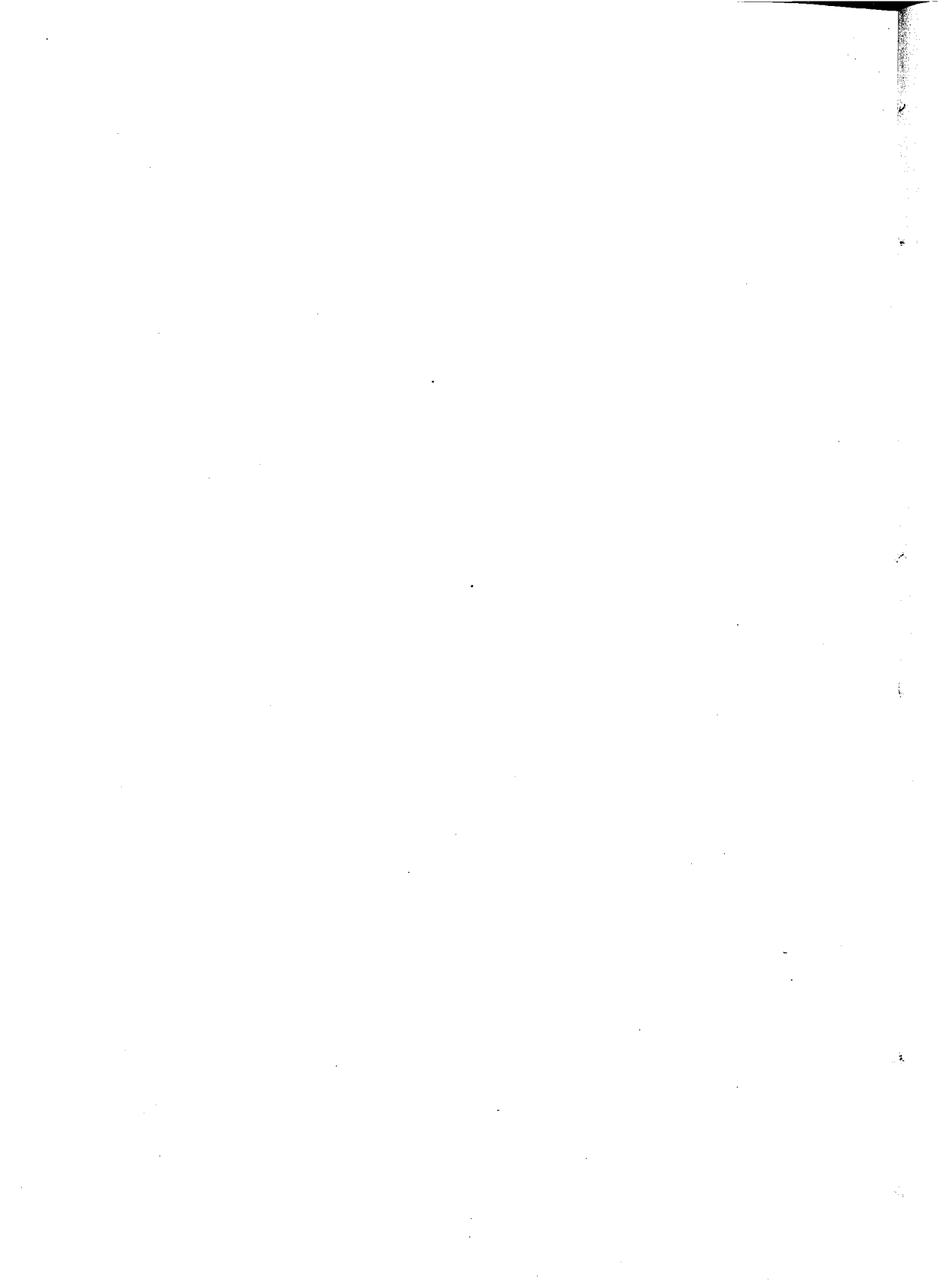
A *Dictionarium valachico-latinum* mintegy 5325 címszót tartalmaz, és ezáltal az 1700 előtt keletkezett román írásművek alapján ismert legterjedelmesebb szógyűjtemény, amely minden bizonnyal nem didaktikai célokat szolgált (a latinnak,

mint kultúrnyelvenek az elsajátítását a román nyelv segítségével), mint a legtöbb régi román szótár, hanem a román nyelv szókészletét mutatta be latin szómagyarázatokkal a lehető legrészletesebben.

A kézirat korszerű kiadása, amelyben a szöveg mellett (ennek filológiai és nyelvészeti kérdéseit a bevezető tanulmányban tárgyaljuk) megtalálható a szóalakok teljes adatolása, a részletes szójegyzék és az eredeti kézirat szkennelt képei, – minden bizonnyal hasznosnak tekinthető.

Az *Anonymus Caransebesiensis* alapvető jelentőségű a román szókincs történeti kutatása és a román irodalmi írásbeliség fejlődéstörténetének a szempontjából egy olyan kulturális térségben, mint a Bánság, ahol a román nyelv latin eredetének tudata már igen korán határozottan megnyilvánult.

(FARKAS JENŐ fordítása)



## CUPRINS

CUVÂNT-ÎNAINTE .....	5
STUDIUL FILOLOGIC .....	7
STUDIUL LINGVISTIC .....	36
NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI .....	63
<i>DICTIONARIUM VALACHICO-LATINUM</i> .....	69
NOTE .....	134
INDICE DE CUVINTE, FORME, LOCUȚIUNI ȘI SINTAGME .....	179
GLOSAR .....	268
FACSIMILE .....	285
<i>DICTIONARIUM VALACHICO-LATINUM. PREMIER DICTIONNAIRE DU ROUMAIN</i> (RÉSUMÉ) .....	383
<i>DICTIONARIUM VALACHICO-LATINUM. AZ ELSŐ ROMÁN NYELVŰ SZÓTÁR</i> (ÖSSZEFOGLALÁS) .....	387

DR. ...  
31. 6. 75

EDITAT CU SPRIJINUL AUTORITĂȚII NAȚIONALE  
PENTRU CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ

